

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
КАЗАНСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**ИТОГОВАЯ
НАУЧНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ
КОНФЕРЕНЦИЯ СТУДЕНТОВ
КАЗАНСКОГО ФЕДЕРАЛЬНОГО
УНИВЕРСИТЕТА
2017 ГОДА**

Сборник тезисов

Том 1

**ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ, ИСТОРИИ
И ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ
ИМ. ЛЬВА ТОЛСТОГО**



**КАЗАНЬ
2017**

УДК 001.1(082)

ББК 72я43

И93

И93 **Итоговая научно-образовательная конференция студентов Казанского федерального университета 2017 года: сб. тезисов: в 4 т. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2017. – Т. 1: Институт международных отношений, истории и востоковедения. Институт филологии и межкультурной коммуникации им. Льва Толстого. – 336 с.**

ISBN 978-5-00019-901-5 (Т. 1)

ISBN 978-5-00019-900-8

УДК 001.1(082)

ББК 72я43

ISBN 978-5-00019-901-5 (Т. 1)

ISBN 978-5-00019-900-8

© Издательство Казанского университета, 2017

СОДЕРЖАНИЕ

ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ, ИСТОРИИ И ВОСТОКОВЕДЕНИЯ.....	18
Abramova A.V. FEATURES OF A JOURNALIST’S WORK IN THE PROGRAM FOR CHILDREN (ON THE EXAMPLE OF THE TV SHOW PRESENTER OLGA SHELEST IN «UNDERSTAND ME»).....	18
Akhmetkhanov I.M. THE MOVEMENT OF TECTONIC PLATES	18
Aleksandrov N.A., Remidovskij V.S. CONSTRUCTIVE FUNCTION OF LANGUAGE IN THE FORMATION OF HUMAN THINKING ON THE EXAMPLE OF COMPARISON OF FEATURES OF LEARNING ENGLISH LANGUAGE AND VARIOUS ALGORITHMIC LANGUAGES	19
Aminova R.R. RUSSIA – MIDDLE EAST ENERGY COOPERATION.....	20
Aybatova R.R. CAPITAL PUNISHMENT	21
Badygova A.F. COMMUNICATIVE LANGUAGE TEACHING	21
Barkysheva K.E. THE HISTORY OF THE FORMATION OF THE NATIONAL FLAG OF THE RUSSIAN FEDERATION	22
Bashirova A.V., Gizzatullina A.R. INVESTIGATION OF ACCIDENTS AT WORK.....	23
Bekirov S.I. INTERNET: EVIL OR GOOD?	24
Burganova A.R., Serikov R.I. PROFESSIONAL COMMUNICATION FORMATION AT STUDENTS OF TECHNICAL SPECIALITIES ON THE BASIS OF CLIL	25
Bushtets D.V. MATHEMATICAL METHODS AND THE OUTLOOK OF THEIR USAGE IN LINGUISTICS	26
Chernitsyna D.S. WRITING STYLE OF JOURNALISTIC INVESTIGATION (ON THE EXAMPLE OF CREATIVITY OF MIKHAIL KOLTSOV, ANNA POLITKOVSKAYA AND OLEG KASHIN).....	27
Eftifeeva E.S. PRINCIPLES OF THE LAYOUT OF THE RUSSIAN TELEVISION NEWS PROGRAMS	28
Ermuhambetova M.V. CYBER WARS	29
Fakhrutdinova A.L. TURKISH HUMANITARIAN AND PEACEKEEPING ASSISTANCE TO AFRICA	29
Filimonov V.L. MODERN INFOTMATIONAL WARFARE.....	30
Gagarina A.S. THE EDUCATIONAL LEVEL OF THE POPULATION OF EUROPE.....	31
Gainutdinova A.F. ELEMENTS OF THE MODERN COMPARATIVE ANALYSIS OF PRIVATE LAW OF ITALY AND RUSSIA	32
Galanina S.S. LES CANDIDATS ESSENTIELS À LA PRÉSIDENTIELLE 2017 EN FRANCE ET LEUR ATTITUDE ENVERS LA RUSSIE.....	33
Galimov A.R. THE DIFFERENCE BETWEEN PHYSICAL AND SOCIO-ECONOMICAL GEOGRAPHY.....	34
Gimadieva A.U. PHILOSOPHY OF PUNISHMENT AND IMPRISONMENT	34
Giniyatullina A.D. THE FORMATION OF TOBACCO COMPANIES IMAGE	35
Gridyushko M.N. FEATURES OF THE JUDICIAL PRECEDENT IN THE COUNTRIES OF ANGLO-SAXON LEGAL SYSTEM	36
Gustova A.V. MORAL AND ETHICAL ASPECT OF OSCAR WILDE’S NOVEL “THE PICTURE OF DORIAN GRAY”	37
Istratov V.S. THE GREAT DECENTRALIZATION TREND: FORESIGHT	38
Kalimullina A.M. THE ROLE OF PROPAGANDA IN MODERN MASS MEDIA (ON THE EXAMPLE OF THE SYRIAN CONFLICT).....	39

Kamaeva A.A. THE IMPACT OF MONOTONOUS ACTIVITY ON THE STATE OF THE INDIVIDUAL AND THE PHENOMENOLOGY OF MONOSTABILITY IN THE PROCESS OF ACTIVITIES	40
Khalitova L.M. PSYCHO-PEDAGOGICAL PROBLEMS OF LOW STUDENT PERFORMANCE AND WAYS TO OVERCOME IT	41
Khasanova A.I., Mardanova I.R. PR IN THE INTERNET	42
Khasanova A.I. PERSONAL QUALITIES OF A PR SPECIALIST	42
Khusaenova R.R. PEDAGOGICAL PRINCIPLES OF MANAGEMENT OF GROUP OF LAW ENFORCEMENT OFFICERS	43
Kim A.A. METACOGNITION: NURTURING SELF-AWARENESS IN THE LEARNING PROCESS	44
Kroitor E.A. ALATYR'S DIARY	45
Kushaeva Z.N. THE PROBLEMS OF ESTABLISHING EDUCATIONAL LAW AS THE INDEPENDENT BRANCH OF RUSSIAN LAW	46
Kutuzov V.V. THE ROLE OF INNOVATION	47
Lisina O.S., Popova A.N. THE STAGES OF INTERPRETATION OF LAW	47
Lyovkina P.P. MODERN SCIENCE AND INNOVATIVE INFORMATION TECHNOLOGIES IN RUSSIAN JURISPRUDENCE AND LAW EDUCATION	48
Mandrygina K.R. CONFLICT IN THE WORK OF BWANA J. «BASTARD»: PERSONAL AND SOCIAL ASPECTS	49
Markina E.I. PRIMARY EDUCATION IN ENGLAND	50
Mayorov P.A. MISCONCEPTIONS ABOUT MIDDLE AGES	50
Mironov D.D. ECOLOGICAL PROBLEM OF DRAINAGE OF THE SEAS BY THE EXAMPLE OF THE ARAL SEA	51
Mishchenko E.V. CARTOGRAPHIC METHODS IN THE SOLUTION OF TASKS OF ACCOMMODATION OF SOCIAL OBJECTS	52
Petrova V.E. DIFFICULTIES AWAITING YOUNG TEACHERS	53
Petrova D.V., Shulepova L.O. EUTHANASIA: THEN AND NOW	54
Portnov R.V., Malanova V.S. DEPUTY'S LEGAL STATUS	55
Potapova J.O. THE DRAMATIZATION AT THE ENGLISH LESSONS	56
Raymanov K.I. INNOVATION TECHNOLOGIES IN MEDICINE	56
Rikov R.A. DEFORESTATION	57
Safarova E.A. SOCIAL ADVERTISING NOWADAYS	58
Safina L.R. VARIOUS APPLICATIONS OF THE GRAPH'S LANGUAGE IN THE MODERN SOCIETY	59
Safina R.A., Kamarov M.A. INTERACTION OF THE EUROPEAN AND ISLAMIC CONCEPTS OF HUMAN RIGHTS IN THE MODERN WORLD	60
Sattarova K.R., Barbashov T.D. THE USE OF NEURAL NETWORKS IN FOREIGN LANGUAGE CURRICULUM DEVELOPMENT	60
Shamova Yu.A., Nurmukhametova Z.R. MARRIAGE AND FAMILY UNDER SHARIA LAW	61
Sibgatullin R.R. ANALYSIS OF THE USE OF AUDIO MATERIALS IN PREPARATION FOR THE UNIFIED STATE EXAM IN 11 "A" FORM BY TEACHERS OF ENGLISH IN KAZAN LYCEUM BOARDING SCHOOL NO.2	62
Sidenko V.O. LEGAL PROBLEMS OF COHABITATION	63
Smorkalova A.R. THE INTELLECTUAL PROPERTY AND THE BRAIN DRAIN	63
Stepanov V.R. EASTERN QUESTION. RUSSIAN-TURKISH RELATIONSHIPS IN HISTORICAL VIEW	64
Stepanova A.V. ELECTORAL ABSENTEEISM IN THE RUSSIAN FEDERATION	65
Torgovkina E.D. HISTORY OF DENIM	66

Trifonova P.V. THE FEATURES OF JOURNALISTIC STYLE OF ILYA AZAR.....	67
Tubaltsev T.P. JURY TRIAL IN GREAT BRITAIN.....	68
Tukhvatullina G.F. LEGAL EDUCATION OF CITIZENS AT THE STAGE OF PRELIMINARY INVESTIGATION	68
Tukmakova M.I. ENGLAND'S NATIONAL POLICY IN IRELAND IN THE 17 TH CENTURY.....	69
Ukhatkina A.A. THE STATE OF CONCENTRATION.....	70
Utkina K.A. THE ROYAL ROMA AND THE SEA.....	71
Volkova J.M. THE MOST UNUSUAL HOLIDAYS AND TRADITIONS OF GREAT BRITAIN.....	72
Yumagulova A.D. DMITRY UGLICHSKY. FALLING SICKNESS OR CONTACT KILLING?.....	72
Yunusova S.A. ANXIETY AMONG UNIVERSITY STUDENTS BEFORE ENGLISH TESTS	73
Zubareva I.D., Trubitsyna E.P. ACCUSATORY BIAS IN CRIMINAL PROCESS.....	74
Абдуллина А.Г. ОСНОВАНИЕ НАУЧНОЙ ШКОЛЫ ИНДОЛОГИИ В КАЗАНСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ.....	75
Алексеева Е.Е. ОБ ИСТОРИОГРАФИЧЕСКОМ ЗНАЧЕНИИ ВОСПОМИНАНИЙ Ю.В. ГОТЪЕ «МОИ ЗАМЕТКИ».....	76
Анисимова А.Б. СТАНОВЛЕНИЕ ПОВОЛЖСКО-ИНДИЙСКИХ КОНТАКТОВ.....	77
Антипова Е.А. СТРУКТУРНЫЙ АНАЛИЗ ТЕРМИНОВ В ОБЛАСТИ НЕФТЕХИМИЧЕСКОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ.....	78
Аринов А.Г. СТЕНОГРАММЫ БЕСЕД С БОЙЦАМИ И КОМАНДИРАМИ РАБОЧЕ-КРЕСТЬЯНСКОЙ КРАСНОЙ АРМИИ – УЧАСТНИКАМИ И ОЧЕВИДЦАМИ ОБОРОНЫ МОСКВЫ: МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ.....	79
Бабина К.В. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ КИНОФИЛЬМОВ ГОЛЛИВУДА.....	80
Бабушкина А.Р. РОЛЬ ЖЕНЩИНЫ В АФИНСКОЙ СЕМЬЕ.....	81
Балаева Д.П. ПАВЛОПОСАДСКИЕ ПЛАТКИ И ШАЛИ.....	81
Бареева М.Р. ПРОСОДИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РЕЧИ ПЕРЕВОДЧИКА-СИНХРОНИСТА (НА МАТЕРИАЛЕ БРИТАНСКОГО ВАРИАНТА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА).....	82
Баязитова Р.Ф. СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕКСТОВ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА: ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА.....	83
Белова Е.Д. МЕТОДЫ ПЕРЕВОДА АББРЕВИАТУР АНГЛИЙСКИХ СЛОВ И СЛОВСОЧЕТАНИЙ.....	84
Беляева Н.Ю. СОХРАНЕНИЕ И РАЗВИТИЕ РОДНОГО ЯЗЫКА В ИРЛАНДИИ И РЕСПУБЛИКЕ ТАТАРСТАН: ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ ПРОБЛЕМЫ.....	85
Белякова К.В. СОВЕТСКИЙ ПОСЛЕРЕВОЛЮЦИОННЫЙ КИНЕМАТОГРАФ КАК ИНСТРУМЕНТ ПО ФОРМИРОВАНИЮ ГРАЖДАНСКОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ.....	86
Белянина А.А. ОККАЗИОНАЛЬНЫЕ СУБСТАНТИВНЫЕ ДЕРИВАТЫ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ).....	87
Блощицына А.С. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РЕДКИХ ФОРМ CONTINUOUS В ПАССИВНОМ ЗАЛОГЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА.....	88
Борисова К.Б. СПОСОБЫ КОНСТРУИРОВАНИЯ ОБРАЗА РИЧАРДА III В ТРАГЕДИЯХ ШЕКСПИРА.....	89
Бубекова Ю.С. ПАРЕМИИ С КОМПОНЕНТОМ-ЗООНИМОМ (ОБОЗНАЧЕНИЕМ ПТИЦ) В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ.....	90
Валеева А.Ф. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК ПРИ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЕ.....	91

Валижонов Х.А. ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТОВ НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ	92
Вершинина А.О. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ В ПРОИЗВЕДЕНИИ В. РОТ «ДИВЕРГЕНТ»	93
Вильданов К.Ю. ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ РАЗНОВИДНОСТИ ИНДИЙСКОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА	93
Воложанинова А.Е. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТОМ «ЗЯЯЦ» В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ	94
Выборнова А.О. ТРУДНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ МЕТАФОР В СФЕРЕ АРХИТЕКТУРНО-СТРОИТЕЛЬНОГО ДЕЛА	95
Вылегжанина Д.В. СТРУКТУРА ЭЛЕКТРОННЫХ ЯЗЫКОВЫХ КОРПУСОВ НА ПРИМЕРЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА	96
Габайдуллина А.Р. ОСОБЕННОСТИ АВТОМОБИЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ И МЕТОДИКА ЕЕ ПРЕПОДАВАНИЯ В ФОРМАТЕ CLIL	97
Габдрахманов А.Ф. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ СПЕЦИАЛИЗИРОВАННОЙ СФЕРЫ (НА МАТЕРИАЛЕ СФЕРЫ ФАРМАКОЛОГИИ)	98
Габдуллина Э.М. «ЭПОХА ДЖАЗА» – КУЛЬТУРНАЯ ДЕФИНИЦИЯ США В 20-Е ГОДЫ XX ВЕКА	99
Газизова М.Р. СМЕХОВАЯ КУЛЬТУРА КАЗАНСКИХ ТАТАР	100
Гайнуллина Л.Н., Багаутдинова Д.И. КУЛЬТУРА И БЫТ СОВРЕМЕННОЙ ИРЛАНДИИ	101
Гайфиева Г.А. СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ ЭПОНИМИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ	102
Галиева А.К. ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ЗНАНИЯ В ОБУЧЕНИИ ЧТЕНИЮ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ	103
Галимзянова Д.А. ТЕМАТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ВОЕННОГО СЛЕНГА ВВС США ПЕРИОДА II МИРОВОЙ ВОЙНЫ	104
Галлямова Г.Ш. ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСИКИ РАЗГОВОРНОГО СТИЛЯ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА	104
Галяутдинова А.И. ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ПОНИМАНИЕ СРЕДЫ И СИСТЕМЫ В КОММУНИКАТИВНОМ ПРОЦЕССЕ	105
Гасанов С.К. НАЦИОНАЛЬНЫЕ КОНЦЕПТЫ В МОЛОДЕЖНОЙ СРЕДЕ РЕСПУБЛИКИ ТАТАРСТАН	106
Гимаздинов К.А. ОБРАЗ МОЛОДЕЖНОГО ПРОТЕСТА В ФИЛЬМЕ ЖАН-ЛЮКА ГОДАРА «МУЖСКОЕ-ЖЕНСКОЕ»	107
Гиматдинова Г.И. ДНИ ПАМЯТИ Г. ТУКАЯ КАК КОММЕМОРАТИВНАЯ ПРАКТИКА (1970-2000 гг.)	108
Городецкая С.Ю. ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА ФРАНЦУЗСКОГО ГОСУДАРСТВА В ОБЛАСТИ СОХРАНЕНИЯ РЕГИОНАЛЬНЫХ ЯЗЫКОВ	109
Графеев Е.Н. ТРАНСФОРМАЦИЯ СОВЕТСКОГО СЕМАНТИКО-СЕМИОТИЧЕСКОГО КОДА ПОСТСОВЕТСКОЙ КАЗАНИ	110
Гумерова Э.Э. ГЕНДЕРНЫЙ АСПЕКТ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ЖЕНСКИХ РОМАНОВ НА ПРИМЕРЕ «ГОРДОСТЬ И ПРЕДУБЕЖДЕНИЕ» ДЖЕЙН ОСТЕН	111
Давлетшина А.Р. КОНФИКС В ДЕРИВАЦИОННОЙ СИСТЕМЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА	111
Давлетшина Л.И. ПАРКИ МИНИАТЮРНЫХ КОПИЙ ИСТОРИЧЕСКИХ СООРУЖЕНИЙ (ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА И ОСОБЕННОСТИ)	112
Девлетукаева У.Р. ВЛИЯНИЕ БЫТА НА ЯЗЫК ЖИТЕЛЕЙ АВСТРАЛИИ	113
Дементьев Н.Р. СЛЕНГ СЕТЕВЫХ ИГР: ФОРМИРОВАНИЕ И РАЗВИТИЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РОССИЙСКОГО СЕКТОРА FPS)	114

Дерюшева А.С. СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ ФОНЕТИЧЕСКОЙ СТОРОНЫ ИНОЯЗЫЧНОЙ РЕЧИ НА СТАРШЕМ ЭТАПЕ В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА).....	115
Дианова С.Р. АНАЛИЗ КОМПАРАТИВНЫХ АДЪЕКТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА	116
Долгунова В.В. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ КИНОТЕКСТОВ.....	117
Евтушенко Е.Е. ФЕНОМЕН СОВЕТСКОЙ ФИЗКУЛЬТУРЫ В 1920-1930-Е ГГ.: ЦЕЛИ, ЗАДАЧИ, УСТАНОВКИ.....	118
Егян А.А. ДЕРУСИФИКАЦИЯ КУЛЬТУР НА ПОСТСОВЕТСКОМ ПРОСТРАНСТВЕ (НА ПРИМЕРЕ СТРАН БАЛТИИ, БЕЛАРУСИ И КАЗАХСТАНА)	119
Ерашова Е.С. ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ «ЕДА» В ИСПАНСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ	119
Ермолаева К.А. СОЦИАЛЬНЫЕ ГАРАНТИИ ИНВАЛИДАМ ВОЙНЫ В ТАТАРСКОЙ АССР В 1941-1945 ГГ.	120
Задина А.И. РОЛЬ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ФОНОВЫХ ЗНАНИЙ В ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА	121
Закирова А.И. СРАВНЕНИЯ И ИХ ФУНКЦИИ В ВЫСКАЗЫВАНИЯХ ГЕНРИ ФОРДА.....	122
Захарова Е.А. ЛЕКСИКО-ТЕМАТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ БЕЛЬГИЦИЗМОВ	123
Идрисова А.Р. ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ОБОЗНАЧЕНИЙ ДОМАШНИХ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ ФАУНЫ В ПАРЕМИЯХ АНГЛИЙСКОГО, НЕМЕЦКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ	123
Исаева А.И. КАУЧСЕРФИНГ КАК АНТРОПОЛОГИЧЕСКОЕ ЯВЛЕНИЕ.....	124
Ишкинъяев Р.М. «ВЗЯТИЕ КАЗАНИ» В РУССКОЙ ИСТОРИЧЕСКОЙ ПАМЯТИ ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XVI НАЧАЛА XX ВВ.	125
Камалеева Г.А. СРАВНЕНИЕ И МЕТАФОРА КАК СПОСОБ РАСКРЫТИЯ ТЕМЫ СТРАХА И ОДИНОЧЕСТВА В РОМАНЕ АНТОНИО МУНЬОСА МОЛИНЫ «ПОЛЬСКИЙ ВСАДНИК»	126
Камалова Э.Р. ИДЕНТИЧНОСТЬ КРЯШЕН В ПРЕДСТАВЛЕНИЯХ ПРАВОСЛАВНЫХ МИССИОНЕРОВ ВО ВТОРОЙ ПОЛОВИНЕ XIX ВЕКА.....	127
Ковлер А.С. ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ (НА ПРИМЕРЕ СТАТЕЙ ЖУРНАЛА «NATIONAL GEOGRAPHIC»).....	128
Козлова А.Д. ЯПОНИЗМ В ТВОРЧЕСТВЕ ВИНСЕНТА ВАН ГОГА	129
Комлева Е.С. СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ ЮМОРА В РОМАНЕ СЬЮ ТАУНСЕНД «ТАЙНЫЙ ДНЕВНИК АДРИАНА МОУЛА»	130
Корнюшкина К.А. ОБРАЗ СОВЕТСКОГО РЕБЕНКА В ГАЗЕТЕ «ПИОНЕРСКАЯ ПРАВДА» В ПЕРИОД С 1925 ПО 1933 ГОДЫ.....	131
Королев И.В. КОНЦЕПТ ФИЗИЧЕСКОГО НАСИЛИЯ В ОКОЛОФУТБОЛЬНОЙ СРЕДЕ (К АНТРОПОЛОГИИ НАСИЛИЯ)	131
Крылова М.С. ФОРМИРОВАНИЕ ПОНЯТИЯ О ПРАВОВОМ ГОСУДАРСТВЕ НА УРОКАХ ОБЩЕСТВОЗНАНИЯ КАК ФАКТОР ПОЛИТИЧЕСКОЙ СОЦИАЛИЗАЦИИ МОЛОДЕЖИ.....	132
Кузнецова Д.С. ОСОБЕННОСТИ ВЫРАЖЕНИЯ ЭМОЦИОНАЛЬНОГО КОНЦЕПТА СТРАХ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ.....	133
Кузнецова П.В. ЗАИМСТВОВАНИЯ В СПОРТИВНОМ ДИСКУРСЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ	134
Кулдубаев И.М. ФОРМИРОВАНИЕ КОЛЛЕКЦИЙ ИМПРЕССИОНИСТОВ В МУЗЕЯХ МОСКВЫ	134
Куприянов С.А. ФОНД СУДОСТРОИТЕЛЬНОГО ЗАВОДА ИМ. М. ГОРЬКОГО В НАЦИОНАЛЬНОМ АРХИВЕ РТ	135

Латыпова А.Р. А.Ф. ЛИХАЧЕВ КАК ИССЛЕДОВАТЕЛЬ ВОЛЖСКОЙ БУЛГАРИИ.....	136
Лядвейкина Е.А. КЕЙС-ТЕХНОЛОГИИ КАК СРЕДСТВО ОЦЕНКИ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ОБЩЕСТВОЗНАНИЮ.....	137
Мавлина Д.А. АССИМИЛЯЦИЯ В АМЕРИКАНСКОМ ВАРИАНТЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА (НА ОСНОВЕ СОВРЕМЕННЫХ АМЕРИКАНСКИХ ПЕСЕН).....	138
Макуха Р.В. СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ОБОРОТОВ ИТАЛЬЯНСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ ПО АСПЕКТУ «ЕДА».....	139
Манина Ю.С. ВОДНЫЕ КОНФЛИКТЫ СЕВЕРО-ВОСТОЧНОЙ АФРИКИ КАК ПРЕДПОСЫЛКИ ВООРУЖЕННЫХ КОНФЛИКТОВ И УГРОЗА РЕГИОНАЛЬНОЙ БЕЗОПАСНОСТИ XXI ВЕКА.....	139
Масленкова К.А. ПАРЕМИИ С КОМПОНЕНТОМ-ЗООНИМОМ (ОБОЗНАЧЕНИЕМ ДОМАШНИХ ЖИВОТНЫХ) В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ.....	140
Матрёнина Ю.А. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ НАЦИОНАЛЬНОГО КОЛОРИТА ПРИ ПЕРЕВОДЕ ИСПАНСКОЙ НАРОДНОЙ СКАЗКИ.....	141
Махмутова Д.М. ПРИКЛЮЧЕНИЯ КАК СМЫСЛ ЖИЗНИ ГЕРОЕВ ПРОИЗВЕДЕНИЙ Э. ХЕМИНГУЭЯ.....	141
Миназова Г.Р. ВЗАИМООТНОШЕНИЯ ВЕЛИКОБРИТАНИИ СО СТРАНАМИ ЕВРОПЕЙСКОГО СОЮЗА В МИГРАЦИОННОЙ ПОЛИТИКЕ.....	142
Михайлова Е.С. ЗАИМСТВОВАННАЯ ЛЕКСИКА В РУССКОЯЗЫЧНЫХ СМИ.....	143
Мингалиев А.Х. КОНЦЕПТ РУССКОГО НЕОЯЗЫЧЕСТВА В ВИРТУАЛЬНОМ ПРОСТРАНСТВЕ: ПЛЮРАЛИЗМ ИНТЕРПРЕТАЦИЙ И ФОРМ.....	144
Моторина А.И. НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА ШЕМА САМУЭЛЯ «БОЖИЙ ДОМ»).....	145
Мусина А.Н. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СТИЛИСТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ ГАЗЕТНОГО ТЕКСТА ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА.....	145
Мухаметгалеева А.И. ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЗАГОЛОВКА СОВРЕМЕННОГО БРИТАНСКОГО ПОЛИТИЧЕСКОГО МЕДИАТЕКСТА.....	146
Мухаметзянов М.С. БОЛГАРСКИЙ МУЗЕЙ-ЗАПОВЕДНИК: ЭТАПЫ СТАНОВЛЕНИЯ ИНСТИТУЦИИ.....	147
Миндыбаева А.Н. ИСТОРИЯ ПРОИСХОЖДЕНИЯ ЯЗЫКА ХИНДИ.....	148
Набиуллина Е.Э. СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ МЕТОДОВ ПЕРЕВОДА МОЛОДЕЖНОГО СЛЕНГА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В БРИТАНСКОМ И АМЕРИКАНСКОМ ВАРИАНТАХ НА ПРИМЕРЕ СОВРЕМЕННЫХ СЕРИАЛОВ.....	149
Насипова А.А. ПРОИЗВЕДЕНИЯ ИЗОБРАЗИТЕЛЬНОГО ИСКУССТВА В ПРОЦЕССЕ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ КОММУНИКАЦИИ.....	150
Низамова Р.М. ОРГАНИЗАЦИОННО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ТЕЛЕВИДЕНИЯ В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ.....	150
Новикова Н.А. ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОГО ХАРАКТЕРА НАРОДОВ ИСПАНИИ В ТЕКСТЕ АНЕКДОТА.....	151
Новикова Ю.А. ОСОБЕННОСТИ МОДАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ В СМИ (НА МАТЕРИАЛЕ СТАТЕЙ ПОЛИТИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ГАЗЕТНЫХ ИЗДАНИЙ).....	152
Нуреева А.А. ПЕРЕДАЧА ТРОПОВ В ИНВАРИАНТАХ СКАЗОК "ОТКУДА У НОСОРОГА ШКУРА" ("HOW THE RHINOCEROS GOT HIS SKIN") И "ОТЧЕГО У ВЕРБЛЮДА ГОРБ" ("HOW THE CAMEL GOT HIS HUMP") Р. КИПЛИНГА.....	153
Овчаренко О.А. ИНСТИТУТ СЕМЬИ В КУЛЬТУРЕ ВОЗРОЖДЕНИЯ.....	154
Оленичева Т.М. ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ-ЗООНИМОМ ВО ФРАНЦУЗСКОМ МЕДИАДИСКУРСЕ.....	155
Онищенко Е.С. РИТУАЛЬНЫЕ И ЭТИКЕТНЫЕ ПОЦЕЛУИ В АНТИЧНОЙ ГРЕЦИИ ПО СВЕДЕНИЯМ ЛУКИАНА САМОСАТСКОГО.....	156

Петрова Д.Г. ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ РЕАЛИЙ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ	157
Попова А.О. ЛЕКСИКА ФРАНЦУЗСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В ЯЗЫКЕ РУССКОЙ ДИПЛОМАТИИ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ.....	158
Пупырева С.О. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЗАГОЛОВКОВ СПОРТИВНЫХ И ЭКОНОМИЧЕСКИХ СТАТЕЙ В ИСПАНСКОЙ ПРЕССЕ.....	158
Рамаева К.Р. ОТРАЖЕНИЕ КУЛЬТУРЫ НАРОДА НА МАТЕРИАЛЕ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ О ЕДЕ.....	159
Рахматуллина И.Т. СОМ В РАМКАХ ВЫСШИХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЙ КАК ИНТЕНСИВНЫЙ МЕТОД ИЗУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА	160
Ротов И.М. ОБРАЗ ПРОСВЕЩЕННОГО МОНАРХА В «ЗАПИСКАХ» Е.Р. ВОРОНЦОВОЙ-ДАШКОВОЙ.....	161
Рузанов Н.А. ОХОТА И РЫБОЛОВСТВО У НАРОДОВ СИБИРИ И ДАЛЬНЕГО ВОСТОКА (ПО МАТЕРИАЛАМ КОЛЛЕКЦИЙ ЭТНОГРАФИЧЕСКОГО МУЗЕЯ КАЗАНСКОГО УНИВЕРСИТЕТА).....	162
Рычкова Е.С. «МОДНАЯ ЕДА» В МОЛОДЕЖНОЙ КУЛЬТУРЕ	163
Сабирзянова Л.Р. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ОФИСНОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ С НЕМЕЦКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК	164
Сайфуллина А.Р. СИНТАКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ В СФЕРЕ МАШИНОСТРОЕНИЯ	165
Сафина Д.И. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНТЕРЕНТ-РЕСУРСОВ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ МАТЕМАТИКИ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ	166
Сафина Д.М. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ В ДЕТСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ СЕРИИ КНИГ МАЙКЛА БОНДА «МЕДВЕЖОНОК ПО ИМЕНИ ПАДДИНГТОН»)	166
Сафиуллина И.И. ОСОБЕННОСТИ СИНТАКСИСА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ РЕКЛАМНЫХ СЛОГАНОВ.....	167
Сахапова А.Э. ТИПЫ ЛЕКСИКИ В ТЕЛЕВИЗИОННОМ СПЕЦИАЛИЗИРОВАННОМ ДИСКУРСЕ	168
Сивак М.Р. ЭКОЛОГИЧЕСКОЕ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВО. ОСНОВНЫЕ ВИДЫ И КРИТЕРИИ РАЗВИТИЯ	169
Сираева А.Р. СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ АНГЛИЙСКИХ И ИСПАНСКИХ ГАЗЕТНЫХ ЗАГОЛОВКОВ	170
Скурихина Я.А. РОМАНСКАЯ (ФРАНЦУЗСКАЯ) ЛЕКСИКА В ЯЗЫКЕ СОВРЕМЕННОЙ ПСИХОЛОГИИ: МОРФОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ	171
Сладких А.А. ОСОБЕННОСТИ ДИАЛЕКТОВ В ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКЕ	171
Смирнова Г.А. ЭЛЕМЕНТЫ ТАТАРСКОГО КОСТЮМА В РАБОТАХ СОВРЕМЕННЫХ ДИЗАЙНЕРОВ.....	172
Сунгатуллина Л.Н. ВЛИЯНИЕ ПРИМЕНЕНИЯ МОДУЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЫ ОБУЧЕНИЯ НА ПОВЫШЕНИЕ КАЧЕСТВА ПОДГОТОВКИ СПЕЦИАЛИСТОВ	173
Суслопарова А.С. ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА СИНТАКСИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ В ХИНДИ: ПОРЯДОК СЛОВ	174
Степанова К.А. РЕГИОНАЛЬНЫЙ СЕПАРАТИЗМ В СТРАНАХ ЕВРОПЫ НА ПРИМЕРЕ ИСПАНИИ.....	175
Сулейманова З.Р. ИМЯ ДЕЙСТВИЯ В АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ В СОПОСТАВЛЕНИИ С ИНФИНИТИВОМ И ГЕРУНДИЕМ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА	176
Сыромолотова Е.М. ПРЕДМЕТНО-ЯЗЫКОВОЕ ИНТЕГРИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ ЛЕКСИКЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕМЫ «ОДЕЖДА. МОДА»)	177

Усманова А.Р. ФРАНЦУЗСКИЕ НЕОЛОГИЗМЫ В ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ СФЕРЕ	178
Усманова К.Р. МЕРОПРИЯТИЯ ПО БОРЬБЕ С ДЕТСКИМ ГОЛОДОМ В ТАССР В 1921-1923 ГГ.....	179
Ушакова Е.Ю. ЧАСТОТНОСТЬ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ СОГЛАСОВАННЫХ И НЕСОГЛАСОВАННЫХ ОПРЕДЕЛЕНИЙ В АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА Н. МАХФУЗА «ПАНСИОНАТ МИРАМАР»)	180
Хабирова Р.Р. ПРЕДСТАВЛЕНИЯ О ПРОШЛОМ, НАСТОЯЩЕМ И БУДУЩЕМ СТУДЕНТОВ КФУ, ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ «МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОТНОШЕНИЯ».....	181
Хайбиева А.Р. ВОПРОСЫ ИЗУЧЕНИЯ СЕМЕЙНЫХ АРХИВОВ НА ПРИМЕРЕ АКТАНЬШСКОГО РАЙОНА	182
Хайсанова Е.Д. ПОЛИТИКА МУЛЬТИКУЛЬТУРАЛИЗМА В ГЕРМАНИИ В УСЛОВИЯХ СОВРЕМЕННОГО МИГРАЦИОННОГО КРИЗИСА	182
Хамидуллин И.И. ВОЕННОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО СССР И КНР ПО ОКАЗАНИЮ ПОМОЩИ КНДР ВО ВРЕМЯ КОРЕЙСКОЙ ВОЙНЫ (1950-1953 гг.)	183
Хусанова Л.Р. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА ВЕЛИКОБРИТАНИИ	184
Цагануров Р.И. ОБЩИЕ ЧЕРТЫ И ОСОБЕННОСТИ РЕЖИМОВ МУАММАРА КАДДАФИ И САДДАМА ХУСЕЙНА В ПОЛИТИКЕ ЛИВИИ И ИРАКА	185
Чернова А.В. ТОПОНИМИКА КАК РАЗДЕЛ НАУКИ В РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКОЗНАНИИ.....	186
Чернова А.Д. АНГЛИЦИЗМЫ В ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ В СФЕРЕ МОДЫ.....	186
Четвергова Е.И. ГЕНДЕРНАЯ СПЕЦИФИКА КАТЕГОРИИ КОММУНИКАТИВНОГО СМЯГЧЕНИЯ В ЯПОНСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ.....	187
Шавалиева Н.И. ОБРАЗ «МАЛЕНЬКОГО» АМЕРИКАНЦА В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ О. ГЕНРИ.....	188
Шайдуллина Р.И. РАЗВИТИЕ СУФРАЖИСТСКОГО ДВИЖЕНИЯ В США В НАЧАЛЕ XX ВЕКА.....	189
Шарапова Г.С. ГЕНДЕРНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ФРАНЦУЗСКОГО РЕКЛАМНОГО ДИСКУРСА	190
Шарифуллина Л.Р. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ В АНГЛИЙСКИХ И НЕМЕЦКИХ ГАЗЕТНЫХ ТЕКСТАХ.....	191
Шибанова И.М. ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТОМ-ФИТОНИМОМ В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ: ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ.....	192
Яковлева И.В. АЛЛЕГОРИИ И АЛЛЮЗИИ В РОМАНЕ Г. УЭЛЛСА «ОСТРОВ ДОКТОРА МОРО».....	192
Якупов Д.М. ПРИЧИНЫ ПЕРВОЙ РУССКО-ТУРЕЦКОЙ ВОЙНЫ В ТРУДАХ РОССИЙСКИХ И ТУРЕЦКИХ ИССЛЕДОВАТЕЛЕЙ	193
Яруллин Т.И. РЕЛИГИОЗНАЯ СИТУАЦИЯ В ХАЗАРСКОМ КАГАНАТЕ.....	194
ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ ИМЕНИ ЛЬВА ТОЛСТОГО	196
<i>ВЫСШАЯ ШКОЛА РУССКОЙ И ЗАРУБЕЖНОЙ ФИЛОЛОГИИ.....</i>	<i>196</i>
Аглуллина А.Р. СИНТАКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СУЕВЕРИЙ.....	196
Андруцкая Н.О. ЭВОЛЮЦИЯ КОНЦЕПЦИИ ЧЕЛОВЕКА В ТВОРЧЕСТВЕ АЛЕХО КАРПЕНТЬЕРА (НА ПРИМЕРЕ РОМАНОВ «ЭКУЭ ЯМБА-О» И «КОНЦЕРТ БАРОККО»)	197
Анохина А.С. ЯЗЫКОВАЯ ИГРА В ВИДЕОБЛОГЕ.....	198

Артемова В.А. ИННОВАЦИОННАЯ МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ АУДИРОВАНИЮ В СТАРШИХ КЛАССАХ СРЕДНЕЙ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ШКОЛЫ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКИХ РЕКЛАМНЫХ ТЕКСТОВ).....	198
Ахмадуллова О.И. СТАТАЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ В МЕТОДИКЕ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В ШКОЛЕ	199
Берестнев Р.Б. О ВЛИЯНИИ ТВОРЧЕСТВА Л.Н. ТОЛСТОГО НА ТВОРЧЕСТВО ДЖ. М. КУТЗЕЕ.....	200
Булдакова Н.А. ВАРИАТИВНОСТЬ АНГЛИЙСКОГО ПРОИЗНОШЕНИЯ В АКТЕРСКОЙ РЕЧИ.....	201
Булдакова Т.Ю. ИССЛЕДОВАНИЕ ТРУДНОСТЕЙ ИЗУЧЕНИЯ НЕСКЛОНЯЕМЫХ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА.....	202
Быкова О.З. ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКА ЛЮБИТЕЛЬСКИХ ЛИТЕРАТУРНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ (ПО МОТИВАМ РОМАНА М.А. БУЛГАКОВА «МАСТЕР И МАРГАРИТА»).....	203
Васильева В.В. ПРИМЕНЕНИЕ ТЕХНОЛОГИИ MIND-MAPPING В ПРЕПОДАВАНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА	204
Гаврилова Л.Р. ГЕНДЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ИНТОНИРОВАНИЯ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ	205
Гильфанова Д.М. ПРОБЛЕМА ИСКУССТВА В РОМАНЕ Х.-У. ТРАЙХЕЛЯ «ТРИСТАН-АККОРД»	206
Гисматуллина Э.И. СОЗДАНИЕ ТАТАРОЯЗЫЧНОГО ИНСТРУМЕНТАРИЯ ДЛЯ ДИАГНОСТИКИ НЕВРОЛОГИЧЕСКИХ ЗАБОЛЕВАНИЙ: К ПОСТАНОВКЕ ПРОБЛЕМЫ.....	207
Гумирова К.М. РЕАЛИЗАЦИЯ КОММУНИКАТИВНО-ДЕЯТЕЛЬНОСТНОГО ПОДХОДА В ИЗУЧЕНИИ СОЮЗОВ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА	207
Гусманова Д.Ш. ОБРАЗНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ЛЕКСЕМЫ ВОЛЯ НА МАТЕРИАЛЕ СТИХОТВОРНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ XIX-XX ВЕКОВ.....	208
Давлетшина А.А. ОБРАЗЫ НЕБЕСНЫХ СВЕТИЛ В РУССКИХ НАРОДНЫХ БАЛЛАДАХ И ТАТАРСКИХ БАИТАХ (СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ)	209
Елфимчева Е.С. ГОТИЧЕСКИЕ МОТИВЫ В РОМАНЕ ДИАНЫ СЕТТЕРФИЛД «БЕЛЛМЕН И БЛЭК, ИЛИ НЕЗНАКОМЕЦ В ЧЕРНОМ».....	210
Епишева К.Э. ЖАНРОВОЕ СВОЕОБРАЗИЕ МЕМУАРНЫХ ПОРТРЕТОВ В ВОСПОМИНАНИЯХ ЖЕНЩИН О С.А. ЕСЕНИНЕ	211
Замалиева А.И. ОСНОВНЫЕ МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ ДЕТЕЙ ДОШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА В УСЛОВИЯХ ПОЛИЛИНГВАЛЬНОЙ СРЕДЫ.....	212
Золотухина Ю.А. ЯВЛЕНИЕ СКАЗОТЕРАПИИ В ФОКУСЕ ПРОБЛЕМЫ «МАЛЕНЬКОГО ЧЕЛОВЕКА» (НА ПРИМЕРЕ БАЛЛАДЫ Н.М. КАРАМЗИНА «РАЙСА» И «СКАЗОЧЕК» М.Н. МУРАВЬЕВА).....	212
Ибрагимова А.Г. ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ НЕКОТОРЫХ ЭЛЕМЕНТОВ НЕВЕРБАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ НОСИТЕЛЕЙ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА	213
Иванова А.А. ИСТОРИЧЕСКИЙ И НАЦИОНАЛЬНЫЙ КОНТЕКСТ В РОМАНЕ Й. МАКБЮЭНА «НЕВИННЫЙ, ИЛИ ОСОБЫЕ ОТНОШЕНИЯ».....	214
Иванова Ю.С. ТРАДИЦИИ «КЛАДБИЩЕНСКОЙ ПОЭЗИИ» В РОМАНЕ А. НИКОЛЕВА «ПО ТУ СТОРОНУ ТУЛЫ»	215
Камалиева Р.Р. СПЕЦИФИКА ПОДГОТОВКИ К ОГЭ И ЕГЭ НА УРОКАХ ИЗУЧЕНИЯ ПОЭЗИИ КЛАССИЦИЗМА В СТАРШИХ КЛАССАХ ПОЛИЛИНГВАЛЬНОЙ ШКОЛЫ	216
Канунникова А.С. ИЗОБРАЖЕНИЕ ИСТОРИЧЕСКИХ ЛИЧНОСТЕЙ В РОМАНЕ Г.Р. ХАГГАРДА «ДОЧЬ МОНТЕСУМЫ»	217

Карпухина С.Е. ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ В ПРАКТИКЕ ПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА «БИКИНИ» ЯНУША ЛЕОНА ВИШНЕВСКОГО).....	218
Кашапова А.Р. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СОВРЕМЕННЫХ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ОБУЧЕНИИ ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ НА СТАРШЕЙ СТУПЕНИ СРЕДНЕЙ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ШКОЛЫ	219
Кириллова К.П. БАТАРЕЯ ТЕСТОВ ДЛЯ ОЦЕНКИ РАЗВИТИЯ РЕЧИ ДЕТЕЙ 4-12 ЛЕТ (BVL_4-12): ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА.....	220
Кисляков А.В. ПРОБЛЕМА СОДЕРЖАНИЯ ШКОЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ПО ЛИТЕРАТУРЕ В УСЛОВИЯХ ФГОС	221
Князева В.И. ВЕРБАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА «ЮРОДСТВО» В ЖИТИИ АНДРЕЯ ЮРОДИВОГО XIV-XV ВВ.	222
Князева Т.В. ТВОРЧЕСТВО И.А. БУНИНА В КОНТЕКСТЕ СПОРОВ О ЛЮБВИ В КУЛЬТУРЕ НАЧАЛА XX ВЕКА	222
Корнилова А.С. ОСОБЕННОСТИ ОТРАЖЕНИЯ ЭТНИЧЕСКИХ СТЕРЕОТИПОВ В ТЕКСТАХ АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ АНЕКДОТОВ	223
Королёва И.Д. СЛОВАРЬ ЯЗЫКА РОССИЙСКОЙ ФАНТАСТИКИ XX ВЕКА (ПО ПРОИЗВЕДЕНИЯМ БРАТЬЕВ СТРУГАЦКИХ).....	224
Кручинина Е.С. ТЕОРИЯ ДВОЙНОГО КОДИРОВАНИЯ (DUAL CODE THEORY).....	225
Кузьмина Я.А. СИНЕСТЕЗИЯ В ЛИРИКЕ КУЗЕБАЯ ГЕРДА	226
Лайкова Ю.В. ЛИНГВИСТИЧЕСКИ ВАЛИДНЫЕ ЕДИНИЦЫ ДЛЯ НЕЙРОЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ПРОТОКОЛОВ: ФОРМИРОВАНИЕ БАЗЫ ДАННЫХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОВ.....	227
Лосева А.Е. ЭССЕ ВИРДЖИНИИ ВУЛФ – ТЕОРИЯ, ЭСТЕТИКА, СОЦИОЛОГИЯ?.....	228
Мавлянова Г.Р. ЭКФРАСИС В РОМАНЕ И. СТОУНА «МУКИ И РАДОСТИ»	229
Мелихов А.Г. ИГРА ПО ПРАВИЛАМ: ХАРАКТЕРНЫЕ ЧЕРТЫ «ЗОЛОТОГО ВЕКА ДЕТЕКТИВА» В ПОВЕСТИ ДЕТЕКТИВНОГО КЛУБА «ПОСЛЕДНЕЕ ПЛАВАНИЕ АДМИРАЛА»	230
Михеева Н.Н. ЖАНРОВО-КОМПОЗИЦИОННОЕ СВОЕОБРАЗИЕ РОМАНА О. СЛАВНИКОВОЙ «2017».....	231
Набуллина Р.М. МОРБИАЛЬНАЯ МЕТАФОРА В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ.....	231
Назмеева А.Э. ОБРАЗ РЕКИ В РУССКОЙ НАРОДНОЙ ЛИРИКЕ.....	232
Намакаева З.З. ОСОБЕННОСТИ ИНДИВИДУАЛЬНО-АВТОРСКОГО СТИЛЯ ДЖЕРОМ К. ДЖЕРОМА В ПОВЕСТИ «ТРОЕ В ЛОДКЕ, НЕ СЧИТАЯ СОБАКИ».....	233
Натфуллина А.Н., Тихонова М.В. МЕТАФОРА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ: КОГНИТИВНЫЙ АСПЕКТ (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА ДЖ. ФАУЛЗА «КОЛЛЕКЦИОНЕР»).....	234
Недорезова А.Ю. СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ИМЕН ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ: ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ	235
Осокина В.А. ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ СЛЕНГА В ТЕКСТАХ СОВРЕМЕННЫХ ПЕСЕН (НА ПРИМЕРЕ РЕПЕРТУАРА ГРУПП «ПЯТНИЦА» И «PENTATONIX»).....	236
Радаев А.А. ФИЛОСОФИЯ СИЛЬНОЙ ЛИЧНОСТИ В ТВОРЧЕСТВЕ ДЖОЗЕФА КОНРАДА	237
Ракипова К.Л. ОБРАЗЫ ИЗОБРАЗИТЕЛЬНОГО ИСКУССТВА В ЦИКЛЕ РАССКАЗОВ А.С. БАЙЕТ «МАТИССОВСКИЕ РАССКАЗЫ» (THE MATISSE STORIES BY A.S. BYATT).....	238
Сабирова А.И. ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО КОНЦЕПТА «СОЛНЦЕ» В ПОЭТИЧЕСКОМ ЯЗЫКЕ А.А. ФЕТА.....	239
Сайфиева М.И. ТОПОС ЛОНДОНА В РОМАНЕ НИЛА ГЕЙМАНА «НИКОГДЕ»	240

Салабаева К.М. НЕОЛОГИЗМЫ В КОМПЬЮТЕРНОЙ ЛЕКСИКЕ СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО ЯЗЫКА	241
Сенюженкова Л.А. ГЕРОЙ-МАРГИНАЛ В АМЕРИКАНСКОЙ «МОЛОДЕЖНОЙ» ПРОЗЕ.....	241
Сесорова А.Д. ИДЕАЛ ПЛАСТИЧЕСКОЙ КРАСОТЫ В АНТОЛОГИЧЕСКОЙ ЛИРИКЕ Г.Р. ДЕРЖАВИНА.....	242
Симоновская И.В. ПСИХОЛОГИЧЕСКАЯ ТРАВМА И СПОСОБЫ ЕЕ ОТОБРАЖЕНИЯ В СОВРЕМЕННОЙ АМЕРИКАНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ НА ПРИМЕРЕ РОМАНА Д. ТАРТТ «ТАЙНАЯ ИСТОРИЯ»	243
Трифорова К.А. ОСОБЕННОСТИ ФОРМ АОРИСТА В «ЖИТИИ ВАСИЛИЯ ВЕЛИКОГО» (ПО ТОЛСТОВСКОМУ СБОРНИКУ, РНБ, Ф. п. I. 39).....	244
Тухбатуллина К.М. КРИТЕРИИ ДЛЯ СОСТАВЛЕНИЯ ОПРОСНИКА, ПРЕДНАЗНАЧЕННОГО ДЛЯ ДИАГНОСТИКИ ДЕПРЕССИВНЫХ И ТРЕВОЖНЫХ РАССТРОЙСТВ.....	245
Урусова Д.А. ЯПОНИЗМЫ В СЛОВАРЯХ РУССКОГО ЯЗЫКА	246
Файзилова Н.М. ЗАИМСТВОВАННАЯ ЛЕКСИКА КАК ПРЕДМЕТ ШКОЛЬНОЙ ГРАММАТИКИ.....	247
Фаттахова А.Г. ДЕТЕКТИВНЫЕ СТРАТЕГИИ В РОМАНЕ ПОЛА ОСТЕРА «НОЧЬ ОРАКУЛА»	248
Фатыхова Л.Ф. СПЕЦИФИКА МЕЖДОМЕТНЫХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ В РЕЧИ ПЕРСОНАЖЕЙ «BEVERLY HILLS 90210».....	249
Федорова А.Н. РЕМИНИСЦЕНЦИИ ИЗ Г. ГЕЙНЕ В ЛИРИКЕ Г. ТУКАЯ.....	249
Федорова А.О. ПИСЬМО ПАРЕМЕЙНИКА 13 В. (РГАДА, ТИП. 60)	250
Фомина Д.А. КЛИШЕ И ШТАМПЫ В ЯЗЫКЕ СОВРЕМЕННОЙ АМЕРИКАНСКОЙ ЖЕНСКОЙ ЖУРНАЛИСТИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ)	251
Хазиева А.Л. ВОЕННАЯ МЕТАФОРА В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ СПОРТИВНОМ ДИСКУРСЕ	252
Халикова А.И. ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ БАСКСКОГО ЯЗЫКА.....	253
Хамидуллина Л.Р. ФЕНОМЕН ПАВЛА ПЕРВОГО В ИНТЕРПРЕТАЦИИ Г.Р. ДЕРЖАВИНА И Н.М. КАРАМЗИНА	253
Хмелевская А.П. ПАЛЕОГРАФИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ ВЕНСКОГО ОКТОИХА КОНЦА XII – НАЧАЛА XIII ВВ.	254
Цай А.Л. АНГЛИЦИЗМЫ И АМЕРИКАНИЗМЫ В КОРЕЙСКОЙ ПУБЛИЦИСТИКЕ	255
Шайдуллина Э.Р. НАЗВАНИЯ БЛЮД ТАТАРСКОЙ КУХНИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ	256
Шакирова А.А. ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В СОВРЕМЕННОЙ ПРОЗЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ Л. УЛИЦКОЙ).....	256
Шамшетдинова Э.Д. ТЮРКСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В СОВРЕМЕННЫХ СЛОВАРЯХ РУССКОГО ЯЗЫКА.....	257
Шарипова А.Р. ЛИНГВОПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ АФФИРМАЦИЙ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ.....	258
Шигапова Л.И. ИГРА КАК СТРУКТУРООБРАЗУЮЩИЙ ПРИНЦИП ПОЭТИКИ РОМАНА А.С. БАЙЕТТ «THE GAME»	259
Юсупова Р.Р. ХРОНОТОП БАЛА В РОМАНЕ ДЖЕЙН ОСТИН «НОРТЭНГЕРСКОЕ АББАТСТВО».....	260
<i>ВЫСШАЯ ШКОЛА РУССКОГО ЯЗЫКА И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ.....</i>	<i>261</i>
Ахметова Ш.М. ЛИЧНЫЕ ФОРМЫ АНГЛИЙСКОГО ГЛАГОЛА В СТРАДАТЕЛЬНОМ ЗАЛОГЕ (НА ПРИМЕРЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ Ш. БРОНТЕ "ДЖЕЙН ЭЙР").....	261
Ахунова А.Ф. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРОГРАММЫ АВВУУ ALIGNER ПРИ ПОДГОТОВКЕ УЧЕБНЫХ БИТЕКСТОВ.....	262

Борисова Е.Г. СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ АНГЛИЙСКИХ, ФРАНЦУЗСКИХ И РУССКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ (НА ОСНОВЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ У. КОЛЛИНЗА «ТАЙНА» И «ОТЕЛЬ С ПРИВИДЕНИЯМИ»).....	263
Ганжелюк П.Ю. ОСНОВНЫЕ СРЕДСТВА ЭКОНОМИИ ЯЗЫКОВОГО СОДЕРЖАНИЯ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПУБЛИЦИСТИКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ГАЗЕТЫ THE GUARDIAN).....	263
Глянц Т.М. ФУНКЦИОНАЛЬНО-СТИЛИСТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИНВЕРСИИ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ СОВРЕМЕННЫХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ АВТОРОВ (НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ СТИВЕНА КИНГА).....	264
Жданова Т.А. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ПОРТРЕТ РОССИИ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ И РУССКОЯЗЫЧНОМ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ	265
Ильясов Т.А. РАЗРАБОТКА КОНВЕРТЕРА С КИРИЛЛИЦЫ НА ЛАТИНИЦУ ДЛЯ ТАТАРСКОГО ЯЗЫКА	266
Кудрявцева А.А. РАЗВИТИЕ НАВЫКОВ ГОВОРЕНИЯ ШКОЛЬНИКОВ НА СТАРШЕЙ СТУПЕНИ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В СООТВЕТСТВИИ С ТРЕБОВАНИЯМИ ЕГЭ	267
Максина В.Е. ТЕХНОЛОГИИ РАЗВИТИЯ ТВОРЧЕСКИХ СПОСОБНОСТЕЙ ШКОЛЬНИКОВ СРЕДСТВАМИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА	268
Нигматуллина А.Ф. НЕОБХОДИМОСТЬ РАЗВИТИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ПОЛИКУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ ВУЗА.....	269
Нуретдинова Г.Р. ТАТАР ТЕЛЕНДӘ АНТИПЛАГИАТ СИСТЕМАСЫ ӨЧЕН ФӨННИ ТЕКСТЛАР БАЗАСЫН ТУПЛАУ	270
Сафина Р.И. ИНТРАПЕРСОНАЛЬНОЕ ОБЩЕНИЕ И ВНУТРЕННЯЯ РЕЧЬ КАК СПОСОБ ЕГО РЕАЛИЗАЦИИ	271
Суворова В.С. ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПРОЗЫ ФИЦДЖЕРАЛЬДА.....	272
Тимофеева С.С. ОСОБЕННОСТИ ПАССИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СМИ).....	272
Ткачева Д.В. ЭМПИРИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ АКАДЕМИЧЕСКОЙ АДАПТАЦИИ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ КАЗАНСКОГО ФЕДЕРАЛЬНОГО УНИВЕРСИТЕТА.....	273
Шаяхметова Г.Р. КОГНИТИВНО-ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КАТЕГОРИИ ОПРЕДЕЛЕННОСТИ/НЕОПРЕДЕЛЕННОСТИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ПРОИЗВЕДЕНИИ Ш. БРОНТЕ «ДЖЕЙН ЭЙР»	274
Mikhayliuk (Kouzmicheva) S.A. RAISING INTEREST FOR THE ENGLISH LANGUAGE IN EXTRACURRICULAR TIME	275
Гуань Цинлин АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ПЕРЕВОДА ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ (НОВЫЕ МЕТАФОРЫ И ТЕХНОЛОГИИ).....	276
Лю Юйцяо ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ СОЦИАЛЬНОЙ РЕКЛАМЫ Г. КАЗАНИ.....	277
Сы Сяньвэнь АНТРОПОНИМЫ В РАССКАЗАХ А.П. ЧЕХОВА	278
Ван Айцзя ВЕЖЛИВОСТЬ В РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ.....	278
Ли Сяохан ОСОБЕННОСТИ АДАПТИВНОГО ТРАНСКОДИРОВАНИЯ В ПЕРЕВОДЕ РОМАНА ЛАО ШЭ «РИКША»	279
Тянь Фань СОВРЕМЕННЫЕ КОНЦЕПЦИИ СОЗДАНИЯ ПОРТАЛОВ ОТКРЫТОГО ОБРАЗОВАНИЯ В РФ И КНР	280
Хэ Ицзя СПЕЦИФИКА ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ В РУССКИХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНАХ.....	281
<i>ВЫСШАЯ ШКОЛА ТАТАРИСТИКИ И ТЮРКОЛОГИИ ИМЕНИ ГАБДУЛЛЫ ТУКАЯ</i>	<i>282</i>
Абейдуллова А.Т. ӘДӘБИ ӘСӘРЛӘРДӘ ЭТНОГРАФИЗМНАР ҺӘМ АЛАРНЫҢ РУС ТЕЛЕНӘ ТӘРЖЕМӘЛӘРЕ	282

Айметдинова Г.Ф. ЛЕКСИКА ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ В СКАЗКЕ-ПРИТЧЕ АНТУАНА ДЕ СЕНТ-ЭКЗЮПЕРИ “МАЛЕНЬКИЙ ПРИНЦ” И ИХ ПЕРЕВОД НА ТАТАРСКИЙ ЯЗЫК.....	283
Әхтәмова Р.М. МӘКАЛЬЛӘРНЕҢ МӘКАЛӘ АТАМАСЫ БУЛАРАК КУЛЛАНЫЛЫШ ҮЗЕНЧӨЛЕКЛӘРЕ	284
Ахмадишина Р.Р. СИНЕСТЕЗИЯ КАК СРЕДСТВО РАЗВИТИЯ ТВОРЧЕСКОГО МЫШЛЕНИЯ ДИЗАЙНЕРА.....	285
Барышникова К.А. ИСТОРИЯ ВОЗНИКНОВЕНИЯ ХИП-ХОП КУЛЬТУРЫ ЗА РУБЕЖОМ И В РОССИИ.....	285
Батрханова А.А. «ТАТАРСТАН-ЯҢА ГАСЫР» ТЕЛЕКАНАЛЫНДА БАРГАН ТӘРЖЕМӘ ТАПШЫРУЛАРНЫҢ ТЕЛ ҮЗЕНЧӨЛЕКЛӘРЕ	286
Бегимкулова А.А., Сулейманова А.Р. ИСТОРИЯ РАЗВИТИЯ ОКОННЫХ НАЛИЧНИКОВ КАЗАНИ КОНЦА XIX – НАЧАЛА XX В.	287
Валиуллина Л.Г. КОЛ ГАЛИНЕҢ “КЫССАИ ЙОСЫФ” ПОЭМАСЫНДА ГАРӘП АЛЫНМАЛАРЫ: КӨНКҮРЕШ ЛЕКСИКАСЫ.....	288
Габбасова С.Р. ХӘЗЕРГЕ ВАКЫТЛЫ МАТБУГАТТА КАЛЬКАЛАРНЫҢ КУЛЛАНЫЛЫШЫ	289
Габдуллина А.З. ЭРГОНИМНАРНЫҢ ЭТНОКУЛЬТУР КОМПЕТЕНЦИЯ ФОРМАЛАШТЫРУДАГЫ РОЛЕ	290
Газизова Т.З. ГАБДУЛЛА ТУКАЙНЫҢ ТӘРЖЕМӘ ӨЛКӘСЕНДӘГЕ ЭШЧӨНЛЕГЕ (И.А. КРЫЛОВ МӘСӘЛЛӘРЕ МИСАЛЫНДА).....	291
Гайфетдинова Р.М. ПЕРЕВОД ТАТАРСКИХ РЕАЛИЙ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ Г. ТУКАЯ «ШУРАЛЕ»).....	292
Гайфуллина И.М. ТҮБӘН НОВГОРОД ӨЛКӘСЕ ТАТАР БАСМА МАТБУГАТЫНДА СЕРГАЧ СӨЙЛӘШЕ ҮЗЕНЧӨЛЕКЛӘРЕНЕҢ ЧАГЫЛЫШЫ.....	292
Галавиева Г.З. ТАТАР ТЕЛЕНДӘ М.КӘРИМ ӘСӘРЕНЕҢ ТӘРЖЕМӘ ВАРИАНТЫНДА ЛЕКСИК ТРАНСФОРМАЦИЯЛӘР	293
Галимжанова Д.И. ТАТАР МӘКТӘПЛӘРЕНДӘ УКУЧЫ ТАТАР БАЛАЛАРЫНА ХӘЗЕРГЕ ТАТАР ПРОЗАСЫН ӨЙРӘТҮ	294
Галлямова Д.Р. РУС ТЕЛЕННӘН ТАТАР ТЕЛЕНӘ ТӘРЖЕМӘ ИТЕЛГӘН ТЕКСТЛАРНЫҢ МОРФОЛОГИК ҮЗЕНЧӨЛЕКЛӘРЕ (В. МАЯКОВСКИЙ ШИГЫРЬЛӘРЕ МИСАЛЫНДА).....	295
Гәрәева А.Ф. МАТБУГАТ.RU САЙТЫНДА ПАРЛЫ СҮЗЛӘРНЕҢ КУЛЛАНЫЛЫШЫ	296
Гафиятуллина Г.Х. ЭВРИСТИЧЕСКИЕ МЕТОДЫ РАЗВИТИЯ ТВОРЧЕСКОЙ АКТИВНОСТИ СТУДЕНТОВ-ДИЗАЙНЕРОВ В ХУДОЖЕСТВЕННО-ПРОЕКТНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ.....	297
Гимадеева А.Р. СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СЕМАНТИКИ И СТРУКТУРЫ ПОДЛЕЖАЩЕГО В ТАТАРСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ НА ПРИМЕРЕ 2-Х ПРОИЗВЕДЕНИЙ Г. ТУКАЯ «КӘЖӘ БЕЛӘН САРЫК ӘКИЯТЕ»/«A TALE ABOUT A GOAT AND A SHEEP», «СУ АНАСЫ»/«THE WATER MAID»	298
Гомәрова Д.Р. ТӨС КОМПОНЕНТЛЫ ЧАГЫШТЫРУЛАРНЫ ТӘРЖЕМӘ ИТҮ ҮЗЕНЧӨЛЕКЛӘРЕ	299
Гомәрова З.Р. ЗООНИМ КОМПОНЕНТЛЫ ЧАГЫШТЫРУЛАРНЫ ТӘРЖЕМӘ ИТҮ	300
Гумерова Д.Р. ПРОБЛЕМА ИЗУЧЕНИЯ НАЦИОНАЛЬНОГО ЯЗЫКОВОГО СОЗНАНИЯ В ЛИНГВИСТИКЕ	301
Демьянова Е.В. СОЗДАНИЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ОБРАЗА КОЛЛЕКЦИИ ПРИ ПРОЕКТИРОВАНИИ ОДЕЖДЫ В ЭТНИЧЕСКОМ СТИЛЕ	302
Еврасова А.В. НОВЫЕ ФОРМЫ ОВЛАДЕНИЯ ТУРИСТИЧЕСКИМ ПРОСТРАНСТВОМ ГОРОДА	303
Елезарова Ю.Н. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ДУБЛЕТЫ В ТАТАРСКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ).....	303

Закирова Р.И. РАЗВИТИЕ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ УЧАЩИХСЯ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ГЛАГОЛОВ В 7 КЛАССЕ	304
Ибләминова З.З. ХӘЗЕРГЕ ТАТАР СӨЙЛӘМ ТЕЛЕНДӘ ФРАЗЕОЛОГИЗМНАР КУЛЛАНЫЛЫШЫ	305
Кузнецова М.С. ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ РИФМОВОК НА МЛАДШЕЙ СТУПЕНИ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ	306
Макаров И.М. ИСТОРИЯ СОЗДАНИЯ ТЕСТОВ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ	307
Максимова К.А. К ВОПРОСУ О ПОЛИТИЧЕСКОЙ КОРРЕКТНОСТИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ	307
Маслова Г.Н. ФОРМИРОВАНИЕ ЭМОЦИОНАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ УЧАЩИХСЯ КАК НАУЧНАЯ ПРОБЛЕМА	308
Михальченко А.В. ИСКУССТВО ТКАНЕВОЙ РОСПИСИ: ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННОСТЬ	309
Миннемуллин Р.Р. ТАТАР ТЕЛЕНДӘ АКЧА ЛЕКСЕМАСЫНА ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИК АНАЛИЗ	309
Мөгьтәсимова З.А. МАССАКУЛӘМ МӨГЪЛҮМАТ ЧАРАЛАРЫ ТЕЛЕНЕҢ ТӘЭСИР ИТҮ ФУНКЦИЯСЕ	311
Мубаракшина Р.Б. АКТУАЛЬНЫЕ БИЗНЕС-НАПРАВЛЕНИЯ В СФЕРЕ ДИЗАЙНА	312
Мурашова М.И. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СИТУАТИВНОГО КОМПОНЕНТА ПРИ ОБУЧЕНИИ УСТНОЙ АНГЛИЙСКОЙ РЕЧИ ШКОЛЬНИКОВ СРЕДНЕГО ЭТАПА ОБУЧЕНИЯ	313
Науметова Р.Р. РАВИЛ БОХАРАЕВНЫҢ ТАТАР ТЕЛЕННӘН РУС ТЕЛЕНӘ ӘДӘБИ ТӘРҖЕМӘЛӘРЕНДӘ ЛЕКСИК ҮЗЕНЧӘЛЕКЛӘР	313
Нигъмәтуллина М.М. Д. САЛИХОВНЫҢ “ЧУКРАК” ФАЖИГАЛЕ ДРАМАСЫНДА КОНФЛИКТ ҮЗЕНЧӘЛЕГЕ	314
Плотникова О.Н. ПОЭТИЧЕСКИЕ И МУЗЫКАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ ОБРАЗНОСТИ В РУССКОЙ НАРОДНОЙ ЛИРИЧЕСКОЙ ПЕСНЕ	315
Прохорова К.С. СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ НАВЫКОВ АНАЛИТИЧЕСКОГО ЧТЕНИЯ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА	316
Рахматуллина Ф.К. ТАТАР ТЕЛЕНДӘ АК ҺӘМ КАРА ЛЕКСЕМАЛАРЫНЫҢ ЛЕКСИК-СЕМАНТИК КЫРЫ	317
Ризванова Э.Н. ТАТАР ФРАЗЕОЛОГИЗМНАРЫНДА СӨЙЛӘМ ЭШЧӨНЛЕГЕН БЕЛДЕРГӘН ФИГЫЛЬЛӘР	318
Сайфутдинова Д.Х. Ә. ЕНИКИНЕҢ “ҖИЗ КЫҢГЫРАУ” ХИКӘЯСЕНДӘ ТУЙ ЙОЛАСЫ БЕЛӘН БӘЙЛЕ ЛЕКСИКА	319
Сакмарова Д.Р. ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ БРЕНДА ТЕРРИТОРИИ СРЕДСТВАМИ НАЦИОНАЛЬНОГО ИСКУССТВА	320
Салахова А.Р. ТЕНДЕНЦИЯ РАЗВИТИЯ ТАТАРСКОЙ ЖУРНАЛЬНОЙ ПЕРИОДИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ ЖУРНАЛА «КАЗАН УТЛАРЫ»)	321
Сәйфетдинова Л.Р. ТАТАР ҺӘМ ТӨРЕК МӘКАЛЬЛӘРЕНДӘ ХАЙВАН АТАМАЛАРЫ	321
Сибгатуллина И.К. ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ, РЕПРЕЗЕНТИРУЮЩИЕ ПРОСТРАНСТВО В АНГЛИЙСКОМ И ТАТАРСКОМ ЯЗЫКАХ	322
Урядникова Т.Н. ОБУЧЕНИЕ ГРАММАТИКЕ В КОММУНИКАТИВНОМ АСПЕКТЕ НА СТУПЕНИ ОСНОВНОГО ОБЩЕГО ОБРАЗОВАНИЯ	323
Фәсхиева З.И. МИЛЛИ-МӘДӘНИ РЕАЛИЯЛӘР БУЛАРАК РИЗЫК АТАМАЛАРЫ	324
Фәттахова А.И. ТАТАР ТЕЛЕНДӘ КАРАЛТЫ-КУРА АТАМАЛАРЫНЫҢ ЭТИМОЛОГИЯСЕ	325
Фролов О.С. ПРИМЕНЕНИЕ АЭРОДИНАМИЧЕСКИХ ФОРМ ГРУЗОВИКОВ ДЛЯ УМЕНЬШЕНИЯ КОЛИЧЕСТВА ВЫБРОСОВ В АТМОСФЕРУ	326

Шәехова А.Х. ТАТАР ТЕЛЕНДӘ АЛМАШЛЫК СУЗ ТӨРКЕМЕН УЕН ТЕХНОЛОГИЯСЕНӘ НИГЕЗЛӘП ӨЙРӘТҮ	327
Шакирьянова Л.Х. ТАТАР ҺӘМ ТӨРЕК МӘКАЛЬЛӘРЕНДӘ ҮСЕМЛЕК АТАМАЛАРЫ	328
Цыганов И.С. ВНЕКЛАССНАЯ РАБОТА ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ КАК СРЕДСТВО ПОВЫШЕНИЯ МОТИВАЦИИ К ПРЕДМЕТУ	329
Яруллина А.С. ИР-АТНЫҢ ТЫШКЫ МАТУРЛЫГЫН БЕЛДЕРГӘН ЛЕКСИК БЕРӘМЛЕКЛӘРНЕ РУС ТЕЛЕННӘН ТАТАР ТЕЛЕНӘ ТӘРЖЕМӘ ИТҮ ҮЗЕНЧӘЛЕКЛӘРЕ (ТУРГЕНЕВНЫҢ «АТАЛАР ҺӘМ БАЛАЛАР» ӘСӘРЕ МИСАЛЫНДА)	330
Ящикова Т.А. ИЗУЧЕНИЕ БЫТОВОЙ ЛЕКСИКИ ЧУВАШСКОГО И ТАТАРСКОГО ЯЗЫКОВ	331
АВТОРСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ	332

ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ, ИСТОРИИ И ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

FEATURES OF A JOURNALIST'S WORK IN THE PROGRAM FOR CHILDREN (ON THE EXAMPLE OF THE TV SHOW PRESENTER OLGA SHELEST IN «UNDERSTAND ME»)

Abramova A.V.

Research adviser – PhD in History of Arts, assistant professor Sergeeva T.S.

Language consultant – PhD in pedagogics, senior instructor Nazmieva E.I.

Children's television is the transmission and other content (movies, series, cartoons and animated series, animated feature films), created with the participation of children (authors, presenters, actors, guests). When creating such content the specificity of children's consciousness is taken into account, as the children directly interact with the television product.

Relevant for children is the inculcation of patriotism, cultural values, upbringing of morally and physically healthy generation, as well as the formation of a diversely developed personality is also important. It is necessary to create favorable conditions for the development of children, so that all these objectives are maximally achieved.

At different stages of development a child behaves according to the psychological peculiarities of the given period of time. Identifying the fundamental features of the personality development in the age groups makes it possible to draw conclusions about the content of television programs for children, their subjects and genres, about the basic pedagogical and artistic principles.

The media should act as an assistant, and very carefully, especially with regard to television, which has a huge power of suggestion. Entertainment-type broadcasts are of great advantage on children's TV, which is why the interest of young viewers in socio-political and artistic-aesthetic broadcasts cannot be realized in full. Although modern children prefer transmissions that perform a recreational function, information and educational TV shows are of great prestige.

As for Olga Shelest, she has all the qualities of a journalist working with children. Among them: knowledge of the psychological characteristics of children's development and ability to create a comfortable contact with a child, helping him/her to learn new things, thus acting for him/her in the role of an older friend and mentor. Of great importance is also the appearance and manner of communication that produce an impression on the children that next to them there is a person who understands them and perceives them seriously, as an individual, a person who does not put herself above them, but communicates on an equal footing and with interest.

THE MOVEMENT OF TECTONIC PLATES

Akhmetkhanov I.M.

Academic advisor – PhD in geography, lecturer Gasanov I.M.

Language consultant – senior lecturer Kapustina E.V.

Lithosphere is the solid shell of the earth. It includes the crust and upper mantle to asthenosphere.

The movable region of the lithosphere is composed of integral units, that is, of the lithospheric plates. Lithospheric plates are in constant motion, the speed of which is approximately 6 centimeters per year. Therefore, it should be noted that they do not move in the same way and therefore the seismically active areas are formed on the surface of the earth. As a result continental drift takes place. In the areas where lithospheric plates the ancient continent “Pangea” split, and the current continents were formed. Also, mountains chains like the Andes appeared.

It should be noted that the lithosphere consists of large and small plates. 8 large slabs includes: the Pacific, Eurasian, South American, North American, African, Indian, Australian and Antarctic plate. Small plates are placed between large lithospheric plates. As already mentioned, these plates are in constant movement. And because of this there are three main types of relative displacement of the plates.

The first type of displacement is divergence. Divergence is expressed by rifting and spreading. These types of movements of plates have a border spreading between the plates, moving in the opposite direction. These boundaries are marked by the rifts. They are characterized by tensile strain. The power of the crust

is a decreased, the heat flux maximum and active volcanism takes place. If such a boarder is formed on the continent. The continental rift is formed which later can turn into oceanic basin with oceanic rift in the center.

The second type of displacement is convergence. Convergence is expressed by subduction and collision. This is the linear region of convergence of adjacent lithospheric plates along which modern seismic and magmatic activity. The convergence of plates is accompanied by a collision of the continental blocks of the lithosphere or subduction of the oceanic lithospheric plate beneath a continental plate or oceanic plate. Convergent plate boundaries in the case of collision are marked by conflicting seams with the outputs of so-called "ophiolites" in the mobile belts. Convergent plate boundaries in the case of subduction are expressed in the relief of deep-sea trenches in the active zones of transition continent – ocean (e.g., the boundary between the South American plate and Nazca plate is subducting). The convergence of plates at convergent plate boundaries results not only in absorption of the lithosphere moving plates in the Earth's mantle, but also in the formation and remelting of new portions of the continental crust.

The third type of displacement is displacement at the transformation of the geological faults. Transforms zones are separate blocks, the area of which is not constant. They increase in closely spaced active zones of growth, or decrease in restricted stretch active zones of absorption. Transforms faults represent matching elements of active zone. They form a system of parallel shifts often with opposite offset direction, which end in the active structures of tension or compression.

The reason for the movement is thermal convection of the mantle material of the planet. The lithosphere is subjected to tension and feels the rise that occurs above the ascending branches from convective currents. This provokes the movement of plates from the mid-ocean rift. As a result, the platform tightens. As it is heavy, its surface is lowered. This explains the increase in ocean depth. In the end, the platform is immersed in the deep trench. Because of the attenuation of ascending currents from the heated mantle the platform cools and falls. Pools are formed which are filled with different sediments.

Thus, the movement of lithospheric plates is a very interesting process. Because these movements happen all the time, although it is not evident, the movement to are unpredictable. The possible consequences are eight and strong earthquakes, the formation of mountain ranges, troughs, etc.

CONSTRUCTIVE FUNCTION OF LANGUAGE IN THE FORMATION OF HUMAN THINKING ON THE EXAMPLE OF COMPARISON OF FEATURES OF LEARNING ENGLISH LANGUAGE AND VARIOUS ALGORITHMIC LANGUAGES

Aleksandrov N.A., Remidovskij V.S.

Scientific advisor – PhD, associate professor Khakimzyanova D.F.

The constructive function of language is the process of forming the thinking of an individual and society. This process is expressed in the gradual expansion of the content of thought.

First of all, it is necessary to define features of forming the thinking with the help of different languages. For this purpose Kozubovsky's formulation was used [Kozubovsky, 2008. P. 268]:

Stages of forming thinking by means of the *English Language* are the following:

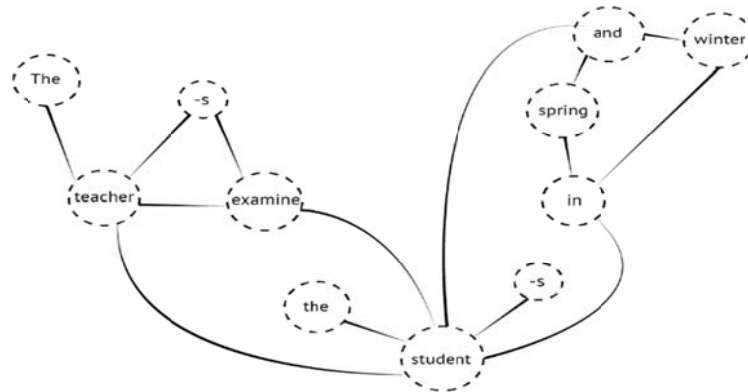
1. Phoneme is an elementary unit, morpheme is the minimal significant unit, lexemes form the lexicon, and syntax forms expressions.
2. An attempt to find associations, cognates or coincidences with the Russian language in the rules of English and learning the rules in their native language.
3. Practical testing by using the language is a prerequisite for its learning.
4. Consideration of the use of inner speech in the native language as a way of getting used to and remembering the structure of the language.
5. Thinking in different languages.

Stages of learning an *algorithmic language*:

1. An elementary unit is a variable. Operators and functions work with variables. Compliance with all rules is provided by syntax. The structure and meaning of the language is represented by an algorithm.
2. Memorization, analysis of existing algorithms, attempts to recreate them.
3. Creating your own algorithms based on existing templates.
4. Using the idea of existing algorithms to create new ones.
5. This stage implies a native attitude to algorithms and the formation on their basis of new algorithms.

Foreign languages form a visually figurative logical, practical, reproductive thinking. Algorithmic languages form an abstract-logical, practical, creative thinking. The English language forms more structured attitude to the very concept of "language". However, algorithmic languages sort out complex tasks into sub-

tasks and help to work competently in such conditions. Despite the fact that both languages belong to different areas, they both have a clear logical structure and practical application in all parts of our life.



Picture 1. Sentence structure as the graph

A well-known example of the analogy of an oriented graph and grammatical models shows the connectedness of language objects with each other. Many other linguistic features are shown as graph elements. Any phrase can be considered a complex mathematical structure. Mathematician-linguist Charles Sanders Peirce defined this phenomenon in a similar way: *Language is only one of the types of algebra*.

Thus, a person's birth can be considered a point of origin. Soon this person develops himself, he learns his first language - this process is directed to infinity. At some point, he gets a second direction of movement, which built on learning another language. Now he has a imaginative plane in his hands. One more line is added and there is the space. The volume of thought material increases in an incalculable volume, with the increase of this conditional basis.

RUSSIA – MIDDLE EAST ENERGY COOPERATION

Aminova R.R.

Scientific advisor – Doctor of Science, professor Tsiunchuk R.A.

Language assistant – senior lecturer Tyabina D.V.

Nowadays, the position of the Russian Federation on the international energy market is regarded as one of the prevailing countries in oil and gas production. Russia has the second largest oil producer and exporter (2015), second after the Saudi Kingdom. Russia is actively involved in the struggle of the countries of the world community for control over regional energy markets. The Russian energy strategy identifies several key areas of modern energy diplomacy: the Asia-Pacific vector, the Middle East and the Caspian direction.

The Middle East orientation is of particular interest. The countries of the Persian Gulf cannot get an exact definition of their specific relationship with the Russian Federation: they can be called partners, but at the same time they are competitors. The acute political crisis that erupted in the Arab Republic of Syria played an important role in changing the Russian-Middle Eastern relations. Historically, the Middle East served as a springboard for the war of interests of the countries in this region; it is the most important political, religious and economic center. After many Russia's orientation to the West after the collapse of the USSR, the leadership of the Russian Federation seeks to ensure stable positions in this direction.

The Russian Federation is now actively developing relations with Saudi Arabia, which is one of the most influential countries in the MENA region. The basic articles of Russian exports are non-precious metals and products made from them, machinery and equipment, vehicles and tools. Large Russian companies implement the following projects in the KSA (Kingdom of Saudi Arabia): geological exploration and seismic exploration, construction of railways, construction of thermal power plants with desalination mechanisms and technologies.

In 2017, given the fall in oil prices, there may be a false idea that Saudi Arabia, following the example of the United States, is launching an oil war against Russia. Their budget, however, depends on oil much stronger than ours, and today oil prices do not fall because the Saudis announced their readiness to sell a barrel for \$ 50. Rather, on the contrary: the Saudis began dumping to maintain their supply volumes in the face of falling prices due to excessive supply.

This surplus is partly due to a slowdown in the economy in Europe and China, in part – with the US withdrawal to one of the first places in oil production. The second circumstance like us worries Saudi Arabia more than the first one. If earlier the US Congress forbade its magnates to export oil, now – for the first time

since 1975 – it lifted this ban for a number of companies. Trump even before his election announced that he intended to contribute to the growth of his own US extraction (for example, by opening access to federal subsoil and continental shelf areas), and specifically to reduce dependence on supplies from OPEC countries, which account for more than 40 % of US oil imports.

In the region, a new configuration of the MENA energy frame is being formed to unite the export potential of the producing countries and to gain direct and large-scale access to the united Europe market, with the main energy product being gas, and then electricity (including renewable energy). This is a serious challenge for the Russian plans to expand the export of gas through the South Stream system and other routes.

To ensure national security and defend its interests, Russia needs to make every effort to establish stable and comprehensive relations with the countries of the region, in spite of the unstable situation. It should be ready for tough competition from influential actors of international politics. Russia needs to strengthen trade and economic contacts with the countries of the region, given the desire of many Middle Eastern states to diversify their foreign economic relations.

CAPITAL PUNISHMENT

Aybatova R.R.

Language consultant – senior lecturer Ilyasova A.M.

1) Capital punishment, also known as the death penalty, is a government sanctioned practice whereby a person is put to death by the state as a punishment for a crime. Crimes that are punishable by death are known as capital crimes or capital offences, and commonly include offences such as murder, treason, espionage, war crimes, crimes against humanity and genocide.

2) Fifty-six countries retain capital punishment, 103 countries have completely abolished it de jure for all crimes, six have abolished it for ordinary crimes (while maintaining it for special circumstances such as war crimes), and 30 are abolitionist in practice.

3) Capital punishment is a matter of active controversy in various countries and states, and positions can vary within a single political ideology or cultural region. In the European Union, Article 2 of the Charter of Fundamental Rights of European Union prohibits the use of capital punishment. Also, the Council of Europe, which has 47 member states, prohibits the use of the death penalty by its members [Article 2 of the Charter of Fundamental Rights of European Union, 2000].

4) The public opinion on the death penalty varies considerably by country and by the crime in question.

5) Trends in most of the world have long been to move to less painful, or more humane, executions. France developed the guillotine. In the U.S., the electric chair and the gas chamber were introduced as more humane alternatives to hanging, but have been almost entirely superseded by lethal injection. A small number of countries still employ slow hanging methods and stoning.

In my opinion, our government has to improve its justice system by training of qualified personnel, impartiality and integrity of judges and carrying out careful investigations on each case.

I consider that capital punishment has to be applied only in those countries where the justice system is well developed.

COMMUNICATIVE LANGUAGE TEACHING

Badygova A.F.

Scientific adviser – PhD in pedagogics, associate professor Nikolaeva O.A.

The relevance of this study is that the traditional methods of teaching English language do not meet the requirements of the society and the goals of education.

One of the tendencies of teaching English language is communicative approach. Communicative way of teaching or "Oxford" or "Cambridge" approach is appeared in Great Britain in 1970-80th years. In our country communicative approach is appeared in 1980th and it became alternative to classical grammar-translational approach.

If we rely on the educational standard, the main purpose of learning English language is the development of foreign communicative competence that is the ability to interact in different situations, the ability to build relationship with people [The federal component of the state standard of general education, 2004, P. 15]. Also students have got skills that promote effective communication. The technology of communicative learning is a communication-based learning [Passov, 1991, P. 289].

The purpose of communicative approach is the teaching students communicative competence.

At the beginning of education students memorize words and phrases in the process of communication only after that they learn grammatical rules. The education built in this way involves students in oral (listening, speaking) and written (reading, writing) communication [Rogova T.V, 1991, P. 234].

The applying of a communicative English language teaching in Russian educational institutions seems to be possible. In our opinion, the content of communicative approach determines its popularity and effectiveness.

At first, communicative language teaching corresponds to activity approach. The lessons are oriented to language acquisition as communication vehicle.

Secondly, this approach is introduced by different forms of work in class: individual, pair, group, collaborative work.

Thirdly, variation and creativity of proposed tasks stimulate not only creative abilities of students, but it promotes the adoption of language communicative means. At the initial stage, we offer to students games (language games), role playing and dramatization, various exercises with interactive character. The main goal of these tasks is the development of speech. At the second stage of learning a foreign language we offer students complicated intellectual assignments. For instance, the group game «Mind mapping». In addition, this approach provides discussions, compositions, puzzles and quizzes (Word search”, “Crosswords”, “Chain words”).

We offer three communicative tasks to three groups of students (the department Primary education and English language, Institute of psychology and education).

- The first exercise is a problematic situation.
- The second exercise is aimed to close the gap in the knowledge.
- The third situational exercise was offered to students.

The number of interviewed students does not allow us to state about effectiveness of the communicative method, but we can suppose on the basis of our observations that the method of communicative language teaching is adapted to the modern generation. This type of education maintains the interest of modern students, motivates them to further study the language, because the choice and organization of material corresponds to their interests.

THE HISTORY OF THE FORMATION OF THE NATIONAL FLAG OF THE RUSSIAN FEDERATION

Barkysheva K.E.

Language consultant – PhD in Philology, senior lecturer Zakirova R.R.

The history of our Homeland is difficult and many-sided. Each new governor changed something in the country. And it concerned not only politicians in general, but also such important things as the state symbolic as a flag, the coat of arms and the anthem. The essence of the studied problem consists in importance of studying of history of the state symbols of Russia (here, flag) for younger generation.

Hypothesis: "The flag is a peculiar symbol of the country which characterizes it".

Purpose: to tell about the history of the national flag of Russia, its ideological and moral contents.

Tasks: a) to collect information on flags of Russia and Russia; b) to study scientific material on this subject; c) to obtain additional information on history of emergence of flags during different historical eras.

From the moment of education by the 9 th century of Slavic principalities also the first preflags began to arise, so called banners which then were symbols of the princely power.

The role of banners in the ancient time and the middle Ages especially big was in military science – with their help control of operations was conducted, soldiers determined the place of collecting by a banner "to" and "after" fight, learned about an arrangement of the commander.

Eventually in Russia there was a banner in the form of a cloth which has been attached to a staff. This banner easily fluttered on wind, thereby it gave confidence and courage to soldiers. With adoption of Christianity on banners the cross, and then Christ's face began to be represented.

In the 16-17 th centuries various types of banners functioned in our country. First of all, it was the big imperial banner. It was very big; it is ornate and accompanied the tsar in his campaigns. There was also a Small banner belonging to an imperial regiment. There were also banners smaller on a rank – regimental and centesimal [Artamonov, 1993, P. 55–56].

For the first time the white-blue-red flag in Russia has appeared in the second half of the 17 th century at the tsar Alexey Mikhaylovich (Peter I's father). The three-colored flag has received new life at Peter I.

In 1693 in Arkhangelsk on the armed Saint Peter yacht it used striped white-blue-red "a flag of the tsar Moscow" with a gold two-headed eagle.

In 1697 Peter I has founded a new flag of warships which basis was formed by a standard of the Saint Peter yacht. In 1699 there were first options of an Andreevsky flag for warships; it was a three-lane flag with the slanting cross crossing it.

In 1705 Peter I issued the decree which has established a coloring of a flag which had to rise on the Russian merchant ships. From now on outside our Homeland the white-blue-red flag began to be perceived as a symbol of the Russian state [Zolin, 1987, P. 130–135].

In 1914 the special circular of the Ministry of Foreign Affairs has entered "for the use in private life" a new national white-blue red flag with the yellow square added in the top part at a staff with a black two-headed eagle. The new flag wasn't entered as obligatory, his use "was only "allowed". But such flag hasn't got support of the population.

After coming to power in October, 1917 of Bolsheviks there is a question of new state symbols of the Soviet Russia. In April, 1918 by the decree of VTsIK it has been established: "The red banner with an inscription is established by a flag of the Russian Republic: Russian Soviet Federative Socialist Republic". Later the flag has undergone some changes.

On December 25, 2000, on the eve of a new century and the new millennium, the Federal constitutional law "About National Flag of the Russian Federation" is adopted. He defines a legal status and rules of use of a flag of Russia.

Making a conclusion, the role of a flag of Russia is extremely important for life of the modern state and its future social and political development. He carries out an important task and is a patriotism symbol.

A specific place is held by the history of a flag of the Russian Federation briefly displaying the socio-political processes which are taking place in society. The symbol of the country is not a static concept, but the important element of her sovereignty having the logic of development. Therefore history of emergence of a flag of the Russian Federation demands her continuous studying by experts in heraldry, scientists, and public.

INVESTIGATION OF ACCIDENTS AT WORK

Bashirova A.V., Gizzatullina A.R.

Language consultant – senior lecturer Khakimzianova A.S.

The Constitution of the Russian Federation contains the provision that labor and human health are protected in Russia (Part 2, Article 7). That is why maintaining of satisfactory state of conditions and labor protection in organizations is important because its violation can lead to an increase in occupational injuries and occupational diseases.

Let's try to understand the whole system of accidents at work.

The RF Labor Code defines an accident at work as an event, as a result of which the injured (workers or other persons participating in production activities) received: bodily injuries, heat stroke, burn, frostbite, drowning, electric shock, lightning, radiation and other damage to health in the performance of their work duties.

It is important where and when the event took place. Accidents are investigated if they were committed during working hours in the territory of the employer or in another place of work.

In any case, only the commission for the investigation of accidents at work, which is formed by the employer, qualifies the accident as related or not related to production.

Now it is necessary to understand what the injured and the employer should do if an accident occurred at the factory.

The injured worker must seek medical help and notify the employer of the fact of the accident that has occurred to him as soon as possible. The terms of the worker's application to the employer with the application for an investigation of the accident have not been established by law.

In case of an accident in accordance with Article 228 of the Labor Code, the employer must immediately organize the first medical assistance to the victim, take urgent measures to prevent the development of an emergency, immediately inform the relevant authorities about the accident and take measures to organize an investigation into the accident.

After this, the formation of a commission to investigate an accident that depends on the category of the accident begins. Accidents at work on the severity of health damage are divided into 2 categories: serious and mild.

In case of a mild accident, the employer forms a commission consisting of at least three people, including the representative of the employer, who is the chairman of the commission, the occupational safety specialist and the representative of the elected body of the primary trade union organization.

In case of a serious accident, the commission includes, in addition to the above, the state labor inspector who is the chairman of the commission, the representative of the executive authority of the subject of the Russian Federation or the local government body, the representative of the territorial association of trade union organizations and the representative of the executive body of the insurer.

The investigation period for a mild accident is 3 days, a serious accident is 15 days. If necessary, the terms can be extended by the chairman of the commission, but not more than 15 days.

After the formation of the commission, an investigation of the accident begins, during which the investigation materials are collected, namely: the order (order) on the establishment of the commission; the site inspection report; documents characterizing the state of the workplace; medical certificate and other documents at the commission's discretion.

After that, the commission finds out all the circumstances and causes of the accident, identifies the perpetrators, develops measures to eliminate the violations identified.

For each accident, qualified as a result of the investigation as an accident at work, an act is drawn up. It is made in 2 original copies, signed by all members of the commission and within 3 days is approved by the employer (his representative). One copy is given to the victim (relatives of the deceased employee), the second is kept in the organization for 45 years. In case of an accident at work, an additional copy of the work accident certificate is drawn up with the insured person.

If the accident is classified as not related to production, guarantees and compensation to the employee aren't provided.

Thus, in my report I tried to understand what incidents can be regarded as industrial accidents, what an employee and an employer are to do in case of the emergence, and to describe the process of investigation and the consequences that arise for the parties of an employment contract in case of an accident.

INTERNET: EVIL OR GOOD?

Bekirov S.I.

Language consultant – senior lecturer Ilyasova A.M.

The internet is used for governmental work, so every official task can be fulfilled very quickly. Besides, a great deal of information can be stored in big computers or servers by the internet. Therefore, people have access to information everywhere in the world. In other words, everything is just a click away for them. Contrary to these good sides, the internet is also very harmful. For example, in the 21st century people have thousands of social networking sites and they like uploading everything about themselves to these websites, so their credit card debts, private photos, love affairs, and so on get known by everyone. For this reason, malevolent people can use such information to blackmail them. Although there are security programs, with the rapidly changing technology it is very difficult to keep private life safe in the cyber world.

Many people wonder, if children should be allowed to use Internet. Parents often have no idea, what may happen to their children if they spend too much time in Internet. We all know, that it happens that kids talk on special communicators. They may not always know, with whom they talk. Those children may not be aware that they get to know someone dangerous. In Internet, pornography is easily available. It is practically impossible to prevent children from visiting such sites. Parent in all world wonder, what to do with this problem. There are no 'safe places' in Internet – you may come across some silly material anywhere – in e-mails, chats or seeking for information. People, who create pornography sites are very smart and they make tricks, which easily make such sites open first, when you enter Internet. We may argue that parents should keep an eye on what children watch and to whom they talk on Internet, but we know how difficult it may be to prevent kids from surfing in Internet. We should work on creating good educational system, which informs children about the dangers of Internet. Also parents should be told by specialists, what to do to help their kids not to become addicted or to have access to inappropriate sites.

On the internet, there are a lot of websites for information, videos, shopping, and music. Everything is at hand there. For instance, people are able to get whatever information they want and they have the chance to download music or videos. They can communicate with other people by means of the internet even if they live in other countries. However, most of these are used unnecessarily or balefully. First, at some shopping websites, imaginary products are on sale and customers who buy them with credit card are swindled. Second, internet users prefer obtaining pirate CDs or DVDs. Third, on the internet there are illegal and

immoral videos, musical pieces, or texts. Most importantly, the internet is very harmful for especially you users since they are an easy touch for professional deceivers. Maybe some of you have already heard about this phenomenon like Blue Whale which in some groups, consisting mostly of teenagers, is just a game. However I am sure that it is impossible to call such things that take people's lives a “game”. There is some scientific research that has revealed that in the Russian Federation there have recently been 5 deaths of teenagers. The game consists of several stages. Firstly, person should enter specific groups, in this case, Vkontakte and only after the permission of the administration of the group, he or she can start performing tasks.

On the initial stage you must listen to depressive music, then make the picture of a whale on their arm and show it to the supervisor. These tests last during 40 days and in the end participants must complete the final assignment – to kill themselves. Teenagers do such foolish things because they have lots of free time, because of boredom and also because they are inclined to dramatize the situations when they are misunderstood and they think that life is not worth living.

Another example of ridiculous death is an incident with 22-year old girl. She had a livestream in order to communicate with her friends online. After several minutes it caused an accident in which the girl died.

I have only one question: what for?

In my topic I also want to talk about a very actual problem of our 21 th century. It is the field of activity of such branch of science like neurolinguistics and it is about the difficulty that modern children have with talking and communicating. Scientists figured out that children are losing the interest to speak and communicate in reality. For them it is much easier to tap on the screens of their gadgets and quickly get what they need than to make some effort and think.

The Internet has its advantages and for children it is very important to access the Internet for useful purposes: in studies, to learn some more information in order to improve their skills etc. Another important factor to solve this problem is to increase control of parents, in this case to help kids to identify the role of communication in their growth and development.

PROFESSIONAL COMMUNICATION FORMATION AT STUDENTS OF TECHNICAL SPECIALITIES ON THE BASIS OF CLIL

Burganova A.R., Serikov R.I.

Research supervisor – Candidate of Pedagogical Sciences, assistant professor Baranova A.R.

In modern society the issues of socialization of a modern man in interethnic and intercultural space become of paramount importance. Meanwhile proficiency in foreign language is considered as one of the tools of development of professional skills and possibilities [Burganova, Baranova, 2016, P. 16]. In this regard new educational technologies appear in teaching foreign languages. One of such technologies is Content and Language Integrated Learning (CLIL).

During the research of the results of the Russian Education Support Project on Specialist English some disadvantages in teaching English for Specific Purposes at Russian universities were revealed. The identified disadvantages led to the need to search new technology of teaching foreign languages to students of technical specialties. Analysis of foreign literature showed that such method exists. It's Content and Language Integrated Learning. However, it has to be adapted to Russian conditions.

CLIL is a method in which either a number of subjects at university are taught in a foreign language, or a teacher of a foreign language uses interdisciplinary topics at a foreign language lesson. A foreign language in this case is not only a means of communication, but also is a tool of cognitive activity [Coyle, 1999, P. 38].

The term “Content and Language Integrated Learning” was first used by D. Marsh in 1994. According to D. Marsh, the CLIL is applied to pursue two goals: studying the content of this subject and simultaneous studying a foreign language.

Six reasons why it is necessary to use CLIL in the academic and professional environment:

1. Mastering practical knowledge and skills.
2. Development of interpersonal skills.
3. Implementation of intercultural communication.
4. Mastering education of high quality in a certain field.
5. Competitiveness in the labor-market.
6. The opportunity to look at the academic subject from various points of view.

It is important to note that the CLIL methodology has four main components:

1. Content.
2. Communication.

3. Cognition.

4. Culture.

As for the development of the CLIL in Russia, it should be noted, that currently its implementation is episodic and if it is implemented, it happens partially, within separate educational institutions. At the level of a school curriculum, this method is presented at such lessons as History – English, Geography – English [Murzina, Baranova, 2016, P. 6].

For example, several years ago at the Department of Physics at St. Petersburg State University there was an attempt to introduce a new program for students “Physics in English”. It proposed to teach Physics in English. Unfortunately, this attempt failed because the students were not ready to receive information, record lectures and respond in English.

Now we, students of the Institute of Computational Mathematics and Information Technologies, want to provide a visual-theoretical example of positive consequences of implementing this technology in teaching our specialty. Our course of study includes such a subject as programming. When teaching programming in English with technical terms and applying them immediately in practice, we get such advantages as:

1. Understanding of terminology.
2. Reading technical documentation.
3. Visiting online courses and webinars.
4. Search for solutions in the World Wide Web.
5. The chance to get a job abroad.

Of course, such teaching can't completely replace the study of a subject in native language, but it can substantially supplement it. Perhaps you should pay attention to this technique.

MATHEMATICAL METHODS AND THE OUTLOOK OF THEIR USAGE IN LINGUISTICS

Bushtets D.V.

Scientific supervisor – senior lecturer Shamsutdinova E.Kh.

Being concerned with the application of mathematical models and procedures to the analysis of linguistic structure, mathematical linguistics is relatively young: it appeared only in the mid-20 th century, although Descartes suggested about the application of mathematical methods to examine languages. This was due to designing the first computer, as machine and language treat the language differently. Applying mathematical approaches still has a narrow focus, but linguists consider them to be broadly used, mostly due to computers and other Internet technologies. That is why the application of mathematical approaches in linguistics is supposed to be promising and relevant.

Mathematical Linguistics examines different aspects of linguistics, including a categorial grammar, formal syntax, logical semantics, phonetics and phonology, parsing, philosophy of language. Such foreign scientists as Colin Cherry, Morris Halle, and Roman Jakobson (1953), Noam Chomsky (1956), Haskell B. Curry (1961), Roger L. Berger (1966), Robert Anderson (1992), George N. Clements (1976), Bruce Hayes (1995), and Russian scholars, L.R. Zinder (1958), V.A. Uspensky (1959), A.S. Gerd (1973), N.K. Ryabtseva (1986) and others contributed greatly to the development of mathematical linguistics.

Every person has to face with mathematical methods when using the search engine to process the request as well as speech interpretation and recognition software (for example, Siri for Apple's products). In addition to it, the methods of mathematical linguistics can be narrowly applied, for instance, to develop programming languages.

All approaches in linguistics can be divided into quantitative and qualitative ones. Quantitative data often help deeper understanding of the phenomenon under study, their place and role in the system of related phenomena. Quantitative approach helps answer the questions "what", "how", "why".

The advantages of quantitative approaches are:

- Relatively objective nature of investigation and possibility to verify the results obtained.
- Opportunity to study a greater number of objects and to generalize the data on reliable criteria.
- Identifying sustainable and objective characteristics of the studied object which allows comparing received results with handled data of large samples.
- Results of applying quantitative methods enable constructing a mathematical model of the object.

Most of quantitative methods are based on mathematical statistics, including a theory of sets and mathematical analysis. Methods based on mathematical statistics forms the linguistic statistics. Most of quantitative methods are used in development of machine translation systems. In a statistical approach, the translation is discussed in terms of channel interference. Let us imagine that we need to translate the sentence from

English into Russian. According to principle of channel interference, the English sentence represents the Russian sentence, distorted by noise. In order to restore the Russian sentence, we need to know what people usually say in Russian, and how Russian phrases are distorted into English ones. The translation is carried out by searching the Russian sentence which maximizes unconditional probability of a Russian sentence and the probability of original sentence in Russian.

In the age of computer technologies approaches to mathematical linguistics have received a new perspective. The search for solutions to the problems of linguistic analysis is being implemented at the level of information systems. However, automated processing of linguistic material offers the researcher significant opportunities and benefits resulting in appearing new requirements and tasks.

Machine translation is a rapidly developing information technology industry. Despite the fact that translation performed by computer is unlikely to ever be compared in quality to a translation made by a person (especially, concerning the translation of literary texts, the machine has become an indispensable assistant in translating large amounts of text. It is believed that more sophisticated translation system based on the semantic analysis of text will be created in the near future.

Another promising area is interaction of linguistics and logic that serves as foundation for understanding information technologies and virtual reality. In the near future, work on designing artificial intelligence systems will be continued. Although, they will never be like a human, in terms of their capabilities. This competition seems pointless: nowadays machine should be an assistant to the person.

In conclusion, the prospects for applying mathematical methods in linguistics are connected with computer technologies and information systems.

WRITING STYLE OF JOURNALISTIC INVESTIGATION (ON THE EXAMPLE OF CREATIVITY OF MIKHAIL KOLTSOV, ANNA POLITKOVSKAYA AND OLEG KASHIN)

Chernitsyna D.S.

*Research advisor – PhD, in philology, assistant professor Tumanov D.V.
Language consultant – PhD, in pedagogics, senior instructor Nazmieva E.I.*

At all times people have thirstied for righteousness, strived for justice. The purpose of journalism is the report of that truth. In various times there were problems, secrets, riddles concerning people. Journalists undertook highlighting, disclosure, the report of socially important subjects to people. Some journalists made journalistic investigations. But, despite the general genre, work of everyone is distinguished by a special writing style.

There is a large number of definitions of the term "Journalistic Investigation". In my opinion, the following description will be the truest: journalistic investigation – "is a comprehensive investigation of any issue".

The purposes of journalistic investigation are:

- 1) The report of the truth to the people.
- 2) Opening of secret information which can do much harm to society.
- 3) Exposure of various fields of activity.

Objects of investigation of the journalist are divided into three types:

- 1) Unsolved cases, unclear incidents.
- 2) Solved cases, at the same time raising doubts of the journalist.
- 3) Hidden cases.

Main methods of journalistic investigation:

- 1) Observation; 2) Interview; 3) Work with documents; 4) Experiment.

All journalistic investigations depending on the chosen subject can be divided into the following types:

- investigations of political and economic crimes,
- investigations of crimes in the sphere of ecology,
- investigations of historical secrets,
- investigations of social crimes [Tertychyy, 2002, P. 384].

Koltsov's materials are easy art texts in which many problems are revealed. Direct participation of the author in the text creates the effect of presence of the reader [Efimov, 1985, P. 614].

Anna Politkovskaya's writing style consists in the following: 1) The observer is always in the center of events. 2) Her materials are live unique reproduction of what was seen. Throughout life she lived together with the characters of the materials more than once and endured their grief. 3) On her information investigators brought criminal cases. On the basis of the journalistic investigations of Anna Politkovskaya more than 40 criminal cases have been initiated.

Writing style of Oleg Kashin consists in the following: 1) the journalist is engaged in investigations openly, making bold statements on the radio and in newspapers and bringing new facts. 2) In operating time he cooperates with many departments, connects a large number of not indifferent people. 3) Submission of the information happens in a simple language, the report to everyone of the main point.

Proceeding from the purpose of the study, it is possible to draw a conclusion: writing style in journalistic investigation of Mikhail Koltsov differs from two other journalists in the fact that he, generally worked in a reserved way and under an assumed name. Writing style of Anna Politkovskaya differs from two other journalists in the fact that she worked alone and openly. Writing style of Oleg Kashin differs from his predecessors in the fact that he connects as many people and organizations as possible to the work, thereby making the problem more general.

Studying journalistic investigations of outstanding publicists, I have seen how they have been subjected to threat of life more than once. The choice of these employees of media isn't casual, all of them weren't afraid of telling the truth, they didn't look at dangers which were promised to them by enemies. The only aim which they pursued in work was to report the truth.

PRINCIPLES OF THE LAYOUT OF THE RUSSIAN TELEVISION NEWS PROGRAMS

Eftifeeva E.S.

Research advisor – assistant Fayzulina E.R.

Language consultant – PhD in pedagogics, senior instructor Nazmieva E.I.

The era of the "new" TV started in Russia in 1991 but informational messages, news now become not just a set of actual events, but a commodity, "requiring not only a competitive level of quality (novelty, efficiency, originality, and other factors), and bright "packages", "label", relevant advertising to formal signs".

The main themes of the news are: politics, economy, social sphere, health, education, culture, traffic, crime news, sports, weather, and advertising. Each program must contain a maximum of the given list of topics. The most important news come at the beginning of the release, stories of a large volume fall into the middle part, cultural news go to the end. Further there is a report on sports and weather.

According to the degree of descending importance the topical units have to be taken in the following order: politics; topics of social and public importance; crime; economy; entertainment and culture; sports; weather.

Layout of the news – is a sequence of scenes in the newcast, the selection and arrangement of the available material in accordance with the editorial priorities. The layout takes into account the amount of material in the release, the priorities concluded in a more complete coverage of individual topics, the presence of special columns. Layout of the news release is directly related to the concept of the narrative of the day [Knyazev, 2013, P. 241].

The issue layout is affected by a number of factors: Competition between the TV channels, Political or economic order, the Information policy of the TV company, Personal preferences of the TV administration, the Style of presenting the information, the time of the program aired.

The primary objective in the planning of release is to choose the top or the main news. This has to be the most significant event that will interest the widest audience (emergencies, natural disasters, major geopolitical and domestic events, achievements of the country, and the world public holidays).

If the layout of the news is the main expressive means of the information program, then the main tool of the layout is ranking. This procedure of determining the hierarchy of events, arranging them in a descending order of importance for the viewer is important.

The ranking of the events in the news is based on different principles. The detailing principle (producing and explaining stories, deepening the main news); the thematic principle (connection of the history); the geographical principle (events at the place of their localization); the principle of contrast (attention of the audience); the principle of subsidiarity (smooth transitions from topic to topic, building stories based on their thematic, geographic or emotional similarities); the principle of dynamics and tempo-rhythm (creation of tension and drama of the release); the principle of diversity in terms of genre (regulation of palette of forms); the time-based principle (the place in the release of the event's occurrence and delivery of it); the principles of exclusiveness (uniqueness of information and work of the crew) [Samarcev, 2015, P. 93].

Layout of the news – is always changeable, movable. Suddenly occurred important events can reshape the release, in this case, the releasing news team need to quickly make decisions about the relocation of materials, reduction of some topics or transferring them to future releases if the new events significantly increase the timeline, and there is a risk to go beyond the allotted airtime. Therefore, the layout of the release

and the timing of all the stories, of the host's introductions, captions, spacing, closing credits and ad units (if available) are calculated down to seconds.

The principles of the layout are common standards for television journalists, and their combination in a particular newscast makes the program of a particular television company a unique TV product.

CYBER WARS

Ermuhambetova M.V.

Scientific director – SL, PhD Antonova N.V.

Many countries today are claimed of using cyber technologies in their policy. Military experts and information security specialists announce that cyber wars have already started.

Advanced countries with great web-opportunities wage a war in the web space. The USA as a country that set up the Internet all around the world has benefits and wide access to many webs both blocked and public. China has molded cyber-army as part of Chinese People's Liberation Army. Chinese policy makers have been financing the cyber-army for a long time and it today China possesses one of the most layered and powerful cyber-defense systems and simultaneously develops programs for cyber attacks on another countries. Along with USA and China, Israel, Great Britain, Iran, Germany and Russia announced the formation of cyber-army within armed forces.

According to military and information security specialists the majority of cyber-wars are intentional arrangements aimed to damage, maliciously takeover or destroy important for the society and state functioning webs and objects of technical, social, military and finance infrastructure. The main means of belligerent impact in cyber-wars is software code which hinders the work of objects and webs. While the evidences of information wars have being observed in a thousand year history, the phenomenon of cyber-wars appeared in 2007 when in April Estonian state webs were attacked by anonymous foreign hackers. The second crucial action took part in 2008 in Georgia. The large scale of implementation a cyber-weapon occurred in 2010 in Iran. Virus Stuxnet was specially created to penetrate in automatic systems which regulate and manage equipment of nuclear industry. Besides the incidents of inactivation of SCADA system in oil and gas companies of Saudi Arabia and Qatar with the help of software virus were spotted in 2014.

Cyber-wars come with high-leveled anonymity that is connected with difficulties of revealing the cyber-aggressor. Another trait is uncertainty of the time of beginning the war. Multicomponent programs can penetrate in webs and control systems beforehand. The unique feature of cyber-wars regards its tracelessness. Some cyber-attacks were discovered only after several months. And the main disputable side of cyber-wars is non-controllability by international law. This feature is the main problem for the world society and reflects its insecurity. The problem is that today the Internet is under control of ICANN which in fact is subordinate to USA. So the web-space is controlled by one country, whilst it should follow the pattern "one world-one Internet".

And again, cyber wars are still new to the world society. This problem is to be considered by foreign and domestic scientists in a view of other aspects (international relations, military, information security, etc). This niche is developing every day, it is changing every year and it needs reconsideration at each stage of progress.

TURKISH HUMANITARIAN AND PEACEKEEPING ASSISTANCE TO AFRICA

Fakhrutdinova A.L.

Student advisor – assistant professor Shagalov V.A.

For a long time, world society considered African continent to be unattractive for developing economic and political relations. However, today the majority of countries are changing their policy toward Africa and try to strengthen their influence in this region. Turkey is an excellent example of successful using of soft power approach, that includes political, economic, cultural and humanitarian cooperation. One way to examine Turkey's quest for multi-dimensional and effective foreign policy is to focus on the development assistance and responses to humanitarian crisis. As poverty, inequality, human resource weakness, economic vulnerability and humanitarian crisis continue to haunt global politics, Turkey, in search of being a global actor, has become involved deeply with this policy and given a political priority to development cooperation activities and humanitarian assistance.

Humanitarian assistance and peacekeeping activities are covered out within bilateral agreements and through international organizations such as the United Nations and the Red Crescent. There are also special

organizations, whose activities are aimed at provision of assistance in the development sphere, as well as maintaining peace in conflict areas. The main role in providing assistance belongs to Turkish Cooperation and Coordination Agency (TIKA).

The main flow of assistance is addressed only to a few African countries including Somalia, Sudan, Mauritania and Ethiopia. However, other African states, such as Cameroon, Djibouti, Kenya and Nigeria are also recipients of Turkish money. In 2014, Africa received 44 million USD of Turkish assistance.

I would like to examine Turkey humanitarian policy toward Africa in the case of Somalia.

Turkey played a big role in the attempts to settle the Conflict in Somalia. Turkey is one of the main financial donors, providing assistance to the Government of Somalia from 2012. However, in addition to economic assistance, Turkey also uses its political weight to terminate the conflict, acting as a mediator. Turkey twice organized the "Istanbul Conference on Somalia": in 2010 and 2012. One of the latest events, evidencing a close dialogue with African countries, was the "High Level Partnership Forum for Somalia", which was held in February 2016 in Istanbul. The main direction of the Turkish government's efforts is mediation in negotiations between the federal government and the authorities of the Somaliland province [Kathryn Achilles, Turkish aid agencies in Somalia, 2015, P. 11].

Somalian leaders appreciate Turkish help in infrastructure development. "If I request computers from the UN, they will take months and require a number of assessments. They will spend \$ 50 000 to give me \$ 7,000 of equipment. If I request computers from Turkey, they will show up next week" said Mohamed Nour, the Mayor of Mogadishu, Somalia, in September 2013 when he was asked about Turkish aid to Somalia [Kyle Westaway, Turkey is poised to cash in on a stable Somalia].

Somalia received great aid and assistance from TIKA (Turkish Cooperation and Coordination Agency) in the last decade. Turkey has provided technical support to universities of Somalia (donated about 700 computers to Somalia Universities in 2014), and conducted educational trainings for technical staff. Moreover, the main sphere of Turkish aid is health services. Turkish aid agencies provide miscellaneous supports to hospitals, donating ambulances, medical and technical equipment. In 2012 The Turkish Ministry of Health established the Cadirlik Field Hospital in the Hodan Refugee Camp, where more than 300 000 people live. Besides, medicine sent from Turkey are distributed free of charge to Somalian patients. In order to ensure people's access to clean water in Somalia regions where there is intense drought, wells are opened and water depots and fountains are built at suitable locations [TIKA, Annual Report 2014].

In addition, various non-governmental organizations support projects to improve Somalia's infrastructure. For example, the Turkish charitable organization "Kimse Yok Mu" donated \$ 3.7 billion between 2011 and 2013.

Of course, it is just one example of effective policy of Turkish government that demonstrates us the great role of Turkey in assisting in development of African countries and supporting them on the global stage.

Humanitarian aid and peacekeeping assistance is one of the tools with which Turkey expands its influence using "soft power". We can draw a conclusion, that this approach allows Ankara to strengthen the Turkish-African cooperation from year to year and build trust in relations.

MODERN INFORMATIONAL WARFARE

Filimonov V.L.

Scientific adviser – cand. of philos. sciences, docent Muler D.G.

Language consultant – PhD in pedagogics, associate professor Gali G.F.

Many people today are talking about the impact of information technology on the world. They are discussing how business, the economy, education, and even personal relationships are being affected by the onset of the information age. It should come as no surprise, then, that people are also talking about how technology is impacting the way we engage in one of our oldest traditions – war. The term "information warfare" has been in use for a number of years now, intended to represent whatever warfare is becoming in the information-centric 21 st century. Unfortunately, though, many people use this term without really knowing what it means. In an effort to make progress toward a common definition, this paper presents one possibility and expands on it by discussing the weapons, strategies, and countermeasures involved in "information warfare", as defined.

In the 21 st century the familiar form of warfare in which physical damage is meted out against the opponent's military forces and infrastructure has become only one form of attack. Instead, states are increasingly launching non-lethal attacks against an enemy's information systems – this is the rise of information warfare.

Information warfare is a military concept involving the use and management of information and communication technology in pursuit of a competitive advantage over an opponent. Information warfare may involve collection of tactical information, assurances that one's own information is valid, spreading of propa-

ganda or disinformation to demoralize or manipulate the enemy and the public, undermining the quality of opposing force information and denial of information-collection opportunities to opposing forces. Information warfare is closely linked to psychological warfare.

Military focus tends to favor technology, and hence tends to extend into the realms of electronic warfare, cyberwarfare, information assurance and computer network operations, attack and defense.

The free flow of information within and between nation states is essential to business, international relations and social cohesion, as much as information is essential to a military force's ability to fight. Communications today lean heavily on the internet, or via communications using various parts of the electromagnetic spectrum (such as radio or microwaves) through terrestrial communications networks or satellite networks in space. We live in a highly connected world, but it doesn't take much to tip over into instability or even chaos.

Information warfare can take many forms:

1. Television and radio transmission can be jammed.
2. Television and radio transmission can be hijacked for a disinformation campaign.
3. Logistics networks can be disabled.
4. Enemy communications networks can be disabled or spoofed.
5. Stock exchange transactions can be sabotaged, either with electronic intervention, by leaking sensitive information or by placing disinformation.
6. The use of drones and other surveillance robots.
7. Communication management.

We need to better understand the full scope of information warfare as it evolves, identify where we are most vulnerable, and then establish a single point of responsibility to implement defence mechanisms. Because those adversaries that are unconstrained by our policies, or by ethical or legal codes, can and will exploit our vulnerabilities.

From this article, it is easy to see that information warfare is no less complex than traditional warfare. It involves many different strategies, techniques, weapons, and defenses. Many would argue that the subset of topics presented here as information warfare leave out important threats to national security, and I might be inclined to agree. I would also argue, however, that what is here is enough to keep our military busy for a very long time. I propose that we take this set of more well understood aspects of information warfare and work on getting real plans in place for how to deal with the threats they pose. As those at the top of the ladder in information warfare come to understand more about the newer information related threats, we can add them to the list of "information warfare" techniques and begin to define weapons and countermeasures for them. Until then, we must use the information we have to prepare ourselves to be combatants in the information war that is already raging.

THE EDUCATIONAL LEVEL OF THE POPULATION OF EUROPE

Gagarina A.S.

Language consultant – PhD in pedagogics, associate professor Gali G.F.

Educational level of the population is one of the most important indicators of the cultural level of the population.

Interest in the problems and prospects of development of education continues to increase rapidly. Data from the international educational statistics provide an opportunity to see the real picture of the state of education in most countries of the world.

The most extensive database on higher education countries in the world created by the world Association of Universities. It contains information on 180 countries which have formed the educational system. However, these data are mainly descriptive. Recognized sources of educational statistics are:

- Annual world reports on education UNESCO Institute for statistics.
- Annual reports on education of the Organization for economic cooperation and development.
- Reports of the world Bank [Sociology of education, 2008].

I have a dedicated group of studied countries (Europe) to consider various aspects of the development of higher education systems.

To analyze the level of education of the population in European countries there has explored the index of adult literacy rate and education level.

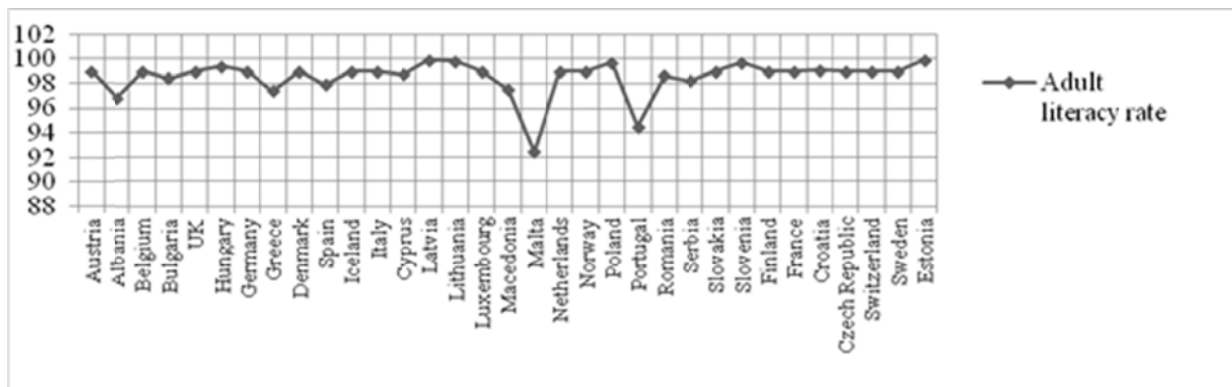


Diagram 1. Adult literacy rate. This diagram shows that most of the countries have an adult literacy rate $\geq 99\%$

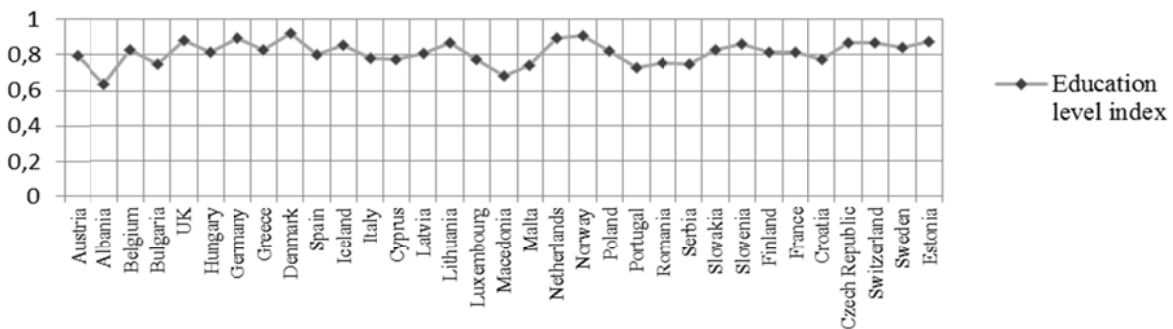


Diagram 2. Education index

Measurement of education level are reduced in the final Index, which standartised in the form of numerical values from 0 (minimum) to 1 (maximum). It is considered that developed countries should possess a minimum of 0,8.

Thus, it is necessary to select leading European countries in the field of education: Belgium, UK, Germany, Denmark, Netherlands, Norway, Finland, France, Sweden, Estonia.

From this group of countries the highest Adult literacy rate in Estonia (99,9 %).

Education level index – Denmark (0,924), Norway (0,907), the Netherlands (0,94), Germany (0,93).

ELEMENTS OF THE MODERN COMPARATIVE ANALYSIS OF PRIVATE LAW OF ITALY AND RUSSIA

Gainutdinova A.F.

Language consultant – senior lecturer Ilyasova A.M.

Relevance of work is caused by close interaction between Italy and Russia. Despite detailed studying of private law of the Russian Federation and private law of Italy, not a lot of attention was paid to the comparative legal analysis.

Continental system of the law, which includes Italy, is divided into two brunches of private law: Civil and Trade law. Feature is the fact that the Trade law covers the regulation of relations between employers, i.e. one of the main special spheres of Civil law. It, therefore, is not quite «equal» independent branch in relation to the Civil law. The clearest evidence of this is the absence in the Trade law developed and independent common part, which makes necessary dissemination of the general provisions [Sukhanov, 2006, P. 25]

As in Italy and in Russia there is no uniform Commercial Code, and commercial relations are governed by Civil law and the law on consumer protection. As for the structure of the private law of the Russian Federation, it is divided into following brunches: civil, family, labor and international.

In the current Constitution of the Russian Federation and Constitution of Italia proclaimed personal liberty, the freedom of ideas and speech, inviolability of.

Home, recognition and equal protection shall be given to the private, state, municipal and other forms of ownership [The Constitution of the Russian Federation, 1997, P. 423–450]. However, due to the fact that

Italy is the member of the European Union, the integrity of the economic space is not provided within one country, as is the case in the Russian Federation, which is enshrined in the Constitution, and applies to all states that are part of this alliance [The Constitution of the Russian Federation, 1997, P. 410–414]. This phenomenon is known as international economic integration.

A distinctive feature of the Italian private law acts that Family and Labor law are not independent and are considered as sub-branches of civil law. If you pay attention to the Russian legal system, Family and Labor law are individual branches and they are regulated by the Family and the Labor Code, respectively. In Italy, the family – legal norms are contained in the Civil Code in the second book (Delle persone e della famiglia) and other legislative acts.

In conclusion, it must be said that the legal systems are formed and acquired its own characteristics as a result of the historical and socio – economic development of a state. But the main aim of law, regardless of the device, is to serve the good of the citizens.

LES CANDIDATS ESSENTIELS À LA PRÉSIDENTIELLE 2017 EN FRANCE ET LEUR ATTITUDE ENVERS LA RUSSIE

Galanina S.S.

Le chef scientifique – le candidat des Sciences pédagogiques, maître de conférences Matuchevskaya G.V.

Une série d'élections très importantes en 2017 en Europe a créé une grande instabilité politique et a provoqué le fait, que l'année prochaine l'Europe aurait l'air tout à fait différent qu'aujourd'hui.

Adressons nous à la France, par exemple, qui constitue un centre de préoccupation internationale. Selon les données du 13 mars 2017, le candidat favori et probable à la présidentielle 2017 est **Emmanuel Macron** qui veut s'endurcir la politique envers la Russie.

D'après lui, le Kremlin chercherait à empêcher son élection. Il a accusé la Russie d'ingérence dans la campagne présidentielle française.

Cependant, Emmanuel Macron ne va pas gâcher les relations avec la Russie. De manière générale, il est disposé au dialogue avec la Russie. Cet homme politique a déclaré qu'il était nécessaire de discuter l'atténuation des sanctions anti-russes.

Marine Le Pen

Marine Le Pen est bienveillante à l'égard de la Russie. Elle a jugé les sanctions contre la Russie "*totale-ment maladroites*". Selon elle, on a besoin de "*prendre un peu de recueil de l'atmosphère de la guerre froide*" dans les relations entre la Russie et la France. Au sujet de la Russie, Le Pen a une position radicalement différente de celle de la plupart des politiques européens. Il ne s'agit pas seulement de la levée complète des sanctions contre la Russie mais aussi de la reconnaissance de la Crimée comme une partie de la Fédération de Russie.

Qui a financé Marine Le Pen?

Selon la loi française, les candidats ne peuvent pas prendre le financement provenant d'autres pays pour éviter l'influence étrangère. Mais la règle ne vaut pas pour les mouvements politiques. C'est pourquoi Marine Le Pen, a reçu un prêt de 9 millions d'euros de la première *banque tchéco-russe*. Cela a été rapporté par l'Agence France-Presse, en référence au trésorier du parti Vallerand Saint-Just. Plus tôt, Marine Le Pen a déclaré dans une interview pour le magazine *Nouvel Observateur* que son parti avait demandé un prêt à toutes les banques françaises, mais aucune d'elles n'a accepté cette demande. À cause de cela ils se sont retournés vers les institutions à l'étranger. Cependant, Le Pen indique que la source de financement n'influence pas la politique du *Front National*.

François Fillon

François Fillon fait attention à l'Europe occidentale, en déclarant que les sanctions contre la Russie étaient maladroites, elle appauvrissent les agriculteurs français et européens dans l'ensemble, car c'est un système unique.

Pourtant, Fillon ne propose pas de programme clair concernant la Russie, parce que la recherche des résolutions des problèmes structurels intérieurs est prioritaire pour lui, plus que la politique étrangère.

Conclusion

Quant aux *relations russo-français*, malgré leur longue histoire, maintenant elles sont en crise. La Russie et la France, elles respectent l'une l'autre et ils ont les mêmes positions à propos de nombreuses questions, mais elles ont aussi des désaccords, par exemple, sur le conflit ukrainien et syrien.

"Les Français aiment la Russie, mais cela ne signifie pas que nous sommes d'accord toujours avec elle. La Russie défend ses intérêts, et la France les siens" – a déclaré dans une interview au correspondant spécial de RIA NOVOSTI, l'ambassadeur français à Moscou Jean-Maurice Ripert.

Moi, personnellement, je partage l'avis de Igor Igchenko¹, qui croit, que le candidat optimal pour la Russie est Le Pen, dans une moindre mesure-Fillon. Traditionnellement, depuis le 19 siècle, la Russie se contacte mieux avec *les partis de droite*.

THE DIFFERENCE BETWEEN PHYSICAL AND SOCIO-ECONOMICAL GEOGRAPHY

Galimov A.R.

Academic advisor – PhD in Geography, lecturer Stepin A.G.

Language consultant – senior lecturer Kapustina E.V.

This text is about geography as a subject. It is written about the difference between physical and socio-economical.

Basically, geography is a science of the nature of the earth's surface of the population and its economic activities. The name of this science was given by the ancient Greek scholar Eratosthenes. In Greek "geo" – earth", graph" – write. Therefore, the word "geography" means "earth description".

Physical geography is the science that studies the structure, dynamics and functioning of the geographic shell and its structural parts. It deals with the natural-territorial complexes and their components, for the purpose of scientific justification of territorial placement of companies, environmental management and geographical forecast.

Physical geography is divided into the following sections:

- general earth science that studies the general laws of structure and development of the geographic shell of the earth and its major structural parts
- landscape science that studies the natural geosystems of regional and local rank .

However, the most interesting in my opinion is social and economic geography. This study examines the territorial organization of society, its laws and regularities. It is divided into economic, social, political and cultural geography. Also, social geography combines to socio-economic and physical aspects of geography and military geography.

Global changes in the object of studies led in the last third of the XX th century to the formation of a relatively independent social geography, the positions of which in the western geography became dominant. Therefore, other terms are used such as economic and social geography. Western geography often uses the term "geography of man" (human geography). The concept and definition of socio-economic geography is different in different directions, scientific paradigms and schools. The fundamental criterion until recently was the recognition of the place of socio- economic geography in the socio-economic or geographical Science. In recent decades, in the era of interdisciplinary research and the domination of the ideas of postmodernism, the concept, object and subject of study of social and economic geography, in both western and national geography, began to blur. As a result, social-economical began to lose its identity and turn into discipline.

PHILOSOPHY OF PUNISHMENT AND IMPRISONMENT

Gimadieva A.U.

Language consultant – senior lecturer Ilyasova A.M.

The main questions in this topic are: why we punish and use prison instead of other types of punishment.

It is obvious that inflicting pain on someone is wrong. However, we use punishment which, by definition, involves the infliction of pain. Does this make punishment wrong? There are two main philosophic approaches in this problem.

The first is retributive rationale. According to this theory punishment is not something we should justify but it is right for the individuals who deserve it. The right of society to punish lies in the social contract. Retribution approach consists of two main elements: right of society to punish and right of the criminal to be punished. Retributive rationale represents the natural order of things: retribution balances the wrong through punishment. One of the notorious followers of retributive rationale was Immanuel Kant.

¹ Professeur associé de l'Académie russe de l'Économie Nationale, le candidat des sciences historiques

The second is utilitarian rationale or utilitarianism. Under the utilitarian rationale punishment is evil but it is justified when punishment accomplishes more good than the evil it represents. The beneficial aspects of punishment include deterrence, incapacitation and rehabilitation. So, if punishment deters crime, incapacitates criminals, or facilitates rehabilitation, then “the many” will benefit and punishment, by definition, will be good. Famous representatives of this rationale were Jeremy Bentham and Cesare Beccaria.

Analyzing reasons of using imprisonment as the main method of punishment we should mention two main paradigms that illustrate philosophy of imprisonment. There are two main paradigms: conservative and liberal one.

The conservative ideology operates under the assumption that human beings have free will, can make rational choices and deserve the logical outcomes of their choices. Conservative approach to imprisonment is one of deterrence and incapacitation.

The liberal view of human behavior holds that behavior is influenced by upbringing, by affluence or poverty, by education, and by life experience in general. The liberal approach embraces rehabilitation and reform. The purpose of prison should be to change the individual.

The paradigms of imprisonment have been changing through ages. Nowadays, in many countries, including Russia, liberal and conservative paradigms are combined. So, imprisonment as a way of punishment is used in order to reach four main purposes: both retribute and rehabilitate criminals incapacitate them and deter crimes. But that’s another story entirely.

THE FORMATION OF TOBACCO COMPANIES IMAGE

Giniyatullina A.D.

Scientific adviser – PhD in political sciences, associate professor Fatikhova D.R.

Language consultant – PhD in pedagogics, associate professor Gali G.F.

The term "image" has appeared not so long ago. However, it becomes more popular nowadays. The term "image" was invented by economists in the middle of the XX century. Later this term became one of the main categories of PR, firmly entered with the social and political life.

Nowadays, everyone speaks about the image: the chef in his restaurants, politicians during his speeches, economists, PR specialists during the development of an advertising campaign, and many other people with completely different specialties and professions. But all of them are united by one aim – to create emotional impact on others, as a rule, positive and motivating for actions.

The process of the formation of tobacco companies image has become more difficult in last few years, due to the introduction of restrictions in accordance with the legislation of the Russian Federation. In this regard, there is a lack of wide theoretical and practical development of individual problems of forming the image of a such specific organization as the tobacco, which causes a special and separate study of this topic.

The success of a tobacco company depends on its ability to competently and legitimately engage in its activities, while maintaining its image. Tobacco business is one of the most monopolized markets in Russia and around the world. At the same time, the Russian market became one of the fastest growing and the largest, along with the markets of China and the United States.

The ban for advertising started in 1996, in Russia. However, then, such advertising was disappeared only from the TV screens. The ban for radio advertising, outdoor advertising and the streets' advertising has spread since 2007. From 2013 any mentioning of the tobacco product is banned by the law. And now, tobacco business must work in such difficult frames.

Nevertheless, tobacco manufacturer could find more advantages from this situation. For example, this law allowed to save most of the tobacco company's budget. Many companies found a way out of the situation, and were able to send the saved money into the right and no less effective channels. Namely, for social projects: sponsorship, not obvious, but it helps to increase the recognition to tobacco brands, helps to keep loyal consumers, and helps to maintain the image.

There are some key areas in promotion tobacco brands:

1. Promotion in HoReCa.

HoReCa is an abbreviation used in Europe for the food service industry. The term is a syllabic abbreviation of the words Hotel/Restaurant/Cafe. This system works at the clubs, different restaurants and bars, by making communication between an adult smoker and a host (person from tobacco company).

2. Promotion at the points of sale.

Despite the fact that tobacco brands can not to promote their product at the points of sale, there was a new opportunity to influence the choice of buyers - through sellers. Now, tobacco brands are engaged in training sellers for further consultation through them to their potential consumers.

3. CRM & Direct Mailing.

An integral part of the promotion of the tobacco brand is direct contact with consumer through individualized content.

4. Brand's web-site.

One of the most important communication channels for tobacco brands is the brand's web-site. By signing in the web-site, users can communicate, add friends, play various games and to find some information about their favorite tobacco brands. This activity is not broken by law because before signing in a new user must provide complete information about himself in order to avoid signing in by infants.

5. A brand-mask.

A brand mask is a recognizable element (often visual) that is associated with a brand and used for marketing purposes when direct promotion is impossible or undesirable. The element is connected by the consumer with the brand and is perceived as part of it, a strong associative chain is built.

There are many examples of non-standard usage of standard advertising media and creative moves in the tobacco industry. Only in the last few years, moving away from ordinary advertising, more than 15 different types of promotion of tobacco products were invented, while acting within the framework of the legislation. All these methods are aimed at maintaining and enhancing the image of tobacco companies.

FEATURES OF THE JUDICIAL PRECEDENT IN THE COUNTRIES OF ANGLO-SAXON LEGAL SYSTEM

Gridyushko M.N.

Research advisor – PhD in History, associate professor Valeeva G.A.

Language consultant – PhD in Philology, associate professor Gilmanova A.A.

There are a lot of articles in printed and online media which are devoted to laws, applied in the countries of Anglo-Saxon legal system. Thus, the laws of the USA and Great Britain enjoy the greatest popularity among the readers. These laws seem absurd at first sight. However, their existence is quite explainable.

First of all, it is necessary to understand what represents a judicial precedent and why it gave rise to so many ambiguous opinions.

The judicial precedent is as type of a legal precedent, which can be understood in two meanings: narrow and wide. In narrow sense the judicial precedent is understood as the judgment passed on a particular case which is used as an example to judge similar affairs in the future. Henry Brakton's "principle of similarity" is the basis for broad understanding of a judicial precedent – similar affairs must be solved in a similar way [Kpocc, 1985, C. 88].

Although a precedent was known as the source of law since the ancient times, the classical case law begun to be formed only in 1066 in England after its capture by William the Conqueror. During this period, Royal travelling Courts on behalf of the Crown began to be created and solved cases on site. The decisions developed by judges were taken as the basis by other judicial instances in considering similar affairs. It was in the 13 th century when the theory of case law arose [Цвайгерт К., Кетц Х. , 2000, Т. 1, С. 274, 278].

Traditions of the English statehood lay in the basis of the American legal system too. The general historical destiny, former colonial dependence, ideological dependence, religious identity, finally, pushed the USA to follow a way of case law and to adjoin an Anglo-Saxon legal family

Now lets examine the laws which, at first sight, may seem ridiculous if we do not to know the reason of their enactment. Let's consider some examples.

For example, in the city of Los Angeles, it is forbidden to lick toads. The reason of this is that the law was been adopted after city teenagers found out that skin of some toads contains hallucinogens. Addicts caught frogs and diligently licked them, and the police could do nothing with it [Toad-suckers-not-just-urban-myth. URL: <http://www.foxnews.com/health/2011/07/06/toad-suckers-not-just-urban-myth.html>].

In the city of Norko the law forbids inhabitants to possess rhinoceroses. The reason of it was that Norko had an informal title of "the city of unusual pets". Residents keep lizards, crocodiles, pigs, without speaking about traditional dogs, cats, rabbits, hamsters, etc in their houses. Pets sometimes tend to run away from their houses. Once it has happened to a cub of a rhinoceros who caused heavy damage to local gardens and lawns

[Dumb Laws in California. Crazy California Laws. We have blue laws, old laws, and just plain weird laws! URL: www.Dumblaws.com].

In the State of Arizona, it is forbidden to hunt camels. The US army once used camels as draft force. The locals unfamiliar with military experiments, considered the two-humped animals new species of wild animals and hunted them, thus causing severe damage to defense capability of the USA. As a result, camels were discharged from military service and nowadays wild camels still live in the Alabama semi-deserts. It is still forbidden to hunt them [Dumb Laws in Arizona. Crazy Arizona Laws. We have blue laws, old laws, and just plain weird laws! URL: www.Dumblaws.com].

In the city of Overland Park, it is forbidden to stage demonstrations at a funeral. The law was adopted because of one person, the radical Christian who regularly appeared at funerals with posters which said that the dead deserved death, and God punished him.

These are just a few examples of judicial precedents of Anglo-Saxon legal system, which has its own features to be considered. These laws make us laugh, but it is necessary to remember that a particular case lies behind each of them.

MORAL AND ETHICAL ASPECT OF OSCAR WILDE’S NOVEL “THE PICTURE OF DORIAN GRAY”

Gustova A.V.

Research advisor – PhD in Philology, associate professor Gilmanova A.A.

Oscar Wilde’s only novel «*The Picture of Dorian Gray*» was written during the years that Wilde was writing fairy tales and short stories. This novel prefigures them in its witty dialogues and portrait of London social life. The first critical question raised about “*The Picture of Dorian Gray*” concerned its morality. Wilde stated that the story’s moral was that all excess, as well as all renunciation, brings its own punishment. The nature of Dorian’s sins is never clear, though a few hints were added after newspaper reviews attacked the original version.

I would like to consider Dorian Gray's crimes in several ways. His crimes can be divided into moral and legal. Since Oscar Wilde's novel was written in the 19 th century, accordingly, the laws were stricter then and slightly different from ours. Let's consider these crimes.

The first crime committed by Dorian is bringing to Sibyl Vane to commit suicide. He loved his fiancée, but his words and actions brought the girl to suicide. This is the first incident that made a strong impression on Dorian and this was the first time he had violated the law, both legal and moral. Later, he calmly continued to live and lead his normal way of life. He was not punished by law, but in his heart he felt that this act was wrong. After the incident, he asks no one to mention this because he understands that he committed a crime. Now it is considered a crime and is punished by 3 years of imprisonment, though, since there are no reliable sources, we cannot specify how this crime was punished before.

The next breach of the law was bringing to prostitution. This is described in chapter 16, where the girl says, "Why, man, it's nigh on eighteen years since Prince Charming made me what I am" [O. Wilde, *The Picture of Dorian Gray*, 2014, www.gutenberg.org]. Now in our legislation we do not have such an article, but in the 19 th century this action was punished severely.

In our opinion, the most severe crime, which turned the whole life of Dorian Gray upside down, was the murder. Previously, this crime was the highest death penalty. This was the murder of Basil – Dorian's friend and the man who painted this portrait. As the result of this crime, Dorian experienced the most bitter moral sufferings. No one except Basil had seen beauty and purity in Dorian, and he was very fond of the main character of the novel.

I would also like to point out the blackmailing. Dorian used this after Basil's assassination, since he did not want to be sentenced to death. Alan was a chemist and could help Dorian get rid of the body, but he would never do it. As a result, Dorian blackmailed him.

We see how unpunished crimes grow and become more serious with the years of Dorian Gray's life, his soul change under the influence of these vices. Also, we can not help mentioning the small crimes for which he could be punished or disapproved by the society, like opium addiction, criminal connections etc. Because of them, Dorian also felt pangs of conscience and that also corrupted Dorian's soul. Dorian Gray committed a lot of crimes but his social position helped him hide them and led his personality to degradation.

Dorian, having steeped into crime, finally comes to a bad end. The conventional moral norms which any reader can be expected to bring to their reading of the book are necessary to the enjoyment of the story’s formal perfection. At the same time, the book does not *induce* these moral norms on the reader, but assumes

they are already present and makes *use* of them. Nevertheless, the story has a greater moral complexity than this would suggest.

Dorian tries to renounce conscience by destroying the portrait, as the portrait was the only conscience he had. Dorian's actions could be interpreted as excess in the amount of sensation and pleasure, culminating in destroying the human self. His actions could also be interpreted as progressive renunciation of conscience, culminating in the destruction of the portrait. In either case, Dorian dies, and so experiences some punishment.

THE GREAT DECENTRALIZATION TREND: FORESIGHT

Istratov V.S.

Academic advisor – senior lecturer, candidate of science, Head University / Institute of International Relations, History and Oriental Studies Antonova N.V.

Over the last 1000 years, Humanity became more and more centralized. We can witness that trend in every sphere of our society. Government, media, finance and international institutions and the whole world order. We evolved from isolated nodes of civilizations to deeply interconnected and globalized world through the chain of events: empires' rise and dissolution, from Westphall to bipolar world order of the second half of XX century. What is the result of centralization? Sole authority is more effective in some cases, cultural merging, and unification, maybe, cooperation for sustainable development. However, the attempts to control our lives by collecting metadata, propaganda, monopoly power and wars against disobedient elements (just remember US' invasions over the last two decades): all of this leads to the permissiveness of the most powerful centers. All of this is the other side of the coin.

So? What about globalization? The process of deep integration in all realms of our society is parallel with waves of centralizations/decentralizations. But in contrast, I believe, it is the constantly accelerating process.

From the end of the XX century to nowadays, we witness now the global controversial shift. From the one hand, centralized systems became more and more distributed. LOOK.

- 1) Media: Authoritarian state and oligarch media were replaced by more democratic Internet.
- 2) Finance: Cryptocurrencies – the new money that are cannot be under the state control.
- 3) Government: Federalization trend – Delegation of the power and duties.
- 4) International affairs: Enormous growth of NGO (Non-Governmental Organizations).
- 5) Geopolitics & World Order: Existence of alternative alliances (Shanghai Cooperation Organizations).

On the other hand, we are still on the edge of Deep Globalization ERA. It turns controversial that humanity unites in common but simultaneously we are on decentralization trend in particular. I dare to assume how the Humanity would like to develop. There you can see the aspects of that THE GLOBAL SHIFT.

The most significant aspect certainly is the fourth Industrial revolution: The combination of Bio-Socio- and Cyber-systems. This process starts the whole chain of changes. We go back to local manufacturing with the big difference that it became robotized. The next related thing is Alternative Energy, which could be produced locally from the wind, water, compost, sun radiation, and even from geothermal heat. One of the most important nodes of "INDUSTRY 4.0" is DEEP DIGITALIZATION. The more exclusive information you have the more powerful you are. Computers can manage many challenges: from chatbots for alone people to running a nuclear reactor. That is why cyber security is as important as military service. Because the war nowadays is permanent. Moreover, the battlefield is not only ground, water, air, and space but also virtual reality. Cyber technologies give us an opportunity not only to use but also to create new currencies online. Decentralized database technology called "Blockchain" move out intermediaries. It is the right way to Peer-to-Peer Economy model. If brighter outlook comes true, a plenty of numerous transaction and logistic constraints will fade away. It can drive the development of Global Sharing Economy, where items can be in individual or common property. A huge amount of businesses will be born to serve new markets; it is so-called "Lifestyle corporations". I may foresight the rise of MNC (Multi-National Corporations). As MNC become more and more powerful, they can have a great impact on world economy, politics, and cultures. They could even assert themselves as new actors of world order.

THE ROLE OF PROPAGANDA IN MODERN MASS MEDIA (ON THE EXAMPLE OF THE SYRIAN CONFLICT)

Kalimullina A.M.

Scientific adviser – PhD in social sciences, associate professor Laptev V.V.

Language consultant – PhD in pedagogics, associate professor Gali G.F.

In the current conditions for the development of media communication tools, the role of propaganda in society is growing rapidly. Its manifestations carry negative and positive character, which, one way or another, affect the life of every person. Propaganda is especially topical today due to the growing number of military conflicts that arise between different countries and for various reasons. Today the mass media, which were originally created to inform the public about key events in the world performs one more important function – impact on the consciousness of the audience in order to form a certain relation to the reported events and facts. The media occupy an important place not only in the life of states, but also they are actively used at the international level with the purpose of acquiring certain advantages.

The Syrian conflict is a local, multilateral armed clash between Syrian government forces and Syrian opposition fighters (most of whom are Islamists of varying degrees from moderate to radical). As the third part of the conflict, Kurds are leading armed struggle, both with government troops and with opposition fighters. On the side of the opposition, there are mercenaries from several countries of the world (Egypt, Yemen, Libya, Iraq, Saudi Arabia, Chechnya, Kosovo, etc.) take part in the fighting, on the side of the government are members of Hezbollah organization.

Opinions on the causes of the Syrian conflict diverge. One of the most important tasks for each side of the conflict is to justify its innocence in the beginning of armed clashes.

There are two main positions on the causes of the Syrian conflict – pro-Western liberal-democratic and anti-Western.

Western countries support the liberal-democratic position. According to this position, conflict was caused by the numerous political repression, the use of violence against citizens by the state, the discredited ideology of the Baath Party and many other domestic problems of the country. This view asserts that the oppressed Syrian people are fighting for freedom and democracy, against the regime of the current government. Any actions of the Syrian government event those that aimed to stabilize the situation in the state, supporters of the pro-Western position see as "fighting with their own people".

The leading NATO countries, the Persian Gulf monarchy, Turkey support the external Syrian opposition, accuse the Syrian leadership of "cruel suppressing the popular protest", impose economic sanctions and are ready to implement the "Libyan scenario."

Supporters of the anti-Western position argue that the causes of the war are the economic and geopolitical interests of a number of foreign countries. According to this position, the US is interested in the elimination of Syria as an ally of Iran, and also extrusion of Russia from the Middle East. It is believed that anti-government actions in Syria are conducted at the initiative of Saudi Arabia and Qatar, which support the United States. The US and the European Union are spoken of as the main patrons of terrorists. Opposition, according to supporters of the anti-Western position, is represented by mercenaries from abroad, and not by disgruntled citizens of the country.

Each of the parties involved in the conflict makes colossal efforts for beneficial information coverage in the society of the events taking place in Syria. Mutual accusations of falsification of facts, opposing interpretations of the same events are used. These techniques are familiar, as in any other war. The formation of public opinion by different countries is aimed at obtaining approval of their state policy and receiving support from the population.

The propaganda used by the participants in covering the events in Syria is aimed at convincing the population of the competence of their leader, and not to resolve the conflict.

Due to differences in the objectives pursued by the participants in the conflict, there are very great differences in the world media in assessing the events in Syria and the contradictions in the question of the composition of the belligerents.

The role of independent network communities and individual Internet users is growing, which is leading the work on independent and joint examination of primary open data and reconstruction of the real picture of what is happening.

THE IMPACT OF MONOTONOUS ACTIVITY ON THE STATE OF THE INDIVIDUAL AND THE PHENOMENOLOGY OF MONOSTABILITY IN THE PROCESS OF ACTIVITIES

Kamaeva A.A.

Scientific adviser – assistant Melnikov A.V.

Language consultant – PhD in Pedagogics, the teacher Sokolova I.I.

One of the fundamental needs of the human body is the need for sensory activation. In the absence of such stimulation, mental activity is disrupted, and a variety of functional disorders arise. However, now due to the high rates of scientific and technological progress, labor modernization is often based on its computerization, so more and more types of work are intensively connected with a uniform load on the individual. The state of monotony, which arising in the background like activity, can be characterized by the phenomenon of a slowly developing decrease in the activity of the central nervous system, which appears as a result of prolonged performance of monotonous, rhythmically repetitive tasks or actions and a decrease in efficiency.

The purpose of this study is to study various methods of adaptation to sensory monotonous activity and to identify the relationship between the success of accomplishment actions and the changed characteristics of the state.

For the research, we use a program, which was written in Python 2.6. It simulates the sensory monotonous activity. We also evaluated the condition using a questionnaire-scale, which is called the "Relief of the mental state of the person" AO Prokhorov. The total number of subjects – 20 people aged 18 to 23 years.

The participant was offered a string, which is 200 symbols in length. These symbols consist of the Russian and English alphabets and numbers from 1 to 9. We also eliminated non-different symbols (for example, the capital letter "M" in English and Russian alphabet). The subject finds a certain symbol in the line and indicate how many times he saw this symbol in a given interval. The program calculates the time and number of errors.

According to the results of the research, it was noticed that the performance of monotonous activity is really characterized by recessions and ups, and it is incredibly dynamic in its development. It was also found that, according to the Pearson correlation coefficient, the relationship between the number of errors and the duration of the task implementation is high, inverse and statistically significant ($r=-0,785$, $p<0,5$). This correlation reflects that the number of errors increases with the reduction of the spent time.

We also identified three groups, each of which has its own method of developing monostability.

The first group performed the task of the program most successfully. Their number of errors was minimal due to self-control, concentration and consistency. However, the duration of the program implementation was very high, and because of this, participants felt drowsy, lethargic, and sad.

The second group adapted to monotonous activity due to the dynamic performance of tasks. You saw a regression line and, perhaps, noticed that the shortest duration of the program implementation correlates with the highest number of errors, so this group is the most lagging behind in the number of errors. However, the monotonous activity for this group did not have an asthenic character; on the contrary, we noted in this group such parameters as optimism, emancipation, looseness.

The third group differs in that the characteristics of the state before and during the passage of the program remained relatively unchanged. This group is also characterized by average time indicators and average performance of tasks. And it can be assumed that this group is the most monostable, since with a longer exposure to monotonous activity, their condition would not become so asthenic as in the first group, and the effectiveness of the work would remain, unlike the second group.

So, we can draw the following conclusions: 1) There is a statistically significant correlation between the quality of implementation of the task and the speed of the passing. In accordance with these characteristics, the subjects were divided into 3 groups. 2) Despite the fact that the optimal values are achieved with average indicators, each of the groups has its own method of adaptation to monotonous activity, and we can also talk about a certain degree of monostability.

On the basis of our research, it can be seen that monotonous activity has a specific effect on the state of the individual, which gives definite conclusions about the peculiarity of the methods of adaptation to monotonous activity. As a result, a systemic representation is formed, how the subjective states of the individual are interrelated with the speed and efficiency of the performance of the action.

PSYCHO-PEDAGOGICAL PROBLEMS OF LOW STUDENT PERFORMANCE AND WAYS TO OVERCOME IT

Khalitova L.M.

Research advisor and language consultant – PhD in pedagogics, senior instructor Nazmieva E.I.

The main goal of the modern Russian educational system is to improve the quality of education according to new needs of individual, society and state. At present, the activities of any educational organizations are directed to form a universal system of knowledge, abilities and skills, which students can apply in real life, when they solve practical problems.

In connection with the tendency, the role of abilities to learn increases, which is formed in the childhood. Educational performance is one of the important indicators of this ability. Unfortunately, problems of weak educational performance remain unresolved. These problems have been studied by different researchers: teachers (A.M. Helmont, J.K. Babanskii, P.P. Borisov, and others), psychologists (L.S. Vygotsky, Z.I. Kalmykova, and others), physiologists (S.P. Efimov, M.M. Bezrukikh, and others), neuroscientists (Y.V. Mikadze, E.Y. Balashova, N.K. Korsakova, and others), speech therapists (Y.B. Nekrasova, D.V. Feldberg) and other scientists. Modern education demands new ways of resolving the problem.

«Educational performance – is the degree of mastering of knowledge, abilities and skills stipulated by the curriculum, in terms of their completeness, depth, awareness and strength» [Voronin, 2006, P. 135]. Weak educational performance is an indicator of the ineffectiveness of the training activities and of the low level of assimilation of students' knowledge.

According to the analysis of psychological and pedagogical literature, the first place among the reasons of low educational performance is a group of physiological problems related to health and general human development. These include, for example, a hard somatic disease, damage of central nervous system, weak eyesight or hearing, mental retardation, and others.

The second group of reasons is the socio-economic factors. For example, an unfavorable situation in the family, conflicts in students' groups and others.

The third group of reasons is the general pedagogical and personal reasons. These include the unwillingness to learn, lack of interest in learning, poor discipline of individual students, personal dislike of a student to the teacher.

The key difference of the psychological features of students with weak educational performance is the low level of self-organization in the process of educational activity, namely, the lack of methods and techniques of the educational work, the sustainability of a wrong approach to learning.

Modern teaching science knows the following basic methods of overcoming psychological and pedagogical problems of weak educational performance:

The first method is pedagogical prevention. This method involves the search and use of new pedagogical technologies of problem and programmed learning, optimal forms of education, informational support of educational activities.

The second method is pedagogical diagnostics, consisting of the timely identification of gaps, systematic monitoring and evaluation of educational activities of students. Famous teacher and scientist Y.K. Babanskii proposed «... council of teachers, which analyses and solves didactic problems of weak educational performance» [Goikhman, 1997, P. 18].

There is also pedagogical therapy, including measures to address gaps in learning. These are the creation of alignment groups, supportive lessons, and others.

Ways to overcome psychological and pedagogical problems of weak educational performance include also psychological correction. The main task of this correction is to restore the desire to learn in children.

Important is the creation of favorable conditions for training and education of students in the school. These include activation of cognitive activity and independence of students, encouraging the development of interest in learning, improving the students' academic progress and its monitoring, and more.

Currently, teachers and psychologists use various methods of addressing psychological and pedagogical problems of low educational performance. All the considered methods allow to overcome academic failure and to increase the level of knowledge quality.

PR IN THE INTERNET

Khasanova A.I., Mardanova I.R.

Language consultant – PhD in pedagogics, associate professor Gali G.F.

We live in the century of information technologies, when information is the product of consumption. The appearance of the Internet marked the beginning of information epoch. The network internet is being constantly developed and covers practically all scope of human life. In major metropolitan areas almost each inhabitant every day uses the Internet for work, studies, personal aims and other.

PR in the Internet are usually an integral part of total PR-campaign, directed on estimation, supporting and changing information environment around a company. PR-campaign in the Internet usually costs less than it costs on offline events. In the internet one of the basic tools that PR-specialist uses with public is press-release. Press-release necessarily begins with the instructions of place and date of carrying out events. Also it is important to remember that press-release should be served maximally interesting. At electronic press-release there is possibility to cut the volume of basic content, but there should be more detailed description of news given as separate reference on page of its site or site organization. Besides this, in electronic press-release more key words are used than in traditional. Many news sites and information portal sand also sites of organizations have separate page for press, where all press-releases and other information are posted.

Moreover, PR-specialists use a such instrument as blog. Nowadays blogs are wide distributed in the network internet, and their quantity continues grow. A blog represents self-set of records, which is displayed in reverse chronological order. It may be not only a text, but also photos, music, videos, reference and other. But, despite this, many organizations are not welcome this form of communication, because they are anxious of what staff will publish the information that can negatively influence on the reputation of the company, but also they fear of leakage confidential information.

The most effective tool of PR in the internet is contextual advertising. It helps to draw a target audience on Website Company. Efficient contextual advertising is steadily increasing with the development of computer technologies and electronic communications.

At present time steel social network is very popular. Depending on age group, social position and other factors those or other target audience may be found on such social network as "vkontakte", "twitter", "Facebook", "Classmates" and others. Here PR-specialists use so called SMM (social media marketing). SMM is the promotion of product through social network by means of injection traffic. Social network helps to attract the attention of consumers, increase circle audience due to transfer information about brand, product or organization from one man another.

The Internet allows a company to reduce expenses on PR-activity, work in any time days, exit on international territory, directly interact with its audience, reduce distance between consumer and company and operatively track reaction people on conducted PR-events in mode online.

In conclusion we must say that PR in the Internet is still on the stage of development. But for the successful formation of a positive reputation, a qualitative and effective PR is necessary, which is impossible without the use of new means of promotion, among which the Internet occupies an important place.

PERSONAL QUALITIES OF A PR SPECIALIST

Khasanova A.I.

Language consultant – PhD in pedagogics, associate professor Gali G.F.

What qualities are required for success in the practice of PR? One of the PR practitioners in the US, Charles W. Payne, said that such a person should:

- express your thoughts well and be able to listen to others;
- Be observant, quickly grasp and remember;
- understand other people;
- Be bold and honest;
- Possess self-organization, not to miss the small things;
- Have intellectual maturity, common sense and leadership qualities;
- generate many new ideas;
- think about and act effectively in critical situations; Quickly make decisions;
- to be able to write quickly and well;

- Analyze contradictory information, logically and consistently state thoughts, draw on facts and be able to collect them;
- to represent business technology well;
- Understand the issues of psychology, philosophy and economics in politics and current events;
- be able to manage yourself and other people;
- identify priorities and calmly consider the need to change them;
- not to be blindly influenced by authority;
- to be a diplomat;
- To know that a person is an educator, but a crusader.

Below is a set of qualities, close to the specifics of professional activity, which are recommended to develop.

1. It is necessary to constantly read a lot, follow the news, using all means of information.
2. It is necessary to learn to use two important elements of PR: to use publicity and advertising. The content of these concepts underlies all discipline. The chosen words should be treated critically and with certainty that the transmitted message reaches the addressee and produces the desired effect.
3. You should at least to some extent know the audience to whom the message is intended. For example, one person wanted to make his wife a holiday surprise – to give flowers. He dedicated a six-year-old daughter to his plan. "Put them in a cold place." When he began to look for these flowers, he found them in the freezer compartment of the refrigerator. So the girl understood her father's words about the cold place.
4. The fourth rule of success is people's understanding. For this it is necessary to be on a short leg with the discoveries of sociologists and psychologists, although their use is not easy enough.
5. It is necessary to study different groups of people in order to represent well that they know or think: what they want, do or are going to do; what impact their positions and plans have on them and how, in turn, the social, economic and political climate influences them.
6. You should learn to contact the media. It is necessary to strive to know everything about the means with which it is connected, especially how they function and how best to inform people through them.
7. Since a simple but important function of PR – the transmission of a message to the public – has long been viewed as a process of manipulation, it is necessary to quickly separate the good from the bad. This can be achieved only with the help of an "acute eye", sharpened in the process of reading, watching and listening

All these skills should be integrated into the main thing – the ability to see and solve the problem, which requires joint activities and tolerance for different points of view. You should collect them together and use them for the solution. At the same time, one must believe that there is a solution to the problem. Trust and hope only come true when you look honestly at reality and learn to live in search of solutions to problems that seem insoluble.

In the Russian conditions of the formation of this profession, it is probably early to talk about more specific personal and professional requirements. But the problem of working out a professionogram is worth, and work in this direction will be conducted.

PEDAGOGICAL PRINCIPLES OF MANAGEMENT OF GROUP OF LAW ENFORCEMENT OFFICERS

Khusaenova R.R.

Research advisor – PhD in psychology, assistant professor Kuznetsova Yu.N.

Language consultant – teacher Vainer E.S.

In this work we will consider the pedagogical principles of management and also employees of law enforcement agencies. We will try to understand what role the pedagogic in law-enforcement activity plays. Let's start with work of law enforcement officers. It is work not of singles, but joint work of all personnel in which everyone makes the contribution to the general result. In collective people are united by uniform socially significant activity, aspire to a common goal, interests, build relationship with others on the basis of friendship, associations. In collective healthy public opinion, moods, traditions, standards of behavior, relationship. Important feature of collective is that it realizes itself as pedagogical force, trusts in the opportunity to exert the educational, training and other impact on the members. Pedagogical activity usually goes beyond internal life of law enforcement agency, and it promotes strengthening of right educational influences of employees on citizens, increase in the authority and creation of favorable image of a profession of the lawyer [Korenev A.P. Bases of management in law-enforcement officers, 1994].

As for pedagogical factors of management, their parts are:

1. the features of education, proficiency, good breeding and development of employees, staff of enforcement agency;
2. the managements existing in an external contour factors of education, proficiency, good breeding and development of the population, representatives and staff of different institutions, economic and trade organizations, etc. They influence on success of actions of staff and the solution of professional tasks;
3. pedagogical and social and pedagogical influences of staff law enforcement agency on factors of an external contour [Alekseev S.S. Introduction to legal specialty, 2000].

Concept essence in psychology and pedagogical priorities of management:

- solutions of social and psychological and pedagogical tasks of management: tasks not in that to the head to force everyone to work, and in that induced all and everyone to it;
- creations of an organizational order which would induce employees to accurate, responsible, collaboration;
- creations in law enforcement agency socially, professionally, psychologically and pedagogically united, amicable, bringing-up collective;
- creations of conditions for self-determination, self-affirmation [Vlasenkov V.V. Ethics of law enforcement officers, 2008].

Creation of good reliable pedagogical system in collective not a dream but reality. It is achievable under certain pedagogical conditions of effective management:

- the chief realizes the pedagogical function successfully according to the principles of public, public administration
- the control system considers existence of pedagogical factors
- in law enforcement agency the effective pedagogical subsystem of management is created [Kobozev A.A. System of professional training, 2005].

It is visible that:

- a) employees are brought up, developed, professionally trained,
- b) educational systems, office preparation are created,
- c) heads have all necessary pedagogical properties, realize successfully the pedagogical function.

What qualities have to have the law enforcement officers? I think they have to have certain moral qualities, to be moral well-mannered. Investigators, prosecutors, lawyers, judges have to differ in deep respect for the law, independence. They are obliged to be exacting to themselves and to people, are honest and incorruptible, modest and polite, courageous and are resolute, hardworking. The investigator, the prosecutor, the lawyer, the judge have to be most sustained, tactful, correct, collected, and quiet concerning each person.

To sum up I would like to say that management of law enforcement agency represents unity of efforts on improvement of the organization of management and optimization of the current management. Success of that and another and the achieved results depend on embodiment degree in this work of the basic provisions described above.

METACOGNITION: NURTURING SELF-AWARENESS IN THE LEARNING PROCESS

Kim A.A.

Scientific adviser – PhD in pedagogics, associate professor Nikolaeva O.A.

Self-awareness is a person's comprehension and evaluation of himself as a subject of practical and cognitive activity, as an individual (that is, his moral image and interests, values, ideals and motives of behavior). Self-awareness is peculiar not only to the individual, but also to society, class, social group, nation, when they rise to an understanding of their position in the system of social relations, their common interests and ideals. In self-consciousness, a person distinguishes himself from the entire surrounding world, determines his place in the cycle of natural and social events. Self-awareness is closely connected with reflection, where it comes to the level of theoretical thinking. The modern system of teaching and learning addresses the issue of how children become active learners who form their thinking on the basis of personal reflection and social interaction. Pedagogical approaches, known as “teaching and learning through dialogue” and metacognition, or “learning how to learn,” serve as important contemporary interpretations of socio-constructivist ideas. The driving force of “teaching learning” is metacognition, that is, the ability to monitor, evaluate, regulate and change the way an individual thinks and learns [Schraw, Gregory, 1994, P. 100–105].

Therefore, in order for the learning process to be effective, the key factors must be following: 1) the children's understanding of the learning process; 2) an understanding of what to teach; 3) an idea of how to structure the learning process; 4) how to evaluate the effectiveness of training. As students' metacognitive abilities increase, research shows they also achieve at higher levels. Metacognition plays an important role in all learning and life parts. Besides educational learning, when students get awareness of their own mental states, they begin to respond important questions: How can I make my life happier? How do I become a respected human being? How do I feel good about myself? According to research, self-awareness plays a critical role in how students make sense of life experiences and includes some abilities: empathy, curiosity, sociability, resilience, integrity, resourcefulness, creativity and self-awareness is one of the 8 ways to achieve Student's Success [Colman, Andrew M., 2015. 498 p.].

There are five ways to develop metacognition:

1. Food for brain – The conviction that students adopt about learning and their own brains will affect their performance. Teaching pupils about the science of metacognition can be an empowering tool, helping students to understand how they can literally grow their own brains.

2. Give students practice recognizing what they do not understand – Take time at the end of a lesson to ask, "What was most controversial about the material we learnt today?" This not only accelerates metacognitive processing, but also creates a classroom culture that acknowledges confusion as an integral part of learning process.

3. Have students keep learning journals – The next way to help students regulate their own thinking is through the use of personal learning journals. Designate weekly questions that help students reflect on how rather than what they learned. Questions might include: What was easiest to learn? Why? What was most confusing for me to learn? Why? What study strategies worked well for my preparing for exam? What strategies did not work well? What will I change next time? What study habits worked best? How? What study habit will I change or improve upon next week? Encourage creative expression through whatever journal formats work best for students, including mind maps, blogs, wikis, diaries, lists, e-tools, etc.

4. Use a "bait" to improve students' checking skills – A "bait" is a short intervention that surrounds an existing activity and integrates a metacognitive practice. In the beginning of a lecture, for example, give a few advices about active listening. Afterwards the lecture, ask learners to write down three key ideas from the material the explored. In the end, share what you think to be the three key ideas and ask students to self-check how closely theirs matched your intended goals. When used often, this activity not only accelerates learning, but also improves metacognitive checking skills.

5. Further reflexive thinking – Reflexivity is the metacognitive process of becoming aware of our prejudices that inhibit the way of healthy development. Teachers can create a classroom culture for deeper learning and reflexivity by encouraging dialogue that confuses human and societal biases. When learners take part in conversations or write articles on jaundice, prejudices and moral controversial items related to politics, wealth, racism, poverty, justice, liberty, etc., they learn to "think about their own thinking." They begin to change their own biases and become more flexible and adaptive thinkers [Demetriou A., Kazi S., 2005, 35 (8), P. 284–355].

ALATYR'S DIARY

Kroitor E.A.

Language Consultant – senior teacher Gubaidullina R.N.

The basis of my work is the unknown boy's diary. He lived in my native town of Alatyry during the Great Patriotic War and in the postwar years.

This document was donated to Alatyry's Museum of local history in 2004 and it is a part of the notebook on A5 paper of coarse gray-brown color. It has 22 pages. The diary entries had been conducted for 3 years from May 10, 1944 to May 8 1947.

A diary was written by an unknown author. It is not impossible to determine the owner's name from the text. We can only say that it belongs to a boy. He was a pupil aged 13 to 17 years old.

This document is a unique historical material from which you can learn about the life of my home city of Alatyry during the war. I called this document "Alatyry's diary of an unknown boy." I want to highlight two themes of the diary. These are "War" and "Love."

There are 26 records in the diary. Twelve of them were about the war. The main part was done in 1944. It is possible to trace the chronology of wartime events.

All records were calm statements of facts without a hint of the tragedy. It might be due to the fact that in 1944 our victorious troops were moving to West. The turning point in the had come.

It is not clear from the diary who was in the war from the author's family. One can only assume that his family was without a loss otherwise such an event would be reflected.

The last two entries devoted to the war are valuable and unique for us. One of them tells us about the Victory Day in our town. He frankly wrote about the celebration of the great Victory. We see the real picture of celebration, in which there is everything: joy and sadness, happiness and disappointment.

The following recording was made much later. It had been over a year since our Victory over Nazi Germany. This entry describes the author's meeting with a captured German soldier. A meeting almost peers, Russian and German boys, can leave no one indifferent.

This entry completes the military theme of the diary. It is very detailed and describes a soulful picture of the consequences of the terrible war.

Next, the article describes the code of the diary and the process of its decoding. In these records, he talks about the girl who the author felt in love with and about his friend. The boy writes about his experiences.

I was interested in this museum item and decided to write an academic work based on this unique personal diary. Reading the text and studying the circumstances of the author's life I found myself at that time and with the boy we became the witnesses of those distant historical events. I learned about his life: how he loved the Motherland, how he expected the great Victory along with all, how he studied, what he read, who he was friends with, how he rested and even who the boy loved. I saw what the life was like in a small provincial town. Alatyra was in the rear, away from the hostilities. And what is the most important I realized how those memories are valuable and important to the history of the town of Alatyra and the whole country.

THE PROBLEMS OF ESTABLISHING EDUCATIONAL LAW AS THE INDEPENDENT BRANCH OF RUSSIAN LAW

Kushaeva Z.N.

Research supervisor – PhD in Pedagogics, senior lecturer Gubaidullin A.A.

Language consultant – PhD in Philology, senior lecturer Yuzmukhametova L.N.

The educational policy of Russia is actively developing now. At the same time there are some contradictions in this field. As one of the leading scientists in the field of the educational law professor V.M. Syrykh truly notes, the thesis about the educational legislation as the independent branch of the right isn't conventional in legal literature. A significant part of the Russian lawyers considers set of norms as the complex branch of the legislation which is containing norms of administrative, civil, labor and other branches of the law and not having properties inherent in branch of the law – its own original subject and a method of legal regulation.

The branch of the law is understood as set of precepts of law one sort of which has stood apart in system of the law which regulates a certain area of the public relations. It can be characterized by the following signs: 1) subject of legal regulation; 2) special method of legal regulation; 3) impossibility to settle the sphere of the public relations with other branches of the law. To analyse a question of recognition of the educational law as independent branch of law, we have to consider these signs.

The subject of legal regulation in the educational law is the public relations in education, i.e. a special type of the public relations between subjects concerning their equality and social justice in distribution of the educational benefits, satisfactions of material, social and cultural needs.

The method of the educational law is a combination of various ways and methods of regulation of the relations in education, such as permission, i.e. right to work in the certain way, prohibition, or a duty to refrain from actions, competence - a possibility of the requirement of a certain behavior from other persons, positive holding liable, i.e. a duty to make action in favor of other authorized person.

The method of any branch of the law, according to V.M. Syrykh, is estimated by the following criteria: 1) character of subjects legal provision (subordination, hierarchy, equality, etc.); 2) bases of legal relationship emergence; 3) character of legal consequences for legal entities [Syrykh V.M., Introduction to the theory of educational law, M., 2002, P. 232].

Regarding the first criterion it is possible to tell that for the educational organizations special legal capacity which assumes existence in them the rights and duties answering the purpose of their activity and which are directly recorded in constituent documents is inherent. For minor students legal capacity arises at different times for different types of education.

Concerning the second criterion it is necessary to tell that the basis of emergence of legal relationship is the legal structure, i.e. set of the legal facts. These are, for example, documents on results of entrance tests,

the order of the rector on accepting in the educational organization, etc. Therefore, the legal fact for emergence of educational legal relationship will be the administrative act; also it can be the contract on rendering educational services.

As for the third criterion, legal consequences for subjects of the educational law are various. Positive (increase in educational level, obtaining the diploma, etc.), and negative consequences (deprivation of the license, expel from the educational organization, etc.) arise. Legal sanctions in the educational law are special by the fact that concerning children sanctions which work for full age are inapplicable. The main methods of impact on consciousness of children are the belief and encouragement.

So, the educational law can be defined as the branch of Russian law governing the public relations connected with accepting in educational institution, training in it and graduating from it and also the relations concerning education in a family, self-education and the external studies.

There is a variety of reasons, interfering of the educational law as new branch of the right by general scientific community. The main reasons are conservatism of thinking and absence of the fundamental in the acts having as the subject educational relations in pure form, free from communications with other branches of the law.

THE ROLE OF INNOVATION

Kutuzov V.V.

Language consultant – senior teacher Peretochkina S.M.

Innovation is the creation and transformation of new knowledge into new products, processes, or services that meet market needs. Nowadays innovation creates new businesses and companies and is the fundamental source of growth in business and industry [Acemoglu D., P. Aghion and F. Zilibotti (2006), “Distance to frontier, selection, and economic growth”, *Journal of the European Economic Association*, Vol. 4/1, P. 37–74].

New products respond to the wants and needs of the people and stimulate higher standards of living. The processes of developing new products provide employment and economic well-being for people.

All companies have to manage cost, even to reduce it. It is the most obvious way to grow profits. Through innovations you can do it easier and rise your profit more than it was earlier using new technical processes in company [Ang, J. and J. Madsen (2011), “Can second-generation endogenous growth models explain the productivity trends and knowledge production in the Asian Miracle Economics?”, *The Review of Economics and Statistics*, Vol. 93/4, P. 1360–73].

Systematic management of creating innovations can even balance ups and downs in the company economy. It means that we reduce risks of investments in new ways of increase and development of our company. In addition, it also works with creating some new projects, startups or subsidiary companies. [Thirtle C., L. Lin and J. Piesse (2003), “The impact of research led agriculture productivity growth on poverty reduction in Africa, Asia and Latin America”, *World Development*, Vol. 31/12, P. 1959–75].

However, life is constantly changing, and we need doing something new for being on the top of the market. Sometimes poor companies create a completely new product and then they become the leaders in their industry. As well, common company can become a monopoly, only because of the creation new classy and exclusive product [Trajtenberg, M. (2005), “Innovation Policy for Development: An Overview”, Paper prepared for the LAEBA (Latin America/Caribbean and Asia/Pacific Economics and Business Association) 2005 second annual meeting, Buenos Aires, Argentina].

THE STAGES OF INTERPRETATION OF LAW

Lisina O.S., Popova A.N.

Language consultant – senior lecturer Khakimzianova A.S.

The process of interpretation establishes the meaning and scope of law, its main goal and social focus, a place in the system of legal regulation. Moreover, it is necessary to explore the social and historical situation of laws` adoption and interpretation`s conditions.

The main purpose of an interpreter, we believe, is to understand what a legislator wanted to see as the desired behavior.

«In legal science the stages of lawmaking and law enforcement are traditionally analyzed and almost never – the stages of interpretation of law», said Taliya Habrieva, a Russian legal writer and Academician of the Russian Academy of Science. Undoubtedly, it makes some problems from both practical and theoretical as-

pects. No knowledge of this area leads to wrong interpretation of a rule of law, inability to develop new methods of interpretation. As the result, some lawyers often rely on their common sense and intuition that leads to subjectivism in the understanding of law and, consequently, its incorrect use.

In our opinion, interpretation shouldn't be viewed as a one-way process. We think that interpretation is a complex process, requiring a large amount of time and special knowledge.

As any process, interpretation must have some stages that make the process more regulated and systematic.

In his book «Theory of State and Law» S.S. Alekseev [S.S. Alekseev, 1998, P. 198–206] gives one of the most accurate, and, to our mind, optimal description of these stages.

According to Alekseev, there are 3 main stages of the law interpretation – “literal analysis of the text”, “dogmatic analysis” and “social and political analysis”. So interpretation must go through the stages from analysis of the form of legal norm to its inner meaning.

Now let's turn to the foreign experience. For example we can take Romano-Germanic legal system of Germany, as this state has a well-developed legal science, which allows to study the object fundamentally.

According to German scientists, the first step of interpretation is the grammatical analysis of the text. In the second stage German scholars define the historical interpretation of the text. Then from the content of the rule it is expected to shift to the study of place in the whole system of legislation. At this stage of interpretation, the interpreter needs to understand clearly whether this rule is general or special.

If to generalize all these approaches, it is possible to offer one of the possible divisions of the interpretation process at some stages.

At the first stage, it is necessary to explore the textual nature of the law rule. After an interpreter understands the meaning of the rules, it would be logical to go from the internal content of the rule to its form. This stage can be called systematic interpretation. At this stage it is necessary to determine the place of norms in the hierarchy of normative legal acts in the areas of law and law institutes.

It is needed to adopt the law to the reality to answer the queries and demands of the society and state. For these purposes, we introduce the next stage of the interpretation process – socio – political interpretation.

When an interpreter studied law at different angles, it is necessary to consolidate the obtained results. This can be expressed in different forms depending on the type of interpretation – formal or informal.

Cicero said that "Knowledge of the laws is not to remember their words but is to comprehend their meaning". The true meaning of the rule of law is not always on the surface. Moreover, use of laws is complicated by difficult and complex grammatical and syntactic structures. Therefore, a large role in law enforcement is given to interpretation of law as a comprehensive process of identifying the purposes of the legislator. The division of interpretation at certain stages streamlines the process, improves the quality of the result, and as a consequence, enriches the legal practice. We are sure that this direction needs more time to study, because the legal practice becomes chaotic and subjective without the scientific validity of this process.

MODERN SCIENCE AND INNOVATIVE INFORMATION TECHNOLOGIES IN RUSSIAN JURISPRUDENCE AND LAW EDUCATION

Lyovkina P.P.

Language consultant – senior lecturer Shakirzianova R.M.

Modern science and education based on various innovative information technologies. Russian jurisprudence as well as world jurisprudence actively use information technologies in every day scientific work and learning process. All practicing and beginning jurists know about the value of electronic document management in Internet, know about modern legal systems like «Garant», «Consultant+» [Novikova D.B., 2009, P. 52] and other legal internet portals, sites and useful forums. There are a lot of forms and methods of how to use Information technologies, and which of them are really necessary and useful for effective education and productive operational work. Already in schools pupils learn the appearance and development stages of information technologies, have an idea of world united information space. Educational process organized with the help of IT. Studying law students actively use different electronic legislative acts and forms in their educational process. Students also use electronic teaching manuals and resources contained in the Internet. In its turn teachers recommend the best legal portals for qualitative and informative education and use technical equipment in classrooms during lectures and seminars [Kazantsev S.Y., 2011, P. 368]. So lecture halls should be prepared and equipped with multimedia resources and computers with Internet access. IT play important role in studying process, especially in universities.

Internet users know about such things as electronic document management, electronic signature, data exchange, about rules and regulations of these functions and of course about legal consequences of its usage

and violations connected with these processes. It is about vulnerability of IT sphere users, about security of private life integrity in the Internet [Burtseva E.V., 2012, P. 104]. There are misunderstandings and even crimes connected with our personal information located in the Internet. So jurisprudence doesn't only use IT, but also protects legal rights, copyrights of IT users. Jurisprudence regulates legal status of individuals, of legal entities and of officials [Khachaturova S.S., 2003, P. 67]. Meanwhile legal rules and law give guarantees of normal interaction and co-operation between IT and Internet users.

Information technologies implemented also in federal and municipal government structures. IT used in government administration, almost in all of the public authorities activity. Electronic document management, official and social legal sites and other electronic systems are used by federal government and in justice. Opportunities of IT and electronic document management and data exchange usage are very important and almost necessary for modern governments administrating and for solving problems of justice [Kalmynin V.L., 2006, P. 46]. With the emergence of concepts of electronic government and electronic justice it become more comfortable, effective and productive to organize different processes in jurisprudence such as submission of information and documents, resolution of cases in law courts, data exchange and much more. Opportunities of IT usage also influence on the openness of public authorities. In its run this aspect is important for democracy regime and for interaction between citizens and government of all levels.

Summarizing, I can draw some conclusions about modern IT technologies and its influence on science development, education organization and government activity. Information technologies play tremendous role in all processes of our modern life. IT beneficially affect people's co-operation in all forms of their activity, in work, in education and even in legal regulation. The Internet and Information technologies accumulate in itself huge amount of really useful knowledges which are necessary for modern information society, for business, for education and for legal science and practice.

CONFLICT IN THE WORK OF BWANA J. «BASTARD»: PERSONAL AND SOCIAL ASPECTS

Mandrygina K.R.

Research advisor – associate professor Nurgalieva L.A.

The tanzanian writer James Bwana reveals contradictions in the relationships among people and describes personal conflict of the main character named Bahati in his work «Bastard» («Haramu»). In spite of the fact that the name of the main character can be translated from swahili as good luck and happiness Bahati considers himself to be a loser and is certainly sure that he was born to face difficulties and to live in troubles, grief and bad luck.

An absence of the father made his life miserable. The boy has suffered since his childhood. Disdainful mockeries of children and their parents considering that the boy is cursed and bastard made the situation even worse. In total all of that strong psychological pressure influenced on Bahati.

Psychological impact on child in the composition is determined by these emotionally colored words: it hurts me (hili lilinuma), my heart sank (nimevunjika moyo), bitterness squeezed my throat (uchungu ulinikaba koo), I couldn't stop crying (nilishindwa kujizuia kutiririkwa na machozi), those words finally killed me maneno yale yalinimaliza kabisa, these words touched me (maneno yalinigusa), tears began to appear (machozi yalianza kunitoka).

Traditional beliefs of members of Swahili culture also supported beginning of the contradictions among the protagonist and the society: children refused to play football with Bahati just because they might be infected by bastard and their fathers might die.

Illegitimacy was taken into consideration as an unacceptable phenomenon which first of all was caused by an absence of the father in his life and the fact that mother was forced to earn money by selling her body in order to keep soul and body together and to provide her child with the most necessary thing – food.

It turned out that Bahatis father was one of the owners of brothel. His name was Masumbuko Matatizo. The word «Matatizo» itself is directly translated from Swahili as «problems, complications, troubles». The author gives his characters so called speaking names in order to show better characteristic of heroes. Matatizo made Clementina who loved him with all her soul with all her being to sell her body.

Matatizo hold grudge for Clementina and their child for the rest of his life. He dreamed to take revenge on them. He indisposed his second legitimate son – Morris towards his illegitimate son – Bahati and strewed rumours about his illegitimacy.

Every day Morris humiliated and mocked at his brother. Neither the first child nor the second knew that they were brothers. Bahati and Morris were bitter enemies. Once Bahati accidentally killed his brother.

A loss of his legitimate son makes an unhappy father to dare desperate action – a murder of his second son Bahati.

In his work James Bwana tries to attract reader's attention to the reasons of the such conflicts which may lead to destruction of a man as a person.

PRIMARY EDUCATION IN ENGLAND

Markina E.I.

Research advisor and language consultant – PhD in Philology, associate professor Gilmanova A.A.

The system of primary education in England has its own peculiar features, which will be considered in the following study.

Primary education is the part of five-stage education across the UK: early years, primary, secondary, Further education and Higher education.

Let's consider what the primary school in England looks like, and define its peculiarities.

Firstly, it is the age. The primary stage covers three age ranges: nursery (under 5), infant school (from 5 to 7 or 8) (Key Stage 1) and junior (up to 11 or 12) (Key Stage 2).

It's a well known fact that in England and Russia the school year begins in September, however in England it does not always begin on the first day of month, as school rarely begins on Monday. Pupils usually begin their school year on the first Tuesday of September (not always on the 1 st of September). On the contrary, the Scottish school year starts in mid-August and runs to June with the dates of (usually three) terms being decided by the local authority [The structure of primary education: England and other countries, 2008, C. 11–13].

Secondly, let's take a closer look at the subjects taught at primary school. The main compulsory subjects are Literacy and Maths. Other subjects include Science, Design and technology (ICT), History, Geography, Art and design, Music, Physical Education, Religious education. In addition, schools are encouraged to teach PSHE (personal, social and health education), citizenship, one modern foreign language (a modern foreign language will become compulsory for Key Stage 2 children – Years 3 to 6) and sex education – every primary school must have a written policy on this available to parents and pupils (and parents can withdraw their children from sex education classes if they choose) [Subjects taught in schools in England, 2015, URL: http://www.bbc.co.uk/schools/parents/subjects_taught/].

Thirdly, the length of the lessons should be given attention. In England, every lesson lasts for one hour which is longer comparing to Russian schools. However, children have a long break to relax. And one of the biggest differences, if we compare the primary education of England and Russia, is how children spend their free time between lessons. English pupils tend to spend it out of school, having two 20 minute breaks (one in the morning and one in the afternoon) and an hour long lunch break. During break times and lunch times the children go out and play in the playground in various games (Skipping, Connect 4, Marbles, Adventure Playground, Ball Games and others).

At the same time, pupils have a wide choice of sport classes. These are not only the lessons of physical education, but also football, hockey, rugby, cricket, netball and tennis. Some schools also have rowing, athletics or bullet shooting [British Life and Culture, 2013, URL: <http://www.projectbritain.com/education/index.html>].

In conclusion it's worth mentioning that during this research, we found many differences between Russian and English systems of primary education: the amount of practical lessons dominate over theoretical classes, longer lessons, free-time outdoor activities, the wider choice of sports etc. At the same time, despite the fact that primary school is conducted in a playful way, children become more responsible, independent, hardworking, and also receive new interesting and useful knowledge, so it is necessary to organize such conditions for children to help, educate and develop them as the all-round personalities of this large society.

MISCONCEPTIONS ABOUT MIDDLE AGES

Mayorov P.A.

Scientific adviser – lecturer Zakharova N.A.

The era of the Middle Ages still remains one of the most controversial in history. That's why the theme of the Middle Ages remains popular today. Now we are talking about some of the modern misconceptions and inaccuracies associated with this era.

The first misconception is connected with medieval sword. How much did medieval knight swords weigh? Cinema and staged reconstructions created an image of heavy, huge and inconvenient weapons

of battle. But this view has nothing to do with reality. It is extremely difficult to find the sources that report the size of weapons in major battles. However, the most reliable information about them is reported by archaeological finds. According to archeology, medieval swords weighed less than two kilograms. This is in good agreement with the fact that many battles of that time lasted during more than an hour – soldiers simply could not fight long with swords weighing five or even seven kilograms. Such heavy swords were used only as decoration in knight tournaments.

The next misconception applies to life duration. What was the average life expectancy in the Middle Ages? Most of you will say with certainty that it did not exceed thirty years old. However, the key word in this myth is "average". In the Middle Ages, infant mortality was extremely high. It is the number that significantly reduced the average life expectancy. However, for a man who managed to live up to eighteen or twenty years, it was not surprising to live until fifty. Despite numerous epidemics and wars, the proportion of people over 50 years old has grown steadily since the twelfth century. And by the beginning of the fourteenth century, old age had become quite trivial.

And the last misconception concerns the witch hunt. Some people think that only Holy Inquisition was interested in witch-hunting. This is not entirely true.

For the church the persecution of witches was the practice of eradicating heresies that arose in the twelfth century, for example the Albigensians. However, papal inquisition did not aim at eradicating witches, except when they were associated with heresy.

One of the categories of the population that supported witch hunting was wealthy merchants and landowners. Often, because of their evidence, a person could be accused of witchcraft, and his land was sold for nothing, like "damned" and "godless".

Other guardians of the persecution of witches were licensed doctors. Some wise doctors used unofficial ethnoscience, but didn't have special education in Medicine. They were struck heavily by official doctors. Even if their methods really helped people, healers were considered to be witches.

However, the most fanatical in witch-hunting were not churchmen, not ignorant obscurantists, but lawyers and government officials. The modern historian Gerhard Pauze writes: "These were scientists, university professors, philosophers, lawyers, representatives of social classes who resisted dark harassment of the church for many years. Now they suddenly turned to "true faith" and began to seeking and exposing Witches". Their zeal was fueled by the book "The Hammer of Witches", published in 1486, written in scientific language and blessed by the Pope.

For these and many other misconceptions, we should be "grateful" to the cinema and fiction. Nevertheless, it is they who most popularize the era of the Middle Ages, therefore undoubtedly deserve praise. However, you should not believe everything that happens on the screen or in the pages of the book – it is better to address the scientists to the truth.

ECOLOGICAL PROBLEM OF DRAINAGE OF THE SEAS BY THE EXAMPLE OF THE ARAL SEA

Mironov D.D.

Academic advisor – candidate of science (geography). Lecturer Gasanov I.M.

Language consultant – senior lecturer Kapustina E.V.

One of the most important problems facing civilization today is drainage of water bodies under the influence of human economic activity. Humanity is satisfying its need and does not notice what harm it does to nature. A clear example of this is the Aral Sea. The shrinking of the Aral Sea in Central Asia is considered one of the most dramatic examples of a natural area destroyed by human activities.

Basically, the Aral Sea is situated in Central Asia, between the Southern part of Kazakhstan and Northern Uzbekistan. Since the 1960s, the Aral Sea shrank. 90% of the sea has gone. Because of the rivers that fed it were used by the Soviet Union for irrigating cotton production. As a result, more than 40 000 sq km of the heavily saline seabed are now exposed, and is now being blown out by frequent winds.



Figure 1. Changing Profile of the Aral Sea

As a result the water balance, morphology, and ecology of the Aral Sea have changed dramatically since the early 1960 s. The sea has steadily shrunk and salinized. Water pollution is a main environmental problem in this area. Organic and inorganic substances such as nitrogen, phosphorus, pesticides, and phenols are discharged into the river. About 150 000 tons of toxic chemicals have contaminated the water in the last 10 years and continue to pollute soil and water supplies.

Many different solutions to the problems have been suggested over the years, varying in feasibility and cost, including:

- Improving the quality of irrigation canals.
- Installing desalination plants.
- Charging farmers to use the water from the rivers.
- Using alternative cotton species that require less water.
- Promoting non-agricultural economic development in upstream countries.
- Installing dams to fill the Aral Sea.

Redirecting water from the Volga, Ob and Irtysh Rivers to restore the Aral Sea to its former size in 20-30 years at a cost of US \$ 30-50 billion.

Work is being done to restore in part the North Aral Sea. Work on this dam was completed in August 2005; since then, the water level of the North Aral has risen, and its salinity has decreased. As of 2006, some recovery of sea level has been recorded, sooner than expected.

Now in place of the Aral Sea a desert is formed called the the Aralkum Desert.

The Aral Sea crisis has not only led to wide scale environmental degradation, but also economical, social, and medical problems. It has become a human crisis.

CARTOGRAPHIC METHODS IN THE SOLUTION OF TASKS OF ACCOMMODATION OF SOCIAL OBJECTS

Mishchenko E.V.

Language consultant – lecturer Korneva I.G.

The mortality rate of the population can be viewed as an indicator that depends on the condition of the transport network, transport accessibility, and the problems that arise in it. Physical inaccessibility of medical care or its provision at the wrong time is the factor that directly affects the death rate. The lack of medical examinations of the population in the regions is reflected in the late detection of many diseases that reduce life expectancy. In this regard, the mortality rate as an indicator should be taken on average over a number of years to calculate all the factors.

In regions in administrative centers and large cities with a developed health system, mortality is minimal. They should be considered as territories with normative indicators. In each center of the territorial public system, a set of social infrastructure objects is formed, differing in the variety of services provided, their quality and cost characteristics. To retrace the relationship between mortality rates and remoteness from health centers is possible on the basis of mathematical-statistical methods – analytical groupings and correlation-regression analysis. The identification of gravity zones allows zoning and tracing internal features of territorial organization and logistics in the health care system.

Using the data on the number of doctors of all categories in the regions of Tatarstan, the localization coefficients and per capita specialization coefficients were calculated. Based on these data, centers with intraregional specialization in the provision of medical services were identified. At present, Kazan, Naberezhnye Chelny, Nizhnekamsk and Almetyevsk are the main attractors in the sphere of public health, in which a diverse infrastructure of the regional healthcare system is concentrated. There are distinguished by a developed

health infrastructure, the availability of specialists and small death rates. The death rate in the Republic of Tatarstan in the last five years varies greatly in the regions. In this case, it is possible to identify groups of regions with a similar situation. The lowest mortality rate is recorded in major cities: Kazan (11.3), Naberezhnye Chelny (8.3), Nizhnekamsk (9.06), Elabuga (10.7), Almetyevsk (11.72). In addition to them, Baltasinsky district (11.08) also has a low mortality rate in the last five years.

Analysis of demographic processes allows us to conclude that mortality mainly is determined by the age structure of the population.

The task of placing social facilities is to create a system in which the level of health care and, correspondingly, mortality will not depend on the physical, temporal and cost distance from the health centers.

For each administrative center of the municipal district, the time and physical costs to the identified attractors were calculated and the correlation coefficient was determined, which allowed to determine how great the dependence of the mortality rate on the temporal distance (on the roads) from the main regional health centers. Thus, based on the data on Tatarstan, a result was obtained in which the temporal distance from Kazan does not actually have a significant effect on the mortality rate in the Tatarstan regions (the correlation coefficient was -0.02). At the same time, it is in Kazan that a greater number of institutions are concentrated to provide all-round medical assistance to the population of the whole republic.

Finally, three main gravity zones were obtained. Their number may be larger if less significant centers are taken as attractors. In addition, their border is sufficiently dynamic. On the one hand, the attraction will largely depend on many factors that influence the behavior of people when choosing the location of services. On the other hand, roads accessibility is one of the key important aspects in the supply and distribution of material flows (medicines, supplies, etc.).

The calculations show that there is a correlation between the quality of life and the remoteness of the regions from the main centers of concentration of social infrastructure at the regional level. The results were obtained by carrying out cartographic studies. As a rule, the population of more remote areas is disadvantaged in obtaining quality and operational services. Calculations based on data on Tatarstan have shown that the mortality rate adjusted for the age structure has an average dependence on remoteness to the main health centers of the republican level, which are peculiar attractors and distribution centers.

DIFFICULTIES AWAITING YOUNG TEACHERS

Petrova V.E.

Scientific adviser – senior lecturer Kadyrova A.A.

Teaching is very hard and responsible profession. It requires good knowledges, great professionalism, courage and of cause desire to help young people to choose right way in their lives. But that it's not well paid job. That's why you have to love it and work not because of money, but because of understanding the fact that teacher can influence students thoughts, can give such lessons which will help them in their further live. During this job you can faces different problems including great fear speak to students. But, in my opinion, the main obstacle is to find common language with students. They are often more critical of young teachers than of teachers who have had experience and they are looking for signs of weakness. And It's very important to show students that you are their friend not an enemy. Good teacher must teach young people to think, to have their own opinion about different situations.

One of the hardest problems of the young teacher is to acquire the feeling of familiarity or composure in the school-room. The rougher element of boys and the more careless of the girls may take pleasure in the teacher's discomfort. Such things try the mettle of the teacher. If he is made of the right material and has good judgment, he will come out all right. If he is naturally a coward or if he is full of egotism and conceit the pupils may soon lead him a merry chase. Familiarity and composure are the fruits of experience and study and practice in the school-room.

The school takes its coloring from your own attitude, and when things go wrong, begin to seek the cause in your own actions, disposition and manners. Learn to study yourself without upbraiding, and yet with determination to find the cause of your failure. Confidence in yourself and courage backed by good judgment will make government easy. Remember the government of a school is more a matter of mind than of physical strength. The clearness of your mental vision, your insight into motives, your ideals of school. and of life and your knowledge of boy and girl nature count infinitely more than your avoirdupois.

The mind is self-creative. It can make a "heaven of hell or a hell of heaven" Milton tell us, and it is true. But there is a close relation between its activity and mental coloring, and the physical condition of the body. Teachers especially should learn to keep the body and the mind each at its best. Avoid late study, irregular

habits, and all kinds of dissipation. Planning and preparation of work is necessary, but it is not the number of hours you work, it is the intensity of the application that counts most.

Then, too, the young teacher must sacrifice something to public opinion. Public opinion may be ever so narrow, so unreasonable, so unjust, but if you are to establish your reputation in that community as a reliable teacher, you cannot afford to be indifferent to it. I am speaking especially of the town, the village.

Just how to get the good will and respect of patrons and pupils no one can tell you. It is a problem to be solved by your own good sense and personality. The best advice is to be yourself, but to be your best self. Do not try to show off. Listen to those older than yourself. Do not criticise former teachers, and if teaching with other teachers beware of criticising another teacher in the same school, however much you may dislike their methods. Your criticism will do no good, and your praise may cause the bitterest of jealousy.

So I guess the main problem awaiting young teacher, besides the salary, is finding contact with students. Learn them, their hobbies, life positions. Teacher must understand that his aim is not only to tell the theme of the lesson like the book says, but try to teach students to listen, to estimate, analyze and systematize given knowledges. I suppose that the secret of good teaching is in finding common language and an approach to each student.

EUTHANASIA: THEN AND NOW

Petrova D.V., Shulepova L.O.

Language consultant – senior lecturer Khakimzianova A.S.

Euthanasia (from Greek "*good death*") is the practice of intentionally ending a life in order to relieve pain and suffering. There are different euthanasia laws in each country. The first recorded use of the word "euthanasia" was made by the Roman historian Suetonius (c. 70-140 AD) in his "The Life of the Caesars" to describe the death of Augustus Caesar.

Actions of mild death have been applied to hopeless patients who have suffered from severe pain since ancient times. In ancient India, incurable patients drowned in the Ganges River. In Sparta, it was common, that if newborn boy had signs of disability or illness, it would led to his death. This practice was seen as a way to protect society from unnecessary burdens.

The first objection to euthanasia came from the Hippocratic oath written by the father of medicine in the 4th Century BC, which states: "I will not give a deadly drug to anybody who asked for it, nor will I make a suggestion to this effect". In the Middle Ages in Europe, Christian doctrine considered life sacred and equated murder and suicide with euthanasia. Accordingly, each person has the right to live, because God creates people, and they belong to Him, and not to themselves.

In the 16th century Thomas More (1478-1535) recommend euthanasia in his book Utopia. Only in the 17th century the word "euthanasia" in a medical context was first used by Francis Bacon (1561-1626) to refer to an easy and painless death. In the 19th centuries the legislation of some countries limited an euthanasia. For example the earliest American statute explicitly forbidding assistance in a suicide was enacted in New York in 1828. Later (between 1857 and 1865) a New York commission drafted a criminal code that prohibited "aiding" a suicide. But the scientific achievements of the last nineteenth century became favorable for the development of euthanasia. Darwin's work and related theories of evolution had challenged the existence of a Creator God who alone had the right to determine life or death [<http://www.life.org.nz/euthanasia/abouteuthanasia/history-euthanasia1>].

In 1920, two German professors published a book with the title 'Releasing the destruction of worthless animals' which advocated the killing of people whose lives were "devoid of value." In 1935, the German Nazi Party accepted euthanasia for crippled children and "useless and unrehabilitative" patients.

Active euthanasia is currently only legal in Belgium, Holland and Luxembourg.

Assisted suicide is legal in Switzerland, Germany, Japan, Canada, and in the US states of Washington, Oregon, Colorado, Vermont, Montana, Washington DC, and California. The Belgian parliament legalised euthanasia on 28 May 2002.

In December 2013, the Belgian Senate voted in favor of extending its euthanasia law to terminally ill children. Conditions imposed on children seeking euthanasia are that the patient must be conscious of their decision and understand the meaning of euthanasia, "the request must have been approved by the child's parents and medical team", "their illness must be terminal" and "they must be in great pain, with no available treatment to alleviate their distress".

A psychologist must also determine the patient's maturity to make the decision. The first minor to be euthanized under these new regulations occurred in September 2016.

In 2002, the Netherlands passed a law legalizing euthanasia including physician-assisted suicide. This law codifies the twenty-year-old convention of not prosecuting doctors who have committed euthanasia in very specific cases, under very specific circumstances. The Ministry of Public Health, Wellbeing and Sports claims that this practice "allows a person to end their life in dignity after having received every available type of palliative care" [<http://www.medicalnewstoday.com/articles/182951.php>].

In September 2004 the Groningen Protocol was developed, which sets out criteria to be met for carrying out child euthanasia without the physician being prosecuted.

DEPUTY'S LEGAL STATUS

Portnov R.V., Malanova V.S.

Research supervisor – PhD in legal sciences Amirova R.R.

Language consultant – lecturer Nurhamitov M.R.

The purpose of my research was to study the legal framework for the activities of a deputy of the State Duma. Concerning the issue of elections to the State Duma deputies, it must be noted that at present the citizen has no opportunity to exercise his right in elections to the State Duma, if he is not a party member. Each candidate must be a member of the party. The nomination of candidates in the Party's party lists obliges them to be members of the party that nominated them in the future, in which some restriction of the rights of the deputy can be traced. After all, it is quite possible that the party's policy does not fulfill its obligations towards citizens, or the politician of the deputy himself has changed, then there are only two ways for a deputy to leave the party and lose his mandate, either by remaining in the party and retaining all Guarantees and privileges of a deputy simply do not participate in its work, that is, in fact, it does not consist. Therefore, it is this aspect of parliamentary activity that requires additional regulation. I think it's wrong to say that a State Duma deputy is uncontrolled because of his free mandate; He completely depends on the party line or the interests of the party that nominated him in the election.

Here, I must agree with the opinion of L.G. Vaskova that for the State Duma deputy the party-imperative mandate is more applicable, since there is a representation of a deputy of interests, first of all, of his political party, compulsion to follow the instructions of political parties, control of the party faction and the possibility of depriving a deputy mandate in case of deviation from party discipline.

The presence of such dependence of the deputy from the party gives additional guarantees to the voter that the deputy, after his election, will not give up his promises and will continue to implement the program announced in the election. Often, deputies declare one program but in fact they do not undertake to implement it. This is another problem of the modern electoral system. The deputy, as is now customary, "promises golden mountains and universal equality." The voter believes in giving him his voice, and the candidate does not realize anything from his promises. The voter, deceived time after time, begins to doubt the "strength of his voice" and begins to believe that everything is decided without him. And this leads to another modern problem, called "legal nihilism". Therefore, all the actions of a deputy must comply with ethical standards and not defame the status of a deputy.

I believe that the relationship between deputies and voters should be built on the basis of general political and legal responsibility.

I also consider it correct that the elections to the State Duma on September 18, 2016 will be held in single-mandate constituencies in which not only political parties but also other public associations can nominate their candidates to ensure genuine democracy. This will reduce the "distance" between the authorities and the people. Since public organizations represent the interests of both large and small social groups. And, as is known, everything is made up of small things, and the interests of society are formed from the legitimate interests of individuals. And when we start paying enough attention to even the smallest groups, we will get an electoral system that meets all the demands of democracy.

Thus, it follows from my work that the current status of the deputy and the procedure for obtaining it has many controversial points. But we must understand that everything in our world is not perfect, but it is gradually transforming and looking for the most convenient forms.

THE DRAMATIZATION AT THE ENGLISH LESSONS

Potapova J.O.

Scientific adviser – senior lecturer Kadyrova A.A.

Language is an important means of human communication, without which the existence and development of society is impossible. Modern society, which dictates its rules and standards of life, requires not only social activity, but also the opportunity to speak with the whole world. Knowledge of foreign languages is still relevant, and sometimes just necessary. Personality qualities such as tolerance, openness, willingness to interact and dialogue, ability to work in pairs, group, team, the ability to come to a consensus when considering joint corporate tasks, respect for representatives of another culture and an understanding of their behavior and mentality, the modern school system, in which the subject “foreign language” increasingly demonstrates its humane mission. From this point of view, early instruction in a foreign language significantly contributes to the socialization of the individual, lays the foundation for intercultural communication aimed at achieving mutual understanding between peoples. In the Russian Federation, the beginning of the study of foreign languages from the 2nd class is legalized. Modern society makes high demands on the level of intelligence and scientific knowledge. Thus, at the present stage of development, the methodology of a foreign language is increasingly oriented toward stimulating students’ motivation, developing creative speech, teaching adequate expression of complex thoughts in relation to the conditions and participants in communication, and not just speech response and speech adaptation to the communicative situation. Training should be organized so that the child learns, and does not receive them for memorization in ready-made form, so that he mastered the skills and skills as a result of his work. The problem of finding the most effective ways corresponding to these categories of activities fully in line with their capabilities and interests is being actualized. Some teachers pay tribute to the theatrical art as a very effective method of developing the emotional-sensory sphere of the child. Dramatization allows you to master the basics of all types of speech activity, as it creates a base for learning to listen, read, speak and write; It provides the conditions for the formation of a creative, emotionally strong-willed, intellectually developed personality; Promotion of positive influence on the formation of mental processes in children of primary school age. This technique can be used as a means of motivating and increasing interest in learning a foreign language. The leading activity of junior schoolchildren is replaced with a game for educational activities. Under the dramatization in school, one should understand all the facial expressions - from dramatic plays to genuine artistic stage acting on the one hand, and from improvisation to playing the finished piece – on the other. The dramatization method will help to conduct an interesting lesson, involve children in the game, during which the training will become creative and exciting. Dramatization creates so many opportunities to realize the main goal of teaching a foreign language – the formation of communicative language competence. At the initial stage, children have a well-developed long-term memory. Students quickly learn simple rhymes and songs, even after many years they perfectly remember the speech patterns and lexical units learned in elementary school. The staging helps to consolidate and expand the studied vocabulary, unobtrusively and without monotony to work out the grammatical material. When using dramatization, the teacher has the opportunity to develop all the necessary skills - both productive and receptive: reading, speaking and writing. A carefully thought out and methodically competently organized game is such a method of teaching that allows solving problems of both practical and educational, developing and educational nature.

To implement all of the above goals, the educator needs to rely on the following principles-conditions for the drama play: 1) principle of connection with life; 2) principle of student’s previous stage of learning a foreign language; 3) principle of age characteristics of students; 4) principle of combining collective, group and individual forms of work; 5) principle of individual approach.

Teachers should not be afraid to appear unprofessional in terms of direction and drama, since the ultimate goal of the production is not the creation of a theater masterpiece, but the involvement of children in the creative process of teaching the language.

INNOVATION TECHNOLOGIES IN MEDICINE

Raymanov K.I.

Senior lecturer – Marsheva T.V.

First anti-aging drug was invented in 2015 and became a hope for some people to prolong their life to 120+ years old. It is not a dream or science fiction and scientists believe that it is possible to actually stop

people growing old as quickly and help them live in good health. Success of this medicine means that people at their 70s will be as healthy as people at their 50 s now.

During the statistics, a girl born today is expected to life to an average age of 83 years and a boy to 79. But if the drug will be as resultative as for animals, lifespan could be increased by 50 percent.

There are many perspective ways to prolong our lives. Caloric Restriction have a huge potential to delay human aging and the only thing is to take under control caloric-intake, observe a diet, watch for optimal vitamins and minerals intake. Hormonal therapies, antioxidants- and telomere-based therapies, usage of stem cells are also very promising ways and scientists are working on them.

In this case, scientists of the Institute for Aging Research at the Albert Einstein College of Medicine with Dr. Nir Barzilai in charge rely on metformin. It is the most widely known and used diabetes drug in the world and it is cheap. Metformin increases the number of oxygen molecules released into a cell, which appears to boost robustness and longevity. The project represents a radical departure from ordinary drug studies that test treatments for single diseases. By targeting fundamental aging factors, TAME (Targeting Aging with Metformin) researchers hope to delay or prevent the onset of all age-related diseases simultaneously, rather than treat each one individually as they arise and accumulate.

Clinic tests sponsored by American Federation for Aging Research (AFAR) began at 2016, so there are not any huge results, they will be after few more years of researches because a study with people of a certain age, they are likely to contract one or more of the diseases of aging within the next five years. Therefore, it is straightforward to see whether a group taking the drug develops fewer new diseases of aging over five years compared to a group not taking the drug. Numerous similar studies of drugs to treat individual diseases are done all the time. However, there are some early results and they are promising.

Dr. Barzilai and his colleague Dr. Sofiya Milman wrote in the "Aging" book. By analyzing the action of genes that extend health span, "it should be possible to devise drugs that mimic the genes' effects," he said.

Consumers must exercise caution, Dr. Olshansky warned, because "there's an entire industry out there trying to market the products we're testing before they are adequately evaluated." He also emphasized that taking a drug found to ward off age-related diseases is not a license to abandon a healthy lifestyle. Doing so "could completely negate the benefit of a compound that slows aging," he said.

- 1) The New York Times | Finding a Drug for Healthy Aging | 01.02.16.
- 2) CNN Opinion | "Could one pill help you live longer?" by Steven Austad, PhD | 13.12.15.
- 3) Fox News Health | "How science may help humans live longer and with less disease" | 18.11.15.
- 4) The Telegraph | "World's first anti-ageing drug could see humans live to 120" | 29.11.15.
- 5) Senescence.info | "Anti-Aging Medicine".
- 6) AFAR.org | Targeting Aging with Metformin.

DEFORESTATION

Rikov R.A.

Language consultant – PhD in pedagogics, associate professor Gali G.F.

21 century is the century of technical and informational progress. Technological advances have increased the human impact on nature, because human needs are constantly growing. All this affects on our environment. Nowadays there are a large number of environmental problems of a global scale that should be decided. One of them is Deforestation.

Deforestation – the cutting down of trees in a large area, or the destruction of forests by people.

The destruction of forests is a relevant problem in many parts of the globe, as it affects their ecological, climatic and socio-economic characteristics and reduces the quality of life.

According to the International world resources Institute and the world conservation monitoring center almost half of the once existing forests has been reduced for the last 8000 years. Today, only 22 percent consist of natural ecosystems, others are heavily modified under the pressure of a human.

Some facts:

- About half the world's tropical forests has already lost.
- Currently, forests cover about 30 % of the world's land.
- Deforestation 6-12 % increases the annual amount of global carbon dioxide emissions.
- Every minute on the Earth the size of 36 football fields rainforest disappears.

There are two kinds of reasons. Anthropogenic and natural.

Anthropogenic factor. People have been cut the forest since ancient times, conquering the land from forest to agriculture and just for fuel. Later the man emerged the need to create infrastructure (cities, roads) and

natural resource extraction that fueled the deforestation areas. However, the main reason of deforestation is the increased demand for food; there are areas of grazing and planting of crops.

According to the United Nations Framework Convention on Climate Change (UNFCCC) secretariat, the overwhelming direct cause of deforestation is agriculture. Subsistence farming is responsible for 48% of deforestation; commercial agriculture is responsible for 32%; logging is responsible for 14 %, and fuel wood removals make up 5 %.

Natural factor. In addition, forests can be destroyed by natural causes such as hurricanes, forest diseases, and climate change, however, the main reason of deforestation is anthropogenic factor, including, in addition to cutting and burning, for example, acid rain. The main reason of occurrence of forest fires is also a human activity.

Restoration of forests on cutting areas can interfere with some animals e.g. rabbits in the UK; in the past, bison in the prairies of Midwest North America; wild ungulates in nature reserves and hunting reserves of the Altai Republic; even small mammals, such as mice, can eat their seeds and to nibble small trees. And yet the people provide the strongest influence on the forest, including grazing livestock in the forest.

If to make simple calculations, it becomes clear that all tropical forests on the earth will disappear approximately in 100 years. Brazil, Indonesia, Thailand, Congo and other zone in Africa, and some areas of Eastern Europe will get the greatest damage. National Geographic says that 70 % of plants and animals in the world live in forests, and deforestation leads to loss natural environment. Deforestation contributes to global warming and it is often called one of the main reasons for the enhanced hotbed effect because of release into the atmosphere of carbon as CO₂ present in the biomass of the forest.

Possible decisions of this problem.

Main international organizations including the United Nations and the World Bank have begun to develop the programs aimed at keeping deforestation. Fighting with deforestation is one of the activities for the protection of environment and nature protection and is made on the very different government levels.

Activities related to forest protection can be divided into the following groups:

- 1) Scientist-researching.
- 2) Administrative.
- 3) Reforestation.
- 4) The creation of reserves and other protected areas.

SOCIAL ADVERTISING NOWADAYS

Safarova E.A.

Academic supervisor – PhD in political science, associate professor Suntsov A.V.

Language consultant – PhD in philology, associate professor Gilmanova A.A.

Social advertising is a very popular phenomenon. Let's consider 5 aspects of it:

- 1) What exactly is the social advertising?
- 2) Current trends in the development of social advertising.
- 3) Social advertising in Russia.
- 4) Social advertising and it's efficiency in Russia.
- 5) Impact of social advertising on the public.

The first aspect deals with social advertising as a public phenomenon, which reflects problems of modern society. Social advertising has existed since ancient times, when the first community groups only started. The section narrates the history of social advertising development and it's establishing [Интернет ресурс: Курочкина Е. Что такое социальная реклама? URL:<http://www.socreklama.ru/analytics>].

The second aspect appeals to tendencies of modern social advertising development and the main topics and issues of modernity. For example, we can say about such problems as smoking, abortions, safe driving and everything which can affect human life and health [Интернет ресурс: Шувалова Ю.А., Селиванов А.Д. Исследование тенденций развития социальной рекламы в России. URL: <http://mosi.ru/ru/conf/articles/issledovanie-tendenciy-razvitiya-socialnoy-reklamy-v-rossii>].

The third sector concerns social advertising in Russia, the development and establishment of it in this country. The aspect of social advertising is being considered as one of the most important and powerful tools of social policy of the country, including the laws "On advertising" in the official acts. There are special days devoted to certain issues and events (The examples are: "The Youth day", "The Day of elderly people", "The Mothers' day" and etc.).

In the fourth part of the report, you can learn about how nonprofit advertising has become an effective mechanism of regulation, and the future of self-regulation of companies. Also we consider the structure of the social advertising and its types (non-profit organizations, associations, government agencies etc.).

"Effective social advertising is not about how bad everything is, but how to apply a little effort to make it better" – said E. Manchev [Манчев Е. Интервью. // Журнал «Пчела», № 38, апрель-июнь 2002]. So, the fifth paragraph narrates about the level of advertising efficiency in Russia taking into account the mentality of the people living on its territory. In fact, 20 years ago, on the background of historical events and the economic crisis in the country, non-profit advertising was not very effective. But over the years it has changed so much that now social advertising operates not only in accordance with the "order", it is more focused on the target audience and its lifestyle, the feelings that the recipient can have on a subconscious and psychological level. Now social advertising works not as a moral or an imposed rule, but as an example, which makes you think and come to relevant conclusions.

VARIOUS APPLICATIONS OF THE GRAPH'S LANGUAGE IN THE MODERN SOCIETY

Safina L.R.

Academic supervisor – aspirant of science (philology), senior lecture Kornilova L.A.

In mathematics and computer science, *graph's language* is the study of graphs, which are mathematical structures used to model pairwise relations between objects. A "graph" in this context is made up of "vertices" or "nodes" and lines called edges that connect them. A graph may be undirected, meaning that there is no distinction between the two vertices associated with each edge, or its edges may be directed from one vertex to another. Graphs are one of the prime objects of study in discrete mathematics.

History of Graph theory.

The paper written by Leonhard Euler on the Seven Bridges of Königsberg and published in 1736 is regarded as the first paper in the history of graph theory [Hopkins, 2004, P. 198]. The Seven Bridges of Königsberg is a historically notable problem in mathematics. The city of Königsberg in Prussia was set on both sides of the Pregel River, and included two large islands, which were connected to each other, by seven bridges. The problem was to devise a walk through the city that would cross each of those bridges once and only once. Euler proved that the problem has no solution.

Euler's formula relating the number of edges, vertices, and faces of a convex polyhedron was studied and generalized by Cauchy and L'Huilier, and is at the origin of topology.

More than one century after Euler's paper on the bridges of Königsberg and while Listing introduced topology, Cayley was led by the study of particular analytical forms arising from differential calculus to study a particular class of graphs, the trees. This study had many implications in theoretical chemistry.

Applications of Graph theory.

1. Computer Network Security.

A team of computer scientists led by Eric Filiol at the Virology and Cryptology Lab, ESAT, and the French Navy, ESCANSIC, have recently used the vertex cover algorithm to simulate the propagation of stealth worms on large computer networks and design optimal strategies for protecting the network [http://www.dharwadker.org/vertex_coloring].

The simulation was carried out on a large internet-like virtual network and showed that the combinatorial topology of routing may have a huge impact on the worm propagation and thus some servers play a more essential and significant role than others. The real-time capability to identify them is essential to greatly hinder worm propagation. The idea is to find a minimum vertex cover in the graph whose vertices are the routing servers and whose edges are the (possibly dynamic) connections between routing servers. This is an optimal solution for worm propagation and an optimal solution for designing the network defense strategy.

2. Map Coloring and GSM Mobile Phone Networks.

Given a map drawn on the plane or the surface of a sphere, the famous four color theorem asserts that it is always possible to properly color the regions of the map such that no two adjacent regions are assigned the same color, using at most four distinct colors [Hudson, 2003, P. 110]. For any given map, we can construct its dual graph as follows. Put a vertex inside each region of the map and connect two distinct vertices by an edge if and only if their respective regions share a whole segment of their boundaries in common.

In medicine, for example, it is possible to present a scheme of blood transfusion in the form of a graph. In this diagram, different types of groups of human blood are marked with circles, and arrows show which blood can be transfused to a person with this blood group [Gross, 1999, P. 13].

INTERACTION OF THE EUROPEAN AND ISLAMIC CONCEPTS OF HUMAN RIGHTS IN THE MODERN WORLD

Safina R.A., Kamarov M.A.

Language consultant – senior lecturer Ilyasova A.M.

Islam is the world religion. It has a huge impact on international relations. Moreover, Muslim minorities are beginning to play an important role in all spheres of life of Europeans. All this proves the relevance of my scientific report.

About 70 verses of the Koran speak about human rights. Muslim jurists consider that dignity, human freedom, equality and justice are the main elements of human rights.

Muslim lawyers note that human rights and freedoms are based on Sharia law. As we know, in the west, on the contrary, human rights generate the law.

From the standpoint of secular views, the source of power and laws is the nation, and Muslim jurists see the will of Allah as the basis of the law. The central categories of European views are freedom and equality, and Islamic representations speak of piety and justice. We can conclude that the liberal and Islamic notions of human rights are different [Syukiyainen, 2014, P. 50].

It is important to note two tendencies in the development of Islamic law in Europe. Firstly, this is a cultural and civilizational identity, the uniqueness of the Sharia. Secondly, it is a way to bring Islamic legal thought closer to global approaches.

But it is important to understand that differences in Islamic and European approaches are not bad, because it can help enrich the practice.

Unfortunately, sometimes the Islamic understanding of law comes into direct conflict with the views of a democratic society. Muslims believe that Allah's will is more important than the law that people created.

To prove that I will give an example – the famous writer Salman Rushdie wrote the book "Satanic Verses". Iran's leader Imam Khomeini sentenced him to death in 1989, because Muslim countries saw the denial of Islam in the book of Rushdie. European countries accused Islam of seeking to restrict human rights. But the Muslims supported Imam Khomeini, since the death penalty for apostasy is an imperative practice.

Thus, conflicts often arise between two legal cultures. I think both sides should try to reach a compromise. But for the time being there is no constant dialogue between them.

It is also important to understand that the mutual assimilation of positive sides will affect the positive development of society and the mitigation of contradictions.

For example, the creation of Sharia courts in Europe can help resolve conflicts. The practical operation of the norms of the Shariah is inconceivable without the organs of the Shariah justice [Syukiyainen, 2014, P. 47].

The problem of interaction between the European and Islamic concepts of human rights in the modern world is relevant and complex. We hope that representatives of the Islamic community will be able to soften their views in the future, while the residents of the countries of the Roman-German legal family are more tolerant of the specific features of Islamic law.

THE USE OF NEURAL NETWORKS IN FOREIGN LANGUAGE CURRICULUM DEVELOPMENT

Sattarova K.R., Barbashov T.D.

Scientific adviser – candidate of pedagogical sciences, Associate Professor Baranova A.R.

Neural networks are popular not only in image processing and recognition; they are successfully used in numerous other fields, from economics to medicine. This powerful tool would help students in their studies for it would allow them to track their learning progress. It would be helpful, in particular, in learning foreign languages as it is one of the subjects, where a student's progress cannot be evaluated objectively.

Neural network that would solve population problems connected with cluster and numerical analyses can be of great value for education purposes and can positively affect the learning process.

We believe that using a similar approach in foreign language teaching both at schools and universities will significantly improve the quality of education due to the greater efficacy of curricula aimed at filling gaps in each student's knowledge and at developing each student's strengths. Having trained the neural network based on the results of the whole group/class and the results of each individual student and having received initial statistics, a teacher would be able to analyze students' results by observing the progress or regress of each student, the whole class, group, etc.

The data obtained with the help of the network for teaching foreign languages, specifically, may be used for the development of more flexible textbooks taking into account the peculiarities of perception of foreign languages in different countries. The obtained results would probably be of interest to linguists as well, because neural networks sometimes reveal subtle interdependencies between data, which could become the topic of a separate research.

The method could become an impetus for a reconsideration of the principles of group/class formations at schools with a concentration in teaching foreign languages as well as at institutions of higher education. It would allow teachers to group students based not only on their language skills but on the aspects of speech activities that are particularly challenging for this or that student. For example, they could group students who have difficulties in speaking, writing, listening, etc.

Such neural networks are also excellent assistants for a teacher: thanks to the average group statistics, it becomes possible to develop an individual curriculum for each group and designate fewer or more hours to a particular topic based on the group's strengths and weaknesses. The use of the network's ability to predict results would allow developing such curricula almost automatically, based on how much time the group would require to improve their results in certain area. Real-time statistics gives teachers more control over the learning process by providing them with more subtle methods of control. By letting the neural network do the routine work, a teacher would be able to become more productive and focus on other aspects of teaching. It should be noted that this approach to foreign language teaching does not aim at replacing a teacher; it focuses on enhancing the effectiveness of training, as well as on profitable use of teacher-student contact hours and teaching opportunities.

MARRIAGE AND FAMILY UNDER SHARIA LAW

Shamova Yu.A., Nurmukhametova Z.R.

Language consultant – senior lecturer Khakimzianova A.S.

We live in an era in which the nature, function, and structure of the family have been thrown into question. Islam takes a more conservative stance, arguing that the family is a divinely inspired institution, with marriage at its core. In this report, we explore what the family means for Muslims living in minority communities in the West.

The family forms the basic building block of Muslim society. The future of the extended family, however, is under considerable threat.

The traditional Muslim family is extended, often spanning 3 or more generations. In practice, it is usual for a new bride to move into the household of her husband. This transition is all the more difficult where Muslims live as minorities because in many cases, migration patterns have resulted in fragmentation of the extended family structure. Many second-generation Muslim migrants have grown up in nuclear families, not having first-hand familiarity with the richness and complexity of living within extended family networks. In addition, despite religious teachings that encourage marriage at an early age, a secular trend to marry late is being seen among Muslims [The Muslim Guide...; 1993, P. 45].

Consanguinity (intermarriage) is particularly common in Muslims of south Asian and Arab origin. Some 75 % of couples are in a consanguineous relationship, and approximately 50 % are married to first cousins. This represents an increase from the generation of their parents, of whom only 30 % are married to first cousins. Consanguinity confers many advantages. For example, it allows a thorough knowledge of the future marriage partner for sons or daughters. Whereas consanguinity doubtless results in an increased frequency of familial disorders with an autosomal recessive pattern of inheritance, assessing the relative contribution of consanguinity to the high rates of congenital defect and perinatal mortality among Pakistanis is far from easy.

Gender issues and, in particular, the rights of women in Muslim culture, continue to generate much media attention in the West. Segregation of the sexes, a practice encouraged by Islam, is often seen as proof of the suppression of Muslim women. Although certainly much can be done to improve the position of women in Muslim culture, the stereotype created in the western media leaves much to be desired [Women in Muslim History; 1980, P. 23]. Such misunderstandings are largely due to naive and simplistic attempts to transpose a western set of norms and values onto women with a very different history and culture.

In many senses, marriage is considered the union of 2 families, and the parents usually arrange the marriage. Although the free consent of both the bride and groom are essential, parental coercion is often strong. Some parents are evidently beginning to understand the marital concerns of their children. The practice of choosing marriage partners from within one's community, however, continues to be considered important by young and old.

Despite the positive outlook toward sex in West, it is not a subject that is openly discussed. Cultural taboos dictate that sex should remain a private matter between husband and wife. This explains, at least in part, why Muslims are reluctant to seek help for sexual problems and the long time lag before seeing a physician.

Many traditions of the Prophet Muhammad extol the merits of marriage, procreation, and fecundity. Muslim opinion with respect to contraception is divided, a minority arguing that it is categorically prohibited whereas the majority opinion is that contraception is allowed but discouraged. A small minority, confined largely to academic circles, suggests that effective family planning strategies are essential to prevent the global overspill predicted by many in the West.

ANALYSIS OF THE USE OF AUDIO MATERIALS IN PREPARATION FOR THE UNIFIED STATE EXAM IN 11 "A" FORM BY TEACHERS OF ENGLISH IN KAZAN LYCEUM BOARDING SCHOOL NO.2

Sibgatullin R.R.

Scientific adviser – senior lecturer Nurmieva R.R.

Language consultant – PhD in Philology, senior lecturer Soboleva N.P.

Social, political and economic transformations in our society have led to significant changes in the sphere of education. The status of a foreign language as a school subject has also changed. It became more widely understood as a communication tool.

The lack of preparation of the Russian students for the Unified State Exam's listening component is still a topical issue. Therefore, listening receives considerable attention in modern curriculum and instructional kits for English Language Teaching [Болотов, 2005, С. 11–12].

The training of listening is one of the main directions for teachers in schools, but still it can be a problem for the teacher and for the students. Thus, the teacher cannot just know everything about listening, but understand and then constantly take into account the subjective and objective factors of the success of learning listening in his work [Болотов, 2002, С. 67–69].

The study analyzed the use of audio materials in preparation for the Unified State Exam in 11 "a" form by teachers of English in Kazan Lyceum Boarding School No.2.

An ascertaining experiment consisted in the determination of the research problem quality:

- to evaluate the level of listening comprehension,
- to identify the most optimal course that helps to succeed in «Listening» section of the USE from students' of 11 "a" form and teachers' of the English language point of view.

The results of the questionnaire showed that all pupils consider Listening to be the most difficult part of the USE. The majority of students “do not feel sufficiently prepared for the passing USE”, “they rarely did exercises which have similar structure and content to the USE” and “they believe that tutorial which they use has enough exercises for listening”. “Solutions” course helped them to improve their listening skills, because “texts are not difficult to understand and interesting”. Respondents noted, “they do listening exercises on every English lesson”. The most significant difficulties with Listening for students are connected with “a large number of unfamiliar vocabulary which complicates understanding”; “problems with male / female speech perception”. Pupils hardly understand “the speech of a native speaker” and “the fast rate of speech”.

From the conversation with the teachers we also found out that listening is practiced less often than the other types of speech activity. Teachers explained this by the fact that *there are not many classes for a foreign language at 11th form*. In addition, they pointed out that according to the requirements of the program the main type of speech activity at the senior stage of learning is reading, so there is no time for listening.

One of the most important problem in teaching foreign languages is how to choose textbooks [Соловьёва, 2003, С. 124–139]. There are no ideal textbooks, but we chose “Solutions”.

The analysis of the use of audio materials in this curriculum and instructional kit revealed that the audio (and other) materials proposed in it meet the parameters and criteria of authenticity, and therefore the use of this textbook at the senior stage is necessary. This tutorial provides the acquisition of skills that will really help graduates to communicate in a foreign language without having difficulties in understanding a foreign-language speech by ear. What is more, it helps pupils to overcome difficulties in preparation for the passing the USE.

LEGAL PROBLEMS OF COHABITATION

Sidenko V.O.

Language consultant – senior lecturer Ilyasova A.M.

Nowadays we can mention changes in the sphere of family and marriage relations, the transformation of marriage and family institutions: the transition from traditional to modern type is followed by emergence of alternative family and marriage relations, including cohabitation.

People live together for many years, purchase property and bring children, but for some reasons they decide not to register their relations, which means that legally they are not a family. Even though their “union” has all the features, rights and obligations of a family, these people cannot properly protect their rights as a family.

Let’s have a look on common problems faced by people in cohabitation:

First, this is the matter of inheritance rights. The procedure itself is quite difficult, and there are two ways of it provided by law:

1. Based on a will.

2. In case of cohabitant’s incapability recognition. Cohabitant can inherit their dead partner’s property if they were recognized as incapacitated and used to be in dependence of inheriting cohabitant for more than a year.

Second, if the cohabitation is terminated, the acquired property will not be divided equally, but passed to the registered owner. Obviously, ex-cohabitant can appeal to court for the section of common ownership, but the process is very long and challenging, because it requires all the receipts, witness indications, consultations of the notary etc.

Next, children born in a family of unregistered relations can be passed to a father, only if proper requesting documents are provided. If the father refuses to submit such kind of documents to the registry office and to admit the paternity, it will be possible to prove his paternity only through court. That leads to another list of difficulties:

If the child is not admitted by a father, then he can expect receipt of the alimony or to have rights provided by family law (such as inheritance rights, for example) only when the fact of paternity is officially proved. At the same time child loses all the relatives from the father’s family. That means that they are not allowed to mention child in a will, and child has no rights to apply for receipt of inheritance.

Therefore woman in cohabitation and children, whose relationship to a dead cohabitant is not proven by official documents, are completely unprotected by law.

The same situation is in case of residence registration. The child born in cohabitation can be registered as on mother's living space, so and on the father's living space, but only in a case of the officially proved and registered paternity. If not, it is allowed to register child on mother’s living space only.

To conclude I would like to say that the fact of inhabitation’s recognition in some countries is a natural result of society’s development. Although law does not admit cohabitation in Russian Federation, it is time now to recognize this type of relations legislatively to finally solve the problem motherhood and childhood protection, which will strengthen social bases of society.

THE INTELLECTUAL PROPERTY AND THE BRAIN DRAIN

Smorkalova A.R.

Language consultant – senior lecturer Ilyasova A.M.

The 21 century is the century of IT technologies. And nowadays possession or the information plays a big role. That’s why intellectual property is of great importance.

And if we talk about the legal rights they cover the privileges given to individuals who are the owners and inventors of a work, and have created something with their intellectual creativity. Individuals related to areas such as literature, music, invention, etc., can be granted such rights, which can then be used in the business practices by them. The creator/inventor gets exclusive rights against any misuse or use of work without his/her prior information.

The following list of activities which are covered by the intellectual property rights are laid down by the World Intellectual Property Organization (WIPO):

- Industrial designs.
- Scientific discoveries.
- Protection against unfair competition.

- Literary, artistic, and scientific works.
- Inventions in all fields of human endeavor.
- Performances of performing artists, phonograms, and broadcasts.
- Trademarks, service marks, commercial names, and designations.
- All other rights resulting from intellectual activity in the industrial, scientific, literary, or artistic fields.

Intellectual property rights are advantageous in the following ways:

- Provides exclusive rights to the creators or inventors.
- Encourages individuals to distribute and share information instead of keeping it confidential.
- Provides legal defense and offers the creators the incentive of their work.
- Helps in social and financial development.

Unfortunately, in Russia the intellectual property institution and its protection are not well developed. A lot of scientists or some other workers can't get patents or some other forms of the protection. Also the government doesn't give enough opportunities such as money, working conditions.

So, when skilled people of a country don't get enough opportunities at home land then they migrate to foreign countries for exploring better opportunities. This is natural to understand, a capable engineer will never waste his time in his host country if he is not even able to find one decent job. Especially in today's connected world, where movement of labor is free between the countries, skilled people will never confine themselves in land of limited opportunities. In fact organizations of developed countries intentionally attract the inexpensive talent existing in developing nations.

The country that suffers from Brain Drain, eventually lose all of its inner strength due to scarcity of skilled domestic workforce. Scarcity of educated and proficient people in country put negative impact upon the local industrial development.

Brain drain is lethal for any country, so every country should try to prevent it through following efforts-

1. Providing ample opportunities of employment to the skilled workforce of nation, so that citizens of country can find good employment within the country only.

2. Just "employment" can never satisfy modern competent youth. They need smart earnings and respect in society. Government should set the norms in such a way that salaries of people are high enough so that they can match requirements of modern life style.

3. Workers prefer to work at place where they get high wages and superior working conditions.

4. International communities of nations should try to install some diplomatic machinery that repels the unbalanced movement of workforce from one region of world to another region.

Above given points are just few suggestions, there are many other ways through which Brain drain could be reduced or eliminated. Prevention of Brain drain will lead into a balanced and sustainable development of entire world.

EASTERN QUESTION. RUSSIAN-TURKISH RELATIONSHIPS IN HISTORICAL VIEW

Stepanov V.R.

Language consultant – Zakharova N.A.

As historians put it, the Eastern Question is normally dated to 1774, when the Russian-Turkish War (1768-1774) ended in defeat for the Ottomans.

According to their testimony, the culmination of this competition takes place in the middle of the XIX century.

It is well-known that the Turks' power expanded into some modern regions: Northern Africa, Balkans, Middle East and Arab peninsula. The Ottoman Empire had a strategic position as Turkish Straits. Great European nations competed to take over Turkish Straits from the XVIII to the early XX centuries.

Experts believe that the Napoleonic era (1799-1815) brought some relief to the faltering Ottoman Empire. It distracted Russia from further advances. Napoleon I himself invaded Egypt, but his army was trapped there when the British sent the French fleet to the bottom. Peace interlude in 1803 allowed the army to return to France [Juan Cole, *Napoleon's Egypt: Invading the Middle East*. 2008. P. 350].

Another focus is the Eastern Question became the major European issue once again when Greeks declared independence from the Sultan in 1821. It was at about this time that the phrase "Eastern Question" was coined. Ever since the defeat of Napoleon in 1815, there were rumors that the Emperor of Russia wanted to invade the Ottoman Empire, and the Greek Revolt seemed to make an invasion even more likely. The British foreign minister, Robert Stewart, Viscount Castlereagh, as well as the Austrian foreign minister,

Metternich, counselled the Emperor of Russia, Alexander I, not to start the war. Instead, they pleaded him to maintain the Concert of Europe (the spirit of broad collaboration in Europe which persisted since Napoleon's defeat). Alexander I, who had founded the Holy Alliance, also held a desire for peaceful cooperation. Rather than immediately putting the Eastern Question to rest by aiding the Greeks and attacking the Ottomans, Alexander wavered ultimately failing to take any decisive action.

Britain, France, and Austria opposed the Treaty of San Stefano because the Ottoman Empire gave Russia too much influence in the Balkans, where insurrections were frequent. After many attempts a diplomatic settlement was reached at the Congress of Berlin. The new Treaty of Berlin (1878) reminded the earlier treaty. Germany's Otto von Bismarck presided over the Congress and acted as "honest broker [A.J.P. Taylor, *The Struggle for Mastery in Europe: 1848-1918* (1954). P. 228–54].

It is necessary to notice at the beginning of the XIX century in Europe two blocks appeared: one side is British Empire, France, Austro-Hungary and the other block was led by the Russian Empire. The Alliances wanted to secure the Ottoman Empire from the Russian influence and conquer it. By the middle of the XIX century the Russian Empire conquered and united Crimea, Valahia, lands of Caucasus's folks.

Apart from competition in the Middle East the Great Power fought for the Balkan Region. Two things happened during the nineteenth century to disturb the internal affairs of the Balkans. The first was the introduction of novel social and economic forces, the second was the increasing intervention of outside political forces.

The opposition between the Russian Empire and Ottomans led to the Crimean War or in foreign historiography "Eastern War" (1853-1856). One of the main War's causes was Europe fearing that Russia's power would expand as the Ottoman Empire declined. So, the British Empire, France, Sicilia and the Ottoman Empire teamed up to eventually defeat Russia and five hundred thousand people died. Just a short period of time passed when Europe – just sixty years later – would go ahead and have World War One.

At the Congress of Berlin the Treaty of Berlin adjusted the boundaries of new states in the Ottoman Empire's favour. Bulgaria was divided into two states (Bulgaria and Eastern Rumelia), as it was feared that a single state would be susceptible to the Russian domination. Ottoman cessions to Russia were largely sustained. Bosnia and Herzegovina, though still nominally within the Ottoman Empire, were transferred under the Austrian control. The Ottoman island of Cyprus was given to Britain via the secret agreement between Britain and the Ottoman Empire. These final two procedures were predominantly forced by Disraeli, who was famously described by Otto von Bismarck as "The old Jew, that is the man", after his level-headed Palmerstonian approach to the Eastern Question [Lejeune, Anthony (2002). *The Concise Dictionary of Foreign Quotations*. Taylor & Francis. P. 139].

As a result of consideration of Great Power the Ottoman Empire's dissolution began.

ELECTORAL ABSENTEEISM IN THE RUSSIAN FEDERATION

Stepanova A.V.

Language consultant – senior lecturer Khakimzianova A.S.

According to official statistics, if in the 1970 s in the Soviet Union, the turnout was over 98 %, in the elections of 2016 it was about 48 %. Analyzing the Russian electoral phenomenon we see a downward trend in the voters' interest, a trend evidenced by the increasingly low turnout.

Table 1. The turnout at the elections to the State Duma

Date	The number of voters who participate in elections (%)
12.12.1993	54.81
17.12.1995	64.76
19.12.1999	61.85
07.12.2003	55.75
02.12.2007	59
04.12.2011	60.1
18.12.2016	47.8

The increase in the number of absentees is recorded in almost all developed countries, ranging from England to Japan. The International Institute for democracy and Electoral Assistance conducted analysis of turnout in the parliamentary and presidential elections in 163 countries around the world. The average voter turnout has declined with 70 % to 64 % in recent years.

In 2007-2008 Penza sociological center held an opinion poll of residents of the Penza about why they do not participate in the elections. They obtained the following results:

- those who do not believe that his voice would change anything is 34 %;
- those who do not trust the government is 25 %;
- those who aren't interested in politics is 12 %;
- those who are lazy (27 %).

There are different ways to provide a higher level of electoral activity. For example, in Italy and Germany and in some other States imposed the fine for non-participation in the elections. Voters go to the polls to avoid a fine or other sanctions, indifferent to who comes to power. Thus, the increase in turnout will not remove from the agenda doubts about the legitimacy of power and, consequently, in modern Russia, this solution is not suitable. In our country, the constitutional principle of voluntary participation in the elections. The idea of introducing compulsory voting in the elections did not find support from the Russians. Against it expressed 63 % of the respondents. Supported the proposal only 34 % of citizens (mostly women, people older than 60 years and inhabitants of villages). In the UK in 2004 on elections to local authorities, as an experiment for 18 constituencies held electronic voting. This allowed to involve in the elections, more than half of young people aged 18 to 24 years.

Today, in order to attract people to the elections there are different electoral technology: bright campaign, campaigning, electoral debates, promotion of alternatives to dramatize ("Vote or Lose"), etc.

However, the absenteeism as a phenomenon was, is and likely will continue to exist.

HISTORY OF DENIM

Torgovkina E.D.

Scientific adviser – Zakharova N.A.

Denim clothes are one of the most popular kinds of modern fashion.

The history of the name “denim” and “jeans” is very interesting. The name “denim” is connected with the French city of Nimes, which was famous for its strong fabrics. It is also known for its high quality.

The second name “jeans” is connected with the Italian Genoa with its textile factories. The fabric itself was produced in France, in the city of Nimes (de Nimes), Genoa supplied an indigo dye. Genoa imported cloth to the UK, which later became known as “denim”.

Jeans appeared in the middle of the XIX century as a uniform for cowboys and gold prospectors. It was a comfortable uniform and it was loose cotton trousers.

This kind of clothes was also widely distributed among sailors. The reason of popularity of jeans is the strength of the fabric and loose cutting.

The name of the author of this sensational kind of clothes which has taken over the world is a debatable subject, but now more and more specialists come to the conclusion that it was Jacob Davis.

The first jeans are often associated with the name of Leib Strauss, he wasn't the creator of the first jeans, but it's difficult to overestimate his role in the history of this kind of clothes. On May, 20 th in 1873 Leib Strauss received a patent for the production of “working overalls without straps with pockets for knives, money and watches”.

Jeans were supposed as trousers for workers, cowboys and gold prospectors for decades. The society received it with a grain of salt because it was clothes for the poor and the base.

This kind of clothes became popular only in the 1940 s, and it was connected with the Second World War: American and European soldiers wanted to forget about the war at least for a short period of time and wore it as a reminder about peaceful time. So, after the war jeans were well-known in the whole world.

In the USSR jeans became popular after the International Festival of Youth and Students in 1958. Young people were ready to do anything to get “sacred” pair of jeans. Selling jeans ware was considered as speculation and was equated to crime.

Now jeans are everyday clothes for many people, and, as everybody knows, modern fashion is a developed sphere and it can offer us a lot of successful and unexpected solutions. I wanted to find out if denim fashion can exist in different styles nowadays and created a few models.

THE FEATURES OF JOURNALISTIC STYLE OF ILYA AZAR

Trifonova P.V.

Academic supervisor – doctor of arts, associate professor Sergeeva T.S.

Language consultant – Shustova E.V.

Ilya Azar is one of the most famous journalists of modern Russian media sphere. Today he is a special correspondent of *New Newspaper*. However, many people know him mostly as a journalist of *Lenta.Ru* Internet newspaper and as a specialist of *Meduza* Internet edition. In this report some journalistic materials from the Golden period of Ilya Azar's oeuvre in *Meduza* (the first quarter of 2015) were examined. The report examines the issue of journalistic style.

The formation of Ilya Azar's journalistic style was developing in very favorable conditions: his mother was a writer and his father William Ilyich Azar was a writer, journalist and had a PhD in Economics.

No wonder that the first serious income of Ilya was about gaming journalism, later he wrote on a sports theme. However, the prospects for the development of a professional career were outlined when Ilya had got interested in politics.

Later on Ilya Azar entered the Higher School of Economics, the Faculty of Political Science. Politics becomes the main theme of his work. He highlighted a number of the most important topics of recent years: the armed conflict in South Ossetia (2008); the revolution in Kyrgyzstan (2010); an acute political situation on Maidan, in Crimea, in Slavyansk (2013-2014); the case of Nadezhda Savchenko (2016).

The ability to surprise the audience is one of the essential stylistic features of this journalist. Thus, in the beginning of Ilya Azar's career, in 2007 the Internet edition *Gazeta.ru* published his article *The pistol is the weapon of a democrat* about political debates in *Gogol* café-club, where Alexei Navalny used traumatic weapon.

Ilya Azar is regarded to be a figure in opposition. However, the journalist does not agree with this opinion and identifies himself as a liberal. "For example, I was always accused of supporting the Maidan. Well, I support civil actions against criminal power"², – he says.

In general, information is the main wealth for this journalist. He is ready to go to great lengths for it. For example, the journalist does not always use a press card and rarely tells people about the type of his activity. Moreover, in the interview with Stanislav Govorukhin Azar left the recorder in the office, when the director had asked him to be out for the time of a telephone conversation³.

Ilya Azar works in two main genres: interviews and reports. One of the key features of Azar's interviews are concise questions. Azar's interviews repeatedly turn into the genre of conversation – the journalist does not only ask questions, but can take part in a discussion as well.

It is worthy of note that this journalist interviews various people from politicians, journalists, athletes, artists, to dissidents, prisoners, representatives of groups banned in Russia. The main thing unites all of them – these people have alternative thoughts, which are relevant in terms of reality.

It is important to note that Ilya Azar's reports are not less brilliant than his interviews. They are especially rich in quotations, which immerse us in that atmosphere. Sometimes the citation goes into interviewing. It results in some symbiosis inside genres: an interview in a report or a report in an interview.

An irony is another significant element of Ilya Azar's reporting style. Azar admits that for him personally humor and irony are important elements of journalistic material and life in general.

In addition, it is important to examine that the headings which Ilya Azar uses in his texts. The journalist often turns to wordplay: "With the padded Glaziev" (In Russian – «С подбитым Глазьевым»), "Half-decay of the peninsula" ("Полураспад полуострова").

Thus, we can conclude that Ilya Azar's journalistic style is unique. It was formed on the basis of biographical factors, views, subject preferences, the experience of this journalist. His style is clearly reflected in his texts, making his articles recognizable due to the right balance of popular stylistic devices, as well as his own professional innovations.

² Bunkova D. Ilya Azar // The Vyshka. – 21.01.15. URL: <http://theyyshka.ru/2015/01/21/azar/> (дата обращения: 22.04.17).

³ Borzunova M. Ilya Azar: "Who if not us?" // Medialenta. – 20.03.13. URL: <http://lenta.hsemedia.ru/azar/> (дата обращения: 22.04.17).

JURY TRIAL IN GREAT BRITAIN

Tubaltsev T.P.

Language consultant – senior lecturer Ilyasova A.M.

There is a long tradition of jury trial in Great Britain that has evolved over centuries. This is the most venerated and venerable institution of Anglo-American law. The first mentioning about it was even before Magna Carta which was put in force in 1215. Some historians say that it was created by an order of Pope Innocent the Third before Magna Carta. However, Magna Carta's iconic reference to 'the lawful judgment of his peers' as a precondition for loss of liberty has helped in later centuries to entrench the right to jury trial in the pantheon of liberties.

The Magna Carta is a document signed by King John after negotiations with his barons and their French and Scots allies at Runnymede, Surrey, England in 1215. There they sealed the Great Charter, called in Latin Magna Carta. Magna Carta has influenced English law down to the present day. It is one of the most celebrated documents in English history. It is recognised as a cornerstone of the idea of the liberty of citizens. And this document is very important for us, because it contains provisions about the jury trial. Basically, it contained only one article about juries – they could participate in judicial process.

Later, there were some other acts, connected to jury trial, but they were just complementing the original idea from the Magna Carta, so we have to jump to a modern state of British jury trial.

Nowadays, The United Kingdom consists of three separate legal jurisdictions: England and Wales, Scotland and Northern Ireland [Just English, 1996, P. 11]. There are lots of common things between them in area of jury trials, but anyway, there are some differences. In particular there is seldom anything like the U.S. voir dire system; jurors are usually just accepted without question. But if in Scotland they're against any form of jury vetting, in England they do some screening in sensitive security cases.

In England and Wales (which have the same legal system), everyone accused of an offence which carries more than six months imprisonment has a right to trial by jury. Minor criminal cases are heard without a jury in the Magistrates' Courts. The amount of criminal juries is 12 and their age must be from 18 to 70 years old. They are selected at random from the register of voters. Court may reach the verdict if there is a 10:2 majority of votes in the trial.

In 1999 the then Home Secretary Jack Straw introduced a controversial bill to limit the right to trial by jury. This became the Criminal Justice Act 2003, which sought to remove the right to trial by jury for cases involving jury tampering or complex fraud. The provision for trial without jury to circumvent jury tampering succeeded and came into force in 2007, the provision for complex fraud cases was defeated.

In Scots law the jury system has lots of similarities with England but some important differences: there are juries of 15 in criminal trials, with verdicts by simple majority.

In Northern Ireland, the role of the jury trial is roughly similar to England and Wales, except that jury trials have been replaced in cases of alleged terrorist offences by courts where the judge sits alone, known as Diplock courts. Diplock courts were created in the 1970s during The Troubles and were shut in 2007, but between 1 August 2008 and 31 July 2009, 13 non-jury trials were held, down from 29 in the previous year, and 300 trials per year at their peak.

LEGAL EDUCATION OF CITIZENS AT THE STAGE OF PRELIMINARY INVESTIGATION

Tukhvatullina G.F.

Research advisor – PhD in Psychology, assistant professor Kuznetsova Yu.N.

Language consultant – teacher Vainer E.S.

As you know, a preliminary investigation is an inquiry conducted by law enforcement representatives to gather more information about an allegation. The purpose of the inquiry is twofold: it is designed to determine whether or not a crime was committed and to identify a suspect or confirm a suspect's identity. Using the results of the inquiry, a decision is made about whether or not to move forward with a full investigation, formal accusation, and trial.

The process starts when someone files a complaint. A police officer takes down details from the complainant, taking special note of facts that can be verified and people who may be related to the case. Once a complaint has been filed, a determination about whether or not it is valid must be made to rule out situations in which allegations are clearly false. Then, a preliminary investigation can be conducted [Meshkov M.V., Preliminary investigation, 2012, 236 p.].

It is a well-known fact that legal education of citizens at the stage of preliminary investigation is carried out by law enforcement agencies. Law enforcement officers must explain the rights of citizens and the legal effects [Legal pedagogy, 2012, 163 p.].

Investigation of crimes is connected with the invasion into private life of citizens, their personal and family secrets, affecting their moral interests. Therefore, the CPC (Criminal Procedure Code) has a special rule, according to this rule the court, the prosecutor and the investigator must explain to the persons participating in the criminal case their rights and to provide the possibility of these rights (Part 1, 2, Article 11 of the Criminal Procedure Code).

There are such rights of participants in the preliminary investigation as the right to an interpreter, the right to have a representative, the right to present evidence, the right to file motions, the right to get acquainted with all materials of the case from the moment of the end of the preliminary investigation [Tolkacheva E.Yu., General conditions for preliminary investigation, 2007, 172 p.]. Also everyone knows that the Italian lawyer A. Ferry (1856-1929) argued that the criminal code was written for criminals, and the criminal procedure code is for the education of all people. This aphorism is pedagogical.

In whole, the review of the situation in the field of preliminary investigation and inquest reveals that there is a need for further improvement of legislation and law-enforcement practices with the objective of the enhancement of security of the rights and freedoms of an individual and citizen who came to be involved in criminal legal proceedings. One advice which we can recommend to the investigators is to more specifically explain the rights of citizens and conduct their investigative actions more attentively.

ENGLAND'S NATIONAL POLICY IN IRELAND IN THE 17TH CENTURY

Tukmakova M.I.

Scientific adviser – PhD in historical sciences, associate professor Tukhvatullin A.Kh.

Language consultant – PhD in pedagogics, associate professor Sagitova R.R.

The article is devoted to the problem of relations between England and Ireland in the XVII century. It is spoken about national and religious oppression from the England towards rebels. Moreover, much attention is given to violent colonial policy of Oliver Cromwell in Ireland.

Irish rebellion of 1641-1652 became the most important event in Europe, which is tightly linked with English Civil War. In October, 23 in 1641 conspirators began armed struggle with English colonizers in Ulster for supporting the king [Saprykin, 1982, P. 138–139]. Catholic insurgents were called “confederates” headed by Felim O’Neill, who were fighting for tolerance towards the Catholic religion, for expropriate lands’ return. They also were loyal to the king, but demanded cancellation of absolute advantage of English Parliament [Lenihan, 2014, P. 92–94]. Supreme Court of Dublin demanded from English military to contest violent fight against the rebels and traitors, killing them and destroying their houses [Curry, Harris, 1765, P. 233].

Rebellion had been spread widely by the summer of 1642, but insurgents’ forces were disunited geographically and disorganized. The Anglo-Irish lords fought for religious freedom, meanwhile they were faithful for king. Clan aristocracy, except for religious freedom, insisted on returning lands and more national freedom, although they were not against saving English king’s power [Saprykin, 1982, P. 147–148].

After the beginning of Civil War in August 1642 the rebels decided to create their own state. In the 24th of October 1642 the General Assembly proclaimed formation of independent rebellion government called Irish Confederation of Catholics. Carl I, the King of England, being under the influence of enmity to the Irish rioters had not accepted the fidelity that Confederation tried to express; therefore, confederates were officially considered rebels [Saprykin, 1982, P. 151–152]. Meantime in England the command of revolution was passed into the hands of independents, and at the beginning of 1647 Carl was taken captive by Long Parliament [Saprykin, 1982, P. 155].

Establishment of bourgeois republic in England enhanced Irish royalists’ struggle to unite forces. As a representative of Stuarts Duke of Ormonde signed an agreement with confederates that cancelled punitive laws against Catholics and made Ormond the king’s governor in Ireland. However, in few days, in the 30th of January 1649 Carl was executed in London and Oliver Cromwell seized the power [Saprykin, 1982, P. 158].

In August, 15 1649, having landed the bank of Dublin, Cromwell’s troops started bloody politics in Ireland. English army occupied the town Drogheda and killed cruelly more than 2000 people [Nevill, 2009, P. 139]. During 1649-1652 punitive squads of the Englishmen burnt Irish countries, destroying the corn and cattle, “to starve the Irish into submission” [Saprykin, 1982, P. 159] [Prendergast, 1868, P. 177].

Having noticed that Ormonde had not been able to rule the government, Catholic bishops organized the struggle against puritans themselves. Using that situation, in January 1650 Cromwell applied to the Irish with declaration, where he proclaimed Catholic clergy the main reason of English army opposition and promised peace if the Irish ousted papists. This document made Anglo-Irish lords' switch the Cromwell side [Saprykin, 1982, P. 160–161].

Ireland was conquered. Longtime raging war, cruelty of English army disordered country's economy completely. Fifths of her people had perished. In the years 1652 and 1653, the plague and famine had swept away whole countries [Prendergast, 1868, P. 177]. Rebellion failure was caused by several reasons as command weakness, spontaneity and geographical limit of peasant revolts.

«Act for the settlement of Ireland», passed by Long Parliament in 1652, admitted “full conquest of the nation” and, as a result, revenged all the rebels [Saprykin, 1982, P. 162–163]. In result, major riot's participants, including Felim O'Neal and Ormond, were condemned to death-penalty; passive insurgents were left without some part of the property [Nevill, 2009, P. 143]. In 1655 it was ordered that all lands, lately belonging to the Irish, should be demised to English and Protestants [Prendergast, 1868, P. 171].

Cromwell's “settlement” demolished Ireland. In result of Cromwellian colonization, countryside inhabitants were strongly divided by national and social position – English Protestants became landlords, but at the same time Irish Catholics were cruelly exploited renters. Further enslavement of the native Irish people, infringement of civil rights and of religious freedom were the conclusion of severe aggressive wars and colonial regime of the Englishmen in Ireland [Saprykin, 1982, P. 166–167].

THE STATE OF CONCENTRATION

Ukhatkina A.A.

Language consultant – PhD in pedagogics, lecturer Sokolova I.I.

The state of concentration is a volitional state associated with the deliberate concentration of attention on the process of activity, the deepening of one's thoughts, feelings, into one's own spiritual world. This state, according to the studies of the phenomenology of the cognitive states of A.O. Prokhorov and M.G. Yusupov, is a typical first-order state for students of different courses of study [Прохоров А.О., Юсупов М.Г., 2015, № 3 (45) С. 39–46]. Nikolai Fedorovich Dobrynin, a domestic psychologist, understood by concentration – deepening into this activity and exclusion, distraction from any other activity.

In this context, a study was conducted in which pupils of the 9 th, 10 th and 11 th grades took part. Nine-year students will take the basic state exam (OGE) this year, eleventh-graders – the unified state exam (USE). And the tenth graders have recently survived the first, and very soon they are waiting for the second. It was decided to investigate the state of concentration in older students in the pre-examination period.

The total sample was 104 people (56 boys, 48 girls). These are the students of the senior educational level of the secondary school.

9 th class – 45 people,

10 class – 30 people,

11th class – 29 people.

Their task was to subjectively assess the external and internal manifestations of the state of concentration. For this we used a questionnaire consisting of 5 questions.

The data were statistically processed, and the following picture was obtained:

High school students experience a state of concentration mainly in educational activities (69.5 %), especially when passing exams. 13.7 % experience this state at the time of making decisions or solving serious problems. Schoolchildren, who experience concentration during the visits to sections, accounted for 8.7 %. It is interesting that one person answered that he always experiences this condition, and two more – never.

Now about the evaluation of the impact on the result of the state of concentration by the survey participants themselves. 80 % of responses tend to positive influence, a little less than two percent – to negative. 3.5 % of respondents do not notice any changes in this condition without it.

The intensity of the concentration state is dominated by a response of 7-8 points (45 %), followed by a frequency of 8-9 (22.5 %). The smallest number of answers is given in the 0-2 interval – about 3 % of the respondents.

The approximate duration of the concentration state lasts up to 60 minutes (36 %), so the pupils of the 11 th class responded predominantly.

Concentration in educational activity prevails in the 9 th grade. Probably, they are waiting for their first exam at school age. At the same time, the 11th grade is more focused on the hobby. Perhaps the decrease in concentration in educational activities in grade 11, the consequence of choosing a future profession, graduates actively attend courses, institutions of additional education, which will later help you enter the desired higher education institution. Concentration in decision-making and communication for different classes is approximately at the same level, without undergoing any drastic changes.

Analyzing the received data, it is possible to draw a conclusion – high school students try to concentrate mainly on educational activity. But at the same time there is a big difference in the answers for pupils of the 9 th and 11 th grades.

From the state of concentration depends both the process of performing the activity, and the success of its result. It is much easier to create a state of concentration without external stimuli such as noise. Therefore, we can talk about the important role of this state both in combination with training activities, and in a separate set.

THE ROYAL ROMA AND THE SEA

Utkina K.A.

Scientific adviser – PhD in historical sciences, associate professor Shmeleva L.M.

Language consultant – PhD in pedagogics, associate professor Sagitova R.R.

The article is devoted the problem of relating The Royal Roma towards The Sea. «No Ancient society of the Old World was structurally and economically developed without the fertile breeding ground of the sea. But what can we said about Rome? In spite of appearances, exactly the same thing» [The Sea in History: The Ancient World, 2016, P. 619]. These statements are controversial to the general point of the most scientists (J.-P. Morel, M. Mircovic). So, we analyzed the sources.

Having analyzed the first book called «books from the foundation of the City» by Titus Livius we can find the word “sea” (latin “mare”) and cognate words when it’s spoken of the journey of Aeneas [Liv. I.2.5], power of Etruria [Liv. I.2.5; 23. 8-9], and about the founding of cities Ostia and Circeii [Liv. I.33.9; 56.3].

Let’s analyze the last two items. The first time it was mentioned was the time of Aeneas, and the second time it was the time of the third king of Rome Tullus Hostilius.

“You know, you especially who are nearer to them, the greatness of the Etruscan State, which hems us both in; their immense strength by land, still more by sea” [Liv. I. 23. 8-9].

According to this quote we can say that the Romans knew about the sea power of the Etruscans, which means that they came across with the power of the sea, faced this by themselves, and with the sea itself. It’s hard to say how it was. But the threats of maritime invasion of the Etruscans seem implausible. It’s the only case when it was mentioned. The Rome thinks about the protection from the sea only during the time of Tarquin Superbus. This is the story of the Circe city.

“When the plebeians were no longer required for these works, he considered that such a multitude of unemployed would prove a burden to the State, and as he wished the frontiers of the empire to be more widely colonized, he sent colonists to Signia and Circeii to serve as a protection to the City by land and sea” [Liv. I.56.3]

Circe was a city which was about 100 km far from Rome on the coast of the Tyrrhenian Sea. The city was named after the name of the witch Kirki. It can be an example of a point of view that ancient people created legends about the name in order to make it their own [Toporov, 1990, P. 44]. Cape Kirkei was on the southern border of Latium.

“The Mesian Forest was taken from the Veientes, and the Roman dominion extended to the sea; at the mouth of the Tiber the city of Ostia was built; salt-pits were constructed on both sides of the river, and the temple of Jupiter Feretrius was enlarged in consequence of the brilliant successes in the war” [Liv. I.33.9].

Ostia Dionysius wrote that the Tiber River was navigable and by this way was easy to reach not only Rome, but also its sources. Ostia was founded for trade. The etymology of the word Ostia is the “gateway”. Modern archaeologists think that the foundation of ostia was in the 6th century BC [Goeran, 2013, P. 25]. Most historians associate Ostia with the extraction of salt at the mouth of the Tiber river.

THE MOST UNUSUAL HOLIDAYS AND TRADITIONS OF GREAT BRITAIN

Volkova J.M.

Language consultant – senior lecturer Pershina N.O.

It is not a secret to anybody, that each nation and each country has its own customs and traditions. The British are the most unusual and the most mysterious tribe. Tradition observance – is a part of their life. Let's consider the most unusual customs and holidays of this country.

The British are proud of the fact that they differ from any other nation in the world. They are still fond of such customs as left-hand traffic or cricket. They were very reluctant to switch to a decimal system of measurement, change their adorable pints to litre and inches to centimete. In their commitment to traditions, the British are not always guided by logic.

However, this proud nation is friendly to tourists. They are happy to show others that they are considered one of the most civilized societies in the world.

There is some truth in the popular opinion that the British are cold-blooded people. The higher manifestation of approval for them sounds like "not bad", which may look a bit pompous and prim. They do not show their feelings, but still they are sociable people, with a sense of humor and love of the absurd.

They are unshakable in everything that concerns rules, laws and their observance. The British consider self-control to be the main virtue of the human character. In conversations at the table, it is best to avoid theme about privacy, money and Northern Ireland. By dinner it is customary to change clothes, it should be different clothes than the one in which you were during the day.

The history of Great Britain is more than diverse – Britain has repeatedly attacked other countries and suffered conquests itself, having managed to colonize almost half of the planet. Over the past centuries, the UK has generated many interesting and sometimes more than strange holidays and festivals.

1. Egremont Crab Fair – one of the most unusual English festival – got its name in honor of a special kind of sour apples. Tradition of the celebration began in the distant 13 th century. Until now, part of the fair is Parade of the Apple Cart, during which apples are simply thrown into the crowd. The main event of the annual festival every year is a very special competition for gurning – "art" to make faces before the public.

2. Cooper's Hill Cheese-Rolling and Wake – a unique cheese rolling race is annually held in the town of Coopers Hill near the town Gloucester, famous for its cheeses. The competition received its name in honor of the name of the hill which it is held on. The participants of the competition, forced to run for rolling cheese with all possible speed, often get injured – from an sprained ankle to a fracture.

3. Ascot race – the famous English horse racing, which is annually held in the town of Ascot. The Race has long won the status of a secular event, the members of the royal family and other eminent guests come. The famous tradition of Ascot – the ladies appearance on the royal racetrack in the most original headdresses.

4. Britain – the birthplace, perhaps the most extravagant swimming competition in the swamp. Participants swim dive into the swamp in special underwater glasses, fins and a mask with a tube. The purpose of the competition is purely charitable.

5. The holiday of the straw bear, which is held annually on January 7, is traditionally considered the beginning of a new agricultural year. Participants in bear costumes, completely created from straw, and walk from house to house, dancing and collecting food or money as a reward.

6. And the last holiday is "Birthday of The Queen", which is held on the second Saturday of June. On this day, soldiers march solemnly through the streets in a multicolored uniform, everywhere a march sounds. The Queen rides in a carriage and welcomes her people.

So, these are a little more than we know from the school course. This knowledge will be useful if you ever travel to such a wonderful country as Great Britain.

DMITRY UGLICHSKY. FALLING SICKNESS OR CONTACT KILLING?

Yumagulova A.D.

Scientifis adviser – PhD in historical sciences, associate professor Stolyarov A.M.

Language consultant – senior lecturer Kiyashchenko O.A.

Mystery of the short life of Tsarevich Dmitry who was born in the 7th marriage of Ivan the Terrible, has been attracting the attention of researches since the 16th century. There are a lot of versions of Dmitry's death, however, one of them is considered to be the official one, which says that the boy suffering from epilepsy

was playing with his knife when the seizure happened and he impaled himself on the knife ["The murder of Tsarevich Dmitry", edited by V.N. Burobina, 2012].

Actually, the Russian psychologist and psychiatrist of the 19th century – Pavel Ivanovich Kovalevsky in his book «Ivan the Terrible and his state of mind» proved that the boy had the falling sickness. Besides, in the course of the investigation, more than 150 persons had been questioned, and the progress of the case was reflected and published. As a result the work of Kovalevsky P.I. serves the original source of the earliest investigation in Russian History. The eyewitness evidence of the solicitor Udin says: “Everything happened on my eyes – he was playing with the knife, when the seizure got and he impaled himself on a knife» ["The Investigation case of the murder of Tsarevich Dmitry Ivanovich...» D., 1819]. The fact, that all evidences given by different persons and at different times coincided made the researchers think that the investigation itself was false and the evidences had been substituted, and the version of the murder was fabricated. S.F. Platonov pointed out that all the materials of the mentioned investigation case were just the reflection of the political parties' views of that period of time. For example, the author didn't even call the names of the suspects in the murder.

The version of the murder could cease to exist due to the note of the Russian historian A.F. Bichkov, who paid attention to a great number of details, which had not been revealed before. But Suvorov D.V. in his book «History and culture» says about the political benefits of Dmitry Uglichsky death for B. Godunov and supposes that Dmitry couldn't hit himself so deeply with the childish knife to cause his death.

There are also a lot of evidences of the foreigners. For example, a merchant, from the Netherlands Isaak Mocka describing the death of Dmitry made a suggestion that the Bityagovskies could commit the murder.

Unfortunately, it is difficult to insist which version is true, however the most supported one is that Dmitry died due to coincidence of circumstances from his illness and the seizure.

ANXIETY AMONG UNIVERSITY STUDENTS BEFORE ENGLISH TESTS

Yunusova S.A.

Scientific adviser – PhD in pedagogics, associate professor Nikolaeva O.A.

The problem of studying the personal emotional sphere of modern students in relation to learning activities and the process of education, where the understanding of mental states and their management in the process of cognition and communication is one of the essential aspects of the activity, is very relevant in our time. Anxiety is an individual psychological characteristic, which is manifested in the tendency of man's frequent experience of intense anxiety, on relatively small situations. This can be considered either as a personal education or in a relation to the weakness of the nervous processes and its temperamental features or as both simultaneously [Tvorogova, N.D., 2007, 416 p.]. Anxiety is an emotion characterized by an unpleasant state of inner turmoil, often accompanied by nervous behavior, such as pacing back and forth, somatic complaints, and rumination. [Seligman M.E.P.; Walker E.F.; Rosenhan D.L., 2000, 864 p.]. There is still no consensus on the causes of anxiety in humans. The prevailing view is that anxiety is partly innate and partly given by nature. With some genetically determined tendency to anxiety, a person, in the result of improper actions of parents, teachers, internal conflicts (primarily self-assessment character) and other socially-based reasons, soon acquires anxiety. The aim of our research is to study the level of anxiety among students from first to third year of education before examinations and tests on foreign language. Hypothesis: anxiety levels are different – the older the course of education, the lower the level of anxiety before writing the work.

Students from 1st to 3rd courses of the department of primary education teacher and an English teacher took part in the research. Totally, 78 people were interviewed. As per the causes of increased anxiety level, they can be quite different. These include: poor preparation for classes; low self-esteem; insufficient knowledge; high demands of the teacher; high demands of the parents to get a good result. For the questionnaire, we used B.H. Spielberger's technique “Evaluation of personal and situational anxiety”. This test is presented in the form of an inquisition with 40 questions, each of which four possible answers are offered. The test is a reliable source of information on self-assessment of one's level of anxiety at the moment (reactive anxiety), and personal anxiety (as stable characteristics of a person). Self-esteem scale consists of 2 parts, separately evaluating reactive (CT sayings number 1-20) and personal (LT sayings number 21-40) anxiety. Interpretation of the results: Up to 30 points – low; 31-45 points – moderate (average); 46 points or more – high anxiety.

Measurements were carried out on the day of the language test. Next, we provided a table with fixed results of the research and the average scores for each group. In addition, indicators were also used in a bar and pie chart to make it more demonstrative. To identify the relationship between indicators of situational anxie-

ty and the course number; a mathematical processing of the data using Spearman's rank correlation coefficient was performed. With the level of statistical significance $\geq 0,05$ we can say that the relationship is not statistically significant. That means that with a change in course numbers, the indicators of situational anxiety are not changed. If the anxiety is increased or decreased, it is associated with changes in other factors. In the course of the research, it was revealed that there was a presence of a high level of situational anxiety in 44 % of test subjects (1 st year students), 31 % (2 nd year) and 19 % (3 rd year). These high rates can be obtained due to the presence of fear of examination, fear of not meeting the expectations of others, fear of the teacher, etc. But training course is not related to an increase in anxiety indicators. The lowest level of situational anxiety, were dominated by the students of the first and the second courses by medium and high levels respectively on this scale. Low level of anxiety is observed by almost half of the third year students, to be exact at 44 %. Nevertheless, there is no correlation between low rates of anxiety and year of study. Perhaps one of the main reasons for the high level of anxiety is the new environmental conditions. First year students have higher indicators of anxiety, because they began working with teachers for the first time and do not know how the teachers will control the work. That is why there is a higher percentage of anxiety and worry.

Thus, in this work we defined the concept of anxiety, types of anxiety and causes of anxiety among students. In addition, we conducted a study of the level of anxiety of the students from the first to the third year of education and produced a mathematical processing of the data to confirm the hypothesis. The processed results did not confirm the posed hypothesis and showed that there is no correlation between indicators of situational anxiety and the year of the course of study.

ACCUSATORY BIAS IN CRIMINAL PROCESS

Zubareva I.D., Trubitsyna E.P.

Research supervisor – PhD in Legal sciences, assoc. professor Shamsutdinov M.M.

Language consultant – senior lecturer Khakimzianova A.S.

Recognizing the Russian Federation as a legal state, it is necessary to note the problem of the accusatory bias in criminal proceedings. The accusatory bias is a problem that can detract from the rights and freedoms of the person and citizen provided by the Constitution of the Russian Federation. Paragraph 1 of Article 49 of the Constitution of the Russian Federation reads: "Everyone charged with the commission of a crime is considered innocent until his guilt is proven in accordance with the procedure provided by federal law and established by an effective court verdict".

The indictment in criminal proceedings is the ignoring of the evidence of innocence of the accused, obtained under the Code of Criminal Procedure of the Russian Federation, and the unwillingness to take into account the defense's arguments. This problem is actual in our time.

The purpose of this work is to analyze the origins of the problem of accusatory bias and ways to overcome it. To determine the origins of this phenomenon, it is worthwhile to identify those subjects that generate an accusatory bias, namely: employees of the court and the Prosecutor's Office of the Russian Federation, employees of investigative bodies.

The main reasons for the conviction of judges are:

1. A large number of cases submitted for consideration by a judge. Due to this burden, a judge does not have the opportunity to get acquainted with the case in detail and identify shortcomings; he or she has to make a decision based on a poorly developed evidentiary basis.

2. Awareness of self is not a guardian of law, but a fighter against crime in connection with the acquisition of professional deformation in previous work as a police officer or the Prosecutor's Office of the Russian Federation, a belief in the presumption of the defendant's guilt. In this case, there is a breakdown of values, a supporter of the accusatory bias cannot abstract from his preferred behavior, which however requires the position of a judge.

3. The risk of canceling an acquittal is higher than of a conviction. In this case, the judge does not try to be guided by objective evidence of the defendant's innocence, but imposes an accusation.

4. Unconditional faith in the persons responsible for the preliminary investigation, cooperation with them.

5. The success of a judge is assessed by a quantitative measure.

Statistics for 2015 show: 762 556 people were convicted, 4658 people were acquitted. For the period 2008-2016, Acquittals in the Russian Federation did not exceed 5 % of all the sentences, when in the western European states this indicator is at the level of 15-20 %.

The main reasons for supporting the criminal bias of the prosecutor are:

1. Ensuring disclosure rates.
2. Fear of the denial of the charge, foreshadowing reprimand from the top-ranking superiors and dismissal from work.

The main reasons for supporting the accusatory bias by the investigators are much greater than what was said earlier:

1. The feeling of absolute power, lack of competence in the performance of their labor functions, formalism.
2. Lack of effective dialogue with suspects, misunderstanding and non-acceptance of the opponent's position. At the initial stage of the investigation, it is possible to identify the absence of a prosecutorial base in relation to the suspect, but investigators try to press on him, thereby giving way to the case.
3. Lack of standardization of the burden on the investigators leads to a deterioration in the quality of their work.
4. Lack of systematic and effective control by the authorities or independent bodies.
5. Inclusion of the investigator in the number of participants in the criminal proceedings by the prosecution. The work of the investigator should consist of examining the case from different sides, including options for innocence of the suspect, and do not follow the prosecution's position.
6. Ignoring the defense side, its motions. The investigator should form a respectful attitude to advocacy, and should not mollify of its role.

ОСНОВАНИЕ НАУЧНОЙ ШКОЛЫ ИНДОЛОГИИ В КАЗАНСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ

Абдуллина А.Г.

Научный руководитель – канд. ист. наук, доцент Мратхузина Г.Ф.

Феномен преподавания восточных языков, образование востоковедческих научных школ в Европе и России является одной из существенных проблем российского и мирового востоковедения.

Сегодня наиболее актуальной становится необходимость осмысления проблем востоковедческих исследований в Казанском университете, в архивных фондах Казани имеется огромная источниковая база по деятельности восточных кафедр университета. Однако до сих пор не проведён комплексный анализ по архивам, поэтому в настоящее время продолжается исследование истории российской индологии.

Предметом исследования остаётся становление научной школы индологии в Казанском университете в 1807-1855 гг., когда в Казанском университете открылась кафедра восточных языков и затем закрылся Разряд восточной словесности.

Основными источниками данного исследования являются архивные документы о служебной, научно-педагогической, исследовательской деятельности казанских востоковедов, хранящиеся в Национальном архиве Республики Татарстана, отделе рукописей редких книг Научной библиотеки Казанского университета.

Обширный документальный комплекс находится в фонде Казанского университета (Ф. 977) в следующих структурных частях университета: Совет, Правление, Ректор, Историко-филологический факультет, Попечитель Казанского учебного округа (Ф. 92). Среди источников – протоколы Совета и Правления историко-филологического факультета университета; предписания министра Народного просвещения попечителю Казанского учебного округа; уведомления попечителя Казанского учебного округа, ректора Казанского университета Совету университета; переписка Правления, Издательского комитета при Казанском университете с ректором, Советом университета, попечителем Казанского учебного округа по вопросам: об определении П.Я. Петрова, Ф.Ф. Боллензена на должности, о ходе преподавании восточных языков, письмо с просьбой о предоставлении Бенгальскому Азиатскому обществу в Калькутте сочинений казанских преподавателей, о приобретении для университетской библиотеки рукописей и сочинений на восточных языках, о публикации научных трудов и их распространении, о представлении к наградам и объявлении благодарностей.

Историографические работы, посвященные наследию казанских востоковедов, и индологов в том числе, можно условно разделить на три хронологических периода: 1-й период (конец XIX – начало XX вв.), 2-ой период (1930-1950-е гг.), 3-й период (70-е гг. XX – начало XXI вв.).

Знаковой работой первого хронологического периода явился Библиографический словарь профессоров и преподавателей императорского Казанского университета (1804-1904) под редакцией И.П. Загоскина. Издание базируется на фондах Казанского университета и содержит достаточно цен-

ную информацию о востоковедах и индологах, внесших значительный вклад в развитие казанской научной школы.

Современный этап изучения научной деятельности казанских востоковедов, в первую очередь, связан с публикациями профессора Рамиля Миргасимовича Валеева и доцента Гузель Фердинандовны Мратхужиной, которые опираясь на солидную историческую и историографическую базу, обобщают имеющийся и собранный материал о педагогической и научной деятельности казанских востоковедов и индологов.

Сегодня актуальной задачей историографии стало изучение истоков и закономерностей развития индологии, освоение накопленного историографического и источниковедческого материала, развитие теоретического фундамента индологии, что позволит зафиксировать отечественный уровень осмысления проблем развития индологии в России в XVIII-XX вв. Важно обновить современную индологию новыми концепциями, пропагандировать знания об истории и культуре народов Индии. Эти научные и социально-мировоззренческие установки выявляются в исследованиях отечественных авторов, и должны оставаться таковыми и в перспективе.

ОБ ИСТОРИОГРАФИЧЕСКОМ ЗНАЧЕНИИ ВОСПОМИНАНИЙ Ю.В. ГОТЬЕ «МОИ ЗАМЕТКИ»

Алексеева Е.Е.

Научный руководитель – д-р ист. наук, профессор Синицын О.В.

Юрий Владимирович Готье – выдающийся источниковед, археолог, музеевед, участник событий Февральской и Октябрьской революций, Гражданской войны, свидетель так называемой трансформации российского общества.

Дневник историка «Мои заметки» является ценным источником по истории России XX века. Особенность его состоит в отсутствии корректировок и дополнений в угоду времени и идеологической направленности. Наличие стиля письма, а также применение собственных понятий добавляют краски в мемуарный труд.

Ю.В. Готье начал вести записи в своем дневнике 8-16 июля 1917 г. Первые записи он делает в Загране Тверской области. Уже с первых строк можно заметить разочарование и отчаяние его как историка и просто гражданина Российской империи, тем, что происходило в стране.

Во многих высказываниях Ю.В. Готье прослеживаются пророческие утверждения и размышления.

Юрий Владимирович испытывает страдания и подавленность и как историк, и как непосредственный участник роковых событий страны. Его печальные фразы об опустошении его души, отсутствии жизненной энергии наполнены страницами дневника.

Ю.В. Готье проводил семинары в Университете, читал лекции у Шанявского, проводил собрания по исторической библиографии, посещал Совещание общественных деятелей, читал лекции на Высших Женских Курсах, ходил на заседания Исторического Общества и в Комиссию по охране памятников старины [Готье, 1997, С. 123], читал курс лекций по историографии и археологии. В апреле 1918 г. Юрий Владимирович был приглашен в комитет Совета всероссийских кооперативных съездов, чтобы вместе И.Э. Грабарь и А.М. Эфрос содействовать сохранению памятников культуры и искусства [Готье, 1997, С. 135].

Историческая литература, которая посвящена жизни и творчеству историку Ю.В. Готье не так много.

Положение советских ученых и развитие исторической науки, а также историографии рассматривается в статьях А.Ю. Дворниченко [Дворниченко, 2010, С. 9–26]. Проблемы историографии истории СССР в эпоху социализма приведены в монографии под редакцией И.И. Минца.

Немало внимания уделено биографии и становлению историка в монографиях В.В. Тихонова, М.В. Мандрик, Н.В. Гришиной, исследующих юношеские университетские годы, научную деятельность историка и его значение. Проблему исторических школ и отнесение Ю.В. Готье к старшему поколению «школы Ключевского» рассматривает Н.Н. Алеврас в работе «Ключевский и его школа». Н.Н. Алеврас поднимает проблему изучения творческого наследия Ю.В. Готье на современном этапе историографии. Рядом автором исследуется сфера интересов историка, а также приводится анализ его магистерской и докторской диссертаций.

Большой вклад в исследование жизни и деятельности Ю.В. Готье внесла М.В. Мандрик, которой удалось систематизировать биографические данные в единое целое, разделить научную жизнь историка на этапы, а также рассмотреть факт репрессий и проблему влияния «Академического дела» на творчество ученого и не только. Проблему так называемого «Академического дела», причины аре-

стов и обвинение ряда историков, в том числе и Ю.В. Готье рассматривают Ю.В. Кривошеев, Н.Г. Баранец, М.Г. Степанов.

В трудах Т.И. Хорхординой, М.В. Мандрик, Э.А. Шэуджен упоминается история написания дневника, причины, а также приводится анализ записей.

Ю.В. Готье поддерживал дружественные отношения с другими историками, в частности с С.Ф. Платоновым [Горбачев, 2009, С. 26–30], А.И. Яковлевым [Тихонов, 2011, С. 138–144].

Значение деятельности историка, а также его вклад в науку выделяет М.В. Мандрик.

Таким образом, историография по данной теме освещает жизненный и научный путь историка Ю.В. Готье, а также и сам его дневник «Мои заметки».

СТАНОВЛЕНИЕ ПОВОЛЖСКО-ИНДИЙСКИХ КОНТАКТОВ

Анисимова А.Б.

Научный руководитель – канд. ист. наук, доцент Мратхузина Г.Ф.

Ретроспектива и перспектива взаимных контактов России и Индии в современных исследованиях представлена довольно широко, но исследовательский интерес сегодня представляет тема становления и развития исторических связей Поволжья и Индии. Татарский народ жил не в изоляции от внешнего мира, а давно имел широкие контакты с другими странами, как в культурных, торговых, так и в дипломатических и других сферах. Эти связи не ограничивались только с соседними государствами, а распространялись на очень далёкие географические широты, одной из которых стала Индия.

Данное исследование позволит понять и проследить пути и факторы истоков культурных, научных и других аспектов взаимных отношений. Выбор темы зависел от ряда стандартных факторов. Во-первых, возобновляется значительный интерес к исследованию феномена поволжско-татарского компонента в российско-индийских отношениях. Во-вторых, за последние десятилетия в отечественной историографии появились исследования по интересующей нас теме, которые нуждаются в обобщении и систематизации. Кроме того, состояние источникового материала и вовлечение его в научный оборот определяют полноту изучения темы, а типология источников по данной теме становится предметом анализа.

Свои очерки впечатлений об Индии впервые составил Афанасий Никитин и первый русский индianист Герасим Лебедев. Хотя больший интерес для нас представляют дневниковые записи татарских путешественников Юсуфа Касимова (1675), Якуба Ягафарова (1751), Губайдуллы Амирова (1774), и конечно, Исмаила Бигмухаметова (1751-1776). Значение их «Записок» заключается в том, что по ним татарские читатели Поволжья и Приуралья более 150 лет черпали свое знание об Индии. Рукописные списки сочинений были широко распространены среди татарского населения, текст оригинала переиздавался типографским способом и изучался в учебных заведениях России.

Исторически так сложилось, что татары, жившие на перекрёстке торгового пути между Европой и Азией, активно втягивались в торговые отношения с другими народами. Образованная татарская интеллигенция, знающая восточные языки, использовалась в торгово-дипломатических миссиях с восточными странами.

Благодаря находившимся на русской службе татарам, русское правительство для сношений с азиатскими странами располагало готовым кадром переводчиков. Татарский язык был некоторое время языком дипломатических сношений между Россией и странами Востока, а татарские дубликаты русских грамот отправлялись и правителям Индии.

В архивах и библиотеках сохранилось большое количество документальной и путевой литературы, и основные источники по теме сосредоточены в архивных центрах России: в Москве – Институте востоковедения РАН, Архиве внешней политики России, в Российском государственном военно-историческом архиве; в Казани – Национальном архиве Республики Татарстан, отделе рукописей редких книг Научной библиотеки Казанского университета. Значительная часть архивных материалов уже осмыслена и использована исследователями, сегодня эти документы активно издаются.

Авторитетные отечественные исследователи – представители казанской школы востоковедения и индологии – М.А. Усманов, Ф.Ш. Хузин, Г.Ф. Мратхузина, А.Х. Тухватуллин – являются авторами ряда научно-публицистических статей и монографий, касающихся материалов обозначенной темы.

Все авторы сходятся во мнении, что термин «Поволжье» употребляется в качестве обозначения одного из самых значимых субъектов международных связей неслучайно. Зона Южного Поволжья и Средней Азии со времен средневековья стала очагом торговых и политических взаимоотношений народов России и Индии. Рубеж нового времени обозначил эпоху непосредственных контактов, начало систематических политических и социокультурных российско-татарско-индийских связей.

СТРУКТУРНЫЙ АНАЛИЗ ТЕРМИНОВ В ОБЛАСТИ НЕФТЕХИМИЧЕСКОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ

Антипова Е.А.

Научный руководитель – старший преподаватель Гайнутдинова А.З.

В течение последних нескольких лет в связи с бурным развитием языков для специальных целей, в лингвистике наблюдается повышенное внимание к исследованиям специальной терминологии, к особенностям их структурного состава, а также к необходимости их упорядочения.

Понятие термин изучается на протяжении нескольких сотен лет. Его рассматривают с разных точек зрения такие лингвисты как О.С. Ахманова, В.М. Лейчик, Г.О. Винокур и др., которые до сих пор не пришли к однозначному ответу на вопрос *что же такое термин*. Так как нас интересует термин с точки зрения лингвистики, ближе всего нам показалось определение В.П. Даниленко, согласно которому *термин* – слово (или словосочетание) специальной сферы употребления, являющееся наименованием специального понятия и требующее дефиниции.

Нефтехимическая промышленность включает в себя несколько подотраслей таких, как разведка нефтяных и нефтегазовых месторождений, бурение скважин, добыча и транспортировка нефти и газа.

Проанализировав структурный состав терминов объемом в 300 единиц из словаря А.И. Булатова, было выявлено следующее соотношение:

- термины-слова или моноксемные термины – 64 %,
- термины-словосочетания или полилексемные термины – 35 % (*crude oil, mainline pipe*),
- многословные термины (состоящие из трех и более слов) – 1 %.

Расширение и обогащение лексического состава языка также может происходить морфологическим путем, который представлен несколькими подвидами, среди которых нам встретились:

1. Корневые – слова, состоящие из единственной морфемы – корня – 19 % (*a valve, a derrick*).
2. Производные или дериваты – имеющие префиксы и/или суффиксы – 36 %.
3. Сложные или композиты, т.е. состоящие из двух основ – 9 % (*a pipeline, a fishtail*).

Состав аффиксов в производных терминах довольно разнообразен, но можно заметить, что в нефтехимической промышленности с точки зрения этимологии, как правило, преобладают греко-латинские суффиксы и префиксы.

Примеры употребляемых суффиксов:

-ation, -tion, -ion (dissolution), -ment (sediment), -er/-or/-ar (compressor), -ing (sounding), -ence/-ance (allowance).

Примеры употребляемых префиксов:

De- (degassing), *dis-* (discard), *non-* (non-steady), *mis-* (misalignment) – отрицательное значение.

Re- (refining) – повторяемость, возвратность процесса.

Out- (output) – завершенность, проявление.

Over- (*overpressure* – значение *сверх, чересчур, пере*).

Интересно, что обратный процесс в английском языке может быть выражен путем образования сложных слов, объединяя основной глагол с наречиями *down, off, out* (*tear-down* – демонтаж вышки, *outgassing* – дегазация, *break-down* – деструкция). Чаще всего на русский язык они переводятся при помощи отрицательной приставки *de*.

Наличие аббревиатур среди выбранных терминов свидетельствует о стремлении к компактному представлению информации (*LNG – liquid natural gas, MAOP – maximum allowable operating pressure*).

Подводя итог, можно сделать вывод, что наибольший процент составляют термины-слова – 64 %. Наиболее продуктивными являются аффиксальный способ словообразования. Терминов-сочетаний оказалось 35 %, что также является большим показателем. Их количество увеличивается с каждым годом, т.к. эти термины позволяют представить объекты в более детализированной и уточненной форме.

СТЕНОГРАММЫ БЕСЕД С БОЙЦАМИ И КОМАНДИРАМИ РАБОЧЕ-КРЕСТЬЯНСКОЙ КРАСНОЙ АРМИИ – УЧАСТНИКАМИ И ОЧЕВИДЦАМИ ОБОРОНЫ МОСКВЫ: МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Аринов А.Г.

Научный руководитель – д-р ист. наук, профессор Ибнеева Г.В.

Данная исследовательская работа строится на принципах работы с источниками устной истории, а также с источниками личного происхождения, так как стенограммы бесед с бойцами и командирами Красной армии таковыми являются. Стенограммы бесед фактически являются формой опроса военнослужащих РККА, то есть интервью. Интервью представляют собой новый, совершенно особенный тип исторического свидетельства, сообщающего о поведении людей в прошлом, – свидетельства, которое часто заставляет нас переосмыслить наше понимание этого прошлого. Интервью также представляет собой богатый источник документальных данных о среде, в которой происходят события. Особенно важно то, что они позволяют реконструировать судьбы тех людей, которые иначе не попали бы в поле зрения историков [Хрестоматия по устной истории, 2010, С. 296].

На сегодняшний день огромный комплекс стенографических записей бесед, собранный Комиссией по истории Великой Отечественной войны АН СССР (1942-1946 гг.) до сих пор не введен в научный оборот. Обширный массив документов Комиссии дает возможность историкам-исследователям взглянуть на историю Великой Отечественной войны со стороны простых бойцов и командиров Красной армии, то есть «увидеть» войну глазами ее непосредственных участников и очевидцев. Эти стенограммы позволяют определить причины того, благодаря чему Красной армии удалось отстоять Москву осенью 1941 г. Ценность этих свидетельств определяется и тем, что многие из опрошенных бойцов и командиров погибли, не дожив до Победы, но успели поделиться пережитым только с фронтовыми хроникерами из Института истории Академии наук СССР.

Методология работы основывается на методах работы с источниками «устной истории». Наиболее доступное определение принадлежит А.И. Филошкину, который определяет «устную историю» исключительно как «научную дисциплину, обладающую собственным методом исследования – интервью, с помощью которого осуществляется фиксирование субъективного знания отдельной человеческой личности об эпохе, в которой жил человек» [Устная история, 2011, С. 35]. На современном этапе развития исторической науки «устная история» является актуальным направлением современной гуманитаристики. Ее прикладное значение, как правило, возрастает в условиях недостаточного количества материальных и письменных источников по той или иной исследуемой проблеме и возможности восполнения источниковой базы за счет непосредственного общения между исследователем и живым носителем информации о прошлом [Источниковедение новой и новейшей истории, 2012, С. 137]. Особой значимостью при этом отличаются «устные истории» непосредственных участников событий, позволяющие исследовать ментальные особенности, духовный мир, повседневные практики людей [Источниковедение новой и новейшей истории, 2012, С. 138].

В основе методов, которыми руководствовались работники Комиссии по истории Великой Отечественной войны АН СССР, лежали так называемые «технологии опроса» или «технология расспроса». Как известно, опрашивать или расспрашивать человека можно в ходе беседы, в ходе жестко структурированного или свободного интервью [Устная история, 2011, С. 35]. Преимуществом такого интервью было то, что в излагаемых текстах стенограмм, фронтовики не соблюдали как таковой «внутренней» цензуры, которая наблюдается в содержании фронтовых писем. В тексте стенографических записей бойцы и командиры РККА достаточно подробно описывали повседневные ужасы войны, представленные в детальной неприглядной картине, чего нельзя сказать о фронтовых эпистолиях.

Уникальность изучаемых стенограмм заключалась в намерении зафиксировать впечатления о проходивших боях и сражениях непосредственно в ходе самой обороны Москвы, так и на протяжении всей осенней кампании 1941 г. на «Московском» фронте» (30 сентября – 4 декабря 1941 гг.). Собранные ее сотрудниками документы включает в себя уникальный комплекс подлинных стенограмм бесед и интервью периода обороны Москвы, а также всех четырех лет Великой Отечественной войны [История создания, 2015].

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ КИНОФИЛЬМОВ ГОЛЛИВУДА

Бабина К.В.

Научный руководитель – преподаватель Калегина Т.Е.

В статье нами рассматриваются современные тенденции перевода названий фильмов на примере англоязычных художественных киноработ. Прослеживаются стратегии, используемые при переводе фильмонимов, и анализируется целесообразность их выбора в конкретных случаях. Прямой или дословный перевод названий фильмов является самой простой стратегией. Переводчик использует данную стратегию при условии отсутствия непереводаемых социокультурных реалий, конфликта формы и содержания: Примеры перевода заглавий кинофильмов с английского на русский язык: «*American Pastoral*» – «*Американская Пастораль*» (2016), «*5th Wave*» – «*5-ая Волна*» (2016), «*Coast Guard*» – «*Береговая охрана*» (2002), «*Gods of Egypt*» – «*Боги Египта*» (2016), «*The Butterfly Effect*» – «*Эффект бабочки*» (2004), «*Schindler's List*» – «*Список Шиндлера*». Примеры перевода фильмонимов с английского на немецкий язык: «*The Great Dictator*» – «*Der große Diktator*» (2008), «*Prizzi's Honor*» – «*Die Ehre der Prizzis*» (2012), «*The Star Wars*» – «*Krieg der Sterne*» (2002), «*Pride and Prejudice and Zombies*» – «*Stolz und Vorurteil und Zombies*» (2015), «*Inferno*» – «*Inferno*» (2014), «*Fantastic Beasts and Where to Find Them*» – «*Phantastische Tierwesen und wo sie zu finden sind*» (2016).

Вторая стратегия – это трансформация названия, что обусловлено различными факторами: лексическими, стилистическими, функциональными, прагматическими. Например, перевод названия может сопровождаться смысловой адаптацией, при которой смысловая или жанровая недостаточность дословного перевода компенсируется заменой или добавлением лексических элементов, связанных с сюжетом фильма. Например, название фильма «*D-Wars*» (2013) переведено как «*Война динозавров*», «*a Scary Movie*» – «*Очень Страшное Кино*» (2005). Немецкие примеры перевода: «*Air Bud*» – «*Air Bud – Champion auf vier Pfoten*» (2012), «*Bill & Ted's Excellent Adventure*» – «*Bill & Teds verrueckte Reise durch die Zeit*» (2015).

При использовании смысловой адаптации переводчику необходимо попытаться сохранить смысл оригинального названия, не злоупотребляя творческой адаптацией заглавия кинофильма. Например, фильм «*In her shoes*» был переведен как «*Подальше от тебя*» (2005), хотя в основе оригинального названия лежит идиома «*in one's shoes*», что означает: «на чьем-либо месте». Важно отметить, что дословный перевод фильмонима «На ее месте» к тому же в большей степени соответствует и сюжету фильма, по которому главная героиня оказывается «на месте» своей старшей сестры.

Английская поговорка *lost everything: lock, stock and barrel* стала основой для названия известного фильма Гая Ричи «*Lock, Stock and Two Smoking Barrels*» (1998). Переводится данная идиома следующим образом: «проиграть всё подчистую». Именно так, как это сделали невезучие игроки в фильме. В Германии фильмоним перевели «*Bube, Dame, König, grAS*», тем самым сместив акцент непосредственно на карты и лёгкие наркотики, однако представленный эквивалент в меньшей мере передает сюжет кинофильма, чем оригинал.

Одной из основных функций названия фильма является рекламная, это связано с тем, что кинофильм – это коммерческий продукт, следовательно, его создание и продвижение имеют определенные коммерческие цели. Часто для того, чтобы привлечь большее количество зрителей, тем самым увеличив кассовый сбор киноленты, оригинальные названия трансформируются в наиболее интересные или интригующие. Фильмоним «*Hitch*» (2007) был переведен не просто как «Хитч», а как «*Правила съема – метод Хитча*», фильм «*Braindead*» – «*Braindead – Der Zombierasenmähermann*» (2001).

В названиях фильмов нередко употребляются омонимы, которые представляют сложность при переводе из-за специфики и традиции именовании. Часто при переводе таких названий применяют стратегию расширения. Например, хорошо известное американскому зрителю название «*The Grinch*» (2001) в русском фонде фоновых знаний отсутствует, поэтому в отечественном переводе этот пробел восполняется контекстуальным расширением: «*Гринч – похититель Рождества*». Наряду с добавлениями переводчики практикуют прием опущения: «*A Love Song for Bobby Long*» – «*Любовная лихорадка*» (2000), где в названии опущено имя главного героя, вследствие чего трансформировался и весь заголовок фильма. Оригинальное название «*Silver Linings Playbook*» (2015) в Германии перевели как «*Silver Linings*» опустив «*Playbook*».

Третьей стратегией, которой пользуются переводчики, является замена названий фильмов по причине невозможности иным способом передать прагматический смысл исходного текста. Данная адаптация вызывается определенными пластами лексики, с которыми соотносятся реалии, фразеологиз-

мы, авторское словотворчество. Фильм «LOL» (2016) в переводе «Лето одноклассники любовь» или «She's Out Of My League» (2015), который в Германии звучит как «Zu scharf, um wahr zu sein», становятся ближе и понятнее реципиенту. Наибольшую сложность представляют названия, содержащие игру слов. Например, «Finding Neverland» (2014) на русский переведено как «Волшебная страна», «Die Hard» (2008) переведено на немецкий «Stirb langsam», что тоже оправдано.

Выбор переводческой стратегии при работе с названием фильма определяется спецификой исходного текста, его лингвокультурной нагрузкой и многими другими факторами.

РОЛЬ ЖЕНЩИНЫ В АФИНСКОЙ СЕМЬЕ

Бабушкина А.Р.

Научный руководитель – канд. ист. наук, доцент Шмелева Л.М.

Долгое время в мире под понятием «человек», имелся в виду только «мужчина». Во все времена мужчина был добытчиком, а женщина исполняла роль хранительницы очага.

В древнегреческом государстве положение женщины зависело от того, в каком полисе она проживала. В жизни афинских женщин было гораздо больше ограничений, нежели у их спартанских современниц.

Считалось, что женщины финансово и юридически должны зависеть от отцов или мужей в целях экономического благосостояния семьи. Дочь зависела от отца, жена от мужа, а вдова – от сына или близкого родственника. Таким образом, она просто переходила от одного опекуна к другому. Женщины в Афинах не обладали практически никакими правами. Полисная мораль и родовые нормы семейной жизни управляли всеми сторонами жизни древнегреческой женщины даже тем, как она должна одеваться и выглядеть.

Главным ее назначением было рожать детей и прислуживать мужу. Видеться с посторонним мужчиной, даже родственником, считалось зазорным. Нарушение супружеской верности не имело для мужа юридических последствий, а женщину афинский мужчина мог убить или выгнать из дому, не возвращая приданное.

Девушкам и женщинам в Афинах предписывался затворнический образ жизни. Жена богатого гражданина скрывалась в глубине своих покоев, но в бедных семьях женщине часто приходилось выходить из дома по делам хозяйства и самой исполнять все то, что обычно должны были делать рабы. Иногда случалось даже, что женщины занимались торговлей на агоре. Нужда заставляла некоторых женщин взяться за такое дело, но общее мнение строго порицало женщин за такие занятия.

Таким образом, можно сказать, что афинские женщины были вынуждены подчиняться законам, созданным мужчинами, и являлись средством для достижения каких-либо целей мужчины и государства.

ПАВЛОПОСАДСКИЕ ПЛАТКИ И ШАЛИ

Балаева Д.П.

Научный руководитель – канд. ист. наук, доцент Тимофеева Л.С.

В русском народном наряде платок служил дополнением к образу и был как бы окладом для женского лица. Давно канули в лету те времена, когда их могли позволить себе только знатные и богатые женщины – теперь этот головной убор появился и на модных подиумах и на улицах больших городов. А самым знаменитым среди них в России и по сей день остаётся павловский платок. Актуальность проблемы в том, что он пользуется спросом вот уже третье столетие, позиционируя себя не только как аксессуар, но и как символ России. В связи с этим необходимо изучать историю и технологию производства платков.

Платки и шали действительно стали неотъемлемой частью русского костюма. Выполняли они не только практическую функцию, а именно согревали от сурового климата, но и придавали красоту, скромность и женственность тем, кто покрывал им свою голову и укутывал плечи. Старинная шаль из моей семьи, передающаяся по наследству, позволила провести исследование и атрибутировать ее. Исходя из этого, анализ двух изделий – павлопосадской и александровской шалей – позволяет говорить о том, что они очень похожи, и точно сказать, к какой мануфактуре принадлежит шаль, бывает очень трудно. Во-первых, и те и другие, имеют шелковые просновки. Во-вторых, присутствует схожая композиция, располагающаяся в углах платка. В-третьих, у обоих изделий грунт платка заполнен мелкими розочками. Но, на мой взгляд, отличительной чертой является бахрома, которая на павлопо-

садских платках смотрится аккуратнее, нежели на александровских. Во-первых, потому что шаг бахромы реже, из-за этого александровская бахрома выглядит растянутой, а, во-вторых, просмотрев образцы старинных шалей, можно заметить, что на александровских платках бахрома вязалась, в основном, в три клеточки, а на павлопосадских – в пять и более клеточек.

История павлопосадской фабрики по производству платков и шалей ведет свое начало с 1795 г. и прошла за это время тернистый путь от ткацкой светелки до платочной мануфактуры. Большую роль в развитии производства сыграли художники Н. Постигов, К. Аболихин, Е. Штыхин, Е. Регунова, З. Ольшевская – знаменитые представители павлопосадского платочного производства, чье творчество развивало традиции русского декоративно-прикладного искусства.

Процесс производства павлопосадских платков и шалей претерпел значительные изменения. Старинная технология создания изделий включала в себя нанесение рисунка на ткань ручным способом при помощи специальных деревянных форм. Основными инструментами ручной набойки являлись манеры и цветки, которыми наносили контур и краску. Сейчас краска наносится на ткань не деревянными шаблонами, а капроновыми или сетчатыми матрицами. Такой способ называется фотофильмпечатью. Характеристики художественных особенностей павлопосадских платков включают в себя описание мотивов, рисунков, композиций, меняющихся на протяжении столетий. В начале XIX века шали декорировались турецкими «огурцами» или «бобами», к концу этого же столетия уже складывается собственный, оригинальный стиль рисунка, который представлен композицией в виде больших и маленьких букетов и цветочной гирлянды. Такой декор сохранялся до начала 30-х гг. XX века, после этого цветы на платках стали укрупняться и приобретать более яркий колорит. В 50-60-х и последующих годах очень популярным был мотив с концентрическими кругами. В последнее время на фабрике восстанавливаются старые образцы рисунков, а также выпускаются новые платки с различными композициями, в которых преобладают как пышные букеты, так и скромные цветочные узоры по кайме.

ПРОСОДИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РЕЧИ ПЕРЕВОДЧИКА-СИНХРОНИСТА (НА МАТЕРИАЛЕ БРИТАНСКОГО ВАРИАНТА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Бареева М.Р.

Науч. руководитель – канд. пед. наук, доцент Боднар С.С.

Синхронный перевод – это многоуровневый процесс анализа ИЯ, под влиянием субъективных и объективных критериев. Одни исследователи полагают, что синхронный перевод представляет собой «процесс, некоторые стороны которого получают материальное воплощение в виде наблюдаемого речевого ряда, развивающегося во времени». Другие придерживаются мнения, что перевод – это «детерминированный процесс, подразумевающий определенный результат» [Ширяев, 1979, С. 11]. В синхронном переводе не стоит пренебрегать просодическими нормами языка, поскольку они выполняют смысловозначительную функцию. Для соблюдения данных норм необходимо отслеживать языковые тенденции, оформляющиеся в языке. По мнению В.Д. Аракина, для английского языка характерен тип синтагм с понижающейся шкалой и восходящим, нисходящим и ровным завершением [Аракин, 2005, С. 79–83]. Однако П. Тэнч утверждает, что для британского английского типичны и другие шкалы: ровная и низкая с ровным завершением, высокая с высоким восходящим завершением, скользящая с высоким восходящим завершением [Фунтова, 2014, С. 188].

Для проведения сравнительного анализа просодических категорий на примере политического дискурса было проанализировано выступление премьер-министра Великобритании Т. Мэй на 71-ой сессии Генеральной Ассамблеи ООН (20.09.2016) и синхронный перевод данного выступления. Кроме этого, было исследовано выступление В.В. Путина на 70-й сессии Генассамблеи ООН (28.09.2015) и синхронный перевод выступления с русского на английский язык. При акустическом анализе были выявлены следующие показатели:

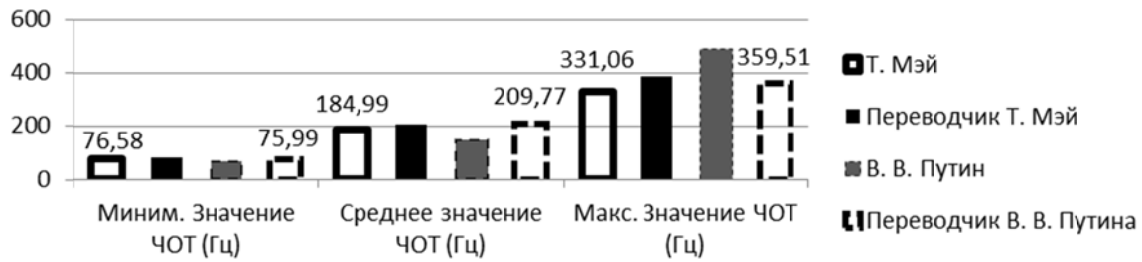


Диаграмма 1. ЧОТ речи ораторов

Следует отметить, что показатели ЧОТ речи Т. Мэй (min; max) и переводчика В.В. Путина отличаются незначительно (диаграмму 1), что говорит о профессионализме переводчика, который в процессе перевода придерживался просодических норм английского языка. В то время как показатели интенсивности переводчика (диаграмму 2) Т. Мэй и речи В.В. Путина не совпадают. Разница может быть обусловлена разницей половой принадлежности, либо ошибками в просодическом оформлении речи переводчика.

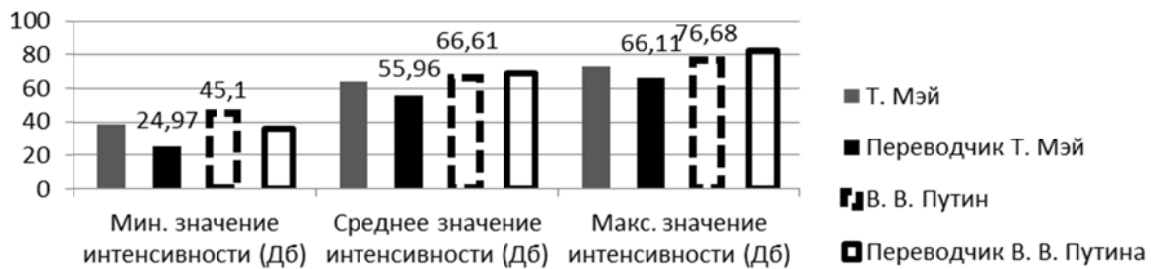


Диаграмма 2. Интенсивность речи ораторов

Результаты исследования позволяют сделать частные выводы: просодические нормы необходимо учитывать в переводе для достижения хорошего результата и решения переводческой задачи. Пренебрежение нормами ИЯ и ПЯ, может привести к ошибкам, которые указывают на непрофессионализм и недостаточную квалификацию переводчика-синхрониста.

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕКСТОВ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА: ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

Баязитова Р.Ф.

Научный руководитель – старший преподаватель Кузьмина О.Д.

Настоящее исследование связано со стилистическими особенностями текстов общественно-политического характера и посвящено трудностям их перевода на русский язык. В данной работе рассматриваются понятие текста общественно-политического характера, выразительные средства языка и стилистические приемы, а также анализируются лексические и стилистические особенности перевода общественно-политической литературы.

Политическая сфера играет значительную роль в жизни общества, издавна привлекает к себе внимание представителей различных общественных наук и представляет особый интерес для лингвистов-переводчиков. Общественно-политический перевод является одним из наиболее востребованных переводов, что обусловлено бурным развитием международного сотрудничества в различных сферах, активными общественными преобразованиями и возросшей важностью политических событий в мире.

Одним из важных условий при переводе текстов общественно-политического характера является умение выявить основные способы перевода используемых в тексте выразительных средств, при этом сохранив стилистические особенности оригинала в переводе.

К трудностям при переводе политических текстов можно отнести перевод идиом и метафор. Например: Shadow cabinet – Теневой кабинет – «правительство в ожидании», созданное, чтобы при определенных условиях ему были переданы полномочия реального правительства. After the Labour leader criticised the strikes as risking enflaming the Syrian conflict, a string of former shadow cabinet members voiced their support for action [The Independent].

При переводе нужно учитывать особый характер употребления метонимии. Наиболее употребительными являются наименования объекта по его части или месту: Whitehall – Уайтхолл, часто используется в качестве метонимии для обозначения той части гражданской службы, которая участвует в правительстве Соединенного Королевства. Whitehall puts finishing touches to long Brexit legislative agenda [Financial Times].

Особое внимание уделяется составным атрибутивным словосочетаниям: austerity-hit Britain – страдающие от сокращения госрасходов британцы; Nato-run guerrilla war – партизанская война под управлением НАТО; long-simmering tensions – долго назревавшая напряженность, и т.д.

В общественно-политических текстах широко используется образная фразеология. По способу перевода на русский язык образную фразеологию можно условно разделить на четыре группы:

1) Фразеологизмы, имеющие эквиваленты в русском языке и переводятся калькированием (a domino effect – эффект домино).

2) Фразеологизмы, которые частично не совпадают в образности с русскими (catch somebody red-handed – поймать на месте преступления; a leap in the dark – шаг в неизведанное, прыжок в темноту).

3) Фразеологизмы, при переводе которых образ полностью меняется (to hang fire – приостановить работу, выжидая).

4) Фразеологизмы, не имеющие аналога в русском языке (to have a skeleton in the cupboard – тайна, секрет; give a wide berth – избегать, уклоняться).

Таким образом, следует отметить, что общественно-политический текст изобилует стилистическими средствами, поскольку его основная цель – агитационно-пропагандистское воздействие на аудиторию. Очень важно, чтобы текст перевода как можно более точно передал всю информацию, заключенную в тексте оригинала, и сохранил его прагматическую функцию. Поэтому умелое применение необходимых переводческих трансформации, передача используемых в тексте выразительных средств являются необходимыми условиями адекватного и компетентного перевода.

МЕТОДЫ ПЕРЕВОДА АББРЕВИАТУР АНГЛИЙСКИХ СЛОВ И СЛОВСОЧЕТАНИЙ

Белова Е.Д.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Закирова Л.Р.

Лингвистика уделяет особое внимание изменению аббревиаций в ходе их перевода. Ведь сокращения заключают в себе целый ряд грамматических особенностей определенного языка. До сих пор не существует полного и детального исследования данного феномена, так как при переводе аббревиатуры необходимо рассматривать не только значение слова, но его структуру. Аббревиация добавляет экспрессивности и лаконичности в текст. Это глобальная, сложная и, достаточно, ответственная работа. Ввиду этого определяется актуальность исследования.

Мы рассмотрели аббревиатуры английского языка разной тематики, перевод и сложности перевода сокращений с английского на русский язык, функционирование в газетно-публицистических источниках.

Рассмотрены отрывки из известных печатных британских изданий «The Times» и «The Independent», где используются аббревиации. Фрагмент касается Национальной сферы здравоохранения Великобритании (NHS) и оправдывает факт, что аббревиатуры есть практически во всех видах газетно-публицистических текстов [The Times, May accused of ‘stretching the truth’ on NHS crisis, 2017]. Следующий фрагмент затрагивает тему автомобилей и автоулучшений. В данной статье сокращения PDK (Porsche doubleclutch transmission – автоматическая коробка передач «Порше» с двухпоточным сцеплением), MSB (MSB – main support base; главная база МТО – механико-технологического отдела), GT (GT, general transport – транспорт общего назначения), PCM (plug-compatible manufacturer – производитель совместимого компьютерного оборудования) [The Independent, On the road in the Porsche Panamera 4S Diesel, 2016], [Электронный ресурс: [URL://www.abbreviations.com](http://www.abbreviations.com) (дата обращения: 15.01.17)].

Важно отметить, что единой классификации аббревиатур в лингвистике не существует. По словам лингвиста П.А. Яшнова, «каждый исследователь стремится усложнить, увеличить как количественно, так и качественно структурно-классификационную схему аббревиатур, включить в неё аббревиатурные образования и графические сокращения».

Составлена таблица классификаций лингвистов, с целью сравнения. И.В. Арнольд отметил популярность использования сокращений в текстах, а также подчеркнул возросшую проблему для переводчиков из-за сокращения аббревиаций.

Нами была предпринята попытка раскрытия вопросов об особенностях, существования и проблемы сокращений в газетно-публицистических текстах.

Был проведен анализ аббревиаций часто употребляемых в иностранных печатных СМИ. С этим было установлено, что сокращения используются во всех сферах общества. Наиболее часто в политической, географической и сфере образования.

Стало ясно, что нет единого метода перевода аббревиаций. Причина этого – лексический состав, особенности, сфера употребления, отсутствие дефиниций в определенных языках.

Переводчик сталкивается с аббревиациями разной тематики и следует переводить согласно наиболее подходящему методу. Важно обращать внимание на сферу употребления, уметь использовать русские эквиваленты, понимать и учитывать характер контекста, придерживаться стиля написания газетно-публицистического текста.

Мы пришли к выводу, что при переводе аббревиатуры необходимо рассматривать не только значение слова, но и его структуру.

СОХРАНЕНИЕ И РАЗВИТИЕ РОДНОГО ЯЗЫКА В ИРЛАНДИИ И РЕСПУБЛИКЕ ТАТАРСТАН: ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ ПРОБЛЕМЫ

Беляева Н.Ю.

Научный руководитель – д-р пед. наук, доцент Сабирова Д.Р.

На современном этапе развития общества, в период активных процессов глобализации, которые проникают во все сферы жизни людей и оказывают влияние на формирование жизненных приоритетов молодого поколения, проблемы сохранения родных языков встают особенно остро. Этот вопрос очень актуален как для Республики Ирландия, так и для Республики Татарстан.

Вопросы сохранения родных языков, существования и сосуществования языков в обществе сложны и многогранны. Государство не может полагаться целиком на самопроизвольное течение языковой жизни. Активное вмешательство в стихийный процесс развития и функционирования языков предопределяется и степенью многонациональности общества, что показывает характер языковой ситуации. Проблема эта судьбоносная, ее нельзя не решать и нельзя не решить положительно, ибо от этого зависит будущее народов и, в конечном счете, политическая и экономическая стабильность в обществе.

В связи с принятым в 1992 г. законе РТ «О языках народов Республики Татарстан» татарский и русский языки как государственные, изучаются в детских дошкольных учреждениях, общеобразовательных школах, средних и специальных учебных заведениях в равных объемах (статья 10) [Языковая политика в Республике Татарстан: политико-правовое регулирование. Казань: Магариф, 2006, С. 205–216]. Более того, хотелось бы отметить, что для создания внутренней мотивации изучения татарского языка, русскоязычные дети, как и татароязычные, принимают активное участие во всех мероприятиях, связанных с татарским языком: «Мин татарча сөйләшәм», «Зирәк тиен» и т.д. В последние годы все чаще поднимается вопрос о применении новых технологий в преподавании татарского языка. В этом отношении нельзя не упомянуть об уникальном проекте – разработанной в РТ системе онлайн-школы по обучению татарскому языку под названием «Ана теле» («Родной язык»), которая позволяет, не выходя из дома, в любое время, из любой точки мира присоединиться к изучающим татарский язык (сайт <http://anatele.ef.com>). Главная инновация проекта заключается в создании условий для овладения татарским языком как средством реальной коммуникации. Программа состоит из 9 уровней, при успешном завершении каждого уровня выдается соответствующий сертификат. Однако, стоит сказать, что не все русскоязычные учащиеся могут усвоить язык на должном уровне. Следовательно, это говорит о несовершенстве методики преподавания татарского языка.

В этом отношении ситуация в Ирландии идентична. В 1831 г. Великобританией был принят Указ об образовании, учредившего национальную систему образования с английским в качестве языка преподавания [Mas-Moury Mack, V. Language attitudes of parents in Irish-medium primary schools in County Dublin: doctoral diss. / V. Mas-Moury Mack; Université Michel de Montaigne. – Bordeaux III, 2013, С. 566]. Так как английский язык стал вытеснять ирландский, было принято решение открыть начальную школу с преподаванием на ирландском языке. Она была открыта в Дублине в 1917 г. и получила название *Scoil Bhríde*. Однако активный рост преподавания на языке начался только после получения страной независимости и достиг своего пика в 40-ые гг. XX века, когда в 12 % начальных школ и 28 % средних школ, находившихся за пределами гэлтахтов, обучение велось на ирландском языке [A. Kelly. – Dublin: Irish Academic Press, 2002, С. 160]. Разумеется, этого было недостаточно для

достижения поставленной цели. Именно поэтому в 1973 г. была создана организация *Gaelscoileanna Teoranta*. Новообразованные ирландскоязычные школы (ирл. *gaelscoileanna*) оказались весьма успешны, и в 2012-2013 уч. г. уже насчитывалось 177 начальных и 40 средних школ. В отличие от англоязычных учебных заведений, образование в таких школах всегда является бесплатным, что объясняет их популярность в настоящее время.

Подводя итоги, хотелось бы сказать, что сохранение родного языка в любой стране и республике является одной из основных задач на сегодняшний день. Ибо каждый язык - это драгоценный клад, созданный тем или иным народом. Его развитие и сохранение говорит лишь о том, что живет народ, который им пользуется.

СОВЕТСКИЙ ПОСЛЕРЕВОЛЮЦИОННЫЙ КИНЕМАТОГРАФ КАК ИНСТРУМЕНТ ПО ФОРМИРОВАНИЮ ГРАЖДАНСКОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ

Белякова К.В.

Научный руководитель – канд. ист. наук, доцент Фролова Е.В.

С момента изобретения кинематограф вот уже 120 лет принимает активное участие в распространении морально-нравственных ценностей, стереотипов поведения, идеологических установок, и, как результат, помогает государству конструировать гражданскую идентичность. Под последней мы понимаем «осознание личностью своей принадлежности к сообществу граждан определённого государства на общекультурной основе» [Как проектировать, 2011, С. 37]. Нормативное содержание такой принадлежности наполняет её эмоциональными смыслами и «может трансформироваться в политическое действие» [Семененко, 2011, С. 10]. Именно в первый послереволюционный период были намечены и в общих чертах определены цели и задачи социалистического кинематографа как орудия агитации и пропаганды, а также средства самообразования и саморазвития рабочих и крестьян.

Возникшие сразу после Октябрьской революции, т.н. *фильмы – «агитки»* получили дальнейшее развитие в годы Гражданской войны. Эти картины в образной форме разъясняли важнейшие политические лозунги и очередные задачи партийного руководства. Сам дух революционного времени отражался в названии типичных кинолент того времени: «Пролетарии всех стран, соединяйтесь!», «Это будет последний и решительный бой», «Революционный держите шаг». Большая серия фильмов выпускается к первой годовщине Красной Армии (1919): «Красная звезда», «Чем ты был?», «Отец и сын», «Товарищ Абрам». Подобные фильмы наглядно разъясняли широким и, как правило, необразованным массам «освободительные» цели РККА, её качественное отличие от т.н. «царской солдатчины», активно призывали молодёжь к вступлению в вооружённые ряды защитников социалистического Отечества [Лебедева, 2007, С. 340].

По жанровым признакам и приёмам режиссёрского построения агитационные киноленты не были однотипными, но новаторскими. Во-первых, это экранизации по мотивам изобразительных плакатов. Их несложное идейно-тематическое содержание было представлено в качестве игровых скетчей. [Малькова, 2006, С. 145]. Во-вторых, это картины в форме докладов, воззваний, обращений, построенных по законам риторики. Здесь фабулой служили надписи, излагавшие мысли автора, кадры же служили иллюстрациями этих мыслей, например, художественный фильм «Пролетарии всех стран, соединяйтесь!» (1919) [Секиринский, 2003, С. 6]. Часть фильмов строилась как сюжетные картины по принципам драматических и повествовательных произведений. Тут были мелодрамы («Мир хижинам, война дворцам», «Отец и сын»), приключенческие ленты («Смельчак», «На красном фронте»), комические («Советское лекарство»), сказки («Домовой-агитатор»), басни («Красная репка»). В фильме «Домовой-агитатор» сказочный персонаж – домовый везёт городского рабочего к брату в деревню, а того в свою очередь доставляет в город. Рабочий знакомится с жизнью деревни, а крестьянин – с положением в городе, и это помогает им лучше понять необходимость союза рабочих и крестьян [Добренко, 2009, С. 148].

Всего в первые послереволюционные годы в РСФСР было поставлено свыше 70 фильмов-«агиток». Они выпускались советскими государственными организациями (Московским и Петроградским кинокомитетами, Всероссийским фотокиноотделом Наркомпроса РСФСР, Всеукраинским кинокомитетом), политическими органами РККА (агитационно-просветительными отделами, политотделами 12-й и 13-й армий, политотделом 14-й дивизии), а также кооперативами киноработников. Подавляющее большинство их утрачено, и это даёт повод некоторым историкам кино ставить их в один ряд с агитационными стихами Маяковского и Демьяна Бедного, «Окнами РОСТА», с плакатами Черемных, Мора и Денни [Джулай, 2005, С. 238]. Однако такого рода оценка явно завышена,

если судить по немногим сохранившимся фильмам и либретто фильмов, а также по воспоминаниям людей, видевших «агитки» в годы их выпуска [Добренко, 2009, С. 347].

Подводя предварительные итоги, мы можем с уверенностью судить о том, что большевики рассматривали кино как один из основных инструментов по формированию новой гражданской идентичности – советского гражданина. Через советский киноавангард новая власть эффективно воздействовала на максимально широкую зрительскую аудиторию, утверждая историческую неизбежность победы над царизмом и контрреволюцией, осуждая пережитки старого быта и «буржуазной» морали.

ОККАЗИОНАЛЬНЫЕ СУБСТАНТИВНЫЕ ДЕРИВАТЫ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ)

Белянина А.А.

Научный руководитель – канд. филол. наук, преподаватель Абдулганеева И.И.

Субстантивная деривация в лингвистике представляет собой исключительно интересную и многогранную тему. Проблемой деривации занимаются в своих исследованиях многие современные лингвисты. Актуальность исследования вызвана необходимостью изучения данной темы, поскольку адекватная интерпретация и последующий перевод окказионализмов требует обширной подготовки исследователя и переводчика, предполагающей не только глубокие знания переводимого языка, его грамматики и морфологии, но и лингвострановедческих, а также историко-культурных фактов.

При исследовании этого вопроса в сравнительно-сопоставительном языкознании важно учитывать особенности словообразования в разноструктурных языках. При этом особое внимание следует уделять как морфологическим, так и семантическим характеристикам. Опираясь на знаменитый тезис Карла Фосслера: «язык – зеркало культуры», можно утверждать, что семантическое наполнение деривационных единиц зависит в первую очередь от лингвокультурологического своеобразия и уникальности страны исследуемого языка. Исследование словообразовательного аспекта имеет, таким образом, важность не только для теоретической лингвистики, но и для практических дисциплин, таких как переводоведение.

Теоретическим обоснованием настоящего исследования послужили труды отечественных и зарубежных лингвистов, занимающихся вопросами деривации. Практическое исследование вопроса основано на материале художественной литературы русского и немецкого языков. Для анализа примеров из художественной литературы были выбраны выдержки произведений Эрвина Штриттматтера, писателя сорбско-немецкого происхождения из ГДР. В немецком литературоведении Эрвин Штриттматтер известен тем, что его авторское дарование породило необычайное количество окказионализмов. Исследователи отмечают большое количество лексем, связанных с новым политическим курсом страны и новыми заданиями общества в послевоенной прозе Штриттматтера.

Анализ оригинальных текстов автора и его переводов на русский язык позволил выявить трудности перевода окказиональных образований, определить основные приемы и способы перевода.

Экспрессивная функция окказионализмов приходит в действие при характеристике персонажей и ситуаций, новых явлений, как, например, в слове *Milchsollerfüllungsformular* (Strittmatter). Ведение планового хозяйства в ГДР наложило свой отпечаток на фиксирование достижений труда, в связи с чем Штриттматтер вводит модальный глагол *soll* (оттенок долженствования) в вышеприведенную лексему и ряд схожих лексем при описании работы колхоза. Использование этого окказионализма номинативной функции, несет в себе и прагматическую: позволяет характеризовать условия труда и особенности ведения общественного хозяйства в ГДР. Создание комического эффекта – еще одна функция окказионализмов, о которой стоит упомянуть, зачастую она достигается путем слияния основ в сложных словах, так что одна из основ является созвучной оригинальной основе, но антонимичной ей по смыслу. Так достигается игра слов в лексемах типа *Taubenzüchterlatein*. На этом примере также становится особенно отчетливо видна зависимость окказионализмов от контекста и взаимосвязь номинативной и экспрессивной функций.

Среди исследователей прагматики окказионализмов нет единого мнения, несут ли они в себе номинативную функцию. Существует мнение, что окказионализмы имеют тенденцию сглаживать номинативную функцию в силу своей экспрессивности. И наоборот, чем ярче выражена номинативная функция, тем менее наблюдается экспрессивность окказионализма, как видно, в том числе и по приведенному выше примеру.

Таким образом, основная трудность при переводе окказионализмов заключается в необходимости сохранить художественное своеобразие авторского стиля. К факторам, влияющим на цельность по-

вестования, относятся как семантика, речевая экономия, так и стилистические особенности, включающие в себя не только формальные признаки – синтаксис и морфологию, но и экспрессивную наполненность текста. Основные сложности представляет, таким образом, достижение точности повествования при одновременном сохранении самобытности авторского стиля. При переводе необходимо сохранить точность передачи семантического наполнения лексемы средствами другого языка, а также уникальность авторского стиля произведения.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РЕДКИХ ФОРМ CONTINUOUS В ПАССИВНОМ ЗАЛОГЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Блощицына А.С.

Научный руководитель – старший преподаватель Амирханова К.М.

В английском языке различают два залога – активный и пассивный. Пассивный залог представляет собой конструкцию, которая позволяет выразить действие, выполняемое каким-либо активным объектом и направленное на лицо или предмет, выраженное подлежащим; при этом предмет, над которым совершается действие, нам более важен, нежели тот, кто его осуществляет. Общеизвестны следующие формы пассивного залога в английском языке: Present Indefinite Passive, Past Indefinite Passive, Future Indefinite Passive, Present Continuous Passive, Past Continuous Passive, Present Perfect Passive, Past Perfect Passive, Future Perfect Passive.

В своем исследовании мы рассмотрели следующие, редкие формы пассивного залога: Present Perfect Continuous Passive, Past Perfect Continuous Passive, Future Continuous Passive и Future Perfect Continuous Passive. Нами было исследовано более 20 учебников, справочников и пособий по грамматике английского языка российских и зарубежных авторов. Лишь в 28 % источников указано, что группа времен Perfect Continuous и время Future Continuous могут использоваться в пассивном залоге. Остальные 72 % утверждают, что они не существуют, либо не упоминают их существование.

Для получения данных о частоте использования редких форм Continuous был использован интернет-ресурс Google Books Ngram Viewer, который показал, что эти формы используются крайне редко, в среднем с частотой 82.6 единиц на 1 млрд слов (брит. англ.) и 54.6 единиц на 1 млрд слов (амер. англ.).

В своем исследовании нам удалось выяснить время первого употребления изучаемых форм пассивного залога. Так, при помощи интернет-ресурса Google Books Ngram Viewer [Электронный ресурс: Google Books Ngram Viewer. – URL: <https://books.google.com/ngrams> (дата обращения 11.04.2017)] мы выяснили, что в британском варианте английского языка формы Present Perfect Continuous Passive, Past Perfect Continuous и Passive Future Continuous Passive впервые встретились в письменных источниках в XVIII веке, а форма Future Perfect Continuous Passive только в XIX веке. В американском же варианте английского языка все изученные нами редкие формы стали встречаться в XIX веке.

Исследователи указывают, что редкое использование форм, включающих сочетание *be/been + being* может быть вызвано неудобством произнесения данного словосочетания. Формы пассивного залога часто упрощаются, происходит замена на формы активного залога [Вейхман, 2010, С. 318]. Например, сложная конструкция с использованием Present Perfect Continuous Passive: “*Seats have not been being won by the Conservatives lately*” заменяется на “*Seats have not been won by the Conservatives lately*” или “*The Conservatives have not been winning seats lately*”.

Данные сайта The NOW corpus [Электронный ресурс: The NOW corpus. – URL: <http://corpus.byu.edu/now/> (дата обращения 23.04.2017)] показали следующую частоту использования изучаемых конструкций за последние 7 лет: Present Perfect Continuous Passive (have – 153 раза, has – 102 раза), Past Perfect Continuous Passive (53 раза), Future Continuous Passive (79 раз); упоминание же формы Future Perfect Continuous Passive отмечено не было.

Таким образом, нам удалось показать, что такие формы пассивного залога, как Present Perfect Continuous Passive, Past Perfect Continuous Passive, Future Continuous Passive и Future Perfect Continuous Passive существуют в английском языке, хотя их употребление достаточно редко, так как для разговорной речи формы пассива в продолжительном времени слишком трудны для использования, а потому заменяются на более упрощенные виды пассива или же полностью исчезают, уступая место активному залогу.

СПОСОБЫ КОНСТРУИРОВАНИЯ ОБРАЗА РИЧАРДА III В ТРАГЕДИЯХ ШЕКСПИРА

Борисова К.Б.

Научный руководитель – доцент Бикеева Н.Ю.

Известно, что к тому моменту, когда Вильям Шекспир начал создавать свои пьесы, миф о Ричарде III был уже полностью сформирован. Историкам первой половины XVI века удалось превратить обычного короля в тирана, совершившего множество преступлений и отличавшегося удивительным уродством. Большую роль в конструировании и распространении подобного образа сыграл Шекспир, создав пьесу «Ричард III».

Шекспир характеризует Ричарда в раннем детстве как уродливое, прожорливое и в то же время хилое существо, которое самим фактом своего существования отравляет жизнь матери. Впервые Ричард III появляется на сцене в конце второй части другой шекспировской пьесы – «Генрих VI». Несмотря на то, что историческому Ричарду на момент событий, описанных в пьесе (1455 г.), всего 3 года (он родился в 1452 г.), шекспировский персонаж на равных участвует и в битве на мечях, и в словесных перепалках. От остальных персонажей его отличает то, что он чаще других становится объектом оскорблений, насмешек и ругательств. В большинстве случаев они касаются его внешности. Ричард часто противопоставляется человеческому роду. Его называют «Дьяволом», «Сатаной», «Гнусным исчадьем Ада», «Демоном», «Нечистым духом», «Василиском» и т.д. Шекспир подчеркивает, что все кровавые драмы эпохи Войн Роз происходили при участии Ричарда. По его мнению, именно он убедил своего отца свергнуть с престола «святого» короля Генриха VI. После казни Ричарда Йорка (отца Ричарда) он первым среди братьев заговаривает о мести. Далее, когда на престоле утверждается его старший брат Эдуард IV, Ричард уже планирует захват власти, объясняя желание властвовать тем, что других радостей у него в жизни нет. Ричард решает пробиться к трону, и вскоре ему дается такая возможность. Возобновляется гражданская война, все три сына Ричарда Йорка убивают принца Эдуарда Ланкастера. Затем, Ричард по собственной инициативе отправляется в Тауэр, где убивает низложенного короля Генриха VI. Далее он женится на Анне Невиль, вдове Эдуарда и невестке Генриха. Едва добившись ее благосклонности, Ричард начинает готовить гибель своего родного брата – герцога Кларенса. По описанию Шекспира, он действует с редким лицемерием – Кларенс до конца не верит, что убийцы были посланы именно Глостером. Почти сразу после смерти брата умирает король Эдуард IV, и Ричард становится лордом-протектором. На его пути остаются только юные сыновья Эдуарда IV. Переворот Ричард совершает быстро и виртуозно. Для начала он арестовывает и казнит родственников королевы, заявляя, что это делается для блага принцев. Затем на Королевском совете, где должны были установить дату коронации Эдуарда, арестовывает придворных, которые сохранили верность королю. Устранив возможных противников, Ричард заявляет о своих претензиях на престол. Его соратник герцог Бэкингем объявляет в ратуше детей Эдуарда IV незаконнорожденными. Следующее действие разыгрывается, когда мэр и олдермены Лондона в сопровождении ближайших соратников Ричарда приходят к нему, чтобы просить принять корону. Он появляется перед ними с молитвенником в руке, в сопровождении епископов, долго не поддается на уговоры, но в итоге соглашается. Непосредственно в день коронации Ричард планирует свои самые безнравственные поступки: убийство жены и планирует вступление в брак с родной племянницей, а также убийство сыновей Эдуарда IV. Большого злодеяния совершить уже невозможно, народ Англии ужасается невиданным преступлениям «богомерзкого тирана». Наконец, появляется надежда – из Франции спешит избавитель – будущий король Генрих VII. Ненавидимый всеми король отправляется на войну, но его гибель уже предрешена. В ночь перед последней битвой его и Ричмонда (будущего Генриха VII) навещают призраки всех тех, кого погубил Ричард. После пробуждения наступает сцена, единственная, в которой Ричард испытывает душевную слабость, когда его ужасают собственные злодеяния. Шекспировский Ричард героически сражается в своей последней битве, но его личная храбрость уже ничего не решает. Самого ужасного тирана в истории Англии побеждает основатель новой династии. Вся страна ликует.

При создании образа Ричарда III Шекспир использовал самые разнообразные способы его конструирования. Он делает отсылки к историческим и мифологическим персонажам, акцентирует внимание на самых безнравственных поступках и преступлениях героя, обращает внимание на то, что внешность его соответствует душе, сопереживает пострадавшим от его злодеяний и видит надежду в лице Генриха Тюдора, основателя династии, правившей во времена Шекспира.

ПАРЕМИИ С КОМПОНЕНТОМ-ЗООНИМОМ (ОБОЗНАЧЕНИЕМ ПТИЦ) В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Бубекова Ю.С.

Научный руководитель – старший преподаватель Кузьмина О.Д.

Данная работа посвящена лингвокогнитивному анализу английских и русских паремиологических единиц с компонентом-зоонимом, номинирующим птиц. Паремии несут богатую лингвокультурологическую информацию о народе-носителе языка, поэтому сопоставительное выявление когнитивно-семантических особенностей компонентов-зоонимов проводилось с учетом антропоцентрической направленности представленных единиц.

Материалом исследования послужили 50 русских и 50 английских пословиц и поговорок. Исследованию паремий с анималистическим компонентом посвящено множество работ отечественных и зарубежных лингвистов: Б. Омера, М.А. Бредиса, Н.Д. Арутюновой, О.А. Корнилова, В.А. Масловой.

Особенно важную роль играют паремии с компонентом-зоонимом; анимализм является семантическим центром паремии, именно в нем скрыто основное метафорическое значение.

Сопоставительный анализ паремий привел к следующим статистическим выводам:

– в обеих группах наибольшую долю составили орнитонимы, встретившиеся лишь однажды, что говорит о многообразии номинаций птиц и в русском и в английском языках.

– для русских паремиологических единиц характерна большая вариативность прямой номинаций птиц (гусь, ворона, сокол и т.д.), тогда как для английского языка в большей степени характерно употребление обобщенного слова *bird* – 23 % от общего числа наименований: Лучше *синица* в руках, чем *журавль* в небе. – *A bird in the hand is worth two in the bush*. Возможно, это связано со стремлением английского языка к универсализации, что и позволило ему стать языком мирового общения.

В русском языке по статистике тоже преобладает обобщенное слово *птица*, но необходимо отметить, что сюда же относятся разнообразные дериваты, такие как *пичужка*, *пташечка*. При этом разрыв с наиболее частой прямой номинацией в русском языке составляет в русском всего 3 %, в то время как в английском 9 %.

В ходе статистического анализа было выявлено лишь 4 компонента, номинирующие птиц, свойственные в равной степени английскому и русскому языку: *гусь*, *курица*, *петух*, *ворона*. Явление такой явной дифференциации обуславливается специфическими географическими и этническими чертами, составляющими картину мира того или иного народа.

Опираясь на сопоставительный анализ статистики и семантики рассмотренных паремий с компонентом-зоонимом, номинирующим птиц, мы можем сделать следующие выводы:

1. В русских паремиях номинация диких птиц представлена гораздо разнообразнее, нежели в паремиях английского языка. Предполагаем, что это обусловлено природным разнообразием России, богатством русского языка, а также с разными ассоциациями по отношению к одним и тем же животным.

2. Наибольшую частоту употребления в обоих языках имеют номинации домашних птиц: гуся, петуха, курицы, а также вороны, что связано, вероятнее всего, с тем, что данные виды птиц в равной степени распространены в англоговорящих странах и России.

3. Некоторые анималистические компоненты имеют одинаковое значение в русских и английских паремиях, однако наблюдаются и различия в значении пословиц и поговорок в рассматриваемых языках с одним и тем же орнитонимом.

4. Большинство английских паремий имеет эквиваленты в русском языке.

5. Многие пословицы имеют общие корни, преимущественно латинские.

6. Большинство русских и английских пословиц имеют синонимичные варианты.

7. Наиболее распространенным способом перевода рассмотренных паремиологических единиц является частичный эквивалент.

Таким образом, в ходе проведенного нами анализа английских и русских паремий с компонентом-зоонимом были выявлены количественные и качественные различия, объясняемые своеобразием национальной языковой картины мира, этноспецифическими особенностями семантического переноса в паремиях, а также различным набором языковых средств объективации.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК ПРИ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЕ

Валева А.Ф.

Научный руководитель – старший преподаватель Харанудько Е.Н.

Всем известно, что краткость – это один из существенных аспектов запоминание высказываний. Лишь очень немногие пословицы и поговорки многословны. Большинство пословиц и поговорок содержит не более пяти слов, и поэтому запоминаются младшими школьниками, а также запоминание облегчается разными созвучиями, рифмами и ритмикой. Опыт учителей показывает, что одним из эффективных приемов обеспечения интереса у детей к учению, их активность и работоспособность является использование пословиц и поговорок на уроках английского языка на разных этапах обучения.

На начальном этапе можно обращаться к пословицам и поговоркам для обработки звуковой стороны речи. Они помогают поставить произношение отдельных трудных согласных, в особенности тех, которые отсутствуют в русском языке. Можно предложить, например, такие пословицы и поговорки для обработки звука [w]: *Where there is a will there is a way* – Было бы желанье, а возможность найдется; *Watch which way the cat jumps, Which way the wind blows* – куда ветер дует. Пословицы и поговорки также широко используются при обучении грамматике. Например, при изучении неправильных глаголов английского языка. Сюда можно отнести такие пословицы: *What is done can't be undone* – Сделанного не воротишь; *One link broken, the whole chain is broken* – Одно звено сломано – вся цепь сломана; *If one claw is caught, the bird is lost* – Коготок увяз - всей птичке пропасть; *Ill gotten, ill spent* – Чужое добро впрок не идет. Лексико-грамматическая насыщенность пословиц и поговорок позволяет использовать их не только при объяснении и активизации многих грамматических явлений, но и для обогащения лексического запаса. Когда учащиеся переводят пословицы на свой родной язык, они развивают переводческие навыки и умения. К тому же, работа с пословицами и поговорками стимулирует интерес учащихся к работе со словарем [Дубровин, М.И., 2000, 220 с.]. Если это татарская среда, учащиеся повторяют сразу три версии одной пословицы или поговорки, знакомятся особенностями каждого языка и его народа. For example: *A friend in the court is better than a penny in the purse* – Не имей сто рублей, а имей сто друзей – Йөз сум акчаң булганчы, йөз дустиң булсаңчы; *Learning is the eye of the mind* – Ученье – свет, а неученье – тьма – Гыйлемлек нур, наданлык хур; *Never put off till tomorrow what you can do today* – Не откладывай на завтра того, что можешь сделать сегодня- Калган эшкэ кар ява. Пословицы и поговорки рекомендуется использовать при изучении отдельных тем, таких как тема дружбы, школы, здоровья, труда, родины и т.д. С их помощью детям лучше объяснять о необходимости трудиться, учиться, заботиться о своем здоровье, а также воспитать их патриотами, преданными друзьями [Померанцева Т.А., 2001, С. 27–32].

Выделяют следующие этапы работы над пословицей. Первый этап – презентация. Учитель произносит пословицу в быстром темпе, затем медленно. Вторым этапом – работа над содержанием. При необходимости снимаем трудности в произношении. Значение слов раскрывается с помощью комментария, перевода, синонимов. Далее учащимся предлагается определить, о чем идет речь в пословице. В случае затруднения просим детей выбрать правильный ответ из нескольких предложенных вариантов. Можно предъявить иллюстрацию и сравнить, соответствует ей или нет выбранный учениками ответ. Третий этап – работа над произношением. Трудные звуки произносим изолированно, затем соответственно слово с этим звуком, словосочетание, предложение. Вначале проводится хоровая работа, потом индивидуальная. Каждая новая пословица вводится после повторения уже выученных. От урока к уроку запас выученных пословиц растет. Безусловно, однообразное использование пословиц на уроке не приемлемо, ведь учащиеся теряет интерес к этому.

Но очень полезно использовать различные задания с использованием пословиц и поговорок:

1. Дети отгадывают пословицу или поговорку по одному названному слову.
2. Учитель закрывает слова, показывает иллюстрации, дети произносят соответствующую пословицу. Например, представлены ряд картин, дети должны понять, какая пословица скрывается за этими картинками.
3. Другой вид задания с иллюстрацией (пусть те же картинки, что и во втором) – это пословица по цепочке. Дети по очереди должны назвать одно за другим слова пословицы. При этом можно начинать как с первого слова, так и с последнего.
4. Задания наоборот. Дети слушают пословицу и называют номер подходящей иллюстрации.
5. Учитель начинает произносить пословицу, учащиеся хором завершают.
6. Учитель дает вперемешку слова из известных пословиц, дети объединяют слова в правильном порядке и произносят их и др. Таким образом, использование пословиц и поговорок на уроках англий-

ского языка повышает мотивацию и интерес учащихся к английскому языку, вовлекая их в некую игру, которая способствует развитию воображения и творческих способностей учащихся, а также приобщает их к культуре страны изучаемого языка.

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТОВ НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Валижонов Х.А.

Научный руководитель – канд. психол. наук, доцент Алексеева Е.М.

Цель настоящего исследования заключалась в языковом анализе немецких медицинских текстов и в выявлении их лексико-грамматических особенностей.

Наиболее важной особенностью немецких медицинских текстов является узкоспециальная терминология – слой специальных терминов, называющих специфические для медицины знания, реалии, понятия.

Узкоспециальная терминология отражает общую специфику той или иной сферы деятельности, предполагающую наличие таких составляющих, как самостоятельная сфера деятельности (медицина), объект деятельности (болезнь), субъект деятельности (пациент), средство деятельности (медицинская техника, инструменты, методы) и продукт деятельности (состояние здоровья пациента).

1) термины, имеющие сферу деятельности, наименование проблем, решением которых занимается медицина: *die Herzinsuffizienz* – сердечная недостаточность, *koronare Herzkrankheit* – коронарная болезнь, *die Aortenklappenstenose* – стеноз аортального клапана, *die Schlussunfähigkeit* – несмыкание, *operative Behandlung* – оперативное лечение, *konservative Behandlung* – консервативное лечение.

2) термины, имеющие объект деятельности: *der Herzklappenersatz* – пересадка клапанов сердца.

3) термины, именующие субъект деятельности: *der Arzt* – врач, *der Chirurg* – хирург, *der Assistenzarzt* – врач-ассистент, *die Krankenschwester* – медицинская сестра.

4) термины, именующие средства деятельности: *die Herzkatheteruntersuchung* – катетеризация сердца, *das Implantationsverfahren* – метод имплантации, *die Narkose* – наркоз, *offen-chirurgisch* – открыто-хирургический, *minimal-invasiv* – минимально инвазивный, *die Herzklappenrekonstruktion* – восстановление клапана сердца.

5) термины, именующие продукты деятельности, охватывающие широкий круг разного рода результатов деятельности: *die Operation* – операция (в разных значениях), *die Genesung* – выздоровление, *die Symptomerleichterung* – облегчение симптомов.

Особый вид медицинской терминологии представляют собой анатомические термины: *die Pulmonalklappe* – легочный клапан, *die Aortenklappe* – аортальный клапан, *die Herzkranzarterie* – коронарная артерия сердца, *die Trikuspidalklappe* – трехстворчатый клапан, *die Gerüststruktur* – структура скелета, *das Klappengewebe* – ткань для клапанов (биологическая ткань), *das Schlagvolumen* – ударный объем, *das Herzgeräusch* – сердечный шум. Здесь следует отметить, что употребление латинского и немецкого варианта термина является альтернативным (например, *Ventriculus* – *der Ventrikel* – *die Kammer*, *Atrium* – *der Atrium* – *der Vorhof*, *Septum* – *das Septum* – *die Scheidewand*).

В целом, классификация терминологии необходима для единообразия лексики в узкой специальности в сфере медицины.

При грамматическом анализе медицинских текстов, в частности по тематике сердечно-сосудистых заболеваний, было выявлено, что в них активно используются:

1. страдательный залог (также с модальными глаголами): *Die Indikation zur Operation wird in Abhängigkeit von klinischer Symptomatik und objektivierbaren Kriterien gestellt. Das Schlagvolumen und damit das Herzzeitvolumen sollen vergrößert werden. Nach Indikationsstellung zum offen-chirurgischen Aortenklappenersatz werden Untersuchungen zur Abschätzung des Operations- und Narkoserisikos durchgeführt.*

2. причастия (Als Herzklappenersatz bezeichnet man einen künstlich *eingebachten* Ersatz für eine natürliche Herzklappe. Die künstlich *besiedelten* Klappen spielen im klinischen Alltag noch keine bedeutende Rolle. Verengungen der Herzklappen werden als Stenosen (*angeborene* und *erworbene* Stenose) bezeichnet.

3. сложные предложения с придаточным условным или определительным: *Wird eine koronare Herzkrankheit festgestellt, wird in der Regel die Anlage von Koronararterienbypassen empfohlen, die in einer Sitzung mit dem Klappenersatz erfolgen kann. Mechanische Herzklappen gibt es in verschiedenen Bauformen und Größen, die alle bauartbedingte Vor- und Nachteile haben. Grundsätzlich bestehen mechanische Klappen aus einem Metallkorpus und einem Gerüst, das mit einer Polyester-manschette versehen ist.*

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ В ПРОИЗВЕДЕНИИ В. РОТ «ДИВЕРГЕНТ»

Вершинина А.О.

Научный руководитель – канд. филол. наук, старший преподаватель Рахимбирдиева И.М.

Реалии – это языковые единицы с элементами «чужой» культуры, национальной, исторической, местной или бытовой окраски, не имеющие эквивалентов в других языках и культурах. В своей работе мы поставили целью изучение особенностей перевода реалий в произведении В. Рот «Дивергент». Мы поделили 39 примеров данных языковых единиц на следующие группы:

1) Этнографические реалии: бытовые, реалии трудовой деятельности людей и их принадлежности к какому-либо классу, реалии традиций, обычаев и ритуалов.

2) Географические реалии: географические объекты и названия, обозначения населенных пунктов и названия архитектурных сооружений.

3) Ономастические реалии.

На примере вариантов официального перевода А. Килановой (далее – оф.) и любительского перевода под редакцией М. Самойловой (далее – любит.) мы выявили тенденцию применения следующих способов перевода: калькирование (полное и частичное), приближенный перевод (поиск функционального аналога), описание, транслитерация и транскрипция.

При передаче группы этнографических реалий, определяющих принадлежность к какому-либо классу, нами было замечено наиболее частое употребление в официальном переводе калькирования и приближенного перевода, в то время как в любительском, наряду с вышеперечисленными, описания и транслитерации: *Dauntless – Лихость (оф.) – Бесстрашие (любит.); an Erudite boy – Эрудит (оф.) – парень из фракции Эрудития; Stiff – сухарь (оф.) – стифф (любит.); Amity girls – стайка товарок (оф.) – группа девушек из фракции Дружелюбия (любит.); Candor boys – правдолюбы (оф.) – парни из Искренности (любит.);*

Особенностью техники перевода у команды А. Килановой стало освоение: *initiates – неофиты*. В то же время М. Самойлова использовала опущение при передаче реалии *Candor smart-mouths*. Единственная ономастическая реалия обеими переводчицами была передана калькированием: *Four – Четыре (оф.) – Четыре (любит.)*.

При переводе реалий традиций, обычаев и ритуалов, мы наблюдали доминирование калькирования и у той, и у другой групп переводчиков: *Day of the aptitude test – день проверки склонностей (оф.) – день теста на способности (любит.); Abnegation – Альтруизм (оф.) – Отречение (любит.); Candor – Правдолюбие (оф.) – Искренность (любит.); Erudite – Эрудития (оф.) – Эрудития (любит.); Amity – Товарищество (оф.) – Дружелюбие (любит.); Dauntless – Лихость (оф.) – Бесстрашие (любит.)*, а также транслитерации и аналога – в официальной версии перевода: *Simulation – симуляция; change the Allegiance – принести клятву верности*.

Анализируя способы перевода географических объектов и названий архитектурных сооружений, мы обнаружили преобладание в переводе А. Килановой транскрипции и транслитерации, а в переводе М. Самойловой – калькирования, транслитерации и функционального аналога: *the Sears Tower – Сирс-тауэр (оф.) – Сирс-тауэр (любит.); Lake Shore Drive – Лейк-Шор-драйв (оф.) – берег озера (любит.); North and Fairfield (street) – Норт и Фэрфилд (оф.) – Северная и Файерфилд (любит.); Hancock building – небоскреб Хэнкока (оф.) – здание Хэнкока (любит.); the Upper Levels building – Здание Верхних ступеней (оф.) – Здание Верхних Уровней (любит.); the Choosing room – комната выбора (оф.) – зал выбора (любит.); the Compound – лагерь (оф.) – территория (любит.); the Pit – Яма (оф.) – Яма (любит.); the Hub – «Втулка» (оф.) – Центр (любит.)*.

Таким образом, в ходе проведенного анализа мы выяснили, что при использовании различных методов перевода были предложены различные варианты передачи реалий, что можно объяснить индивидуальной интерпретацией текста, а также интуитивными тенденциями следования какому-либо из вышеупомянутых способов перевода.

ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ РАЗНОВИДНОСТИ ИНДИЙСКОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Вильданов К.Ю.

Научный руководитель – старший преподаватель Морозова Т.В.

В данной работе мы рассмотрим отличия индийского английского языка и его разновидностей от стандартной британской нормы. Несмотря на наличие большого количества работ по данной теме,

её актуальность не снижается, так как данные языки динамичны и со временем приобретают новые отклонения от международного стандарта.

Английский язык в Индии изначально появился как язык миссионеров, развивался в качестве языка верхушки власти и торговцев и окончательно установился во времена британской колонизации. Использование жителями этого языка под воздействием своих особенностей речи, произношения породило смешение данных языков, в результате чего образовался хинглиш [термин Б. Качру]. Каждый новый вариант индийского английского языка имеет свои, только ему присущие отклонения от стандарта, что позволяет говорить о постоянной актуальности данной темы в научной сфере.

Рассмотрим функциональные разновидности индийского английского языка. Основным вариантом английского в Индии сформировался как язык коммуникации политической элиты общества, что отличало её от простых людей и поднимало статус в глазах населения. Далее язык стал адаптироваться под нужды других варн (сословий), что привело к появлению большого количества разновидностей, имеющих отклонения не только от стандарта, но и от основной разновидности индийского английского языка. Причиной этому послужил такой фактор, как отказ многих штатов использовать хинди в виду сложности обучения, следовательно, появилась необходимость появления новых разновидностей английского, чтобы коммуникация между соседствующими штатами и с прибывающими иностранцами могла не только состояться, но и успешно пройти.

Так возникли следующие разновидности: “Baboo, Butler, Voxwallah, Pakistani Englishes”. Далее рассмотрим немного подробнее данные разновидности индийского английского языка.

“Baboo” английский используется на юге Индии в основном для коммуникации с приезжими из других стран. Существует большая разница в разговорном и письменном языке – письменный более приближен к изначальному языку и отличается манерной напыщенностью, витиеватым стилем и т.д.

“Pakistani” – эта разновидность используется в Пакистане и северной Индии на всех уровнях общества. Она имеет свои отклонения от британской и индийской версии английского языка, однако, тем не менее, образуется он при помощи вида тех же словообразований и отклонений, что и основной язык.

“Voxwallah” – язык слуг для специальных поручений, сейчас используется местными жителями около отелей для общения с прибывшими иностранными гостями. Данная разновидность занимает невысокое место по престижности, “Baboo” является лидером в данной гонке.

“Butler” – самая простая из всех данных разновидностей, служила для общения слуг и хозяина, теперь же используется и для общения внутри общества.

Все данные разновидности имеют лексические, грамматические, фонетические и другие отличия от стандартной британской нормы английского языка. Однако все они являются темой нашей научной работы и проанализировав их, были найдены отличия от стандарта.

Таким образом, мы рассмотрели разновидности индийского английского языка, отличающиеся по своему использованию друг от друга. Это позволяет сделать вывод, что индийский английский язык не гомогенен и состоим из нескольких языков, объединить которые в одну группу не представляется возможным.

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТОМ «ЗАЯЦ» В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Воложанинова А.Е.

Научный руководитель – старший преподаватель Юсупова Л.Г.

В настоящее время, когда представители русской и английской культур активно взаимодействуют, возникает необходимость глубокого изучения особенностей национального мировосприятия с целью адекватной коммуникации. Это уникальное видение мира отобразилось во фразеологизмах, которые составляют особо важный пласт в лексике языка. Образ зайца, который считается стереотипным как в русском, так и в английском языке, осмысливается лингвокультурологически и становится средством характеристики человека и окружающего мира [Маслова, 2001, С. 114].

Мы выявили 51 фразему с данным зоонимом в русском языке и 24 в английском языке.

Так, образовались группы фразеологических единиц (ФЕ), описывающие: *черты характера, физические характеристики, умственные способности.*

В первой группе, черты характера, ФЕ русского и английского языка схожи, так как в обеих культурах данный зооним ассоциируется с трусостью и робостью: *труслив, как заяц; заячья душа; заячья натура; заяц самого себя боится; (as) fast as a hare* – быстро и трусливо убежать; *lions on peace, hares*

in war – львы мирно живут, а зайцы воюют (всякий трус о храбрости беседует); *(as) timid as a hare* – робкий, стеснительный.

Во второй группе мы разделили ФЕ на следующие физические характеристики: 1) быстрый, ловкий; 2) слабый, беспомощный.

Скорость зайца отмечали охотники во всем мире, поэтому эта характеристика также полностью совпадает во фраземах рассматриваемых языков: *улетывает, как заяц; зайца ноги носят; лиса живёт хитростью, а заяц прыткостью*; *(as) fast as a hare* – быстро и трусливо убежать; *run like a hare* – мчаться со всех ног.

Бегают заяц быстро оттого, что всего боится. А боится потому, что слабый он и маленький. Так рассуждали о зайце русские, поэтому и отразили свое представление во фразеологизмах: *заяц сед: уж навидался он бед; прытче зайца не будешь, а ведь и того ловят; где заяц ни бегал, а в тенета попал*. Данная подгруппа ФЕ выделяется только в русском языке.

В третью группу мы выделили фраземы, отражающие умственные способности. В рассматриваемых языках зооним «заяц» соотносится с низким уровнем интеллекта. На глупость зайца указывают следующие ФЕ: *как зайцу стоп-сигнал (бесполезно); и заяц умен, да задним умом; hare brained* – глупый, неосторожный; *(as) mad as a March hare* – сумасшедший.

В отличие от английского языка, в русском, наряду с обозначением глупости, которая, безусловно, осуждается, существует положительная коннотация осторожности, ума: *заяц не трус, он себя бережет; зайца на барабан не выманишь*.

Объединяя все категории, мы разделили фразеологизмы на три группы: ФЕ с положительной коннотацией, которые составили 9 % в английском языке и 21 % – в русском, ФЕ с отрицательной коннотацией – 56 и 38% и ФЕ с нейтральной коннотацией – 35 и 41% соответственно.

Заяц в английской культуре ассоциируется с чем-то негативным, язык наполнен ФЕ с нотками презрения, поэтому отрицательная коннотация в данном языке преобладает. Фразем с положительным значением оказалось гораздо больше в русском языке, так как здесь в зайце видят разумную осторожность, да и в целом относятся с некоторым сочувствием, без жесткой критики.

Обобщая результаты анализа, можно сделать вывод, что представления о компоненте «заяц» имеют как схожие, так и совершенно разные аспекты. Эти особенности нужно, безусловно, учитывать, так как они указывают на отличия в мировосприятии представителей русской и английской культур.

ТРУДНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ МЕТАФОР В СФЕРЕ АРХИТЕКТУРНО-СТРОИТЕЛЬНОГО ДЕЛА

Выборнова А.О.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Латыпов Н.Р.

Зачастую, как начинающие переводчики, так и профессионалы своего дела сталкиваются с проблемой при переводе метафоры. Причины данного затруднения выглядят следующим образом: нехватка равного, созвучного эквивалента в переводящем языке, противоречивые реалии двух языков.

При изучении научного материала было выявлено то, что поставленные в работе проблемы в некоторых аспектах малоизучены, что также подчеркивает ее актуальность.

В науке отмечается повышенный интерес к проблеме понимания при переводе “профессиональной” метафоры, в нашем случае из сферы архитектурно-строительного дела, но поскольку круг ее изучения и использования постоянно расширяется, многие вопросы до сих пор остаются без ответа. Метафора, в данном случае, кажется наиболее полезным инструментом по сравнению с другими лексическими средствами выразительности для именованых тех или иных объектов в архитектурной сфере.

Метафора в архитектурном подязыке определяется как “творческий разум” и представляет собой решение проблем, связанных с соединением рационального подхода и воображения. К подобным рассуждениям прибегали архитекторы предыдущих поколений, так и данный аспект имеет широкое обсуждение в наше время.

В данной работе нами были рассмотрены особенности перевода лексических единиц профессионального подязыка в архитектурно-строительном деле на примере 200 английских метафор с их эквивалентом на русском языке, а также 200 русских метафор с их эквивалентом на английском языке. Питер Ньюмарк в своей научной деятельности акцентирует внимание на трудностях встречаемых при переводе тех или иных реалий. С его точки зрения перевод тесно перекликается с миром искусства. В связи со схожим видением проблемы данной работы, было решено классифицировать перевод метафор по методике Питера Ньюмарка. Согласно проводимому нами исследованию было выявлено

процентное соотношение, по которому можно сделать вывод о наиболее употребляемых способах при переводе:

- **сохранение аналогичного метафорического образа** – 31 %

smart house (понятие “smart house” было сформулировано Институтом интеллектуального здания в Вашингтоне в 1970-х, означает “здание, обеспечивающее продуктивное и эффективное использование рабочего пространства”) – умный дом;

- **замена эквивалентной метафорой переводящего языка** – 14 %

blind door (blind – не пропускает свет внутрь помещения) – глухая дверь;

- **сохранение аналогичного метафорического образа с добавлением объяснения** – 7 %

курная изба-Kurnaуа isba (помещение, топившееся при помощи печи без дымохода);

- **перифразирование** – 48 %

idiot sticker (профессиональное именование) – логарифмическая линейка.

Другой частью нашего исследования является анализ метафор в сфере архитектурно-строительного дела основанных на сопоставлении с природным миром:

лоб арки-arch forehead, сердце комплекса-center of the complex, face string-наружный косяк лестницы, bed foot-изножье кровати.

27 % от общего числа рассмотренных нами метафор занимают подобные примеры.

В результате исследований, проведенных при изучении метафор в архитектурно-строительной сфере на английском и русском языках, мы сделали вывод, что практическая ценность работы заключается в изучении особенностей при переводе, нахождении эквивалентов, и попытке дать объяснение тем или иным метафоричным названиям. Новизна работы заключается в широком применении теоретического и практического методов исследования метафоры, так как архитектурное дело не стоит на месте.

СТРУКТУРА ЭЛЕКТРОННЫХ ЯЗЫКОВЫХ КОРПУСОВ НА ПРИМЕРЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Вылегжанина Д.В.

Научный руководитель – д-р филол. наук, доцент Иванова Т.К.

В данной работе мы рассмотрим особенности и структуру электронных корпусов немецкого языка, выявим значимость их использования в современном мире. Научная новизна исследования состоит в том, что структура языкового корпуса немецкого языка и более детальное рассмотрение одного из них ранее не подвергались сопоставительному анализу и лингвистическому описанию.

Корпус наиболее полно представляет язык, обращая на себя внимание многих лингвистов в их научно-исследовательских работах. Поскольку корпус постоянно обновляется, тем самым предоставляя возможность отслеживать преобразования в языке, повышается его доступность. Практически все современные языки в настоящее время имеют лингвистические корпуса. Корпус немецкого языка включает в себя:

- корпус Берлинской Бранденбургской академии наук DWDS-Corpus.
- LIMAS-Corpus.
- NEGRA-Corpus.
- Deutsche Referenzkorpus DeReKo.

Корпус Берлинской Бранденбургской академии наук охватывает более 10 миллиардов слов, в основе которого лежит 5 типов текста.

LIMAS-Corpus представляет самую большую в мире коллекцию немецкоязычных корпусов общим размером миллион словоупотреблений и состоит из 500 подкорпусов [Пахолкова, 2013, С. 133]. Корпус включает в себя как полные тексты, так и отрывки, опубликованные в 1968 г. В основу положена классификация 33 предметных областей, которая и отличает его от других лингвистических корпусов немецкого языка. Наиболее значимые из них: экономика, общество, культура, история, религия, медицина и др. Благодаря объему LIMAS-Corpus вносит существенный вклад в современный немецкий язык.

Корпус NEGRA состоит из публикаций немецкой газеты «Франкфуртер Рундschau» (нем. «Frankfurter Rundschau, RF – «Франкфуртское Обозрение»). Преимуществом корпуса является возможность поиска по заданным критериям, например, по частям речи.

Самой значительной в мире коллекцией электронных собраний современных текстов является Deutsche Referenzkorpus (DeReKo). Он также известен под COSMAS или IDS-Corpora. В корпусе, во-

первых, отмечается положение каждого слова по отношению к другим словам предложения, а во вторых, частота его использования. В отличие от корпуса LIMAS, который охватывает исключительно публицистические издания, данный корпус содержит более широкий спектр текстов, включая устную речь и записи носителей диалектов.

Особенность корпуса заключается в его содержании: он содержит только полные лицензионные тексты без орфографических исправлений. DeReKo позволяет делить исходные тексты по заданным критериям в иерархическую структуру, включающую три уровня: 1. корпус уровня; 2. уровень документа; 3. текстовый слой.

Модель текста определяется как самостоятельная последовательность языковых высказываний. Корпус включает 6 подкорпусов: корпус письменной речи, исторический и морфосинтаксически размеченный корпуса, корпус новых поступлений, картотеку и архив. Каждый из них состоит из одного или нескольких документов, каждый документ, в свою очередь, состоит из одного или нескольких корпусов текста. Различные тексты в документе могут быть сгруппированы в соответствии с определенными аспектами: согласно источникам, хронологической последовательности, предметной области, видам и т.п.

Вследствие нацеленности DeReKo на охват максимального объема текстов, весьма высок процент неточности. Корпус информативен, так как способствует детальному изучению немецкой письменной речи в ее современном использовании, а это в свою очередь, вносит немалый вклад в процесс обучения.

Поскольку корпуса текстов постоянно обновляются, а DeReKo стремительно пополняется, электронные корпуса противостоят электронным библиотекам и имеют ряд преимуществ. Корпус позволяет отслеживать преобразования в языке, способ использования языковых единиц. Стоит отметить, что упорядоченность и структурированность распределения языкового материала немецкого языкового корпуса вносит большой вклад в развитие, изучение и преподавание языка на всех уровнях системы образования.

ОСОБЕННОСТИ АВТОМОБИЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ И МЕТОДИКА ЕЕ ПРЕПОДАВАНИЯ В ФОРМАТЕ CLIL

Габайдуллина А.Р.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Зарипова А.Н.

Современный мир сложно представить без транспорта, в частности автомобиля, так как новые технологии и модернизация производства способствует улучшению и упрощению жизнедеятельности человека. Транспорт является связующим мостиком в международном сотрудничестве. Процесс глобализации и развития взаимоотношений между странами с каждым днем набирает обороты и, как известно, не без помощи иностранных языков. Огромной распространенностью, несомненно, обладает английский язык, но наряду с ним, немецкий язык тоже является весьма распространенным языком в Европе.

Автомобильная терминология имеет свои характерные особенности. К ним мы можем отнести: открытость и доступность, динамическое развитие, широкая сфера употребления. В нашем исследовании мы изучили 200 терминов и терминологических сочетаний.

Анализ способов образования терминов автомобилестроения продемонстрировал следующие результаты:

В немецком языке термины автомобилестроения образованы с помощью:

- Семантического способа – 8 %.
- Морфологического способа – 19 %.
- Морфолого-синтаксического способа – 69 %.
- Синтаксического способа – 4 %.

В английском языке термины автомобилестроения образованы с помощью:

- Семантического способа – 17 %.
- Морфологического способа – 17 %.
- Морфолого-синтаксического способа – 10 %.
- Синтаксического способа – 56 %.

В процессе изучения терминологии автомобилестроения особый интерес вызвало практическое применение исследования. Для этой цели была изучена методика преподавания CLIL и с целью разработки специальных курсов по изучению терминов автомобилестроения на иностранных языках.

CLIL – дидактическая методика, которая позволяет сформировать у учащихся лингвистические и коммуникативные компетенции на неродном языке в том же учебном контексте, в котором у них происходит формирование и развитие обще-учебных знаний и умений. На сегодняшний день многие страны успешно используют методику CLIL на практике. К примеру, в Венгрии давно созданы билингвистические школы, где многие дисциплины изучаются на иностранном языке. Использование данной методики в высших учебных заведениях позволяет подготовить не только специалистов в определенных профессиональных областях, но и специалистов владеющих иностранными языками.

CLIL – это образовательный подход, который поддерживает лингвистическое разнообразие и в то же время является мощным инструментом, который может оказать сильное влияние на изучение языка в будущем. Данный подход является инновационным к изучению языков и дисциплин в целом. Это своего рода попытка преодолеть ограничения традиционных школьных учебных планов, т.е. интегрировать процесс обучения отдельных предметов в процесс изучения иностранного языка.

По сравнению с традиционным методом обучения, методика CLIL обладает существенными преимуществами. В первую очередь происходит погружение в языковую среду, так как большой объем материала приходится пропускать через себя. Также происходит процесс изучения новой предметной терминологии, что позволяет развивать навыки и умения академического иностранного языка. И наконец, как итог учащиеся понимают научные понятия и термины, могут соотносить их друг с другом. Накладывая обучение по методике CLIL на основную базу, полученную ранее на родном языке, происходит усиленное обучение, так называемый синергетический эффект, который одновременно с расширением знания иностранного языка приводит к повышению мотивации к изучаемым дисциплинам.

Таким образом, следует отметить, что автомобильная терминология изучается не только в рамках общего терминоведения с целью определения основных тенденций развития и формирования терминов, но с точки зрения разработки профессионального курса по данной тематике на иностранном языке с использованием методики CLIL.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ СПЕЦИАЛИЗИРОВАННОЙ СФЕРЫ (НА МАТЕРИАЛЕ СФЕРЫ ФАРМАКОЛОГИИ)

Габдрахманов А.Ф.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Акимова О.В.

Во все времена медицина занимала особое место в жизни человека, ведь она имеет дело с физическим и психологическим здоровьем человека, его личностью, и, в первую очередь, его здоровьем. Возрастающие темпы международной мобильности в фармацевтике и медицине привлекают внимание многих ученых со всего мира, объединившихся в стремлении сохранить здоровье всего населения земного шара, в связи с чем и обусловлена возникшая потребность в профессиональном качественном переводе медицинских текстов и документации, содержащей особые лексические единицы и, соответственно, требующей специальных познаний для их интерпретации. Ввиду различия медицинских реалий, а также ментальных особенностей реципиента, на которого ориентирована литература данного характера, в разных странах сложились разные традиции составления медицинских текстов и документации.

При изучении научного материала выяснилось, что поставленные в работе проблемы – особенности перевода аннотаций к лекарственным препаратам, а также их сравнение – малоизучены, и практически не отражены в фундаментальных научных работах, поэтому нами была поставлена цель: провести структурно-сравнительный анализ аннотаций к лекарственным препаратам с последующим терминологическим анализом текстов данной тематики для дальнейшей стандартизации существующих терминологических систем и правил структурирования подобной документации.

В данной работе были проанализированы особенности перевода лексических единиц профессионального медицинского подязыка на примере 50 аннотаций к лекарственным препаратам, из которых 25 представлены на русском языке, и 25 – на английском языке. Кроме изучения лексических характеристик, нами были рассмотрены синтаксические, графические и стилистические особенности структуризации и перевода аннотаций к лекарственным препаратам:

Лексические особенности: аббревиатуры (*SSRIs – СИОЗС, HIV – ВИЧ, СПИД – AIDs и т.д.*) и термины (*Arthritis, Diabetes, Magnesium, Malitol, Duodenum и др.*). Среди данного рода особенностей выделяется особый пласт лексики, так называемые, «ложные друзья переводчика», при переводе которых не рекомендуется использование таких переводческих трансформаций, как транслитерация,

транскрибирование или калькирование во избежание искажения их смысла. Среди таких структур: *angina* (не ангина, а стенокардия), *potent pathogen* (не потенциальный, а мощный патоген), *third power* (не третья сила, а третья степень), *pernicious anemia* (не пернициозная анемия, а атрофический гастрит) и др.

Графические особенности: применение шрифтовых приемов, сокращений (меры измерения, термины латинского происхождения, не имеющие общепринятых эквивалентов в национальных языках).

Синтаксические особенности: использование простых распространенных предложений с однородными членами, СПП с придаточным условия; кроме того, вследствие предписывающей функции инструкций, неслучайно использование утвердительных и отрицательных императивных структур, а также модальных конструкций.

Среди **стилистических особенностей** аннотаций на английском языке характерно выделяются риторические вопросы, которые не употребляются в документации подобного рода на русском языке. Другой отличительной чертой аннотаций на английском языке является их «персонализированность» что достигается при помощи личного местоимения *you*, в то время как в аналогичных текстах на русском языке используются преимущественно безличные структуры без явного выражения обращения к реципиенту.

В результате структурно-лингвистического анализа, проведенного при изучении аннотаций к лекарственным препаратам на английском и русском языках, мы в очередной раз убедились, что одной из наиболее острых проблем современного языкознания является необходимость в разработке общепринятых терминологических и структурных стандартов при составлении медицинских документов в разных языках; важно уметь ориентироваться в реалиях и знать значения лексических единиц для того, чтобы правильно переводить, выбирать и оперировать научными понятиями во избежание двусмысленности и неправильной передачи их семантики.

«ЭПОХА ДЖАЗА» – КУЛЬТУРНАЯ ДЕФИНИЦИЯ США В 20-Е ГОДЫ XX ВЕКА

Габдуллина Э.М.

Научный руководитель – канд. ист. наук, доцент Масалова О.А.

1920-е гг традиционно обозначаются как десятилетие процветания (просперити). В социокультурном плане современная Америка «стоит на плечах» 1920-х. Классовый конфликт определенно пошел на убыль, на первый план вышел социокультурный конфликт, где столкнулись старые и новые ценности. Современные ценности уверенно выходили на лидирующие позиции. Производство массовой культуры во всё большей степени учитывало значение массовой психологии и массовых инстинктов. Прибыль теперь извлекалась из тех запросов «толпы», которые прежде считались аморальными.

Набирали популярность таблоиды и «желтые» издания, стало модно ходить на спортивные состязания и в кинотеатры. Стала популярна тема свободной любви. В эти годы достиг пика своей популярности З. Фрейд. Женщины стремились показать свою независимость и самостоятельность, так появилась девушка-флэппер – коротко стриженная «под мальчика», она всячески подчеркивала своё свободное поведение и независимость от традиционных норм. В стране впервые так ясно обозначился культурный раскол. Границы между поборниками новых и старых культурных норм проходили внутри каждого социального класса, а главной была территориальная граница: оплотом новой культуры были мегаполисы и индустриальные центры, а традиционализма – провинциальная Америка.

Первым шагом к возвращению традиционных моральных норм стала кампания за сухой закон в 1919 г. Это породило массовую торговлю контрабандными алкогольными напитками. Тех, кто занимался подпольной доставкой и торговлей спиртным, называли «бутлегерами» (буквально: торгующими из голенища сапога), а подпольные бары, продолжавшие в обход закона потчевать клиентов виски, получили прозвище «спикизи» (что-то вроде «задушевных разговоров»).

В это время начались и нападки на набиравший силу американский джаз – ревнители чистоты нравов рассматривали его как музыку, родившуюся в непотребных местах, кабаках и борделях. И все же джаз стал визитной карточкой послевоенного десятилетия – не случайно это время часто называют «веком джаза», пользуясь определением, данным ему американским писателем *Фрэнсисом Скоттом Фицджеральдом* (1896-1940).

«Век джаза» – период с 1919 по 1929 гг., второе название – «ревушие двадцатые». Фицджеральд писал: «Это был век чудес, век искусства, век крайностей и великой сатиры». Его эссе «Отзвуки века джаза», написанное в 1931 г. – попытка проанализировать причины, последствия и саму сущность «века джаза». «Век» начался 1 мая 1919 г., первомайские демонстрации закончились вмешательством

полиции, разгромом офисов, редакций газет. Участниками были в основном безработные, бывшие солдаты, представители «потерянного поколения», которые ждали, что, вернувшись с фронта Первой Мировой, станут героями для своей страны. Но этого не произошло. Концом «века джаза» считается 24 октября 1929 г., «черный четверг», крах на нью-йоркской фондовой бирже, начало Великой Депрессии. «Век джаза» – это проявление особого умонастроения, которое сложилось в узком кругу американского общества, культура элиты, культура избранных.

Пишет он о падении нравственных ценностей, помешательстве на сексуальных темах. Упоминает он и расцвет насилия, пишет о друзьях, которых убивали, или же они кончали жизнь самоубийством. Писатель ужасался тому, что власть и деньги попали в тот период в руки невежественных людей. Безвкусице и нарочитая демонстрация богатства стали частью повседневности.

Главный роман Фицджеральда – «Великий Гэтсби». В нем впервые было открыто выражено неверие в то, что Америка и впрямь когда-нибудь делается «земным святилищем для человека-одиночки». В «Великом Гэтсби» выразился и трагизм «века джаза», и его особая, болезненная красота. Фицджеральда признают автором, который с редкой пластичностью смог передать ритмы, краски, верования, иллюзии Америки, в 20-е годы затеявшей, по его словам, «самую дорогостоящую оргию» за всю свою историю. Лихорадочный «джазовый век» нашел в Фицджеральде своего летописца и поэта.

СМЕХОВАЯ КУЛЬТУРА КАЗАНСКИХ ТАТАР

Газизова М.Р.

Научный руководитель – канд. ист. наук Фролова Е.В.

Смех – явление присуще человеку, он является неперенным элементом социальной жизни. Проблема происхождения смеха одна из самых интересных и малоизученных в современном социогуманитарном знании. Через смех выражается самобытность народа, уникальность его культуры, особенность уклада жизни и менталитета.

В Татарстане область смеховой культуры казанских татар мало изучена, среди республиканских исследователей внимание этой проблеме уделено в трудах: М.Х. Бакиров, В.М. Макарова, Н.Г. Ханзафаров, Л.Я. Елькович и др. Национальные истоки смеховой культуры казанских татар отражены в фольклоре, литературе, искусстве карикатуры, обычаях, пословицах. В данном исследовании осуществлена попытка систематизации смеховых форм казанских татар, в выше обозначенных видах искусства.

Смеховая традиция казанских татар представляет собой синтез тюркских фольклорных жанров, из которых вышли зрелищно-народные формы смеха, изначально они имели культовое и ритуальное значение, затем проявилось в игровых формах, в забавах и развлечениях. Ярким тому примером служат театрализованные юмористические элементы в свадебных обрядах: диалоги-песни, споры-прения, споры-состязания. Смех присутствует в многообразии жанровых форм культуры казанских татар. Таких, как: сатирические басни (мэсел), анекдоты – мэээк, сатирические сказки – экият, юмористические средневековые рассказы – хикэят. В них отражается менталитет народа, система его мировоззрения, социальные отношения в обществе и семейный уклад татар. С помощью сатиры разоблачаются пороки и недостатки характерные в целом для человека: жадность, лень, измена, нечистоплотные муллы, алчные баи. Утверждаются определенные семейные ценности: отношения между мужем и женой, почитание родителей («Закир и Шакир», «Три девушки»). Осмеянию также подвергаются не соответствие между человеческими нормами или идеалами и реальной ситуацией, когда она выходит из общепринятых законов («Бай-хвастун», «Шомбай»).

Исследователи отмечают, что смех в татарской литературе соединяет в себе элементы комического и трагического. В.Ф. Макарова выделяет такой вид смеха в особую форму и называет его «экзистенциальный смех», по мнению исследователя, он проявляется в жанре «нэсере», это малый по объему лирический рассказ с восточными литературными корнями. «Субъект изображения в нэсере, как правило, – носитель гротескного сознания и экзистенциального смеха... Природа этого смеха амбивалентна и предполагает единство двух начал – комического и трагического» [Макарова, 2014, С. 167].

В байтах особо ярко проявились исламские традиции. В них запечатлены все стороны жизни народа, социальные, бытовые, религиозные проблемы. В этом жанре присутствует фатализм, неотвратимость происходящего в жизни человека. В конфликт вступают разносоциальные слои общества, восхваляется в них честность и труд, так сказать утверждается положительное начало «человека-труда». Сатирической критике подвергались развратники, тунейдцы, безнравственные религиозные деятели.

Анекдоты (мэээк), такмаки (частушки) имеют шутивно-дразнительный оттенок, тоже высмеивают отрицательные стороны человека. («Дочь хана», «Зятек»).

В отличие от фольклора и литературных сатирических жанров, где категории комического были устойчивые, больше диктовались некими социальными семейно-нравственными явлениями. В карикатуре образ человека менялся в зависимости от политических перемен и одобрялся официальной цензурой, поэтому можно говорить об общей унификации канонов, по которым художникам предписывалось изображать нового героя. Ориентиром служили столичные издания, нередко образцами для подражания становилась французская революционная печать (1920-1930-х гг.). Следует отметить, что исследуемые татарские периодические издания, ограничиваются только XX веком, т.к. это время связано с появлением национальных изданий.

КУЛЬТУРА И БЫТ СОВРЕМЕННОЙ ИРЛАНДИИ

Гайнуллина Л.Н., Багаутдинова Д.И.

Научный руководитель – старший преподаватель Плахова Е.А.

Тема нашего мини исследования – страна Ирландия и мы хотели провести краткий экскурс по этой замечательной стране, рассказав немного об истории и культуре Ирландии, а также рассмотреть интересные факты, которые нам удалось найти.

Ирландия – удивительная страна с прекрасными природными ландшафтами и древней историей, которая ведет свое начало еще с древних времен. Интереснейшие исторические, архитектурные и культурные достопримечательности, а также самобытный ирландский колорит обеспечат неповторимую атмосферу и массу впечатлений.

Ирландия – это государство и остров в Северной Европе, на границе с Великобританией. Название страны происходит от ирландского «*Éire*» и переводится весьма просто – как государство.

Длина острова с востока на запад составляет около 300 километров, с севера на юг – 450 километров. На востоке омывается Ирландским морем, на западе, севере и юге граничит с Атлантическим океаном. Это вы можете увидеть на данном слайде. Совместная граница с Великобританией составляет 360 километров. Наиболее высокой географической точкой острова является гора Карантуилл, ее высота 1041 метр.

Ирландская Республика состоит из четырех исторических провинций, которые, в свою очередь, делятся на 26 графств. Вы спросите: «что такое графства?». А Графства – это основные административно-территориальные единицы страны, которые возникли в период англо-норманского господства после XII века.

На данном слайде вы видите изображение ирландского флага. Впервые флаг предложил Томас Фрэнсис Мейер в 1848 г., взяв за основу французский триколор. Зеленый цвет на флаге символизирует древние гаэльские традиции Ирландии, представленные в основном католиками. Оранжевый цвет символизирует меньшинства, главным образом, протестантские. Белый цвет по центру символизирует примирение двух культур и мирное сосуществование.

Один из знаменательных дней Ирландии считается *День Святого Патрика* – St. Patrick's Day. Ирландцы отмечают его 17 марта. St. Patrick's Day (День Св. Патрика), государственный праздник Ирландии. Св. Патрику приписывают обращение ирландцев в христианскую веру. В большинстве ирландских городов и многих странах мира проводятся парады в честь празднования этого национального праздника. В этот день принято прикалывать к одежде трилистник [Мурашова Н.В., 2006, 136 с.].

На этом слайде вам представлен видеоролик, где мы увидим исполнение одного из национальных танцев Ирландии. Традиционные ирландские танцы, сформировавшиеся в XVIII-XX веках, включают сольные танцы, Ирландские кейли, Сет-танцы (социальные танцы), Шан-нос. Все виды ирландских танцев исполняются исключительно под традиционные ирландские танцевальные мелодии: рилы, джиги и хорнпайпы.

В заключение мы расскажем вам интересные факты об Ирландии, которые нам удалось найти. Замок Лип – один из самых известных замков Ирландии, находящийся недалеко от городка Роскреа. Его основал еще в конце XV века клан О'Кэрроллов. Жестокий нрав владельцев замка стал причиной того, что на протяжении многих лет замок называли самым страшным местом в округе. Чего только стоит Кровавая часовня, в которой в междоусобной борьбе брат убил брата. И до сих пор, по словам местных жителей, в самом замке и в его окрестностях можно встретить привидения.

В настоящее время владельцем замка является певец и композитор Шон Райан. Наверное, он не боится представителей потустороннего мира и, кстати, пускает туристов на экскурсию.

И в завершение нашего выступления мы рекомендуем посетить такую замечательную и интересную страну как Ирландия. И уже ближе познакомиться со всеми тонкостями культуры и истории страны.

СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ ЭПОНИМИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Гайфиева Г.А.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Бобырева Н.Н.

В настоящее время тяжело представить область медицины, в которой не использовались бы эпонимические названия. Эпоним – это название явления, понятия, структуры или метода по имени человека, впервые обнаружившего или описавшего денотат. Эпонимические термины являются отражением эволюции медицинского познания и составляют большую часть медицинской терминологии. На современном этапе развития языковедческой науки опубликовано немало работ, посвященных эпонимам в медицинской терминологии. Среди исследователей такие ученые как Е.В. Бекишева [Бекишева, 2007], J.A. Whitworth [Whitworth, 2007], Д.К. Кондратьев [2008] и др. В рамках нашей работы изучаются термины-эпонимы из различных подсистем медицинской терминологии, и мы акцентируем наше внимание на структурно-композиционных особенностях изучаемого материала. Согласно способу образования эпонимических терминов, их можно разделить на 6 групп.

Первый способ – это добавление апострофа ' + s к именам собственным в словосочетаниях, при этом имя собственное является зависимым компонентом термина и находится в препозиции к стержневому. Например, *Parkinson's disease* (*Паркинсона болезнь*) – медленно прогрессирующее хроническое неврологическое заболевание, характерное для лиц старшей возрастной группы. Болезнь была описана английским врачом Джеймсом Паркинсоном (1755-1824). Вторым способом образования медицинских эпонимических терминов в английском языке является использование имени собственного без каких-либо морфологических изменений в препозиции к стержневому компоненту термина. Например, *Bell palsy* (*паралич Белла*) – внезапная слабость и паралич одной стороны лица из-за травмы лицевого нерва. Этот эпоним образован от имени шотландского хирурга Чарльза Белла (1774-1842), который интересовался сосудами и нервами человека всю свою жизнь. В 1821 г. Ч. Белл опубликовал свою книгу наблюдений, где и были описаны все симптомы идиоматического лицевого паралича. Третью модель эпонимов можно представить в виде конструкции N+of+PN, где N – noun, PN – proper noun. Например, *Duct of Bellini* (*проток Беллини*) – почечные канальцы, принимающие мочу из дистальных отделов нефронов. Наименование восходит к имени итальянского анатома Лоренцо Беллини (1643-1704). Аналогичным примером является словосочетание *Vein of Marshall* (*Маршалла вена*) – косая жилка левого предсердия. Впервые ее открыл в своих работах английский хирург и анатом Маршалл Джон (1818-1891). Четвертый способ образования терминов-эпонимов предполагает использование имени собственного в структурах, где оно выступает не как зависимое слово, но как главный элемент составного термина. Например, *a positive Babinski* (*рефлекс Бабинского*) – рефлекторное сокращение ахиллова сухожилия при постукивании по нему. Этот симптом был назван в честь французского невропатолога польского происхождения Жозефа Бабинского (1857-1932). К пятому способу образования мы относим те эпонимы, которые перешли из имени собственного в другую часть речи. Как правило, дериватами являются глаголы. Например, *to pasteurize* – *настаивать*, с использованием термической обработки или облучения. Термин образован от имени французского бактериолога Луи Пастера (1822-1895). Шестой способ – аббревиация, которая возможна не только на уровне слов, но и на уровне словосочетаний. Например, *syndrome WPW* – *Wolff-Parkinson-White syndrome* (*синдром Вольфа-Паркинсона-Уайта*) – это врожденная аномалия (отклонение от нормы) строения сердца, характеризующаяся наличием в сердце дополнительного мышечного пучка.

Термины-эпонимы успешно осваиваются языком для специальных целей, и многие из них со временем становятся его неотъемлемой частью. В ходе работы было проанализировано больше 300 терминов-эпонимов. После проведения классификации эпонимов по структурному принципу мы определили продуктивность каждого из способов терминообразования. Большинство эпонимов приходится на второй способ образования (52 %). Малораспространенными оказались третий (9 %), четвертый (6 %), пятый (8 %) и шестой способы (7 %). Нежелательным в употреблении ученые считают первый способ образования (18 %), поскольку он рассматривается некоторыми авторами научных публикаций как источник непоследовательности, неопределенности и ошибок.

ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ЗНАНИЯ В ОБУЧЕНИИ ЧТЕНИЮ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ

Галиева А.К.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Бобырева Н.Н.

Чтение занимает значительное место в жизни современного человека и относится к числу важнейших видов деятельности при обучении иностранному языку. Оно обогащает человека, позволяет ему познать окружающий мир, передать и перенять приобретенный опыт в разных областях трудовой, социальной и культурной деятельности. Процесс чтения также имеет важное воспитательное и образовательное значение. Когда человек приобщается к мыслям писателей, заключенным в произведениях художественной литературы, происходит не только духовное, но и нравственное обогащение. Воздействуя на эмоции, разум и чувства, литература формирует сознание человека. Чтение художественных и публицистических текстов, зарубежных статей и журналов позволяет получить фоновые, экстралингвистические знания, формирующие социокультурную и лингвострановедческую компетенции учащихся. Домашнее чтение дает возможность разнообразить занятия по английскому языку, охватить все виды речевой деятельности в процессе работы над текстом.

Проблема организации и управления процессом самостоятельного чтения текстов на иностранном языке в средней школе представляется на сегодняшний день актуальной. Чтение является одним из рецептивных видов речевой деятельности, направленным на восприятие и понимание письменного текста [Азимов, 2009, С. 346]. Автор учебного пособия «Методика обучения иностранным языкам» Е.Н. Соловова отмечает, что чтение выступает как самостоятельный вид речевой деятельности, средство формирования и контроля речевых умений и языковых навыков. В отечественной методике традиционно выделяют такие виды чтения, как: *просмотровое, ознакомительное и изучающее* [Соловова, 2006, С. 141–157]. Первый вид направлен на определение основной темы и идеи текста. При ознакомительном чтении происходит поиск конкретной информации в тексте. Третий вид чтения (изучающее чтение) характеризуется детальным пониманием содержащейся в тексте информации как на уровне содержания, так и на уровне смысла.

Большую роль при обучении эффективному домашнему чтению имеет овладение преподавателем необходимыми фоновыми, экстралингвистическими знаниями, необходимыми для передачи смысла художественного произведения учащимся. Фоновые знания – это знания о широком лингвокультурном контексте, включающем в себя такие аспекты, как культура, литература, география, религия, история, политика страны изучаемого языка, а также особенности менталитета носителей языка [Никуличева, 2014, С. 170]. Наиболее глубокое представление обо всех этих аспектах позволяет получить чтение литературы. Тексты художественной литературы создают возможности для накопления и уточнения знаний о культуре страны изучаемого языка, получения знаний из разных областей науки. Чтение иностранной художественной литературы также развивает грамотную речь, позволяет понять язык и стиль писателя, увеличивает и активизирует словарный запас. В процессе чтения изучается грамматика английского языка, совершенствуются навыки правописания. Кроме того, обучение чтению рассказов или относительно законченных отрывков из художественной литературы позволяет планировать контроль понимания текста учащимися и обсуждать прочитанное в ходе урока, что в свою очередь воспитывает личность учащихся, развивает воображение, критическое мышление, умение излагать мысли ясно, формирует мировоззрение путем оценки поведения персонажей, порождает эмоции. Фоновые знания, касающиеся биографии автора, помогут охарактеризовать стиль, выявить возможные повороты сюжета, уникальные или специфические черты произведения.

В организации процесса чтения важное место отдается также подготовке заданий к тексту. Они направят учащихся на решение конкретной задачи, поэтому их формулировка должна быть точной и понятной. Наводящие вопросы, наглядный материал в виде таблиц и схем, дискуссия на основе прочитанного материала, передача содержания в письменной форме окажутся полезными при чтении учащимися текстов художественной литературы на иностранном языке.

Таким образом, приобщение к художественной литературе на английском языке требует соответствующих навыков и умений. Без овладения данным видом речевой деятельности дальнейшее использование и изучение иностранного языка оказывается ограниченным. Поэтому обучение чтению художественной литературы на английском языке в средней школе является одной из основных задач преподавателя.

ТЕМАТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ВОЕННОГО СЛЕНГА ВВС США ПЕРИОДА II МИРОВОЙ ВОЙНЫ

Галимзянова Д.А.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Латыпов Н.Р.

В настоящее время ни одно государство не может существовать изолированно, автономно, поэтому пристальное внимание уделяется развитию отношений с другими странами. Одним из ведущих инструментов для установления, поддержания и улучшения международной коммуникации является перевод. И поэтому в статье мы решили рассмотреть перевод единиц военного сленга и особенности его функционирования в ходе одного из самых масштабных военных конфликтов – Второй мировой войны.

Ввиду неоднозначности определений понятия «сленг» мы остановились на термине И.В. Арнольд, согласно которому сленг «есть лексический слой, состоящий из слов и выражений с полным и притом специфическим набором узуальных коннотаций, отличающихся от своих нейтральных синонимов именно этими коннотациями». Для определения понятия «военный сленг» мы воспользовались определением Г.А. Судзиловского: «под военным сленгом мы условимся понимать ту часть (слой) сленга в лексике английского языка, которая употребляется прежде всего для обозначения военных понятий в первую очередь в вооруженных силах США и Англии».

В ходе работы было выявлено, что военные жаргонизмы, отражающие определенные военные действия, могут служить напоминанием об этих действиях, они могут и выходить из употребления, становиться своего рода архаизмами и историзмами. Ввиду изменения жизни в периоды военных конфликтов, язык также переживал определённые перестроечные процессы. Так, во время войны появилось множество новых слов, возникновение которых было бы невозможно в мирное время. Новые явления в языке отражают изменения в самых разных сферах военной жизни, но, в первую очередь, это отношения между военными, их деятельность, а также окружающий мир.

В работе мы рассмотрели около 200 военных жаргонизмов и выявили следующие их категории:

– слова, которые стыдили и порицали недобросовестных военнослужащих и на их примере подталкивали остальных быть более преданными своей стране, например: **bootlick** – подхалимство, получается вследствие слияния слов «*boot*» – ботинок и «*lick*» – облизывать;

– сленгизмы, появившиеся в отдельных видах и родах войск: **chutist** – «десантник», явилось сокращением от «*parachutist*». Американцы давали имена своим врагам и союзникам, которых не было в общелитературном языке: **jab** – сокращение от «*Japanese*» – японцы, что имело яркую негативную коннотацию и рассматривалось как презрительное прозвище. **Monkey island** – «остров обезьян», такое презрительное название носила Япония.

Также необходимо обратиться к еще одной группе сленгизмов, касающихся непосредственно повседневной и боевой деятельности военнослужащих: **Blind flying** от «*Blind*» – слепой, «*Flying*» – полет, русский аналог – «полет по приборам»; Изменения претерпели и обыденные слова, обозначающие вещи и технику, постоянно окружающие военнослужащего: **air goose** – «воздушный гусь», он же самолет-амфибия.

В результате изучения особенностей перевода военного сленга во времена второй мировой войны мы обнаружили, что происходило активное развитие американского сленга, повлиявшее почти на все направления жизни американского военнослужащего. Ввиду широкой географии театра боевых действий, большого числа стран-участниц и стран союзников США, с которыми Вооруженные силы США взаимодействовали во время боевых действий, военный сленг менялся стремительно и разнообразно.

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСИКИ РАЗГОВОРНОГО СТИЛЯ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА

Галлямова Г.Ш.

Научный руководитель – ассистент Валиева Ю.Ю.

Корейский язык и национальная письменность являются гордостью народа, и язык служит росту престижа и популярности культуры корейского народа.

В семье, в общении с друзьями, на службе, корейцы, как правило, говорят не на литературном языке, а на более простом, но, вместе с тем, отражающим конфуцианские духовность, этику и культуру корейского общества. Учитывается возраст собеседника, его социально-общественное положение.

ние, пол, принадлежность к профессиональным группам и т.п. Все это отражается в своеобразных стилях и степенях вежливости, используемых корейцами в общении [Куротченко, 2005, С. 9].

Термин *лексика* (гр. *lexikos* – словесный, словарный) служит для обозначения словарного состава языка [Розенталь, 2010, изд. 11, С. 6]. *Разговорный стиль* является одним из функциональных стилей речи, который используется в неформальной сфере общения. К *лексике разговорного стиля* относятся слова, свойственные обиходной речи, непринужденной беседе, речи людей, не стесненных официальными отношениями, и несвойственные письменным жанрам (языку деловых бумаг, научных статей).

Разговорный стиль речи в корейском языке состоит из общеупотребительных слов и словосочетаний. С помощью системы выражений степени вежливости и стилей общения можно наглядно рассмотреть примеры применения лексики разговорного стиля в корейском языке.

Дружеский стиль применяется в общении с друзьями, одноклассниками, а также с близкими родственниками. Он преимущественно употребляется по отношению к близким друзьям, как правило, мужчинам, студентам, младшим братьям и сестрам. *Простой устный стиль* обычно применяется при общении с детьми и родственниками. Его также используют в журнальных и газетных статьях. *Фамильярный стиль* при общении между собой используют студенты, военные или малообразованные люди. Данный стиль речи принят в общении между близко знакомыми людьми среднего и пожилого возраста или друзьями.

Завышенная экспрессивность и эмоциональность связаны с использованием разговорных и в том числе просторечных слов и выражений. Если сравнивать такого рода слова с нейтральными синонимами, то можно четко проследить тенденцию, в которой лексические единицы сниженной речи передают яркие и образные представления.

Характерной чертой разговорного стиля в корейском языке является насыщенность языка фразеологизмами. Многие фразеологизмы, входящие в группу разговорных, имеют простой и непринужденный характер.

Молодое поколение в Корее все чаще использует сленг, идиомы и новые слова, которые широко распространены в Интернете. Такого рода выражения очень часто можно встретить при просмотре молодежных корейских сериалов.

Разговорный стиль в корейском языке можно связать с исполнением основной функции языка – общения. Этот стиль считается самым распространенным среди всех функциональных стилей, потому что обслуживает сферу общения людей в повседневной жизни, семье, среди друзей, а также сферу неофициальных отношений на работе.

Собеседники обращаются друг к другу, используя именные слова, подчеркивающие его семейное положение или положение в обществе собеседника, и, в зависимости от выбранной формы вежливости, используют разнообразные слова, которые заменяют местоимения.

Не стоит также забывать об огромном влиянии китайской культуры, ведь конфуцианство как рассматривалось, так и рассматривается как система этических и моральных норм, которая регулирует взаимоотношение людей.

ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ПОНИМАНИЕ СРЕДЫ И СИСТЕМЫ В КОММУНИКАТИВНОМ ПРОЦЕССЕ

Галютдинова А.И.

Научный руководитель – канд. пед. наук, преподаватель Сатарова Л.Х.

Мы живем в век глобализации, во время бурного роста культурных обменов и прямых контактов между государственными институтами, социальными группами и отдельными индивидами разных стран и культур. Последние социальные, политические и экономические изменения, произошедшие в мире привели к масштабной миграции народов, их переселению, смешению. В результате этих процессов все больше людей оказались в незнакомой коммуникативной среде и вынуждены преодолевать языковые и культурные барьеры. Проблема межкультурного общения рассматривалась в работах таких авторов как С.Г. Агапова, О.Н. Астафьева, А.П. Садохин [Агапова, 2004; Астафьева, 2003; Садохин, 2007].

Актуальность нашей работы состоит в изучении роли среды и системы в коммуникативном процессе, что ранее в лингвистике было рассмотрено лишь фрагментарно.

В данной работе, мы рассматриваем коммуникативный процесс и его составляющие. На сегодняшний день термин коммуникация в социальной практике имеет в основном три интерпретации: средство информации, передача информации, воздействие информации [Василик, 2003, С. 294].

Во всех случаях термин коммуникация следует рассматривать как синоним слову связь. Основная цель коммуникационного процесса – это обеспечение понимания посланного сообщения.

После изучения определений, данных исследователями коммуникативной среде и системе, мы выяснили, что в лингвистике понятие системы значительно уже чем в социологии, а понятие среды значительно шире [Левин, 2000, С. 245]. Если социологи под системой коммуникации предполагают систему реализующие различные виды социальной коммуникации [Бориснев, 2003, С. 270], которые включают в себя искусственные и естественные системы, то лингвисты под системой коммуникации понимают язык, систему фонетических, лексических и грамматических средств, являющаяся орудием выражения мыслей, чувств, волеизъявлений и служащая важнейшим средством общения людей. Среда в коммуникативном процессе понимается в социологии как социальное и психологическое содержания конкретной ситуации, а в лингвистике как внешние условия в которых протекает коммуникация, в социолингвистике под коммуникативной средой понимают исторически сложившуюся этносоциоязыковую общность, характеризующую относительно стабильными и регулярными внутренними коммуникативными связями и определенной территориальной локализованностью.

Каждый вид коммуникативной среды и системы обладает рядом отличительных характеристик. Например, коммуникативной среде Великобритании свойственно остроумие, англичане любят пошутить. При разговоре они эмоционально сдержаны. Так, услышав о чем-то негативном и ошеломляющем, англичанин ответит: “Is it really true?” («Правда?»), “It’s unpleasant story, isn’t it?” («Довольно неприятная история, не так ли?»), а не будет ярко демонстрировать свое негодование. Коммуникативной системой Великобритании выступает английский язык, язык англо-фризской подгруппы западной группы германской ветви индоевропейской языковой семьи, у которого на территории Соединенного Королевства распространено множество диалектов и сленгов. Коммуникативная среда России свойственны такие черты как эмоциональность, открытость, использование невербальных средств коммуникации. В отличие от англичан жители России не любят говорить комплименты, выражать благодарность. В устном народном творчестве много примеров, когда комплименты, лесть часто воспринимаются как качество лицемера: «Безмерная хвала чести вредит», «От иной похвалы хоть в землю уйти», «Не хвали в очи, не брани за глаза», «Непоздоровится от таких похвал», «Лесть да месть дружны». Коммуникативной системой России выступает русский язык, относящийся к группе славянских языков и который входит в состав индоевропейской языковой семьи. На территории России распространены южный и северный диалекты русского языка, однако, они не употребляются в СМИ и большинство людей общаются на литературном русском языке, в основе которого лежит московский говор.

Таким образом, коммуникативная система и среда России сильно отличается от коммуникативной среды и системы Великобритании, поэтому в процессе межкультурной коммуникации важно учитывать особенности каждой страны и проявлять толерантность.

НАЦИОНАЛЬНЫЕ КОНЦЕПТЫ В МОЛОДЕЖНОЙ СРЕДЕ РЕСПУБЛИКИ ТАТАРСТАН

Гасанов С.К.

Научный руководитель – канд. ист. наук, доцент Козлов В.Е.

Люди всегда объединялись вокруг наиболее близких и понятных им вещей – своих этнической или религиозной принадлежности. В частности наш регион, Республика Татарстан, представлен довольно многочисленными народами проживающими на его территории, и некоторые представители этих народов выдвигают свои концепции и идеи по объединению и сплочению представителей своей национальности вокруг собственной этнической идентичности, национальной культуры. Взаимодействие между народами основано на понимании того, что каждая культура уникальна и неповторима. Желание как-то выделить, «возвести на пьедестал» лишь одну нацию, чаще способствовало его расколу, чем приносило какие-либо положительные плоды. Но тем не менее, иногда благодаря этому появляются и интересные идеи и концепции направленные на сохранение культурных и языковых элементов определенного народа.

Актуальность работы заключается в том, что она затрагивает важные для современного общества вопросы межэтнического взаимодействия и влияния на эти проблемы отдельных национальных концептов представителей РТ.

Целью настоящей работы является изучение и обобщение сведений о существующих в настоящее время национальных концептах среди молодежи Республики Татарстан. Исходя из поставленной цели, можно выделить следующие задачи:

- Осветить некоторые существующие национальные концепции в молодежной среде Республики Татарстан и сравнить их;
- Рассмотреть крупнейшие организации и наиболее значимые движения основанные на национальных концептах и перспективы их дальнейшего развития;
- Проследить взаимоотношения этих организаций и движений с государством, в рамках наличия антиправовых экстремистских элементов и с обществом в рамках наличия элемента протестности.

Были сделаны следующие выводы. Различные национальные концепты в молодежной среде Республики Татарстан возникают как некая попытка объединить свои народы под эгидой общей национальной идеи, сохранения культурных элементов и ценностей своего народа, родного языка.

Национальные концепты в молодежной среде весьма неоднородны в своей массе. В то же время порой одна и та же идея представлена различными организациями, которые лишь немного изменяют ее трактовку оставляя суть той же, либо среди этих организаций может варьироваться градус готовности к активным действиям.

Что касается действий некоторых организаций основанных на национальных концепциях в рамках правового поля, то некоторые из действий или акций представителей организаций могут рассматриваться как содержащие в себе признаки экстремизма и призывов к разжиганию межэтнической и межрелигиозной вражды. А значит, они в судебном порядке уже признаны или, после соответствующих специальных экспертиз должны быть признаны экстремистскими. Касаемо готовности выражать свой протест какими-либо способами, общая картина такова, что мнения здесь делятся примерно пополам, но, тем не менее, подавляющее большинство предпочло бы выражать свою позицию мирными способами.

ОБРАЗ МОЛОДЕЖНОГО ПРОТЕСТА В ФИЛЬМЕ ЖАН-ЛЮКА ГОДАРА «МУЖСКОЕ-ЖЕНСКОЕ»

Гимаздинов К.А.

Научный руководитель – канд. ист. наук, ассистент Шадрина Н.А.

Революционный дух пришел во французское кино в 1958-1960 гг. не только по причине политических перемен в стране и появления Пятой республики, но скорее из-за того, что киноиндустрию Франции почти одновременно захлестнуло огромное количество новых имен. В это время Франция прощается не просто с Четвертой республикой, а со старыми порядками, уступая место новым во всех сферах, в том числе и в киноискусстве. В то время, как французское общество не менялось, декорации вокруг него происходили значительные изменения – Франция становилась «современной» страной со всеми вытекающими последствиями. В фильмах все больше появляются технические новинки. Однако декорация продолжает оставаться декорацией – ничего кардинально нового во французское кино не привносится.

И именно в это время Жан-Люк Годар решает изменить саму основу кинокультуры – ее язык. В своем фильме 1966 г. «Мужское-женское» он атакует зрителя рвано смонтированными образами, словами, жестами, лозунгами и цитатами. При просмотре новых фильмов Годара отныне необходимо было оторваться от тех культурных рефлексивов, которые выработались в обществе за все годы существования кинематографа и драматургии: действие отныне не обязательно имеет начало и конец, вопрос не обязательно имеет ответ, элементы кадра не всегда связаны друг с другом и являются частью одного целого. Годар препарировал окружающее его общество, раскладывая его на точные образы. Этот фильм – его первая попытка запечатлеть на пленке целое поколение. Годар выступает здесь как исследователь мира новой молодежи, которая разительно отличается от всей той, что была раньше. Благодаря своему социологическому подходу, режиссер замечает сам и демонстрирует зрителю первые зачатки того, что затем будут называть «молодежными субкультурами» со всей соответствующей атрибутикой.

Фильм «Мужское-женское» и в самом деле предшествовал крупным изменениям в обществе, которые позже назовут «Красным маем 1968 г.». Сложно сказать, повлияли ли фильмы Годара 1966-1968 гг. на молодежь таким образом, что они расценили их, как призыв к действию, или же Годар лишь являлся проводником тех позиций, которых придерживалось новое поколение, выросшее в новой республике (скорее всего, имело место быть и то и другое). Важно одно – трагипро- роческий реализм тех кадров, которые представил своему зрителю режиссер в это время.

ДНИ ПАМЯТИ Г. ТУКАЯ КАК КОММЕМОРАТИВНАЯ ПРАКТИКА (1970-2000 ГГ.)

Гиматдинова Г.И.

Научный руководитель – канд. ист. наук, доцент Григер М.В.

Коммеморация – это актуализация прошлого в настоящем путем сохранения в памяти событий или фигур прошлого в виде памятников, дат, юбилеев и т.д. Коммеморативное сознание рождается из потребности группы ощущать свое единство, подтвердить свою идентичность через обращение к общему прошлому. Под коммеморативными практиками понимаются практики (некие действия), поддерживающие память о прошлом (фигурах и событиях прошлого).

Французский историк Пьер Нора юбилейные даты называет местами памяти [Нора, 1999, С. 26]. Приуроченные к юбилеям Габдуллы Тукая коммеморативные практики рассматриваются с целью определить их роль в организации культурной памяти. В рассматриваемый хронологический период вошли 11 юбилеев: 1) приуроченные к смерти поэта (15 апреля) – 1973 г., 1983 г., 1993 г., 2003 г., 2013 г.; 2) приуроченные к дате рождения поэта (26 апреля) – 1976 г., 1986 г., 1996 г., 2006 г., 2011 г., 2016 г. Были выделены формы коммеморации и рассмотрена история формирования каждой практики, ее функционирование.

Одной из форм коммеморации является установка монументальных памятников (в полный рост и бюстов) Габдулле Тукаю. Отдельного рассмотрения в качестве формы коммеморации заслуживают праздники, проводимые ежегодно у памятников Г. Тукаю. Практика возложения цветов к памятнику в сквере Тукая (ранее сквер на пл. Куйбышева) в Казани связана с традицией возлагать цветы к могиле поэта в день его смерти 15 апреля. После установки в 2000-ые гг. памятников Тукаю за пределами Татарстана монументы становятся местами памяти и маркерами «татарскости» в инокультурном пространстве мультикультурных городов (Москва, Санкт-Петербург, Астрахань, Уральск, Анкара и т.д.)

У театра оперы и балета им. Мусы Джалиля проходит ежегодно поэтический митинг/праздник поэзии. В данном случае очевидна связь с вечерами памяти. С появлением памятников вечера памяти из клубов выходят в городское пространство к памятникам. Праздник поэзии напоминает дань традиции, ежегодный ритуал. Шаблонность и ритуализированность практик свидетельствует об охлаждении памяти [Алейда Ассман, 2016, С. 84, 106], когда память предстает в застывшей форме, она превращается в абстракцию. В качестве сопротивления шаблонности и ритуализированности появляются гражданские инициативы сообществ, у которых застывшая форма вызывает отторжение.

Другим местом памяти, в котором проходит памятование Тукая, является село Новый Кырлай. Миф о Тукае складывается в неразрывной связке с Кырлаем. Период жизни поэта в Заказанье становится иконографичным, поскольку здесь разворачиваются события сиротского детства поэта из автобиографической повести «Исемдә калганнар».

Важным событием станет открытие музея Тукая в Казани (в доме Шамиля) в 1986 г. К тому времени существовали музеи в Кырлае и Кушлавч. Чем меньше память переживается внутренне, тем более нуждается в точках опоры [Пьер Нора, 1999, С. 29].

В качестве отдельной практики можно назвать премирование деятелей культуры и искусства. С 1958 г. ежегодно присуждают премию имени Г. Тукая за достижения в области литературы и искусства. Можно выделить практики массового характера, когда проходят мероприятия в клубах, ДК, на предприятиях и в школах. Как правило, это лекции, беседы, встречи с писателями и поэтами, вечера поэзии, литературно-музыкальные вечера, состоящие из 2 частей: первая – поэтическая, вторая – музыкальная. Телевизионные и радиопередачи, фильмы также направлены на большую аудиторию и распространяют миф о Тукае.

Отдельного исследования заслуживает художественная коммеморация. Научная коммеморация связана с поиском новых граней творчества и нераскрытых аспектов биографии поэта. Научные достижения представляют на конференциях, формируют экспертное мнение, которое в дальнейшем транслируется в общество. В качестве отдельной формы коммеморации рассматриваю объявление года Тукая организациями: ЮНЕСКО в 1986 г. (100-летие со дня рождения поэта) и 2011 г. ТЮРКСОЙ (125-летие со дня рождения поэта).

В постсоветское время происходит экстернализацией советского прошлого (отторжение и неприятие) и интернализация (освоение) дореволюционного [А. Ассман, 2016, С. 52].

В рассматриваемый период происходит затвердевание памяти о Тукае. Ввиду отдаляющегося прошлого и ухода из жизни современников поэта коллективная память из формы коммуникативной переходит в культурную.

ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА ФРАНЦУЗСКОГО ГОСУДАРСТВА В ОБЛАСТИ СОХРАНЕНИЯ РЕГИОНАЛЬНЫХ ЯЗЫКОВ

Городецкая С.Ю.

Научный руководитель – старший преподаватель Яруллина Ф.И.

В общем смысле под языковой политикой понимают совокупность мер, которые целенаправленно предпринимаются обществом с целью урегулировать использование национального языка. В данной политике участвует множество институтов: государство, профильные инстанции, разрабатывающие меры для сохранения и развития языка, и общество как реципиент разнообразных программ государства в сфере языка. Наряду с такими проблемами, как возвращение французскому языку статуса межнационального, избавление от англицизмов и иных заимствованных слов в языковом дискурсе, существует острая проблема сохранения региональных языков.

Основные направления языковой политики Франции в отношении региональных языков можно хорошо проследить на примере бретонского языка. Бретонский язык относится к кельтской группе языков. Его используют жители северо-западной части Франции, региона Бретань. Достаточно длительный период истории Бретань являлась независимым государством, лишь в 1532 г. она была включена в состав Франции. Со времени присоединения Бретани к составу Французского государства, бретонский язык приобрел статус варварского языка и языка «необразованных людей». Соответственно, политика государства была направлена на его незамедлительное искоренение, как, впрочем, и любого другого регионального языка. Со временем для населения данного региона страны перспективным стал считаться только французский язык, благодаря которому люди могли найти достойную работу и добиться высокого положения в обществе. Тем самым все преимущества изучения бретонского языка были сведены к нулю. Таким образом, сформировалось целое поколение, совершенно не имеющее представления о собственной национальной культуре, истории, а более того, о своем родном языке. К 2007 г. лишь малая часть бретонцев (5,5 %) владела своим родным языком, среди которых большинство – пожилые люди.

Положительный сдвиг в отношении к региональным языкам наметился в стране после Второй мировой войны. Движение за возрождение и развитие этих языков поддерживается государством на современном этапе его развития.

В 2001 г. с речью перед французской общественностью выступил Жак Ланг, занимавший в то время пост министра образования Франции. Он констатировал угнетение, которому подвергались региональные языки во Франции в течение длительного времени. Кроме того, правительство страны издало акт, согласно которому французские школы, находящиеся на территории отдельных регионов, становились двуязычными, т.е. в них официально разрешалось обучение на двух языках – национальном и региональном. Данное заявление не всеми было воспринято положительно, оно имело и сторонников и противников.

В 2008 г. Парламентом страны был издан акт, присвоивший региональным языкам статус достоинства французской культуры, нуждающегося в охране. Теперь было дозволено обучение детей региональным языкам в школах. Так стал возрождаться интерес к бретонской культуре и истории. В 2012 г. в свою предвыборную кампанию нынешний президент Франции, Франсуа Олланд, также включил пункт о важности и необходимости возрождения культурного и языкового наследия регионов Франции, к которому относится и бретонский язык.

Озабоченные сохранением своей самобытности многие регионы страны на национальном уровне добились разрешения на проведение культурно-массовых мероприятий, реализующих их идентичность. Например, в Бретани, ежегодно с 7 по 16 августа в городе Лорьян проводят фестиваль кельтской культуры. Все мероприятия на праздновании являются бесплатными и доступными, а государство активно поддерживает распространение музыкально-театральных произведений, появившихся в результате проведения данных фестивалей.

Подводя итог, можно заметить, что государственная языковая политика Франции представлена эффективной и масштабной поддержкой французского языка, тогда как, несмотря на все положительные моменты в решении проблем языковых меньшинств, вопросы региональных языков остаются актуальными и неразрешенными до конца. Одним из таких вопросов является вопрос о присвоении региональным языкам статуса официальных языков.

ТРАНСФОРМАЦИЯ СОВЕТСКОГО СЕМАНТИКО-СЕМИОТИЧЕСКОГО КОДА ПОСТСОВЕТСКОЙ КАЗАНИ

Графеев Е.Н.

Научный руководитель – д-р ист. наук Сальникова А.А.

В данной работе рассматриваются архитектурные и градостроительные преобразования пространства Казани, осуществленные в советский период, а также процесс их трансформации на современном этапе.

Объектом исследования выступают как созданные в советскую эпоху, так и созданные под её влиянием элементы городского пространства.

Анализ наиболее сильно проявляющихся в жизни города семантико-семиотических элементов позволяет разделить их на три уровня: градостроительство, архитектура, благоустройство. Каждый из них внёс уникальный вклад в развитие города.

Наиболее масштабное развитие Казани, пришедшееся на вторую половину XX в., происходило в условиях доминирования административно-командной системы. Произошедшие в постсоветский период на градостроительном уровне изменения в первую очередь связаны с изменением структуры земельных и имущественных отношений. В частности, появление такого понятия, как стоимость земли, и, соответственно, её рационального использования повлекли за собой частичный перенос или ликвидацию нерентабельных производств и дешёвого жилищного фонда из тех мест, где цена земли стала излишне дорогой. Однако все процессы в данной сфере проходили и проходят на сегодняшний день крайне медленно, т.к. требуют больших капиталовложений.

В архитектуре на данный момент лидирующее положение занимают принципы модернизма, проявляющиеся в тенденциях к минимализму и аскетичности. Это в полной мере соотносится с идеями конструктивизма, отголоски которого проявились в архитектуре Казани в 20-30-х гг. XX века. Многие концепции и идеи, выдвинутые в тот период, получили своё развитие в наши дни. Одним из ярчайших примеров наследия советской эпохи является застройка микрорайонного типа, от которой не только не хотят отказаться, но и продолжают развивать с незначительными изменениями. Впрочем, данное является отнюдь не следствием признания высокой ценности застройки данного типа.

Именно на советском этапе в городской ландшафт стали внедряться татарские национальные элементы. Сегодня татарский национальный компонент получил продолжение главным образом в культурной архитектуре. Она стала одним из архитектурных символов современной Казани как «образцового» мультикультурного города, воплощающего в своем ландшафте опыт успешного и толерантного сосуществования двух основных для столицы Татарстана национально-конфессиональных общностей – татарской и русской. Этот факт был особо акцентирован возведением на территории Казанского кремля многоминаретной мечети Кул Шариф, приуроченному к 1000-летию юбилею Казани.

Пожалуй, наибольших трансформаций советский семантико-семиотический код достиг в малых архитектурных формах. К сожалению, никогда в истории Казани городскому благоустройству не уделялось должного внимания. Поэтому и сгенерированный советскими архитекторами и градостроителями целостный городской ландшафт сильно пострадал, ряд декоративных элементов и малых архитектурных форм был утрачен или заменён на современные, мало соотносящиеся с основными. В уже сложившемся городском ландшафте появились многочисленные объекты коммерческого назначения: всевозможные киоски и рекламные вывески, а также бесконтрольно устанавливаемые кондиционеры и изменяемые балконы и т.д. Все они, будучи относительно легковозводимыми объектами, возникали хаотично и нарушали сложившуюся архитектурную среду, а их массовость привела в конечном итоге к полному переформатированию городского ландшафта.

В целом, можно утверждать, что большинство советских семантико-семиотических элементов было разработано для иного жизненного уклада. Поэтому советский ландшафт на постсоветском этапе претерпел довольно существенное преобразование. Однако его преобразование в большей степени было осуществлено там, где это было экономически выгодно, т.к. его переформатирование требует значительных финансовых вливаний, которые невозможно получить в короткий срок.

ГЕНДЕРНЫЙ АСПЕКТ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ЖЕНСКИХ РОМАНОВ НА ПРИМЕРЕ «ГОРДОСТЬ И ПРЕДУБЕЖДЕНИЕ» ДЖЕЙН ОСТЕН

Гумерова Э.Э.

Научный руководитель – ассистент Шигапова Ф.Ф.

На сегодняшний день изучение языковых аспектов, связанных с полом человека, приобретают все большую актуальность. Особенно актуальным вопросом является влияние гендерной принадлежности переводчика на результат перевода, его прагматический аспект и сохранение стиля оригинала. Для достижения адекватного перевода недостаточно лишь точности в передаче языковых особенностей, структуры предложения и эмоций оригинала. Переводчику необходимо помнить, что существует множество факторов, способных повлиять на перевод текста, первенство среди которых принадлежит гендерному.

Согласно исследованиям А.В. Кирилиной [Кирилина, 1995, С. 155], И.М. Куликовой [Куликова, 2004, С. 58–62], Я.В. Левковской [Левковская, 2006, С. 244] и др., женщины и мужчины неодинаково интерпретируют мир, между ними есть определенные различия в отражении окружающей действительности.

В ходе исследования мы провели анализ на примере женского романа Джейн Остен «Гордость и предубеждение», и переводов, выполненных И.С. Маршаком и И.Г. Гуровой, и обнаружили некоторые закономерности, которые характерны для женских и мужских переводов.

Сравнивая переводы Маршака и Гуровой, мы выявили, что в женском варианте перевода сохраняется структура и язык оригинала. А в мужском варианте перевода наблюдается более лаконичное использование иронии, раскрывающей отличительные особенности героев произведения и их характеров.

Необходимо отметить, что в переводах, выполненных мужчиной и женщиной, прослеживаются существенные различия при передаче исторической стилизации и описании героев. В то время как И. Маршак прибегает к использованию нейтральной лексики и фразеологизмов, И. Гурова использует архаичные слова, что иногда осложняет восприятие читаемого текста. Язык И. Маршака проще и доступнее. В его переводах переданы яркие характеристики внутреннего мира героев, с использованием стилистических приемов.

В результате анализа переводов произведения «Гордость и предубеждение» Джейн Остен, были обнаружены основные гендерные различия в переводах, выполненных как мужчиной, так и женщиной.

Женщины-переводчики стараются сохранить язык оригинала, используя определенное клише и лексику. Мужчины, в свою очередь, используют в переводе больше личных местоимений, имён прилагательных, особенно качественных в положительной степени, что совершенно не характерно для женщин-переводчиков. Они же, напротив, используют сравнительную степень прилагательных.

Что касается синтаксиса переведенных предложений и текстов, то и здесь наблюдается ряд различий в переводах, выполненных женщиной и мужчиной. В переводах женщин часто встречается прямой порядок слов, строящийся по готовому образцу, избегая нарушений в оригинальной конструкции. В некоторых примерах женщины-переводчики отказываются от использования повелительной формы глагола, в отличие от мужчин, которые ярко это демонстрируют.

Таким образом, мы пришли к следующим выводам. Действительно, стиль оригинала произведения влияет на переводчика. Более того, переводчик обязан сохранить стиль исходного произведения, учитывая гендерный аспект в художественном переводе и не только. В наши дни гендерология набирает большие обороты, и игнорирование такого важного фактора, как гендер может повлечь за собой множество ошибок.

КОНФИКС В ДЕРИВАЦИОННОЙ СИСТЕМЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Давлетшина А.Р.

Научный руководитель – канд. филол. наук, преподаватель Абдулганеева И.И.

В немецкой грамматике уделяется немалое внимание вопросам словообразования, однако споры о природе конфикса продолжаются и сегодня. Как у отечественных, так и у зарубежных исследователей нет единого мнения и единого закрепленного термина по такому сложному явлению как «конфиск». Актуальность исследования продиктована попытками провести комплексное исследование вопросов и проблематики современного немецкого словообразования, а исследования функционирования и сущности конфикса в немецком словообразовании.

Данная работа включает в себя обзор аффиксальных средств в словообразовании немецкого языка, одновременно сжатое изложение литературы по данному вопросу, сравнительный анализ позиций в отношении роли и функционирования конфикса в русскоязычных и немецкоязычных источниках.

Конфикс (от лат. *con* 'с, вместе' и *fixus* 'укрепленный'), или циркумфикс-аффикс, состоящий из двух частей, одна из которых стоит перед корнем, а вторая – после корня. Для выделения конфикса необходимо, чтобы обе его части присоединялись одновременно, т.е. составляли один словообразовательный шаг [Шуба, 1998, С. 43]. Важно также, чтобы аффикс, охватывающий корень с двух сторон, был не единичным, а встречался в некоторой группе производных с общим значением. Интернациональный характер конфиксальных образований свидетельствует о том, что русские и немецкие конфиксы могут отличаться друг от друга своим семантическим поведением [Искандарова, 2016, С. 156]. Некоторые русские конфиксы реализуют в словообразовательных конструкциях в зависимости от контекста и ситуации значения, которые их немецкие эквиваленты не могут передать.

Практическим материалом для анализа и подтверждения теоретических положений послужили печатные издания, электронные газеты, а именно газетные статьи на немецком языке. Были проанализированы отдельные, полученные в результате сплошной выборки примеры, взятые из газетных статей. Источниками примеров послужили интернет-версии таких газет как *Sueddeutsche Zeitung*, *FAZ*, *die Zeit* и др. Выбор печатных средств массовой информации осуществлялся на основе общедоступной информации о печатных изданиях: тираж, доступность и периодичность издания. Эти три критерия позволили сделать выводы о том, что употребляемая в данных изданиях лексика причислена к языковой норме, а также обладает наибольшей частотностью. В современной науке существуют различные подходы к анализу языка газеты. Так, например, И.Р. Гальперин под собственно газетным стилем понимает стиль газетных сообщений, заголовков и объявлений. Другие ученые считают неправомерным выделение специфических черт языка газеты в отдельный стиль. Действительно, в разных жанрах газетного материала "отражаются различные стилевые системы языка. Исследователи полагают, что наряду с публицистическим стилем в газете можно встретить и официально-деловой при публикации документов общего значения, и научный; наконец, в газетах публикуются и художественные произведения или отрывки из них". Таким образом, газетная статья представляет собой некий перекресток различных стилей языка, или дискурсов (например, политический, экономический, молодежный, религиозный и пр.), и является «благоприятным» полем для рассмотрения такого сложного явления как конфикс.

В результате нашего исследования проведенный анализ примеров из газетных источников позволил нам подтвердить уже означенные ранее предположения и прийти к следующим выводам:

1) немецкая словообразовательная система оперирует небольшим набором конфиксов: *ge-...-e*, *ge-...-t*, *ge-...-ig*, обнаруживающих в текстах наибольшую частотность; 2) словообразовательные морфемы латинского и греческого происхождения предлагают возможности к созданию новой лексики, но достаточно специфичны и касаются узких областей знания; 3) в большинстве случаев образованные в результате словообразовательного калькирования синонимы являются стилистическими синонимами и частотность употребления калек в общеупотребительном языке выше, чем у объектов калькирования, которые относятся к терминологии языков для специальных целей; 4) иноязычные словообразовательные морфемы обнаруживают возможности к созданию новой лексики; 5) словообразование обусловлено изменениями в общественно-политическом устройстве и направлены на описание сфер человеческой деятельности, ставших в последние десятилетия актуальными: политика, право, экономика, новые технологии и т.п.

ПАРКИ МИНИАТЮРНЫХ КОПИЙ ИСТОРИЧЕСКИХ СООРУЖЕНИЙ (ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА И ОСОБЕННОСТИ)

Давлетшина Л.И.

Научный руководитель – канд. ист. наук, доцент Сидорова И.Б.

История парков миниатюрных сооружений насчитывает почти 90 лет. Первый миниатюрный парк появился в Великобритании в Беконскот в 1929 г.

Вторым по времени миниатюрным парком является Мадуродам в Нидерландах (1952 г.).

В мире их насчитывается около пятидесяти (точного учета нет) – в Европе, Азии, Америке.

По статистике, новый миниатюрный парк открывается примерно каждые три года, что свидетельствует о растущем общественном спросе.

Миниатюрные парки позволяют за короткое время посмотреть большое количество архитектурных и технологических сооружений страны.

В России они совсем недавно начали создаваться. Но мы заинтересованы в развитии туризма, а хорошие парки миниатюр представляют для него дополнительный ресурс. Несомненно, их можно использовать не только в туристических, но и в образовательных и воспитательных целях.

Для того, чтобы успешно использовать и развивать отечественный и зарубежный опыт необходимо его изучение.

Работ по данной теме на русском языке представлено мало, имеются сайты, где можно узнать общую картину появления парков, а также их небольшую историю создания, но чтобы углубиться в изучении данной темы, приходилось искать информацию через зарубежные сайты.

Исходя из такого состояния изученности темы, были определены задачи:

1. выявить первые шаги по созданию парков миниатюрных копий объектов наследия и масштабы дальнейшего развития;
2. дать их классификацию по типам, видам, подвидам, по масштабу и другим признакам;
3. определить значение этих парков и возможности использования в историко-культурном туризме.

Мировой опыт показывает, что миниатюрные парки – это новый вид парков, который привлекает посетителей разными своими аспектами, прежде всего интересными экспозициями. За почти вековую историю (с 1929 г.) они прошли эволюцию и стали важной составляющей индустрии туризма. Некоторые парки превратились в главные достопримечательности туристских районов, обеспечивая приток посетителей.

Абсолютное большинство парков миниатюрных копий находятся под открытым небом, но некоторые – в зданиях (возможно сочетание этих вариантов). Основополагающими моментами для проектирования парка являются: определение его географических рамок и темы, цели и способов её реализации, выбор объектов показа и масштаба, структура парка, а также направления и формы работы с посетителями.

ВЛИЯНИЕ БЫТА НА ЯЗЫК ЖИТЕЛЕЙ АВСТРАЛИИ

Девлетукаева У.Р.

Научный руководитель – старший преподаватель Кадырова А.А.

Австралийский вариант английского языка (англ. Australian English) входит в группу основных вариантов английского языка и распространен в Австралии. Несмотря на то, что английский язык не зарегистрирован в Конституции Австралии, австралийский английский – государственный язык Австралии и родной язык для большинства населения. Различия между австралийским вариантом и британским появились после основания колонии Новый Южный Уэльс в 1788 г., но отличие австралийского варианта от британского было признано в 1820 г. Причина возникновения расхождений – смешение языков в процессе общения детей ранних поселенцев при большом разнообразии взаимопонятных диалектов [URL: <http://www.nado5.ru/e-book/avstraliya-naselenie-i-khozyaistvo>].

С момента начала золотых лихорадок XIX века, стали обращать внимание на слова, пришедшие из Северной Америки, и на правила их написания. Заимствованные слова включают в себя те, которые впоследствии стали характерными для австралийского английского, такие как *bonzer* («хорошо» или «отлично»). Этот процесс продолжался во время Второй мировой войны вследствие появления американских военнослужащих. В американских фильмах использовались такие выражения как «окау», «you, guys» и «gee», которые в последствие вошли в лексикон народа, населяющего Австралию. Просмотр американских фильмов повлиял на принятие таких терминов, как *bronco* («мустанг») вместо устоявшегося *brumby*, означающего «дикая лошадь», и *cowboy* вместо устоявшихся *drover* и *stockman*, используемых для обозначения пастуха для овец и крупного рогатого скота [Егорова О.А., 2008, С. 207–209]. Тем не менее, такие слова по-прежнему воспринимаются как «американизмы». Орфография австралийского английского и британского английского очень похожа; используются варианты написания с *-ge* (*centre*), *-our* (*harbour*), *-ll-* (*travelling*), *-ise/ize* (*recognise/recognize*). Однако некоторые слова закрепились в американском варианте написания. Например, *program* (такое написание стало более употребительным, чем *BrE programme* с 1910 г.), нейтральное *jail* (*gaol* используется в официальных документах), *labor* в названии Австралийской лейбористской партии, основанной в 1908 г. Первоначально название партии соответствовало написанию, учитывая правила британской орфографии, т.е. *Labour Party*. Однако уже в 1912 г. она была «переименована» в *Labor Party*, выражая солидарность с рабочей партией США. Влияние американского правописания на австралийское

усугубилось с началом золотой лихорадки в Австралии в 1850-х гг. В отношении слов, заканчивающихся на -ouг, в начале XX столетия австралийскими газетами практиковалось исключение и.

Для полного понимания такой речи необходимо изучить особенности коммуникации на основе австралийского варианта английского языка. Кроме расхождений в произношении слов, жители Австралии злоупотребляют сокращениями и пропусками звуков, что является причиной неправильного понимания речи. Артикуляция коренных жителей Австралии была отличной от британского английского, так как больше половины населения были каторжники и люмпены. В их лексикон входили городские просторечия и диалекты, северные акценты и наречия. Причиной упрощения произношения некоторых звуков явилось то, что многие из первых белых поселенцев были необразованными. Словарный состав австралийского английского идентичен британскому английскому. Следовательно, в настоящее время, в период развития культурных и экономических отношений между Австралией и другими странами необходимо изучать не только английский язык, но и его австралийский вариант. Это поможет успешно осуществлять коммуникацию, независимо от сферы ее применения.

СЛЕНГ СЕТЕВЫХ ИГР: ФОРМИРОВАНИЕ И РАЗВИТИЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РОССИЙСКОГО СЕКТОРА FPS)

Дементьев Н.Р.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Агеева А.В.

Данная работа является актуальной в связи с важностью и развитием многопользовательских онлайн игр. Целью нашего исследования является комплексный анализ механизмов активизации игрового сленга в общем лексическом составе современного русского языка, основных тенденций его становления, развития и стабилизации. Данная тема является малоисследованной и первую очередь в связи с тем, что до последнего времени игровой сленг почти не использовался в обычной речи, практически не оказывая на нее влияния, вследствие чего его изучение не представляло большого интереса. Материалом для исследования послужили онлайн-словари игровых терминов, руководства пользователей сетевых игр разного уровня, материалы внутриигровых чатов и форумов. Всего анализу было подвергнуто около 300 лексических единиц.

Нами был проведен анализ научных работ современных авторов: П.А. Горшкова, К.Р. Кашефразовой, П.В. Лихолитова, Д.В. Мастерова, Е.В. Стародубовой, А.М. Зиятдинова и др., уточнены и конкретизированы определение понятия сленг, его свойства и функции, а также понятие, особенности, способы образования и классификация игрового сленга.

Помимо этого, была разработана специальная классификация игрового сленга, включающая в себя следующие пункты:

1. Характеристика виртуального взаимодействия:

а) Игровой процесс (тимплэй (от англ. teamplay) – командная игра, сыгранность и взаимопонимание в команде, скилл (от англ. skill) – навык игры, хэдшот (от англ. headshot) – выстрел в голову).

б) Действия игроков (Стрейф (от англ. strafe) – непрерывающееся движение игрока в сторону, дефузить (от англ. to defuse) – разминировать бомбу).

в) Техника стрельбы (Спрэй (от англ. spray)/зажим – стрельба с зажимом, длинной очередью, бёрст (от англ. burst) – короткая очередь, обычно 2-3 выстрела, ноузум (от англ. no zoom) – выстрел из снайперской винтовки без использования оптического прицела, на вскидку).

2. Внутриигровые элементы:

а) Названия персонажей и команд (Контры – игроки команды спецназа, терры – игроки команды террористов, тиммэйт (teammate) – игрок из вашей команды).

б) Оружие и инвентарь (Калаш – автомат Калашникова, флэшка (от англ. flash) – световая граната, болтовка – винтовка со скользящим затвором).

в) Карта и места на карте (Мапа (от англ. map) – игровая карта, респ (от англ. respawn)/база – место возрождения игроков в начале раунда, плэнт/плант (от англ. plant) – место закладки бомбы).

3. Внеигровые элементы:

а) Названия читов (Радархак (от англ. radarhack) – разновидность чита, позволяющая игроку видеть месторасположение на радаре не только товарищей по команде, но также и противников, но-флеш (от англ. no flash) – разновидность чита, исключающая ослепления игрока светово-шумовой гранатой).

б) Лексика игровых форумов и чатов (АФК (от англ. AFK – Away From Keyboard) – игрок, отошедший от компьютера, бан (от англ. ban) – наказание в виде блокировки аккаунта или персонажа).

Также было проведено исследование основных тенденций образования игровых сленгизмов. Эти тенденции представлены лексическим заимствованием: Мидл (от англ. middle) – центральный проход на карте, Скин (от англ. skin) – визуальное отображение моделей игроков, оружия, окружающей обстановки и т.п., Спрей (от англ. spray) – изображение (картинка, аватар), появляющаяся при нажатии соответствующей клавиши в игре, в числе которых отмечено значительное количество полукалек: Мапа (от англ. map) – игровая карта, Дефузить (от англ. to defuse) – обезвреживать бомбу, Флэшка (от англ. flash) – световозвращающая граната, Хэшшка (от англ. HE grenade) – обычная граната, метафоры: Слон/Слонобойка – АWP (снайперская винтовка британского производства), Муха/Мухобойка – SSG 08 (снайперская винтовка ручного перезарядания, разработана австрийской компанией Steyr-Mannlicher AG), фонетической мимикрией: Маяк – МуАС, разновидность античита, композитообразования, в первую очередь прямо или косвенно обусловленного влиянием английского языка: Тимкилл (от англ. team kill) – убийство игрока из своей команды, Тиммэйт (от англ. teammate) – игрок из вашей команды, Тимплэй (от англ. team play) – командная игра, сыгранность и взаимопонимание в команде и аббревиацией по акронимической модели: АФК (от англ. AFK – Away From Keyboard) – (отошёл от клавиатуры) игрок отвлекшийся от игры, lol, LOL (от англ. Laughing Out Loud) – смеяться, Спс – сокращение слова "спасибо", а также усечением основы слова: Терры – Игроки команды Террористов, Контры – Игроки команды Спецназа, Калаш – АК-47 (Автомат Калашникова) и словотворчеством разработчиков игр: Фраг (от англ. frag) – убитый враг, Читы (от англ. to cheat) – специализированные программы, дающие явные преимущества перед другими игроками независимо от их класса, Баг (от англ. bug) – ошибка текстуры.

Подводя итог нашему исследованию, можно сказать что игровой сленг весьма активно проникает в общий словарный состав, поэтому данное исследование позволяет сделать прогноз о дальнейшем развитии лексики русского языка в целом и может найти применение в деятельности ученых-лингвистов и переводчиков.

СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ ФОНЕТИЧЕСКОЙ СТОРОНЫ ИНОЯЗЫЧНОЙ РЕЧИ НА СТАРШЕМ ЭТАПЕ В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Дерюшева А.С.

Научный руководитель – канд. пед. наук, доцент Боднар С.С.

Бесспорным является тот факт, что обучение фонетической стороне изучаемого языка играет одну из ключевых ролей в формировании хорошего, аутентичного произношения. Однако это далеко не единственная причина, по которой данному аспекту изучения иностранного языка стоит уделять особое внимание: умение произносить звуки и слова в соответствии с принятыми нормами языка, способностью верно интонировать предложения и расставлять ударение оказывает непосредственное влияние на последующие успехи в освоении таких видов речевой деятельности, как, естественно, говорение, а также, в связи с определёнными психолингвистическими факторами, аудирование и чтение. Произношение является базовой характеристикой речи, основой для развития и совершенствования всех остальных навыков иноязычного говорения.

Рассматривая ситуацию в школах, наблюдаемую в настоящий момент, и без глубокого анализа становится очевидно, что уровень владения навыками речевого произношения, а именно, фонетическая его сторона, у большинства школьников находится на довольно низком уровне. На это оказывают влияние различные факторы. В первую очередь, это явление межъязыковой интерференции на начальном этапе обучения, приводящая к формированию фонетических ошибок, которые затем уже, как правило, не корректируются [Гальскова, Гез, 2007, С. 267]. Происходит это в связи с тем, что внимание учащихся и педагогов переключается на содержательную сторону высказывания, на необходимость верного грамматического и лексического формирования устной речи, что, конечно же, немаловажно, однако не должно выходить на первый план в процессе обучения.

В нашем исследовании мы отметили, что совершенствование фонетической стороны иноязычной речи на старшем этапе в средней школе возможно при правильном выборе системы работы над совершенствованием слухопроизносительных навыков.

В результатах проведенного сравнительно-сопоставительного анализа фонетических систем английского и русского языков, были выявлены основные их различия, которые и лежат в основе самых распространённых произносительных ошибок в артикуляции, как гласных, так и согласных звуков, непосредственно демонстрируя явление межъязыковой интерференции. Среди них нами были отмечены некоторые случаи разрушения произносительных навыков.

Кроме того, анализ современных учебно-методических комплексов по английскому языку для старшего этапа в средней школе, а именно, Spotlight 10, 11 (Английский в фокусе. 10, 11 класс) [Афанасьева О.В., Дули Д., Михеева И.В. и др., 2014], Starlight 10, 11 (Звездный английский. 10, 11 класс) [Баранова К.М., Дули Д., Копылова В.В. и др., 2014] и представленных в них фонетических упражнений показал, что в настоящий момент данному аспекту изучения иностранного языка на старшем этапе в средней школе уделяется мало внимания, что и приводит к снижению качества произношения.

Таким образом, мы можем говорить о необходимости пересмотреть сложившиеся методы обучения фонетической стороне иноязычной речи. Следует определить такие технологии, в общем, и упражнения на совершенствование произносительных навыков, в частности, которые, говоря именно об учащихся старших классов, смогли бы сбалансировать уже существующие у них лексико-грамматические знания с речемоторными навыками.

АНАЛИЗ КОМПАРАТИВНЫХ АДЪЕКТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Дианова С.Р.

Научный руководитель – старший преподаватель Юсупова Л.Г.

Каждый язык неповторим и уникален. И у каждого народа есть свои национальные особенности, которые отражаются в языке. Так, в нашем исследовании мы изучили влияние фразеологических единиц (ФЕ) на культуру и в частности публицистику английского языка.

Изучение фразеологизмов актуально, так как одним из их свойств является динамика отношения носителей языка на какие-либо историко-культурные события. Хотя уже и было много написано о фразеологии, людей не перестает интересовать эта область языка.

Материалом для исследования послужили компаративные адъективные фразеологизмы английской публицистики:

(as) ugly as a toad [уродлив как жаба], *(as) soft as down* [мягкий как пух], *(as) graceful as a swan* [грациозен как лебедь], *(as) gruff as a bear* [груб как медведь].

Отобрав 50 адъективных сравнений из таких журналов как «BBC», «Esquire», «The Atlantik», «Reader's Digest», мы составили таблицу, с помощью которой выявили их отличительные черты:

– Первый компонент адъективных сравнений в английском языке может употребляться буквально, а второй выполнять функцию усилителя, потому что обозначает степень признака, который выражает первый компонент.

Например, *as fit as a fiddle*.

– В английском языке, а следовательно и в английских ФЕ есть определенные и неопределенные артикли.

Например: *red as a lobster, old as the hills*.

– Английские ФЕ имеют лишь два падежа (притяжательный и общий).

Например, *bleed like a pig (общий падеж), crooked as a dog's hin leg (притяжательный падеж)*.

– Существительные в английском языке не имеют категорий рода.

– В английском языке сравнивающим компонентом является «like», «as».

Например, *(as) dry as a bone, Lie like a chameleon*.

– Печатные СМИ употребляют некоторые фразеологизмы выделенными в кавычки для утрирования их значения.

– Характерная черта адъективных сравнений – выражение крайней степени признака с гиперболическим характером. Компаративные устойчивые обороты богаты на наличие средств выражений степени сравнения. Это позволяет им выступать как эффективное средство в системе дискурса.

– Данный вид ФЕ встречается в публицистике английского языка не редко.

Итак, подводя итоги, можно констатировать следующее: в данный момент англоязычная пресса выступает как самая распространенная и потому, старается быть понятной для людей по всему миру, однако это не влияет на то, что она употребляет не мало ФЕ в своих текстах, которые зачастую понятны лишь людям, которые владеют тем или иным языком на достаточно высоком уровне и хорошо знакомы с культурой носителей языка. В английском языке компаративные ФЕ составляют наиболее крупный класс адъективных фразеологизмов и довольно часто встречаются в публицистических текстах.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ КИНОТЕКСТОВ

Долгунова В.В.

Научный руководитель – д-р пед. наук, профессор Мухаметзянова Ф.Г.

Аннотация. Работа посвящена изучению особенностей перевода кинотекстов художественных фильмов. Кинотекст, будучи примером аудиовизуального текста, представляет особый интерес для переводчиков, так как он является системой знаков и способов их комбинирования, план выражения которых представлен средствами кинематографа. В данной работе перевод кинотекстов рассмотрен как особый вид переводческой деятельности, проанализированы основные виды киноперевода, описаны характеристики каждого из них. Приведена классификация стран по применяемым в них методам перевода кинофильмов.

Ключевые слова: кинотекст, киноперевод, виды киноперевода, кино, аудиовизуальный перевод, теория перевода, субтитрование, дубляж, закадровый перевод.

На сегодняшний день количество зарубежных (в особенности англоязычных) фильмов в массовом прокате значительно превосходит количество фильмов отечественного производства. Это обуславливает востребованность перевода иностранных фильмов. Однако, вопросы киноперевода, в качестве одного из аспектов теории и практики перевода, в настоящее время изучены недостаточно.

В данной работе будут рассмотрены особенности перевода кинотекстов прежде всего в художественных фильмах. Исследователи определяют кинотекст как «сообщение, содержащее информацию и изложенное в любом жанре кинематографа (игровой, документальный, анимационный, учебный, научно-популярный фильм)». В связи с тем, что сегодня значительная часть кинопродукции на российском рынке представлена иностранными фильмами, высокое качество перевода кинотекстов особенно актуально.

Перевод в кино ориентирован прежде всего на конкретный вид перевода. Существует три основных вида перевода кинотекста: дублирование, перевод с субтитрами, закадровый перевод.

Специфика дублирования состоит в необходимости подготовки адекватного текста на ПЯ, обеспечивающего достижение синхронизма слоговой артикуляции актеров с видеорядом при одновременном соблюдении темпа речи и продолжительности звучания отдельных реплик. Таким образом, основным принципом дублирования является синхронизм. Дублирование представляет собой очень сложный процесс, который включает в себя работу нескольких людей.

Перевод с субтитрами является наиболее изученным с теоретической точки зрения. Это можно объяснить наличием письменной фиксации переводного текста, что значительно облегчает его последующий анализ. Этот перевод является сокращенным переводом кинодиалога, который отражает его основное содержание и сопровождается печатным текстом видеоряда фильма в его оригинальной версии. Как правило, этот текст располагается в нижней части кинокадра. Этот текст ориентирован на визуальное восприятие.

Еще одним видом перевода кинотекста является закадровый перевод. В этом случае голоса актеров, озвучивающих персонажей кинофильма, накладываются на оригинальный текст. Этот вид перевода кинотекстов можно назвать «золотой серединой», ведь у реципиента одновременно есть и оригинальная дорожка, и перевод. Процесс закадрового перевода в целом схож с дубляжом, однако в нём по понятным причинам отсутствует этап синхронизации.

Перевод кинотекста в любом его виде (дублирование, перевод с субтитрами или закадровый перевод) должен соответствовать общепринятым в переводческой деятельности требованиям, среди которых можно выделить верность оригиналу и естественность звучащего текста перевода.

Каждая страна обладает своей уникальной культурой и обычаями, экономической и политической ситуацией. В ходе проведенного исследования, нам удалось установить, какие страны и почему выбрали тот или иной вид киноперевода. Есть страны, которые чаще всего используют дубляж: франко-, итало-, германо- и испаноговорящие страны как в Европе так и за ее пределами. Другие страны чаще используют субтитрование. Большинство европейских стран сделали выбор в пользу субтитрования иностранных фильмов в национальном масштабе по соображениям экономической и финансовой целесообразности. Субтитры дубляжу предпочитают Скандинавия, Бельгия, Великобритания, Греция, Нидерланды, Хорватия, Португалия и многие другие европейские страны. Эти страны, характеризуются высоким процентом импортных фильмов и, соответственно большим и устойчивым спросом на перевод.

Распад Советского Союза в 1991 г. негативно отразился на индустрии отечественного дубляжа. В России объём государственного финансирования национального кинопроизводства и дублирования

зарубежных кинокартин сократился в несколько раз, что привело к оттоку профессиональных кадров из отрасли. В 1990-е гг. большую популярность в сфере видео и телевидения приобрёл закадровый перевод, хотя фильмы, выходявшие в широкий кинопрокат, по-прежнему дублировались. С начала 2000-х гг. федеральные каналы постепенно осваивают практику теледубляжа.

Результаты социологических опросов, проведённых в ряде стран, показывают, что население каждой из них за последние десятилетия привыкло к доминирующему виду киноперевода (дубляжу или субтитрам) и в большинстве своём не склонно менять выработанные привычки.

Таким образом, на сегодняшний день можно говорить о том, что необходимость перевода кинотекстов неуклонно растёт, методы и технологии развиваются. Россия наряду с другими государствами является крупным импортером иностранных фильмов, которые, в свою очередь, нуждаются в переводе. Важность киноперевода трудно переоценить, ведь в нашу эпоху киноискусство, медленными, но уверенными шагами замещает литературу.

ФЕНОМЕН СОВЕТСКОЙ ФИЗКУЛЬТУРЫ В 1920-1930-Е ГГ.: ЦЕЛИ, ЗАДАЧИ, УСТАНОВКИ

Евтушенко Е.Е.

Научный руководитель – канд. ист. наук, доцент Валиахметов А.Н.

Согласно К. Марксу и Ф. Энгельсу, будущее рабочего класса зависело от воспитания подрастающего поколения. Под воспитанием Маркс и Энгельс понимали три составляющие: умственное воспитание, физическое воспитание и техническое обучение [Кукушкин, 1953, С. 7]. Их идеи получили дальнейшее развитие и практическое осуществление в Советской России благодаря деятельности В.И. Ленина, а затем И.В. Сталина. Ленин говорил, что «Советской стране нужны миллионы физически крепких людей, людей воли, мужества, энергии, настойчивости» [Метаев, 1955, С. 4], что именно им принадлежит будущее.

Н.А. Семашко, выпускник медицинского факультета Казанского университета, создатель советской системы здравоохранения видел цель физкультуры в подготовке «сильных не только физически, но и умственно, строителей коммунистического здания и защитников социалистического отечества» [Известия физической культуры, 1924, № 18–19, С. 2].

По мнению современного зарубежного исследователя истории спорта Майка О'Махоуни, во время Гражданской войны в России физкультуру рассматривали как важный компонент военной подготовки, и физкультурные программы организовывались военными учреждениями. Когда война закончилась, физкультура стала «более гражданской», в ней увидели подходящий способ проведения досуга для рабочих [О'Махоуни, 2010, С. 23]. Наблюдения О'Махоуни подтверждаются. По словам А.А. Зикмунда, ректора Государственного центрального института физической культуры, советская физкультура должна была проводить смычку городского пролетариата с крестьянством [Зикмунд, 1925, С. 31].

В 1920-е гг. по большей части в физкультурное движение была вовлечена молодежь. Н.А. Семашко считал это недостатком. В конце 1920-х гг. он определял следующую задачу будущего времени так: «втянуть взрослое население в физкультуру, показать всю важность и необходимость, рассказать каждому рабочему и каждому крестьянину, что физкультура является могучим средством оздоровления, которым взрослому еще меньше можно пренебрегать, чем молодому» [Теория и практика физической культуры, 1927, № 5, С. 6–7].

Одним из значимых источников рассматриваемого периода является Постановление Оргбюро ЦК РКП(б) «О задачах партии в области физической культуры» от 13 июля 1925 г. В этом решении ЦК РКП(б) дает четкую политическую направленность, содержание физкультуры и намечает дальнейшие пути ее развития и укрепления. Во-первых, физическая культура рассматривалась как одна из сторон культурной, хозяйственной и военной подготовки молодежи. Во-вторых, как один из методов воспитания масс. Также физкультура провозглашалась средством «сплочения широких рабочих и крестьянских масс вокруг тех или иных партийных, советских и профессиональных организаций» [ГБУ «ГА РТ», Ф. 7453, Оп. 1, Д. 3, Л. 6].

Подводя итог, мы можем заключить, что советская физкультура характеризовалась тремя основными чертами:

- 1) коммунистической идейностью (подчинялась задачам построения коммунистического общества);
- 2) народностью (создавалась народом, принадлежала и служила народу, то есть была массовой);
- 3) научностью (идейно-теоретической основой являлся марксизм-ленинизм).

Целевые установки советского правительства в области физического воспитания соответствовали установкам идеологическим. С одной стороны, преследовалось улучшение здоровья населения, всестороннее развитие личности. С другой стороны, физкультура рассматривалась как средство в борьбе за выполнение планов индустриализации, а позже стала необходимым звеном в подготовке к обороне страны.

ДЕРУСИФИКАЦИЯ КУЛЬТУР НА ПОСТСОВЕТСКОМ ПРОСТРАНСТВЕ (НА ПРИМЕРЕ СТРАН БАЛТИИ, БЕЛАРУСИ И КАЗАХСТАНА)

Егян А.А.

Научный руководитель – д-р ист. наук, профессор Титова Т.А.

Дерусификация культуры – обширная тема, связанная с вытеснением русского языка и русскоязычного населения, также православия, идеологических установок и общности истории.

Страны Балтии, Беларусь и Казахстан специально выбраны для курсовой в связи с тем, что на их примерах раскрывается разнообразие форм и методов дерусификации. Данный процесс в Латвии и Эстонии имеет ряд особенностей: институт «неграждан», благодаря которому паспорт получали только жители досоветских стран-правопреемниц (включая старообрядцев и небольшой доли русскоязычных Риги). В связи с этим дерусификация во многом определяется десоветизацией. Литва, которую иммиграция практически не затронула, кардинально отличается: позиции литовской культуры высоки, а «русский» вопрос стоял традиционно ниже «польского».

Беларусь. В начале 1990-х гг. дерусификация являлась главным вопросом страны и её будущего. Национально ориентированное население стояло на позициях родного языка и возвращению к европейским корням: Великому Княжеству Литовскому и его наследию. Однако эпоха, наступившая после 1994 г., продолжила советское наследие и на уровне политической ориентации (СНГ), языка (русский язык), культуры и, конечно, историографии. Последние годы (с 2015 г.) заметны изменения: например, белорусификация минского метро на местной латинице.

Казахстан. Многонациональный облик степь приобрела в связи с крупными переселениями: служилая колонизация (оренбургские, уральские, семиреченские казаки), депортации (корейцы, чеченцы, калмыки, крымские татары и другие), освоение целины, строительство крупнейших промышленных проектов. Низкая доля собственно казахов связана с «голощекинским» голодом, высокой смертностью и тотальной эмиграцией скотоводческого населения в довоенные годы. Их возвращение («оралманы») не поменяло обстановку (в пользу казахского) из-за официального статуса русского, так как он остаётся межнациональным и родным и для доли казахского населения. Такая поддержка языка позволяет говорить о низком уровне дерусификации.

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ «ЕДА» В ИСПАНСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Ерашова Е.С.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Палутина О.Г.

Хорошее знание языка невозможно без знания его фразеологии. Знание фразеологии чрезвычайно облегчает чтение как публицистической, так и художественной литературы. Разумное использование ФЕ делает речь более идиоматичной.

Гастрономия и отношение к приему пищи – это важная ценностная ориентация любого общества. Еда как универсальное лексикализованное понятие, существующее во всех этнокультурных областях, конкретизируется специфическим образом, приобретая национальные характеристики.

Отметим, что фразеологический состав языка играет особую роль в трансляции национально-культурного самосознания народа и его идентификации. В его образности воплощены мировидение и национальный характер народа. Фразеологизмы с компонентом «еда» занимают особое место в испанской и русской оценочной картине мира. Рассмотрев по 50 фразеологизмов в каждом языке, мы сделали следующие предварительные выводы. В испанском языке 30 из 50 фразеологизмов имеют мелиоративную оценку, что же касается фразеологизмов в русском языке, то количество пейоративных оценок фразеологизмов значительно превышает количество мелиоративных, но несмотря на это фразеологизмы в испанском языке уступают фразеологизмам в русском языке в качественном отношении. Они способны выражать лишь частные оценки человека, да и диапазон этих оценок не очень велик. В целом исследуемая языковая единица актуализирует разные ипостаси челове-

ской сущности. Их важность в испанской и русской картине мира заключается в том, что они дают образное представление о ценностях испанского и русского общества, в котором доброта, благодарность, честность и прямота имеют особую значимость, тогда как глупость, скупость, неблагодарность получают негативное отношение.

СОЦИАЛЬНЫЕ ГАРАНТИИ ИНВАЛИДАМ ВОЙНЫ В ТАТАРСКОЙ АССР В 1941-1945 ГГ.

Ермолаева К.А.

Научный руководитель – канд. ист. наук Телишев В.Ф.

Помощь инвалидам Великой Отечественной войны занимала значимое место в политике советского руководства. В работе партийных и местных советских органов можно было выделить три крупных направления.

Первое направление – это назначение пенсий и пособий, предоставление установленных льгот, а также различных единовременных выплаты. Выдача пенсий осуществлялась по военной инвалидности. I-ю группу инвалидности составляли лица, полностью утратившие трудоспособность, II-ю группу – утратившие способность трудиться по какой бы то ни было специальности, III-ю группу – лица, которые могли бы трудиться на более легких работах. Средний размер пенсии офицера составлял 360 руб., рядового меньше [Кабилова, 2015, С. 372].

Пенсионное обеспечение входило в сферу деятельности органов социального обеспечения. При них были созданы комиссии, состоящие из трех человек, которые на основе полученных заявлений, должны были в трехдневный срок рассмотреть их.

О работе Наркомата Социального обеспечения Татарской АССР можно судить по следующим статистическим данным. В 1945 г. по состоянию на 1 мая органами социального обеспечения ТатАССР выплачено пенсий инвалидам войны рядового и младшего состава 21.163.000 руб. и инвалидам труда 10.530.000 руб. [ЦГА ИПД РТ. Ф. 15. Оп. 5. Ед.хр. 1857. Л. 88].

Предоставление льгот, инвалидам Отечественной войны происходило в соответствии с постановлением Совета Народных Комиссаров Союза ССР от 21 сентября 1945 г. №2436 «О мероприятиях по оказанию помощи демобилизованным, семьям погибших воинов, инвалидам Отечественной войны и семьям военнослужащих». С них списывались все сельскохозяйственные недоимки, устанавливались льготы по поставкам на сельскохозяйственные продукты и по обязательному страхованию для инвалидов I и II группы, осуществлялось льготное кредитование инвалидов Отечественной войны. Им предоставлялась долгосрочная ссуда от 5 до 10 тысяч руб. со сроком погашения от 5 до 10 лет [ЦГА ИПД РТ. Ф. 15. Оп. 5. Ед.хр. 1857. Л. 110].

Второе направление – это материально-бытовое обслуживание инвалидов Отечественной войны, которое предполагало снабжение продуктами питания и промышленными товарами, нормированную выдачу хлеба и продовольственных карточек. Материально-бытовое обслуживание предусматривало проверку жилищных условий инвалидов Отечественной войны и производственно-бытовых условий на работе.

Жилищно-бытовую помощь инвалидам Отечественной войны оказывали пионерскими, тимуровскими и комсомольскими организациями. В Казани в 1942 г. имелись 43 пионерские тимуровские команды, объединявшие 2500 пионеров [Агеев, Залялов, 1978, С. 212].

Следующим важным направлением в оказании помощи инвалидам Отечественной войны являлось их трудоустройство на работу, которое происходило путем определения трудоспособности и группы инвалидности демобилизованных военнослужащих. В последнем году войны свыше 84 % инвалидов войны в Татарии были трудоустроены [Кабилова, 2011, С. 272].

Также для инвалидов войны создавались условия для переподготовки на другие профессии. «В Н-ском госпитале было организовано обучение различным профессиям. Здесь подготавливались обувщики модельной обуви, обувщики-ортопеды, швейники, бухгалтеры и счетоводы» – сообщала «Красная Татария» [Красная Татария, 1941, С. 2].

Важно подчеркнуть, что в период Великой Отечественной войны одним из приоритетных направлений стало оказание помощи инвалидам войны. Каждое направление деятельности имело свои особенности, осуществлялась на протяжении определенного периода времени.

РОЛЬ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ФОНОВЫХ ЗНАНИЙ В ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА

Задина А.И.

Научный руководитель – канд. пед. наук, доцент Поморцева Н.П.

В настоящее время с развитием языка образуются новые слова, выражения, знания которых очень важны для будущих переводчиков. В большей степени данное явление отражено в СМИ, где наиболее частому изменению подвержена общественно-политическая лексика. Для полного понимания содержания информации от переводчика требуется наличие достаточного багажа общественно-политических фоновых знаний (*background knowledge*). Более того, на данный момент феномен «фоновых знаний» еще достаточно не изучен. Данный факт требует отдельного внимания в его изучении с точки зрения теоретической значимости.

В рамках нашего исследования мы пытались определить значимость общественно-политических фоновых знаний в СМИ в подготовке будущих переводчиков. В качестве материала были использованы 32 видеоролика ВВС, из которых было найдено 103 примера фоновых знаний. Проанализировав работу, мы обнаружили, что 60 % (62 примера) примеров относились к общественно-политическим знаниям.

Существуют различные подходы к определению понятия фоновых знаний. Однако в большинстве научных работ используется понятие, предложенное О.С. Ахмановой, в котором автор называет фоновые знания, как «*обоюдное знание реалий говорящим и слушающим, являющееся основой общения*» [Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1966, С. 606].

Для четкого распределения фоновых знаний мы придерживались классификации, предложенной Игнатъевой И.Г.:

1) Персоналии (имена политических деятелей): *David Cameron* (премьер-министр Великобритании); *Bashar Hafez al-Assad* (президент Сирии); *Jeremy Corbyn* (лидер Лейбористской партии и оппозиции); *Nicolas Sarkozy* (23-й президент Французской республики).

2) Имена собственные (географические названия, наименования организаций и сокращения): *Brussels* (столица Бельгии, в которой находится штаб-квартира Евросоюза); *Labour Party* (Лейбористская партия – одна из двух ведущих политических партий Великобритании); *Panama Papers* (наименование неформальной утечки конфиденциальных документов). В газетно-информационных материалах также можно заметить широкое использование сокращений при названиях партий, различных организаций и должностей: *CEO* (генеральный директор, лицо компании); *Brexit* (сокращение от *British exit*, дословно переводится как "британский выход"). Термином *Brexit* стали именовать кампанию по выходу Великобритании из состава Евросоюза.

3) Терминология: *health secretary* (министр здравоохранения), *political transition* (политический переход); *referendum* (непосредственное правотворчество народа); *prosecution* – судебное преследование; *malicious prosecution* – злонамеренное судебное преследование; *economic destabilization* – дестабилизация экономики; *democratic accountability in the EU* – демократическая подотчетность.

4) Идеологическая составляющая (определенные взгляды, течения): *The Umbrella Movement* – так называемая в Гонконге «революция зонтиков».

5) Функциональная составляющая (устройства, деятельность общественных и государственных структур): *EU members state* – Государства-члены Европейского союза.

6) Ассоциативная составляющая: *we can do it* – фраза "Мы сделаем это", сказанная Ангелой Меркель, надолго закрепилась за канцлером ФРГ. Изначально она использовалась как лозунг предвыборной кампании президента США Б. Обамы. Данное выражение часто используют при описании ситуации, сложившейся в Германии в связи с приемом сотен тысяч беженцев.

7) Событийная составляющая фоновых знаний: *Hong Kong protests of 2014* – протесты в Гонконге с требованием демократизации избирательной системы; *The Iranian Revolution of 1977-1979* – Иранская революция, в результате которой конституционную монархию сменила исламская республика.

На основе приведенных примеров можно выявить значимость фоновых знаний в практической работе переводчика. Таким образом, фоновые знания, представляют собой часть культурной картины мира, а также являются важнейшим компонентом профессиональной компетенции переводчика.

СРАВНЕНИЯ И ИХ ФУНКЦИИ В ВЫСКАЗЫВАНИЯХ ГЕНРИ ФОРДА

Закирова А.И.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Бобырева Н.Н.

Оттого, как будет донесена и воспринята та или иная информация, будет зависеть отношение публики к оратору. Потому для придания яркости и выразительности речи многие авторы наполняют ее разнообразными стилистическими приемами. Единицей речевого общения с недавнего времени стали считать и высказывания. Во многих высказываниях главная информация может быть заключена именно в стилистических средствах, в частности, сравнениях, поэтому исследование случаев применения стилистических приемов вызывает большой интерес.

Согласно многим дефинициям термина «сравнение», его можно охарактеризовать как сопоставление двух предметов, принадлежащим разным группам или классам, с целью усиления какой-либо черты одного из них. Существуют явные и скрытые сравнения: обычное сравнение – *comparison* и *simile*, которое часто обозначают как красочное сравнение.

Под высказыванием в лингвистике понимается то, «что в звучащей речи заключено между паузами достаточной длины, а в письменной речи – между точками» [Степанов, 1985, С. 6]. Объем высказываний неограничен, как и их количество. Например, одним из высказываний Генри Форда является следующая известная фраза: *Coming together is a beginning, staying together is progress, and working together is success*. Поскольку высказывание может содержать в себе не только одно предложение, следующее изречение американского изобретателя также является единицей речевого общения: *Enthusiasm is the yeast that makes your hopes shine to the stars. Enthusiasm is the sparkle in your eyes, the swing in your gait. The grip of your hand, the irresistible surge of will and energy to execute your ideas*.

Высказывания Генри Форда богаты на сравнения. Например, в следующей фразе бизнес сравнивается с курицей: *Business is never so healthy as when, like a chicken, it must do a certain amount of scratching around for what it gets* – Бизнес никогда не бывает настолько здоров, как когда, подобно курице, постоянно не чешется, чтобы удержать то, что имеет. Тем самым, данное высказывание относится к типу *simile*, а само сравнение (в оригинале *like*) было передано словом *подобно*, благодаря чему образ явного сравнения был сохранен и донесен до русскоязычной аудитории. В одном высказывании можно найти и несколько сравнений, выраженных при помощи разных лексических средств, как в английском, так и в русском языке: *Wealth, like happiness, is never attained when sought after directly. It comes as a by-product of providing a useful service*. – Богатство, **ровно**, как и счастье, не может быть достигнуто прямым поиском. Оно приходит **в качестве** побочного продукта предоставления полезных услуг. В данном случае автор сравнивает богатство со счастьем и продуктом полезных услуг, благодаря чему данный афоризм также является красочным сравнением, и при переводе его образы были сохранены. Случается, что в переводе на русский язык добавляется прием сравнения, в то время как в оригинале слов, выражающих это стилистическое средство, нет. Например: *I found that competition was supposed to be a menace and that a good manager circumvented his competitors by getting a monopoly through artificial means*. – Я слышал, что конкуренция будто бы является опасностью и что ловкий делец устраняет своего конкурента, создавая себе искусственным образом монополию. При переводе фразы *was supposed to be* было использовано слово *будто*, благодаря чему можно разглядеть в оригинале скрытое сравнение и лучше понять мысль автора. Однако возможны и противоположные случаи: *The economic and technological triumphs of the past few years have not solved as many problems as we thought they would, and, in fact, have brought us new problems we did not foresee* – Экономические и технологические триумфы последних нескольких лет не только не разрешили многих проблем, но на деле поставили перед нами новые непредвиденные задачи.

Таким образом, в рассмотренных высказываниях Генри Форда сравнения выполняют очень важные стилистические функции, и поэтому образы явных сравнений сохраняются при переводе. Сравнение способствует тому, чтобы выразительно передать читателю или слушателю суть мысли, идеи автора. Также можно сделать вывод, что преимущественно, для большей красочности, Генри Форд применял сравнения, которые относятся к типу *simile*, и заставляют рисовать в нашем сознании яркие образы.

ЛЕКСИКО-ТЕМАТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ БЕЛЬГИЦИЗМОВ

Захарова Е.А.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Агеева А.В.

С развитием и распространением французского языка на территории Бельгии, бельгицизмы проникли во все сферы жизни жителей страны. Бельгицизмы преимущественно употребляются в разговорной речи, что объясняет присущую им эмоциональную окрашенность. Однако постепенно бельгицизмы начинают проникать и в прессу, тем самым укрепляя своё положение в языке не только в качестве единиц, используемых для передачи устной информации, но и для передачи различных новостных событий. В связи с данными изменениями, бельгицизмы можно рассмотреть со стороны их тематической принадлежности.

Одна из самых популярных сфер использования бельгицизов – политика. Лексические единицы, присущие исключительно бельгийскому варианту французского языка, довольно часто используются печатными изданиями Бельгии для освещения различных политических ситуаций в мире. Например, такая единица как *bourgmestre* (*m, мэр*), которая берет своё начало от немецкого *burgmeister*. Сначала этот бельгицизм проник во фламандский диалект, а затем закрепился и в бельгийском варианте французского. Вот один из контекстов его употребления в прессе: *La demeure bourgeoise du bourgmestre et mécène Nicolas Rockox (1560-1640) se métamorphose en un luxueux cabinet d'art présentant des chefs-d'œuvre du Musée royal des Beaux-arts d'Anvers*. Интересно, что в прессе Франции данный бельгицизм используется исключительно для передачи событий, связанных с Бельгией. С появлением активного движения за равноправие в бельгийском варианте появился и особый вариант женского рода слова министр – *ministresse*. В прессе эта единица также используется: *Se gaussant de notre pays morcelé, Liberski montre une ministresse de la Culture Aïcha Parmentier, un président de la Commission du cinéma belge Rony Jingleberg, un cinéaste wallon Jean-Jacques Henriën et deux réalisateurs Jean-Luc et Pierre Jambon montant une manifestation dressant l'état des lieux du cinéma belge [...]*.

Не менее обширная тематическая группа – бельгицизмы, характеризующие человека. В данной категории можно выделить такие единицы, как *castard* (*m, амбал*) и *dikkenek* (*m, хвастун, гордец*). Единица *castard* обычно встречается в статьях криминальной хроники: *On y apercevait la camionnette blanche utilisée pour le home-jacking et celle-ci était justement conduite par un castard barbu avec un chapeau*. Слово *dikkenek* употребляется в следующем контексте: *Elle a d'ailleurs qualifié Jean-François Etienne des Rosaies d'"espèce de dikkenek" qui a tenté, par ce message, "de se mettre en avant avec des éléments totalement déconnectés de la réalité"*.

Множество бельгицизов относится к профессиональной сфере. Например, для обозначения профессии водителя есть два бельгицизма – *autocariste* (*m, водитель*) и более узкое по своему значению *taximan* (*m, водитель такси*). Вот один из примеров употребления бельгицизма *autocariste* в прессе: *Un autocariste avance l'hypothèse d'un problème avec le « cruise control » du bus*.

Сфера финансов и экономики также богата бельгицизмами. Например, в прессе довольно часто встречается *minimex* (*m, минимальное пособие*), которое успешно занимает жителей Бельгии французское *R.S.A.*: *Le matin, on peut les voir errant de chantier en chantier dans les rues à la recherche d'un emploi précaire et payé au tiers du minimex*.

На основе проведенного исследования, можно сделать вывод, что бельгицизмы занимают значительное место не только в разговорной, но и в письменной речи жителей Бельгии. Довольно частое их употребление в прессе подтверждает прочность их положения в структуре языка. На данный момент они используются для освещения широкого спектра событий, относящихся к разнообразным сферам. Таким образом, бельгийский вариант французского языка постоянно развивается, представляя собой яркий территориальный вариант французского языка.

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ОБОЗНАЧЕНИЙ ДОМАШНИХ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ ФАУНЫ В ПАРЕМИЯХ АНГЛИЙСКОГО, НЕМЕЦКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

Идрисова А.Р.

Научный руководитель – канд. филол. наук, старший преподаватель Курмаева И.И.

Пословицы и поговорки эксплицируют образ жизни, традиции и эталоны социума, объединённого одной культурой, тесно связаны с его историей и географией. При этом у разных народов мира поня-

тия, используемые для обозначения одних и тех же предметов и явлений окружающей действительности, могут различаться.

Данное исследование посвящено анализу пословиц и поговорок русского, немецкого и английского языков с компонентами, обозначающими домашних представителей фауны. Зоонимичные компоненты реализуют в паремиях целый ряд коннотативных сем, зависящих от различных ассоциаций, которые вызывают животные у того или иного народа. Приписываемые в пословицах и поговорках компоненту-зоониму характеристики зачастую образно и аллегорично описывают человека (его внешность, характер, действия и поступки), а также ту или иную ситуацию, явление, нашедшее отражение в языке в результате накопленного его носителями опыта. Причём один и тот же компонент-зооним в различных паремиях определённого языка может вызывать как положительные, так и отрицательные ассоциации в языковом сознании его носителя.

В работе рассмотрены пословицы и поговорки русского, немецкого и английского языков с компонентами «корова/бык», «кот/кошка», «собака/пёс», «конь/лошадь», «баран/овца», «свинья/поросёнок», «осёл/ишак», «петух/курица/цыплёнок», «гусь/гусыня», «коза/козёл», а также «пчела», так как пчеловодство – это древний, но и по сей день, не теряющий популярности вид человеческой деятельности. Количество отобранных единиц анализа – 148 паремий в английском языке, 347 паремий в русском языке, 97 паремий в немецком языке.

Все исследуемые паремии были соотнесены с определёнными коннотативными семами, например, [большой/маленький размер], [польза, ценность], [глупость], [сила, выносливость], [потребность в еде, уходе], [лень], [преданность] и др.

Сравнительное изучение трёх языковых картин мира позволило установить общие и различные черты в восприятии домашних представителей фауны народами, говорящими на данных языках. Например, выяснилось, что большое количество паремий с зоонимами имеют прямое отношение к труду. Так, сема [сила, выносливость] часто демонстрируется в паремиях зоонимами «корова/бык/телёнок – die Kuh/der Ochs/das Kalb – cow/calf/ox» и «конь/лошадь – das Pferd/der Gaul – horse», которые также стали лидерами по частоте встречаемости в паремиологическом фонде английского, немецкого и русского языков в категории [польза, ценность], чем подчеркивается уважительное отношение к данным животным как к исполнителям тяжелой сельскохозяйственной работы, источникам дополнительного дохода и кормильцам. Соответственно, одной из наиболее часто приписываемых домашним животным характеристик в исследуемых паремиях выступила сема [потребность в еде, уходе], что маркирует их большую значимость в жизни носителей данных языков и готовность оказывать добро в ответ на их дары.

Однако, домашние представители фауны зачастую ассоциируются и с отрицательными качествами, которые часто соотносятся с чертами характера человека. Так, например, свинья во многих паремиях соотносится с семьей [наглость], овца или баран – [слабость и незащищенность], собака – с двуличием, пчела – с опасностью и т.д.

Могут встречаться и неоднозначные качественные оценки одного и того же компонента в определённых контекстах в паремиологических единицах даже в пределах одного языка, например, англ.: «Cat has nine lives» [У кошки 9 жизней] / «There is more than one way to kill a cat» [Есть много способов убить кошку], рус. «Собака человеку неизменный друг» / «Ближняя собака скорее укусит».

Таким образом, можно говорить о том, что образы, выраженные зоонимами, бывают как национально-специфическими, так и универсальными в английской, немецкой и русской языковых картинах мира.

КАУЧСЕРФИНГ КАК АНТРОПОЛОГИЧЕСКОЕ ЯВЛЕНИЕ

Исаева А.И.

Научный руководитель – канд. ист. наук, доцент Фролова Е.В.

Современная городская культура динамично наполняется явлениями, которые зачастую могут не попасть в фокус взгляда исследователя. Одно из таких явлений – Каучсерфинг (CouchSurfing – от английского «couch» – кушетка и «surfing» – путешествие). Это всемирная гостевая сеть, созданная в начале 2000-х гг. американским путешественником Кейси Фентоном, посредством которой участники на предположительно безвозмездной основе останавливаются на ночлег в местах путешествия, а также принимают у себя гостей и проводят совместный досуг. Принимающая сторона носит название «хоста», гости именуются «путешественниками». Объединения каучсерферов функционируют на двух типах поддержки коммуникации: первый – на интернет-платформах (одна из основных –

это Couchsurfing.org), регламентирующих и координирующих отношения участников, второй тип – это общение гостей и принимающих сторон, а также общение на групповых встречах и съездах. Число участников объединения, по данным сайта, превышает 7 млн человек.

Объектом данного исследования стали представители каучсерфинга, целью – установить мотивы их участия, выявить механизмы формирования и поддержания мировоззренческих черт в культуре каучсерферов. Для исследования был выбран метод глубинного интервью, а так же включенного участия и включенного наблюдения исследователя в качестве «хоста». Отбор респондентов осуществлялся посредством сайта Couchsurfing.org. для организации личных встреч и онлайн бесед. Выборка респондентов была проведена методами «снежный ком» и «квотированная выборка». Половозрастные границы – 18 и 35 лет. Нижняя граница обусловлена началом практики каучсерфинга, верхняя является границей между молодежью, принимающей наиболее активное участие в каучсерфинге, и более старшими участниками. Всего с путешественниками из России и зарубежья было проведено 17 интервью и 25 бесед. В ходе анализа были сделаны следующие выводы.

Безусловно, сама структура каучсерферов очень подвижна – состав, во-первых, постоянно меняется количественно, а, во-вторых, он разнороден по происхождению. Тем не менее, это не недолговременное явление, а сложившееся объединение, сообщество с присущими ему чертами. Это сообщество имеет свой регламент, гласный и негласный. Гласный представлен в правилах сайта – это некоммерческий принцип сообщества. Следующий момент, уже негласный, но разделяемый большинством в сообществе – это роль невещественных благ (знания, эмоции, время), предоставляемые гостем хосту в ходе их взаимодействия, они несут большую ценность, чем вещественные (сувениры, открытки и т.д.). Акцент во взаимодействии смещен в сторону духовного общения, некоего взаимобмена знаниями, опытом.

Что касается мотивов принадлежности к сообществу, использования практик каучсерфинга, основными стали такие желания участников как желание общения с местными и познание новых мест через призму их взгляда (для путешественников), общение с новыми людьми из разных стран (для хостов), так же немаловажную роль играет доступность путешествий в финансовом плане. У участников так же присутствуют схожие мировоззренческие позиции, такие как, например, свое видение образа жизни, которого они придерживаются, или же стремятся к нему, – это частые или даже постоянные путешествия и заработок, либо подработка фриланс-способами, это приверженность идее «свободных путешествий», «путешествий без границ».

«ВЗЯТИЕ КАЗАНИ» В РУССКОЙ ИСТОРИЧЕСКОЙ ПАМЯТИ ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XVI НАЧАЛА XX ВВ.

Ишкиняев Р.М.

Научный руководитель – канд. ист. наук, доцент Гатин А.А.

Историческое сознание. Один из компонентов общественного сознания и тем самым – духовной культуры; это отражение, познание, осмысление, интерпретация, выражение эмоций, вынесение оценок, постижение в теоретических, идеологических, художественно-образных, социально-психологических и других формах истории как процесса, протекающего во времени; это неотъемлемая составляющая человеческой истории как определенной формы бытия.

Историческая память. Способность к воспроизведению прошлого, – это одно из фундаментальных свойств и человека и человеческого общества. При этом осмысленное, осознанное обращение к прошедшему времени, к уже состоявшемуся действию отличает человека от остального живого, которое также имеет способности к закреплению навыков, и передаче опыта... историческая память в отличие от памяти вообще как свойства нервной системы, несет в себе оценочный момент.

Общественное сознание. Это отражение реального жизненного процесса людей, их общественно-го бытия, возникающее на основе общественно-исторической деятельности людей.

Благовещенский собор Казанского кремля. Является древнейшим из сохранившихся в Казани памятников истории и архитектуры. Главный собор Казанского края, являвшийся до революции кафедральным собором Казанской епархии, был основан 4 октября 1552 г. по приказу царя Иоанна Грозного.

Храм-памятник в честь Нерукотворённого Образа Спасителя. На холме братской могилы он повелел основать монастырь во имя Успения Пресвятой Богородицы, монахам которого предписал вечно молиться за убиенных. Монастырь был построен на берегу реки Казанки, в версте от кремля. Это место было известно и тем, что там, рядом с кладбищем русских жителей Казани, где в 1529 г.

был погребён святой мученик Иоанн, во время Казанских походов располагалась ставка и походная церковь царя со знаменем с Образом Нерукотворным.

Троицкая церковь в Свияжске. Это всё, что осталось от средневекового деревянного острова-града. Об уникальности храма свидетельствует и сама история этого памятника. Храм первоначально относился к Троице-Сергиевскому монастырю, который был основан в 1551 г. на острове Свияжске по указу Ивана Грозного.

Спасская башня Казанского кремля. Как повествует автор «Казанской истории», 4 октября 1552 г. после покорения Казани Иван IV осмотрел крепость и «повеле разрушенна места, поравняти и поставити, и крепце заздати, и боле стараго приставити града...». Строительство в камне шло медленно и каменная церковь во имя Спаса Нерукотворного Образа была завершена только в 1555 году. Недовольный медленным ходом строительства в казанском кремле, Иван Грозный повелел псковским мастерам Ивану Ширию и Постнику Яковлеву «со товарищи» – около 200 человек «ломцов и стенщиков» – ехать в Казань «к весне камень ломати и в Казани новый град камен делати».

Икона «Благословенно воинство Небесного Царя». Название иконы «Благословенно воинство Небесного Царя...» – это первые слова стихир, с которых на вечерней и утренней службе начинается песнопение в честь воинов-мучеников. Появление этого сюжета в середине XVI века исследователи связывают с покорением Казани царем Иваном Грозным в 1552 г. Надписи на иконе не сохранились. От охваченного пламенем «Казань-города» святые воины тремя рядами движутся к небесному Иерусалиму, который олицетворяет Москву. «Небесный град» изображен в виде храма в кругах «славы», с восседающими на престоле Богородицею и Младенцем. Они вручают парящим ангелам венцы, предназначенные победителям.

СРАВНЕНИЕ И МЕТАФОРА КАК СПОСОБ РАСКРЫТИЯ ТЕМЫ СТРАХА И ОДИНОЧЕСТВА В РОМАНЕ АНТОНИО МУНЬОСА МОЛИНЫ «ПОЛЬСКИЙ ВСАДНИК»

Камалева Г.А.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Абросимова Н.А.

«Польский всадник» – современный испанский роман, опубликованный в 1991 г. Основное действие происходит в вымышленном городке Андалусии Махина вокруг главного героя Мануэля, который вырос в этом городке, но, повзрослев, переехал в Нью-Йорк и стал синхронным переводчиком. На наш взгляд, особенность романа заключается в изящном переплетении событий прошлого, настоящего и будущего, в удивительном существовании бок о бок трудностей бытовой заурядной жизни и таинственных легенд, в правдивость которых так трепетно верят местные жители. Всё это идеально вписывается во множество тем и проблем, которые затрагивает автор: связь и разрыв поколений, влияние прогресса, обретение и принятие себя и др.

Цель работы – исследование и анализ средств раскрытия темы страха и одиночества в романе «Польский всадник» современного испанского писателя Антонио Муньоса Молины.

Актуальность исследования подтверждается не достаточной изученностью современного романа в целом и отсутствием работ, посвященных стилистическому разбору данного произведения.

Мы остановимся на теме страха и одиночества и её выражении с помощью сравнения и метафоры. Эта тема, предвзяря последующие темы взросления и принятия себя, раскрывается в I части романа, где описаны события из детства главного героя и жизни родителей до его рождения. Мечтавший с юного возраста поскорее расстаться с Махиной, с родителями и отчим домом, главный герой Мануэль как-то задумывается о своём происхождении и «...видит огромную бездну темноты, беспомощности и страдания – боли, навсегда отпечатавшейся в его душе при рождении» [Молина, 2006, пер. с исп. Н.А. Огиенко, С. 78]. В оригинале: «*Manuel ve una gran boca de oscuridad, de desamparo y tal vez de sufrimiento, un dolor que le fue impreso para siempre en su alma al nacer*» [Molina, 1991, P. 78]. Сравнение с бездной выражает чужеродность, ощущаемую героем по отношению к родителям, и некоторую обиду за рождение в бедной необразованной семье. Мальчик словно с молоком матери впитал чувство отстраненности и страха перед окружающим: будучи беременной, мать главного героя испытывает непреодолимый страх и стыд, что не сможет родить здорового ребенка, её преследует мысль о неизбежном горе: «*Чувство невольной вины и страх необъяснимого наказания постоянно висели над ее душой, и ребенок, еще не родившись, был уже пленником этого несчастья*» [Молина, 2006, пер. с исп. Н.А. Огиенко, С. 79]. «*La sospecha de una culpa adquirida involuntariamente y el temor a un castigo sin explicación actuaban sobre su alma como un perpetuo chantaje: desde antes de nacer el niño ya era un nuevo rehén de su desgracia*» [Molina, 1991, P. 73]. Мучимая навязчивой идеей о смер-

тоносной судьбе своего сына, беременная героиня не случайно сравнивает комнату с могилой: «Она лежала на спине...смотрела на связки тростника и пятна гипсовой штукатурки на потолке, таком низком, что задыхалась под ним, будто проснувшись в могиле» [Молина, 2006, пер. с исп. Н.А. Огиенко, С. 79]. «Con los ojos fijos en los haces de cañas y en las manchas de yeso del techo abuhardillado, tan bajo que **la sofocaba, como si se hubiera despertado en el interior de una sepultura**» [Molina, 1991, P. 74]. Между Мануэлем и его матерью были теплые отношения, чего нельзя сказать об отношениях между ними с отцом и между родителями мальчика. Отец семейства очень сдержан, молчалив, держится особняком. Отношения героев прослеживаются в следующем примере: «Она целый день ждала мужа, но когда узнавала его шаги на лестнице, **дрожала от страха**, боясь его присутствия, его слов... но больше всего **непроницаемого одиночества**, окружавшего его **ледяным туманом**...» [Молина, 2006, пер. с исп. Н.А. Огиенко, С. 78]. «Pasaba el día esperándolo, pero cuando reconocía sus pasos en la escalera **temblaba de miedo**, miedo a su presencia, a sus palabras ...pero sobre todo a **la soledad impenetrable que lo envolvía como una niebla helada**...» [Molina, 1991, P. 73].

Далее приведём таблицу с частотностью употребления слов, связанных с темой статьи:

El miedo (страх)	95
La soledad (одиночество)	13
La desgracia (несчастье)	15
La culpa (вина)	14
El desamparo (отчаяние)	5

Таким образом, нами было выявлено 28 случаев употребления сравнений и метафор (12 и 16 соответственно) для выражения темы страха и одиночества. Также мы отметили значимость употребления множества соотносимых с темой страха и одиночества слов, которые глубже раскрывают данную тему. Судя по таблице, автор чаще всего прибегает к слову “el miedo” и реже всего – к слову “el desamparo”.

ИДЕНТИЧНОСТЬ КРЯШЕН В ПРЕДСТАВЛЕНИЯХ ПРАВОСЛАВНЫХ МИССИОНЕРОВ ВО ВТОРОЙ ПОЛОВИНЕ XIX ВЕКА

Камалова Э.Р.

Научный руководитель – канд. ист. наук, доцент Муфтахутдинова Д.Ш.

Русское государство с давних времен имела длительную историю отношений с мусульманским миром. Во второй половине XIX в. политика правительства к своим подданным меняется. Известный миссионер XIX в. Н.И. Ильминский писал так: «Эти постоянные повторяющиеся отпадения побудили, наконец, правительство взяться за духовное оружие, и оно стало озабочиваться изданием переводов священных книг на разные инородческие языки» [Чичерина, 2011, Л. 41], [О приволжских, 2011, Л. 11].

Большой вклад в процесс русификации местного нерусского населения вкладывали православные миссионеры. В основном главными идеологами были преподаватели КазДА. В середине XIX в. миссионер-реформатор Н.И. Ильминский разработал концепцию «духовного обрусения инородцев». Она подразумевала ведение богослужения на национальных языках народов Поволжья, создания национальных кадров православного духовенства, алфавит на кириллице и перевод богослужебных книг.

Первые перевод богослужебных книг на инородческие языки были сделаны еще в XVII в. Н.И. Ильминский отзывался о них так: «до 60-х годов XIX столетия переводы были неудовлетворительны со стороны внутренней сущности и внешнего исполнения» [Чичерина, 2011, Л. 41], [О приволжских, 2011, Л. 12].

В 1847 г. был открыт Переводческий комитет при КазДА. Так, 1862 г. совместно с В.Т. Тимофеевым был составлен «Букварь для крещеных татар». Он полностью стал переводить научные книги уже на народный разговорный татарский язык; так он вскоре после возвращения перевел и издал на свой счет русский букварь с краткой священной историей и сокращенный катихизией; потом переведены были на народный язык книги Бытия и Премудрости Иисуса, сына Сирахова». Впервые вместо арабской графики была использована кириллица [НА РТ Ф. 10. Оп. 2 Д. 1450], [Педагогическая воззрения, 1903, Л. 29].

Он считал, что воспитание детей в духе христианства будет способствовать утверждению в православии и старшего поколения. Школа должна была взять на себя некоторые функции семьи.

Большое значение в формировании кряшенской идентичности играло церковное хоровое пение. Ильминский писал: «в деревне Шармыш крещеные живут совсем по-татарски, бреются, носят длин-

ные рубашки». Ильминский считал, что внешний облик кряшена положительно влияет на препятствие сближения с татарами. Поэтому крещены должны были не брить голову и бороду, как татары. В своих поездках Ильминский видел, что инородцы крещены только на бумаге, а на самом деле исповедуют ислам.

Системе Ильминского наткнулась на сопротивление в лице Е. Малова, А. Баратынского и др. Е. Малов писал: «Зачем принуждать детей обучаться на татарском языке, когда родители желают, чтобы обучение производилось на русском? Надобно этому желанию родителей радоваться и поставить дело так, чтобы инородцы совершенно забыли свой язык, обрусели; иначе они всегда будут нам врагами» [Малов, 1993, С. 45], [Крестом, 1993, С. 41].

Инспектор народных училищ Мамадышского уезда С. Краснобубовский в 1903 г. выступил против системы Н. Ильминского, говоря: «даже с крестом на шее татарин остается татарин и ревниво бережет свою кровь» [Исхаков, 2011, С. 222], [Миссионерство, 2011, С. 182].

Профессор КазДА М.А. Машанов писал: «Знакомство с верою крещеных – ничтожное, уровень религиозного их развития чрезвычайно низок. Большая часть их только по имени христиане, а в существе дела скорее мухаммедане» [Машанов, 2015, С. 324], [Религиозный синкретизм, 2015, С. 124]. Он большое значение уделял беседам об иконах. Также Машанов был сторонником эмоционального восприятия веры, не только разумом, но и сердцем.

Таким образом, на формирование идентичности кряшен во второй половине XIX в. способствовали такие социальные институты как семья, образование, религия, а также всякого рода общественные организации. Труды православных миссионеров-просветителей являются ценными для нас источниками, по которым мы можем проследить становление кряшен как этноса. Но не стоит забывать, что каждый исторический источник субъективен, поэтому необходимо относиться к нему критически.

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ (НА ПРИМЕРЕ СТАТЕЙ ЖУРНАЛА «NATIONAL GEOGRAPHIC»)

Ковлер А.С.

Научный руководитель – старший преподаватель Морозова Т.В.

Ежегодно в современном мире делается большое количество открытий и появляется множество изобретений и исследований. Человек начинает вплотную сотрудничать с миром науки. Следовательно, возникает необходимость в фиксации и передаче научной информации не только ученым и изобретателям, глубоко изучающим ту или иную область, но и среднестатистическому читателю, чтобы позволить ему получить необходимые знания об окружающем мире. Именно научно-популярный подстиль призван выполнить эту задачу. Данный вариант научного изложения не исследован до конца. Требуется более детальное изучение как функциональных (лексических, грамматических и стилистических) особенностей, так и его статуса в системе других стилей. Существуют различные мнения ученых на этот счет. И.И. Баранова, А.И. Горшков, М.Н. Кожина считают, что научно-популярное изложение – это лишь разновидность научного стиля. В свою очередь А.Н. Гвоздев, Э.А. Лазаревич, Н.Н. Маевский, опираясь на уникальную организацию внутрестилевых черт, выделяют его в качестве самостоятельного языкового стиля.

Мы проанализировали ряд научно-популярных статей журнала National Geographic, чтобы на их примере выявить лексико-грамматические особенности научно-популярных текстов. Так как научно-популярный вариант является разновидностью научного стиля, ему присущи такие качества, как точность, логичность и последовательность изложения, наличие определенной терминологии. Термины, как правило, объясняются сносками и уточнениями: «*Pristimantis ornatismus, a well-known frog with a distinctive yellow-and-black body*». Для связности и последовательности авторы используют вводные слова и конструкции: “*As simple as it may sound, the European world collapsed on itself like a matchstick castle in summer 1914*». Лаконичность тексту придают сокращения и аббревиатуры: *AEF (American Expeditionary Forces), u-boat (utter seen boat), OBO (or best offer)*. Нередко можно заметить использование пассивного залога (*it's expected, it's scheduled*).

Более того в научно-популярном изложении можно встретить использование средств выразительности – сравнений (*like a matchstick castle*), метафор (*icy intruders* – так автор называет планеты), эпитетов (*stunning, tantalizing*), идиом (*the name of the game, to mark a major step on the road*). Нередко преобладают сложные предложения и предложения, осложненные разного рода придаточными обо-

ротами: «*That rocket booster had previously stuck a spectacular landing on a drone ship floating off the Florida coast, playfully named...*». Все эти признаки присущи художественному стилю.

Так как основной функцией научно-популярного изложения является воздействие на читателя и обращение к нему, можно наблюдать и признаки, характерные для публицистической литературы. Например, широкое употребление фразовых глаголов («*That inspired Germany to declare war on Russia and France, and Great Britain to respond with a declaration of war on Germany*»), использование восклицательных и вопросительных предложений («*To space and back in less than nine minutes? Hello future*»). Более того признаки публицистического стиля можно заметить и в заголовках некоторых научно-популярных статьях, где наблюдается опущение артиклей, местоимений и связочных глаголов: *New spider-like, tree-climbing crab species found*. В свою очередь в заголовках используются вопросительные, восклицательные и назывные предложения: «*How much do you know about these women who ruled?*».

Таким образом, благодаря представленным примерам можно сделать вывод, что научно-популярный подстиль не следует считать самостоятельной разновидностью языка, так как он вбирает в себя множество признаков и особенностей других функциональных стилей. Более того ни один языковой стиль не может существовать изолированно от другого, так как характеристики одного неизбежно проникают в другой. Статьи американского журнала «National Geographic» явились доказательством того, что научно-популярный подстиль благодаря использованию определенных лексико-грамматических особенностей действительно призван сделать научную информацию более доступной для широкого круга читателей. Следовательно, научно-популярное изложение требует от автора, как научной осведомленности, так и художественного таланта.

ЯПОНИЗМ В ТВОРЧЕСТВЕ ВИНСЕНТА ВАН ГОГА

Козлова А.Д.

Научный руководитель – канд. ист. наук Юнусова М.Г.

Актуальность доклада обусловлена изучением такого аспекта взаимодействия населения Востока и Запада как культурный диалог. Доклад призван выявить насколько правдиво суждение о том, что Винсента Ван Гога композиционному решению учили японцы.

Японизм как явление мощно проявился во второй половине XIX века в самых разнообразных вещах – изделиях из фарфора, мебели, аксессуарах дамского туалета, прическах. Его популярность была обусловлена тем, что Европа устала от наработанных материалов, в искусстве назревал кризис выразительности. Художники начали поиск новых средств и для решения этой задачи избрали «восточный путь» своих изысканий [Мутер Р.М., 1914. Т. 3. С. 99]. Известный искусствовед XX века Адольф Брюнинг в свое время выделил 4 основные направления воздействия Японии на европейское искусство, активно формирующее в то время «образ Японии». К этим четырем видам относятся: плоская манера письма, ритмическая игра линий, растительный орнамент и колористические особенности [Брюнинг А. «Вестник воспитания», 1902, № 9. С. 170].

Именно эти особенности мы можем видеть на каждом полотне Ван Гога, который выработал свой особый стиль наложения красок на холст путем толстых и энергичных штрихов, чтоб даже на краске оставался след кисти. Японское влияние закрепило его навыки и раскрепостило его как зрелого художника, о чем он сам неоднократно писал своему брату Тео в письмах: «*Вся моя работа в значительной мере строится на японцах*» [Ван-Гог. Письма. Л.-М., 1966. С. 371].

С появлением в жизни Винсента японской гравюры в его полотнах прослеживаются новые сюжеты. Если ранее доминанту его творчества составляли портреты и урбанистические пейзажи, то теперь он отдает предпочтение животному и растительному миру. Зимой 1887 г. Ван Гог занимается тотальным копированием японских произведений, перенося их с помощью расчерченных квадратов на более обширные плоскости. Примерами такого копирования являются дошедшие до нас три работы: «*Цветение сливового сада в Камейдо*», «*Мост под дождем*» по мотивам Утагавы Хиросигэ и знаменитая копия куртизанки авторства Кэйся Эйсена.

Впоследствии им овладевает мысль уехать из Парижа, он мечтает побывать в Японии или местах, равноценных ей. Таким местом, местом будущего он считает юг Франции – Арль, куда он устремляется в 1888 г.

Именно в Арле Ван Гог впервые начал использовать тростниковые палочки для рисунков тушью, пробуя работать в технике восточных мастеров. Используя ее, он научился передавать саму суть природы с таким совершенством, до какого европейское искусство еще не поднималось. Арль – это попытка хоть немного приблизиться к недостижимому идеалу, к той утопии, что Ван Гог так трепетно

хранил в своей душе. Весна в Арле 1888 г. был крайне деятельным временем для Винсента – он тратил множество денег на краски и холсты, пытаясь передать через свои беспримесные цвета и уверенные мазки всю красоту южного цветения.

Влияние японцев на Ван Гога было ограничено коротким периодом, но именно в этот период он создает свои самые экспрессивные, самые напряженные полотна, полные неудержимого темперамента. Таким примером может послужить его знаменитая «Звездная ночь» 1889 г. Апофеозом его творчества и тончайшей художественной интуиции можно считать полотно «Цветущая ветка миндаля», написанная за полгода до кончины. В этом полотне наиболее полно отразилось умиротворенное состояние природы, так напоминающее цветение сакуры на гравюрах укиё-э.

Ван-Гог умер сломленным, но не разочарованным. Можно сказать, что миф о Японии дал ему сильнейший импульс для создания целого ряда признанных шедевров.

Главное отличие Ван Гога от остальных импрессионистов и постимпрессионистов состояло в том, что он не пытался лишь слепо копировать, а сделал невероятную попытку прочувствовать тот восточный дух, обитавший на его коллекционных эстампах. Заниженный горизонт или его отсутствие, яркие и сочные краски, четкие черные контуры – все это сопровождало его картины до самых последних дней. Ван Гог был убежден, что художник должен рисовать стремительно, как японец, зарисовывавший не буквально каждую материальную черточку, а именно душу, неуловимую и прекрасную суть. Поэтому утверждение, что японцы научили его писать картины можно считать обоснованным, ведь недаром его талант так почитаем не только в Европе, но и в стране Восходящего солнца.

СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ ЮМОРА В РОМАНЕ СЮЮ ТАУНСЕНД «ТАЙНЫЙ ДНЕВНИК АДРИАНА МОУЛА»

Комлева Е.С.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Абросимова Н.А.

«Тайный дневник Адриана Моула» – британский роман, опубликованный в 1982 г. Роман рассказывает о жизни вымышленного подростка по имени Адриан Моул, который описывает все события, происходящие в его жизни в личном дневнике. Данный роман является представителем юмористического жанра, юмор которого направлен как на детей, так и на взрослых.

Цель нашей работы – изучить средства создания юмора в романе, искать и сопоставлять средства, выражающие экспрессивность, переданные различным уровнем лексики (сниженной, нейтральной или возвышенной), а также рассмотреть применение стилистических средств, использованных для достижения комического эффекта.

Актуальностью данного исследования является тот факт, что изучение юмора продолжается по сей день, а британский юмор остается одним из самых популярных в мире. Специфика юмора данного романа еще практически не изучена, что также представляло наш интерес.

В данной работе мы в первую очередь остановились на рассмотрении экспрессивного стиля речи. Обычно выделяют три основных пласта английского вокабуляра: нейтральная лексика (характерная для нейтрального стиля), специальная литературно-книжная лексика (характерная для высокого стиля) и нелитературная лексика (характерная для сниженного стиля) [Хомяков, Беляева, 1985, «Нестандартная лексика английского языка», С. 13]. Экспрессивная лексика является одним из способов передачи эмоций на письме и одним из проявлений этих эмоций является юмор. Использование различных стилей лексики является одним из способов достижения комического эффекта, используемого автором. В случае с книжной лексикой эффект достигается за счет того, что читатель не ожидает увидеть подобные литературные слова посреди разговорной речи. А нелитературная лексика передает собой экспрессивность ситуации и передает эмоции персонажей в различных ситуациях.

Таким образом, во время изучения лексических единиц, выражающих экспрессивность в данном произведении, нами были обнаружены примеры каждого из трех стилей. Например, в данном предложении: “*I am entering the period of **convalescence**. I am to regain my former **vigour***” [Townsend 1982, С. 316] мы наблюдаем пример использования двух слов возвышенной лексики английского языка, которые нетипичны для речи подростка. А в предложении “*It would choke me to eat anything that **creep** had touched*” [С. 200] слово *creep* обладает крайне негативной коннотацией и является вульгаризмом.

Множество комических ситуаций, описанных в книге, являлись таковыми за счет смешения двух стилей. Например, во фразе: “*I’m no stranger to **squalor***”, [С. 57] разговорная конструкция “*I’m no something to*” сочетается с более высоким словом “*squalor*” (нищета, убожество). Юмористический

эффект в подобных предложениях достигается за счет сочетания в себе неожиданного подбора слов, которые обычно не появляются рядом в тексте.

Также нами были рассмотрены различные стилистические приемы, использованные в романе для передачи комического. Например: “*Lucas spit candle-wax over his new suede shoes. It was the only cheerful incident in a tragic day*” [С. 249] является примером иронии, в котором главный герой надсмехается над не самым приятным для него человеком. А “*Everyone was acting in an undignified manner*” [С. 350] – это очевидный пример эвфемизма, который буквально означает, что все присутствующие были пьяны.

Нами было рассмотрено около 200 примеров передачи комического на письме автором. Из них абсолютное большинство (95) являлись элементами сниженной лексики, около 20 примеров включали в себя образцы возвышенной, поэтической лексики, а остальные представляли собой нейтральный стиль.

Таким образом, после изучения книги, нами были выявлены средства, с помощью которых в ней создается юмор, было обнаружено, что в данных примерах для достижения комического могли использоваться разные стили речи, но самым частым из них оказался сниженный экспрессивный стиль. Для достижения комического эффекта автор пользовалась самыми разными способами, в том числе и различными стилистическими тропами, но чаще всего в романе употребляется экспрессивный стиль для достижения юмористического эффекта.

ОБРАЗ СОВЕТСКОГО РЕБЕНКА В ГАЗЕТЕ «ПИОНЕРСКАЯ ПРАВДА» В ПЕРИОД С 1925 ПО 1933 ГОДЫ

Корнюшкина К.А.

Научный руководитель – д-р ист. наук, профессор Сальникова А.А.

«Пионерская Правда» очень богата неисследованным и непроанализированным материалом по истории советского детства, это своего рода растянутая во времени энциклопедия о нем. Изменчивость идеологического курса партии в связи огромным количеством поворотных исторических событий и следующие за ними пертурбации в сознании детей в ретроспективе как еще один мало изученный аспект данной темы. В качестве методов исследования при написании данной работы были использованы сравнительно-сопоставительный, социокультурный анализ, метод параллельного сравнения систем воспитания в выделенных временных промежутках.

Целью данной работы является анализ идеологического влияния на детей посредством периодической печати на примере газеты «Пионерская Правда» и составление образа идеального ребенка в выбранный период.

Образ идеального советского ребенка-пионера постоянно менялся под воздействием идеологических сдвигов. В указанный период это новый человек, действующий и созидающий, отчаянно борющийся с контрреволюцией, интернационалист, надежная будущность Страны Советов, двигатель коллективизации и индустриализацию.

КОНЦЕПТ ФИЗИЧЕСКОГО НАСИЛИЯ В ОКОЛОФУТБОЛЬНОЙ СРЕДЕ (К АНТРОПОЛОГИИ НАСИЛИЯ)

Королев И.В.

Научный руководитель – канд. ист. наук, доцент Козлов В.Е.

Насилие является одним из древнейших форм межгруппового и межличностного взаимодействия. В нашем исследовании мы рассматривали концепт физического насилия в субкультурной группе футбольных фанатов. Тема нашего исследования актуальна – футбольный Чемпионат Европы-2016, проходивший во Франции, вновь показал, что насилие является неотъемлемой частью футбольного фанатизма; в 2017-2018 гг. наша страна будет «хозяйкой» двух международных футбольных турниров: Кубка Конфедераций и Чемпионата Мира. Объект нашей работы – околофутбольная среда в рамках Российской Федерации. Предмет изучения – особенности этой субкультуры и предпосылки насилия в ней. Цель работы – исследовать философию физического насилия в фанатском сообществе. Данная цель определила следующие задачи:

1. Рассмотреть структуру околофутбольной среды.
2. Проанализировать причины пребывания участников в данном сообществе.
3. Исследовать мотивы насилия в среде.

В основу исследования легли материалы глубинных интервью с руководителями и активистами фанатских организаций; материалы, накопленные в процессе включенного и стороннего наблюдения.

Таким образом, в ходе нашей работы мы пришли к следующим выводам:

околофутбольная среда очень интересное явление, у которого есть своя история; культура, которая может трансформироваться, которая зависит от множества факторов, которая может различаться в зависимости от региона нашей планеты. Фанатское сообщество представлено следующими структурными элементами: «футбольные хулиганы» – специализируются на драках; «ультрас» – готовят перфомансы, обеспечивают визуальную, шумовую поддержку на стадионе и за его пределами; «кузьмичи» – обычные болельщики, которым интересна только игра и результаты команд. В российском фанатском сообществе граница между «хулиганами» и «ультрас» может варьироваться в зависимости от интересов личности: как представители «ультрас» могут участвовать в драках, так и «хулиганы» могут принимать участие в визуальном оформлении трибун и шумовой поддержке. Отмечается также наличие «кодекса чести» в данном сообществе, по которому как-то воздействовать на «кузьмичей», как правило, не принято. В российском околофутболе со временем выработался «русский стиль» – «чистые руки», согласно этому в драках между российскими оф-коллективами не используются какие-либо специальные предметы, увеличивающие урон.

В последние несколько лет в России отмечается рост популярности данной тематики, это объясняется влиянием ряда различных факторов – это массовость футбола, влияние массовой культуры, трансляция новостей околофутбольной среды в социальных сетях, доступность информации по данной теме, веяния моды. Молодые люди в возрасте юношеского максимализма особенно подвержены влиянию перечисленных факторов.

Восприятие околофутбола у участников сообщества, в целом, очень схоже, но также, безусловно, есть и индивидуальные особенности восприятия. Среди мотивов и «природы» насилия особняком стоят мнения об адреналине, сильнейших эмоциях и страсти от футбола и околофутбольной деятельности. Также представители данного сообщества выделяют особые отношения в коллективе, которые базируется на дружбе, взаимопомощи, совместном досуге.

На вопрос об угрозах, которое может представлять сейчас фанатская среда, эксперт ответил, что потенциал агрессии в данном сообществе может быть использован в каких-либо деструктивных политических целях.

Также есть вероятность того, что околофутбольная среда в ближайшие несколько лет претерпит положительные изменения, и в нашей стране фанатские движения постепенно будут переходить к более спокойной форме выражения поддержки футбольным клубам.

ФОРМИРОВАНИЕ ПОНЯТИЯ О ПРАВОВОМ ГОСУДАРСТВЕ НА УРОКАХ ОБЩЕСТВОЗНАНИЯ КАК ФАКТОР ПОЛИТИЧЕСКОЙ СОЦИАЛИЗАЦИИ МОЛОДЕЖИ

Крылова М.С.

Научный руководитель – канд. полит. наук, Файзуллина А.Р.

В современном российском обществе происходит становление новой системы ценностей. Особое место занимает гражданин, его интересы, права и обязанности. Приоритетом становится формирование в России правового государства. В связи с этим большое значение приобретает проблема политической социализации человека.

Современный Федеральный государственный стандарт среднего (полного) общего образования выдвигает новые требования перед обществоведческими дисциплинами: гражданское воспитание, формирование гражданской идентичности обучающихся, осознание ценностей российского гражданского общества, формирование уважения к закону и праву.

Исходя из требований настоящего ФГОС, необходимо развить у учащихся полное представление о правовом государстве на уроках обществознания, в частности применительно к существующей Российской действительности.

В соответствии с Федеральным законом «Об образовании в Российской Федерации», учебник является обязательным компонентом реализации государственных образовательных программ. Исходя из этого, мы посчитали логичным выявить место и содержание темы правового государства в современном обществоведческом курсе на основе анализа и сравнения содержания учебников по обществознанию из числа рекомендованных министерством образования РФ.

Нет единого мнения относительно места, которое должна занимать тема правового государства. Сложность определения конкретного места данной темы в школьном курсе обществознания можно

объяснить тем, что понятие правового государства охватывает многие темы внутри разделов политологии и права.

Проведенный нами сравнительный анализ содержания темы правового государства разных учебников по обществознанию позволил выявить ряд проблем:

1. Авторы не дают единого определения правового государства, по-разному соотносят понятия правового государства и гражданского общества, выделяют разные признаки правового государства, зачастую упуская существенные.

2. В учебниках по праву и обществознанию авторами практически не приводятся конкретных примеров из существующей Российской действительности. Мало отсылок к Конституции РФ.

3. Ни в одном из изученных нами учебников не рассматриваются предпосылки становления правового государства и гражданского общества.

Анализ кодификатора и заданий демоверсий ЕГЭ показывает, что темы политологии и права занимают 2/5 тем, проверяемых на экзамене, из них около половины связаны с понятиями правового государства и гражданского общества. Таким образом, эти темы занимают значительное место в курсе современного обществознания и играют определяющую роль в процессе политической социализации учащихся.

По данным Федерального института педагогических измерений Единый государственный экзамен по обществознанию 2016 г. показал, что сегодня существуют серьезные проблемы с социализацией выпускников, как граждан РФ.

Это, на наш взгляд, может быть связано с несоответствием содержания УМК требованиям ФГОС. Поэтому учителю необходимо методически грамотно выстраивать урок, применяя различные приемы и методы, внимательно подбирать дополнительную литературу по теме правового государства, а также правильно организовывать работу с источниками.

ОСОБЕННОСТИ ВЫРАЖЕНИЯ ЭМОЦИОНАЛЬНОГО КОНЦЕПТА СТРАХ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

Кузнецова Д.С.

Научный руководитель – канд. филол. наук, старший преподаватель Булатова А.М.

Актуальность исследования продиктована необходимостью изучения языковых средств репрезентации эмоционального концепта „Angst“ – «страх» в немецком и русском языках. Объектом исследования выступает одна из самых сильных эмоций, переживаемых человеком, а также ее объективация в публицистическом дискурсе. Как нам известно, публицистический текст – это тот тип речи, который воздействует на людей с помощью СМИ (газеты, журналы, очерки, интервью и т.п.). Лексика в подобных текстах имеет эмоциональную окраску, повторы, риторические вопросы, восклицания, фразеологизмы, синонимы и многое другое.

Особый акцент уделялся примерам политического и психологического характера, так как в них наиболее точно и ярко описывается состояние страха и его причины. В качестве материала исследования послужили современные журналы и газеты (Правда, Российская газета, Zeit, Brigitte, Spiegel).

В русских и немецких публицистических текстах нам удалось выделить следующие предложные группы: страх + предлог, предлог + страх, предлог + страх + предлог (Angst + Präposition, Präposition + Angst, Präposition + Angst + Präposition). Такая конструкция как страх + предлог является наиболее употребляемой как в русских, так и в немецких публицистических текстах, и сопровождается чаще всего такими предлогами как: перед, от, за, vor, um, aus (*страх перед* полетом, *страх за* себя, *Angst vor dem Piek*, *Angst um* sein Leben).

В исследуемых нами примерах также часто встречаются синонимы. Они помогают сделать текст насыщенным, разнообразным, помогают избегать повторов, что, в свою очередь, привлекает читателя и слушателя. В немецком языке синонимами слова Angst выступают: Furcht, Horror, Panik, Schreck, Schrecken, Befürchtung. В русском языке: ужас, беспокойство, тревога, паника, боязнь.

Исследуя эмоциональный концепт СТРАХ – ANGST в немецких и русских публицистических текстах, мы пришли к выводу, что самой распространенной конструкцией является СТРАХ+ПЕРЕД (ANGST + VOR). Это дает нам представление о том, что человек чаще испытывает страх перед чем-либо, нежели из-за (от) чего-либо.

По критерию интенсивности человеческий страх варьируется от испуга (самая слабая степень страха) до паники и ужаса (сильнейшая степень эмоции, сопровождающаяся отвращением). Однако, несмотря на то, что страх является отрицательной эмоцией, некоторые люди от паники и ужаса начи-

нают быстрее и лучше думать, принимать верные решения, чем при обычном спокойном состоянии. В пользу этого можно сказать, что страх – это базовая эмоция, без которой наша жизнь невозможна в принципе.

В заключении следует отметить, что изучение эмоционального концепта «страх» является довольно объемным и трудоемким процессом в лингвистике. Поэтому представленная тема является актуальной для дальнейшего исследования как с точки зрения лингвистики, так и психологии.

ЗАИМСТВОВАНИЯ В СПОРТИВНОМ ДИСКУРСЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

Кузнецова П.В.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Акимова О.В.

Важной частью общественной жизни является язык. Заимствования сильно влияют на язык-реципиент, так как привносят характер своего языка в систему словообразования. Заимствования вызывают большой интерес, как объект исследования.

В ходе нашей работы мы исследовали заимствованную лексику спортивного дискурса английского и русского языков, провели анализ заимствований в спортивных текстах. Актуальность нашей работы обусловлена тем, что сфера спорта активно развивается, растет интерес к спортивным соревнованиям, появляются новые понятия, технологии. Материалом нашего исследования послужили слова и словосочетания, относящиеся к текстам спортивного дискурса. Теоретической базой послужили работы таких учёных, как Л.П. Крысин, С.В. Гринёв, Л.М. Баш, М.А. Брейтер. Нами были рассмотрены онлайн-статьи газетных изданий спортивной тематики (BBC Sport, The Telegraph Sport, Спорт-экспресс, Советский спорт) на русском и английском языках.

Существует несколько типов заимствований, согласно их классификации:

Полные заимствования – слова, сохраняющие фонетические и семантические особенности.

На русском примерами таковых являются: *пенальти, камбэк, овертайм, хет-трик, плей-офф, сейв*. Подобные слова сохранили в русском языке свои фонетические и семантические особенности.

В английском языке мы обнаружили следующие примеры: *league, campaign, debut, formula, yoga*. Они ассимилировались в английском языке, однако сохранили свои фонетические особенности.

Относительные заимствования – слова, меняющие своё первоначальное значение.

Примеры на русском языке: *допинг, респондент, тренер, стимулятор, пас, тайм, форвард*. Все эти слова пришли из английского языка. В английском языке подобные слова хоть и не изменили полностью свое значение, сейчас они реже употребляются в речи. Например, *форвард – front man, тренер – coach, пас – ball*.

Примеры в английском языке: *stadium, court, podium*. С приходом в английский язык они изменили свое значение.

Варваризмы используются в связи со спецификой языка, из которого слово заимствовано.

На русском языке примерами служат: *селсао, векзит, супербоул, бундеслига*.

На английском языке: *Grand Prix, tibia, fibula, El Clasico*.

На основе нашего исследования, можно провести анализ заимствований двух языков. Большинство рассмотренных нами заимствований в русском языке пришли из английского (примерно 73 %). Это объясняется высокой ролью и распространенностью английского языка в мире. В наши дни новые понятия возникают в англоговорящих странах, поэтому английский язык имеет такое большое влияние и на русскую речь.

В английском языке наибольший процент исследуемых нами заимствований приходится на французский язык (примерно 47 %). На протяжении долгого времени влияние, оказываемое французским языком на английский, было колоссальным.

ФОРМИРОВАНИЕ КОЛЛЕКЦИЙ ИМПРЕССИОНИСТОВ В МУЗЕЯХ МОСКВЫ

Кулдубаев И.М.

Научный руководитель – канд. искусствоведения, старший преподаватель Ваганова Ф.Г.

Цель исследования – определить особенности формирования коллекций импрессионистов в музеях России на примере музеев города Москвы.

Задачи: исследование истории создания музеев Москвы, в которых представлены работы импрессионистов; изучение источников формирования коллекций импрессионистов в ГМИИ им. Пушкина

и Музее русского импрессионизма. Для тщательного исследования вышеуказанных коллекций была организована поездка в Москву, где на протяжении 14 дней мной были проведены наблюдение, анализ коллекций и работы музеев, а также устное интервью с представителями музеев. ГМИИ им. Пушкина.

Галерея искусства стран Европы и Америки XIX–XX веков – новый отдел Государственного музея изобразительных искусств имени А.С. Пушкина. Она открыла свои двери для публики в августе 2006 г.

Объект исследования – коллекция импрессионистов и постимпрессионистов занимает свое место именно там. Коллекция представлена работами Винсента Ван Гога, Эдварда Мунка, Анри Матисса и др. Работы импрессионистов представлены в хронологическом порядке, каждому художнику выделено соответствующее музейное пространство, которое ограничено от других визуально. История музейных коллекций в России берет свое начало именами таких известных коллекционеров, как М.А. Морозов и С.И. Щукин. Оба коллекционера загорелись идеей создания коллекции современного искусства в конце XIX века.

Первым был М.А. Морозов, сделавший смелое по тому времени приобретение – эскизную работу Эдуарда Мане «Кабачок» (1879). Иван Морозов отдавал предпочтение ранним камерным импрессионистическим пейзажам и величавому ритму композиций Поля Сезанна, а ведущее место в его коллекции занимали работы мастеров группы «Наби». У Морозова был основательный историко-искусствоведческий подход к собирательству. Коллекционер нередко пользовался советами русских критиков и художников.

Энергичный и страстный человек, Сергей Иванович буквально «заболел» новым французским искусством. С самого начала он отличался безошибочностью коллекционерского «чутья» и верностью «глаза» – большинство приобретенных им работ представляют собой шедевры. Одновременно с ним загорелся идеей создать коллекцию современного искусства текстильный магнат Сергей Иванович Щукин. Энергичный и страстный человек, Сергей Иванович буквально «заболел» новым французским искусством. С самого начала он отличался безошибочностью коллекционерского «чутья» и верностью «глаза» – большинство приобретенных им работ представляют собой шедевры. С каждым новым увлечением дом Щукина в Большом Знаменском переулке наполнялся первоклассными произведениями, превращаясь в настоящий музей. Влюбленность Щукина в живопись импрессионистов обернулась рождением «салона Моне», где можно было проследить эволюцию всего творчества мастера. Заботясь о судьбе своего уникального собрания, Щукин еще до революции принял решение передать его в дар городу Москве. Заботясь о судьбе своего уникального собрания, Щукин еще до революции принял решение передать его в дар городу Москве.

Музей русского импрессионизма. Картины выдающихся российских художников: Константина Коровина и Валентина Серова, Станислава Жуковского и др. составляют основную экспозицию Музея русского импрессионизма. Идея создания Музея появилась у коллекционера Бориса Минца еще в 2012 г. Впервые как единое собрание полотна были представлены в аукционном доме MacDougall's весной 2014 г. С самого первого дня существования Музей русского импрессионизма занимается специальными образовательными и просветительскими программами. Как мы видим, частный музей, в силу другого источника финансирования и правовой формы имеет намного более широкие возможности для воплощения творческих замыслов экспозиционеров. Здесь современность, стиль high-tech легко уживается с историческими полотнами, а различного рода интерактивные зоны располагают к себе молодых и малоподвижных граждан.

Выводы. В ходе исследования были определены особенности формирования коллекций импрессионистов в музеях России, тщательным образом исследованы не только история создания музеев, история формирования коллекций, но и особенности функционирования государственного и частного музея.

ФОНД СУДОСТРОИТЕЛЬНОГО ЗАВОДА ИМ. М. ГОРЬКОГО В НАЦИОНАЛЬНОМ АРХИВЕ РТ

Куприянов С.А.

Научный руководитель – канд. ист. наук, доцент Крашенинникова Т.П.

Зеленодольский судостроительный завод им. М. Горького – первоначально судоремонтное, а с середины 1920-х годов – судостроительное предприятие ТАССР [Зеленодольский регион, 2003, вып. 3, С. 196–197].

В Национальном архиве Республики Татарстан хранятся фонды под номерами: Р-580 (Паратский судостроительный завод Татарского совета народного хозяйства (ТСНХ) за 1917-1924 гг.) и Р-3828 (завод им. М. Горького Совета народного хозяйства Татарского экономического района (ТСНХ),

г. Зеленодольск), содержащий документацию о деятельности Зеленодольского судостроительного завода им. М. Горького в период 1933-1959 гг.

В статье рассмотрены документы фонда Р-3828. Данный фонд состоит из 2-х описей, которые содержат в себе делопроизводственную документацию руководящего, статистического, процессуально-го характера.

Документы фонда отражают состояние производственной деятельности завода; проблем, связанных с обеспечением данной деятельности; выполнения заказов оборонного значения; кадрового состава предприятия; положения завода в системе Наркомата тяжёлой промышленности; социальной и культурной политики администрации предприятия в отношении рабочих и служащих, происшествий и проводимых мероприятий; контактов с поставщиками, заказчиками промышленной продукции и т.д. Также в документах имеется информация о положении дел на других предприятиях тяжёлой промышленности СССР.

Степень верификации некоторых документов из этих описей подлежит сомнению, т.к. существует вероятность искажения по ряду причин содержащихся в них объективных данных.

А.Ф. ЛИХАЧЕВ КАК ИССЛЕДОВАТЕЛЬ ВОЛЖСКОЙ БУЛГАРИИ

Латыпова А.Р.

Научный руководитель – канд. ист. наук, доцент Гатин А.А.

Рукопись Андрея Федоровича «Великая Булгария» воспринимается в научных кругах неоднозначно, однако нельзя отрицать тот факт, что он одним из первых начал изучение истории через археологические находки и древние рукописи. Лихачев постановил, что Булгары и Угры произошли от Гуннов, так как территория поселений данных племен «простиралась от Азовского моря по Дону и Волге к северу». Он сообщает, что болгарские племена довольно часто совершали походы на Византию. Но по итогу племена разделились, создав два противоположных государства: Малую и Великую Булгарию, из которой позже «вышла» Волжская Булгария.

Территория Великой Булгарии простиралась от берегов Волги до Уральских гор и от реки Камы до реки Самары [Kupfer, Voyage dans l'empire, 1833, P. 61]. Жители Булгарии, по свидетельствам одной татарской рукописи, обратились в магометанство примерно в 630 г., что на 292 г. раньше указанного года в арабских источниках. Еда у болгар сохранилась еще с тем времен, когда они вели кочевой и воинственный образ жизни – конина и просо. Во время посольства Ибн-Фадлана они были уже оседлые и занимались земледелием, разведением рогатого скота и бортничеством. Из разводимых культур в рукописи отмечены пшеница, ячмень и хмель, также занимались кожевенным делом. Климатические условия того времени, по свидетельствам арабских писателей, были гораздо суровее и холоднее теперешнего. Снег, со слов Абу-Хамеда Андалусии, иногда лежал в течение всего лета – выдержка из рукописи: «Наконец, огромные пространства непроходимых лесных чащ, препятствующие скорому таянию снега, и самый уровень воды в Волге, стоявший тогда гораздо выше теперешнего».

А.Ф. Лихачев осветил и устройство государства: по его мнению, оно было федеративным – болгарский владыка имел подчиненных себе князей и царей (мулюк), таким образом формировался Верховный совет, на котором решались вопросы страны. Также коллекционер обозначил города, находившиеся на территории страны и их примерное местонахождение. Первым городом он называет Болгар: остатки города принадлежат мусульманскому периоду, т.е. с X по XV столетие – это доказываемое большим количеством исторических известий и характером самих зданий. Во время нашествия монголы произвели большое разрушение в Булгаре, но город оправился вскоре уже как резиденция золотоордынских повелителей. С точностью неизвестно, когда возник город на том месте, где теперь его развалины. Исторические сведения о нем начинаются только с 10 века. Сивар или же Сувар второй по значимости город Булгарии, об этом свидетельствуют сведения о чеканке в X веке здесь собственных монет. Однако город этот не всегда принадлежал Волжской Булгарии – сперва город был под властью Бургасов (совр. чуваша). Далее перечисляются менее важные города государства: Биляр, Жукотин, Исболь или Усбуль, Ашлы или Ашель, Собекул или Сабакул, Тухчин (Тугчи, Тоукчи), Челмата. В народности болгар выделяются несколько компонентов – это тюркский, славянский и финно-угорский. В мусульманских эпитафиях, находившихся на территории некогда существовавшей Волжской Булгарии, преобладает элемент чувашского языка с татарским наречием. На надгробиях, принадлежащих к эпохе Чингизидов, встречаются эпитафии на чувашском языке, из этого был сделан вывод: в Булгарии говорили на языке, ныне считающийся чувашским – следовательно, по утверждению А.Ф. Лихачева, чуваша являются потомки болгаров.

КЕЙС-ТЕХНОЛОГИИ КАК СРЕДСТВО ОЦЕНКИ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ОБЩЕСТВОЗНАНИЮ

Лядвейкина Е.А.

Научный руководитель – канд. полит. наук, доцент Файзуллина А.Р.

Кейс-метод зародился в Гарвардской школе бизнеса в начале прошлого века, и в 1920 г. после издания сборника кейсов вся система обучения была переведена на методiku case-study, а в России кейс-метод впервые был апробован в 1970-х гг. в МГУ им. М.В. Ломоносова.

В последнее десятилетие кейс-методы обучения нашли широкое применение и в образовании, и вполне успешно их можно использовать на уроках обществознания по актуальным темам, требующим разнопланового разбора. Источники кейсов по предметам обществоведческого цикла могут быть самыми разнообразными: историческое событие или явление, художественные произведения, кинофильмы, научная информация, экспозиции музеев, опыт учащихся. Практическая часть таких кейс-технологий включает индивидуальный план, когда получается кейс, содержащий пакет конкретных заданий, рекомендаций по изучению материала, вопросы для самоконтроля, практические и творческие задания.

Одной из приоритетных, в рамках обществоведческого курса, является тема «Молодежь в современном обществе», а важной составляющей молодёжной активности является организация фестивального движения. Примером кейс-проекта может быть ролевая игра на тему «VI Всемирный фестиваль молодёжи и студентов в Москве 1957 г.», актуального в преддверии предстоящего юбилейного XIX Всемирного фестиваля молодёжи и студентов в Сочи в октябре 2017 г., апробированного нами на уроках обществознания в рамках учебной педагогической практики в 11 классе гимназии № 9 г. Казани.

Данный кейс включал две фазы: Фаза 1. Внеаудиторная творческая работа по созданию кейса. Фаза 2. Деятельность учителя в аудитории при обсуждении кейса, со вступительным и заключительным словом, организацией дискуссии, поддержки делового настроения в аудитории, оценки вклада учащихся в анализ ситуаций. Предварительно перед классом были сформулированы четыре основных проблемы: почему тема актуальна; кто будет готовить задания; какие формы работы будут представлены; что ожидать в результате.

Структура данного проекта была представлена следующим образом: Этап 1. Внеаудиторная организационная работа по созданию кейса и вопросов для его анализа, которая состояла из трёх частей: научно-исследовательская (подготовка материала конкретно-исторического и историко-историографического характера); конструирующая (подготовка задач-ситуаций в формате дискуссий и презентаций), методическая (разработка методов, направленных на развитие навыков анализа и критического мышления; соединение теории и практики; демонстрация различных позиций и точек зрения; представление примеров принимаемых решений и их последствий; формирование навыков оценки альтернативных вариантов). Этап 2. Работа непосредственно в аудитории при обсуждении кейса, которая включала следующие части: вводно-мотивационная часть: вступительная речь руководителя проекта; реализация проекта: дискуссия и презентации среди участников проекта; заключительная часть: подведение итогов.

Цель и задачи проекта: выявить, показать и обосновать общественно-политическую актуальность Московского фестиваля 1957 г. как исторического опыта при подготовке Всемирного фестиваля молодёжи и студентов 2017 г. в Сочи.

Пакеты заданий проекта: Посещение выставки «Москва. 1957. Фестиваль дружбы» (Национальный музей Республики Татарстан); поиск источников документального характера, личного происхождения, периодической печати, фото-аудио-видео материалов по теме проекта; подбор литературы советских и современных авторов по теме проекта; подготовка материала дискуссий и мультимедийных презентаций по теме проекта; подборка рекламных плакатов фестиваля советского времени, составление проверочных заданий для подведения итогов по усвоению темы проекта.

Основные дискуссии проекта: Дискуссия № 1. Всемирный фестиваль молодёжи и студентов в Москве (1957) в оценке советского времени. Дискуссия № 2. Всемирный фестиваль молодёжи и студентов в Москве (1957) в современном осмыслении.

Подведение итогов реализации проекта: Апробация данного кейс-проекта показала очевидную актуальность в преддверии предстоящего Сочинского фестиваля, и позволила приобрести навыки в практическом применении современного подхода изучения материала по обществоведческому курсу.

АССИМИЛЯЦИЯ В АМЕРИКАНСКОМ ВАРИАНТЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА (НА ОСНОВЕ СОВРЕМЕННЫХ АМЕРИКАНСКИХ ПЕСЕН)

Мавлина Д.А.

Научный руководитель – канд. пед. наук, старший преподаватель Бабенко О.В.

Наше исследование направлено на изучение фонетических особенностей американского и афро-американского вариантов английского языка в современной музыке, а также выявление сходств и различий в комбинаторных процессах. На сегодняшний день музыка американских и афро-американских исполнителей считается самой популярной, однако из-за фонетических особенностей этих вариантов английского языка возникают трудности при восприятии на слух.

Для начала стоит отметить, что в потоке речи звуки взаимодействуют между собой, влияя друг на друга и подвергаясь различным фонетическим изменениям. Их принято делить на комбинаторные (к ним относится редуция) и позиционные (аккомодация, диссимилиция, ассимиляция). Наиболее распространенным процессом считается ассимиляция.

Такие процессы появились по двум причинам:

1. экономия усилий со стороны говорящего, чья главная цель – максимально эффективно передать информацию за короткое время;
2. чисто физиологическая – степень подвижности отдельных органов речи.

Согласно определению, **ассимиляция** – это фонологический процесс, с помощью которого фонетика речевого сегмента становится другим сегментом в слове. Другими словами, на звук оказывает влияние звук, стоящий после или перед ним так, что меняется его произношение. Звуковые изменения в отношении последующего сегмента называются регрессивной ассимиляцией, а изменения со ссылкой на предыдущий сегмент – прогрессивной ассимиляцией. Иногда звуки могут влиять друг на друга. Это происходит при взаимной ассимиляции.

Принимая во внимание фонетические особенности американского и афро-американского вариантов английского языка, были проанализированы 100 композиций следующих групп и исполнителей: Justin Timberlake, Lana Del Rey, Katy Perry, Maroon 5, Imagine Dragons, Nick Jonas, One Republic, Rihanna, Jason Derulo, Ariana Grande, Future, Beyonce, Tinashe, Chris Brown. В процессе анализа учитывались виды ассимиляции, включающие в себя такие процессы, как: носовой взрыв, боковой взрыв, потеря взрыва, озвончение, оглушение, взаимное влияние, смена места артикуляции.

Процентное соотношение видов ассимиляции и их процессов в песнях американских исполнителей:

- 1) Прогрессивная – 56 %.
- 2) Регрессивная – 40 %.
- 3) Взаимная – 4 %.
- 4) Носовой взрыв (*I don't want to ['wa:nə] lose you now*) – 16 %.
- 5) Потеря взрыва (*Is this how we say good bye?[gəbbai]*) – 28 %.
- 6) Озвончение (*I can see that once I was [wɒz] blind*) – 26 %.
- 7) Оглушение (*Your halo's full of fire [əf'faɪər]*) – 20 %.
- 8) Смена места артикуляции (*I got this [ðɪs] feeling*) – 6 %.
- 9) Взаимное влияние (*Can write [raɪt] my story*) – 4 %.

В песнях афро-американских исполнителей:

- 1) Прогрессивная – 26 %.
- 2) Регрессивная – 70 %.
- 3) Взаимная – 4 %.
- 4) Носовой взрыв (*Shine bright like a diamond [daɪəməŋ]*) – 28 %.
- 5) Боковой взрыв (*To settle [setl] down*) – 6 %.
- 6) Потеря взрыва (*Just as [dʒʌs ez] long*) – 20 %.
- 7) Озвончение (*It's like I can't get over [gedoovə]*) – 16 %.
- 8) Оглушение (*When I walked [wɔ:kt] away*) – 12 %;
- 9) Смена места артикуляции (*Running through [əru:] your veins*) – 14 %;
- 10) Взаимное влияние (*Like two [tu:] planets*) – 4 %.

Так как наилучшим способом для улучшения процесса восприятия на слух являются аудио- и видеоматериалы, можно сказать, что данные, полученные в нашем исследовании, могут быть полезны преподавателям и переводчикам, заинтересованным в углублении своих познаний в особен-

ностях фонетических процессов, происходящих в американском и афро-американском вариантах английского языка.

СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ОБОРОТОВ ИТАЛЬЯНСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ ПО АСПЕКТУ «ЕДА»

Макуха Р.В.

Научный руководитель – ассистент Середина А.Ю.

«В развитом обществе пища становится составным элементом большого числа ситуаций, передающим определенную информацию. Еда как универсальное лексикализованное понятие, существующее во всех этнокультурных областях, конкретизируется специфическим образом, приобретая национальные характеристики» [Писанова, 2009, С. 222].

Цель данной работы заключается в исследовании и описании основных характеристик фразеологических оборотов по аспекту «Еда» в итальянской и английской лингвокультурах.

Объектом исследования является фразеологическая система современных английского и итальянских языков.

Предметом исследования являются лингвокультурологические особенности фразеологических единиц с компонентом «Еда» в сопоставительном аспекте.

Названия продуктов питания, блюд, их качеств, а также процессов их приготовления и употребления обладают ярко выраженной национально-культурной спецификой, а также отражают особенности национального мировидения и миропонимания, служат ярким примером образного отражения действительности в языке, формируют метафорический фрагмент национальной картины мира. Еда во всём объёме и многообразии является одним из важнейших факторов жизнедеятельности, что находит воплощение в языке и коммуникативной деятельности. Следуя этому, мы можем изучить национальную специфику определенного народа. В данном случае, мы изучаем итальянский и английский фразеологические составы языков.

Так, например, итальянская кулинарная культура немыслима без изделий из теста, томатного соуса, тогда как английская – без хлеба, бекона, яиц, молока.

Мы можем заметить определенную специфику культуры. Если провести опрос и узнать, что приходит на ум, когда задаешь вопрос об итальянской и английской кухнях, то первое, что скажут люди об итальянской кухне – это пицца и паста, в то время как об английской – знаменитый «английский» завтрак. Этому находит отражение и во фразеологии языков. Большинство компонентов по аспекту «еда», преобладающих во фразеологизмах итальянского языка – хлеб, тесто, макароны, в английских фразеологизмах – хлеб, яйца, молоко, соль. Мы выделили, что культурологическая семантика хлеба совпадает в двух языках, который наиболее часто встречается в фразеологическом составе двух языков. Например, *mangiare il pane pentito* – есть горький хлеб ‘испытывать сожаления о произошедшем’ [Канестри, 2016, С. 236], *to take the bread out of somebody’s mouth* – лишать кого-либо куска хлеба [Кунин, 1967, С. 26]. В целом, можно выделить общие символичные значения, которые несет «хлеб» во фразеологизмах: символ духовности, материальности, символ средства к существованию, гостеприимства.

Таким образом, изучив фразеологизмы с компонентом «еда» в английском и итальянском языках, можно выделить, что часто невозможно найти фразеологизмы – аналоги, совпадающие по грамматической форме, синтаксическому строю и семантике. Так как в разных языках используются разные образы, в которых отражается неповторимый способ образного мышления, культуры и психологии народа.

ВОДНЫЕ КОНФЛИКТЫ СЕВЕРО-ВОСТОЧНОЙ АФРИКИ КАК ПРЕДПОСЫЛКИ ВООРУЖЕННЫХ КОНФЛИКТОВ И УГРОЗА РЕГИОНАЛЬНОЙ БЕЗОПАСНОСТИ XXI ВЕКА

Манина Ю.С.

Научный руководитель – канд. ист. наук, доцент Шагалов В.А.

Африка считается одним из самых конфликтных регионов в мире, к числу многочисленных проблем относится и водный вопрос, т.к. постоянный рост населения и растущий спрос на пресную воду ставят под угрозу нормальное социально-экономическое развитие региона, затрагивая при этом вопросы безопасности. Крупнейшим речным бассейном, заслуживающим особого внимания, является бассейн реки Нил. Влияние за водами Нила борются такие страны, как Египет, Эфиопия, Судан. Не-

смотря на бурные дискуссии, регулярные двусторонние встречи и экономическое давление, конфликт, на сегодняшний день, продолжает оставаться вяло текущим. Однако, правительство Египта не раз заявляло о намерении начать военные действия за борьбу нильских вод.

Кроме этого, в исследовании была рассмотрена ситуация вокруг озера Виктория. Проблема данного водного спора заключается не только в равном использовании вод, но и угроза загрязнения озера Виктория. На сегодняшний день, активно функционирует экологическая организация – OSIENALA – Общество друзей озера Виктория, которая следит за сокращением водных лилий и принимает неотложные меры при увеличении их численности.

Следует отметить, что регион Северо-Восточной Африки является не только регионом больших возможностей, но и очень конфликтным регионом. К числу пограничных конфликтов, роста террористической угрозы, актуальны водные конфликты. Однако, необходимо учесть, что данная разновидность конфликта, на данный момент, не угрожает региональной безопасности Африки, представляя собой вяло текущие спорные ситуации. Несмотря на это, водные споры вызывают беспокойство у правительств стран Северо-Восточной Африки, т.к. высокий процент коренного населения зависят от вод Нила и озера Виктория, которые выступают источниками их заработка и пропитания.

ПАРЕМИИ С КОМПОНЕНТОМ-ЗООНИМОМ (ОБОЗНАЧЕНИЕМ ДОМАШНИХ ЖИВОТНЫХ) В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Масленкова К.А.

Научный руководитель – старший преподаватель Кузьмина О.Д.

В настоящее время в английском языке актуальным является вопрос об изучении и использовании таких единиц фразеологии как паремии, отображающие весь культурно-исторический опыт того или иного народа и характеризующие особенности его менталитета и поведения. Особый интерес вызывают и семантические компоненты-зоонимы. С древнейших времен мир людей связан с миром животных, что позволяет провести параллель между поведением и характером их представителей.

Так, в нашем исследовании мы рассмотрели семантические особенности и способы перевода паремиологических единиц английского языка с компонентом-зоонимом, обозначающим домашних животных.

Для комплексного исследования лексико-семантических особенностей отобранных паремий было необходимо, в первую очередь, обратиться к трудам авторов, внесших большой вклад в изучение английской фразеологии. На основании изученных данных мы дали определение понятию «паремия» и «зооним». Г.Л. Пермякову принадлежит определение *паремиологических единиц* как «народных изречений в форме предложений – пословиц, поговорок, примет, а также в виде цепочек предложений, представляющих элементарную сценку или простейший диалог, например, побасенки, «одномоментные» анекдоты, загадки» [Пермяков, 1988, С. 80]. Под *зоонимом* во фразеологии понимается «существительное, которое в первичном значении обозначает какое-либо животное».

Мы рассмотрели 92 паремии с компонентом-зоонимом, чтобы выяснить, какими качествами наделено то или иное животное в англоязычной картине мира. Наиболее встречающимися стали следующие зоонимы: *horse* – лошадь (21 %), *cat* – кошка (16 %), *dog* – собака (14 %), *ass* – осел (9 %), *cow* – корова (8 %), *cock* – петух (6 %). С точки зрения семантики, рассмотренные паремии обозначают черты характера человека и некоторые реалии его жизни, на основании чего мы пришли к следующим выводам: *кошка (cat)* олицетворяет осторожность и аккуратность; жадность приписывают *собаке (dog)*; *осел (ass)* является символом глупости; *овца (sheep)* и *корова (cow)* стали главными зоонимами в паремиях о семейных отношениях, а человеческую беспечность чаще всего связывают с *лошадью (horse)*: остаться без лошади – большая неудача.

Проанализировав способы перевода исследуемых паремиологических единиц на русский язык (*эквивалентный* с сохранением одного и того же компонента-зоонима в обоих языках, *функциональный аналог* с заменой зоонима и *контекстуальный* перевод, при котором зоонимы не используются вообще и смысл паремии передается иными языковыми средствами), было выявлено, что большинство паремий переведены при помощи контекстуального перевода (52 %), что можно объяснить передачей того или иного понятия в русскоязычной картине мира не через зоонимы, а компоненты с другим значением (растения, природные явления и пр.).

Особенности языкового общественного сознания накладывают свой отпечаток на пословицы и поговорки и составляют национальный языковой характер народов, а соответствие того или иного животного какой-либо черте характера человека или реалии его жизни зависит от менталитета и куль-

турно-исторического опыта народа. Так, для англичан такие зоонимы, как horse, cat, dog, ass, sheep, cow и др. имеют положительную или отрицательную коннотацию в зависимости от тех черт характера, которые носят эти компоненты.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ НАЦИОНАЛЬНОГО КОЛОРИТА ПРИ ПЕРЕВОДЕ ИСПАНСКОЙ НАРОДНОЙ СКАЗКИ

Матрёнина Ю.А.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Палутина О.Г.

Одним из важнейших принципов современного переводоведения является принцип переводимости, однако он не совсем справедлив в рамках художественной литературы и, тем более, недопустим при переводе фольклора, поскольку при данном подходе перевод не встречает таких препятствий как передача значения особых языковых единиц или отдельных особенностей текста, а является возможным во всех случаях. Отсюда следует, что в результате каждое высказывание на языке оригинала в переводе может выглядеть как стандартизированная семантическая формула, естественная для реципиента, но в то же время лишенная колорита, богатства и оригинальности, присущих исходному языку [Комиссаров, 2001, С. 40].

Чтобы избежать стандартизации, мы должны уделять особое внимание элементам текста, в которых содержится эстетическая и фактическая информация, выраженная средствами исходного языка и относящаяся к культурной специфике народа: фоновой информации и реалиям. Самые обычные слова и обороты могут создавать препятствия для переводчика, если в них содержится информация об ассоциативных реалиях, отсутствующих в культурной среде реципиента. От правильного восприятия этой информации напрямую зависит сохранение национального колорита подлинника в переводном тексте, в то время как неудачный выбор аналога разрушает, стирает национальный колорит и заменяет стилистическую окраску слова [Виноградов, 2001, С. 58].

Существует несколько способов передачи национального колорита:

1. Транскрибирование каждой реалии в отдельности (*señor-сеньор, sombrero-сомbrero, siesta-сиеста*).

2. Замена реалии ИЯ реалией ПЯ (замена испанского *peso* (*peso*) русским *рублем*).

3. Описательный перевод.

4. Внешняя транскрипции реалии в комплексе с передачей ее внутреннего значения с помощью функционального эквивалента (*ratonpérez – Ратонперес, мышонок, который оставляет детям монетку за молочный зуб*) [Влахов, 1980, С. 116].

Нами было проанализировано 170 культурологических элементов, собранных на материале 19 испанских народных сказок (J. Camarena «Cuentos tradicionales de León», F. Caballero «Cuentos, adivinanzas y refranes populares»). В ходе исследования мы выяснили, что реалии составляют 11,7 % от всего количества культурологических единиц оригинала (20 из 170).

Частота использования способов перевода реалий следующая:

Транскрибирование каждой реалии в отдельности – 40 % (8) (*Xuan-Хуан*)

Замена реалии ИЯ реалией ПЯ – 20 % (4) (*San Esteban – Стефан Первомученик*)

Описательный перевод – 20 % (4) (*Mariquita Mojada – мокрая и жалкая от дождя бежала я*)

Внешняя транскрипции реалии в комплексе с передачей ее внутреннего значения с помощью функционального эквивалента – 20 % (4) (*Pedro Urdemales – Педро Прохвост*).

ПРИКЛЮЧЕНИЯ КАК СМЫСЛ ЖИЗНИ ГЕРОЕВ ПРОИЗВЕДЕНИЙ Э. ХЕМИНГУЭЯ

Махмутова Д.М.

Научный руководитель – канд. ист. наук, доцент Бодров О.В.

Эрнест Хемингуэй – один из наиболее популярных и влиятельных американских писателей-реалистов XX века. Произведения Хемингуэя отражали события его собственной насыщенной приключениями жизни и описывали его чувства, переживания, воспоминания. Каждый его герой – отражение его самого.

Герой Хемингуэя развивается и изменяется: в раннем творчестве писателя (30-е гг.) преобладал герой, приобщающийся к общему делу, либо осознавший необходимость этого. В 40-50-е гг. героем

становится творческая личность, которая проходит испытание на прочность в самых разных жизненных обстоятельствах.

В самых крупных произведениях Хемингуэя были обнаружены следующие типы событий, которые составили основу сюжета и раскрыли миропонимание автора:

1) Военные события.

Хемингуэй отправился добровольцем на фронт Первой мировой войны. Воспоминания о ней отразились в многочисленных рассказах и романах «И восходит солнце» (в русском переводе «Фиеста»), «Прощай, оружие!». Хемингуэй стал певцом так называемого «потерянного поколения». В романе «По ком звонит колокол» отражены увиденные события национально-революционной войны в Испании и любовь к испанскому народу. В этих произведениях именно война определяет судьбу главных героев. Цель описания таких событий – показать бессмысленность и бесчеловечность империалистической войны.

2) Путешествия и развлечения.

Работая корреспондентом, писатель посетил много стран Европы. Но именно на основе впечатлений от жизни в Париже он напишет книгу мемуаров «Праздник, который всегда с тобой». Много раз приезжая в Испанию, становится знатоком корриды и, в целом, испанской культуры. Об этом романы «И восходит солнце», «Смерть после полудня», «По ком звонит колокол», «Опасное лето», пьеса «Пятая колонна». После сафари по Африке, где Хемингуэй охотился на диких зверей, он написал «Зеленые холмы Африки» и рассказ «Снега Килиманджаро». Жизнь на Кубе стала еще одним приключением и для автора, и для его героев романа «Острова в океане», а также самой известной повести писателя «Старик и море». Итак, путешествия составляли один из самых важных аспектов жизни писателя и его героев, и параллельно отражали его любовь к природе.

3) Любовь.

Любовь сквозной нитью проходит через все произведения, соединяясь с проблемой человеческого мужества, самопожертвования. Она часто обречена на гибель, поскольку появляется в романах на вершине трагедии. Высочайшее изображение любви в романе «За рекой, в тени деревьев», «По ком звонит колокол».

4) Особняком стоит серия рассказов об альтер-эго писателя Нике Адамсе и его удивительной жизни на протяжении 25 лет (детство и юность, знакомство с индейцами, «закулисье» спорта, начало карьеры, женитьба и др.)

Таким образом, образ героев Хемингуэя сливается с фигурой их творца. Автор остро и напряженно переживает каждый момент своей жизни и отображает это на бумаге, в своих романах. Все герои Хемингуэя любили и хотели жить полной жизнью и отдавать себя ей без остатка, как делал это сам писатель. Хемингуэй сам представлял сильным и увлеченным искателем приключений, поэтому приключения стали смыслом жизни всех героев его произведений. Они помогали им раскрыть свои новые качества: мужественность, решимость силу. Помимо этого в каждом произведении отражается становление мира самого Э. Хемингуэя.

ВЗАИМООТНОШЕНИЯ ВЕЛИКОБРИТАНИИ СО СТРАНАМИ ЕВРОПЕЙСКОГО СОЮЗА В МИГРАЦИОННОЙ ПОЛИТИКЕ

Миназова Г.Р.

Научный руководитель – канд. ист. наук, доцент Галиуллин М.З.

Великобритания – страна с богатой историей формирования иммиграционной политики, которая насчитывает более 200 лет. Но никогда проблема иммиграции не притягивала такого общественного внимания и не вызывала столь ожесточенных споров, как в последнее десятилетие. Реализация подготовленной лейбористами реформы находится в компетенции коалиционного правительства, сформированного по итогам парламентских выборов 2010 г. Новое правительство в лице министра внутренних дел Т. Мей уже озвучило намерение по формированию иммиграционной политики, не ограничиваться лишь балльной системой и взяло обязательство сократить ежегодную численность иммигрантов до нескольких десятков тысяч человек. Но и не без влияния этого фактора будущее иммиграционной политики Великобритании неопределенно и туманно. Основная причина – все более увеличивающееся расхождение между социальными требованиями к ограничению иммиграции, радикально артикулируемые внепарламентской оппозицией и умеренно – представителями основных партий, и результатами проводимой правительством политики. В качестве ближайшего и среднесрочного прогноза можно предположить, что деструктивные тенденции в британской иммиграционной поли-

тике будут лишь усиливаться [Шапаров А.Е. Иммиграционная политика Великобритании: наследие прошлого проблемы для будущего // *Контурсы глобальных трансформаций: политика, экономика, право*. 2010. Т. 3. № 6, С. 116].

Составной частью процесса общеевропейской интеграции является выработка государствами – членами ЕС общей иммиграционной политики. Проблема заключается в том, что традиционно иммиграционная политика находится в компетенции национального правительства и связана с безопасностью и национальным суверенитетом. Общий иммиграционный режим предполагает согласования задач, целей, приоритетов и масштабов иммиграционной политики стран-соучастниц [Шапаров А.Е. Иммиграционная политика Великобритании: наследие прошлого проблемы для будущего // *Контурсы глобальных трансформаций: политика, экономика, право*. 2010. Т. 3. № 6. С. 113–116].

По данным на 2017 г. в Великобритании проживает около 7,5 млн иностранцев при общей численности населения 65,1 млн. В Лондоне 8,6 млн человек (самый высокий в истории показатель) – 270 национальностей, которые говорят на 300 языках. Это в свою очередь привело к образованию разного вида проблем. Одной из причин усугубившее положение является мировой экономической кризис 2008 г.

Одной из основных причин возникновения разногласий между Великобританией и странами ЕС является миграционный вопрос.

Пути решения проблем:

Контроль не предполагает и не должен означать чрезмерно жесткие ограничения миграции. Она должна быть справедливой и цивилизованной.

1. Она должна включать простой и недорогой доступ на рынок труда для квалифицированных работников в сфере информационных технологий и других нужных экономике Великобритании сферах.

2. Необходимо привилегированное положение для граждан ЕС, которые уже получили право на работу в Великобритании.

3. Важно сдерживать резкие скачки миграции, которые могут перегрузить общественный сектор страны.

Таким образом, Великобритания может вернуть себе контроль над миграционными процессами, не нанося ущерба своему будущему.

ЗАИМСТВОВАННАЯ ЛЕКСИКА В РУССКОЯЗЫЧНЫХ СМИ

Михайлова Е.С.

Научный руководитель – д-р пед. наук, профессор Мухаметзянова Ф.Г.

Словарный запас русского языка прошел долгий путь становления в тот язык, который мы сейчас знаем и активно используем. Как мы знаем, язык всегда меняется, добавляются новые слова, и за это ответственно много факторов. Одним из таких факторов является заимствование.

«Заимствование – процесс, в результате которого в языке появляется и закрепляется некоторый иноязычный элемент (прежде всего, слово или полнозначная морфема); также сам такой иноязычный элемент. Заимствование – неотъемлемая составляющая процесса функционирования и исторического изменения языка, один из основных источников пополнения словарного запаса. Заимствованная лексика отражает факты этнических контактов, социальные, экономические и культурные связи между языковыми коллективами».

Нами были проанализирована лексика русскоязычных газетных текстов. За основу мы взяли четыре источника: интернет-газету «Газета.ру», издание «Риа Новости», официальную газету правительства российской Федерации «Российская газета» и ресурс «Новая Газета». Мы остановили свой выбор именно на них, потому что они являются одними из крупнейших источников общественно-политической информации в нашей стране.

И подводя итог можно сказать, что английский язык является преобладающим источником заимствований в современном русском языке. И эти заимствованные слова сильно выделяются в тексте и выделить их не вызывает особой сложности. А немецкий язык, в свою очередь, является языком, заимствованные слова из которого пришли в русскоязычную речь ранее и уже успели обосноваться в языке и невооруженным взглядом они практически неотличимы от исконно-русских слов.

Из статей, которые мы проанализировали на наличие заимствований можно выделить несколько основных тематик, к которым они относятся и в которых мы обнаружили заимствования. Ими являются общественная тематика, сфера технологий и интернета, и экономическая отрасль. А также, военная сфера, слова обозначающие кондитерские изделия и слова в сфере общества.

Проведенный нами анализ показал, что заимствованные слова из различных германских языков входили и продолжают входить в русский язык неодинаково и неоднородно. На сегодняшний день преобладающим языком из которого приходят заимствованные слова является английский.

КОНЦЕПТ РУССКОГО НЕОЯЗЫЧЕСТВА В ВИРТУАЛЬНОМ ПРОСТРАНСТВЕ: ПЛЮРАЛИЗМ ИНТЕРПРЕТАЦИЙ И ФОРМ

Мингалиев А.Х.

Научный руководитель – канд. ист. наук, доцент Козлов В.Е.

Термин «неоязычество» – производный экзотермин, использующийся в научном обороте для обозначения соответствующего движения и мировоззрения. Сами адепты предпочитают термины «язычество», «родноверие», «вера предков» и т.д.

Неоязычество появилось в 60-70-е гг. XX века, как способ воссоздать дохристианские религиозные практики и формы миропонимания [Шнирельман, 2012, С. 37–39]. Причем в первом десятилетии XXI века начинается активное распространение идей движения в виртуальном пространстве. На территории нашей страны неоязычество в форме славянского или русского неоязычества возникает в конце 1970-х гг.

Благодаря виртуальному пространству стали более возможными и удобными коммуникация между адептами русского неоязычества, привлечение новых последователей, толкование и пропаганда своего учения. Кроме того, радикальная часть адептов движения может злоупотреблять свободой распространения информации в виртуальном пространстве для пропаганды экстремистских идей.

Ключевым элементом концепта русского неоязычества в виртуальном пространстве является его абсолютный плюрализм. Это выражается, как и в интерпретации самого понятия с разнообразием дефиниций, так и в самой структуре движения, его формах, объединениях, предлагаемых идеях и установках. Причем указанный плюрализм может быть объяснен тем, что, как и любой квазирелигиозный конструкт, русское неоязычество может «подстраиваться» под интересы и мироощущения конкретной группы или отдельного индивида.

Несмотря на серьезные идеологические и мировоззренческие различия, группы русского неоязычества имеют ряд схожих характеристик, как то обращение к дохристианской и языческой истории Руси и Европы как деятельном примере, мифологизированность, доказательная опора на ненаучные или отвергаемые академическим сообществом материалы, приведение образа жизни и мыслей индивида в соответствие с установками движения.

Подписчики, участники, члены, адепты, в большинстве своем, используют виртуальное пространство для трансляции своих идей и мнений на определенные события, но они не посвящают свою жизнь неуклонному следованию пунктам программ и культов. Разумеется, принадлежность к данному движению, как и участие в совместных практиках, добровольно.

Существуют заметные расхождения во мнениях между так называемым «классическим» русским неоязычеством (сообществами, посвященных фольклору, быту, праздникам) и группам радикального и экстремистского толка.

Значительную часть информационного поля занимают сообщества крайне радикального толка, использующие тематику русского и даже германо-скандинавского неоязычества как дополнение к своим националистическим и расистским идеям, выступающие за «чистоту рода и крови», расового превосходства белых, следованию морально-этическим и социальным идеалам и примерам дохристианской истории Руси и Европы. Причем важна замена биологического расизма на культурный с соответствующим изменением установок. Однако, тезис «каждый неоязычник – националист и расист» – неверен».

Необходимо отметить, что в публикуемых материалах авторы могут апеллировать к положительным, с субъективной точки зрения, моделям поведения. Например, к общечеловеческим моральным и психологическим ценностям и идеалам, таким как добро, взаимовыручка и помощь ближнему, терпеливость и стойкость, уважение старших и родителей, охрана и защита природы, восхваление чести и непринятие предательства, бескорыстное служение долгу и Родине, верность семье и традициям. Немаловажным для настоящего адепта русского неоязычества является ведение трезвого образа жизни (полный отказ от алкоголя, табака, наркотиков). Кроме того, конкретно действовать, проявлять активную гражданскую позицию, иметь личностный стержень, не поддаваться на пропаганду государственных СМИ, много читать и развивать в себе таланты, интеллектуально совершенствоваться.

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА ШЕМА САМУЭЛЯ «БОЖИЙ ДОМ»)

Моторина А.И.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Абросимова Н.А.

В целях достижения прогресса специалисты делятся результатами научных исследований с иностранными коллегами, что обуславливает возрастающую потребность в медицинском переводе высокого качества и определяет **актуальность** данной работы. Особенно интенсивно пополняется лексический состав медицинской терминологии.

Цель данного исследования заключается в изучении особенностей перевода медицинской терминологии в художественной литературе. Для нашего исследования был выбран романа Шема Самуэля «Божий Дом».

В ходе работы мы опирались на труды Самойлова Д.В. «О переводе медицинского текста»; Самойленко Т.А. «Некоторые проблемы перевода медицинского текста»; Дабагына И.Б., Гуменюка З.В. «Особенности перевода медицинских текстов».

Далее хотелось бы привести несколько примеров, для иллюстрации трудностей, возникающих при переводе медицинских терминов.

As She Lay Extended Olaf's Potato Slipped In. And even there, the only one I could remember was Olaf's, which stood for **Occipital**.

Пока она лежала, выгнувшись, картофелина Петера скользнула внутрь. Все, что я мог вспомнить, это Петера, означавшего **позвоночную артерию**.

В данном примере мы рассматриваем термин **occipital**, который автор перевел как **позвоночная артерия**. Обращаясь к словарю (<http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=1>), мы находим, что **occipital переводится как** окципитальный. Из толкового словаря следует, что окципитальный (occipitalis; лат. occiput, occipitis затылок) – это относящийся к затылку, к затылочной кости, расположенный в области затылка. Так как позвоночные артерии отходят от подключичных крупных сосудов, а эти каналы, в свою очередь, питают отделы головного мозга, в частности, кровью снабжаются затылочные доли, мозжечок, ствол. Следовательно, так как позвоночные артерии расположены в области затылка, адекватность перевода не нарушена.

"...the temperature rose to 107 and a resistant strain of **Pseudomonas** grew out of the spinal fluid culture..."

...Температура поднялась до 43 и резистентный штамм **синегнойной палочки** был культивирован из спинномозговой жидкости...

Термин **Pseudomonas** переведен здесь как **синегнойная палочка**.

Но этот термин также имеет перевод **псевдомонас**. **Псевдомонасы** (лат. Pseudomonas) – род грамотрицательных аэробных неспорообразующих бактерий. Псевдомонады подвижны и имеют форму прямых или изогнутых палочек и два полярно расположенные жгутика. То есть **синегнойная палочка** является разновидностью **псевдомонас**. Необходимо переводить, исходя из контекста. **Используется род псевдомонаса**.

На основании результатов исследования можно сделать вывод о том, что некоторые проблемы, возникающие при переводе медицинского текста, носят **универсальный характер** и не связаны со спецификой ИЯ и ПЯ. Такими проблемами являются **синонимия терминов, перевод эпонимов, неполнота словарей**. Таким образом, переводчик медицинских текстов должен принимать во внимание особенности языковой системы исходного языка и языка перевода, обращая внимание на соответствия и трансформации, относящиеся ко всем языковым уровням. А также придерживаться того или иного перевода, исходя из контекста.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СТИЛИСТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ ГАЗЕТНОГО ТЕКСТА ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА

Мусина А.Н.

Научный руководитель – д-р пед. наук, профессор Мухаметзянова Ф.Г.

В настоящее время политический дискурс занимает особое место в мировом информационном пространстве как способ контакта с населением и идеологического взаимодействия на него. Письменная политическая речь всегда требует продуманности в синтаксическом построении, но также

в стилистической выразительности, той области, которая оказывает наибольшее воздействие на читателя. В особенности, политическая сфера играет значительную роль для лингвистов-переводчиков. На страницах английских СМИ для этого используются различные выразительно-изобразительные средства, среди которых особое место занимают стилистические приемы.

В общественно-политическом тексте можно обнаружить практически все важнейшие тропы: метафору, метонимию, эпитет, синекдоху, иронию, олицетворение, аллегория. При переводе они обычно служат средством для придания большей выразительности исходного текста. Мы рассмотрим первые три приема.

Несмотря на то, что, многие ученые, лингвисты, филологи выдвигают свою теорию перевода стилистических приемов с исходного языка на целевой язык, это все еще остается большой проблемой. Так как нет определенно точной технологии правильного перевода, это по большому счету зависит от самого переводчика и от ситуации, которую он переводит.

Основу нашего исследования составляют статьи из газет на английском языке, в частности, *The New York Times*, *USA Today*, *The Times*, *The Guardian*, *The Daily Telegraph*. Нами были проанализированы политическая зарубежная пресса на русском языке сайтов – «ИноСМИ» и «ИноПресса».

В ходе исследования мы выяснили, что такая фигура речи, как метафора, в переводе общественно-политического текста, в основном, сохраняется без грамматических изменений. Метафорический образ в газетном тексте сохраняется с добавлением поясняющей информации. А также, чаще всего используется прием демегафоризации. Этот прием представляет собой замещение метафорического выражения в исходном тексте неметафорическим при переводе. Следующим рассмотренным нами средством выразительности является эпитет. Основной задачей при переводе эпитета является передача его стилистической функции, которую он выполняет в оригинале. Во многих случаях, эпитет переведен дословно и почти всегда индивидуален в том смысле, что он сохраняет свою субъективную оценочность. При переводе метонимии, в основном, переводчик не сталкивается с трудностями перевода, т.к. значения в исходном и переводимом языке совпадают. Однако, встречаются случаи, когда значение метонимии используется в переносном значении.

В результате изучения стилистических приемов в аспекте перевода мы пришли к выводам, что любые стилистические средства экспрессивны, так как имеют эмоциональное и оценочное действие. Переводчик должен учитывать и стилистическую и экспрессивную сторону подлинного текста. А также учитывать его целесообразность и общий характер. Все лингвисты подчеркивают необходимость сохранения образа оригинала в переводе, справедливо считая, что, прежде всего переводчик должен стремиться воспроизвести функцию приема, а не сам прием.

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЗАГОЛОВКА СОВРЕМЕННОГО БРИТАНСКОГО ПОЛИТИЧЕСКОГО МЕДИАТЕКСТА

Мухаметгалеева А.И.

Научный руководитель – преподаватель Мухаметшина Э.Е.

Заголовки в СМИ оказывают большое воздействие на читателя. Данная тема крайне актуальна на сегодняшний день, когда люди, не имея достаточно времени, могут сделать выбор среди множества интересующих их статей, лишь взглянув на заголовок. Важным является то, чтобы СМИ старались правильно освещать тему, поднятую в статье, отразив ее в заголовке.

К числу основных специфических особенностей заголовков современного британского политического медиатекста относится их лаконичность, характеризующаяся не только количеством слов, но и тем, насколько информативны лексемы и как эти лексемы связаны друг с другом. Заметим, что среди анализируемых нами заголовков новостного контента британских on-line газет, особенно отличается данной спецификой *The Times*: «*Boris to calm Trump spy row*» [*The Times*, 19.03.2017]; «*Military action 'is an option' against Kim*» [18.03.2017].

К сравнению, приведем пример из on-line издания *The Independent*, которому свойственна детальная подача новостного материала в самом заголовке. Это служит наглядным доказательством, что информативность является немаловажным параметром заголовка, который содержит главную информацию текста, а также отражают основную идею медиатекста: «*Donald Trump is doing Russia's bidding by repeatedly pushing GCHQ wiretap claims, says former US ambassador*» [*The Independent*, 19.03.2017].

Кроме того, широко используются в заголовках аббревиатуры, использующиеся для того, чтобы заинтересовать читателей, а также задействовать визуальное и ассоциативное восприятия информа-

ции: «*UK legal academics urge PM to cancel Donald Trump's state visit*» [The Guardian, 15.02.2017]; «*FBI director James Comey confirms investigation into Trump-Russia links*» [The Independent, 20.03.2017].

Анализ политических заголовков позволил заключить, что одним из наиболее распространенных тактик, используемых в политических новостных заголовках, является употребление ключевых слов. Ключевые слова не только отражают содержание медиатекста, но и увеличивают количество просмотров той или иной новостной статьи. Помимо всего вышеперечисленного, необходимо уделить особое внимание на то, что ключевые слова вербализируют наиболее интересные для читателя элементы информационного материала и чаще всего выносятся на первый план: «*Czech cyber-attack: Russia suspected oh hacking diplomats' emails*» [The Guardian, 31.01.2017]; «*Brexit: Labour should offer voters option of staying in EU if negotiations fail, says Tony Blair*» [The Independent, 19.03.2017].

Характерен также тот факт, что в качестве ключевых слов зачастую встречаются имена политических деятелей: The Guardian: «*Rob Rosenstein: 'honorable' US attorney poised to be the next Russia investigator*» [06.03.2017]; The Times: «*Merkel faces Trump showdown on Nato and Germany's exports*» [13.03.2017].

Кроме того, проведенное нами исследование показало, что в заголовках политических изданий часто встречается репрезентация прямой речи. Данные компоненты заголовков указывают на источник информации, свидетельствуя тем самым о правдивости и достоверности материала: «*I won't let country fall off Brexit cliff edge, insists Davis*» [The Times, 13.03.2017]; «*Donald Trump's approval rating falls to record low, finds Gallup poll*» [The Independent, 19.03.2017].

Таким образом, анализ результатов показал, что основной целью заголовков политических медиатекстов является привлечение внимания адресата, используя различные грамматические и стилистические характеристики, такие как лаконичность, использование аббревиатур, употребление ключевых слов, а также репрезентацию прямой речи, что в общем, говорит о том, что заголовкам современного британского политического дискурса присущи усиленная визуальность, ярко выраженная интерактивность, доступность и объективность. Но с течением времени и быстрым развитием масс-медиа способы подачи материала могут варьироваться, в связи с чем, дальнейшее изучение данных медиатекстов является весьма интересным.

БОЛГАРСКИЙ МУЗЕЙ-ЗАПОВЕДНИК: ЭТАПЫ СТАНОВЛЕНИЯ ИНСТИТУЦИИ

Мухаметзянов М.С.

Научный руководитель – канд. ист. наук, доцент Масалова О.А.

Актуальность темы предлагаемой работы обусловлена тем, что именно музеи-заповедники являются одним из вариантов музеев будущего. Болгарский государственный историко-архитектурный музей-заповедник (БГИАМЗ) – это объект исторического и культурного наследия федерального (общероссийского) значения и особо ценный объект культурного наследия Республики Татарстан. Однако существуют серьезные, требующие решения вопросы, касающиеся укрепления правового статуса БГИАМЗ как единого целого, разработка режимов использования земель на территории музея-заповедника и в буферной зоне, продолжения археологических исследований, количественного и качественного роста туризма и т.д.

БГИАМЗ был создан в 1969 г., а с 2000 г. он является музеем-заповедником. Он развернул глубокие исследования объекта, обеспечивая также охрану территории и отдельных памятников, организуя их упорядоченную демонстрацию посетителям. В 1990-х гг. работе сохранения и возрождения культурного наследия Болгара был придан характер важной государственной программы Республики Татарстан. Подготовлены и утверждены Концепция развития музея – заповедника на 2009-2019 гг., Комплексный проект «Культурное наследие Татарстана на 2010-2015 гг.». 12 объектов, расположенных на территории г. Болгар, получили статус объектов культурного наследия регионального (республиканского) значения.

Особенности Болгарского музея-заповедника как музея под открытым небом, позволяют ему не просто сохранять и показывать исторические объекты на своей территории, но и принимать самое активное участие в сохранении нематериального культурного, этнического наследия, его популяризации в среде местного населения и гостей региона. Древний Болгар с 1996 г. фактически является общероссийским центром многотысячного паломнического туризма для мусульман как священное место принятия ислама в 922 г. Одним из важных способов сохранения культурного наследия в Болгаре является также ревитализация (возобновление, возвращение к жизни) территорий и построек.

На 38-й сессии Комитета всемирного наследия летом 2014 г. Болгарский музей-заповедник стал 1002-м объектом, включённым в Список. Достиженные успехи, а также включение музея-заповедника в Список Всемирного наследия ЮНЕСКО есть результат планомерной работы, организованной в Республике на государственном уровне.

Необходимо дальнейшее развитие в указанном направлении, что предусматривает:

- укрепление правового статуса Болгарского музея-заповедника как единого целого и разработка проекта его зон охраны, требований к режимам использования земель и градостроительным регламентам на территориях и в границах буферной зоны;
- выполнение норм и правил действующего российского и международного законодательства в области охраны культурного наследия;
- продолжение археологических исследований территории городища;
- количественное, качественное развитие и рост туризма с привлечением мер ревитализации и сохранения нематериального культурного наследия.

Работа в этом направлении позволит богатому и ценному наследию культуры народов Татарстана органично включаться в жизнь современного общества и способствовать его дальнейшему развитию.

ИСТОРИЯ ПРОИСХОЖДЕНИЯ ЯЗЫКА ХИНДИ

Миндыбаева А.Н.

Научный руководитель – старший преподаватель Морозова Т.В.

Язык и история тесно переплетаются друг с другом. С момента осознания языка как исторически изменяющееся явление, возросла необходимость в изучении истории для того, чтобы правильно определить характер языка.

Современный литературный хинди – государственный язык Индийского Союза, на котором говорят более 500 миллионов людей. Хинди принадлежит к индоарийской группе индоиранской ветви индоевропейской семьи языков.

Само понятие хинди включает в себя группу родственных языков, литературным и официальным представителем которых выступает современный литературный язык хинди.

Хинди нередко считают потомком санскрита, однако это суждения является неверным. Для точного изучения происхождения языка следует углубиться в историю.

История Индии оставила глубокий отпечаток на языке, способствуя его становлению и последующим изменениям. Периоды, которые существенно повлияли на развитие языка можно разделить на следующие этапы:

- Ранний период (X-XII вв.).
- Ранний средний период (с XII по XVI вв.).
- Поздний средний период (с XVI по XIX вв.).
- Современный период (с XIX в. до современных дней).

Хинди произошел из древних праkritов, которые, собственно, являлись разговорной и бытовой формой древнеиндийских диалектов. А санскрит – литературная форма этих диалектов. Сам хинди зародился в исторической области Куру, в районе Дели-Мератха. Язык получил название каурави, т.е. язык, на котором говорят жители местности Куру, и стал использоваться на бытовом уровне. Однако, являясь центром пересечения древних индийских диалектов, хинди вобрал в себя элементы из других родственных языков и тем самым увеличил ареал своего распространения. Теперь язык каурави стали называть кхари-боли, что в переводе означает «нормированная или правильная речь». Кхари-боли наравне с другими диалектами продолжал существовать в Индии и постепенно увеличивал зону своего влияния. Однако нашествие арабов на территорию Индии в XI в. полностью меняют ход развития языка.

Арабы вместе со своей религией принесли на территорию индию персидский и арабский языки. Арабская знать того времени уделяла большое внимание изучению местного языка, который они прозвали «забан-э-хинди», т.е. «язык Индии». В итоге, почти все художественные произведения были написаны на двух языках: на персидском и на хинди. Следовательно, в язык постепенно внедрялись различные заимствования. Огласовки и знаки, определяющие тот или иной характерный для буквы звук, которые присущи персидскому и арабскому языкам, стали основой письменности хинди – деванагари.

В начале среднего периода развития современного литературного языка хинди начинает складываться своеобразный говор, представляющий собой определенное смешение хинди/кхари-боли и персидской лексикой. Этот язык вскоре начинают именовать как хиндави.

После того, как арабы совершают захваты на южные территории современной Индии, хиндави разделяется на два языка – хиндави (используется арабская вязь; распространение – северные районы Индии) и дакхини «южный язык» (используется деванагари; распространение – южные районы Индии). Но при последующих завоевательных походах хиндави вновь проникает в южные районы, его начинают именовать урду. Дакхини становится официальным языком, но с приходом англичан вновь подвергается изменениям.

В современном хинди можно выделить необычный диалект «хинглиш», который является ярким примером влияния английской колониальной политики. После принятия независимости в 1947 г. хинди становится официальным языком Индийского Союза.

На данный момент ареал распространения хинди очень обширен, и актуальность изучения и исследования языка возрастает с каждым днем.

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ МЕТОДОВ ПЕРЕВОДА МОЛОДЕЖНОГО СЛЕНГА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В БРИТАНСКОМ И АМЕРИКАНСКОМ ВАРИАНТАХ НА ПРИМЕРЕ СОВРЕМЕННЫХ СЕРИАЛОВ

Набиуллина Е.Э.

Научный руководитель – ассистент Шигапова Ф.Ф.

Сленг – случайная совокупность лексем, которая отражает общественное сознание людей, принадлежащих к определенной социальной или профессиональной среде [Партридж, 1960, С. 23].

В ходе исследования нами было просмотрено около 20 эпизодов известных современных сериалов (сериал «Молокососы» («Skins», 2007-2013) и сериал «Университет» («Greek», 2007-2011). Мы предприняли попытку классификации выделенных единиц сленга по методам перевода, которые использовали переводчики. В классификацию вошли способы перевода, предложенные Л.С. Бархударовым [Бархударов, 1975, С. 210]. Наиболее предпочтительными методами перевода оказались:

1. эвфемистический перевод: **Wank** (*Блин*), **Isn't that bitching?** (*Разве не здорово?*) (всего 29 единиц из 154, 19 %);
2. компенсация: **Nope** (*Неа*), **Betcha** (*Точняк*) (27 из 154, 17,5 %);
3. конкретизация: **Folks** (*Парни*), **We are out** (*Мы тусимся*) (22 из 154, 14 %);
4. генерализация: **Panty** (*Нижнее белье*), **Poppet** (*Милая*) (21 из 154, 13,6 %);
5. метод эквивалентной лексической замены: **Arse** (*Задница*), **A freshmen** (*Новенький*) (18 из 154, 12 %);
6. замена причины следствием и наоборот: **Blood** (*Братаны*), **I gotta dash** (*Мне пора*) (8 из 154, 5 %);
7. дисфемистический перевод: **Holy crap!** (*Охренеть*), **Rubbish food** (*Хреновая еда*) (8 из 154, 5 %);
8. метод опущения: **It's kinda weird** (*Это странно*), **Oh, Jesus wept** (*О, Боже*) (7 из 154, 4,5 %);
9. антонимический перевод: *We have awesome time* (*Мы не скучаем*), **That would be so safe** (*Было бы неплохо*) (5 из 154, 3,2 %);
10. добавление: **Cheers** (*Ну спасибо тебе*), **to rush** (*вступить в студенческое сообщество*) (5 из 154, 3,2 %);
11. калькирование: **Boyfriend** (*Бойфренд*), **Chips** (*Чипсы*), **Loser** (*Лузер*) (3 из 154, 2 %);
12. описательный перевод: **The town is awash** (*Весь город торчит, будто все разом обкурились*) (1 из 154, 0,6 %).

Из полученных результатов можно сделать вывод, что сленг как неотъемлемая часть слоя сниженной лексики характеризуется высокой экспрессией, прагматичностью, смысловой нагрузкой. Переводчик должен учитывать множество ситуационных факторов, мотивирующих употребление того или иного выражения. Передача сленговых единиц на русский язык происходит исходя из ситуативного фактора, а не принадлежности к тому или иному жанровому регистру. Границы достаточно размыты, поэтому переводчик не только может прибегать к трансформациям слова из одного регистра в другой, но и переводить одну и ту же единицу совершенно разными способами, что обуславливается многогранностью этого лексического пласта. При переводе на русский язык таких особо грубых единиц с сохранением в полной мере экспрессии оригинала становится сомнительным принятие жаргона в обществе, именно поэтому переводчик обращается к методу эвфемизации. Метод конкретизации является еще одним популярным способом передачи сленга. Молодежь может называть одним

и тем же словом и своего товарища, и то или иное событие и вещь. Нередко перенасыщенные сленговыми единицами предложения укорачивались, происходило опущение лексических единиц, что чаще всего приводило к изменению настроения. Сленг американского английского языка носит более шуточный характер, тогда как в британском варианте преобладают вульгаризмы, ругательства, и переводчик предпринимал попытку наиболее адекватной передачи таких слов.

Таким образом, при переводе сленга следует обращать внимание на ситуативный фактор, возрастные, социальные и индивидуальные особенности героев. Главная задача заключается в поиске семантически и стилистически равноценно приемлемых единиц в оригинале с направленностью на ту аудиторию, на которую рассчитан сам текст.

ПРОИЗВЕДЕНИЯ ИЗОБРАЗИТЕЛЬНОГО ИСКУССТВА В ПРОЦЕССЕ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ КОММУНИКАЦИИ

Насипова А.А.

Научный руководитель – канд. пед. наук, доцент Соловьева Е.Г.

Процесс передачи информации от одной системы к другой посредством специальных материальных носителей, сигналов называется коммуникация. Она включает в себя взаимный обмен символами, значениями, информацией между двумя и большим количеством личностей, каждая из которых выступает в качестве актора – субъекта социального действия. Художественная коммуникация – это специфическая форма коммуникации, которая не только позволяет актору и реципиенту пообщаться, но и вводит их в мир образов, знаков и символов. Характерными особенностями художественной коммуникации являются: Во-первых, в основе произведения лежит закодированный текст, который реципиенту нужно декодировать и воспринять сообщение. Во-вторых, каждый автор вкладывает в свой труд психологические и эстетические звенья. В-третьих, на произведение влияет социальная реальность, исторический контекст, географические и климатические условия, с помощью которых можно создать общую картину определенного времени. В-четвертых, одним из плюсов художественной коммуникации является эмоциональная составляющая. Не все можно объяснить словами, но зато можно изобразить, показать. Такую информацию человек воспринимает быстрее и глубже.

Процесс коммуникации произведения изобразительного искусства и зрителя обеспечивает целостность изучения такого культурного феномена, как искусство. Исследование произведений изобразительного искусства в их коммуникативном единстве со зрителем позволяет устранить разрыв в понимании духовной и материальной культуры. Определение особенностей коммуникации зрителя и произведений изобразительного искусства означает создание посредствующего звена, которое направлено на изучение истории искусства, глобальных проблем, освещаемых в философии, эстетике, психологии, религиоведении.

В основном процесс художественной коммуникации происходит в музеях. Музей Виктории и Альберта имеет интересную детскую образовательную программу, которая направлена на создание коммуникации между ребенком и произведениями изобразительного искусства. Каждый ребенок проходит пять этапов коммуникации при знакомстве с произведениями. На примере образовательной программы музея Виктории и Альберта, можно сделать выводы, что процесс художественной коммуникации начинается с общего анализа, затем переходит к частным моментам, и в конце снова возвращается к общему.

ОРГАНИЗАЦИОННО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ТЕЛЕВИДЕНИЯ В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ

Низамова Р.М.

Научный руководитель – д-р пед. наук, профессор Ратнер Ф.Л.

Современное общество свои надежды на будущее все больше связывает с образованием и просвещением, а масштабы и глубина этих задач во многом зависят от участия массовых средств информации – в особенности телевидения – в распространении знаний.

Изучаемая тема является достаточно актуальной ввиду того, что телевидение на определенных этапах процесса обучения школьника может оказать существенную помощь в организации учебного процесса. Следовательно, поиск оптимальных путей применения телевидения в общеобразовательной школе – важнейшая задача.

В построении учебных телепередач одновременно учитываются основные закономерности обучения, выразительные возможности экранного искусства и особенности коммуникационного канала, по которому транслируется материал. Таким образом, в учебных телевизионных программах представлена та информация, которая необходима для школьника на данном этапе развития и представлена в более доступной и понятной для учащегося форме.

Преимуществом телевидения является то, что кабельное телевидение и спутниковые антенны предоставляют возможность телевещания почти повсеместно.

Следующим показателем эффективности применения телевидения в образовательной среде является то, что в связи с проблемой соотечественников за рубежом, в школах и русских центрах транслируются учебные и научные телевизионные передачи, которые помогают учащимся изучать историю, географию и культуру родного края на родном языке.

Что касается проблемы замены телевидения Интернетом, то исследования показали, что конкуренции между Интернетом и телевидением не существует. Происходит не подмена, а смешение понятий. С появлением Интернета телевидение всего лишь меняет свои формы.

Таким образом, телевизионная коммуникация, благодаря своей сущности емкого и оперативного канала информации, способна с успехом обеспечить потребности образовательного процесса во всех его фазах. Применение телевидения в образовательной среде предоставляет возможность интенсифицировать труд учителя, дифференцировать обучение, применить дистанционное образование.

И учителям, и создателям телепередач необходимо знать о том, с какими проблемами сталкиваются учащиеся при работе с телепередачами. В ходе нашего исследования, мы выяснили, что всю совокупность проблем и условий применения телевидения можно разбить на две большие группы: информационную и организационную.

К информационным вопросам относятся:

- учет информационной насыщенности учебного материала;
- осуществление обратной связи;
- расшифровка экранной информации.

К организационным условиям относятся:

- привлечение и сохранение внимания;
- управление учебной деятельностью школьника;
- осуществление обратной связи;
- следование санитарно-гигиеническим нормам использования телевизоров в обучении.

Практическая значимость исследования определяется возможностью использования ее результатов в практике построения учебно-прикладной деятельности школьников с применением телевидения.

Выявленные в результате исследования основные организационно-педагогические условия эффективного применения телевидения могут служить базой для дальнейшей разработки теории и методики применения телевидения в учебном процессе.

ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОГО ХАРАКТЕРА НАРОДОВ ИСПАНИИ В ТЕКСТЕ АНЕКДОТА

Новикова Н.А.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Абросимова Н.А.

На современном этапе развития научного знания антропоцентрическая ориентация лингвистики не прекращает фокусировать интерес исследователей на изучении языка как ключа к этнической идентичности.

В данной работе мы обращаемся к испанским анекдотам, содержащим этнические и национально-специфические элементы для рассмотрения представлений испанцев о самих себе и о разных этнических группах.

Исследование базируется на классификации испанских анекдотов А.А. Синявского, построенной на географическом критерии:

1. Интернациональные анекдоты без какой-либо национальной окраски.
2. Интернациональные анекдоты, изменяющие имена персонажей «при пересечении границы».
3. Анекдоты общенационального типа, характеризующие общечеловеческие слабости или комические ситуации.

4. Анекдоты общенационального характера, которые содержат какой-либо этнокультурный компонент общенационального значения.
5. Анекдоты автостереотипного содержания, т.е. анекдоты испанцев о самих себе.
6. Анекдоты об иностранцах.
7. Анекдоты о жителях национальных автономий (баски, каталонцы, галисийцы).
8. Анекдоты о жителях некоторых регионов Испании (андалусийцы, канарцы).
9. Анекдоты о жителях отдельных городов Испании (Мадрид, Бильбао).
10. Анекдоты о латиноамериканцах.

Мы остановимся на пунктах 5, 7, 8, 9, поскольку именно сквозь призму этнических анекдотов мы можем выявить черты национального характера народов Испании.

5 пункт – в данных текстах дается схематичный, стандартизированный образ типичного испанца. Анекдоты-автостереотипы подразделяются на две подгруппы: 1) анекдоты положительной направленности; 2) анекдоты критической направленности. Считается, что наиболее ярким юмористическим источником об особенностях национальных характеров выступают так называемые интернациональные анекдоты. Например: *dos españoles en una isla desierta: al cabo de un cuarto de hora se están pegando. Dos ingleses en una isla desierta: al cabo de dos años todavía no se han hablado, nadie les ha presentado. Dos americanos en una isla desierta: se denuncian el uno al otro por allanamiento de morada* (Два испанца на необитаемом острове: через четверть часа подрались. Два англичанина на необитаемом острове: за 2 года не обмолвились ни словом, ведь никто их друг другу не представил. Два американца на необитаемом острове: обвиняют друг друга в нарушении неприкосновенности жилища).

В 7 пункт можно отнести и 8, и 9. Как правило, это стереотипные характеристики негативного характера. обычными персонажами испанских этнических анекдотов выступают скупые каталонцы, твердолобые арагонцы, высокомерные баски, самовлюбленные мадридцы, ленивые андалусийцы и глупые жители Лепе. Например, одним из источников анекдотов является небольшая деревушка Лепе на юго-западе Андалусии. Обитатели города Лепе (*leperos*) славятся наивными людьми, чей уровень интеллекта и умственные способности очень часто ставят их в неловкое положение. Например: *Por qué los de Lepe meten el periódico en la nevera? – Para leer las noticias frescas... – Для чего жители Лепе кладут газету в холодильник? – Чтобы читать свежие новости...*

Таким образом, было проанализировано 300 этнических анекдотов, в результате чего были получены следующие выводы: автоидентификация народа отличается двухступенчатым характером. Многие граждане Испании чувствуют себя не только представителями испанской нации, но и принадлежат к региональным этногруппам, владеющим своим диалектом или другим языком, что позволяет выделять в пределах одной и той же нации региональные гетеростереотипы, где представители одних автономных сообществ высмеивают представителей других. Однако, какой бы разнообразной ни была региональная культурно-языковая специфика, представители автономных сообществ Испании в той или иной степени подчиняются собирательному испанскому автостереотипу.

ОСОБЕННОСТИ МОДАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ В СМИ (НА МАТЕРИАЛЕ СТАТЕЙ ПОЛИТИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ГАЗЕТНЫХ ИЗДАНИЙ)

Новикова Ю.А.

Научный руководитель – старший преподаватель Амирханова К.М.

Категория модальности уже на протяжении многих лет является одной из самых обсуждаемых и спорных тем в лингвистической науке. С.М. Карпоян отмечает, что «модальность получает различную и часто противоречивую интерпретацию в работах лингвистов, часто предлагающих противоположные трактовки данного феномена», однако представляет особый интерес для ее изучения [Карпоян, 2011, С. 12].

Модальные глаголы в английском языке занимают особое место и относятся к группе вспомогательных глаголов (*auxiliary verbs*). В английском языке они обозначаются как *modals*, *modal verbs* или *modal auxiliaries*. Эти глаголы не обозначают конкретное действие или состояние, а отражают его модальность, то есть отношение говорящего к действию. Согласно классификации, представленной издательством Longman, следующие глаголы относятся к категории модальных: *can*, *could*, *may*, *might*, *shall*, *should*, *will*, *would*, *must*. Помимо них существуют так называемые полумодальные глаголы (*ought to*, *to be to*, *need (to)*, *dare (to)*, *used (to)*) и идиоматические выражения с модальными функциями (*(had) better*, *have to*, *(have) got to*, *be supposed to*, *be going to*). Модальные глаголы не выражают конкретных действий, а показывают лишь отношение к нему говорящего, дают оценку действия. Они

могут выражать значение возможности или способности совершения действия, разрешения, запрета, предположения, уверенности, долженствования, обязательства, необходимости, совета, приказа [Longman Grammar of Spoken and Written English, 1999, С. 156–180].

В ходе выполнения практической части нашего исследования, мы рассмотрели случаи употребления модальных глаголов в статьях английских и американских газет. Были проанализированы статьи, посвященные политике, таких изданий как *The Times*, *The Daily Telegraph*, *The New York Times*, *USA Today*. Всего на данный момент было проанализировано 50 статей, из них 22 из британских изданий и 28 из американских.

В результате проведенного анализа было выявлено 244 случая употребления модальных глаголов. Наиболее часто употребляемым модальным глаголом в статьях политической направленности оказался глагол *would*, который встретился 58 раз в большинстве случаев в значении предположения. За ним следует глагол *should* – 41 раз с преобладающими значениями совета и морального обязательства. Следующим по частоте употребления стал глагол *can*, встретившийся 36 раз в основном в значении возможности, а его форма *could* была отмечена 24 раза в половине случаев в значении вероятности, реже выражая возможность. Глагол *will* в качестве модального встретился 22 раза при выражении решимости и желания. Реже употребляемыми стали *must* и *have to*, каждый из которых встретился в 16 случаях, при этом оба в значении необходимости. Далее следуют модальные глаголы *might* и *need to* – по 11 случаев употребления, из которых *need to* во всех случаях обозначает необходимость или ее отсутствие, а глагол *might* – возможность и предположение. Наименее употребляемым из основных модальных глаголов стал глагол *may* – 9 раз в значении предположения и возможности.

Отметим также, что из всех 244 случаев употребления модальных глаголов в текстах англоязычных газет 125 принадлежат статьям британских изданий, а остальные 119 – американским, что свидетельствует о приблизительно равном отношении к употреблению данного вида глаголов. Говоря о грамматических аспектах при употреблении модальных глаголов, стоит отметить, что особенно явных различий между британскими и американскими изданиями выявлено не было, и в основном после модальных глаголов используется *Indefinite Infinitive*. Однако в некоторых случаях была отмечена конструкция модальный глагол + *Perfect Infinitive*. Форм *Passive Infinitive* в статьях отмечено не было.

ПЕРЕДАЧА ТРОПОВ В ИНВАРИАНТАХ СКАЗОК "ОТКУДА У НОСОРОГА ШКУРА" ("HOW THE RHINOCEROS GOT HIS SKIN") И "ОТЧЕГО У ВЕРБЛЮДА ГОРБ" ("HOW THE CAMEL GOT HIS HUMP") Р. КИПЛИНГА

Нуреева А.А.

Научный руководитель – старший преподаватель Нуртдинова Г.М.

Сказка является одним из жанров фольклора и отличается образностью, под которой понимается её наполненность выразительно-изобразительными средствами, которые находятся в тесной связи с языком сказок. Анализ языка сказок осуществляется с подразделением стилистических средств на изобразительные (тропы) и выразительные (фигуры речи).

Лингвист Арнольд И.В. тропами называет лексические изобразительно-выразительные средства, в которых слово или словосочетание употребляется в преобразованном значении [Арнольд, 2002, С. 123]. К наиболее распространённым видам тропов относятся: аллегория, гипербола, ирония, литота, метафора, метонимия, олицетворение, перифраза, синекдоха, сравнение и эпитет.

Что касается фигур речи, по определению Арнольда И.В., они не создают образов, а повышают выразительность речи и усиливают ее эмоциональность при помощи особых синтаксических построений [Арнольд, 2002, С. 89]. Но данное деление стилистических средств на выразительные и изобразительные условно, поскольку изобразительные средства, т.е. тропы, выполняют также экспрессивную функцию, а выразительные синтаксические средства могут участвовать в создании образности, в изображении [Арнольд, 2002, С. 89].

В качестве материала исследования мы рассмотрим сказки "Откуда у носорога шкура" ("How the Rhinoceros got his skin") и "Отчего у верблюда горб" ("How the Camel got his hump") и выявим имеющиеся в них инвариантные тропы.

В первой сказке "Откуда у носорога шкура" во фразе Р. Киплинга *from whose hat the rays of the sun were reflected in more-than-oriental splendour* словосочетание *in more-than-oriental splendour*, которое переводится как *в более чем восточном великолепии*, было опущено при переводе К. Чуковским, и эта фраза была переведена следующим образом: *шапка блестела на солнце, как солнце*. При переводе данной фразы Чуковский использовал сравнение, что отсутствует в оригинале.

Функция сравнения заключается в сопоставлении их схожих черт.

В данном же примере мы можем наблюдать опущение перевода слова *rays*, который должен был бы переводиться как *лучи*, но К. Чуковский перевёл просто как *солнце*, а не как *лучи солнца*. В русском языке словосочетание *лучи солнца* применяется намного реже в сравнении, нежели просто *солнце*. Блестят как лучи солнца звучит для русского читателя чуждо.

В следующей фразе *one cake which was two feet across and three feet thick* Р. Киплинг применил гиперболу *two feet across and three feet thick*. При переводе данной фразы на русский язык К. Чуковский сохранил употребление данного тропа и перевёл данную фразу как *пирог в два локтя шириною и в три локтя толщиной*. Единицу *feet* он перевел как локоть-старинная русская мера-чтобы воссоздать атмосферу древних времен.

Использованные ими гиперболы усиливают художественную изобразительность.

А во второй сказке "Отчего у верблюда горб" уже в названиях сказок имеются межкультурные различия. Р. Киплинг озаглавил свою сказку как *How the camel got his hump*, который дословно переводится как *как Верблюд получил свой горб*, употребив местоимение *his (ego)*, используемое с одушевленными предметами. Таким образом, Р. Киплинг одушевил Верблюда, применив олицетворение, которое выполняет функцию воздействия на воображение человека.

А в русском языке все животные являются одушевленными.

Во фразе Р. Киплинга *that made the three very angry*, которая переводится как *это сделало троих очень злыми*, использована синекдоха *the three (троих)* для показа совокупности живых предметов как одно целое. А К. Чуковский ограничился лишь перечислением трех животных и перевел данную фразу как *Конь, Пес и Бык очень рассердились*.

Итак, сравнив перевод с оригинала с переводом К. Чуковского, мы пришли к следующим выводам:

1) К. Чуковский мастерски сделал художественный перевод, сохраняющий тонкости содержания сказок Р. Киплинга, их образную систему и учёл выразительные возможности и особенности источника (английского), и перевода (русского);

2) если троп оригинала понятен и доступен читателю перевода, К. Чуковский применяет способ дословной передачи или перевода с небольшими изменениями;

3) в другом случае К. Чуковский применяет замены и компенсации.

ИНСТИТУТ СЕМЬИ В КУЛЬТУРЕ ВОЗРОЖДЕНИЯ

Овчаренко О.А.

Научный руководитель – канд. ист. наук, доцент Масалова О.А.

Семья – как обширно, многогранно и индивидуально это понятие для каждого из нас! Это что-то родное, теплое, это поддержка, уют и забота. Семья, как общественный институт, возникла, развивается и совершенствуется вместе с социумом. Институт семьи включает множество более частных институтов – институт брака, институт родства, институт материнства и отцовства, институт собственности, институт социальной защиты детства и опеки.

Данное исследование является актуальным. Проблема семьи интересует специалистов различных отраслей знаний: социологов, психологов, антропологов, историков, культурологов. В традициях, семейных ценностях отражается не только культура брака, взаимоотношения между членами семьи, но и складывается общее представление о культуре определенного общества и определенного времени.

Целью данной работы является рассмотрение представлений о семье как культурном институте эпохи Возрождения. Объектом исследования стал институт семьи в Возрождении, а предметом исследования – проявление культурной ценности института семьи в рассматриваемую эпоху.

В Возрождении, наряду с общими социокультурными изменениями, происходит трансформация в самом традиционном культурном институте – институте семьи. Несмотря на новые социокультурные веяния, которые предоставили человеку возможность вступать в брачные отношения добровольно, строить семью на взаимном чувстве любви между мужчиной и женщиной, все же большинство браков базировалось на поддержании сословных отношений и обеспечивалось финансовыми договоренностями.

Новые веяния возрожденческой эпохи отразились, например, во взглядах итальянского гуманиста Колюччо Салютати (1331-1406) на семейные ценности. Он рассматривает институт брака как природную обязанность, которую должен выполнить каждый человек. Целью брака являлось рождение детей. Брак зарождался в рамках церковного института, вне церкви брак был невозможным, внебрачные отношения не признаются.

Мыслители Высокого Возрождения также продолжают развивать идею семейного института как общественного и человеческого долга. В своём трактате «О семье» Альберти (1434-1441) отмечает необходимость каждой семьи продолжить свой род, воспроизвести детей. Эразм Роттердамский в своей работе «О воспитании детей» (1530) высказывается о том, что ребёнок является ценностью, дороже которой у человека практически ничего нет. Бесплодие супругов считалось антиценностью. В мемуарах флорентийского купца Джованни Морелли, составленных в 1393-1411 гг., есть наставление – мужчине следует «взять жену, чтобы иметь от нее детей».

По прежнему в культуре Возрождения продолжали господствовать средневековые представления об обязательном подчинении жены мужу. Гуманисты следовали этим традиционным взглядам. Франческо Барбаро в трактате «О выборе жены» (начало XV века) написал: «Мужу надлежит приказывать, а жене следует радостно и поспешно выполнять его волю». Брак для женщины – был практически единственным способом обеспечить свою жизнь, дети – смыслом дней и жизни.

Таким образом, можно сделать вывод, что семья эпохи Возрождения как культурный институт представлял собой сложный механизм, в котором одновременно сосуществовали и средневековые представления о семье, о главных семейных ценностях, так и новые гуманистические начала, направленные на иную интерпретацию главной цели создания семьи – долг человека перед самим собой, продолжение своего рода.

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ- ЗООНИМОМ ВО ФРАНЦУЗСКОМ МЕДИАДИСКУРСЕ

Оленичева Т.М.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Агеева А.В.

Каждый день мы используем в своей речи фразеологические обороты, не обращая на это внимания. Невозможно обойтись без их употребления, потому что они делают нашу речь более живой, интересной и яркой. Использование фразеологических оборотов усиливает подаваемую информацию и привлекает большее внимание слушателей. На данный момент растет тенденция к использованию ФЕ в прессе. Большинство изданий используют в своих статьях фразеологизмы, ведь они играют важную роль для придания речи эмоциональной окраски. В них наиболее ярко проявляются особенности восприятия мира, эмоции и переживания говорящего.

В этом и заключается актуальность работы. В связи с увеличением употребляемых ФЕ в сфере публицистики стало распространено среди ученых изучение данной области лингвистики. На данный момент эта область еще мало исследована, поэтому нам стало интересно изучить различные типы фразеологических оборотов в языке французской прессы.

Так, развитие фразеологии связано с фундаментальными трудами В.В. Виноградова. Он выделил четыре группы фразеологических единиц: фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания, фразеологические выражения.

Фразеологические сращения (*expressions soudées*) – устойчивые сочетания, обобщенно-целостное значение которых не выводится из значения составляющих их компонентов, т.е. не мотивировано ими с точки зрения современного состояния лексики.

L'âne de Buridan «буриданов осел» (сложность выбора).

Фразеологические единства (*unités phraséologiques*) – устойчивые метафорические сочетания – имеют более широкий диапазон употребления. Это, прежде всего, пословицы и поговорки, которые встречаются в разговорной устной речи, во многих текстах СМИ – газетных и журнальных статьях, рекламе и т.п.

Il y a anguille sous roche «под скалой угорь» (что-то здесь неладное).

Фразеологические сочетания (*combinaisons phraséologiques*). Это устойчивые обороты, значение которых мотивировано семантикой составляющих их компонентов, один из которых имеет фразеологически связанное значение. Это самая обширная группа фразеологизмов, и они употребляются фактически во всех типах текстов.

Avoir du plomb dans l'aile «иметь пулю в крыле» (находиться в затруднительном положении).

Фразеологические выражения (*expressions phraséologiques*) также устойчивы, однако состоят из слов со свободными значениями, т.е. отличаются семантической членимостью. В эту группу фразеологизмов относят крылатые выражения и некоторые пословицы. К тому же фразеологические выражения имеют принципиально важную синтаксическую особенность: представляют собой не словосочетания, а целые предложения.

Frais comme un gardon «свежий как огурчик» (быть в хорошей форме).

Traiter comme un chien «относиться как к собаке» (непристойно относиться к человеку).

Таким образом, в ходе исследования фразеологических единиц в языке современной французской прессы, нами было установлено, что тенденция к использованию стилистических фигур и эмоциональных выражений, свойственных публицистике, обуславливает значимость фразеологических оборотов, которые обеспечивают усиление основной экспрессивной окраски, так и актуализацию дополнительных компонентов: эмоций, идей, ощущений. Придавая текстам определенную стилистическую окраску, ФО являются показателем экспрессивности и оценочности общения.

РИТУАЛЬНЫЕ И ЭТИКЕТНЫЕ ПОЦЕЛУИ В АНТИЧНОЙ ГРЕЦИИ ПО СВЕДЕНИЯМ ЛУКИАНА САМОСАТСКОГО

Онищенко Е.С.

Научный руководитель – д-р ист. наук, профессор Рунг Э.В.

Поцелуй, как средство выражения интимной близости, складывается на протяжении тысячелетий и имеет свое начало в животной среде. Помимо первоначальной его формы в виде поцелуя при кормлении, распространенной у немногочисленных культур и представляющей собой процесс передачи пережеванной пищи от кормильца детёнышу/ребенку изо рта в рот, существуют также ритуальные и этикетные. Их асексуальность приводит к вопросам о том, в каких же ситуациях эти два вида поцелуя применялись, и какую роль они занимали в социокультурных процессах. В данной работе мы остановим свой взгляд на их применении в греческом обществе во II в. н.э.

В указанный период Греция в составе Римской империи становится своего рода пограничной территорией, сочетая элементы Западной и Восточной цивилизаций, которые в синтезе рожают новые культурные явления, стили и социокультурное устройство. Источником для исследования служат сочинения древнегреческого писателя Лукиана Самосатского (около 120 – после 180 гг н.э.). В своих сатирических работах автор высмеивает общественные, философские и религиозные предрассудки современного ему общества, Эти обстоятельства делают творчество Лукиана одним из наиболее детальных источников в данном вопросе.

Этикетному поцелую, под которым мы подразумеваем целование-приветствие и поцелуй между лицами, которые находятся в разных социальных слоях (светский), уделено много внимания в произведениях Лукиана. При классическом поцелуе в губы, по мнению автора, между сторонами возникали любовные отношения, поэтому многие старались их избегать. Поэтому большинство поцелуев проходило в другие части тела. Например: целование авторитетной персоны лицами, находившимися статусом ниже, проходило лишь с разрешения и исключительно в грудь (а конкретнее – в плечо) или протянутую руку (кисть). Поцелуй сопровождался поклоном, сродни персидскому.

Говоря о ритуальных поцелуях, стоит отметить, что их упоминание у Лукиана сводится к минимуму. Однако древнегреческий писатель часто заостряет внимание на описании самих сакральных обрядов и место поцелуя в них. Можно сделать вывод, что молитва определенно заканчивалась прикосновением губами к своей руке.

В некоторых случаях речь идет, вероятно, о поцелуе кисти руки идола/статуи Бога, который носил более глубокий сакральный смысл. Однако сама статуя не выступала в роли посредника между Богом и поклоняющимся. Поцелуи идолов и каменных изваяний, предположительно, были направлены напрямую Божеству

На основании проведенного исследования можно сказать, что поцелуи играли немаловажную, а порой и глубоко сакральную роль в античном обществе. Сведения Лукиана Самосатского помогли нам составить представление о способе применения выбранных нами видов поцелуя. Форма поцелуя при встрече сразу определяла социальный статус и отношения каждого. Поцелуи же идолов позволяют предположить о том, что фигура не являлась посредником между человеком и божеством, а самим божеством. Дальнейшее изучение данной проблемы посредством привлечения других письменных и материальных источников поможет более полно обозначить картину применения и роли этикетных и ритуальных поцелуев в античном обществе.

ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ РЕАЛИЙ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Петрова Д.Г.

Научный руководитель – канд. пед. наук, доцент Поморцева Н.П.

Наше исследование направлено на изучение общественно-политических реалий в сфере международной деятельности, встречающихся в культуре Великобритании и США. Как и языковые реалии, в целом, общественно-политические несут в себе национальный колорит, образность и окрашенность, для передачи которых необходимо учитывать ряд параметров.

Для начала стоит отметить, что сложностью является не только перевод, но и определение самого понятия «реалия». Многие лингвисты в своих работах, посвященных переводу и переводоведению, тем или иным образом сталкивались с этим явлением и давали ему разные названия: реалия-слово, экзотизм, варваризм, безэквивалентная лексика, пробел, коннотативное слово и т.д.

Так за основу нашей работы мы бы хотели взять точку зрения С. Влахова и С. Флорина, в понимании которых **реалии** – это «*слова (и словосочетания), называющие объекты, характернее для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, а, следовательно, не поддаются перевода «на общих основаниях», требуя особого подхода*» [Непереводимое в переводе, 1986, С. 49].

Путем случайной выборки из учебника Л.Н. Кубъяс «Английский для международных» (2011) были выделены 153 общественно-политические реалии, которые можно разделить в определенном соотношении на следующие виды:

- 1) Органы, носители власти:
 - А) Реалии, связанные с главой государства (*Pocket veto – «Карманное вето»*) – 14 (9,2 %).
 - Б) Реалии законодательной власти (*The House of Commons – Палата общин*) – 19 (12,4 %).
 - В) Реалии исполнительной власти (*Attorney General – Министр юстиции США*) – 26 (17 %).
 - Г) Выборы и политические партии (*Grand Old Party (GOP) – Республиканская партия*) – 22 (14,4 %).
- 2) Государственные символы (*The Union Jack – государственный флаг Великобритании*) – 7 (4,6 %).
- 3) Реалии, связанные с основным законом государства и прочими документами (*The First Amendment – Первая поправка Конституции США*) – 5 (3,3 %).
- 4) Международные организации (*United Nations – Организация объединенных наций*) – 22 (14,4 %).
- 5) Государственные служащие (*Civil Service – Государственная служба*) – 15 (9,8 %).
- 6) Военные реалии (*Royal Navy – Британский флот*) – 8 (5,2 %).
- 7) Общественно-политические движения (*Unite Against Fascism – Объединение против фашизма*) – 11 (7,2 %).
- 8) Государственные организации и агентства (*British Petroleum – Британская нефтегазовая компания*) – 4 (2,6 %).

При передаче реалий на ПЯ переводчику приходится учитывать и другие факторы: характер текста, его коннотативная значимость и сам адресат. Исходя из всего этого, переводчик разрабатывает ту или иную стратегию перевода и использует лексические трансформации.

Рассмотрим применение переводческих трансформаций на примере перевода нашего материала с английского языка на русский:

- 1) Прием лексического добавления: *The Democrats are gaining in opinion polls.* – Демократическая партия США выигрывает в *опросах общественного мнения*.
- 2) Прием опущения: *North Atlantic Treaty Organization – Североатлантический союз, Greater London Assembly* – Лондонская ассамблея.
- 3) Конкретизация: *The White Paper outlines that the Government...* – В *белой книге* излагается, что правительство (у слова *rare* также имеются значения бумага, документ, сочинение, статья, отчет и др.).
- 4) Генерализация: *Soon-to-be ambassador* – *будущий посол, would-be diplomat* – *претендент*.
- 5) Логическое развитие: *The United States too often looks like the only remaining banana republic.* – США часто напоминает *экономически неразвитую страну*.
- 6) Целостное преобразование: *Cabinet reshuffle urged* – Назначается *новый состав Кабинета* президента США.
- 7) Способ перестановки: *The Press Complaints Commission* – *комиссия по жалобам на прессу*.

Учитывая вышеизложенные соотношения и выводы, мы можем ещё раз сказать о необходимости переводчика учитывать в своей работе многие факторы и расширять свои фоновые знания в познании также и политической стороны другого государства.

ЛЕКСИКА ФРАНЦУЗСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В ЯЗЫКЕ РУССКОЙ ДИПЛОМАТИИ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ

Попова А.О.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Агеева А.В.

Актуальность темы, представленной в данной работе, обусловлена тем, что сегодня русский язык активизирует свои динамические тенденции и вступает в новый период своего исторического развития. Выявляя и анализируя лексику французского происхождения в языке русской дипломатии и международных отношений последнего десятилетия, можно составить некоторые прогнозы, касающиеся развития русского языка в последующие годы. Изучение таких языковых процессов, как заимствование слов, является неотъемлемой частью исследования развития языка, следовательно, на основе данной работы, возможно, строить дальнейшие выводы, касательно широкого вопроса истории заимствований и его значения как в узкой сфере, представленной в данной работе, так и в более широкой научной среде, рассматривающей русский язык и процессы, происходящие в нем в целом.

Вопросы ассимиляции иноязычной лексики в русском языке различных терминологических отраслей выявляют различные пути и стадии ассимиляции, как в плане выражения, так и в плане содержания, например:

автономный (франц. *autonome*) – грамматически полностью ассимилировалось, приобрело соответствующий суффикс «н» и окончание «ый». Фонетически слово ассимилировалось также полностью, семантических изменений не наблюдается.

декларация (франц. *déclaration*). Во французском языке семантическая структура слова намного шире, чем в русском эквиваленте (*déclaration (d'amour)* – признание в любви), в грамматическом же плане полностью ассимилировано.

дипломат (франц. *diplomate*). Значения, за исключением некоторых нюансов (деловая сумка, портфель (рус.) и пудинг с кремом и цукатами (франц.)), совпадают. Полная ассимиляция с формальной точки зрения, род не изменён.

Итак, обращаясь к результатам наших исследований, можно сделать выводы:

1) Большинство лексических единиц французского происхождения полностью ассимилировались в русском языке, грамматически и фонетически адаптировались. С формальной точки зрения, подобные элементы воспринимаются как исконные – «свои» слова.

2) Как и любая терминологическая лексика, термины дипломатии пришли в русский язык без семантических изменений как минимум по одному из значений слова. Довольно частотно полное сохранение семантического объема прототипа.

3) Большая часть единиц претерпевает, тем не менее, сужение семантического объема. Заимствовались только значение, непосредственно относящееся к наименованию понятия, особенно если речь идет о номинации документов.

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЗАГОЛОВКОВ СПОРТИВНЫХ И ЭКОНОМИЧЕСКИХ СТАТЕЙ В ИСПАНСКОЙ ПРЕССЕ

Пупырева С.О.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Палутина О.Г.

Обширный информационный поток ежедневно, ежечасно, идет со страниц газет, по радио, телевидению, а теперь и газет в электронной версии. В данном исследовании мы обратимся к такому типу СМИ, как пресса, а именно к газетному заголовку, от удачного выбора которого часто зависит прочтение статьи в газете. Российский языковед А.А. Сафонов определяет заголовок в газете как единицу коммуникативную, которая кратко информирует читателя о содержании газетного материала, осведомляет о значении, характере и степени важности событий, отразившихся на страницах газеты [Сафонов, 1980, С. 56].

Обращаясь к испанской прессе, необходимо отметить, что в заголовках активно функционируют **неологизмы**, образующиеся при помощи суффикса *-izar*. Встречаются также парасинтетические

неологизмы-существительные, образованные от соответствующих глаголов с помощью префикса *des-* и суффикса *-ción*. Например, «*Desmutualización, clave para un mercado de capitales renovado y competitivo*» (12.02.16, ABC).

В настоящее время испанский язык, равно как и другие языки, продолжает расширять свой лексический запас за счет **иноязычных заимствований**. Особенно заметно воздействие английского языка. *¡Así ganó Gisela Pulido su décimo mundial de kitesurf!* (Marca, 25.12.15). Все большее распространение получают заимствования из баскского языка. Например, «*La 'kale borroka' del deporte invade el fútbol*» (10.12.16, AS) – «Уличные беспорядки вторгаются в футбол».

Подробнее следует остановиться на **сокращениях** лексического уровня, необходимых для экономии пространства. В спортивных статьях сокращения используются для обозначения спортивных явлений, названий телеканалов, спортивной лиги. Например, «*La FIFA estrecha el cerco sobre Villar*» (AS, 23.10.15). Что касается заголовков статей экономической тематики, сокращения используются чаще всего для обозначения компаний, организаций, макроэкономических показателей, валюты и т.д. Например, «*La UE quiere retirar los billetes de 500 euros*» (ABC, 12.02.16).

Результаты анализа лексической составляющей показывают большой процент **имён собственных**. Были получены следующие данные: из 112 заголовков спортивной тематики 67 % составляют имена спортсменов, 18 % – топонимы, 15 % – названия команд. Из 114 экономических заголовков 62% составляют названия организаций, банков, компаний.

Говоря о лексических особенностях, определенный интерес представляют лексические средства выразительности, которые являются достаточно частым явлением в журналистских текстах, среди них можно выделить:

1) Метафоры. Например, «*Bruno: "No me cabe en la cabeza que se haga algo como esto"*» (Marca, 16.02.15).

2) Олицетворения. Например, «*Los precios caen un 0,3% en agosto en Aragón respecto al mes anterior*» (El ABC, 11.09.15).

3) Эпитеты. Например, «*La despedida gloriosa de Dan Carter*» (El País, 31.10.15).

4) Антономасия. Например, в спортивной журналистике Федерико Мартина Баамонтеса постоянно называли «Орлом из Толедо» («*El día en que «el Águila de Toledo» voló sobre París*» (ABC, 18.07.13).

Проведенный анализ выявил широкое употребление **терминов** в заголовках как в статьях экономических (70 %), так и спортивных (55%). Большинство спортивных терминов связано с футболом. Приведем несколько примеров: *el creador* – плеймейкер, разыгрывающий, *el ultra trail* – ультрамарафон. Приведем примеры экономических терминов, встречаемых в заголовках: *el déficit comercial* – коммерческий дефицит, *el PIB* – ВВП.

Проанализировав лексические особенности, мы пришли к выводу, что при переводе особое значение в заголовках имеют имена собственные, сокращения и термины, так как они встречаются в наибольшем количестве заголовков. Соответственно, при переводе заголовков с испанского на русский язык необходимо акцентировать особое внимание на лексических нормах перевода этих составляющих.

ОТРАЖЕНИЕ КУЛЬТУРЫ НАРОДА НА МАТЕРИАЛЕ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ О ЕДЕ

Рамаева К.Р.

Научный руководитель – старший преподаватель Морозова Т.В.

Национальный менталитет проявляется в отражении особенностей быта, обычаев, истории и культуры, главным образом в строевых его единицах, к числу которых мы относим и пословицы и поговорки. Главное назначение пословиц – давать народную оценку объективных явлений действительности, выражая тем самым мировоззрение. В пословицах и поговорках выражается свойственный народу склад ума, способ суждения, особенность воззрения; в них проявляются быт и обиход, дух и характер, нравы и обычаи, верования и суеверия. На эту тему написано много научных трудов, таких известных лингвистов, как С.Г. Тер-Минасовой, В.Н. Телии, В.Л. Масловой, В.И. Даля, В.П. Аникина, Г.А. Пермякова и др., но проблема изучения пословиц и поговорок русского и английского языков остается до конца не изученной на уровне сравнительной культурологии.

Язык и культура тесно связаны между собой и находятся в постоянном взаимодействии. Важная составная часть культуры и условие ее существования – это язык, так как культура – это совокупность созданных человечеством материальных, духовных и социальных ценностей, общее состояние

народа в материальном и духовном отношениях. Культура народа формируется под влиянием национального мышления. В отдельных культурных памятниках, как вербальных, так и невербальных, отражаются особенности менталитета, который в свою очередь определяется как система взглядов, задач и их решений, неявных установок, ценностных ориентаций, умозаключений, особенностей поведения, который закрепился в народном сознании, в культурных стереотипах; менталитет – это то, что отличает одни общности от других.

В русском и английских языках существует неравнозначное количество пословиц о еде, английских пословиц о трудолюбии в пословицах связанных с едой больше, а в русских пословицах о неблагодарности говорится больше. Англичане чаще делали замечание об осторожности, тогда как русские больше говорили о богатстве. Примеров пословиц о жадности и знании, как в английских, так и в русском языках, встретилось одинаковое количество. Тема голода голода больше волновала русских, а тема достатка англичан. Исходя из статистических данных нашего исследования которые мы вывели, мы предполагаем, что англоязычных странах некоторые проблемы, затронутые в пословицах той или иной тематике, стояли острее, многочисленные подтверждения тому можно найти в истории.

Для англичан характерна скорее отрицательная оценка такого качества, как гостеприимство, чем положительная: *The best fish smell when they are three days old; a constant guest is never welcome*. Англичане убеждены, что долго быть в гостях неэтично, неприлично.

Труд играет наиважнейшую роль в жизни человека, поэтому естественно, что пословицы о труде занимают значительное место в пословичных фондах английского языка. *A horse that will not carry a saddle must have no oats. Кто не работает, тот не ест.*

Так же прослеживается трепетное отношение к семье в русской ментальности, которое можно увидеть на примере таких русских пословиц: *«В семье и каша гуще», «Добрая жена да жирные щи – другого добра не ищи»*. Русский человек ценил честь. *«Знай честь, коли хочешь хлеб есть»*.

Таким образом, проанализировав понятие менталитета в целом и особенности национального характера англичан в частности, можно заметить, что и язык, и культура, и мышление являются продуктами социального взаимодействия.

Изучая и интерпретируя пословицы разных народов, мы видим картину стереотипов и мировоззренческих позиций, которые отражают народный менталитет. Тем самым мы раскрываем культурно-национальный смысл и характер этих пословиц.

СОМ В РАМКАХ ВЫСШИХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЙ КАК ИНТЕНСИВНЫЙ МЕТОД ИЗУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Рахматуллина И.Т.

Научный руководитель – канд. пед. наук, доцент Николаева О.А.

Английский язык как язык мирового значения, используется для коммуникации огромным количеством людей по всему миру. Для интенсивного изучения английского языка существует разные методики преподавания и каждая из них по-своему уникальна и эффективна. Но мы бы хотели остановиться на Сетевом Образовательном Модуле (СОМ). И рассмотрим его в сочетании с образовательной программой по английскому языку для вузов. Организация сетевой формы реализации образовательных программ в формате сетевых образовательных модулей СОМ рекомендована Правительством РФ для внедрения в субъектах Российской Федерации. Технология СОМ может использоваться в различных учреждениях системы образования: в общеобразовательных учреждениях – для реализации начального общего, основного общего и среднего общего образования в процессе изучения отдельных тематических блоков учебных предметов, а также для организации внеурочной деятельности, внеклассной работы по предметам, для элективных, факультативных, дополнительных курсов; в учреждениях отдыха и оздоровления детей – для организации учебного процесса, познавательной и развивающей деятельности; в учреждениях дополнительного образования – для реализации краткосрочных программ познавательного характера [URL:<http://artek.org/press-centr/news/zamenim-uchebu-artekovcev-na-poznanie/>].

СОМ – новая форма образовательных программ, разработанная в Международном Детском Центре Артек в соответствии с положениями программы развития лагеря, утвержденной Правительством РФ, «О создании, апробации и внедрении инновационных форм общего и дополнительного образования, а также оздоровления и отдыха».

Цель данного подхода: изучение двух предметов в одной учебной программе, т.е. прослеживается межпредметная связь; приобретение нового опыта самостоятельной поисковой работы; получение

знания в виде творческой составляющей, которые встраиваются во внеучебную, досуговую жизнь вне пределов «учебного кабинета». Отсюда многообразие конкурсов, фестивалей и игр. СОМ – Технология организации образовательного процесса, объединяющая воедино возможности основного и дополнительного образования путем перехода в естественный контекст из «формального» кабинета, ориентированная на использование интерактивных технологий и получение знания поисковым путем. Формы реализации самостоятельной поисковой работы: экскурсия, квест, игра, проект, исследование, наблюдение, информационный поиск, отбор, обработка и структурирование информации.

В нашем случае, основной предмет для изучения – это английский язык, а дополнительным может быть любой другой предмет, в зависимости от темы изучения. Например, при изучении темы «История Англии» можно интегрировать два предмета: английский язык и история языка. В рамках интегрирования со-партнерами педагога по английскому языку становятся: педагог дополнительного образования (химики, физики, астрономы, литераторы и т.д.); студент педагогического колледжа или студент высшего образовательного учреждения по направлению – педагогика; человек, владеющий знаниями в области применения данной темы: работник музея (гид) [URL: <https://edugalaxy.intel.ru/?automodule=blog&blogid=44356&showentry=10841>].

Обязательной частью данного проекта является изменения места учебного процесса, иными словами из «формального» кабинета осуществляется переход в естественный контекст. При этом образовательными площадками становятся, например, историко-археологический комплекс или ботанический сад. В городе Казани в качестве таких площадок можно предложить: Национальный музей Республики Татарстан, Государственный музей изобразительных искусств Республики Татарстан, Галерея Художественного искусства, Казанский ботанический сад, Музей Л.Н. Толстого, Автосалон Кан Авто Renault, Парк имени Горького и многие другие.

Уникальность данного проекта заключается в том, что эта методика призвана заменить “учебный процесс” на больший масштабный поисковый процесс, путем познания, определяя мотивацию, интерес, что многократно увеличивает навыки овладения предметом (в нашем случае для изучения иностранного языка).

ОБРАЗ ПРОСВЕЩЕННОГО МОНАРХА В «ЗАПИСКАХ» Е.Р. ВОРОНЦОВОЙ-ДАШКОВОЙ

Ротов И.М.

Научный руководитель – канд. ист. наук, доцент Михайлов А.Ю.

«Записки» Е.Р. Воронцовой-Дашковой (1783-1796) – статс-дамы, директора Академии Наук и президента Российской Академии – имеют огромный источниковый потенциал, так как охватывают длительный и насыщенный на события период истории Российской Империи (с 1743 по 1810 г.). При этом, как отмечает Г.Н. Моисеева, «Записки» – это «не собрание дневниковых записей», а «сочинение, построенное по законам литературной теории» [Записки, 1986, С. 269]. В.Д. Черняк в свою очередь характеризует княгиню Дашкову, как элитарную языковую личность, умело и активно использующую различные языковые коды [Черняк, 2008, С. 48]. Следует присовокупить к этим тезисам мысль И.С. Рудневой о том, что во второй половине XVIII века происходит своего рода революция в мемуарно-эпистолярном жанре: «монументалист» уступает место «портретисту» [Руднева, 2011, С. 1]. В результате перед нами открывается новая, слабо освещенная, – для данных записок – проблематика. Вопрос вычленения достоверных фактов из повествования уходит на второй план, главным становится вопрос интерпретации образов, созданных авторским сознанием: их внутреннего содержания и исторических причин, побудивших к их созданию.

Образ просвещенной государыни – Екатерины II – является одним из ключевых в мемуарах. Трактовка этого образа Е.Р. Дашковой является наиболее актуальной для своего времени. Текст «Записок» содержит и прямое портретное описание Екатерины II, как личности и как правителя. Однако Дашкова всегда в данном вопросе ограничивается лишь констатацией добродетелей [Дашкова, 2013, С. 12, 205, 215, 233]. В тоже время, авторская критика, направленная в адрес других российских правителей, более содержательна и аргументирована. В этом, на наш взгляд, и кроется суть авторского подхода к созданию образа просвещенного государя. Конституирующим для Е.Р. Дашковой является метод «от противного». Следовательно, образ Екатерины II во многом выстраивается через портреты её предшественников и правопреемников: Петра III, Петра I и Павла I, с которыми её сравнивают и которым противопоставляют.

Образ Петра III – «несчастливого государя» – представляет собой монарха де юре, но не де факто. Через рассмотрение его литературного портрета мы можем выделить качества настоящего правителя,

качества, в которых самому Петру III автор отказывает [Дашкова, 2013, С. 72]. Среди них: ум, воспитание (в первую очередь – понимание и способность существовать в российском социо-культурном пространстве) и, главное, естественные наклонности. Образ Петра I, который, обычно, служит иллюстрацией всего передового и европейского, с точки зрения автора, обладает лишь одним из этих качеств – естественной склонностью к правлению. Он настоящий монарх, но избранный им путь – путь деспотизма и самодурства – абсолютно неверен [Дашкова, 2013, С. 193–196]. Автор не считает его просвещённым монархом. Наконец, образ Павла I – «подозрительного тирана» – наиболее сложный и неоднозначный. Но основополагающие черты его портрета, опять же, негативные – вспыльчивость, деспотизм, трусость [Дашкова, 2013, С. 280, 304, 310].

Логичным развитием портрета монарха является описание его двора. Общими для всех трёх правителей является «антироссийский» характер их окружения. В случае с Петром I и Петром III – это кадры, привлечённые из-за границы, в случае Павла I – иностранные порядки. Акцент в данном вопросе делается на губительное влияние придворных для богатой русской культуры и на ведущую роль вышеобозначенных монархов в этом процессе [Дашкова, 2013, С. 25, 194, 310].

В совокупности три портрета создают образ, которому противопоставляется Екатерина II: деспот, отчуждённый от своего государства, не способный созидать и управлять. Через сравнения и противопоставления, прямые или имплицитные, с этим коллективным портретом русских императоров Е.Р. Дашкова наделяет свою героиню целым комплексом положительных качеств: предрасположенностью к роли монарха, умом, воспитанием, дальновидностью, обаянием. Все эти качества удовлетворяют тому идеалу, который Дашкова сама же создаёт и легитимирует через ссылки на реакцию современников. Такой подход, который можно охарактеризовать как апофатический [Энциклопедический словарь, 2009], позволяет компенсировать и минимизировать прямое обращение к биографии Екатерины Великой. Учитывая исторические условия, личность императрицы и автора, а также их непростые отношения, можно утверждать, что реализованный в «Записках» метод оказался верным и принёс искомые плоды.

ОХОТА И РЫБОЛОВСТВО У НАРОДОВ СИБИРИ И ДАЛЬНОГО ВОСТОКА (ПО МАТЕРИАЛАМ КОЛЛЕКЦИЙ ЭТНОГРАФИЧЕСКОГО МУЗЕЯ КАЗАНСКОГО УНИВЕРСИТЕТА)

Рузанов Н.А.

Научный руководитель – канд. ист. наук, доцент Козлов В.Е.

Этнографическое изучение Сибири и Дальнего Востока является особым и важным этапом развития науки в России. В период XVII-XIX вв. в данный регион было совершено большое количество экспедиций, результатом которых стали фундаментальные теоретические работы и был накоплен большой вещественный материал. В Казанском университете в силу специфики своего географического положения, практически с момента основания стали формироваться коллекции по народам Сибири. Первоначально это были отдельные «диковинные» элементы костюма. Научное исследование региона начинается со второй половины XIX в. и связано с этнографическими экспедициями Катанова Н.Ф. В первой половине XX в. этнографическое изучение народов Сибири и Дальнего Востока стало одним из приоритетных направлений исследований кафедры географии и этнографии. Совершались ежегодные экспедиции, работали специализированные кружки, был собран большой вещественный материал. Многие из студентов, занимавшихся изучением этнографии, в последствии стали крупными учеными-сибироведами [Университет как научное, 2015, С. 22–31]. Но в силу определенных политических и социально-экономических причин их имена, деятельность долгое время не входили в научный оборот.

Особенно выделяется Общество естествоиспытателей Казанского университета. Именно на средства Общества в данный регион отправляются экспедиции, благодаря которым было подготовлено большое количество научных работ, и этнографическое собрание университета пополнилось уникальными экспонатами.

Бытовые предметы в коллекции Этнографического музея отражают отличительные особенности охоты и рыболовства многих народов. Наиболее полно данный аспект освещает коллекция предметов охоты и рыболовства енисейских остяков. Охота и рыболовство были основными занятиями данной этнографической группы, особенно развита была охота на белок, горностая, лисицу, лося и соболя. В Этнографический музей коллекции были привезены в 1912 г. Новицким В.М., в 1916 г. Тюшняковым И.В. Среди предметов можно встретить пояса с охотничьим инвентарём (мешочек для пуль, по-

роховница), луки, большое количество стрел, сети и другие предметы. Также большая коллекция собрана по гольдам Уссурийского края, современные нанайцы, коренной малочисленный народ Дальнего Востока, проживающий по берегам Амура и его притоков Уссури и Сунгари в России и Китае. Коллекция представлена луками, наконечниками стрел, ножами и была привезена в 1916 г. Воробьевым Н.И. и Голомштоком Е.А., отправившихся на средства Общества естествоиспытателей в экспедицию в Уссурийский край.

В современных условиях многие малочисленные народы ассимилируются, теряют особенности уклада жизни и быта, забывают родной язык. Собрание музеев, Этнографического музея университета в частности, способствует сохранению элементов традиционного быта и культуры исчезающих народов.

«МОДНАЯ ЕДА» В МОЛОДЕЖНОЙ КУЛЬТУРЕ

Рычкова Е.С.

Научный руководитель – д-р ист. наук, доцент Сыченкова Л.А.

Мода на еду в молодежной культуре является актуальной темой, так как связана с глобализацией, охватывающей все сферы нашей жизни. Такая социальная группа как молодежь наиболее сильно подвержена к принятию инновационных идей, в том числе и в культуре питания. Одним из проявления моды в культуре питания является следование правильному (здоровому) питанию, которое является одним из модных гастрономических течением. Целью данной работы является выявление представления современной молодежи о правильном питании в гастрономической культуре. Исследование базировалось на результатах интернет опроса. Респондентами выступали молодые люди в возрасте до 23 лет, в подавляющем большинстве не женатые, проживающие на территории Республики Татарстан. Всего было опрошено 180 человек.

Среди модных направлений в культуре питания на 2016/2017 г. для анализа были выделены такие как: быстрая доставка готовой еды из кафе и ресторанов, готовое меню на день (доставка еды в коробках), «чистое меню» в фастфуде, вегетарианство, предпочтение овощей мясу, сыроедение, спортивное питание, energy diet, еда с собой в контейнерах, национальная кухня.

Подавляющее большинство молодежи знают о быстрой доставке (68,3 %), спортивном питании (63,3 %), еда с собой (56,1 %) и вегетарианство (53,9 %). Наименьшее знание респонденты демонстрируют о «чистом меню» в фастфуде (10 %).

Однако, в систему питания молодежи чаще всего входит правильное питание (45 %), еда с собой (43,9 %). Реже всего в культуре питания можно встретить energy diet (1 %), сыроедение (2,8 %), вегетарианство (4,4%) и готовое меню на день (3,9 %).

Было выявлено представление молодежи о правильном питании. 67,8% считают, что оно включает в себя еду, необходимую для поддержания хорошей физической формы. Для 47,2 % правильное питание – это образ жизни. И для 39,4 % в понятие правильного питания входит еда для красоты, лица и тела.

Чуть более половины опрошенных полагают, что правильное питание могут себе позволить только люди, заботящиеся о своем здоровье. Каждый пятый респондент уверен в доступности правильного питания только для людей с высоким уровнем доходов, а четверть – для людей с любым уровнем доходов. И только около 2 % респондентов уверены в том, что правильное питание – это еда только для тех, кто ориентирован на моду и собственный имидж.

Известно, что мода обладает такими свойствами, как сезонность и цикличность. Мы воздвигаем гипотезу, что и в культуре питания могут действовать эти принципы. Исходя из этого, респондентам был задан вопрос: «Согласны ли вы с утверждением, что правильное питание – это модная тенденция, которую скоро сменит другая?». 42,8 % не согласны с предложенным утверждением. 31,1 % согласились, и каждый четвертый затруднился ответить на этот вопрос. Преобладание тех, которые не связывают правильное питание с модной тенденцией, которая быстро пройдет, говорит о том, что их выбор в пользу здорового питания связан с представлениями о еде как о способе поддержания здоровья и физической формы. Однако разрыв в процентном соотношении между согласными и несогласными составляет чуть больше 10 %, а около 25 % не определились в отношении к этому вопросу, а значит, можно предположить, что цикличность является принципом так же и для моды в культуре питания. Сегодня в связи с возрождением интереса к национальным традициям и их активному внедрению в культурное пространство среди молодежи возникает все больший интерес к национальным кухням и питанию по канонам религии. Среди наших респондентов 27,2 % знают национальные кухни и относят их к модным тенденциям в культуре питания. 25,6 % включают ее в свою систему питания. Для 7,8 %

молодежи еда как традиция входит в понятие правильного питания. И лишь для 5 % опрошенных, еда в соответствии с религиозными канонами представляет собой правильное питание.

Таким образом, результаты исследования позволяют сделать следующие выводы: культура питания, в том числе и молодежной, свойственен дуализм. В правильном питании как модной тенденции находят отображение как биологические, так и социокультурные аспекты. Здоровое питание находится на стадии развития, которую можно охарактеризовать как переход из категории модного в категорию культурной традиции. Последний вывод может рассматриваться как исследовательская гипотеза для дальнейшей работы.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ОФИСНОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ С НЕМЕЦКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Сабирзянова Л.Р.

Научный руководитель – канд. филол. наук, старший преподаватель Рахимбирдиева И.М.

Любые действия человека, связанные с приобретением товара или услуги, с вступлением на какую-либо должность, сопровождаются различными видами договоров и соглашений. Договоры – это неотъемлемая часть официально-деловых отношений.

Актуальность этой темы заключается в том, что в сегодняшние дни все больше и больше людей становятся вовлеченными в мир деловых отношений, и в результате этого многие нуждаются в специалистах, которые владеют иностранными языками.

Цель нашей работы – исследовать особенности перевода текстов договоров. В ходе исследования мы проанализировали три типа соглашений.

Объект исследования – договор как элемент официально-делового стиля немецкого и русского языков. Предмет – лексические, грамматические и синтаксические особенности перевода текстов, рассматриваемых документов.

В нашей работе мы подробнее рассмотрим официально-деловой стиль.

Существует множество различных договоров, например, договор купли-продажи, договор аренды, договор дарения и т.д.

При анализе текстов договоров необходимо учитывать лексические, грамматические и синтаксические аспекты. Что касается лексических аспектов, то всем типам документов характерны обороты речи и канцелярские клише. Например, в трудовом договоре довольно часто встречаются такие слова и словосочетания как, например, *Dienstberechtigten* (работодатель), *Dienstverpflichtete* (сотрудник), *Arbeitsverhältnis* (трудовые отношения, трудовые условия), *Probezeit* (испытательный срок), *Aufgabenbereich* (круг обязанностей), *Vergütung* (трудовое вознаграждение) и др.

При написании договоров широко употребляются и такие слова как *vorliegend* (настоящий), *endgültig* (окончательный), *verpflichtend* (обязательный), например:

Für die Geltungsdauer des vorliegenden Vertrages und der auf seiner Basis geschlossenen Verträge verpflichtet sich die Firma usw. – Во время действия настоящего соглашения и контрактов, заключенных на его основе, «Фирма» обязуется и т.п.

Если говорить о грамматических особенностях, то в целом, грамматический строй различных договоров и соглашений простой и формальный. А что касается времен глагола, наиболее распространено грамматическое время *Präsens*, и также употребляются форма *Passive* (страдательный залог), инфинитивные конструкции с *sein+zu+Infinitiv*.

Что касается употребления *Passive*, то это форма используется в документах чаще, чем *Aktiv*.

Итак, в заключении необходимо сказать, что в ходе исследования были сделаны следующие выводы:

- Синтаксической особенностью делового документа являются длинные предложения, состоящие из отдельных частей, разделенных друг от друга запятыми.
- В документе нет прямого обращения к лицу, используются страдательные конструкции вместо действительных.
- Используются слова в их прямом, конкретном значении.
- Не используются эмоционально-окрашенные слова, тон контракта нейтральный.

Перевод договора не может быть осуществлен корректно без использования специальных познаний в соответствующей области экономики, без знания специфики конкретного вида документооборота. Необходимо владеть специальной лексикой и знать об особенностях использования иностранной терминологии в конкретном контексте.

СИНТАКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ В СФЕРЕ МАШИНОСТРОЕНИЯ

Сайфуллина А.Р.

Научный руководитель – канд. филол. наук, старший преподаватель Рахимбирдиева И.М.

На протяжении всей деятельности языковедов – лингвистов, начиная с XVIII века и до наших дней, был проделан немалый объем работы касательно процесса перевода. Именно благодаря переводу различные страны уже с древних времен могли делиться своей культурой, литературой и опытом с другими странами. На сегодняшний день переводческая деятельность является уже чем-то обыденным и привычным, и ее значение лишь увеличивается.

Целью данного исследования являются особенности научно-технических текстов на немецком языке.

Объектом исследования выступают научно-технические тексты.

Предметом исследования являются языковые особенности немецкой научно-технической литературы.

Что же представляет собой перевод и процесс перевода? В представлении Г.В. Колшанского «перевод – один из важнейших видов коммуникативной деятельности ориентируется прежде всего на полную и адекватную передачу языка-оригинала, содержащего всю совокупность импликаций языкового, социального и культурного плана». Таким образом, на наш взгляд, любой перевод должен содержать ту же информацию, что и в оригинале и должен быть понятным получателю, т.е. адекватным.

Специфической трудностью немецкого научно-технического текста является обилие больших по объему сложных предложений с большим числом вставных придаточных предложений (внутри главного). При переводе таких предложений возникает опасность потерять смысловую нить, так как связанные по смыслу слова оторваны друг от друга. Например, часто оказываются разобшенными подлежащее и сказуемое. Поэтому необходимо усвоить особую методику перевода таких предложений, которая заключается в том, что вставные элементы сначала временно выключаются из предложения с целью лучшего уяснения общей его структуры. Иногда при переводе требуется коренная перестройка всего немецкого предложения: подлежащее может стать прямым дополнением или предложной группой и т.д., сложноподчиненное предложение может превратиться в простое и наоборот.

Еще одной синтаксической особенностью научной литературы является то, что в них в основном используются два типа предложений: повествовательные и повелительные, вопросительные и восклицательные предложения не характерны таким текстам.

В немецкой научно-технической литературе встречаются как сложносочиненные, так и сложноподчиненные предложения, с разными типами придаточных предложений.

В научных текстах также распространены пассивный залог и безличные предложения. Обычно, пассивная форма немецкого предложения переводится на русский язык краткой формой страдательного причастия.

Кроме того, в технических текстах немецкого языка часто встречаются различные синтаксические конструкции, например: 1) инфинитивные обороты: *Höhere Cr-Gehalte sind nötig, um Deckschichten aus Cr₂O₃ zu bilden, ohne dass dem MK Chrom entzogen wird*; 2) причастные обороты: *Alle durch den Schwerpunkt gehenden Linien oder Ebenen heißen Schwerlinien oder Schwerebenen*; 3) Инфинитивная глагольная конструкция *sein+zu+infinitiv*, выражающая пассивную возможность, пассивное долженствование: *In technischen Bauteilen sind plastische und elastische Bereiche zu finden*.

Таким образом, основными синтаксическими особенностями научно-технических текстов является то, что в них наблюдаются большие по объему сложные предложения с большим числом вставных придаточных предложений (внутри главного) и кроме того, в такой литературе синтаксические структуры немецкого предложения могут иногда и не учитываться, возможно, в связи со сложностью излагаемого материала. Поэтому при переводе таких текстов важно владеть соответствующей терминологией, иметь фоновые знания в этой области, чтобы понять суть предложения и дать наиболее точный, адекватный и верный перевод.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНТЕРЕНТ-РЕСУРСОВ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ МАТЕМАТИКИ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Сафина Д.И.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Исмаева Ф.Х.

Постоянные и стремительные изменения, происходящие в современном информационном обществе, должны находить отражение, как в самом учебном процессе, так и в различных учебных материалах. В наши дни часто поднимается вопрос о применении информационных технологий в средней школе. Сюда входят не только нововведенные технические оборудования, но и новые формы и методы преподавания, новый подход к процессу обучения.

Современный образовательный процесс невозможно представить без качественного обеспечения учебным электронным материалов. В последнее время их видовой состав пополняется разными новейшими педагогическими программными средствами: электронные учебники, тренажеры, Интернет-сайты, обучающие программы и другие образовательные ресурсы.

Плюсы использования мультимедийных образовательных ресурсов на учебных занятиях: повышение интереса у учеников к изучаемому материалу; наглядность изучаемого материала; ученики могут осуществлять самостоятельную учебную деятельность; учесть индивидуальные особенности обучаемого; занимает значительно меньше времени.

Электронные образовательные ресурсы позволяют расширить кругозор учащихся. Такой вид обучения способствует развитию познавательного интереса в неограниченном количестве, улучшая качество обучения и позволяя обучать учеников на эвристическом уровне.

Рассмотрим несколько Интернет-ресурсов, направленных на изучение математики на английском языке. К сожалению, адаптированных для русскоговорящих таких нет.

Первый сайт, который требует внимания – MasterMath. Сайт содержит более 160 уроков с 6 по 9 класс. Каждый урок состоит из видео на 10-20 минут. Каждое видео включает в себя «Попробуй это сделать», где просят остановить видео, ученик получает проблемную задачу, которую самостоятельно пытается решить, тест, ссылки на другие веб-сайты.

Следующий ресурс, который я выделила, – Mathsisfun. Сайт направлен на изучение математики в легкой и игровой форме. Сайт охватывает весь учебный курс, преподаваемый в американской школе, различные жизненные ситуации, где встречаются числа (перевод в различные валюты, вклады и т.п.). Имеется иллюстрированный словарь и справочник, где дается определение и примеры, игры, развивающие логику, рабочие листы с ответами. После прохождения какой-либо темы предлагается проверить свои знания в виде игровой формы.

Интернет-ресурсы являются перспективным и высоко эффективным инструментом, который позволяет преподавателю подать информацию в большом объеме, используя не только тексты, графики и схемы, но и звуки, анимацию, видео и т.п.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ В ДЕТСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ СЕРИИ КНИГ МАЙКЛА БОНДА «МЕДВЕЖОНОК ПО ИМЕНИ ПАДДИНГТОН»)

Сафина Д.М.

Научный руководитель – канд. пед. наук, доцент Поморцева Н.П.

Наше исследование направлено на исследование особенностей перевода реалий в детской художественной литературе с английского языка на русский. В качестве объекта исследования мы выбрали к рассмотрению книгу английского писателя Майкла Бонда «Медвежонок по имени Паддингтон» в переводе Александры Глебовской. Несмотря на то, что серия книг о медвежонке, опубликованная в 1958 г., уже давно стала культовой в Великобритании, на русском языке она появилась сравнительно недавно – только в 2006 г. Ранее перевод реалий в серии книг и в переводе Глебовской никак не анализировался, поэтому данные, полученные в нашем исследовании, могут быть полезны преподавателям и переводчикам, заинтересованным в изучении реалий в детской художественной литературе и конкретно в серии книг "Медвежонок по имени Паддингтон".

Согласно определению С. Влахова и С. Флорина, **реалии** – это реалии – «это слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического

колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, а, следовательно, не поддаются переводу «на общих основаниях», требуя особого подхода» [Непереводимое в переводе, 1980, С. 96].

Исследование слов-реалий представляет большой интерес из-за их роли в художественном произведении. Перевод таких реалий, встречающихся в произведениях, иногда бывает затруднен из-за того, что переводчику необходимо проникнуть в культуру языка оригинала и при этом обладать обширными фоновыми знаниями, чтобы понять, осознать и корректно передать сообщаемую автором информацию. Ему необходимо не только выбрать верный и точный эквивалент, но и отобразить национально-культурную семантику слова. Как правило, многие реалии и вовсе не известны за пределами культуры оригинала. Перед переводчиком обычно сразу встает вопрос: тем или иным способом ограничиться привычной для читателя лексикой, либо же сохранить ли реалию, создав необычную для читателя атмосферу.

В процессе работы мы рассмотрели несколько классификаций слов-реалий, но в конечном итоге решили остановиться на наиболее полной и точной на наш взгляд классификации В.С. Виноградова, представленной в его монографии [Лексические вопросы, 1978, С. 142].

Процентное соотношение видов реалий по классификации Виноградова в тексте:

1. Бытовые реалии – 45 %.

Примеры: *marmalade* – мармелад (другой вид), *tradesmen's entrance* – черный вход для зеленика.

2. Ономастические реалии – 25 %.

Примеры: *Paddington* – Паддингтон, *Darkest Peru* – Дремучее Перу.

3. Этнографические и мифологические реалии – 5 %.

Примеры: *Peruvian* – перуанское.

4. Реалии природного мира – 5 %.

Примеры: *esplanade* – в переводе реалия опущена.

5. Реалии государственного строя и общественной жизни – 15 %.

Примеры: *inspector* – инспектор, *detective* – сыщик.

6. Ассоциативные реалии – 5 %.

Как мы видим, в книге Майкла Бонда "Медвежонок по имени Паддингтон" используется большое количество разнообразных реалий. Наиболее распространены бытовые и ономастические реалии. Реалии государственного строя и общественной жизни встречаются несколько реже, – когда в повествовании появляются сотрудники полиции, либо же люди других профессий. В тексте практически не встречаются реалии природного мира, так как действие рассказов в большинстве своем происходит в доме семьи Браунов или в городе, и этнографические и мифологические реалии, так как опять же события в основном происходят в семье Браунов, а у других, эпизодических персонажей отсутствует какое-либо описание их этноса или расы.

ОСОБЕННОСТИ СИНТАКСИСА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ РЕКЛАМНЫХ СЛОГАНОВ

Сафиуллина И.И.

Научный руководитель – преподаватель Шакирова А.А.

Механизм воздействия рекламы был предметом исследований специалистов различных отраслей знания (социологами, экономистами, юристами, психологами, а также лингвистами). Использование и исследование рекламы со стороны представителей разных наук обусловлено также и тем фактом, что порой трудно определить, где в ней начинается, например, «лингвистическое» и собственно заканчивается «психологическое». Исходя из этого, выполнение многих работ на стыке различных дисциплин доказывает многоплановость и сложность рекламы как непосредственно феномена.

Примечательно, что вплоть до начала 90-х гг. XX столетия в отечественной лингвистике не существовало специальных работ, посвященных рекламному слогану (РС), хотя существовало множество подходов к изучению рекламных текстов [Кохтев, 1978, С. 35–42].

Также не существует работ, рассматривающих слоган с позиции жанроведения. По нашему мнению, данная особенность непосредственно связана со стремлением исследователей выявить и описать, прежде всего, прагматические, лингвострановедческие и структурные особенности многочисленных рекламных текстов, а не их отдельных жанров. Лишь в нескольких работах Литвиновой А.В., Морозовой И., Солошенко А.Д., Klotz V., Mockelmann J., Zander S., Siefert C. рекламный слоган рассматривается как особая форма текстовой реализации рекламного послания.

В толковом словаре рекламы представлено следующее определение рекламного слогана: «Слоган – спрессованная до формулы суть рекламной концепции, доведенная до лингвистического совершенства запоминающаяся мысль».

Все РС можно разделить на 2 больше группы: товарные, побуждающие к приобретению товара, и корпоративные (имиджевые), маркирующие компанию непосредственно на рынке. По структуре слоганы подразделяются на связанные (неотделимые от марки товара), прямые (лично обращающиеся к аудитории), привязанные (соотносящиеся с маркой ритмически или фонетически) и свободные (независимые и самодостаточные) [Романова, 2001, С. 22].

РС необходимы для объединения нескольких рекламных текстов в единую рекламную кампанию, для формирования постоянных элементов рекламных текстов и для создания определенного эмоционально-экспрессивного образа.

Используемые в рекламных слоганах синтаксические конструкции: парцелляция, сегментированная конструкция, номинативные предложения, вопросно-ответные конструкции, антитеза, градация, риторическое обращение и приемы разговорного синтаксиса [Поваляева, 1999, С. 105].

В ходе проведенного нами исследования мы получили следующие результаты: наибольшую частотную группу (54 %) в исследованном нами материале составили рекламные слоганы – простые предложения: *Guinness is good for you*.

Данный факт объясняется стремлением рекламного текста-слогана к непосредственной краткости при максимально высокой информативности. Адресованность слогана находит свое отражение в обладании личных (41 %) предложений: *You're in good hands with Allstate*.

Экономический аспект приводит к использованию сложных бессоюзных предложений. Обычно данный факт преобладает при сравнении или противопоставлении: *Sometimes you feel like a nut: sometimes you don't* [Давыденкова, 1999, С. 16].

Однако наибольшее ярко выражено стремление рекламного текста к краткости находит своё отражение в использовании в качестве рекламных слоганов словосочетаний. Нами обнаружено 35 рекламных слоганов (23 %), являющихся по своей структуре словосочетаниями: *Capitalist tool*.

Значительно реже в рекламных сообщениях встречаются (16 %) рекламные слоганы – тексты: *Don't be vague. Ask for Haig; Do you want a shape like a bra? Or do you want a shape like a woman?*

Таким образом, применяемый в рекламных слоганах рекламный язык отличается особой характеристикой: влиянием на действия, мнения адресата, а также передачей максимума информации при помощи минимума слов, что является причиной гиперкраткости слогана, в этом и заключается прагматическая установка рекламного слогана.

ТИПЫ ЛЕКСИКИ В ТЕЛЕВИЗИОННОМ СПЕЦИАЛИЗИРОВАННОМ ДИСКУРСЕ

Саханова А.Э.

Научный руководитель – канд. филол. наук Акимова О.В.

О важности роли телевидения, ставшего сегодня ежедневной потребностью социокультурной жизни любого человека, о его возможностях воздействовать на человеческое мировоззрение, его национальную культуру и язык мы знаем не понаслышке.

В нашей работе анализу подвергаются лексические особенности специализированного телевизионного дискурса английского и русского языков и проводится сопоставительный анализ специализированной лексики, использованной в телевизионных сериалах. Источником исследования являются американский телевизионный сериал «Hause M.D.» и российский телесериал "Интерны". Материалом исследования являются единицы телевизионного сериального специализированного дискурса (ТССД).

В ходе работы над ТССД вся специализированная лексика была классифицирована на:

1. специализированную стандартную лексику;
2. специализированную нестандартную лексику.

Специализированная лексика – это слова или сочетания слов, употребляемые и понимаемые преимущественно представителями определенной отрасли знания, профессии.

К первой классификации нами были отнесены такие понятия, как **термин, аббревиация, профессиональные сокращения**.

Термин – это слово, являющиеся официально принятыми и узаконенным наименованием какого-либо понятия: *dementia – слабоумие; uraemia – уремия; back brace – спинной корсет; seizure- эпилептический припадок; веропомил; интерн; интернатура; эуфелин.*

Аббревиатура – слово, образованное сокращением слова или словосочетания и читаемое по алфавитному названию начальных букв или по начальным звукам слов, входящих в него: *M.R.I.* (Magnetic Resonance Imaging) магниторезонансная визуализация; *CAT scan* (Computerized Axial Tomography) – томография.

Профессиональные сокращения усечение слова, а также часть слова или целое слово, образованное путём таого усечения: *pre-med care* – *Preliminary medical care* (*предварительная медицинская помощь*); *med school campus* – *medical school campus* (*медицинское общежитие*); *операция* – *оперативное вмешательство*; *физраствор* – *физиологический раствор*.

Ко второму типу лексики нами были отнесены **профессионализмы и профессиональные жаргонизмы**.

Профессионализмы и или профессиональные жаргонизмы – слова и выражения, свойственные речи представителей той или иной профессии или сферы деятельности, обычно выступающие как просторечные, эмоционально окрашенные эквиваленты терминов. Это неофициальные обозначения понятий специального и неспециального характера, бытующие в разговорной речи представителей какой-либо профессии, какого-либо профессионального коллектива: *rainkillers* – *обезболивающее*; *infectious disease guy* – *инфекционист*; *белочка* – *белая горячка*; *укольчик поставил*.

В процессе исследования было отмечено, что в специализированной лексике исследуемого материала ТССД английского языка преобладает использование специализированной стандартной лексики, в то время как аналогичный тип дискурса в русском языке пестрит использованием специализированной нестандартной лексики. Таким образом, можно предположить, что в зависимости от жанровых и целевых особенностей специализированного телевизионного сериала, развлекательного, описательно-повествовательного или познавательного, лексика ТССД будет характеризоваться как более стандартная при описательно-повествовательных и познавательных целях, и более нестандартная при развлекательном направлении.

ЭКОЛОГИЧЕСКОЕ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВО. ОСНОВНЫЕ ВИДЫ И КРИТЕРИИ РАЗВИТИЯ

Сивак М.Р.

Научный руководитель – канд. пед. наук, доцент Гали Г.Ф.

Экологический рынок – это сфера товарно-денежного и трудового обращения, опирающаяся на законы стоимости, спроса и предложения, где они вместе с ценой свободно формируются относительно продукции природоохранного назначения.

Важнейшую функцию рыночной экономики несет в себе предпринимательство. Это наблюдается в степени совершенствования общества, но не в решении экологических проблем.

Предпринимательство – это ресурс человеческой интенсивности, опирающийся на желание получить новое и заинтересованность людей в создании продукта, разительно отличающегося высоким качеством с целью получения финансовой выгоды. Для предпринимательства необходимостью является свобода в принятии решений и их реализация, сопряженная с полной экономической ответственностью за результаты.

Однако сегодняшние тенденции развития привели нас к тому, что нам необходимо направить данную деятельность в сторону устойчивого развития, так как нерациональное использование привело нас к экологическому кризису. Это такой вид кризиса, результаты которого не исправить инструментами Центробанка. Экологический кризис - это тот фактор, требующий срочного и настоящего изменения пути совершенствования. Уже в настоящее время, ученые ведут поиск решения современных проблем эколого-экономической теории.

Подход к экономике, с точки зрения максимальной прибыли, уже не может быть актуальным. Развитие необходимо проводить комплексно, а не лишь с одной стороны, стороны экономических интересов.

Новый вид предпринимательской деятельности влияет на социально-экономическое и экологическое развитие общества, выступает в виде экологического предпринимательства. Но есть причины, влияющие на результативность данного вида деятельности.

Главной целью данной статьи является рассмотрение аспекта экологического предпринимательства с точки зрения развития современных предприятий.

Экологическое предпринимательство как аспект устойчивого развития.

Основным призывом перехода общества на путь рационального природопользования был отражен в документе, под названием «Повестка дня на XXI век».

Данный договор был принят в 1992 г в Рио-де-Жанейро на международной конференции ООН по окружающей среде и развитию. Этот документ показывает необходимость интеграции и унификации развития как принципа перехода к сбалансированному использованию природных ресурсов. Причиной этому стал существенный диссонанс между возрастающими потребностями населения и упадком, деградацией окружающей среды.

Конкурентоспособность экологическое предпринимательство.

Сейчас многие люди пришли к осознанию всей серьезности проблемы бедственного экологического положения и активно пытаются привлечь внимание к Глобальному договору, его популяризации, что в свою очередь. Подтверждением этому являются 15 000 организаций из 170 стран мира. В России же в свою очередь ведут деятельность почти 80 компаний Глобального договора. Примером служат такие известные организации как ОАО «РЖД», ПАО «ЛУКОЙЛ» и т.п. Это свидетельствует о росте заинтересованности, активизации инициативных предприятий относительно воплощения стратегий ответственного ведения бизнеса. Придерживаясь принципов Глобального договора, его участники получают значительные конкурентные привилегии. Продвигая экологически ориентированный бизнес, развитие получают перспективные пути улучшения экологического состояния, также немаловажным фактором является то, что облегчается возможность решения проблем рационального использования природных ресурсов и повышения благосостояния граждан. В России экологическое предпринимательство как сегмент национального рынка сформировалось не так давно, лишь в последнее десятилетие двадцатого века, а точнее в конце 1989 г. Движущей силой для этого является создание движение так называемых «зеленых». Но пика своей популярности и активности это направление достигло только в последние годы. На данный момент этот сегмент невелик и включает в себя лишь производство очистительного оборудования, внедрение ресурсосберегающих безотходных технологий, использование возобновляемых источников энергии.

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ АНГЛИЙСКИХ И ИСПАНСКИХ ГАЗЕТНЫХ ЗАГОЛОВКОВ

Сураева А.Р.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Палутина О.Г.

Хороший заголовок тем самым повышает конкурентоспособность периодического издания. Даже самая посредственная статья может завоевать популярность благодаря яркому, выразительному заголовку. Журналистам важно тщательно продумывать заголовки при написании статей о глобальных событиях, чтобы привлечь внимание читателя к насущной проблеме. Проведенный нами анализ позволил сформулировать следующие выводы: в газетных заголовках могут использоваться невербальные средства воздействия, например, графические, которые добавляют некоторые информационные, семантические или экспрессивные оттенки к содержанию текста.

В заголовках английских и испанских газет мы заметили частое употребление выразительных средств язык, таких как *метонимия*, способствующая снижению официальности, что влияет на интенсивность восприятия. Также – *вопрос* (иногда риторический), цель которого привлечь внимание читающих. Однако нами были выявлены и другие особенности газетных заглавий. Например, *экономика языковых средств*, что проявляется в опущении глаголов и союзов. А также газетные заголовки могут содержать в себе *поговорки и пословицы*.

Анализ сравнения особенностей английских и испанских газетных заголовков позволяет заключить, что при их составлении используются различные средства выразительности. Газетному заголовку обоих языков характерны лаконичность изложения при информативной насыщенности экономики языковых средств, выразительность, экспрессивность, употребление фразеологии.

РОМАНСКАЯ (ФРАНЦУЗСКАЯ) ЛЕКСИКА В ЯЗЫКЕ СОВРЕМЕННОЙ ПСИХОЛОГИИ: МОРФОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Скурихина Я.А.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Агеева А.В.

В русском языке психологические термины подразделяются на следующие виды (Н.А. Катагощина и др.):

I. Непроизводные термины. Непроизводные психологические термины русского языка составляют большое количество. Многие из этих терминов образованы семантически и имеют французское происхождение: барьер (психологический), мотив, феномен, принцип, этап и т.д.

II. Термины, образованные способом аффиксации. Это самый продуктивный способ образования производных психологических терминов (префиксация; суффиксация). В образовании слов и терминов в русском языке продуктивен и метод суффиксации:

1. Суффикс *-ость* присоединяется к двум основам:

– к русской основе: способность, ценность, чувствительность,
– также с его помощью образованы многие слова в русской психологии, в том числе имеющие французскую основу: авторетность, наивность, идентичность, лояльность и др.

2. Некоторые термины, встречающиеся в учебниках по психологии и имеющие французское происхождение, образованы с помощью суффикса *-изм*: вандализм, вокализм, жаргонизм, имажинизм.

3. Суффикс *-ций* – (графическое *-ция*) также активно участвует в образовании многих терминов русского языка, которые встречаются в учебниках возрастной психологии и, как выяснилось, имеют французские корни: констатация, ассоциация, имитация, интериоризация, мотивация, компенсация, концентрация, манипуляция, концепция, дезорганизация, галлюцинация, консультация.

4. В русском языке в образовании психологических терминов активной является морфема *-ий* (графическое *-ия*). Если говорить о французских заимствованиях в языке русской психологии, можно привести следующие примеры: аналогия, феноменология, категория, агрессия, невралогия, фантазия, дискуссия.

5. Суффикс *-(е)ний* (графическое *-ние*) присоединяется к двум типам основ по происхождению:

– к русским основам: бодрствование, вдохновение, влияние, внимание,
– к заимствованным основам (в данном случае французским): контролирование, интерпретирование, манипулирование, изолирование.

6. Суффикс *-ств* тоже присоединяется к двум основам:

– к русским: детство, мужество, одиночество,

– к заимствованным (французским): авторство.

III. Сложные термины. В лингвистической литературе указывается, что путем словосложения образуются существительные и прилагательные (А.С. Зорько и др.). В психологической терминологии русского языка сложные термины, являющиеся заимствованиями из французского) составляют небольшое количество. Они образованы путем сложения двух слов: психостимулятор, психоанализ.

Подводя итог всему вышесказанному, можно прийти к выводу, что большинство французских заимствований в психологической терминологии прошли довольно длительный путь ассимиляции, и, несмотря на характерное произношение и грамматические особенности, являются неотъемлемой частью русской терминологии в психологии.

ОСОБЕННОСТИ ДИАЛЕКТОВ В ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКЕ

Сладких А.А.

Научный руководитель – ассистент Середина А.Ю.

Итальянский язык обладает интересной и во многом уникальной историей, которая отражает культурное и политическое прошлое Италии. Итальянский язык сформировался в эпоху Ренессанса, на языковой вариации XIV века Флоренции. Политическая раздробленность, которая преградила Италии путь к Risorgimento («возрождение» с ит., образование единого итальянского государства), однако, повлияла на язык таким образом, что «традиционный итальянский» использовался преимущественно в письме, тогда как в повседневном общении бытовали местные диалекты [Using Italian: a guide to contemporary usage, J.J. Kinder V.M. Savini, 2004, С. 1–2].

Цель работы заключается в выявлении и исследовании различий между итальянским языком и его диалектами.

Объектом исследования являются языковые системы итальянского языка и различных его диалектов.

Предметом исследования являются итальянские диалекты Севера, Центра, Юга и Сицилии.

Диалект – это региональная вариация стандартного языка, то есть язык определенной местности или региона, обладающий своими характерными правилами и поправками.

Синтаксическое удвоение – является особенностью преимущественно устной речи, в итальянском не используется в северном диалекте, это удвоение согласной в начале слова в словах, которые оканчиваются на гласную под ударением или же являются определенными словами (чаще всего односложными).

Метафония – изменение звука или, точнее, тембра гласного под влиянием соседнего звука; это явление носит обычно название вокалической инфлексии или принятое в немецком название умлаута (характерно для центральных и некоторых восточных диалектов).

Ротацизм – особенность сицилийских диалектов, где производится чередование букв *c* и *d* на *g*.

Диалекты получают огромное влияние из традиционного итальянского в произношении, грамматике и лексике, как и традиционный итальянский очень смешан из-за заимствования выражений и грамматически-фонетических особенностей из диалективизмов.

Сицилийский диалект отличается на данный момент тем, что он вытеснен итальянским из всех сфер жизни и постепенно превращается в «налет» местного колорита на государственный язык. Уже в 1981 г. осознавалась проблема исчезновения сицилийского языка, был издан закон по поддержке изучения сицилийского диалекта, были выделены огромные средства на заработную плату учителям данного языка, но к 2000 г. ресурсы иссякли и весь процесс встал на месте.

Одна из наиболее значительных особенностей итальянского языка заключается в его обилии местными диалектами.

«Традиционным итальянским языком» принято считать преобразованную версию диалекта Флоренции XIV века. Этот стандарт признан, его можно найти в различных словарях.

Таким образом, мы можем сделать вывод, что при изучении итальянских диалектов можно столкнуться с их большим разнообразием и зачастую разительными отличиями от общепризнанного итальянского. Основные различия выражаются в фонетике языка, нежели в грамматике. Также диалекты подчеркивают колорит определенной части страны.

ЭЛЕМЕНТЫ ТАТАРСКОГО КОСТЮМА В РАБОТАХ СОВРЕМЕННЫХ ДИЗАЙНЕРОВ

Смирнова Г.А.

Научный руководитель – канд. ист. наук, доцент Масалова О.А.

В последнее время идет активная работа в сфере актуализации татарской культуры. В современных условиях, где нас окружают практичные, доступные, унифицированные вещи, это задача оказывается сложной, потому что одним из главных показателей успеха результатов этой работы является их востребованность со стороны общества. К 2010 г. в Республике Татарстан появилось большое количество проектов, акций, общественных объединений, имеющих целью популяризацию национальной самобытности татар.

В рамках вопроса повышения интереса к культуре своего народа получила развитие такая тенденция, как возрождение элементов татарского костюма в работах современных дизайнеров. Сегодня общество не жаждет введения в повседневную жизнь того, что уже изжило себя; но если преподнести ему альтернативный вариант, это может сработать эффективно. Поэтому дизайнеры решили использовать мотивы татарского национального орнамента как декоративный элемент в современных вещах и предметах. Например, бренд одежды MIRA RAKHMAT гармонично сочетает татарский орнамент с одеждой современного кроя, а дизайнер аксессуаров Резеда Аглиуллова создает украшения по национальным мотивам, которые вполне сочетаются с различными стилями. Также в Казани функционирует такой проект, как Rukami_tatar, который объединяет дизайнеров, работающих в этом направлении.

Для выявления наиболее часто используемых дизайнерами мотивов и выяснения степени популярности их работ, были проведены глубинные интервью с основателями вышеперечисленных проектов, проанализированы их изделия, а также проведен интернет-опрос потенциальных потребителей. Интернет-опрос для выявления степени популярности работ современных дизайнеров, использующих элементы татарского костюма, прошли 153 человека. Гендерная принадлежность представлена преимуще-

ством женского пола (73/27 %). Возраст большинства опрошенных составляет от 17 до 23 лет (92 %). Почти 60 % участников – татары, остальные 40 % включают более 10-ти национальностей.

Было выявлено, что современные дизайнеры чаще всего используют наиболее узнаваемые и легко воспроизводимые элементы татарского растительного орнамента: тюльпан, облаковидный и пальметовидный мотивы. Одежда декорируется вручную, в технике полихромной тамбурной вышивки, представляет собой авторскую работу, что в дальнейшем определяет не совсем доступную цену изделия, которая является для покупателей недостатком подобной продукции. Элементы татарского костюма используются как для украшения одежды и аксессуаров, так и других предметов – например, чехлов для телефонов, почтовых открыток, чашек, скейтбуксов, карандашей.

По результатам опроса больше половины респондентов (60 %) не слышали о брендах/дизайнерах/проектах, ориентированных на возрождение татарского орнамента. Остальные 40 %, знакомые с этим направлением в дизайне, отдают предпочтение следующим брендам/дизайнерам/проектам: Тубетейки Мафәт (17 %), Rukami_tatar (13 %), MIRA RAKHMAT, JADIDFEST (9 %), Аглиуллова Резеда, Алсу Мусавирова, Sultan, Ekiyat, Maturliq (7 %), MARDESIGN (6 %), Bizek_vr (3 %). Каждый шестой не имеет ни подобных вещей и ни желания их покупать, примерно столько же хотят приобрести, но пока не решились это сделать. Те, кто никогда раньше не видел этого, но теперь заинтересовался, составляют наибольший процент опрошенных (27 %). Как мы видим, сейчас востребованность дизайнерской продукции с элементами татарского костюма и орнамента не большой, но это связано больше с неосведомленностью общества, чем с отсутствием интереса. Согласно опросу каждый второй положительно относится к тенденции возрождения элементов татарского костюма, потому что это помогает сохранить традиции и популяризировать, подчеркнуть самобытность татарского национального костюма. Это тоже является показателем положительного общественного резонанса.

В целом, тенденция возрождения татарской культуры еще только набирает обороты и поэтому можно сказать, что эта тема довольно перспективна. Но для наибольшей эффективности необходимо не только создавать проекты, но и искать новые каналы передачи информации.

ВЛИЯНИЕ ПРИМЕНЕНИЯ МОДУЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЫ ОБУЧЕНИЯ НА ПОВЫШЕНИЕ КАЧЕСТВА ПОДГОТОВКИ СПЕЦИАЛИСТОВ

Сунгатуллина Л.Н.

Научный руководитель – д-р пед. наук, профессор Ратнер Ф.Л.

Важнейшим условием развития государства, повышения эффективности всех сфер деятельности является соответствующий уровень подготовки кадров, который, в свою очередь, обеспечивается адекватно организованной системой обучения. Именно поэтому повышение качества подготовки специалистов является ключевой проблемой ведущих стран мира в области высшего профессионального образования, т.к. инвестиции в высшую школу являются гарантией последующего процветания страны. В связи с этим в процесс обучения внедряются новые методы и приемы, в частности, модульно-рейтинговая система обучения, которая позволяет отслеживать сформированность действий, адекватных программе изучаемого курса и уровень их усвоения. С помощью многоаспектного и постоянного контроля осуществляется связь с обучаемыми, и создаются условия для своевременной корректировки процесса обучения.

Актуальность проблемы повышения качества образования обусловлена также социокультурными изменениями в современном обществе, изменением государственной образовательной политики, где ставится задача достижения такого качественного уровня обучения и воспитания, который удовлетворял бы потребность различных слоев населения, позволил бы подняться на новую ступень развития культуры, экономики, качества жизни населения страны.

Цель исследования – научное обоснование модульно-рейтинговой системы оценки учебных достижений студентов как фактора повышения качества подготовки специалистов.

Объект исследования – образовательный процесс в вузе с точки зрения повышения качества обучения.

Предмет исследования – влияние модульно-рейтинговой системы оценки учебных достижений на повышение качества обучения в вузе.

В соответствии с целью были поставлены следующие **задачи**:

1. Уточнить сущность понятий «качество образования», «качество подготовки специалистов» и «модульно-рейтинговая система».
2. Выявить особенности и проанализировать проблемы оценки качества подготовки специалистов.

3. Выявить влияние модульно-рейтинговой системы оценки учебных достижений на качество обучения студентов.

Качество подготовки студентов в вузах необходимо рассматривать как способность образовательной (педагогической) системы удовлетворять, с одной стороны, запросы рынка труда в соответствующих специалистах и их профессиональной компетентности, а с другой, потребности личности в получении конкурентоспособной профессиональной подготовки.

Специфической особенностью управления качеством образования в нашей стране является функция государственного контроля и надзора в сфере образования. Именно государственные уполномоченные органы устанавливают степень качества подготовки студентов в вузе посредством реализации процедуры аккредитации. Центральное место в управлении качеством образования занимает государственный образовательный стандарт. На сегодняшний день в системе образования нашей страны реализуется переход на стандарты ФГОС ВПО, которые определяют требования к качеству подготовки студентов в вузе и выступают критериями для ее оценки.

С точки зрения методистов модульно-рейтинговая система – это такая организация учебного процесса, в которой содержание обучения представляется в виде самостоятельных, законченных модулей, которые несут в себе одновременно информацию и методическое руководство по ее применению, а оценивание успеваемости осуществляется с помощью рейтинговой системы оценивания знаний. Основные принципы данного обучения заключаются в мобильности, структуризации содержания обучения, динамичности, гибкости, осознании перспектив.

В заключение можно отметить, что модульно-рейтинговая система обучения способствует подготовке специалистов с конкурентоспособным уровнем квалификации, так как мобильно реагирует на изменения, происходящие на рынке труда, и позволяет корректировать модель специалиста. Её отличительной особенностью является ориентация на инновационный характер и деятельностный подход к обучению.

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА СИНТАКСИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ В ХИНДИ: ПОРЯДОК СЛОВ

Сулопарова А.С.

Научный руководитель – старший преподаватель Бобков Д.М.

В данной работе рассматривается такая тема как синтаксические конструкции и порядок слов в предложении языка хинди. Перед нами стояла такая цель проанализировать трудность перевода синтаксических конструкций. В ходе проведения исследования мы выяснили, что согласно типологии американского лингвиста Джозефа Гринберга язык хинди относится к SOV языкам, что обуславливает следующий порядок: подлежащее, дополнение, сказуемое. Стандартное предложение на хинди будет выглядеть так: *Mera nam Ram hei/ Меня зовут Рам*. Далее мы установили зависимость в положении других членов предложения и пришли к выводу, что в большинстве случаев определение стоит перед определяемым словом, обстоятельства места и времени могут стоять перед подлежащим, а все остальные члены предложения обычно стоят после подлежащего, но всегда перед сказуемым. Также интересен тот факт, что языки SOV являются наиболее популярным типом и, согласно статистике, составляют 45 % от общего количества языка и распространены в общем счете в восточных странах.

Затем мы непосредственно перешли к изучению такого аспекта как синтаксис языка хинди и его возможных конструкции. Мы выяснили, что конструкции в типологии русских и индийских грамматистов практически одинаковы и различны только в наименованиях. Согласно типологии русского лингвиста Липеровского В.П, конструкции представлены в виде активно-субъектной, активно-объектной, активно-нейтральной, инактивно-объектной, инактивно-нейтральной. Однако индийский грамматист Камтапрасад Гуру выделяет лишь три: субъектная, объектная и нейтральная, добавляя в них разряд активного, пассивного и безличного залога. Отличие, которое мы нашли, сравнивая типологии двух лингвистов, заключается в следующем: Камтапрасад Гуру рассматривает в качестве самостоятельных «нейтральную конструкцию пассивного залога», и «нейтральную конструкцию безличного залога». Такое разграничение конструкций связано с тем, что финитная форма, представленная сочетанием перфективного причастия смыслового глагола с выступающим в качестве вспомогательного глаголом *jaria*, и трактуется Камтапрасадом Гуру или как форма пассивного залога, если смысловой глагол относится к переходным, или как форма безличного залога, если смысловой глагол относится к непереходным. Также хочется добавить, что язык хинди может относиться к эргативным языкам, поскольку активно-объектная конструкция – это эргативная конструкция на том основании,

что в ней имя объекта, относящееся к переходному глаголу, не отличается по оформлению от имени субъекта при непереходном глаголе, а имя субъекта характеризуется специфическим оформлением. Активно-нейтральная же конструкция расценивается при таком подходе как эргативообразная. Таким образом, эргативная конструкция в нашем понимании представляет собой в хинди лишь одну из пяти основных конструкций, воплощающих структурно-грамматический каркас предложений.

Переходя к примерам использования различных типов синтаксических конструкции и их перевода, мы обнаружили, что в большей степени мы сталкиваемся с трудностями перевода синтаксических конструкции, в которых содержится причастия или деепричастия. Это обуславливается тем, что, например, употребление деепричастных оборотов в хинди значительно шире, чем в русском языке. Мы выяснили, что деепричастия в значительной степени заменяют сказуемые и употребляются для передачи временной, причинной, уступительной связи двух высказываний.

РЕГИОНАЛЬНЫЙ СЕПАРАТИЗМ В СТРАНАХ ЕВРОПЫ НА ПРИМЕРЕ ИСПАНИИ

Степанова К.А.

Научный руководитель – канд. ист. наук, доцент Туманин В.Е.

В современном мире такое явление, как региональный сепаратизм, является одной из самых насущных проблем. Если говорить о европейском регионе, то сепаратизм наиболее выражен в Испании. В связи с текущей ситуацией в Каталонии из-за активной политики сепаратистов за последние несколько лет в европейских странах складываются различные мнения по поводу каталонского сепаратизма как оптимистичные, так и не очень.

Сама проблема лишь кажется новой, но на самом деле её истоки кроются в недрах истории. Дело в том, что каталонцы, как народность, сформировались в средние века и, будучи частью Испании сохраняли свое единство и особенности до наших дней. За XIX и XX в. Королевство Испания пережило два этапа этого явления. Третий этап, начавшийся в 2006 г. и продолжающийся до настоящего времени, характерен нарастанием сепаратизма [Баранов А.В. Сепаратизм в современной Каталонии: Ресурсы, акторы и политические стратегии, 2013, С. 108]. Каталонские политики настойчиво пытались расширить права автономии, что им удалось, когда сначала на референдуме в Каталонии, а затем и испанским парламентом был одобрен новый Статут. Однако, спустя четыре года, в 2010 г. Конституционный суд Испании признал не соответствующим Основному закону 14 статей Статута, которые предусматривали налоговую и финансовую самостоятельность Каталонии [Баранов А.В. Сепаратизм в современной Каталонии: Ресурсы, акторы и политические стратегии, 2013, С. 101]. В этот же год, в самый разгар кризиса на местных выборах победил альянс националистических партий «Конвергенция и Союз», лидер которого, Артур Мас, поднял вопрос о предоставлении Каталонии финансовой независимости. В тяжелых экономических условиях подобная риторика нашла самый широкий отклик среди населения. 11 сентября 2012 г., в Национальный день Каталонии, на улицы Барселоны под лозунгами предоставления независимости вышел почти миллион человек, однако центральное правительство отказало в данной просьбе, сославшись, что это противоречит Конституции. Вскоре Артур Мас назначил на 25 ноября 2012 г. досрочные выборы в парламент Каталонии, после которых 23 января 2013 г. была провозглашена Декларация о суверенитете [Баранов А.В. Сепаратизм в современной Каталонии: Ресурсы, акторы и политические стратегии, 2013, С. 102–107]. 11 июня 2014 г. правительство Каталонии назначило на 9 ноября 2014 г. референдум о самоопределении, однако по решению Конституционного суда Испании от 27 сентября 2014 г. и по последовавшему за ним решению каталонского правительства от 14 октября 2014 г. референдум был заморожен, а вместо него был проведён опрос о политическом будущем Каталонии. За период с ноября 2012 г. по ноябрь 2014 г. процент высказавшихся «за» независимость вырос с 46 до 80,8 %. 27 сентября 2015 г. в Каталонии прошли досрочные парламентские выборы, новым главой Женералитата был избран член СUP К. Пучдемон. 9 ноября 2015 г. каталонский парламент проголосовал за принятие резолюции о независимости автономии от Испании. Однако 11 ноября 2015 г. Конституционный Суд Испании принял к рассмотрению иск правительства страны о незаконности резолюции и приостановил её действие. 2 декабря 2015 г. была аннулирована резолюция Каталонского парламента об отделении региона. 1 августа 2016 г. Конституционный суд повторно не признал резолюцию о независимости региона. И 20 апреля лидер Каталонии всё же призвал власти Испании разрешить референдум о независимости. Уже 22 сентября 2016 г. Каталония начала готовить паспорта, чтобы наделить её жителей гражданскими и социальными правами. 30 сентября 2016 г. парламент Каталонии одобрил проведение референдума о независимости от Испании, а 10 октября Каталония согласовала с Мадридом дату ре-

ферендума о независимости. 17 декабря президент генералитета Каталонии Карлос Пучдемонт заявил, что референдум о независимости от Испании может состояться до сентября 2017 г. 9 января 2017 г. по данным службы *La Vanguardia* «за» проведение референдума о независимости высказались 76,6 % населения Каталонии, а 19,7 % не поддержали эту идею. Таким образом, Испания столкнулась с большой проблемой, от решения которой будет зависеть не только ее будущее, но и будущее всей Европы. Не исключено, что уже осенью 2017 г. на карте мира появится еще одна независимая страна.

ИМЯ ДЕЙСТВИЯ В АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ В СОПОСТАВЛЕНИИ С ИНФИНИТИВОМ И ГЕРУНДИЕМ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Сулейманова З.Р.

Научный руководитель – канд. ист. наук, старший преподаватель Шагавиев Д.А.

С развитием языкознания все больше внимание начало уделяться сопоставительному изучению языков. А языки, генетически отдаленные друг от друга, привлекают внимание своей разноструктурностью, и в то же время своей схожестью. Исследования арабского языка в сравнении с английским носят единичный характер. В данной работе впервые сопоставляются имя действия в арабском, инфинитив и герундий в английском языке на морфологическом и синтаксическом уровнях, что является важным аспектом для теории и практики перевода.

В арабском языке неличных форм глагола в европейском понимании нет. Арабский глагол обязательно включает в себя наименование лица, и потому сам по себе уже составляет предложение. Поэтому в качестве неличной формы глагола рассматривается имя действия арабского языка – масдар. Арабское имя действия обозначает абстрактное название самого действия или состояния без указания лица, времени, залога и других определенных характеристик глагола и входит в систему глагола [Гранде Б.М. С. 186]. Поскольку в арабском языке различаются два вида масдара: явный и скрытый, то и семантически арабское имя действия имеет сходство с английским инфинитивом и герундием.

Инфинитив представляет собой наиболее отвлеченную неличную форму глагола, которая не обозначает реального действия, а только называет его. Герундий выражает совершение, выполнение действия, его процесс.

Явный масдар образуется от каждого глагола либо по одной модели, либо по двум или нескольким. Скрытый масдар в предложениях представлен в форме глагола настоящего времени в винительном падеже, которому предшествует частица «أَنَّ» ['an] (чтоб).

Инфинитив представляет с собой основную форму глагола, которому предшествует частица «to», которая не имеет самостоятельного значения. Английский герундий образуется аффиксальным способом при помощи аффикса – ing, который прибавляется к инфинитиву любого глагола.

В современном языке двойственность функций инфинитива, герундия и имени действия выражается в том, что они сочетают в себе характеристики и существительного, и глагола и сохраняют связь с каждой из этих категорий.

Как и глагол, масдар способен выражать действие, передавать категорию переходности и непереходности. Связь масдара с именем выражается в том, что масдар может быть как в определенном, так и в неопределенном состояниях; состоять в составе изафетных сочетаний, получать форму множественного числа.

Масдары могут выступать в роли как главных, так и второстепенных членов предложения. Они управляют той или иной падежной формой имен – дополнений, как и глаголы, от которых они образованы.

Что касается инфинитива и герундия, то признаки существительного проявляются только синтаксически, поскольку не обладают категорией падежа, числа и притяжательности. В предложениях они могут быть как подлежащим, дополнением, частью составного сказуемого, так и определением.

Имя действия в арабском языке обладает категорией залога, многократности, но оно не обладает глагольными формами времени и наклонения. Также и инфинитив в своей простой форме не указывает на конкретное время; однако в отличие от имени действия арабского языка инфинитив и герундий обладают формами времен. Временная привязка определяется предикатом, определяющим им, или контекстом.

В арабском языке имена действия в сочетании с предлогом «لِ» [li] (для, ради, за) в основном указывают на цель действия. В английском же языке данное причинное отношение передается при помощи инфинитива и предлога «for» + герундий.

Таким образом, арабское имя действия и английский инфинитив, герундий являются неличными формами глагола, обладающими свойствами и глагола, и существительного. И имя действия, и герундий выражают абстрактное название самого действия или состояния, не имеют категории времени, а по отношению к основному глаголу передают относительное время. В предложении арабское имя действия, инфинитив и герундий в английском языке выполняют все функции за исключением простого сказуемого, в функции обстоятельства имени действия и герундий употребляются с соответствующими предлогами.

ПРЕДМЕТНО-ЯЗЫКОВОЕ ИНТЕГРИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ ЛЕКСИКЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕМЫ «ОДЕЖДА. МОДА»)

Сырмомолотова Е.М.

Научный руководитель – канд. пед. наук, доцент Поморцева Н.П.

На сегодняшний день английский язык является языком межкультурного общения, он объединяет людей по всему миру. Неудивительно, что в нашей стране именно этот язык изучается в качестве первого иностранного языка в школах и институтах. И когда ученики находятся на начальных этапах изучения языка, тема «Одежда» – одна из первых, с которой они сталкиваются, ведь без знания соответствующего вокабуляра будет невозможно общаться на бытовые темы. Ведь одежда, как и мода в целом, – это неотъемлемая часть нашей повседневной жизни. Как особый феномен человеческой культуры, мода отражает эволюцию и развитие современного общества. Ведь мода – это не что иное, как периодические изменения определенных форм человеческого существования, будь то одежда, речь, поведение или, например, еда. В толковом словаре С.И. Ожегова под «модой» в самом широком смысле слова понимается совокупность вкусов и взглядов, господствующих в определенной общественной среде в определенное, обычно недолгое время [Ожегов С.И., электронный ресурс]. То есть данное определение моды включает в себя не только одежду, но и манеру поведения, тенденции в искусстве, образ жизни, взгляды и т.д. Кажется, что не существует сферы жизни, на которую бы никак не влияла мода. Исходя из этого, можно сказать, что мода – одна из важнейших сфер повседневной жизни человека.

Безусловно, на сегодняшний день тема «Одежда. Мода» встречается в учебниках английского языка для разных возрастов и уровней (например, *Spotlight, Starlight, New millennium English, Enjoy English*). Однако проблема состоит в том, что лексика этих уроков сводится лишь к отдельным предметам гардероба, а мода не изучается как глобальное и важное явление. Более того, современные слова, такие, как *outfit, boyfriend jeans, IT-bag, trendsetter, fashionista*, в тему изучения зачастую не входят, несмотря на свою современность и повсеместное их использование. Следовательно, можно сделать вывод, что изучение лексики английского языка в сфере одежды и моды, на наш взгляд, не соответствует веяниям нашего времени. Современная и популярная «модная» лексика не изучается, а само явление мода рассматривается очень узко и ограничено, в то время как оно гораздо шире и обладает более широким влиянием на наш мир, нежели просто диктование тенденций, которым необходимо следовать.

Как уже было сказано ранее, современное общество является межнациональным и межкультурным, следовательно, многие люди овладевают иностранными языками непосредственно с целью интеграции и социализации в подобного рода обществе. Таким образом, изучение иностранного языка можно рассматривать как инструмент овладения не только языком, но и новыми профессиональными знаниями и возможностями. В связи с этим, на сегодняшний день актуальной представляется технология *CLIL (Content and Language Integrated Learning)* или предметно-языковое интегрированное обучение. Термин был введен Дэвидом Маршем в Финляндии в 1994 г. *CLIL* рассматривает изучение иностранного языка как инструмент для изучения других предметов и сфер жизни, таким образом, у учащихся формируется потребность и мотивация к учебе [Coyle D., 2010, С. 17]. Специфика данной методики заключается в том, что знание языка становится инструментом изучения содержания того или иного предмета. При этом внимание уделяется не только фактическому изучению предмета, но и изучению необходимой предметной терминологии. При этом иностранный язык интегрирован в программу обучения, а необходимость обсуждать тематический материал значительно повышает мотивацию использования языка в контексте изучаемой темы.

Изучение такой сферы как «Одежда и мода» по данной методике представляется нам актуальным и новаторским, т.к. мода – это очень обширное явление, балансирующее на грани науки, искусства и бизнеса, оно обладает своей определенной терминологией и имеет большое значение в нашей жиз-

ни. Следовательно, используя методику *CLIL* в сфере одежды и моды, можно сразу же достичь нескольких целей. Подобный междисциплинарный подход, во-первых, соответствует образовательным тенденциям современного мира, во-вторых, повышает интерес и мотивацию учащихся, делая процесс обучения ИЯ более увлекательным, в-третьих, повышает общий культурный уровень студентов, а также их уровень владения английским языком.

ФРАНЦУЗСКИЕ НЕОЛОГИЗМЫ В ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ СФЕРЕ

Усманова А.Р.

Научный руководитель – доцент, канд. филол. наук Лукина М.С.

Постоянный научный прогресс, интенсивные преобразования в области политики, экономики и общества в целом, безусловно, влияют на лексический состав языка. Неология – это новое направление в лингвистике, который находится под пристальным вниманием многих лингвистов. логарный состав – это один из самых подвижных и эволюционирующих направлений языка, который требует регулярных научных исследований.

Несмотря на свою новизну, неологизмы широко употребляются в СМИ и общественной жизни. В свою очередь мы тоже предприняли попытку найти и проанализировать неологизмы в общественно-политической сфере на примере французской прессы. В ходе проведенного нами исследования были выявлены несколько групп неологизмов:

1) Les expressions politiques – политические неологизмы. К примерам данной группы можно отнести такие неологизмы такие как:

War on Terror – борьба с терроризмом.

Ultralibéralisme – ультралиберализм.

2) Relatifs à une personne – неологизмы, употребляющие в отношении к человеку.

Raffarinade – уничижительный термин, употребляющийся для высмеивания речи Жан-Пьер Раффарена.

Fabiusien, Chiraquien, Mitterrandien, Lepeniste, Sarkoziste – употребляются для обозначения уничижительного окружения Жака Ширака, Лорана Фабиуса, Франсуа Миттеран, Жан-Мари и Марин Ле Пен, Николя Саркози.

Bushisme – употребляется для обозначения смешных ошибок Джорджа Уокера Буша во время его выступления.

Lepénisation des esprits – обозначает постепенное принятие, реальных или мнимых тезисов Жан-Мари Ле Пен.

Scorpionite – премьер-министр Франции, Франсуа Фийон, употребил образ яда, так как считает, что кандидат в президенты от социалистов не вызывает положительных эмоции.

3) Relatifs à un concept ou une idéologie – неологизмы, относящиеся к концепции или идеологии.

Consom'acteurs – неологизм, который употребляется в отношении граждан, которые используют свою покупательную способность против власти.

Démocrature – термин, обозначающий карикатуру демократии или демократию близкую к диктатуре.

Employabilité – часто ассоциируется с выражением «расширение возможностей для трудоустройства».

Ripublique – термин ввел в употребление Жан-Мари Ле Пен для определения коррумпированной республики.

Noniste et ouiste – неологизм применяется против сторонников и противников Европейского Конституционного Договора.

Vidéocratie – в современном обществе данный неологизм означает политический режим, в котором доминирует «образ власти».

Как показало проведенное исследование, язык французской прессы очень богат неологизмами.

Неология – это наука, которая обладает большим количеством научных и исследовательских работ, но все-таки вопрос об определении неологизмов остается открытым. В целом, анализ современных французских неологизмов демонстрирует сложность и неоднозначность процессов развития данного раздела лингвистики, что требует более детального изучения со стороны лингвистов.

МЕРОПРИЯТИЯ ПО БОРЬБЕ С ДЕТСКИМ ГОЛОДОМ В ТАССР В 1921-1923 ГГ.

Усманова К.Р.

Научный руководитель – канд. ист. наук, доцент Валиахметов А.Н.

История молодой советской республики 1921-1922 гг. была осложнена страшным голодом, который повлек за собой тяжелые последствия. Особенно сильно пострадало подрастающее поколение, которое находилось на попечении государства в виде детских домов, колоний, приемников-распределителей [Смирнова, 2015, С. 143].

Причинами голода в 1921-1922 гг. являлись:

- 1) Разрушение многих отраслей хозяйства, в том числе и сельское хозяйство.
- 2) Голод, как последствие империалистической и гражданской войн.
- 3) Засуха [Климов, 1954, С. 106–110].

В 1921 г. население республики составляло 2.799.000 чел. В Татарии под угрозой голода оказалось 1.959.000 (70 % населения ТАССР) [Климов, 1954, С. 110]. Несовершеннолетними в ТАССР были 969 908 чел. *Прожить без помощи государства могли лишь 39 097 детей (0,25 %).* Помгол кормил 360 536 детей, что составляло 37 %. *В помощи крайне нуждалось оставшиеся 59 % (572 240) детей* ТАССР [Белокопытов, 1976, С. 140].

Мероприятия помощи голодающим детям ТАССР в 1921-1922 гг. можно разделить на следующие группы:

1) Пункты общественного питания голодающих детей. Положительная сторона советского общественного питания - появление в стране деятельности направленной на помощь голодающему населению. Но минусом в ней стала неорганизованность и ее недостаточность. Инструкции не выполнялись, продукция приезжала ненадлежащего качества. Эта мера не охватывала по своим масштабам все нуждающееся население региона.

2) Содержание детей и детских домов. Детские государственные учреждения играли важную роль в помощи государству по регулированию беспризорничества и детской смертности. Но вместе с тем, их деятельность сковывал дефицит финансирования.

3) Деятельность иностранных организаций. Целый ряд стран предложил свою помощь Советскому государству в вопросе питания населения. Самый большой вклад внесла АРА (США). В масштабах РСФСР в столовых АРА в августе 1922 г. питались 1 372 253 человек, из которых 539 379 были детьми [Белокопытов, 1976, С. 96]. Иностранная продовольственная помощь содержала 2 377 925 детей РСФСР (68 % питания голодающих детей) [Смирнова, 2015, С. 160]. Минус помощи других государств заключается в использовании АРА своих столовых, как средство шантажа советского правительства.

4) Агитация и отчисление части заработной платы в пользу голодающих. В результате помощи советских организаций удалось помочь более 20 000 детей. Отрицательной стороной оказалась ее эпизодичность и локальность.

5) Эвакуация. В период с сентября 1921 г. по май 1922 г. было эвакуировано 10 814 голодающих детей [Федотова, 2016, С. 73–75]. Эвакуация была как внутренняя, так и внешняя. С июля 1922 г. по конец 1923 г. наступила реэвакуация. Оценка эвакуации высшими организациями СССР была неоднозначна. И все же эвакуация не выполнила свою задачу по борьбе с детским голодом, а значит, в целом не является продуктивной.

Государство и общество осуществляли разнообразные мероприятия для спасения детей ТАССР от голода. Вклад каждого из мероприятий важен для поддержки населения. Менее продуктивными стали содержание детских домов, агитация и эвакуация. Наибольший вклад внесли организация пунктов общественного питания и деятельность иностранных организаций. Возможно, это связано с тем, что основное финансирование последние виды помощи выделяли именно на питание детей, без дополнительных затрат на транспортировку и обустройство их на новом месте.

**ЧАСТОТНОСТЬ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ СОГЛАСОВАННЫХ
И НЕСОГЛАСОВАННЫХ ОПРЕДЕЛЕНИЙ В АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ
(НА ПРИМЕРЕ РОМАНА Н. МАХФУЗА «ПАНСИОНАТ МИРАМАР»)**

Ушакова Е.Ю.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Фаттахова А.Р.

Согласованные и несогласованные определения являются объектом изучения лингвистов уже довольно продолжительное время. Определения неразрывно связаны с непредикативной основой предложения и организуют семантическую нагрузку текста.

Проблеме определения посвящено немало работ, среди которых можно назвать труды известных языковедов Д.Э. Розенталя, Н.С. Валгиной, Л.В. Балашовой, А.А. Шахматова; среди специалистов арабского языка данную тему освещали в своих работах А.А. Ковалёв, Г.Ш. Шарбатов, Л.С. Тюрева, Б.М. Гранде, Б.З. Халидов, П.В. Чернов и др.

В системе языка выделяют и такую отрасль как частотность. Её назначение – сбор статистических данных о тексте или о языке в целом. Развитие данная отрасль лингвистики получила в начале XXI в., чем объясняется небольшое количество работ, доступных для общего обозрения.

Настоящее исследование сфокусировано на изучении частотности использования согласованных и несогласованных определений в арабском языке на материале романа «Пансионат Мирамар» (1967) египетского писателя Н. Махфуза. В романе отражена реакция различных слоев египетского общества на революционные и социальные преобразования, происходившие в стране. Роман состоит из пяти частей – исповедей-монологов каждого из постояльцев «Мирамара». Для детального анализа определений нами была выбрана последняя глава романа – «Сархан».

1. **Согласованное определение** – это второстепенный член предложения, согласующийся с определяемым членом в падеже, числе, роде и состоянии. В фрагменте произведения нами проанализировано 63 словосочетания, в составе которых 76 согласованных определений. В большинстве случаев определения представлены причастиями, среди которых обнаруживаются действительные (20,5 %) и страдательные (25,5 %) причастия, образованные по различным производным моделям (породы). Представим результаты проведенного анализа в нижеследующей таблице:

Причастия действительного залога				Причастия страдательного залога		
Порода	Модель	Примеры	Частотность	Модель	Примеры	Частотность
I	fa'ilun	باهر – блестящий	высокая	maf'ulun	مرفوع – обращенный	высокая
II	mufa'ilun	-	-	mufa'alun	معجب – восхищенный	высокая
III	mufa'ilun	محايد – безмятежный	средняя	mufa'alun	-	-
IV	muf'ilun	مزمّن – острый	низкая	muf'alun	مترع – наполненный	низкая
V	mutafa'ilun	متخلف – плавный	редкая	mutafa'alun	-	-
VI	mutafa'ilun	-	-	mutafa'alun	-	-
VII	munfa'ilun	منبسط – плоский	низкая	-	-	-
VIII	mufta'ilun	مبتهج – блаженный	редкая	mufta'alun	متحد – объединенный	средняя
IX	-	-	-	-	-	-
X	mustaf'ilun	مستطلع – испытующий	редкая	mustaf'alun	-	-

2. **Несогласованное определение** – это второстепенный член предложения, связанный с определяемым словом по способу управления или примыкания.

Нами было проанализировано 53 словосочетания, в составе которых выявлено 61 несогласованное определение. Несогласованные определения неоднородны по своему составу, среди них встречаются: около 74 % – существительные в единственном числе (شعاع الشمس «свет солнца»), 18 % – существительные во множественном числе (مشكلات العمال «проблемы рабочих»), 6 % – действительное причастие и масдар (انتظار المهندس «ожидание инженера»).

Лексический состав несогласованных определений позволяет проследить новые тенденции в употреблении слов. Около 8 % определений связаны с вином, что позволяет судить о либерализации нравов людей. Появляется в романе и лексика, связанная с профессиональной деятельностью и сельским хозяйством (около 13 %): شركة المعادن المتحدة «объединенная компания рудников»; лексика политического и административного направления (6 %): مجلس الإدارة «административный совет».

Проанализировав частотность определений в романе, можно отметить, что доминирующей формой определений являются согласованные. Соотношение согласованных и несогласованных определений в тексте: 55 % – согласованные и 45 % – несогласованные определения.

ПРЕДСТАВЛЕНИЯ О ПРОШЛОМ, НАСТОЯЩЕМ И БУДУЩЕМ СТУДЕНТОВ КФУ, ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ «МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОТНОШЕНИЯ»

Хабирова Р.Р.

Научный руководитель – канд. психол. наук, доцент Алексеева Е.М.

На сегодняшний день очень важно понять отношение студентов к выбранной профессии. Ведь дело не только в том, что «лучшая работа – это работа, которая приносит удовольствие», но и в том, что от этого зависит качество и эффективность системы образования и трудоустройства. Исследовав «путь» студентов, а именно вопросы, почему они выбрали данную профессию, как они к ней относятся, изменилось ли их отношение за время обучения, и их дальнейший путь (планы после окончания университета), станет возможно понять систему образования изнутри, улучшить и усовершенствовать её.

В исследовании приняли участие студенты 1-3 курсов ИМОИиВ КФУ по направлению подготовки «Международные отношения». Предметом исследования стали: выбор специальности, установки к выбранной специальности во время обучения и дальнейший путь студентов после окончания университета. Метод сбора социологической информации – опрос (анкетирование).

Цели исследования:

1. Выявить факторы, повлиявшие на выбор студентов обучения в КФУ по направлению «Международные отношения».
2. Выяснить отношение студентов к учёбе.
3. Определить представления своего будущего у студентов после окончания ВУЗа.

В статье исследованы вопросы: какие факторы повлияли на выбор студентами профессии; осознанно ли они её выбрали; каково их представление о выбранной профессии и изменилось ли оно за время обучения, удовлетворены ли они результатами своего обучения, понимают ли содержание профессии или нет, приносят ли занятия по специальности радость, каковы их планы после окончания ВУЗа, пойдут ли они работать по профессии.

Как показали результаты, на выбор студентами специальности «Международные отношения» главным образом повлиял фактор «высокий престиж профессии». «Наличие способностей к выбранной специальности» студенты обнаруживают у себя только на 3-ем курсе.

На 1-ом курсе студенты разочаровываются в своём выборе, их представления о профессии меняются в худшую сторону, тогда как на 2-ом – в лучшую. Это можно объяснить тем, что первокурсники либо не представляли раньше точное содержание выбранной профессии, последовав за её престижем, либо, в процессе ознакомления с ней, осознали, что это не та сфера, в которой они хотели бы реализоваться. Отношение студентов к выбранной специальности лучше всего на 2-ом курсе, когда они, уже вникнув в суть профессии, начинают изучать и исследовать её. На 2-ом курсе больше студентов, чем на 1-ом и 3-ем, уверены в выборе своей профессии и ставят своей целью подготовиться к будущей карьере, чтобы трудоустроиться по специальности после окончания ВУЗа.

Интересно, что такие настроения исчезают к третьему курсу. На 3-ем курсе больше студентов рассматривают занятия по специальности лишь как средство будущего заработка и меньше всего тех, кому нравится посещать эти занятия. А также именно в этот период большинство студентов собираются трудоустроиться в коммерческой сфере, т.е. пойти в бизнес, а не пойти в магистратуру или работать по специальности после окончания ВУЗа. Количество тех, кто собирается получить ещё одно образование по другому профилю (в иной сфере, в другом направлении подготовки) выше всего на 3 курсе. Большинство студентов, в основном на 1-ом и 3-ем курсах, ставят своей главной целью окончить университет и получить диплом о высшем образовании.

Принимая во внимание такие результаты, можно сделать вывод, что большинство студентов не уверены в своём выборе. Каждый человек должен определиться со своим местом в жизни, которое принесёт наибольшую пользу, как ему, так и обществу. Видимо, недостаток времени и опыта не способствуют принятию верного решения, ведь уже в возрасте 18 лет школьник должен понять, какое занятие ему даётся лучше всего, и сделать осознанный и важный выбор: чем заниматься и чему посвятить часть своей жизни.

ВОПРОСЫ ИЗУЧЕНИЯ СЕМЕЙНЫХ АРХИВОВ НА ПРИМЕРЕ АКТАНЬШСКОГО РАЙОНА

Хайбиева А.Р.

Научный руководитель – д-р ист. наук, доцент Титова Т.А.

Использование в научных целях семейных архивов имеет давние традиции. Определяются они в первую очередь интересом историков, представителей других научных дисциплин к личности и истории, личностным началам в жизни. Усиливает интерес к практике использования семейных и личных архивов, и повышение внимания ученых к интерпретации истории с позиции исторической антропологии.

Постепенно приходит осознание того, что семейные архивы полны тайн и хранят природу многих недосказанностей, именно в силу невозможности до конца просчитать зигзаги и извилины личных контактов и отношений. Потому и разработка методов архивоведческого, источниковедческого, историографического и конкретно-исторического подходов к изучению и научному исследованию личных и семейных архивов становится всё более актуальной задачей.

Целью моей научной работы является раскрытие эффективных методов изучения семейных архивов и выявление их практической значимости для социальной антропологии. Чтобы добиться данной цели были выявлены следующие задачи.

В задачи нашего исследования входит изучение истории формирования семейных архивов и анализ их содержания, восполнение пробелов в истории отдельных семей. Так мы выявляем архивную судьбу фонда. Изучая документацию, сопровождающую научное использование материалов фонда, мы выстраиваем историографический абрис фонда, а также выявляем его культурно-исторический портрет.

Объектом исследования являются семейные архивы.

Предметом же будет комплексный анализ семейных архивов Актанышского района.

Определяя объект своего исследования и выбирая ареал источников мы в первую очередь обратили внимание на архивы, которые хранятся у некоторых семей.

При разработке методики использования семейных архивов важно совмещать источниковедческие, архивоведческие и проблемно-историографические подходы. Воспринимать семейный архив необходимо как систему связей, интересов, контактов. Изучая фондообразователя, мы опираемся на генеалогические подходы, а также на биографический метод. Использование материалов семейных архивов предполагает и широкое использование археографических практик.

Моя работа состоит из введения двух глав заключения и списка источников и литературы.

Первая глава посвящена генеалогическому и биографическому методу.

Во второй проводится комплексный анализ содержания семейных архивов.

В заключении была проанализирована литература по данной теме, изучена история формирования архивов 10 семей и были созданы генеалогические древа. Также мы выявили группы источников внутри семейных архивов.

**ПОЛИТИКА МУЛЬТИКУЛЬТУРАЛИЗМА В ГЕРМАНИИ В УСЛОВИЯХ
СОВРЕМЕННОГО МИГРАЦИОННОГО КРИЗИСА**

Хайсанова Е.Д.

Научный руководитель – д-р ист. наук, профессор Циунчук Р.А.

Существует множество теоретических подходов к понятию мультикультурализм, что свидетельствует о многоаспектности и сложности термина. Концепция мультикультурализма неоднозначная. Однако она становится привлекательной для ряда государств.

Впервые к политике мультикультурализма обратились США, Австралия, Канада. На начальном этапе становления они сделали ставку на ассимиляцию. Возможно, это была суровая мера, но она способствовала приобщению вновь прибывающих к местным ценностям. Со временем они стали ощущать себя частью единой нации. Таким образом, мультикультурализм оказался действенным вариантом миграционной политики странах классической миграции. Европейский мультикультурализм, напротив, не справился с миграционными вызовами. Более того, он породил серьезные противоречия между правительством, мигрантами и местным населением.

Изначально страны Западной Европы формировались как моноэтнические. Только в конце XX столетия ситуация изменилась. Ощувив потребность в рабочей силе, и столкнувшись с проблемой старения населения, европейские государства пытались решить проблемы за счет мигрантов. Неверно

оценив обстановку, руководители государств не предпринимали интеграционных мер в отношении приезжающих. В результате в таких странах как Великобритания, Франция образовались обширные этнические кварталы, жители которых минимально взаимодействовали с местным населением. Аналогичная ситуация складывалась в Германии. Миграция в этой стране стала играть весомую роль после Второй мировой войны. При этом меры по интеграции мигрантов впервые были разработаны только в 2004 г. В 2005 г. ФРГ провозгласила политику мультикультурализма. Однако она оказалась неэффективной. К причинам ее несостоятельности следует отнести: несвоевременно предпринятые меры (запоздалая разработка миграционного законодательства, интеграционных программ), ошибочную оценку миграции как временного явления, нежелание мигрантов вовлекаться в жизнь принимающего общества, недоверие к вновь прибывшим со стороны местного населения, а также внешние факторы, главным образом, нерегулируемый поток беженцев, устремившийся на территорию ЕС. Существует мнение, что политика мультикультурализма исчерпала себя. Однако, провозглашая философию мультикультурализма, европейские деятели не отказываются от него, т.к. принципы мультикультурализма (толерантность, равноправие, гуманность) можно адаптировать к западным демократическим системам. Альтернатива же мультикультурной модели не найдена. Однако очевидно, что мультикультурализм в Европе не отвечает современным условиям и требует трансформации.

Необходимо найти своего рода баланс между стремлением принимающих стран интегрировать мигрантов и желанием представителей различных этнических групп сохранить свою идентичность. От внутренней стабильности государств во многом зависит благополучие всего Европейского союза.

Европа явилась уникальной площадкой, где в результате достаточно лояльного миграционного законодательства скопилось много представителей разных культур. Но люди, включенные в определенное культурное сообщество, в нем не ассимилировались, а жили диаспорами, анклавами, целыми районами. И в результате политика мультикультурализма приводила к тому, что утрачивался, размывался некий стержень традиционной Старой Европы. И когда уже ситуация зашкалила окончательно, то есть когда уже вопрос встал о выживании населения Старой Европы, тогда политики подняли вопрос о том, что мультикультурализм не так важен. Еще одной очень важной причиной провала политики мультикультурализма и пассивности европейской культуры перед натиском мигрантов является дехристианизация Европы. Начиная с эпохи Возрождения религия перестала быть скрепляющим фактором европейской культуры и мерилom социальных норм и порядков. Понятие «христианская культура» утратила свое значение и была заменена принципами «толерантности» и «мультикультурализма». Сознательно отказавшись от христианства, как основы общественного строя и во многом определяющей государственную политику религии, европейцы самостоятельно обрекли себя на уничтожение.

Но, если раньше они поедали сами себя, погрязая все глубже и глубже в так называемой массовой культуре и приобщаясь к идеям общества потребления, то сегодня на уже сильно ослабшую и практически не способную сопротивляться внешнему воздействию культуру обрушились мигранты со своими мощными, крепко сбитыми жесткими социальными и религиозными рамками общинами, легко подавляющими любые попытки изжившего сам себя «Старого света» заявить о себе.

ВОЕННОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО СССР И КНР ПО ОКАЗАНИЮ ПОМОЩИ КНДР ВО ВРЕМЯ КОРЕЙСКОЙ ВОЙНЫ (1950-1953 ГГ.)

Хамидуллин И.И.

Научный руководитель – д-р ист. наук, профессор, доцент Ибнеева Г.В.

Корейская война – конфликт между Северной Кореей и Южной Кореей, длившийся с 25 июня 1950 г. по 27 июля 1953 г. Часто этот военный конфликт времен холодной войны рассматривают как опосредованная война между США с их союзниками и силами КНР и СССР. Нельзя забывать и о том, что война между РК и КНДР не прекращена до сих пор, так как было подписано только перемирие, и это тоже один из многих нерешенных конфликтов современности [Война в Корее, 2003, С. 43].

Продвижение северокорейской армии в первые дни войны было весьма успешным. Уже 28 июня была захвачена столица Южной Кореи – город Сеул. Главные направления удара включали также Кэсон, Чхунчхон, Ыйджонбу и Онджин. Контрнаступление началось 15 сентября 1950 г. Обеспечив надёжную защиту с юга, американские и южнокорейские войска начала операцию «Хромит». В её ходе был высажен американский десант в порту города Инчхон близ Сеула. На следующий день Инчхон был захвачен, высадившиеся войска прорвали оборону северокорейской армии и развернули наступление в сторону Сеула [Обухов, 2001].

Решение в Пекине принималось мучительно – крайне опасно было вступать в корейскую войну, и очень опасно было в нее не вступать. Советский Союз направил в Северо-Восточный Китай соединения истребительной авиации. С первых дней пребывания на территории Северо-Восточного Китая, 64-му отдельному истребительному авиакорпусу советских ВВС, была поставлена боевая задача прикрыть от ударов с воздуха и от воздушной разведки ВВС США политико-административные и экономические центры, промышленные объекты, железнодорожные узлы, мосты, сосредоточения войск и другие важнейшие объекты. В боях вместе с северокорейскими частями и китайскими добровольцами принимали участие советские летчики.

Таким образом, военное сотрудничество СССР и КНР в оказании помощи КНДР во время Корейской войны, несмотря на некоторые разногласия, позволило еще больше укрепить политические, экономические и культурные связи между двумя странами. Китай предоставил мощную группировку сухопутных войск под видом китайских народных добровольцев в составе двух армейских групп общей численностью 260 тыс. человек с ростом ее в дальнейшем до 780 тыс. человек. Советский Союз, со своей стороны, взял на себя обязательство обеспечить воздушное прикрытие северо-восточной части территории КНР и прилегавшей части КНДР [Китайские добровольцы в Корейской войне, 2010, № 10, С. 101].

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА ВЕЛИКОБРИТАНИИ

Хусаинова Л.Р.

Научный руководитель – преподаватель Мухаметшина Э.Е.

Политическая деятельность всегда играла особую роль в жизни общества. От определенной политической позиции или ситуации зависит место страны на международной арене, ее взаимоотношения с другими государствами, ее роль в деятельности мирового сообщества. В связи с расширением и возрастанием роли средств массовой информации в современном мире усилились политическое воздействие и манипуляция общественным сознанием, что влечет за собой политизацию общественных масс. В виду этого политический дискурс приобретает свою актуальность и становится неотъемлемым компонентом «информационной жизни» человека.

В своих трудах «Семиотика политического дискурса» Шейгал Елена Иосифовна, доктор филологических наук, так определяет политический дискурс – «это явление, с которым все сталкиваются ежедневно. Борьба за власть является основной темой и движущим мотивом этой сферы общения. Чем более открыта и демократична жизнь общества, тем больше внимания уделяется языку политики. Политическим дискурсом интересуются как профессионалы от политики, в том числе журналисты и политологи, так и самые широкие массы граждан» [Шейгал, 2000, С. 4].

Материалом для исследования послужили выступления бывшего премьер-министра Соединённого Королевства – Дэвида Кэмерона. В результате анализа как текстового, так и видео материала, взятых с интернет-сайта <http://www.independent.co.uk/>, нам удалось выявить ряд речевых стратегий, лингвистических приёмов, которые характерны для всех речей политика, а именно:

1) Первая коннотация стратегии самопрезентации, частое обращение к формулировкам от первого лица, единственного числа, что позволяет достичь высокой персонализации дискурса (*In this parliament I will stay true to my word and implement as fast as I can*).

2) Вторая коннотация стратегии самопрезентации, как личная высокоэмоциональная вовлеченность в судьбу страны и народа (*I care so passionately*).

3) Стратегия дискредитации или создание образа общего врага или оппозиции общему благу (*...in the grip of economic crisis*). В речи, посвящённой борьбе с экстремизмом, однако, стратегия дискредитации используется уже не дискретно, а эксплицитно (*vicious, brutal, fundamentally abhorrent existence*). Ещё один объект дискредитации – пассивно мыслящие граждане (*having complacent view on immigration*).

4) Идея единства и общности нации, путем использования параллельных конструкций (*bringing together the people, one nation, feel part of this country*).

На основе проведенного анализа можно сделать вывод, что лингвистические особенности политического дискурса имеют широкий спектр применения политиками на практике. Что несомненно указывает на большую роль в политической декламации, на ряду с такими лингвистическими особенностями как:

- использование местоимения в единственном числе,

- использование прилагательных с аргументативной интонацией,
- использование существительных и параллельных конструкций, усиливающих эмоциональный окрас речи политика.

ОБЩИЕ ЧЕРТЫ И ОСОБЕННОСТИ РЕЖИМОВ МУАММАРА КАДДАФИ И САДДАМА ХУСЕЙНА В ПОЛИТИКЕ ЛИВИИ И ИРАКА

Цагануров Р.И.

Научный руководитель – канд. ист. наук, доцент Мратхузина Г.Ф.

В связи с последними неоднозначными сложными событиями в регионе, Арабский Восток привлекает к себе всё большее внимание мировой общественности и академических кругов.

Сегодня и Ливия и Ирак являются одними из наиболее горячих стран, которые влияют на положение во всём регионе. И Ливия и Ирак находятся в таком нестабильном состоянии после того, как были свергнуты их правители Муаммар Каддафи и Саддам Хусейн. Безусловно, режимы этих лидеров являются важным предметом для исследования и сравнения между собой, так как и тот и другой были одними из ярчайших представителей Арабского мира во второй половине XX века, а вместе с их уходом в их странах ушла целая эпоха.

Уже в приходе к власти Муаммара Каддафи и Саддама Хусейна есть чётко выраженные различия. Муаммар Каддафи был одним из лидеров тайной организации военных, лично принимал участие в подготовке и осуществлении свержения монархического режима. До установления режима «Джамахирийи», он не занимал никаких должностей в политике и не имел существенного политического опыта, получив власть напрямую после антимонархического переворота военных. А свергнув короля, Каддафи сразу же дал понять, кто новый руководитель страны.

Установление власти Саддама Хусейна же не было осуществлено напрямую, он шёл к этому долго и последовательно. Он не свергал монархию, он не был ни военным, ни лидером какой-либо организации. Саддам Хусейн лишь был членом партии БААС (Партия арабского социалистического возрождения), которая в 1968 г. путём очередного переворота стала руководящей в Ираке. Карьера Саддама Хусейна в этой партии была тесно связана с его становлением президентом, и в отличие от Каддафи Хусейн имел значительный политический опыт. Он занимал важный пост начальника службы безопасности, что легко позволяло ему использовать это в своих личных целях. В отличие от Каддафи, прежде чем стать первым человеком в Ираке, Хусейн становится вторым и начинает медленно и осторожно смещать действующего президента Хасана Аль-Бахра и готовится к тому, что обретает полную власть в Ираке.

Сами режимы Муаммара Каддафи и Саддама Хусейна имеют и много общих черт, поскольку им характерна диктатура и ярко выраженный вождизм. При их режимах, и Ирак и Ливия пытались выступать в роли флага Арабского мира. Но внешняя политика Саддама Хусейна была агрессивнее, сразу же после того, как он становится президентом, Ирак начинает долгую и изнурительную войну против Ирана. А после войны с Ираном, военные силы Ирака оккупируют Кувейт. Во внутренней политике в Ираке, в отличие от Ливии, имелись две острейшие проблемы, такие как отношение с курдами и отношение с шиитами. Что касается внутренней политики Ливии, не было таких ярко выраженных проблем.

И в Ираке и в Ливии свержение режимов произошло при участии Западных стран, но если режим Саддама Хусейна был свергнут в результате прямой интервенции США, то режим Муаммара Каддафи формально был свергнут оппозицией при помощи и поддержке стран НАТО. После Хусейна и Каддафи ни в Ливии, ни в Ираке нет чёткой государственности, эти страны и сейчас угрожают безопасности положения в своих регионах.

Тема исследования требует обобщения в отечественной и зарубежной историко-востоковедческой литературе, а потребность эпохи объективного освещения основных тенденций в интерпретации заявленной проблемы. Одним из наиболее видных учёных, исследовавших Ливию, является востоковед Анатолий Захарович Егорин со своими оригинальными работами, например, «Неизвестный Каддафи. Дойный верблюд Запада». Наиболее основательно описывает положение в Ираке видный дипломат Евгений Максимович Примаков в не менее оригинальной работе "Ближний Восток: на сцене и за кулисами" и российский автор под псевдонимом Робин Дж. Апдайк в работе "Саддам Хусейн (политическая биография)".

Данная тема остается открытой, так как нет однозначной оценки на происходившие тогда события в Ливии и Ираке, что и теперь представляет научный интерес.

ТОПОНИМИКА КАК РАЗДЕЛ НАУКИ В РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКОЗНАНИИ

Чернова А.В.

Научный руководитель – д-р филол. наук, доцент Иванова Т.К.

Статья посвящена изучению особенностей топонимики как направления лингвистических исследований в русском и немецком языках. Устанавливаются основные термины для проведения сопоставительного анализа топонимических обозначений в данных языках. Приводится классическая классификация топонимов и основные направления изучения данной проблемы.

Целью данной работы является определение основных направлений топонимических исследований в немецком языкознании. Основными методами научного исследования является описательный и сопоставительный с привлечением метода ретроспективного анализа. Для решения данной проблемы необходимо раскрыть сущность топонимики как лингвистической дисциплины, рассмотреть особенности топонимических названий и установить основные структурно-семантические соответствия топонимов в русском и немецком языках.

Практическая значимость работы заключается в использовании результатов исследования, основных его выводов в лекциях, на семинарах, практикумах по теме топонимии, а также популяризации немецкого языка.

Для локализации определенных объектов необходимо обозначение для их идентификации и фиксации месторасположения. Для этого в речевой практике используются топонимические названия. Очень часто топонимические названия содержат в себе и структуры, которые вкратце дают характеристики обозначенной местности.

В немецком языке географические объекты также имеют свое обозначение, помогающее определить местоположение объекта, идентифицировать его. В плане раскрытия семантики топонимов с точки зрения лингвистики актуальным является изучение их семантической и структурной сущности. Для понимания всех имеющихся особенностей типологий и классификации, необходимо рассмотреть словообразовательную структуру топонимов, что предоставит возможность определить специфику их формирования.

Топонимика (от греч. *topos* – место и *nomos* – имя, название) – это наука, изучающая географические названия, их происхождение, смысловое значение, развитие, современное состояние, написание и произношение. Топонимика является интегральной научной дисциплиной, которая находится на стыке наук и широко используется в различных областях знаний: лингвистике, географии, архитектуре, истории. Объем данного понятия в русском и немецком языке и принимается этот термин в рамках сопоставительного исследования.

Итак, топоним – это наименование какой-либо географической местности. Топоним с греческого языка дословно переводится как «*topos*» – местоположение и «*nomos*» – наименование. Изучению топонимов было посвящено множество научных трудов, что позволило определить сущностные особенности, классификацию топонимов. Особенностью топонимов является содержащаяся в них сжатая лингвострановедческая информация, которая представляется очень ценной при изучении какого-либо языка в качестве иностранного.

АНГЛИЦИЗМЫ В ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ В СФЕРЕ МОДЫ

Чернова А.Д.

Научный руководитель – старший преподаватель Исмагилова А.Р.

На сегодняшний день одним из актуальных вопросов лингвистики являются вопросы заимствования лексических единиц из иностранных языков, в особенности заимствования англицизмов. Мы опираемся на определение, предложенное Крисом Праттом в 1980 г.: «Англицизм – это языковой элемент или совокупность элементов, употребляемых в современном пиренейском варианте испанского языка и являющихся непосредственным заимствованием из английской модели» [Pratt Cris. *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*. Madrid: Gredos, 1980, С. 115].

Ежегодно в Испании публикуется огромное количество различных журналов, в основном иностранных изданий. Материалом данного исследования явились 40 единиц англицизмов из журналов «Elle» и «Vogue» 2017 г., полученные путем сплошной выборки.

Среди изученных лексических единиц, одной из самых часто употребляемых частей речи является имя существительное (29 слов), так как оно используется сравнительно чаще любых других частей

речи и в отличие от глагола не требует графических преобразований. Например: *celebrity, fashion, print, bikini, shorts lady, blazer*. Второе по частотности – имя прилагательное (9 слов): *nude, arty, casual, trendy, glamour*. Встретилась всего два глагола: *enjoyar, filmear*.

Среди рассмотренных примеров были выявлены следующие способы словообразования:

1. Прямые заимствования (35) – слова, которые графически полностью сохраняются неизменными: **glamour** (*исп. la elegancia, el encanto*; **nude** (*исп. el color carne*), **store** (*исп. la tienda, el depósito, la reserva, la provisión, el almacén*) и др.

2. Контаминация посредством морфогибридизации, которая характеризуется использованием иноязычных частей речи или частей слов: **filmar** (производить киносъёмку, *англ. to film, исп. син. rodar*), **casual** (повседневная одежда, повседневный, *англ. casual, исп. син. impensado, imprevisto*) **shorts** (шорты, *англ. shorts исп. син. los pantalones cortos, los calzoncillos*), **enjoyar** (украшать драгоценностями, *англ. to enjoy, исп. син. adornar, alhajar, engalanar, embellecer, engastar, enriquecer, recubrir*), **blazer** (*исп. син. el blazer*) (5 слов). [14, 16, 17]. Глаголы в испанском языке образуются при помощи таких инфинитивных окончаний: *-ar* (относится к 1 спр.), *-er* (2 спр.), *-ir* (3 спр.).

В данной работе мы выделяем следующие причины заимствований англицизмов в сфере моды в испанский язык:

1. Отсутствие эквивалентов: *vintage, denim, oversize, smokey*.

2. Осознанная замена исконно испанских слов англицизмами по причине:

а) упрощения коммуникации: *hit* – вместо *el éxito*, *arty* – вместо *ostentoso*, *clutch* – *bolso de mano show* – *el número*, *print* – *estampado impreso*;

б) аттрактивной функции англицизмов благодаря их экзотичности: *trendy* – *modern*, *fashion* – *la moda*;

в) некоторые наименования прочно вошли в язык международной коммуникации и являются именами, олицетворяющими события и культурные особенности: *lady* – *la señora, la dama*, *fashion week* – *de moda semana*, *celebrity* – *la celebridad, los famosos*.

В общей сложности было проанализировано 40 англицизмов. Данное исследование показало, что в журналах о моде наибольшее количество составляют прямые заимствования из английского (35 слов). Основной причиной заимствования англицизмов является отсутствие эквивалента в испанском.

ГЕНДЕРНАЯ СПЕЦИФИКА КАТЕГОРИИ КОММУНИКАТИВНОГО СМЯГЧЕНИЯ В ЯПОНСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

Четвергова Е.И.

Научный руководитель – д-р филол. наук, заведующий кафедрой Тахтарова С.С.

В настоящей работе рассматривается одна из сложнейших проблем современной лингвистики в японском языке – мужской и женской речи, как двух подсистем языка, имеющих свои особенные, отличительные характеристики. Трудность связана с недостаточной разработанностью этнокультурного феномена митигации в японской лингвокультуре. Многие вопросы остаются спорными, поэтому данная тема требует дополнительных исследований. Различия мужской и женской речи в языке отражают некоторые особенности отношений в японском обществе, что способствует лучшему пониманию этой нации. Результаты исследования помогут оптимизировать культуру общения с японцами.

Различия в мужской и женской речи в японском языке ярко выражены в разговорной речи. Они могут проявляться и в лексике, и в синтаксисе, и в интонации и даже в употреблении некоторых грамматических элементов языка. Стоит отметить различия в формах вежливости и в особенностях ведения разговора. Отметим, что тот японский язык, который используется в учебниках и грамматических справочниках, в основном отражает то, как говорят мужчины, поэтому чаще изучают женские особенности, чем мужские. Они воспринимаются в большей степени как отклонения от нормы.

Бытует мнение, что женская речь более вежливая и «мягкая», чем мужская. Причина этого явления имеет глубоко исторические корни. Изначально мужчины стояли выше по статусу, чем женщины. Поскольку женщина в обществе играет подчиненную роль, то и ее язык «подчиняется» – он должен быть менее категоричным и в нем проявляется нехватка убедительности. Приведем примеры: традиционно в семье жена должна проявлять глубокое уважение к мужу как к главе семьи или, если адресант (в данном случае это женщина) хочет попросить что-либо у кого-то, то она будет использовать высоко вежливые и сложные конструкции такие как *申し訳ございませんがしていただけると有り難いと思うんですけど...* (“*Moushi wake gozaimasen ga, shite itadakeru to arigatai to omou n desu kedo*”) «Извините, пожалуйста, но я была бы Вам очень

признательна, если бы Вы были настолько любезным, чтобы...». Однако в современной Японии эта особенность сохранилась по большей части у женщин старшего поколения.

Мы полагаем, что женщины, употребляя вежливый стиль в своей речи, применяют митигацию, т.е. коммуникативное смягчение. Митигация – это коммуникативная категория, основным содержанием которой являются митигативные правила и установки, используемые в рамках вежливости и реализуемые в общении стратегиями смягчения, целью которых является обеспечение эффективности и адекватности коммуникативного контакта. Основные митигативные характеристики, выявленные в японской женской речи – некатегоричность, антиконфликтность, глорификация, проявление большей эмоциональности, нежели в мужской речи.

Помимо различий в междометиях, местоимениях, суффиксах и употреблении модально-экспрессивных частиц, мягкость в женской речи выражена и интонационно. Те, кто когда-либо слышал японскую речь подмечали, что мужская речь «лающая», в то время как женская более мягкая и мелодичная. Нельзя предположить что такого рода различия являются анатомическими. Скорее всего эти различия определяются культурной условностью. Американский лингвист Р. Лакофф утверждает, что восходящая интонация делает речь более вежливой, поскольку оставляет фразу открытой, не навязывающей мысли говорящего собеседнику. Ученый объясняет данное явление исключительно социальными факторами, а именно неравноправием между мужчинами и женщинами. В Японии высокий тон воспринимается как проявление внимательности к собеседнику. Например: обсуждая с соседкой новый дом, женщина старшего поколения скажет *まあ、素敵なお家でございますわね* (“Ma, sutekina ie de gozaimasune”) «Ох, какой у вас прекрасный дом!». В мужской речи это прозвучало бы так *良い家だな* (“yoi ie da na”) «Красивый дом».

Суммируя вышеизложенное можно сделать вывод, что коммуникативное смягчение – является одной из основных стратегий достижения вежливости в японской речи. Это явление характерно преимущественно женскому полу.

ОБРАЗ «МАЛЕНЬКОГО» АМЕРИКАНЦА В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ О. ГЕНРИ

Шавалиева Н.И.

Научный руководитель – канд. ист. наук, доцент Бодров О.В.

На протяжении 2 половины XIX и начала XX веков в американской литературе появляются произведения, в которых незаменимую роль играют «маленькие люди».

Под метафорой «маленький человек» принято понимать место, которое занимает герой среди людей. Обладая большими ресурсами, он, к сожалению, не знает, как правильно их использовать, чтобы изменить свой социальный и профессиональный статус. Для «маленького человека» личная свобода становится не так важной, в отличие от национальной свободы. У «маленьких людей» есть больше шансов для того, чтобы полноценно развиваться. Тем не менее, неблагоприятные жизненные обстоятельства, отрицательные мнения со стороны родных, различные болезни, негативная обстановка, в которой герой вынужден проживать, мешают ему реализовать себя. И зачастую он мешает себе сам [Пряжников Н.С., «Звездный час и перспективы развития «маленького человека», 2011, С. 126–134].

Гуманизм, независимая демократичность, зоркость художника к социальным приметам своего времени дали возможность О. Генри создать уникальный новеллистический портрет Нью-Йорка на заре эры монополий – многоликого, притягательного, загадочного и жестокого метрополиса с его четырьмя миллионами «маленьких американцев» [Ковалева Ю., «Писатели США. Краткие творческие биографии», 1990, С. 72].

Писатель изображает в своих произведениях горести и радости, показывает человеческие ценности. В рассказах заметны проявления сопереживания и сочувствия автора по отношению к героям, которые находятся на грани бедности, предстают в трудных ситуациях. О. Генри подмечает комичное в людях, в их поведении, в ситуациях. В смехе О. Генри нет грубости и цинизма, а, наоборот, присутствует добродушие. Для смеха О. Генри характерным являются вера в человека, любовь к нему, ненависть ко всему, что уродует жизнь и людей.

Так какими же «маленькие» американцы предстают в произведениях О. Генри? В первом рассказе «Комната на чердаке» перед читателями изображены неблагоприятные жизненные обстоятельства, а именно «в комнате стоит узкая железная кровать, умывальник и стул. Столом и шкафом служит полка. Четыре голые стены словно смыкаются над вами как крышка гроба». Эту же характерную черту мы замечаем и в следующем рассказе «Грошовый поклонник». «Мэйзи приходится жить в уют-

ной конуре либо в тесной квартире, где полным-полно всяких домочадцев и родственников». В произведении «Мишурный блеск» главный герой, Тауэрс Чендлер, копирует внешние проявления людей «элиты». «Каждую неделю Чендлер откладывал из своей полочки один доллар. В конце каждой десятой недели он покупал один-единственный вечер, который мог провести, как джентльмен. Украсив себя регалиями миллионеров и президентов, он отправлялся в ту часть города, что ярче всего сверкает огнями реклам и витрин, и обедал со вкусом и шиком». Данная черта также используется автором в рассказе «Горящий светильник». «У Нэнси прическа помпадур и корректнейшая английская блузка. Юбка её безупречного покроя, хотя и из дешевой материи. Нэнси не кутается в меха от резкого весеннего ветра, но свой короткий суконный жакет она носит с таким шиком, как будто это каракулевое мантио». Также в диалоге Нэнси с Лу мы замечаем следующее: «Каждый день я узнаю что-нибудь новое. Я всё время имею дело с богатыми и воспитанными людьми», следовательно, у героини есть больше шансов на полноценное развитие. Таким образом, следует отметить, что в произведениях О. Генри образ «маленького» человека, в жизни которого присутствует подавленность из-за гнетущих устоев и правил, наделен такими характерными чертами: копирование внешних проявлений людей «элиты», обладание большими шансами на полноценное развитие, отрицательные мнения со стороны родных, негативная обстановка, наличие болезней и неблагоприятных жизненных обстоятельств, мешающих в самореализации.

На протяжении 2 половины XIX и начала XX веков важной составляющей американской литературы стало изображение свойственных характерных черт для низших слоев общества, так как почти каждый мог столкнуться с последствиями Гражданской войны: убогими и перенаселенными жилищами, низкой заработной платой, антисанитарными условиями и тяжелыми условиями труда.

РАЗВИТИЕ СУФРАЖИСТСКОГО ДВИЖЕНИЯ В США В НАЧАЛЕ XX ВЕКА

Шайдуллина Р.И.

Научный руководитель – канд. ист. наук Норден Л.Л.

Целью работы является выявление особенностей суфражистского движения США в начале XX столетия. Актуальность заключается в том, что до середины 60-х гг. XX века различие в обществе между полами не считалось важным. «Вторая волна» феминизма привела к переоценке всей патриархальной структуры власти, а «эра суфражизма» впервые вывела женщин на политическую арену. Научная значимость работы заключается в определении влияния суфражизма на политическое развитие США в начале XX века. При исследовании использовался такой метод, как историко-сравнительный анализ.

Следует перечислить предпосылки образования суфражистского движения: демократизация социальной жизни, научно-технический прогресс, повлекший массовое использование труда женщин, североамериканский протестантизм – выступили как факторы, изменившие традиционный статус женщин и нарушавшие устоявшуюся иерархию полов.

Большое внимание следует уделять методам борьбы женского американского движения. Они во многом стали основой для выделения в нем умеренного и радикального течения. Умеренное крыло принято ассоциировать с лавированием суфражисток между политическими партиями страны. Суфражисткам этого течения наиболее эффективным казалось обретение женщинами поддержки лидеров основных политических партий страны, чтобы те проголосовали за принятие поправки в Конституции о женском избирательном праве (первоначально – в отдельном штате, затем – на федеральном уровне). В чем заключался смысл лоббирования? В интересах политических партий было получение наибольшего количества голосов избирателей, а женщины представляли собой половину населения страны, что могло привести к дисбалансу между лидирующими партиями на очередных выборах. Радикальные суфражистки отличались тем, что отказывались от контакта как с правительством, так и с политическими партиями. Весь спектр их методов заключался в копировании деятельности британских милитанток – в привлечении внимания общественности и давлении на правительство: демонстрации, парады (в Вашингтоне 3 марта 1913 г.), пикеты (у Белого дома в январе 1917 г.), голодовки.

Сравнивая североамериканский суфражизм с воинствующим британским следует учитывать факт, что основные силы первого были направлены на установление отношений с правительственными органами. Американская революция 1775-1783 гг., сопровождавшаяся ростом национального самосознания и установлением республиканского строя, привела к демократизации политической власти. Федеральное правительство было создано штатами, что привлекло к идеологической гибкости американской системы правления, не предусматривавшей жесткой дисциплины партии и ориентированной на местные

нужды. Существование штатов с правом иметь свои конституции позволяет принятие женского избирательного права в отдельных регионах страны. К тому же конкуренция политических партий, их направленность на интересы избирателей давала возможность суфражисткам выдвигать свои требования на федеральном уровне, то есть применять метод лоббизма, являвшийся главной особенностью североамериканского суфражизма. Это определяет отличие в социальном составе организаций, отношении общественности и правительства к североамериканским и британским суфражисткам.

ГЕНДЕРНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ФРАНЦУЗСКОГО РЕКЛАМНОГО ДИСКУРСА

Шарапова Г.С.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Агеева А.В.

Рекламные тексты уже давно прочно вошли в нашу жизнь, и существует огромное количество различных способов воздействия на аудиторию с помощью рекламы. Но если мы говорим о создании гендерно-ориентированной рекламы, то здесь чаще используются различные средства выразительности, которые напрямую или косвенно ассоциируются с тем или иным гендером и должны вызывать у них отклик. В данной работе мы провели анализ рекламных текстов различного характера. В ходе нашего исследования нами было проанализировано порядка 250 рекламных текстов по радио и телевидению. В результате, мы разделили рекламную продукцию на три подгруппы: автомобили, продукты питания и косметическая продукция.

В первую очередь, мы проанализировали рекламу автомобилей. Реклама, нацеленная на мужскую аудиторию – это чаще всего объемный и осмысленный текст, это стиль и статус, скорость и энергия. Например, реклама нового Renault Talisman: *En un souffle fluide et naturel, ce mot de trois syllabes affirme le statut puissant et l'énergie qui émane de la voiture. Son design robuste et racé associé aux technologies innovantes, confèrent protection et sécurité.* Образ женщины – это всегда легкость, и эта легкость выражается не только в действиях, но и в словах. Например, в рекламе Renault Twingo: *Agile de corps et d'esprit.*

Далее мы проанализировали рекламу продуктов питания. Именно в этой подгруппе мы чаще всего видим мужчину и женщину в роли отца и матери. Женщина в роли матери – это образ, который никого не оставит равнодушным. Так в рекламе Guigoz и Nestle Bébé, мы наблюдаем образ заботливой, нежной и ласковой матери. Мужчина в роли отца – это совсем иной образ, он сам отчасти становится ребенком, и складывается впечатление, что между ними незаметна разница в возрасте, и отец для ребенка – добрый и хороший друг. Примером могут послужить такие рекламные ролики, как Oreo (2012), Saint Albroy (2012), Lactel Eveil – Dis Papa (2010).

И наконец, анализ продукции по уходу за телом. В «женской» рекламе акцент делается на красоте, ухоженности и привлекательности. Например, реклама Nivea: *Avec sa texture riche et son parfum unique, le lait crème nourrissant de NIVEA laisse votre peau douce et vous permet de vivre un moment de soin incomparable.* В «мужской» рекламе красота и привлекательность стоят явно не на первом месте, потому что для мужчины гораздо важнее быть сильным, энергичным и мужественным, ввиду чего именно такие слова французские маркетологи используют в рекламных текстах.

Нельзя не отметить особенности обращения в рекламе. В мужской рекламе чаще всего употребляются формы третьего лица единственного числа, либо просто рекламируется сам продукт. При обращении к женщине чаще всего используется форма 2 лица множественного числа, выраженная местоимением «votre»: *Révolutionnez votre look avec nos nouveaux Clinique Pop Mat, des couleurs intenses avec une touche d'hydratation pour un confort unique.* А еще французские маркетологи зачастую используют заимствования при создании рекламных текстов, о чем свидетельствует выше представленный пример.

С синтаксической точки зрения, почти вся рекламная продукция, предназначенная как для мужчин, так и для женщин, состоит из простых и лаконичных предложений, что, вероятно, и привлекает покупателей. Средства выразительности также играют немаловажную роль. Как для мужской, так и для женской рекламы, характерно использование эпитетов и градаций. Однако, антитезы, метафоры, олицетворения и гиперболы больше свойственны для рекламной продукции, предназначенной для женщин, что, на наш взгляд, говорит о необходимости выражения образности и выразительности.

Итак, проанализировав различного рода рекламные тексты, у нас сложилось вполне объективное представление о тенденциях проявления гендерного аспекта в рекламе. Качества, характерные для мужчины – это, в первую очередь, сила, мужественность и энергичность, а также спортивность, уверенность и харизматичность. Женщина – она более чувственная, утонченная, однако не лишенная уверенности в себе. И поэтому в некоторых рекламных роликах женщина представляет собой свободную, энергичную и независимую личность. Роль отца и матери также встречается в рекламе, об-

раз матери более нежный и ласковый, образ отца отличается тем, что он строится на дружеских отношениях. Рекламируя косметическую продукцию для женщин, маркетологи уделяют больше внимания красоте и привлекательности, для мужчин – энергичности и мужественности.

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ В АНГЛИЙСКИХ И НЕМЕЦКИХ ГАЗЕТНЫХ ТЕКСТАХ

Шарифуллина Л.Р.

Научный руководитель – д-р пед. наук, профессор Мухаметзянова Ф.Г.

Фразеология – это лингвистическая дисциплина, которая находится еще на стадии становления. С каждым годом фразеология развивается все интенсивнее. Ее предпосылки были разработаны русскими и зарубежными лингвистами. С синтаксической точки зрения большой вклад в разработку сочетаний слов сделали русские лингвисты: А.А. Шахматов, В.К. Порзезинский и Ф.Ф. Фортунатов.

Употребление фразеологизмов не является специфической чертой какого-то определенного стиля. Данные языковые единицы, как и однословные фраземы, могут иметь разную стилистическую окраску, поэтому их можно встретить в текстах любого стиля. На наш взгляд, особый интерес представляет употребление фразеологизмов в текстах газетного стиля. Использование фразеологии является неотъемлемой частью языка прессы, одной из особенностей подачи материала.

В нашем исследовании мы рассмотрели функциональные аспекты фразеологических единиц в английских и немецких газетных текстах.

Нами был проведен сопоставительный анализ ФЕ, и сравнение их по структуре и семантике.

Для проведения сравнения фразем по их структуре, мы распределили данные фраземы по их классификации. Как известно, ФЕ делятся на следующие типы: 1) глагольные; 2) субстантивные; 3) адвербиальные; 4) адъективные; 5) модальные; 6) междометные.

Мы сопоставили ФЕ по их структуре, какой тип фразем доминирует в английской и немецкой прессе. В результате мы обнаружили, что в обоих языках большую часть составляют субстантивные (в английской прессе – 29 %, в немецкой – 36 %) и глагольные (в английском – 35 %, в нем – 20 %) фраземы. Однако в английской публицистике доминирует глагольная категория фразеологических единиц, а в немецкой чаще употребляются субстантивные фразеологические единицы. Схожесть в обоих языках лишь в том, что модальные фраземы употребляются реже (5 % в обоих языках), а междометные фраземы в английских и немецких газетных текстах совсем отсутствуют.

На основе найденных фразеологизмов, образовались определенные группы, которые характеризуют: 1) ситуацию; 2) предмет; 3) действие; 4) качество человека; 5) фразеологизмы, сложившиеся из истории и истории религии; 6) явление.

Мы произвели количественный анализ фразем по данным категориям.

В итоге, в английских газетах используются фраземы обозначающие ситуацию (25 %). На втором месте – действие (23 %). А в немецком языке наоборот, доминируют фразеологические единицы, обозначающие действие (19 %), а за ними идет ситуация (18 %).

Можно сказать, есть незначительное отличие, поскольку по количеству они уступают не намного друг от друга. Следовательно, можно сделать вывод, что, как и в немецких, так и в английских газетных текстах преобладают фразеологические единицы с обозначением действия и ситуации.

Таким же образом в данном анализе мы определили положительную и отрицательную оценочные коннотации фразем, найденных в газетных текстах. Также появилась группа нейтральных фразем, которые, в зависимости от ситуации, могут иметь как положительную, так и отрицательную оценку. Рассмотрев и сравнив ФЕ, мы отметили, что в обоих языках преобладают фраземы обозначающие действие с отрицательной коннотацией: в английском языке – 12 %, а в немецком 14 %. Второе по численности занимают фраземы, которые обозначают ситуацию. Отрицательные ситуации в немецком составляют всего 10 %, а в английском – 11 %.

Это из-за того, что отрицательные фразеологические единицы вызывают более эмоциональную реакцию в тексте, чем положительные, и, тем более, нейтральные (в категории «действие» в английском языке они составляют 1 %, а в немецком – 2 %). Также, хотелось бы отметить, что в английских и немецких газетных текстах используются исторические фраземы. Но даже фраземы, возникшие из истории или религии, больше носят отрицательный характер. Для того чтобы понять смысл таких фразем и дать им коннотативную оценку, необходимо знать историю языка и культуру народов.

ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТОМ-ФИТОНИМОМ В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ: ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ

Шибанова И.М.

Научный руководитель – д-р пед. наук Ратнер Ф.Л.

Паремиология – это раздел филологии изучающий пословицы, поговорки, пословичные выражения, изречения, афоризмы и приметы. Главной задачей всех этих элементов является способность кратко передать традиции, обычаи и взгляды народа, которые основаны на их жизненном опыте.

Новизна работы – заключается в примерах и анализе пословиц и поговорок русского, немецкого и английского языков с компонентом-фитонимом. Близкое сосуществование растения и человека позволило людям досконально изучить растения, и в дальнейшем, использовать их в качестве образа человеческих достоинств и несовершенств.

Согласно данным количественного анализа, особое внимание привлекает высокая частотность употребления компонента «дерево», «лес» и «дуб» во всех трёх анализируемых языках. Объясняется это тем, что древесина была всегда незаменима в хозяйстве. Пословичные изречения, содержащие данный компонент, описывают характер человека и его внешние и физические данные. Также высокую частотность употребления показали компоненты «капуста» и «яблоко», так как, по нашему мнению, данные продукты являлись одним из основных продуктов питания.

Согласно семантическому анализу, нередко в пословицах встречались компоненты, которые называют не какого-либо конкретного человека, а типичное лицо с каким-нибудь ярко выраженным качеством. Так, образовались группы пословиц характеризующие: внешность и физические данные человека; ум, наследственность, мудрость или же жизненный опыт; и характер человека, его состояние, чувства и взаимоотношения между людьми и природой. Мы различали положительную и отрицательную оценочные коннотации паремий. Образовалась группа нейтральных паремий, которые могут приобрести как положительный, так и отрицательный характер, в зависимости от ситуации, в которой они применяются. Таким образом, паремий с нейтральной и с отрицательной оценочной коннотацией больше чем паремий с положительной коннотацией. Это можно объяснить тем что, в их основе лежит какой-либо принцип поведения, восприятия, пословицы и поговорки в большинстве своем определяют четкие рамки понимания ситуации, являются назидательными, то есть ограничиваются крайностями. Паремии часто имеют назидательный характер и поэтому содержат в себе какое-либо правило или урок. Большинство паремий имеют свойство категоричности. Однако, невзирая на то, что среди пословиц и поговорок многие из них сообщают нам о различного рода предупреждениях, большинство всё же имеют положительную оценку.

Различия немецких, английских и русских паремий во многом обусловлены несовпадением условий развития народов, которые зависят как от географического положения, климатических условий, различий национальных характеров, темперамента, менталитета, так и от самого типа языков. Всё это, безусловно, нашло отражение в пословицах немецкого, английского и русского языков.

АЛЛЕГОРИИ И АЛЛЮЗИИ В РОМАНЕ Г. УЭЛЛСА «ОСТРОВ ДОКТОРА МОРО»

Яковлева И.В.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Бобырева Н.Н.

Герберт Уэллс – родоначальник научно-фантастической литературы XX века. Наиболее известны его романы «Машина времени» (1895), «Человек-невидимка» (1897) и «Война миров» (1898). Г. Уэллс опередил своих современников и многих своих потомков. Он раньше многих овладел тем масштабом мышления, которого требует наш век.

Со времен античности использование аллегории рассматривалось как ключ для проникновения в тайну, поэтому прием был взят на вооружение различными средневековыми жанрами. Аллюзии также являются проводником символичности и образуют определенный пласт в ткани романа. «Островной» сценарий насыщен философскими и религиозно-этическими аллегориями: таковы аллегории зверо-людей, их законов и сами главные герои – Прендрик, Монтгомери и доктор Моро. Полулюди-полузвери являют собой не только аллегориями внутреннего мира человека, где добро борется со злом, но и передают образ мира в целом. Антропологические аллегории и аллюзии в романе многочисленны и очевидны. Действие романа развивается в двух планах: реальном и символично-фантастическом.

Доктор Моро, которого встречает герой, попадающий на затерянный в океане остров, является гениальным хирургом, вивисектором. Путем пересадки и видоизменения органов Моро создает новые виды животных, превращает их в странные подобию людей. Он не просто один из талантливых хирургов, он представляет науку в целом, а также всю буржуазную цивилизацию. Его образ вырастает в грандиозную символическую фигуру, олицетворяющую буржуазный прогресс.

В микрокосме острова Г. Уэллс высмеивает иудео-христианские верования: умственно отсталые звери-люди создали собственную религию, которая имитирует многие черты иудаизма и христианства. Г. Уэллс высмеивает организованную религию, используя библейские фразы, аллегории и аллюзии на протяжении всего романа. Он приравнивает Моро к Богу, Монтгомери – к Святому Духу, и Эдварда – к Иисусу Христу. Во время охоты на человека-леопарда Эдвард говорит: *“we three blue-clad men”*, тем самым делая поэтический намек на Святую Троицу. Один из зверей-людей также называет Эдварда *“The Third”*, что напрямую отсылает к библейской концепции. Г. Уэллс создает много параллелей между Моро и Богом, но самыми яркими становятся высказывания, которые связаны с библейской фразеологией. При встрече с Эдвардом Моро описывает процесс вивисекции животных так: *“I made my first man. All the week, night and day, I moulded him”*. Это утверждение схоже со словами из *“Первой книги Моисеева. Бытие”*, где Бог говорит, что создал (*“formed”*) человека (2:8). Однако ранее в разговоре Моро заявил, что у него нет более окончательного плана или цели при создании зверюлюдей, нежели удовлетворить свое собственное любопытство и тягу к знаниям. Он говорит Эдварду: *“I have gone on not heeding anything but the question I was pursuing”*. То есть Моро, прообразом которого является Бог, не обладает каким-либо чувством беспокойства о его созданиях. Тем самым Г. Уэллс в своем сравнении доктора Моро с иудео-христианским Богом как бы говорит, что, если Бог и существует, он не имеет никакой реальной цели или плана для всего человечества. Подобие Монтгомери Святому Духу в равной степени иронично. Очевидная связь между Монтгомери и Святым Духом проявляется в сцене, в которой он предлагает спиртные напитки зверочеловеку. Вершиной всему является описание смерти Монтгомери, когда применяется аллюзия на Святого Духа во время Обращения Савла к Богу, а также на описание из книги пророка Исаия. Г. Уэллс также проводит параллель между зверюлюдьми, как созданиями доктора Моро, и Иисусом. Когда Монтгомери пытается убедить зверей-людей, что Эдвард имеет власть, равной власти его самого и Моро, Зверь говорит: *“Yesterday he bled and wept. You never bleed nor weep. The Master does not bleed nor weep”*, что является отсылкой на распятие Христа. Звери-люди также описывают Эдварда фразой *“Man who walked in the Sea”*, что наводит на мысли о хождении Иисуса по воде в Евангелии от Матфея, Марка и Иоанна. Монтгомери признается в аналогичном осознании непостижимости смысла человеческой жизни, когда он говорит Эдварду: *“I haven't had any life. I wonder when it's going to begin ... What's it all for, Prendick? Are we bubbles blown by a baby?”*. Тем самым он сравнивает Бога с ребенком.

Таким образом, проводя аллессию между мужчинами и божественностью, а также описывая религию сквозь призму иронии, применяя аллюзии, Уэллс предлагает читателям принятие жизни и первенство простого существования выше всего остального.

ПРИЧИНЫ ПЕРВОЙ РУССКО-ТУРЕЦКОЙ ВОЙНЫ В ТРУДАХ РОССИЙСКИХ И ТУРЕЦКИХ ИССЛЕДОВАТЕЛЕЙ

Якунов Д.М.

Научный руководитель – канд. ист. наук, доцент Мустафина Д.А.

В данной работе я рассмотрю основные тенденции, которые касаются причин первой русско-турецкой войны 1569 г. Работа разделена на три части: работы дореволюционных, советских и турецких авторов.

В дореволюционных исследованиях можно обозначить две тенденции. Первая: поход изначально должен был состояться в 1563 г., цель – вернуть Казани и Астрахани независимость, на султана повлияли донесения ногайцев, хивинцев, бухарцев. Имела не малое значение и финансовая сторона вопроса [Карамзин, 1994, Т. 9, С. 61–79]. Вторая точка зрения сводится к тому, что данный поход, главным образом, был направлен против Персии. Селим II хотел напасть на своего давнего геополитического противника с северной стороны Кавказа и подключить морские силы для вторжения в Персию [Смирнов, 1887, С. 423].

Следующим блоком является советская историография. В советский период назрело несколько тенденций относящихся к нашей теме:

– Организатором похода выступал Мухаммед Соколлу, который являлся Великим визирем Османской империи в данный период [Садиков, 1947, Т. 22, С. 28–33].

– По мнению советских исследователей в 1563 г. Сулейман Великолепный мало был заинтересован включением Астрахани и Казани в орбиту своего влияния, религиозный вопрос также мало его волновал, так как Астрахань не являлась землей Османской империи. К тому же султан не хотел портить отношения с Иваном IV [Новосельский, 1948, С. 181].

– Крымское ханство и Османскую империю беспокоило продвижение русских на Кавказ, здесь камнем преткновения служил город на р. Терек, который и являлся одной из основополагающих причин похода [Кушева, 1950, Т. 34, С. 284].

– Особое внимание, советские исследователи уделяют экономическим причинам похода. Стоит также отметить, что сильной стороной советских исследователей, является привлечение дипломатических переписок иностранных дипломатов в Стамбуле, которые собрали сведения, касающиеся о поисках Турцией путей в Персию [Бурдей, 1962, С. 26–38]. Также советскими исследователями использовались сообщения английских путешественников, которые выдвигают на первый план близкую их интересам причину. В 1566 и 1568 гг. англичане получили очень выгодные привилегии от шаха и расширили торговлю с Персией по Волжско-Камскому пути, это в свою очередь нарушило интересы венецианских и турецких купцов, вывозивших из Ирана (главным образом шелк из Ширвана в обмен на европейские товары, привезенные в Алеппо) [Кушева, 1950, Т. 34, С. 283].

Сейчас я затрону работы турецких историков. По мнению А.Н. Курата, одной из основных причин похода, является геополитическое соперничество с Персией. Ещё одной причиной является то, что Московское государство снабжало персидского шаха огнестрельным оружием, сближение царя с шахом не могло не беспокоить султана [Курат, 2015, Кн. 3, С. 61]. Ещё одной из причин, по мнению А.Н. Курата, являлась Азовская крепость, которая была северо-восточным форпостом Османской империи в Восточной Европе. В данном вопросе Султана беспокоило присутствие казаков, которые могли совершать набеги (с чем в принципе и столкнулись османы и крымские татары в 50-х гг. XVI в.). Угроза со стороны России, по мнению автора, также имела место быть. Так как после взятия Астрахани, внешняя политика России приобретает Кавказское направление. Этому свидетельствует союз между черкесами и Москвой в 1559 г., которые являлись «османскими подданными» [Курат, 2015, Кн. 3, С. 76–77]. Х. Иналджик считает, что главной причиной похода являлась защита халифом мусульманских народов, которые попали под власть Московского государства. Также главной задачей султана являлось защитить пути для хаджа в Мекку и в Медину. Большую роль, по мнению историка, сыграли письма шейбанидского хана Хаджи Мехмета, который сообщал о том, что русские арестовывают паломников [İnalçık, 1948, С. 369] по мнению Курата грабежом паломников занимались казаки [Курат, 2015, Кн. 3, С. 63]. Также большую роль играла и экономическая сторона вопроса. Как известно, в это же самое время султан воевал с португальцами за выход в Индийский океан, выходит, с севера и юга торговые пути Османской империи были блокированы. Немаловажную роль играл и потенциальный союз между Персией и Россией [İnalçık, 1948, С. 370–373].

РЕЛИГИОЗНАЯ СИТУАЦИЯ В ХАЗАРСКОМ КАГАНАТЕ

Яруллин Т.И.

Научный руководитель – д-р ист. наук, профессор Давлетшин Г.М.

Хазарский каганат представляет собой разнообразный этнический конгломерат. В Хазарии бок о бок жили представители многих конфессий, имевшие свои духовные органы управления. Христианство, как и ислам, имело значительное число последователей, также в Хазарском каганате проживало много язычников, включая самих хазар. По одной из теорий, принятие иудаизма правительством и знатью хазар выразилось в первую очередь желанием сопоставить себя христианской Византии и Арабскому халифату. С другой точки зрения, это было вызвано экономическими причинами [М.И. Артамонов. История хазар. Издательство государственного Эрмитажа, Ленинград, 1962, С. 258–270].

Несмотря на анти-иудейские выступления (к примеру, восстания христиан в Крыму) и последствия гонений (например, бегство 300 семей хазар-мусульман в Закавказье), которые, вероятней всего, были результатом решения политических проблем государства, в целом, вероятно хазарское пра-

вительство пользовалось принципом веротерпимости [Хазарский альманах / Редкол.: В.К. Михеев (гл. ред.), А.И. Айбабин, В.С. Аксенов и Х15 др. – Киев – Харьков, 2004. – Т. 3. – С. 25–30].

Рассматривая динамику религиозной политики Хазарского каганата, можно сделать вывод, что, вероятно, религиозная ситуация стабилизировалась, и иудаизм прочно закрепился среди хазарской элиты к концу IX века.

В целом, несмотря на то, что правящая элита избрала в качестве государственной религии иудаизм, религию народа, не имевшего никакой политической поддержки, и на возникшие гонения последователей других религий, в государстве бок о бок сосуществовало большое количество приверженцев и других конфессий, имевших значительное влияние. Поэтому правительство было вынуждено проводить политику вынужденной веротерпимости среди такого разнообразия религий [М.И. Артамонов. История хазар. Издательство государственного Эрмитажа, Ленинград, 1962, С. 258–270].

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ ИМЕНИ ЛЬВА ТОЛСТОГО

ВЫСШАЯ ШКОЛА РУССКОЙ И ЗАРУБЕЖНОЙ ФИЛОЛОГИИ

СИНТАКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СУЕВЕРИЙ

Аглулина А.Р.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Файзуллина Н.И.

В латинском языке слово «superstitio» («суеверие»), вошедшее в речь англичан, французов, итальянцев, испанцев, означает «выживший», «пережиток». Поэтому суевериями чаще всего называют остатки древнеязыческих верований и обрядов.

Нами был проведен социолингвистический опрос у студентов 1-5 курсов (110 человек). Мы опросили **110 человек, 80 из которых** респонденты женского пола и 20 – мужского. Средний возраст респондентов – **22 года, 46%** – указали, что **не верят в приметы**.

Выделив наиболее частотные суеверия из ответов наших респондентов, мы изучили Большой словарь примет (Т.Г. Никитиной, Е.И. Рогалевой, Н.Н. Ивановой 2009, ок.15 тыс. ед.) и нашли эти приметы: *Если чёрная кошка дорогу перебежала – вернись: удачи не будет; Если загадать желание и съесть при этом счастливый билет (сумма первых трех цифр совпадает с суммой оставшихся), то оно исполнится; Чтобы не сглазить удачу, три раза сплюнь через левое плечо.* Из данного опроса мы классифицировали ответы респондентов на 4 группы:

1. **Пропозиции:** «про кошку», «билет», «плевок через плечо».
2. **Не+глагол/не+глагол+сущ** (Не смотреть в зеркало) – когда передается часть суеверной приметы.
3. **Нельзя/Нужно...** – профилактика (Нельзя мыться перед экзаменом).
4. **Полная примета** (как было отмечено Наилей Нурыйхановной Фаттаховой приметы строятся по формуле: Если..., то...). Приметы с ожидаемыми и желаемыми следствиями.

Подобные последней формуле, по которой построены все суеверия, являются условные конструкции. Эти идеи встречаются у В.С. Храковского. Общая проблема условных конструкций заключается в том, что условие, выражаемое в зависимой части, и следствие, выражаемое в главной части, рассматриваются **говорящим** по отношению к миру не как действительные, а как возможные или невозможные. То есть, эта смысловая особенность составляет универсальный отличительный признак условных конструкций, который соответственно принимает два значения, как утверждает Храковский:

1. в УК выражается реальная, т.е. выполнимая возможность,
2. в УК выражается нереальная, т.е. невыполнимая возможность [Вопросы языкознания, 1996, С. 50]. Храковский дает пример: а) если Петров получит завтра деньги, он купит жене подарок; б) если бы Петров получил (вчера/завтра) деньги, он бы купил жене подарок.

Но как мы заметили: суеверия, данные в словаре и данные нашими респондентами, заметно отличаются. У нас возник вопрос: *Почему люди отвечают на вопрос: «Какие суеверия вы знаете?» – «чёрная кошка», «чёрный кот», «про чёрную кошку», а другие – называют приметой целиком?*

Нами было установлено 2 причины таких ответов: **апперцепционная база** и ответы **в целях экономии языка**.

Обнаруженные результаты не просто наводят нас на мысль о необходимости наличия фоновых знаний между говорящим, о действительном существовании закона языковой экономии, но и ставят перед нами вопросы: насколько общими являются фоновые знания и как определить их диапазон? С другой стороны, почему респонденты считают вполне естественным на вопрос о приметах ответить указанием на один объект действительности. Что это: экономия или чёткое утверждение общих фоновых знаний?

ЭВОЛЮЦИЯ КОНЦЕПЦИИ ЧЕЛОВЕКА В ТВОРЧЕСТВЕ АЛЕХО КАРПЕНТЬЕРА (НА ПРИМЕРЕ РОМАНОВ «ЭКУЭ ЯМБА-О» И «КОНЦЕРТ БАРОККО»)

Андруцкая Н.О.

Научный руководитель – д-р филол. наук, профессор Несмелова О.О.

Перед писателями Латинской Америки в первой половине XX века возникает важная задача – создание нового искусства, поскольку европейские концепции неприменимы для Нового Света. Алехо Карпентьер (1904-1980) был одним из творцов нового искусства. Расцвет его творчества приходится на середину XX века, когда написан роман «Концерт барокко» (1976). Однако писатель впервые развивает основные темы своего творчества и концепцию человека в романе «Экуэ Ямба-О» (1933).

Специфика героя Карпентьера заключается в том, что он живет среди разных культур Латинской Америки на разных стадиях развития. Такую ситуацию писатель назвал «чудесной реальностью», которую способна отразить «барочность» [Карпентьер, 1984, С. 19]. Согласно общепринятой точке зрения барокко – это «художественный стиль в европейской литературе конца XVI – первой половины XVIII вв.» [Келдыш, 2003, С. 23]. Однако Карпентьер рассматривает барокко в качестве вечного «творческого импульса» [Карпентьер, 1984, С. 18]. В его концепции барокко обладает цикличностью и неограниченностью во времени. Данная константа – это инструмент, приводящий к гармонии культурный хаос Латинской Америки. В своем творчестве Карпентьер определяет позицию человека по отношению к «барочному миру».

В романе «Экуэ Ямба-О» рассказывается о жизни кубинских негров, а основная сюжетная линия произведения – судьба одного из них, кубинца Менегальдо. Его образ лишен духовной характеристики, известна лишь физиологическая составляющая – инстинкты и ощущения. Менегальдо показан, как иррациональное существо с преобладанием животного начала.

В «Концерте барокко» основная сюжетная линия – это путешествие мексиканца Хозяина в Европу с целью культурного обогащения, то есть духовной эволюции. В этом заложено основное отличие от персонажа первого романа. Хозяин проходит серию концертов, представляющих собой смешение культур, поэтому концерты барочны по концепции Карпентьера. Под влиянием этих концертов протагонист должен поверить в «барочную гармонию», в этом заключается его идейная функция. Духовный путь Хозяина является доказательством состоятельности эстетической системы писателя. Применимость барочной эстетики в условиях латиноамериканской действительности приобретает литературное обоснование в «Концерте барокко».

Важно сопоставить композиции двух романов. «Экуэ Ямба-О» построен по кольцевой композиции. Этим подчеркивается отсутствие духовной эволюции протагониста, который проходит круг без перехода на новый уровень. «Концерт барокко», в свою очередь построен по спиральной композиции, где каждый концерт – это новый виток в духовном развитии главного героя. Важно понимать, что «человек у Карпентьера – и природное, и духовное существо, соединяющее “горизонталь” природы и “вертикаль” духа» [Земсков, 2014, С. 462]. Физическое человек имеет от природы, а духовное развивает в течение жизни, и оба начала в нем гармонично сочетаются.

В обоих романах сюжет представлен плавно переходящими друг в друга отрывками, отдаленно напоминающими театральное действо. В первом романе это череда религиозных ритуалов племени лукуми, во втором – серия концертов. Театр идеален как вид искусства для художественного «освоения» латиноамериканской действительности. В особенности в период освободительных революций Нового Света применима барочная метафора «театр Истории». А человек, творящий историю, наделен поистине ренессансным могуществом.

Писатель Латинской Америки независимо от европейского опыта формирует эстетический взгляд на мир. Поэтому закономерно то, что романы построены как мифы, осмысляющие окружающую действительность. «Экуэ Ямба-О» – это миф о «природном» человеке, а «Концерт барокко» – миф о человеке «духовном». Важно и то, что время в романах напоминает мифологическое «правремя» отсутствием линейности и смешением разных временных плоскостей. Использование такого приема обосновано сосуществованием множества культур на разных этапах развития в Новом Свете.

Также немаловажна тема музыки. В «Концерте барокко» музыка отражает духовную эволюцию Хозяина. В «Экуэ Ямба-О» все ритуалы негров сопровождаются музыкой. Значимость темы музыки объясняется тем, что Карпентьер видел в музыке главное средство духовного поиска человека и познания «чудесной реальности» Нового Света.

Жизненный путь Менегальдо в первом романе – это поиск основы для будущей теории, в то время как путь Хозяина – это воплощение готовых теоретических разработок на практике, в искусстве.

ЯЗЫКОВАЯ ИГРА В ВИДЕОБЛОГЕ

Анохина А.С.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Каримуллина Г.Н.

Тема языковой игры в сфере интернет-коммуникаций является актуальной и совмещает в себе игру как один из основных видов деятельности человека, так и сеть Интернет как основную сферу курсирования информации.

Объектом исследования был выбран один из каналов YouTube, известной видеохостинговой компанией. Videоблог – это способ ведения блога, при котором информация передается посредством видео- и аудио-ряда. Videоблог является формой веб-телевидения.

Игра имеет ряд универсальных признаков: самооценность, наличие пространственных и временных рамок, наличие внутренних правил, внутренняя конкуренция, отличительные символы, ритуалы.

Психолингвистический взгляд знакомит нас с феноменом языковой игры как одним из основных ее (игры) видов. При рассмотрении языковой игры лингвисты указывают на наличие смежных функций и характеристик с игрой как таковой.

Каждый акт языкового творчества можно условно отнести к одной из двух групп: случайное словотворчество или целенаправленное словотворчество (задача которого – создание определенного эффекта).

Любой факт языковой игры, вне зависимости от того, зафиксирован ли он, является действием лингвокреативным. Создавая новую языковую единицу, человек использует уже имеющуюся базу, в которую включены основные правила и шаблонные конструкции словотворчества.

Первые проявления в речи человека языковой игры фиксируются еще в детском возрасте. Однако такие примеры словотворчества являются неосознанными и основываются не на использовании языковых норм, а на отсутствии знаний об этих самых нормах. Со временем такое словотворчество перерастает из случайного в осознанное.

Обязательным условием успешной языковой игры является наличие лингвокреативного мышления не только у автора новых языковых единиц, но и у реципиента.

Спор о наименовании и характеристике функций языковой игры ведется как среди отечественных, так и среди зарубежных лингвистов. В сфере видеоблога наиболее значимы следующие:

- 1) развлекательная функция,
- 2) комическая функция (языковая игра при этом служит для выражения иронии или создания шуточной ситуации),
- 3) выразительная функция, которая напрямую связана с выразительной функцией речи,
- 4) маскировочная функция, позволяющая иногда обойти жесткие рамки цензуры, оставаясь при этом в границах приличия,
- 5) экспрессивная функция.

Таким образом, языковая игра (как вариация игровой деятельности человека) является неотъемлемой частью нашей повседневной жизни. Она регулирует отношения между людьми, позволяет проявить творческую сторону своей личности, доставляет удовольствие и адресату, и автору.

ИННОВАЦИОННАЯ МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ АУДИРОВАНИЮ В СТАРШИХ КЛАССАХ СРЕДНЕЙ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ШКОЛЫ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКИХ РЕКЛАМНЫХ ТЕКСТОВ)

Артемова В.А.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Кузьмина Е.К.

Сегодня в методике преподавания французскому языку акцент ставят на обучение языку активному, т.е. на язык в действии, в отличие от обучения пассивному языку в прошлом столетии. Таким образом, обучение французскому языку нужно строить, основываясь на страноведческом материале, на так называемой социокультурной компетенции, которые расширяют кругозор школьников и которые должны прививать чувство симпатии к франкоговорящим странам изучаемого языка.

Для создания мотивации к изучению французского языка и, в частности, организации учебного процесса во время аудирования, важным является правильный выбор аудиотекстов.

Самый наглядный, доступный и интересный страноведческий аудиотекст в данном случае – французская реклама, так как она является одним из самых удобных способов изучения французского

языка в действии, и что немало важно, является отражением национальной идентичности французов, их менталитета, обычаев и традиций.

При выборе рекламы для аудирования принимаются во внимание её лингвистические особенности, тематическая характеристика, структурные особенности, а также психо-возрастные особенности ученика, т.е. учитываются его речевой слух, внимание и память, способность к речевой догадке, уровень владения иностранным языком.

Для продуктивного обучения аудированию важен выбор аудиорекламы, по требованиям, которая должна иметь учебный и воспитательный аспект, занимательный сюжет, информативный характер, значимость и достоверность, аутентичность текста соответствие возрастному и психологическому уровню развития учеников и конкретным целям обучения на разных этапах.

Широкое применение и стремительное развитие рекламы, и, в частности, рекламы на французском языке, её стремительное развитие, а также обучение аудированию на примере аудиотекста рекламы как средство изучения французского языка в действии обуславливают актуальность выбранной темы статьи.

В статье была разработана система упражнений для аудирования на примере французской рекламы: упражнения до, во время, после прослушивания рекламы; были описаны принципы их построения.

В свою очередь, применение аудиовизуальной рекламы при аудировании не только повышает качество усвоения материала в силу её яркости, подвижности, а также информативной ценности зрительно-слуховых образов, создающих ситуации общения и окружающую действительность, но и способствует созданию языковой атмосферы при обучении аудированию на уроке, на материале французской аудиорекламы.

СТАТАЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ В МЕТОДИКЕ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В ШКОЛЕ

Ахмадуллова О.И.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Колосова Е.И.

Объектом нашего исследования является функционально-семантический класс стативных глаголов, которые также могут называться статальными глаголами и глаголами состояния. Согласно разным источникам это такие слова, как: *лежать, дремать, стоять, тосковать, любить, болеть, смеяться, думать, молчать, бедствовать*. Данный класс представлен во множестве языков, что связано с универсальным семантическим аспектом этой группы, заключающемся в противопоставлении состояния семантики движения. Глаголы движения рассмотрены в научной литературе достаточно подробно, в то время как изучение глаголов состояния является актуальным направлением в связи с нерешенностью многих лингвистических проблем в области даже элементарно отбора глаголов в рассматриваемую группу.

В нашей работе акцент делается на связь стативных глаголов с грамматическими структурными особенностями английского или русского языка. Мы определяем глаголы состояния русского языка как статальный аспектуальный разряд неопределённых полнозначительных глаголов, выражающий значение статичного процесса, лишённого развития. Так как они обозначают действия, не предусматривающие предела в своём протекании, то могут выступать только в несовершенном виде. Так как помимо этого практически никаких связей глаголов состояния с русской грамматикой нет, а в школьной грамматике нет даже упоминаний о приведенном явлении, при столкновении с временными ограничениями (а именно с запретом использования стативных глаголов во времени Progressive Tense) восприятие, глубинное понимание и применение правила может быть затруднено. Это усугубляется и тем, что в большинстве УМК изучаются они неотрывно от Progressive Tense в качестве глаголов-исключений, а не отдельного класса глаголов. Более того, отнесение некоторых глаголов к стативному типу во многих случаях зависит от контекстуальных условий. Существует достаточно длинный список условно стативных глаголов, которые могут проявлять признаки других семантических типов, однако в школе изучаются лишь наиболее частотные и базовые.

Нам бы хотелось порекомендовать уделять данным случаям большее время, чем отведено в учебниках, и использовать более разнообразные приемы отработки навыка грамотного употребления стативных глаголов. Например, можно разнообразить упражнения с помощью мультимедийных средств, аутентичных материалов и вариативности заданий на выученное правило: Найти стативные глаголы в диалоге, комиксе, при прослушивании аудиозаписи или просмотре видеозаписи; Найти ошибки в предложениях, тексте, если они имеются, например: *I am seeing you right now*. Полезно использо-

вать различные мнемотехники. Например, «чтобы не ошибиться, спросите себя, что Вы имеете в виду – факт или действие: «*This soup smells nice*» – «*Этот суп пахнет хорошо*» – факт / «*I'm smelling this soup*» – «*Я нюхаю суп*» – процесс». Обсуждая факты из своей жизни, школьники могут составить маленькие рассказы (5-6 предложений), которые будут содержать необходимые глаголы, и выучить их наизусть. Хорошо использовать на уроках такие материалы, как картинки, изображающие разницу между действием и состоянием. Например, человека, который идет: «*He is running*» и человека, над которым изображено «облачко» с его мыслями, которые невозможно наблюдать: «*He wants to eat*». Можно связать изучение глаголов состояния с каким-либо праздником, например, с Днем благодарения. Составляются диалоги, типичные для организации праздника, в которых отрабатываются такие глаголы как «*weigh*», «*cost*», «*like*», «*dislike*» и другие. Ученики могут создать «*Stative Verbs Picture Book*», где проиллюстрируют парные глаголы *see – look, hear – listen* и другие, показав разницу между динамичными глаголами и стативными. Данные упражнения помогут выучить правило и отработать его применение до автоматизма. Однако для более глубокого погружения и развития интуитивного чувствования иностранного языка, можно разобрать случаи намеренного нарушения правила в аутентичной литературе, рекламе, выяснить цели, преследуемые авторами, подумать, как можно осуществить перевод так, чтобы не терять экспрессию выражений (например, разобрать известный слоган МакДональда: «*I'm loving it!*» – «Вот, что я люблю!», а также речь носителей языка).

Используя информацию и рекомендации, представленные в нашей работе, можно углубить знания английского языка и сделать процесс обучения более продуктивным.

О ВЛИЯНИИ ТВОРЧЕСТВА Л.Н. ТОЛСТОГО НА ТВОРЧЕСТВО ДЖ. М. КУТЗЕЕ

Берестнев Р.Б.

Научный руководитель – д-р филол. наук, профессор Бушканец Л.Е.

Джон Максвелл Кутзее – современный южноафриканский писатель, рефлексирующий интеллект. В своих произведениях он предельно откровенен с читателем; глубоко и довольно любопытно мыслит, поэтому вызывает большой интерес среди филологов.

Дж. Кутзее в первой части автобиографической трилогии «*Детство*» пишет, что с семи лет испытывает страстную любовь ко всему русскому. Джону нравилось разглядывать фотографии русских солдат и командиров, русскую военную технику, Джон интересовался географией России, с возрастом полюбил русскую литературу. (Нужно сказать, что и имя мамы Дж. Кутзее – Вера – русское имя «с ледяной заглавной буквой “В”, которая похожа на натянутый лук» [Кутзее, 2015, С. 29]).

Писатель не отрицает, что русская литература значительно повлияла на его творчество. В сборнике эссе «*Дневник плохого года*» в статье «*О писательском влиянии*» Дж. Кутзее пишет следующее: «...я никогда не переставал читать Толстого, как никогда не могу убедить себя в том, что его на меня влияние – всего лишь результат его исторического мастерства. Я не читал Толстого, а поглощал, впитывал...» [Кутзее, 2011, С. 243].

Для Дж. Кутзее проблема исповедальности является особо значимой. Влияние Толстого на него обусловлено, прежде всего, способностью проникать в недра человеческой души, нельзя исключать и писательский авторитет, а Дж. Кутзее считает Толстого образцовым автором: «*В сотворении личности автора равных нет Толстому*» [Кутзее, 2011, С. 241].

Исповедальные размышления, навеянные творческим наследием русского писателя проявляются прежде всего в том, что Дж. Кутзее завуалированно исследует свой опыт, определенный этап его исследования самого себя происходит в жанре псевдобиографии – роман «*Осень в Петербурге*»; помимо толстовского влияния здесь присутствует постмодернистская игра с именем Достоевского (он же и главный герой произведения).

«*Детство*» Дж. Кутзее – первый том автобиографической трилогии – следующий этап, который можно также воспринять как «литературный ответ» Толстому. Мысль о сопоставлении «*Детства*» Дж. Кутзее и «*Детства*» Толстого, нужно отметить сразу, пришла не потому, что тексты имеют одинаковое название, а потому, что в «*Детстве*» Дж. Кутзее поставлены многие из тех вопросов, которые были когда-то поставлены Толстым в своей автобиографической трилогии.

Первая глава повести Толстого начинается с детских противоречий: Карл Иваныч убил муху над головой спящего Николеньки, который впоследствии обиделся на него, не берегущего сон. Но потом Николенька мысленно прощает Карла Иваныча: «*Какой он добрый и как нас любит, а я мог так дурно о нем думать!*» [Толстой, 2016, С. 18]. У героя-Кутзее гораздо больше противоречий, проявляется и более сложное отношение к матери, о котором Толстой все-таки не пишет. Герой «*Детства*» Тол-

стого говорит о том, что любовь к маме подобна любви к богу, их отношения очень теплые. Но когда татап умирает, Николенька стоит у гроба и ничего не чувствует, ему не хочется плакать, хотя понимает, что «счастливая пора детства» окончилась. Герой-Кутзее пытается скрыть потоки гнева, которые постоянно изливает на мать, но одновременно боится ее потерять, ведь она для него – единственная опора. «Ему хочется, чтобы она вела себя по отношению к нему так же, как к его брату...» [Кутзее, 2015, С. 16]. Затем парадокс: Дж. Кутзее пишет о любви матери к нему, которая не имеет границ: «Ему хочется, чтобы она не любила его так сильно...» [Кутзее, 2015, С. 48].

Отец – второстепенный персонаж в обоих текстах. В «Детстве» Толстого образ отца – загадочный, строгий, серьезный. Николенька уважает отца. В «Детстве» Кутзее герой чувствует явную неприязнь к отцу, в заключительной главе отрекается от него и не может произнести даже имени (заменяет указательным местоимением *этот*).

Герой-Кутзее откровенно рассуждает о том, как рождаются дети. Во времена Толстого об этом не писали, современная же литература может позволить многие вещи.

В заключение отметим, что влияние Толстого на Дж. Кутзее очевидно, сам южноафриканец не отрицает его. Писатель затрагивает проблемы, о которых размышлял Толстой, но следует глубже, пытается быть наиболее объективным (здесь и объяснение тому, что автобиография пишется от третьего лица), пытается найти такие слова, которые в рамках эстетики постмодернизма будут истиной – абсолютной правдой.

ВАРИАТИВНОСТЬ АНГЛИЙСКОГО ПРОИЗНОШЕНИЯ В АКТЕРСКОЙ РЕЧИ

Булдакова Н.А.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Закирова Л.Р.

В наши дни довольно трудно разделить диалекты по географическому положению, так как мировой процесс глобализации затрагивает все сферы жизни человека и в том числе язык. «Казавшиеся экзотическими и далекими страны и культуры стали ближе, общение с живущими в них людьми – реальным, знание того, насколько различается английский язык в англоязычных странах, быт и культура этих стран – актуальным» [Ощепкова, 2010, С. 29]. Наибольший интерес в рамках исследования представляет понятие варианта языка как одной из форм существования языка. Под национальным вариантом английского языка подразумевается «один и тот же язык, приобретший различия вследствие его развития в различных условиях, например, на разных территориях, не связанных между собой» [Жеребило, 2011, С. 53]. Таким образом, разновидности языка, возникшие и развивающиеся под воздействием экстралингвистических факторов на территориях современной Англии и США, являются национальными вариантами.

Рассматривая произносительные стандарты английского языка, очевидно, что различия между британским и американским типами произношения «проявляются на сегментном, то есть звуковом, акцентном и интонационном уровнях» [Бондарчук, Бурая, 2007, С. 19]. Помимо чрезмерной назализации американской речи, в данном варианте наблюдаются явные расхождения в системе гласных, и, более устойчивой к трансформациям – системе согласных, которые обусловлены «эрным» типом произношения, сохранившимся в ходе развития языка на территории США.

Кино как зрелищное искусство, безусловно, обладает суггестивным воздействием на зрителя. Таким образом, был отобран следующий киноматериал: британский телесериал «Sherlock» (BBCOne) и американская версия «Elementary» (CBS). Предпосылкой проведения исследования послужили не только общий жанр и похожий сюжет, но и тот факт, что время действия сериалов перенесено из XIX века в современную зрителям реальность. Следовательно, английский язык, используемый в речи актеров, нацелен на максимальное сходство с ситуацией в реальной коммуникации. С целью проведения сопоставительного исследования британского и американского вариантов нами были отобраны 5 видеофрагментов из каждого сериала, демонстрирующих различные речевые ситуации. С целью более наглядного сопоставления выбранных вариантов при рассмотрении ситуации «Диалог – знакомство главных героев», в табличном виде представлены транскрипции слов, используемых актерами и данные о противопоставляемом варианте, полученные с сайта CambridgeDictionary.

Таблица 1. Фрагмент 1.1 из сериала «Sherlock»

Фразы, отобранные для анализа	Британский вариант, используемый в фильме	Американский вариант CambridgeDictionary
1) I'm sorry, <i>what?</i>	['sɒr.i], [wɒt]	['sɔːr.i], [wɑ:t]
2) <i>Potential flatmates should know the worst about each other.</i>	[pə 'ten.ʃəl], [nəʊ], ['lɒðə]	[poʊ 'ten.ʃəl], [noʊ], ['lɒ.ə]

Таблица 2. Фрагмент 1.2 из сериала «Elementary»

Фразы, отобранные для анализа	Транскрипция, используемая в актерской речи	Транскрипция слов в британском варианте
1) Uh, I'm <i>not</i> a <i>doctor</i> .	[nɑ:t], ['dɑ:k.tə]	[nɒt], ['dɒk.tə]
2) I decided to <i>resume</i> my <i>work</i> as a consultant <i>here</i> ...	[rɪ 'zu:m], [hɪə] – актер использует британский вариант произнесения	[rɪ 'zju:m] [hɪr] – GA

При анализе произношения в речи главных персонажей во время первой встречи, отчетливо прослеживаются расхождения на сегментном уровне американской и британской фонологической системы. Проявления лексических и грамматических особенностей вариантов языка весьма немногочисленны в таких ситуациях неформального общения в отличие от фонетических, то есть не могут свидетельствовать о безоговорочном использовании средств того или иного варианта. Таким образом, в актерской речи можно проследить не только характерные языковые изменения, но и особенности диалектов, акцентов, вариантов одного языка.

ИССЛЕДОВАНИЕ ТРУДНОСТЕЙ ИЗУЧЕНИЯ НЕСКЛОНЯЕМЫХ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА

Булдакова Т.Ю.

Научный руководитель – канд. пед. наук, доцент Юсупова З.Ф.

Несклоняемые существительные являются объектом исследования, как лингвистов, так и филологов. Вопрос о несклоняемых существительных рассмотрен в работах таких ученых-лингвистов, как В.В. Виноградов, Д.Э. Розенталь, Н.М. Шанский. Изучение несклоняемых существительных важно, так как они определяют богатство русского языка. Часто несклоняемые существительные вызывают трудности у обучающихся в определении их рода или при согласовании с прилагательными (*шерстяное кашне*) и глаголами прошедшего времени (*кофе остыл*). Бывает, что род имен существительных не совпадает с их лексическим значением напрямую, поэтому принадлежность их к определенному роду приходится заучивать. Особенно затруднительно бывает учащимся, которые изучают русский язык как иностранный или как неродной.

Одна из ключевых характеристик существительного – это склонение. На основании данной характеристики можно разделить все существительные на склоняемые и несклоняемые. Использование в речи несклоняемых существительных часто вызывает сложности, так как требует знания соответствующих правил и принципов употребления. Несклоняемыми называются существительные, имеющие для всех падежей одну и ту же форму. Род несклоняемых существительных изучали многие ученые-лингвисты и методисты. Показателями рода изменяемых имен существительных являются:

- морфологический (окончание именительного или родительного падежа единственного числа);
- семантический (категория рода имеет номинативный характер и используется для различения рода существительных, обозначающих лиц мужского или женского пола);
- синтаксический (позволяет определять род существительных общего рода в тексте: Саша – *такой умница*. Саша – *такая умница*). Неизменяемые существительные являются преимущественно заимствованными из разных языков и не имеют специальных морфологических показателей рода в русском языке. Их род определяется семантическим фактором. В случае затруднения при определении рода существительного следует обращаться к словарям. Для правильного определения рода несклоняемых существительных нужно знать некоторые правила:

1) Иноязычные слова, обозначающие неодушевленные предметы, чаще всего относятся к среднему роду: депо, шоссе, такси. Но это правило непоследовательно: в современном русском языке можно найти много исключений: саями, авеню, кольраби – женского рода; сирокко, хинди, кураре – мужского рода.

2) Иноязычные слова, обозначающие одушевленные существительные, относятся к мужскому роду: динго, фламинго, кенгуру. В некоторых случаях род определяется иначе: иваси, цеце – женского рода.

3) Существительные, обозначающие лиц мужского или женского пола, имеют соотносимый род, мужской или женский: богатый рантье, усталая леди, простодушная инженерю.

4) Род существительных, обозначающих географические названия, определяется по грамматическому роду нарицательного существительного, обозначающего родовое понятие: солнечный Батуми (город).

5) По родовому наименованию определяется род несклоняемых названий органов печати: «Таймс» (газета) опубликовала статью.

6) В аббревиатурах род определяется двумя способами: или по роду ведущего слова составного наименования: соседняя РТС (станция) или по внешнему виду слова: БАМ (магистраль) – мужского рода, ВАК (комиссия) – мужского рода, РОНО (отдел) – среднего рода.

Таким образом, несклоняемые существительные – сложная тема для изучения на уроках русского языка в школе. Часто у школьников возникают трудности в определении рода таких существительных и при согласовании с ними прилагательных или глаголов прошедшего времени.

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКА ЛЮБИТЕЛЬСКИХ ЛИТЕРАТУРНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ (ПО МОТИВАМ РОМАНА М.А. БУЛГАКОВА «МАСТЕР И МАРГАРИТА»)

Быкова О.З.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Щуклина Т.Ю.

Данная работа посвящена изучению лексико-семантических особенностей любительских литературных произведений, которые называют фанфиками. Данные произведения в последнее десятилетие приобрели большую популярность в связи с открытым доступом в интернет, где писатели могут делиться своим творчеством с другими людьми. Однако в качестве объекта лингвистических исследований фанфикшн выступает крайне редко, в частности, еще не подвергались изучению лексико-семантические особенности этих произведений по мотивам романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита». Целью данной работы являлось выявление лексико-семантических особенностей любительских литературных произведений. В качестве материала для исследований были взяты фанфики десяти разных авторов, размещенные на сайте «Книга Фанфиков» [категория: «книги», https://ficbook.net/fanfiction/books/m_bulgakov__master_i_margarita].

Во всех десяти произведениях авторами употребляются многозначные слова, например, *красивый* (*красивая девушка* – «внешне привлекательный; интересный», *красивый ход* – «эффектный, сложный для исполнения»; *красивые слова* – «рассчитанный только на внешний эффект»). Синонимы используются только для того, чтобы избежать лишних повторений в тексте (*деньги, сумма, гроши*). Лишь в одном фанфике синонимы присутствовали для усиления выразительности текста (*прощельги и мерзавцы*). Антонимы присутствуют для выражения противопоставления (*не полный и мягкий, а узкий и хищный*) и также для усиления выразительности текста (*Что спасло его, то и погубило*). Среди всех проанализированных текстов присутствовал только один архаизм – *уста*.

Во всех произведениях широко используется разговорная и просторечная лексика (*ерунда, этакое, ехидничает, куча дел*). В девяти фанфиках из десяти особо выделяется эмоционально окрашенная лексика (*мерзейший, котяра, поганые, хмырь, дурочка*). «Газетизмы» в фанфиках отсутствуют, как и официальная лексика.

Конкретной лексики (*горничная, лёд, уют, письмо, кот*) больше, чем абстрактной (*блеск, тишина, простота*) примерно в два раза, то есть на одно слово абстрактной лексики приходится примерно два слова конкретной.

Редко встречаются фразеологизмы книжной и просторечной окрашенности (*из того же теста, нет и в помине, без гроша в кармане*). В трёх фанфиках фразеологизмы полностью отсутствовали.

В итоге: в фанфиках много лексико-семантических средств, но они однотипны (во всех текстах встречаются одни и те же слова и приемы), максимально приближены к ежедневному лексикону авторов, что видно по обилию разговорной и просторечной лексики и отсутствию архаизмов. Скромное количество фразеологических единиц приводит к внешней сухости текста, что иногда успешно компенсируется разговорной лексикой, многозначными словами и употреблением синонимов и антонимов, примеры которых были приведены выше.

ПРИМЕНЕНИЕ ТЕХНОЛОГИИ MIND-MAPPING В ПРЕПОДАВАНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Васильева В.В.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Закирова Л.Р.

С каждым годом количество методов и технологий обучения иностранным языкам растет. Нередко методические новшества «приходят» из совершенно иных сфер человеческой жизни, не имеющих ничего общего или едва граничащих с образовательным процессом. К такому новшеству и относится новая технология обучения под названием *mind-mapping* или *интеллект-карта*, заимствованная из сферы психологии и бизнеса.

Отсюда, целью исследования становится определение эффективности данной технологии в обучении английскому языку. Для достижения поставленной цели выдвигаются следующие задачи:

- 1) Определить значение интеллект-карт в образовательном процессе.
- 2) Выявить эффективность применения данной технологии в обучении лексике английского языка.
- 3) Выяснить уровень применяемости интеллект-карт в обучении грамматике английского языка.

Интеллект-карты или *mind-maps* являются одним из самых эффективных и наглядных способов запоминания большого объема информации, структурирования идей, планирования и прогнозирования предстоящих действий, а также самоанализа. Впервые интеллект-карты появились в конце XX века, а автором данного вклада в изучение интеллектуальных способностей человека стал британский психолог и писатель Тони Бьюзен.

Что же представляют собой интеллект-карты? Фактически, это кустообразная схема, с главным понятием посередине и с разветвленными понятиями, раскрывающими главную мысль.

Так как применение наглядности является самым эффективным педагогическим принципом, то использование интеллект-карт незаменимо в процессе обучения. Ведь, данный метод способствует развитию мышления, памяти, личности, навыков анализа, самоанализа, планирования, структурирования и запоминания информации, которые являются одними из важнейших задач в педагогике.

В обучении иностранному языку, интеллект-карты можно использовать для работы: с лексическим материалом (введение новых лексических единиц, их отработка, закрепление и контроль); с грамматическим материалом (структурирование грамматических правил и исключений); с текстовым материалом (схематичное построение сюжета прочитанного); обучения говорению (составление наглядного плана монологического или диалогического высказывания); систематизации и обобщения пройденного материала [Щукина, 2016, С. 130].

Использование наглядности является важным компонентом при обучении лексике иностранного языка. На каждом из этапов формирования лексического навыка наглядность выступает эффективным средством ознакомления, семантизации, первичного закрепления лексики и формирования лексических умений.

Помимо формирования лексического навыка необходимо грамматическое оформление изучаемого материала. Наглядность занимает первостепенное значение в процессе обучения грамматическому аспекту языка. Основная цель принципа наглядности – повысить мотивацию и усилить интерес к изучению предмета, поэтому такой наглядный метод как ментальные карты поможет структурировать и облегчить процесс освоения и запоминания грамматических структур и правил.

Таким образом, использование интеллект-карт в преподавании английского языка является эффективным средством обучения. Преимущества использования интеллект-карт на уроке иностранного языка:

- 1) создание мотивации учащихся к говорению;
- 2) организация индивидуальной работы, в парах или группах;
- 3) структурирование учебного материала;
- 4) индивидуальный подход к учащимся;
- 5) легкое и произвольное запоминание материала;
- 6) актуализация лексических и грамматических единиц;
- 7) развитие творческих способностей у учеников [Щукина, 2016, С. 132].

ГЕНДЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ИНТОНИРОВАНИЯ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Гаврилова Л.Р.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Халитова Л.К.

Данное исследование посвящено выявлению гендерных интонационных особенностей политической речи. В работе предпринята попытка описать и сравнить особенности английского (американского) публичного интонирования на материале политических речей президента Дональда Трампа («Победная речь», Нью-Йорк, 2016) и речи губернатора Аляски Сары Пэйлин (встреча кандидата-республиканца с избирателями в штате Айова, 2016), которые, на наш взгляд, являются яркими примерами того, как фактор половой принадлежности влияет на просодические особенности речи.

Вопросами, посвященными интонированию, занимались такие исследователи, как Л.В. Златоустова [Златоустова, Потапов, 1997], К.С. Махмурян [Махмурян, 2004], А.А. Романов [Романов, 2002], И.В. Вольфсон [Вольфсон, 2003], А.П. Чудинов [Чудинов, 2003, 2006]. Коммуникативному поведению мужчин и женщин уделяется немалое внимание; можно отметить работы Е.В. Горошко [Горошко 2005], А.В. Кирилиной [Кириллина 2000], И.А. Стернина [Стернин 2002], Т.Г. Винокур [Винокур, 1993] и др.

Наша работа является продолжением разработки вопроса о функции интонации при порождении публичной речи и обуславливается необходимостью дальнейшего исследования гендерных особенностей интонационных средств.

В данной работе термином «гендер» обозначается совокупность характеристик, определяющих различия и сходства между мужчинами и женщинами, их социальные роли (Оксфордский словарь, 2000). Интонация понимается как «единство взаимосвязанных компонентов: мелодики, интенсивности, длительности, темпа речи и тембра произнесения» [ЛЭС]. Интонация, являясь элементом просодической системы языка, не только формирует высказывание, но и оказывает огромное влияние на его смысл. Для английского языка характерны следующие виды интонации: нисходящий тон выражает законченную мысль, утверждение; восходящий тон – незаконченное высказывание, вопрос и перечисление; нисходяще-восходящий тон – различные импликации, частичное согласие и обозначение семантической важности высказывания.

Автором был проведен аудиовизуальный анализ выступлений Д. Трампа и С. Пэйлин, который обнаруживает наличие как абсолютных произносительных особенностей в речи спикеров, обусловленных биологически, так и произносительных различий относительно конкретных фонетических переменных.

Таким образом, наше исследование показало, что интонация мужского и женского политического дискурса имеет как схожие, так и различные черты. Так, к интонационным особенностям маскулинного дискурса будем относить более медленный темп речи (средняя скорость произнесения Д. Трампа составила 4,5 слогов/сек., а у С. Пэйлин – 4,8 слогов/сек.), а так же использование более коротких пауз хезитации между синтагмами. Стоит отметить, что С. Пэйлин гораздо чаще делает заполненные паузы, а для речи Д. Трампа характерны соответственно незаполненные. Коэффициент паузации (соотношение суммарной длительности звучания текста, включая паузы, и суммарной длительности звучания текст, исключая паузы) у обоих дикторов невысок: у Д. Трампа – 1,2, а у С. Пэйлин данная величина составляет коэффициент величиной 1,4. Характерными особенностями фемининного дискурса мы считаем более быстрый темп речи, высокий верхний и нижний регистры, заполненные паузы хезитации и более эмфатический тон речи.

Следует отметить, что общей чертой речи С. Пэйлин и Д. Трампа является верное членение предложений, политики правильно расставляют смысловые акценты. Стоит отметить, что оба спикера следуют своему определенному темпу: в одних местах они говорят быстрее, в других замедляют свою речь и правильно расставляют логические ударения, речь политиков достаточно хорошо организована ритмически, что обусловлено индивидуальными особенностями спикеров. Исследование динамического компонента (громкости) также не выявило каких-либо регулярных отличий в речи мужчин и женщин. Спикеры увеличивают или понижают громкость речи в зависимости от выражения их личного отношения к описываемой ситуации.

ПРОБЛЕМА ИСКУССТВА В РОМАНЕ Х.-У. ТРАЙХЕЛЯ «ТРИСТАН-АККОРД»

Гильфанова Д.М.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Шевченко Е.Н.

В XX веке проблема искусства, конфликт между художником и обществом приобретает в немецкой литературе жанрообразующую роль и ложится в основу художественной системы романа о художнике. Для его обозначения в немецком литературоведении было введено понятие «Künstlerroman». Термин «роман о художнике» или «Künstlerroman» относится к определённому типу произведений, в которых главный герой ищет своё призвание, своё место в жизни и, в конце концов, после многих колебаний и испытаний, обращается к творчеству, как единственному предназначению. Он описывает творческую личность, развивающуюся во взаимодействии с окружающим миром, обществом. Жанр «роман о художнике» не утратил своей продуктивности и в наше время. К нему обращаются такие современные немецкоязычные писатели как П. Зюскинд, Э. Елинек, Р. Шнайдер, Х.-У. Трайхель и др. Так, Ханс-Ульрих Трайхель, современный немецкий писатель, в своем романе «Тристан-Аккорд» («Tristanakkord») предлагает читателям взглянуть на человека искусства с совершенно нового ракурса, наделяя художника, в отличие от романтиков, филистерскими качествами [Виншель, 2014, С. 92]. В его романе в образе художника совмещаются две основные литературные традиции: романтическая и реалистическая.

«Тристан-аккорд» – это роман об искусстве и художнике, где искусство фигурирует на разных уровнях: тематическом, проблемном и структурно-композиционном.

Музыка в романе представляется сложным в восприятии и не каждому доступным видом искусства. Автор использует большое количество музыкальных терминов; в романе встречаются имена целого ряда великих композиторов, как прошлого, так и современности; присутствуют названия множества музыкальных произведений и рассуждений о них. Автор предлагает читателю попробовать разобраться в этих музыкальных явлениях вместе с героем.

Х.-У. Трайхель в своём одноимённом романе поднимает многие проблемы, относящиеся к искусству. Например: противоречивость гения, художник и обыватель, искусство подлинное и неподлинное. Он создает сложный и неоднозначный образ гениального композитора Бергмана, уделяя большое внимание не только его таланту, но и личным качествам, что указывает на проблему противоречивости и неоднозначности композитора. А создавая образ Георга Циммера, аспиранта-германиста, который является литературным обработчиком автобиографических мемуаров композитора, и, повествуя о его неудачах в сфере музыки и поэзии, автор раскрывает проблему эпигонства, обывательской ограниченности.

Структурообразующим принципом в романе является лейтмотив Тристан-аккорда. В произведении речь об этом аккорде заходит очень часто. Благодаря Тристан-аккорду на протяжении всего произведения читатель находится в состоянии напряжения, неуверенности, неопределенности. Читатель также может выявить сходство романа с музыкальным произведением, так как завершающий повествование Тристан-аккорд придает финалу романа открытый характер, что часто свойственно музыкальным произведениям.

Таким образом, Х.-У. Трайхель, обращаясь к теме музыки и раскрывая проблемы, связанные с искусством, делает определенный шаг к развитию жанра «романа о художнике» в новых социокультурных условиях. Он не идеализирует своих героев, а показывает их максимально реалистичными, что является особенностью романа «Тристан-аккорд». Описывая персонажей, повествуя о жизненных ценностях и идеалах героев, Х.-У. Трайхель поднимает перед читателем такие проблемы как дар и эпигонство, художник и обыватель, противоречивость образа гения. И различие судеб центральных персонажей, их характеров и отношения к жизни, к искусству придает прозе Трайхеля печально-ироническую тональность. Комичен робкий, стеснительный, не способный избавиться от провинциализма Циммер. Однако не менее комичен в своей напыщенности, в своих прихотях и капризах и композитор Бергман.

СОЗДАНИЕ ТАТАРОЯЗЫЧНОГО ИНСТРУМЕНТАРИЯ ДЛЯ ДИАГНОСТИКИ НЕВРОЛОГИЧЕСКИХ ЗАБОЛЕВАНИЙ: К ПОСТАНОВКЕ ПРОБЛЕМЫ

Гисматуллина Э.И.

*Научные руководители – д-р мед. наук, профессор Есин Р.Г.,
д-р филол. наук, профессор Галиуллин К.Р.*

Несмотря на стремительное развитие современных медицинских диагностических технологий, остается группа заболеваний, природа которых еще изучена не полностью, поэтому объективные инструментальные исследования (МРТ, ЭЭГ, УЗИ, лабораторные анализы, исследование ликвора и др.) не могут служить надежными критериями диагностики. Такими состояниями, например, могут быть когнитивные нарушения, боль, депрессия, тревога. О наличии или отсутствии подобных расстройств мы можем судить только по результатам батарей тестов. Батареи тестов относятся к числу наиболее распространенных диагностических инструментов. Они создаются для унификации опроса пациента или ухаживающего (родственника), стандартизации результатов для возможности сравнения и представляют набор субтестов как по исследуемой проблеме, так и по смежным областям.

Структура опросника может быть простой: подразумеваются ответы типа "да" и "нет" на предлагаемые вопросы (*Краткая гериатрическая шкала*), может быть более сложной, например, по типу *Госпитальной шкалы тревоги и депрессии* ("совсем нет", "иногда", "часто", "очень часто", "постоянно") или *Индекса чувствительности тревоги-3* ("очень редко", "редко", "время от времени", "часто", "очень часто") и сложной, в которой для определения тяжести симптома пациенту предлагается выбрать один из нескольких предлагаемых вариантов, ранжируемых по тяжести описываемого ощущения (*Отоневрологический опросник* и др.).

На территории Республики Татарстан основной процент населения – билингвы (носители татарского и русского языка). Однако очень часто приходится интервьюировать пациентов, которые понимают русский язык только на бытовом уровне. В связи с этим уже достаточно давно назрела необходимость перевода тестов, используемых в неврологической практике, на татарский язык. Большое значение для сохранения смысла вопросов имеет адекватность перевода.

Перевод медицинских текстов достаточно сложен не только с терминологической точки зрения. Самые серьезные трудности связаны с переводом стимульного материала, дескрипторов, лексических единиц. Стремление перевести все дословно часто приводит к ошибкам. Например, в оригинальном варианте *Краткой шкалы оценки психического статуса* для оценки концентрации внимания предлагается назвать буквы, содержащиеся в слове *world*, в обратном порядке. На русский язык это слово переводится как *мир*, на татарский язык как *жир*, и оно не представляет особых затруднений для пациента. В татарском языке мало слов с сочетанием трех согласных в конце, которые соответствуют по частотности употребления слову *world*. Поэтому при переводе на татарский язык слово *world* целесообразно заменить на *шомырт*, хотя они не похожи ни по значению, ни по структуре, ни по фонетической оболочке.

Наш опыт совместной работы неврологов и специалистов по клинической лингвистике при переводе опросников на татарский язык показал целесообразность такого сотрудничества в клинических ситуациях, когда вербальный компонент диагностики является ключевым для оценки неврологической дисфункции.

РЕАЛИЗАЦИЯ КОММУНИКАТИВНО-ДЕЯТЕЛЬНОСТНОГО ПОДХОДА В ИЗУЧЕНИИ СОЮЗОВ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА

Гумирова К.М.

Научный руководитель – канд. пед. наук, доцент Юсупова З.Ф.

Анализ состояния преподавания русского языка показывает, что в школе недостаточно формируются навыки и умения устной и письменной речи учащихся. Теоретические сведения не используются в полной мере для формирования практической речевой деятельности.

Актуальность темы исследования обусловлена ее непосредственной связью с основной целью и задачами обучения русскому языку в средней общеобразовательной школе: изучение союзов способствует развитию аналитического мышления, обогащает речь учащихся синтаксическими конструкциями с союзами и союзными словами, дает сведения о развитии русского языка, расширяет лингвистический кругозор и повышает пунктуационную грамотность.

Одним из важнейших аспектов работы над этой проблемой является совершенствование синтаксического строя русской речи школьников в связи с изучением союзных конструкций. Анализ школьных учебников, а также литературных произведений показывает: в них встречается множество союзов, выражающих самые разнообразные семантико-стилистические оттенки, и учащиеся порой испытывают немало трудностей в распознавании этих служебных слов, в определении их значения и правильного употребления в речи. Решение данной проблемы кроется в формировании коммуникативной компетенции в процессе обучения русскому языку. В основу формирования коммуникативной компетенции положен деятельностный подход, так как он обеспечивает самостоятельную творческую деятельность каждого ученика. Подход основан на положении П.Я. Гальперина о том, что в самостоятельной творческой деятельности каждого ученика надо идти от внешних практических материальных действий к действиям внутренним, теоретическим, идеальным. Другими словами, обучение предполагает на первом этапе совместную учебно-познавательную деятельность под руководством учителя, а затем – самостоятельную.

Союзы как часть речи активно изучались в лингвистической литературе. Впервые о союзах как о служебных словах начал писать крупнейший ученый 18 века М.В. Ломоносов в своей «Российской грамматике». В дальнейшем союзы рассматривали в своих работах такие ученые, как А.Х. Востоков, Н.И. Греч, А.А. Потебня, А.М. Пешковский, Ф.И. Буслаев и др. В современном русском языке союзы – это служебные слова, которые, в отличие от предлогов и частиц, выполняют сугубо синтаксическую функцию. Союзы выражают отношения между синтаксическими, словами, словосочетаниями, предложениями. Союзы указывают на равноправные (однородные) или подчинительные (неоднородные) отношения. По этому признаку все союзы разделяются на сочинительные и подчинительные. Сочинительные союзы указывают на отношения однородности слов внутри простого предложения или простых предложений в составе сложного. Сочинительные союзы по конкретной семантике можно разделить на различные группы. Учитывая, что морфология изучается на синтаксической основе, важно показать учащимся, что союзы выполняют важную функцию – служат для связи однородных членов предложения, частей сложного предложения или для связи отдельных предложений в тексте. Кроме того, учащиеся осмысливают употребление знаков препинания при сочинительных и подчинительных союзах. Многообразие союзов и союзных слов, сложность структуры сложноподчиненных предложений могут вызывать определенные трудности при их усвоении на уроках русского языка, особенно для тех, для кого русский язык является неродным. Другое затруднение, которое может возникнуть у учащихся – разграничение союзов и союзных слов, поэтому на уроках русского языка необходимо уделять этому особое внимание. Считаем, что для лучшего усвоения союзов уже в 5 классе целесообразно показать учащимся функции союзов в предложении и тексте. В дальнейшем при изучении союза как части речи в 7 классе работа по привитию практических навыков правильного употребления союзов продолжится. В 8 и 9 классах при знакомстве с синтаксисом простого и сложного предложений навыки использования союзов будут особенно востребованы, поскольку союзные конструкции часто встречаются в устной и письменной речи.

ОБРАЗНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ЛЕКСЕМЫ ВОЛЯ НА МАТЕРИАЛЕ СТИХОТВОРНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ XIX-XX ВЕКОВ

Гусманова Д.Ш.

Научный руководитель – д-р филол. наук, доцент Хайрутдинова Г.А.

Исследование образности отдельного слова и текста связано с проблемой художественного образа. Многие вопросы, касающиеся полного описания средств создания образа, остаются недостаточно изученными. Не в полной мере исследованы также ключевые слова русской поэзии, связанные с идейно-тематической основой большинства поэтических произведений русской классики. К их числу можно отнести и лексему *воля*. В то же время изучение образных возможностей подобных лексем во многом способствовало бы дальнейшей разработке теории художественной речи. Все сказанное обуславливает актуальность нашего исследования.

Цель работы – провести комплексный анализ функционирования лексемы *воля* в поэтических произведениях русских авторов в аспекте исследования образного потенциала данной лексической единицы.

Материалом для изучения послужили произведения русской поэзии XIX-XXI веков, включенные в состав Национального корпуса русского языка.

Теоретическую основу исследования составили работы таких учёных, как В.В. Виноградов, С.М. Мезенин, В.П. Москвин, Л.А. Новиков, Д.Н. Шмелев и др.

В процессе изучения образности слова *воля* мы опирались на идею инвариантности образа, которая развивается в исследовании Н.В. Павлович [Павлович, 2004, С. 48]. На данном этапе нашей работы изучению были подвергнуты лишь те примеры, в которых лексема *воля*, связанная с понятием «ментальное», выступает в качестве образа сравнения (или правого члена образной парадигмы). Анализ языкового материала позволил выявить следующие типы парадигм.

1. Самую объёмную группу примеров составляют случаи сближения лексемы *воля* со словами, обозначающими существо. Среди одушевленных существительных в большей степени используются слова мужского рода: «**Бог** – *это жизнь, душа Вселенной, / «Его и воля, и закон...* (Л. Бартольд. «Легенда о шейхе Абу Али»). В более редких случаях в данной парадигме лексема *воля* сближается с существительными женского рода: *Но мне богом дана / Молодая жена, / Воля-волюшка, / Вольность милая, / Несравненная...* (М. Лермонтов. «Воля»).

2. В следующем типе парадигмы в качестве предмета сравнения выступают существительные *доля, жизнь, удел*, относящиеся к понятию «экзистенциальное»: *Удел наш – воля мощных птиц...* (В. Брюсов. «Дедал и Икар»).

3. Характер функционирования лексемы *воля* позволяет выделить ещё один тип её использования, когда она сближается с существительными *разгул, неволя, дух, счастье*, которые входят в понятие «ментальное»: *Чтоб увидеть душу хоть отчасти, / чтоб судить о ней не наобум, / человека делят на три части: / эти части – сердце, воля, ум.* (А. Присманова. «Голос»).

4. Ещё один тип парадигмы определен благодаря анализу употребления лексемы *воля* в сочетании с названиями земного пространства: *город, страна: Ты пусти меня, дитя мое, / Я достичь страны иной хочу: / Воля-Вольная зовут ее, / Не держи меня.* (К. Эрберг. «Полет»).

5. Следующий тип парадигмы представлен сближением лексемы *воля* и слов, относящихся к понятию «социальное» (*закон, вече, праздник*): *Закон которых – не свобода, / А воля горсти палачей.* (М. Михайлов. «Три поэта»).

Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы.

Характер реализации образных потенций данного слова, используемого в качестве образа сравнения, дает основания для выявления пяти типов парадигм: «существо → ментальное», «экзистенциальное → ментальное», «ментальное → ментальное», «социальное → ментальное» и «земное пространство → ментальное». Обобщение результатов нашей работы и предыдущего этапа исследования позволяет отметить, что первые четыре типа парадигм характеризуются устойчивостью, или обратимостью. Полученные результаты дополняют наши представления о внутреннем мире человека через анализ языковых репрезентаций, раскрывающих его духовные возможности.

ОБРАЗЫ НЕБЕСНЫХ СВЕТИЛ В РУССКИХ НАРОДНЫХ БАЛЛАДАХ И ТАТАРСКИХ БАЙТАХ (СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ)

Давлетшина А.А.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Хабибуллина А.З.

В настоящее время, когда происходят большие изменения в области взаимодействия разных национальных языков и литератур, усиливаются процессы межлитературного диалога и коммуникации, предпринятая тема видится актуальной. Она посвящена изучению образов небесных светил в татарском и русском фольклоре. Следует отметить, что данная тема мало исследовалась в сопоставительном аспекте и на материале лиро-эпических жанров – татарских байтов и русских народных баллад. Вместе с тем их изучение в сопоставительном аспекте позволяет увидеть не только общие черты в фольклоре народов России, но и выявить их особенности, уникальные свойства образов неба – солнца, зари, луны.

Теоретическую основу нашего исследования составили труды ученых, которые отмечали сходство и уникальность русских баллад и татарских байтов (А. Шарипова, Ф. Урманчеева, Г. Гильманова и др.). При анализе сопоставляемых жанров мы в значительной степени опирались на концепцию психологического параллелизма, получившую свое выражение в специальной работе А.Н. Веселовского.

Фактическую основу исследования составили татарские байты и русские баллады, найденные в сборниках Д.М. Балашова «Русские народные баллады» и Ф. Ахметовой-Урманчеевой «Татарский эпос: байты».

Итак, наши размышления показали, что образы небесных светил, несмотря на их сходное мифологическое и общечеловеческое содержание, по-разному раскрываются в лиро-эпических жанрах русского и татарского народов.

Проведенный анализ русских баллад подтвердил, что в них наиболее частотными являются небесные образы, среди которых самым главным выступало солнце («Грозный под Серпуховым», «Молодец и худая жена», «Туры златорогие»).

Образ солнца в большинстве баитов представлен как некая высшая, мощная сакральная сила, которая может доминировать над человеком, подобно неотвратимому вмешательству рока в его жизнь.

Образ луны (полумесяца) в народных произведениях татар не был случайным, т.к. полумесяц в понимании татар отражал их веру. Он стал доминирующим среди космологических образов, что находит свое подтверждение именно в этом жанре. Как показало наше исследование, такой широкой распространенности его в русских балладах не было. В баитах, в которых большое значение имеют представления о трагическом, образы солнца и месяца часто указывали на смену событий: прекрасная картина природы сменяется указанием на трагическую ситуацию («Сак-Сок», «О продаже девушек»).

В баитах, по сравнению с балладами, образы неба входят в параллелизм, а также на их основе создается противопоставление (антитеза), как, например, в баите «Хамида». Вместе с тем указанные черты поэтики не встречаются в большинстве русских народных баллад: в них частотны традиционные эпитеты («красное солнышко», «утренняя заря»), что дает основания говорить об объективных различиях сопоставляемых жанров.

ГОТИЧЕСКИЕ МОТИВЫ В РОМАНЕ ДИАНЫ СЕТТЕРФИЛД «БЕЛЛМЕН И БЛЭК, ИЛИ НЕЗНАКОМЕЦ В ЧЕРНОМ»

Елфимчева Е.С.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Козырева М.А.

Неоготические романы интересны читателям и литературоведам тем, что, сохраняя значительное сходство с традиционным готическим романом XVIII века – замок или проклятое место, дополняющий тревожную атмосферу пейзаж, мотивы тайны, предвестия, сделки с дьяволом и других – они наполняют эти образы и мотивы новым содержанием.

Основная цель – рассмотреть роман Дианы Сеттерфилд «Беллмен и Блэк» в контексте готической традиции.

Мотив тайны предстает через главного героя Уильяма Беллмена. Он – загадка для окружающих и для себя самого. Для первых непонятен образ и ритм его жизни, а для Уильяма непонятны его ощущения, принимающих «форму темной и жуткой твари» в нем. Также тайной становятся и воспоминания Беллмана, главное из которых – случай с грачом. В романе раскрывается и тайна семейная: были скрыты причины, почему отец Уильяма Филипп бросил жену и ребенка. Оказалось, его не поддерживали, т.к. он был сыном только своей матери, оттого и Уильяма как племянника не принимали. Самая же главная тайна – черный человек, который появляется фигурой в моменты смерти или душевных мук.

Мотивом смерти пронизан весь роман. Повествование начинается со смерти Беллмена и грача. И постепенно увеличивается вереница смертей: матери, дяди, друзей, кузена, любимой жены и троих детей. Также смерть воплощается через торговлю ритуальными услугами.

Мотив замка раскрывается нетипично, этот образ замещается магазином «Беллмен и Блэк». Описывается он как каменный монстр или чудовище с гигантским скелетом и зияющими глазницами. Под его фундаментом погребен камень с грачом. Здесь происходит последняя встреча Блэка и Беллмена, и здесь главный герой умирает.

Пейзаж отображается с помощью трех цветов: черного, белого и серого. Большая часть действий приходится на осень или зиму, когда беспрестанно идут дожди или черные деревья особенно контрастны со снегом. Также постоянно стоит черная бездонная ночь, иногда освещаемая луной.

Мотив путешествия прослеживается через двух персонажей. Чарльз, кузен Уильяма, не интересуется наследованием фабрики, а уезжает в Италию, там живет и совершает самоубийство. И Уильям, который объездил всю Великобританию в поисках лучших ритуальных товаров.

Мотив сговора с дьяволом и расплатой раскрывается через сделку, как думает Уильям и читатель на кладбище. Однако сделки никакой не существовало и перспективой, о которой ошибочно думал Беллмен, оказалось не служба смерти, а мысль и память. Уильям никогда не думал о смерти как об

утрате и прощании, он лишь забывался в работе, поэтому его воспоминания вернулись ему расплатой в момент смерти.

Мотив предвестника предстает через образ грача. В выстраиваемой мифологии грачи являются сутью черноты, они сопровождают души умерших, они знают все и ничего не забывают. В истории они постоянные наблюдатели в реальности и активные участники кошмаров.

Таким образом, роман Дианы Сеттерфилд являет в себе типические мотивы готического романа. Однако главным отличием будет не, сколько изменение, например, образа замка или раскрытия сделки с дьяволом, а то, что в романе мистическое и реальное не сталкиваются, нарушая будничные потоки жизни героя, а сплетаются, образуя единую систему бытия.

ЖАНРОВОЕ СВОЕОБРАЗИЕ МЕМУАРНЫХ ПОРТРЕТОВ В ВОСПОМИНАНИЯХ ЖЕНЩИН О С.А. ЕСЕНИНЕ

Епишева К.Э.

Научный руководитель – д-р филол. наук, профессор Крылов В.Н.

Источниковедческая основа данной работы – это сборник мемуаров «Есенин глазами женщины» под ред. П.Е Фокина, интересный тем, что в него вошли как известные уже, так и совершенно новые воспоминания о Есенине, например, нигде не издававшиеся до этого воспоминания А. Берзин. Мы опираемся, во-первых, на теоретические исследования жанра портрета, во-вторых, – на современные подходы, учитывающие т.н. дискурсивные маркеры феминной субъектности, которые позволяют выработать методику изучения женского мемуарного портрета, в-третьих, на новейшие биографические исследования житнетворческого поведения С. Есенина.

Удивительно то, как по-разному женщины Есенина, в зависимости от их роли в его жизни, воспринимают его как личность. Например, мать С.А. Есенина, Татьяна Федоровна, на протяжении всех воспоминаний как будто стесняется своего статуса матери Великого Поэта. Сестры Есенина, Екатерина и Александра, испытывают восторг и трепет перед своим талантливым старшим братом. В их повествовании очень часто используются обороты «наш дорогой брат», «златокурый спаситель», «бесценный Сереженька». Все это наталкивает читателя на размышления о Есенине-брате, и раскрывает его как человека с совершенно другой стороны. Заботливый Есенин-брат и Есенин-сын значительно отличается от Есенина-мужа и Есенина-любownika, что четко прослеживается в мемуарах А.Р. Изрядновой, Н.Д. Вольпин, Г.А. Бениславской и А. Дункан. Воспоминания Н. Вольпин в аспекте нашего исследования показали нам особенно интересными. Они очень выбиваются из ряда остальных воспоминаний о Есенине: она не просто писала об их отношениях, а видела своей главной задачей сохранить для младших современников и передать ценителям поэзии Сергея Есенина его живые слова и суждения и слова, Она очень откровенна с читателем, и благодаря этим мемуарам, которые появились лишь в начале 1990 х годов, перед нами возникает абсолютно другой, непривычный читателю Есенин, что делает их уникальными в своем роде. Эта сильная и независимая женщина не просто писала о себе и Есенине. Она видела своей главной задачей «сохранить для младших современников, передать в будущее ценителям поэзии Сергея Есенина его живые слова, его суждения, пронесенные памятью сквозь всю мою долгую жизнь с дней далекой юности», и данный аспект «творчества для потомков» является еще одной особенностью женского письма. Во вступлении к своим мемуарам Вольпин пишет о том, что хотела скрыть все личное, но не смогла сделать этого, да и не видела в этом смысла. Эта склонность к откровенности с читателем, а вследствие этого и абсолютно другой образ Есенина, мятежный и покорный, хамоватый и дерзкий, является еще одной особенностью женского творчества. Она создает наиболее полный литературный портрет Есенина. Она говорит о его творчестве, отношении к жизни, семье, славе, детям, друзьям, деньгам, свободе (в этом портрете немало внимание уделено литературному быту, отношению к творчеству поэта, есть элементы критики, а также, что немаловажно, Н. Вольпин использует мемуарные свидетельства и мнения других современников Есенина, они становятся структурным элементом ее книги) Нельзя пройти мимо еще одной интересной детали этих мемуаров, а точнее, крайне подробного описания внешности Есенина в главе «Праксилев Гермес». В Серебряном веке и мужчина (мужское тело) становится объектом эстетического внимания, и эту тенденцию можно легко обнаружить в данной главе мемуаров.

При рассмотрении словесных портретов Есенина с учетом гендерного аспекта можно выделить ряд специфических приемов именно женского восприятия личности и творчества Есенина. Женские литературные портреты отличаются от мужских избытком деталей, эмоциональностью, субъективностью. Характерно частое использование в портретах приема раскрытия запутанных отношений Есенина меж-

ду современниками, подтверждение своих личных симпатий, придирчивости, ревности, а иногда чисто интимных подробностей. Личное, свое, выдвинуто в женских портретах на первый план.

ОСНОВНЫЕ МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ ДЕТЕЙ ДОШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА В УСЛОВИЯХ ПОЛИЛИНГВАЛЬНОЙ СРЕДЫ

Замалиева А.И.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Каюмова А.Р.

Современная педагогика предлагает разнообразие методов обучения иностранным языкам детей дошкольного возраста в условиях полилингвальной среды. Все эти методы призваны сделать процесс обучения для ребенка познавательным и увлекательным. На наш взгляд, одним из таких методов является метод «чтения с сопровождением» (guided reading). Данный метод является обучающим, который включает в себя работу учителя с небольшой группой студентов одного уровня владения иностранным языком.

Наше исследование призвано доказать или опровергнуть следующую гипотезу: использование метода «чтения с сопровождением» в процессе обучения иностранного языка детям дошкольного возраста в условиях полилингвальной среды позволит повысить их уровень усвояемости предложенного материала. В ходе исследования решались следующие задачи. 1. Изучить теоретическую литературу по теме исследования. 2. Определить основные методы обучения иностранному языку детей дошкольного возраста. 3. Выявить, к каким методикам обучения иностранного языка детям обращаются учителя в условиях полилингвальной среды. 4. Определить специфику метода «чтения с сопровождением» в обучении иностранному языку на раннем этапе. 5. Проверить эффективность метода «чтения с сопровождением» в ходе эксперимента.

В исследовании приняли участие 6 детей начальной школы города Казани. На первом этапе с детьми был проведен pre-test, который состоял из заданий 3-х типов. 1 тип задания – учитель называет профессию и ребенок должен показать карточку с картинкой, где изображена эта профессия; 2 тип задания – учитель показывает карточку с профессией и ребенок должен назвать эту профессию; 3 тип задания – ребенок должен соотнести карточку с картинкой с карточкой, где написано слово. Было выявлено, что наибольшие сложности возникли у детей с выполнением заданий второго и третьего типа (табл. 1). На следующем этапе с детьми были проведены занятия на протяжении трех недель в рамках методики «чтения с сопровождением». На третьем (заключительном) этапе post-test показал, что дети лучше справились со вторым типом задания, однако третий тип задания по-прежнему вызвал затруднения (табл. 1).

Можно предположить, что это связано с возрастом детей или небольшим количеством проведенных занятий. На сегодняшний день исследование продолжается и детям предлагается большее количество занятий.

Таблица 1. Количественные результаты правильных ответов детей до и после эксперимента

Эксперимент	I тип задания	II тип задания	III тип задания
Pre-test	45 правильных ответов (6 детей)	29 правильных ответов (6 детей)	36 правильных ответов (6 детей)
Post-test	47 правильных ответов (6 детей)	45 правильных ответов (6 детей)	37 правильных ответов (6 детей)

ЯВЛЕНИЕ СКАЗОТЕРАПИИ В ФОКУСЕ ПРОБЛЕМЫ «МАЛЕНЬКОГО ЧЕЛОВЕКА» (НА ПРИМЕРЕ БАЛЛАДЫ Н.М. КАРАМЗИНА «РАИСА» И «СКАЗОЧЕК» М.Н. МУРАВЬЕВА)

Золотухина Ю.А.

Научный руководитель – д-р филол. наук, профессор Паикуров А.Н.

Цель нашей работы – определить, каким образом раскрывается явление сказкотерапии через видение русской литературой Нового времени проблемы «маленького человека», на примере литературных источников XVIII века, а именно – цикла сказочек М.Н. Муравьева и баллады Н.М. Карамзина «Раиса». Нами были поставлены следующие задачи:

1. Изучить явление сказкотерапии, его развитие и становление в России как самостоятельной научной дисциплины.

2. Проанализировать выбранные произведения и выявить в каждом черты, характерные для создающегося литературного типажа «маленького человека».

3. Опираясь на теорию сказкотерапии, найти в произведениях и кратко охарактеризовать особенности, позволяющие увидеть генезис принципов сказкотерапии у Муравьева и Карамзина.

Для сказкотерапии наиболее важными приметами в феномене «маленького человека» можно считать то, что направлено на пробуждение сострадания – сиротство или одиночество героя, сопровождающееся депрессией, его неспособность противостоять трудностям, но в тоже время смирение, которое помогает пережить эти жизненные неприятности, не терять любовь и веру в жизнь. В нашей работе более значимыми для нас являются нравственные приметы «маленького человека», а не социальные. Рассматривая в выбранных нами лирических произведениях проблему маленького человека, преломленную через призму явления сказкотерапии, мы выделили наиболее значимые детали, объединив их в небольшие группы:

1) В балладе «Раиса» принципы сказкотерапии в балладе проявляются в том, что судьба девушки вызывает у читателей сострадание, а также в тех нравственных уроках-заветах Раисы, которые мы усваиваем из поступков героини – ее прощения и желания счастья человеку, который жестоко предал ее.

2) В сказочке «Зила» черты «маленькости» проявляются в том, что окружающий реальный мир далеко не во всем близок девушке, она стремится уйти от реальности в свой маленький мир: Зила видит чудесные сны, в которых отражаются все ее мечты и желания – но до воплощения в жизнь еще очень далеко. Сказкотерапия демонстрируется нам как нравственный урок. На примере Зилы мы видим, что сон может не только погружать нас в иной, выдуманный мир, но также и помогать нам реализовывать свои стремления и мечты в мире реальном. Персонаж сказочки после своего пробуждения обретает новые нравственные силы.

3) В сказочке «Костер-надежда» вновь, как и в «Раисе» Карамзина, – вопрос о вере и душе человека. Как изначально «маленький человек», главный герой сказочки одинок и потерян. Для него костер становится тем другом, который единственный пришел на помощь в трудную минуту. Сказочка «Костер-надежда» учит нас, что всегда можно найти свет и открыть в себе новые силы для того, чтобы двигаться дальше. Костёр – не просто пламя: это – средоточие силы, которая помогает нам, подталкивает нас к добрым поступкам.

Рассмотренные нами произведения двух творцов русского сентиментализма образуют вместе некую символическую цепочку из нравственных понятий, которые эволюционируют в определенной последовательности. Сказкотерапия как моральный урок в нашей работе представлена поэтапно: в «Раисе» – это умение преодолеть обиду и простить, в «Зиле» – найти в себе силы двигаться дальше, чтобы воплотить свои мечты в реальность, а «Костер-надежда» итогом всего делает вывод о том, что вера и надежда – главные источники исцеления человеческой души.

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ НЕКОТОРЫХ ЭЛЕМЕНТОВ НЕВЕРБАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ НОСИТЕЛЕЙ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

Ибрагимова А.Г.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Носкова А.И.

Для каждой языковой культуры той или иной страны характерны свои особенности коммуникативного поведения, отражающего ее национальный характер, который находит свое выражение в устойчивых традициях, ценностях, принципах и стереотипах мышления. Различия особенностей менталитетов, проявляющиеся в отличных нормах коммуникативного поведения, нередко становятся камнем преткновения и являются причиной снижения эффективности межкультурной коммуникации. Подобные культурно-мировоззренческие разногласия, сводясь к простому недопониманию, способны перерасти в серьезные межэтнические конфликты. Именно поэтому изучение данной проблемы требует особого внимания со стороны лингвистов и представителей иных научных сообществ. Понимание данного вопроса крайне важно для людей, погружающихся в иную языковую среду, так как преодоление языкового, культурного и психологического барьера предполагает не только знание языка, но и освоение определенных правил коммуникативного поведения, которое включает как вербальный, так и невербальный способ взаимодействия.

Сложная, богатая, уникальная природа испанского языка заключена в его многочисленных языковых вариантах – диалектах. Носители каждой диалектной группы обладают своей уникальной культурой и спецификой мышления, которые обуславливают особенности как вербального, так и невер-

бального поведения их носителей. Наблюдения невербального коммуникационного поведения представителей испаноязычной общности, охарактеризованные в работе, имеют большую практическую ценность, так как позволяют расширить границы нашего понимания мировосприятия, мышления, которыми обладают представители каждой диалектной общности. Все это играет первостепенную роль в достижении эффективности коммуникационного процесса, что является актуальной задачей межкультурного общения.

Исследования понятия невербальной коммуникации, а также ее классификации и функциональной разновидности позволили нам охарактеризовать невербальное коммуникативное поведение носителей испанского языка наиболее полно и многогранно, позволили выявить те или иные особенности, характерные для носителей определенных диалектных групп. На основе знаний, полученных из теоретических источников различных исследователей, мы провели сопоставительный анализ сенсомоторных элементов, присущих носителям испаноязычной культуры, выявили те или иные сходства и различия. Также мы исследовали взаимосвязь, существующую между вербальным и невербальным аспектом языка, которая проявляется в сопровождении некоторых сенсомоторных знаков, а именно жестов, устойчивыми словами, фразами, например, комплимент-пиропо [Фирсова, 2007, С. 291], что является исключительной особенностью испаноязычной культуры. Нами была изучена и обратная взаимосвязь, выражающаяся в возникновении фразеологизмов под воздействием определенных жестов.

В ходе проведенной работы было установлено, что сенсомоторные знаки в зависимости от диалектного и ситуативного контекста могут проявлять семантическую поляризацию [Birdwhistell, 1952, С. 10]. Более того, между этими формами речи существует нерушимая взаимная связь, определяющая постоянное развитие языка, пополнение его новыми речевыми и неречевыми элементами. Мы пришли к заключению, что изучение национально-культурной специфики невербального поведения носителей испанского языка в странах Латинской Америки необходимо осуществлять в рамках межвариантной диалектологии испанского языка, прибегая к знаниям таких областей, как физиология, антропология, этнопсихолингвистика, культурология, а также относительно недавно сформировавшихся дисциплин – лингвистики эмоций и невербальной семиотики [Фирсова, 2007, С. 288]. Объясняется это тем, что каждая из культур отличается самобытностью и исключительностью, которые невозможно и недопустимо сводить к одному общему шаблону.

ИСТОРИЧЕСКИЙ И НАЦИОНАЛЬНЫЙ КОНТЕКСТ В РОМАНЕ Й. МАКБЮЭНА «НЕВИННЫЙ, ИЛИ ОСОБЫЕ ОТНОШЕНИЯ»

Иванова А.А.

Научный руководитель – д-р филол. наук, профессор Хабибуллина Л.Ф.

Обращение в своих произведениях к историческому плану для английского писателя Йэна Макбюэна не является спорадическим, этот план присутствует во многих произведениях автора. Действие романа «Невинный» разворачивается в послевоенном Берлине, на границе между Востоком и Западом в 1955-1956-х гг. в начале холодной войны. Писатель раскрывает проблемные темы через ситуацию войны. Автор концентрирует внимание читателей на том, как военные и поствоенные травмирующие события полностью изменили жизнь героев. Значимая для западной литературы «тема войны через призму личной судьбы и переживаний героя – это еще одна специфическая особенность английской литературы о войне, которая, за некоторым исключением, избегает изображения собственно военных действий, сосредоточиваясь на судьбах отдельных людей...» [Хабибуллина, 2015, С. 266].

Первая глобальная проблема, поставленная Макбюэном в произведении – историческая. Под историческим контекстом подразумевается в большей степени ситуация Второй мировой войны. Война не присутствует на сюжетном уровне через военно-боевые действия, но введена в историческом контексте через историю построения туннеля. Через исторический контекст также показывается различие в изображении ситуации насилия: во время военных действий ситуация насилия остается открытой, после войны становится скрытой. Задача Макбюэна – показать, как насилие из явного и прозрачного явления уходит в скрытое (историческое). В «Невинном» – это упоминания о прошлом: война прямо даже не коснулась жизни Леонарда, он помнит ее «издалека»: «...Ни один молодой англичанин, впервые приехавший в Германию, не мог не думать о ней как о стране, потерпевшей поражение, и не испытывать гордости победителя. Во время войны Леонард жил с бабушкой в валлийском поселке, над которым ни разу не пролетел вражеский самолет. Он никогда не держал в руках винтовки, а выстрелы слышал разве что в тире; несмотря на это, а также на то, что город освободили русские,

он шагал <...> уверенным шагом собственника, точно в такт речи Черчилля...» [Макьюэн, 2008, С. 15]. Через военно-исторический контекст раскрывается также и национальный контекст – восприятие англичан себя как нации, превосходящей немецкую нацию, следовательно, развитие «комплекса победителя», завоевателя, что позже отразится на жизни и развитии драматической травматической ситуации главного героя. Леонард, далекий от военных действий, с детства воспринимает победу над Германией, как собственную победу.

Подробно описывается и анализируется быт англичан, также подробно «исследуются», уже самими англичанами американцы. Здесь это нации – соперники и нации-союзники одновременно. Макьюэн говорит о чувстве национального превосходства, вытекающем из так называемой подростковой психологии американцев. Между этими нациями складываются особые отношения. Характерна сцена игры американских военных с мячом, когда Марнем становится свидетелем нарочитого самолюбования американцев: «Это была явная демонстрация физической удачи. Взрослые люди рисовались, как мальчишки» [Макьюэн, 2008, С. 30].

Англичане и американцы не выставляются «невинными», но из глобальных ситуаций зла они исключены, вычеркнуты полностью, с войной и ее травмирующими последствиями представители этих наций не связаны. В качестве воплощения идеи «глобального» источника зла, выражения ситуации насилия, основополагающей в настоящем романе, выступает изображение русских (особенно историческое изображение солдат в прошлом) в национальном контрасте русские – немцы. Подробно формируется образ русского как дикаря-насилника через диалоги. Раскрывается также негативный образ русских через воспоминание Марии о насилии русского солдата над больной немкой, что повлияло негативно и на будущее героини-жертвы.

Национальный контекст ситуации травмы переходит в психологический аспект. Главный герой, сохраняя представление о себе и о своей нации, как о чем-то отстраненном от глобального насилия, сам «невинно» совершает несколько преступлений – насилие и убийство с расчленением, по-прежнему оставаясь «невинным» для собственного восприятия. Определение, поставленное в заглавие романа, раскрывается одновременно через конкретно-исторический и национальный контекст. Нельзя рассматривать «невинность» британского народа и конкретной личности в истории Мировой войны в отрыве от исторического контекста.

ТРАДИЦИИ «КЛАДБИЩЕНСКОЙ ПОЭЗИИ» В РОМАНЕ А. НИКОЛЕВА «ПО ТУ СТОРОНУ ТУЛЫ»

Иванова Ю.С.

Научный руководитель – д-р филол. наук, профессор Паикуров А.Н.

Обращение А. Николева к предромантической традиции следует рассматривать в русле неоромантических исканий первой трети XX века, шире – в рамках присущего эпохе эксперимента, связанного с трансформациями устоявшихся художественных схем. В 1931 г. вышла в свет единственная прижизненная книга А. Николева – роман «По ту сторону Тулы». Ряд специальных работ посвящён роману «По ту сторону Тулы». В рамках традиций «кладбищенской поэзии» XVIII века роман вообще не изучался, что и обусловило новизну нашего взгляда.

Роман строится на контрастных картинах. Внешний сюжет – трёхдневный визит петергофского (как бы из ещё Ленинграда, но уже не Петербурга) молодого человека, стихотворца и специалиста по древнеисландской литературе, в тульскую деревню неподалеку от Ясной Поляны, где инженерствует его друг Фёдор. И внутренний: постигнуть сакральный смысл, узнать тайну деревни, а через неё постичь жизнь. Тула – королевство на самом краю земли, за которым уже нет ничего – лишь мрак необитаемого, неодушевленного мира.

В романе появляется совершенно нетипичное толкование традиционного образа кладбища. Деревня выступает символом руин. Выстраивается следующая цепь: деревня – руины – кладбище – источник подлинной мудрости. На фоне мрачного изображения опустошения деревни возникает центральный образ – Сергея Сергеевича. Он размышляет о жизни и предназначении человека на земле. Устойчивыми приметами образа являются: одиночество, отрешенность от жизни, поэтическая утонченность, меланхоличность – мыслитель-созерцатель.

Автор приходит к выводу, что неудовлетворенность человека своим существованием есть вечный его удел. Это ещё одно из доказательств, что лучшая жизнь ждёт его «там». Именно поэтому в романе появляется целый ряд образов-символов, отсылающих нас к поэтике «Кладбища». Одним из них являются образы Тени и Пожара, появляющиеся в ночное время суток, трактуемое как ироническое

переосмысление характерного для «кладбищенской поэзии» образа призрака. Символика пожара главным образом связана со сновидением Сергея, в котором погибает его друг Фёдор.

У масонов XVIII века появляется символика пожара как очистительного огня, своеобразного перехода в иной мир. Данные образы-символы получили у Николева типично раннеромантическую трактовку: это «символы кризисного момента, мучительных исканий». И здесь ключевым моментом становится состояние сна – как грань перехода в другое измерение. Из философии сна вырастает идеи жизни как мига.

Также в своём романе Николевым поставлена проблема Памяти. Она реализуется в новаторской форме: герой создает наброски будущего романа о деревне, который уже по факту прочитан, и ставит вопрос отбора материала. Тем самым переходит уже на новый виток понимания жизни как мига.

Таким образом, в романе акцентируются концепты традиций «Кладбищенской поэзии» XVIII века. Мотивы «Кладбищенской поэзии» сохранились в романе Николева, но приобрели новый смысл: автор понимает жизнь как радость преодоления боли, как горечь новых страданий, что отсылает нас к мотивам «кладбищенской поэзии» – меланхолии и отречения.

СПЕЦИФИКА ПОДГОТОВКИ К ОГЭ И ЕГЭ НА УРОКАХ ИЗУЧЕНИЯ ПОЭЗИИ КЛАССИЦИЗМА В СТАРШИХ КЛАССАХ ПОЛИЛИНГВАЛЬНОЙ ШКОЛЫ

Камалиева Р.Р.

Научный руководитель – д-р пед. наук, профессор Галимуллина А.Ф.

Преподавание русской литературы в условиях полилингвальной школы имеет ряд особенностей, учет которых позволяет повысить эффективность уроков литературы, что особенно важно при подготовке к итоговой аттестации выпускников 9 и 11 классов в форме ОГЭ и ЕГЭ. В данном докладе мы обратились к проблеме организации изучения литературы классицизма и творчества Г.Р. Державина с учетом требований ОГЭ и ЕГЭ. Заметим, что литература XVIII века представлена в школьной программе в 9 классе такими именами как М.В. Ломоносов, Г.Р. Державин, Д.И. Фонвизин, А.Н. Радищев и Н.М. Карамзин. При этом особое внимание программами и учебниками уделяется стихотворениям Г.Р. Державина «Памятник» и «Властителям и судиям».

Впервые учащиеся встречаются с личностью Г.Р. Державина в 5 классе при изучении творчества А.С. Пушкина (лицейский экзамен). Затем учащиеся знакомятся с Г.Р. Державиным-поэтом в 7-8 классах, читают и анализируют его оду «Фелица», определяют специфику изображения образа Фелицы – Екатерины II. Здесь актуализируются межпредметные связи с уроками истории, где изучаются период правления Екатерины II, ее личность, политическая ситуация в России XVIII века и т.д., а также с уроками изобразительного искусства и музыки.

В 9 и в 11 классе уроки по творчеству Г.Р. Державина должны проходить с учетом особенностей специфики восприятия русской литературы учащимися, сформированных в условиях инонациональной культуры, спецификой их мировоззрения. Например, преподавание литературы эпохи классицизма в старших классах осложняется тем, что татарская литература не имела в своем развитии этапа классицизма, потому что у татарского народа в XVIII-XIX веках не было государственности, следовательно, и потребности в подобном литературном явлении. Этим осложняется формирование понятия о классицизме в школах с родным (татарским) языком обучения. Формирование понятия о классицизме у учеников нерусской национальности помогает использование убедительных фактов, свидетельствующих о сходных явлениях в русской и татарской литературах, их взаимосвязях, сравнительный анализ произведений татарских поэтов – просветителей и русских поэтов – классицистов.

В этих условиях подготовка к ОГЭ и ЕГЭ по литературе требует особого внимания и целенаправленной работы не только в старших классах, но и в средних. Подготовка к ЕГЭ и ОГЭ должна вестись систематически, на каждом уроке, начиная с 5 классов, тем самым обеспечивая преемственность в усвоении учащимися теоретико-литературных и историко-литературных знаний, навыков и умений анализа литературных произведений, проведения сравнительного и сопоставительного анализа. В КИМы ЕГЭ и ОГЭ включена ода «Памятник» Г.Р. Державина. Отвечая на вопросы и задания ЕГЭ и ОГЭ, ученики должны продемонстрировать знание теоретико-литературного понятия «классицизм» как метода и литературного направления, специфику новаторства поэзии Г.Р. Державина. На уроках литературы в 9 классе ученикам можно предложить задания в тестовой форме (открытые и закрытые тестовые вопросы), сформулированные по типу вопросов и заданий ЕГЭ. Например, вопросы и задания:

1) Каким размером написано стихотворение Г.Р. Державина «Памятник»?

2) Укажите имя древнеримского поэта, оду которого Г.Р. Державин взял за образец, создавая стихотворение «Памятник».

3) К какому литературному направлению традиционно относят поэзию Г.Р. Державина (Укажите название направления в единственном числе именительного падежа).

При изучении творчества Г.Р. Державина необходимо учить старшеклассников проводить сопоставительный и сравнительный анализ стихотворений, поэтому необходимо на уроках обращаться к творчеству предшественников и современников поэта. В ЕГЭ ученикам может быть предложено написать ответ в 5-10 предложений: «Кто из русских поэтов обращался к традиции создания стихотворения -«памятника», в котором подводил итог своего поэтического творчества. В чём сходство и различие этих стихотворений?». На уроках литературы необходимо систематически обучать написанию мини-сочинений, которые предполагают сравнение и сопоставление стихотворений на тему поэта и поэзии Горация, М.В. Ломоносова, Г.Р. Державина, А.С. Пушкина, А.А. Ахматовой, В.В. Ходасевича, В.Я Брюсова, И.А. Бродского, Г. Тукая, М. Джалиля и татарских поэтов-просветителей.

ИЗОБРАЖЕНИЕ ИСТОРИЧЕСКИХ ЛИЧНОСТЕЙ В РОМАНЕ Г.Р. ХАГГАРДА «ДОЧЬ МОНТЕСУМЫ»

Канунникова А.С.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Козырева М.А.

Среди сочинений Хаггарда наиболее известно – это историко-географический роман «Дочь Монтесумы», который по праву считается одним из лучших романов, описывающих эпоху Великих географических открытий. Однако, несмотря на довольно точные описания некоторых событий конкисты Мексики, было бы ошибочно полагать, что это произведение абсолютно исторически достоверно: субъективное восприятие писателя и наличие вымышленных героев доказывает, что «Дочь Монтесумы» – это прежде всего роман, который содержит немалую долю авторского вымысла. Цель исследования состоит в том, чтобы на основе изучения исторических документов сделать выводы о степени авторского субъективизма в данном романе английского писателя.

Генри Райдер Хаггард внимательно изучил книги и документы, отобрал наиболее важные исторические факты и искусно переплел судьбы реально существовавших людей с жизнями вымышленных персонажей. К историческим личностям романа относятся: император Монтесума, его брат Куитлаулак, конкистадор Эрнан Кортес, переводчица Марина, участник экспедиции Кортеса – Берналь Диас дель Кастильо и Куаутемок, племянник Монтесумы, народ отоми (коллективный герой романа, действительно существовавший и существующий и по сей день).

В данной работе проводится сравнение хаггардовской интерпретации образа императора Моктесумы II с историческими свидетельствами участников завоевания Мексики, испанских солдат Берналя Диаса дель Кастильо и Фрая Франсиско де Агилара. Становится очевидным, что Хаггард тщательно изучил мемуары конкистадоров, ведь его портрет императора ацтеков практически не отличается от описаний участников данных исторических событий, не считая некоторых деталей.

Автор допускает явную историческую неточность в изображении одного из великих испанских завоевателей – Эрнана Кортеса. В самом начале повествования протагонист романа Томас Вингфилд упоминает личность Эрнана Кортеса, критикуя содеянное им, но после утверждая, что все совершенные конкистадором преступления не остались безнаказанными, так как великий завоеватель якобы умер в нищете, а сына его, дона Мартина, подвергли пыткам в одном из городов, который «с такой неслыханной жестокостью [Кортес] завоевывал для испанцев» [Дочь Монтесумы, 1989, С. 12]. В действительности же Эрнан Кортес до конца своей жизни был очень богат и даже носил титул герцога. Несмотря на то, что одной из ведущих тем романа «Дочь Монтесумы» является тема конкисты, Генри Райдер Хаггард не ставит личность Кортеса на передний план, наоборот, создается впечатление, что автор даже в чем-то умаляет заслуги почитаемого испанского конкистадора, подчеркивая, что победа испанцев свершилась лишь благодаря воле случая и разрозненности среди племен ацтеков, но никак не благодаря уму и хитрости завоевателей. В этом усматривается явное сходство с «Правдивой историей завоевания Новой Испании» Берналя Диаса дель Кастильо, более того, английский писатель связывает судьбу своего главного героя, Томаса Вингфилда, с данным историческим лицом – воином Кортеса, «конкистадором первого призыва».

Хаггард настолько сопереживает судьбе угнетенного индейского народа, что даже предательница Малинче, наложница и переводчица Кортеса, предстает перед нами как благородная, смелая, но по-

женски слабая личность, поддающаяся обаянию вероломного колонизатора, прибывшего с далеких берегов Испании, чтобы грабить, насиловать и убивать.

В произведении «Дочь Монтесумы» просматривается резкая критика испанского народа и культуры и глубокое сочувствие освободительной борьбе ацтеков против европейских колонизаторов, что совершенно нетипично для представителей колониальной литературы, которым является и Генри Райдер Хаггард.

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ В ПРАКТИКЕ ПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА «БИКИНИ» ЯНУША ЛЕОНА ВИШНЕВСКОГО)

Карпухина С.Е.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Колосова Е.И.

Лингвокультурологический анализ не просто раскрывает особенности языка автора, но и снимает коммуникативные барьеры, дает читателю возможность адекватного восприятия литературного текста как информации, выраженной языковыми средствами. Для лингвокультурологического анализа языка романа Януша Леона Вишневого «Бикини»¹ и его перевода на русский язык, сделанного В. Ермолой, мы остановились на отдельных выразительных приемах.

Так, в оригинальном предложении «*Dwoje okrągłych, niebieskich oczu wpatrywało się w nią uważnie*» (букв. *Два круглых голубых глаза смотрели на нее пристально*) нет той семантики, уменьшительно-ласкательного смысла, какую дал переводчик: «*На нее внимательно смотрели большие голубые глазенки*». Изменение коннотации в переводе важно для создания большей выразительности. В словаре дается определение: *глазёнки, глазёнок, ед. нет (разг.). ласк. к глаза. Милые глазенки (прим. о детских)* [Ушаков, 1935-1940]. В данном фрагменте идет речь о маленьком мальчике Маркусе, значит, необходима была лексема «*глазенки*». Для переводчика важно понимать коннотацию лексемы в той или иной языковой культуре. Лексему «*nalegał*» В. Ермола переводит глаголом «*настаивал*». Это связано с тем, что в русском языке у глагола «*налетать*» значение отлично от польского. В словарях схожее значение появляется только в переносном разговорном варианте «*оказывать воздействие на кого-либо, побуждая к чему-либо*» [Ожегов, 2007], [Ефремова, 2006]. В данном случае происходит расширение семантики у близких глаголов в родственных языках.

Хочется отметить, что мы не критикуем переводчика, но пытаемся пояснить его выбор. На наш взгляд, он неплохой, за исключением некоторых неточностей перевода лингвокультурного содержания. Например, в переводе предложения «*Dlaczego ma pan taki duży dom, a ty mamy przez to takie małe podwórko?*» переводчик посчитал незначительным оставить слово «*podwórko*» как просто «*двор*» без уточнения семантики, которая так важна была для автора, указывающего на нее путем употребления слова с уничижительным значением, прилагательного, указывающего на его сниженный смысл (*małe*), и противопоставления *duży – małe*. Возможно, нужно было употребить слово *дворик* [Ожегов, 2007]. Если говорить о лингвокультурном аспекте анализа глагольной наличности в тексте романа, то стоит обратиться к тем лексемам, которые являются устаревшими на современном этапе, но были использованы автором для передачи эпохи. Для устойчивого выражения «*poległ ku chwale*» переводчик подбирает адекватный эквивалент «*пал смертью храбрых*». «*Zanim umrzemy*» (букв. *прежде чем мы умрем*) переводчик заменяет более выразительным «*Пока мы еще живы*». Замена обусловлена, на наш взгляд, желанием переводчика добавить словам героя оттенок надежды. Разница в переводе иногда обусловлена закрепленной графической традицией. В оригинале мы встречаем аббревиатуру SS во всех возможных вариантах, а в переводе – эсесовец, эсесовский. Это связано с сохранением аббревиатур в польском и их расшифровкой в русском.

Показательна и разная передача интенсивности глаголов в интерпретации значимых событий эпохи. Замена «*syreny zaczęły wuć*» (букв. *сирены начали выть*) на «*первый вой сирен*» в переводе обусловлена интуитивным восприятием «*протяжного, заунывного, тревожного звука*» [Ожегов, 2007]. Автор даже приводит шутки, актуальные для ситуации того времени: «*dr Fritz Lenz odważył się opublikować wynik swoich studiów <...> zaczął kursować po ulicach dowcip: na rozkaz Führera cięża zostaje zredukowana z dziewięciu do siedmiu miesięcy*» (Фриц Ленц *опубликовал* результат своих опытов <...> *люди стали шутить*, что «*по приказу фюрера срок беременности сокращается с девяти до семи месяцев*»). И здесь наше внимание снова привлекают глаголы, дословный перевод которых не совпадает с русским, нет отражения оригинальной семантики.

Таким образом, мы можем, исходя из этого, заметить, что Вишневецкий не только воссоздает эпоху, но и дает собственную интерпретацию событий, и этим книга особенно ценна. А переводчики на русский язык стараются максимально сохранить эту историческую зарисовку.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СОВРЕМЕННЫХ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ОБУЧЕНИИ ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ НА СТАРШЕЙ СТУПЕНИ СРЕДНЕЙ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ШКОЛЫ

Кашипова А.Р.

Научный руководитель – канд. филол. наук, старший преподаватель Андрианова Н.С.

Информационные технологии распространены практически повсюду в современном мире и постепенно включаются в процесс обучения. На уроке французского языка этими технологиями могут быть презентации, которые объясняют новую тему, видео с лингвострановедческим материалом, электронные словари, аудиозаписи для аудирования и т.д.

На старшей ступени средней школы основной задачей является подготовка к сдаче единого государственного экзамена. На этом этапе ученики уже относительно хорошо справляются с выполнением задания по чтению или с написанием писем и сочинений. А вот с аудированием и говорением достаточно часто возникают проблемы.

Поэтому рассмотрим подкасты, как способ обучения аудированию. Во-первых, что же такое подкаст? Это аудио- или видеозапись, доступная для прослушивания или просмотра в сети. Во всемирной сети Интернет можно найти самые разнообразные сайты, среди которых можно назвать следующие источники применительно конкретно к французскому языку: *podcastfrancaisfacile*, *linguo.tv*, *tv5monde*, *rfi*. Материалы на этих сайтах разбиты по темам и уровням сложности. Учитель осуществляет подбор конкретной записи с учетом всех особенностей группы.

В качестве примера мы рассматривали сайт *tv5monde* и видеозапись на тему экологии и природы «*États-Unis: Plastique recyclable*».

На странице помимо самого видео можно найти его транскрипцию и «*fiche pédagogique*», то есть конкретный план работы для преподавателя. Таким образом, у учителя есть выбор, он может применить уже готовые упражнения, либо же создать собственные с учетом способностей и уровнем подготовки учеников. Так, предложенное сайтом задание направлено больше не на изучение языка, а на экологическое воспитание.

Использовать подкасты на уроке французского языка нужно с учетом следующего алгоритма действий:

- 1) Предтекстовый этап – перед прослушиванием записи необходимо снять трудности (толкование употребления в тексте лексических единиц и грамматических явлений).
- 2) Текстовый этап – прослушивание с выполнением заданий.
- 3) Послетекстовый этап – дальнейшая работа с текстом, с затронутой темой. Это может быть пересказ, сочинение, дискуссия или диалог.

При подборе материала учителю следует учитывать интересы и общий уровень знания учащихся, чтобы они активно участвовали в работе и с желанием включались в дискуссию.

Были выделены следующие преимущества использования подкастов на уроках французского языка:

- развитие фонематического слуха, что помогает приблизить произношение к речи носителя иностранного языка;
- актуальность тем, потому что сайты обновляются регулярно в отличие от учебных пособий;
- стимулирование самостоятельности, так как в большинстве случаев учащиеся вынуждены включаться в работу по выполнению заданий;
- развитие умения понимания иноязычной речи на слух;
- адаптированность текстов под уровни владения иностранным языком.

Однако при использовании компьютерных технологий необходимо учитывать конкретную ситуацию, соблюдать определенное соотношение компьютерных и традиционных педагогических технологий, рационально планировать занятия с применением компьютера.

БАТАРЕЯ ТЕСТОВ ДЛЯ ОЦЕНКИ РАЗВИТИЯ РЕЧИ ДЕТЕЙ 4-12 ЛЕТ (BVL_4-12): ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА

Кириллова К.П.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Горобец Е.А.

Батарея тестов для оценки развития речи детей 4-12 лет (BVL_4-12) является инновационным диагностическим инструментом, созданным для оценки речевых навыков детей от 4 до 11 лет и 11 месяцев, говорящих по-итальянски. Стандартизация данной батареи была проведена на выборке, включающей в себя 1086 детей – носителей итальянского языка из разных регионов Италии. В Казанском федеральном университете ведется работа по переводу и стандартизации русскоязычной версии данной батареи совместно с ее автором.

Успешное применение данной батареи предполагает учет нескольких факторов. Во-первых, перед проведением тестирования необходимо ознакомиться с инструкцией и стимульным материалом тестов. Следует неукоснительно соблюдать все указания, содержащиеся в инструкции. Целесообразно произвести записи всех ответов, данных ребенком во время процедуры тестирования, с целью последующего контроля начисления баллов. Данные меры направлены на получение результатов, максимально сопоставимых с результатами по нормативной выборке. Наконец, интерпретация собранных данных также должна быть произведена максимально скрупулезно.

Батарея тестов для оценки развития речи детей 4-12 лет (BVL_4-12) включает в себя 18 тестов, разбитых на 3 группы.

Первая группа состоит из 6 тестов, направленных на оценку речи, продуцируемой детьми, и анализ различных ее лингвистических характеристик. Способности к осуществлению лексического доступа и отбора оцениваются по результатам теста на номинацию, который, в свою очередь, разделен на 2 части в соответствии с возрастом детей. Первая часть представляет собой субтест «Номинация и артикуляция» и рассчитана на детей от 4 до 6 лет и 11 месяцев. Вторая часть – субтест «Номинация» – для детей от 7 до 11 лет и 11 месяцев. Способность к отбору лексем в соответствии с заданными семантическими и фонетическими характеристиками оценивается по результатам субтестов «Семантические категории» и «Беглость речи». Способность заканчивать фразы, применяя морфологические и морфосинтаксические знания, является объектом исследования в субтесте «Завершение предложений». Наконец, «Многоуровневый анализ связности речи» имеет целью качественное и количественное описание продукта речи ребенка.

Вторая группа включает в себя задания, тестирующие восприятие звучащей речи. Метафонологические навыки ребенка проверяются в субтесте «Фонетический слух». Субтест «Проверка устной дифференциации у дошкольников» предназначена для детей от 4 до 6 лет и 11 месяцев, в свою очередь, более длинный и сложный субтест «Проверка устной дифференциации у школьников» – для детей от 7 до 11 лет и 11 месяцев. Способность к пониманию различных по своему грамматическому оформлению высказываний тестируется в «Понимании синтаксических структур речи»; метаграмматические знания – в субтесте «Грамматические суждения». Наконец, способность к корректному восприятию некоторых аспектов прагматики и просодии, в том числе интенций говорящего, извлекаемых из высказываний, оценивается посредством субтестов «Понимание идиом», «Понимание лингвистической просодии» и «Понимание эмотивной просодии».

В третью группу отнесены субтесты, оценивающие способность детей к повторению. Повторение слов с усложняющейся слоговой и морфологической структурой оценивается посредством субтеста «Повторение слов». Способность повторять искусственно сконструированные слова, лишённые семантики, но звучащие как потенциально возможные в русском языке, проверяется в субтесте «Повторение псевдослов». Субтест «Повторение предложений» дошкольниками и школьниками включает в себя задания на повторение предложений с увеличивающейся длиной.

ПРОБЛЕМА СОДЕРЖАНИЯ ШКОЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ПО ЛИТЕРАТУРЕ В УСЛОВИЯХ ФГОС

Кисляков А.В.

Научный руководитель – д-р пед. наук, профессор Мухаметшина Р.Ф.

Цель работы – изучить проблему современного наполнения уроков литературы. Задачи: определение путей и способов системного наполнения содержания уроков школьной программы по литературе в условиях ФГОС.

Школьные уроки и курсы остаются определяющей частью культуры образовательной среды, принципиальным вектором ее развития и преобразования на новых началах [Абылкасымова, 2016, С. 4]. Особенностью современного образования является смена субъектности участников. Новая субъектность диктует множество новых индивидуальных запросов, которые нужно осознать и формализовать. Удовлетворение разных запросов требует согласования интересов всех участвующих в образовательном процессе субъектов [Чудинова, 2012, С. 94]. Новая субъектность ученика требует индивидуальной образовательной программы. В то же время, не все готовы к активному самостоятельному выбору, что маскирует новую субъектность на фоне массовой потери мотивации к обучению.

Характерной приметой нашего времени стал уход от гуманистической культуры. Смена социальных ориентиров в 90-е годы изменила точки опоры в сознании подрастающего поколения. Если еще пять – семь лет назад молодой человек, не владеющий на должном уровне нормами устной и письменной речи, чувствовал свою неправоту, некую языковую ущербность на фоне более успешных сверстников, то сегодня он зачастую не испытывает от этого никакого психологического дискомфорта [Новикова, 2014, С. 4].

Гуманитарное образование в школе помогает растущему человеку обрести ценностные ориентации, найти противоядие хаосу в гармонии, избавиться от агрессии. Для того чтобы это произошло, необходимы программы по литературе, ориентированные на возраст ученика, развивающие его творческую активность, учебники, способные увлечь школьника и учителя, не только дающие поток информации, но и помогающие ученикам лично освоить ее, совершенствовать свои умения и навыки не только по литературе, но и универсальные, метапредметные умения. Применительно к литературе учет возрастных особенностей восприятия и анализа художественного произведения, уровни развития разных сторон читательского восприятия – вот фундаментальные принципы современной методики.

Сегодня одной из таких важных проблем является изменение роли художественной литературы в социализации личности. Содержание и вкусовые читательские предпочтения у подростков XXI века значительно изменились, игнорировать это учителя и методисты не могут. Мы предлагаем на уроках внеклассного чтения совместно с учениками составлять списки произведений, рекомендованных для самостоятельного чтения с последующим обсуждением их в форме уроков-конференций, уроков-дискуссий и дебатов, чтобы в условиях плюрализма мнений сформировать высокий эстетический вкус и оценку прочитанного.

Новые книги в чтении подростков не всегда встречают одобрение у старших. Среди популярных жанров – фэнтези, литература ужасов (триллеры), мистика, детективы [Чудинова, 2012, С. 94]. Подростки «концентрируются» главным образом вокруг самых издаваемых писателей, таких как Дж. Роулинг, Д. Емец, С. Лукьяненко, Е. Вильмонт, Д. Пеннак, Л. Чарская, А. Белянин, С. Майер, Т. Крюкова, П. Коэльо, Х. Мураками, Р. Мураками, сёстры Воробей, А. Соломатин, Э. Веркин, Ф. Пулман, В. Крапивин и другие. Вместе с тем сегодня издается довольно много книг отечественных писателей, имеющих ярко выраженные художественные достоинства, часть из которых отмечена на различных конкурсах. Однако потенциал лучших из этих книг, по большей части, не использован ныне действующих школьных программах по литературе, и часто юный читатель не находит произведений, которые могут дать модели и образцы для подражания. Нужно обновить школьный курс, внеклассную работу по литературе.

Но самое главное – это задача сделать список литературы рекомендательным, дополнять его в соответствии с возрастом и индивидуальностью ученика другими книгами из разных «золотых полок», а также ввести туда лучшие произведения современных авторов, которые будут интересны школьникам и одновременно соответствовать высоким эстетическим требованиям.

ВЕРБАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА «ЮРОДСТВО» В ЖИТИИ АНДРЕЯ ЮРОДИВОГО XIV-XV ВВ.

Князева В.И.

Научный руководитель – д-р филол. наук, профессор Жолобов О.Ф.

«Житие Андрея Юродивого» – старейший памятник северо-западного происхождения. Его перевод относится к концу XI в. или самому началу XII в. Сохранившийся список относится к XIV-XV вв.

Исследование концептов как части языковой картины мира, представленной в письменных текстах, – весьма популярное направление в современной когнитивной лингвистике. Под концептом как неким идеальным образованием мы понимаем (вслед за Анной Вежбицкой) национально обусловленные идеи фрагментов мира, «подведенные под один знак и предопределяющие бытие знака как известной когнитивной структуры».

Концепт, в нашем представлении, это вся совокупность смыслов, в которой выступает понятие, его «валентность», многообразие бытия в картине мира. Это соединение мыслительных представлений, образов с вербальным воплощением, сконцентрированное вокруг одного центра, которым является главное понятие-образ. С другой стороны, этот центр выступает и как граница концепта, хотя говорить о границе можно только условно, поскольку концепты взаимодействуют и взаимодополняют друг друга. Некоторой границей, но только границей поиска выступает реализация концепта в тексте, которая представляет собой особое явление, так как она ограничена рамками текста и авторского замысла. Что касается последнего, то в отношении древнерусской литературы образ автора представлен не всегда явно, однако в отношении исследуемого памятника, благодаря специфике жанра, требующей свидетельства, автор (рассказчик) проявляет себя в тексте, временами упоминая в целях достоверности о своих встречах с описываемым лицом и приводя разговоры.

Юродство (др. рус. оуродство ‘безумие’, ‘глупость’) – в русской традиции форма религиозного антиповедения (др. рус. похабство), исторически восходящая к средневековым византийским образцам («юродство Христа ради»).

В понятие юродства, по словарям, входит нагота, босоноготь, пророчество, мученичество, длинные распущенные волосы, тряска и изображение скорби, подвиг молчальничества, а также заповеди христианские, аскеза, толпа, «мир», беснование, безумие, драка, бросание камней, нечистот, избиение, издевательство.

В лексике памятника, имеющей отношение к концепту «юродство», преобладают положительные наименования, поскольку значительное место в тексте имеет описание духовного мира, в котором Андрей не сумасшедший, а сильный воин и верный слуга Божий. Однако среди положительных имен нет ни одного самоназвания, что свидетельствует о смирении и самоуничижении святого.

Наименования святые (прилагательное) и святые (существительное) очень употребительны в тексте. Первое встречается 361 раз, второе – 111 раз.

Имя похабь «юродивый» (прилагательное в значении существительного) встречается редко – 37 раз, наименование блажен – 17 раз, блажены – 84 раза, боголишь «дурак, безумный» – 18.

Наиболее употребительное наименование Андрея – блаженный. Однако автор называет его и святым, подразумевая значение «непорочный». Наиболее частое действие – хождение и беседы. Андрей останавливается для совершения какого-либо поступка или диалога, после чего продолжает перемещаться, символизируя продвижение к Царствию Небесному и непокой, который свойствен пребывающему в преходящем, суетном мире.

Из количественного анализа можно сделать вывод, что в содержании понятия «юродивый» в житии преобладает значение «святой, ведущий святой образ жизни, близкий к Богу», а не «сумасшедший, безумный», т.е. акцент делается на внутренней, духовной составляющей образа, а не на внешнем, видимом миру действию.

ТВОРЧЕСТВО И.А. БУНИНА В КОНТЕКСТЕ СПОРОВ О ЛЮБВИ В КУЛЬТУРЕ НАЧАЛА XX ВЕКА

Князева Т.В.

Научный руководитель – д-р филол. наук, профессор Бушканец Л.Е.

В настоящее время в отечественной филологической науке активно идет процесс изучения литературного наследия выдающегося русского писателя – Ивана Алексеевича Бунина. Однако говорить

о том, что проблема взаимосвязи между бунинской трактовкой Любви и философскими концепциями начала XX века широко освещалась в монографиях, посвященных исследованию творчества писателя, не приходится. Исходя из этого факта, в данной научной работе мы решили обратиться к рассмотрению этого вопроса.

Важно помнить, что собственно философия Любви возникает в России только на рубеже XIX-XX веков, когда тема Эроса буквально врывается у русскую общественную мысль. Идея жизне-творчества, т.е. стремление поэтов и писателей создать новое искусство путем слияния творчества и жизни, достигает удивительных масштабов. Серебряный век – это полнота одержимости, вечное горение, непрестанное движение; это век лихорадочной погоней за эмоциями, и все равно за какими, лишь бы их было много, и они были бы сильны. А Любовь есть прямой и кратчайший путь к наполнению себя переживаниями. Так, Серебряный век начинает создавать собственные философские концепции – Мифы Любви: 1) Мистическая Любовь (Вл. Соловьев и его эстетическая концепция «вечной женственности»); 2) Утопическая Любовь; 3) Любовь-религия (В. Розанов); 4) Свобода Любви (Н. Бердяев, утверждающий, что любовь есть величайшее рабство); 5) Любовь и Смерть (Вл. Соловьев, В. Розанов, Н. Бердяев).

Как же соотносятся представленные Мифы с философией ранних рассказов Бунина? Любовь для писателя – это «солнечный удар», это мимолетная вспышка. Бунин много пишет о трагедийности и болезненности этого чувства, но оно вовсе не теряет в глазах писателя свою прекрасную, исцеляющую сторону. Бунин – удивительный психолог, в своей попытке разгадать загадку Любви, он обращается к мифам начала XX века. Рассмотрим два момента этой связи.

Бунин и Утопическая Любовь. Если творцы Серебряного века верили в возможность постижения «благополучной любви», которая способна преобразить мир, то Бунин сомневается в ее существовании. Писателя намного сильнее интересуют образы мучительной любви, так что в его творчестве мы находим только два варианта Любви-Утопии: 1) *Любовь-утопия*=предчувствие Любви, это время, когда человек еще не влюблен окончательно, а только жаждет и ждет этого чувства. Бунин подчеркивает («Чаша жизни», 1914 г.); 2) *Любовь-Утопия*=мгновенье; Бунин подчеркивает, что Утопическая Любовь – это обман, мимолетная иллюзия, уловить которое практически не представляется возможным («Поздней ночью», 1899 г.).

Бунин и Любовь-Смерть. Серебряный утверждает идею о сближении Любви и Смерти как двух наиболее содержательных начал. В творчестве Бунина мы находим ту же позицию: он убежден, что любовь не совместима с действительностью, болезненный разрыв между реальным миром и любовью ведет человека к гибели. Любовь – это совершенно уникальное состояние, когда человек ощущает полноту жизни, согласие чувственного и духовного. Однако, узнав эту содержательность жизни, ее насыщенность, человек начинает ждать чего-то сверхъестественного, но реальность не оправдывает его надежд, и возникает вероятность катастрофы, которая неминуемо настигает героев – их настигает смерть. Повесть «Митина любовь» (1925 г.) особенно показательна в этом отношении. Герой одержим страстью, предельностью своих чувств, возвращение в реальность кажется ему невозможным, он не способен отказаться от той полноты ощущений, к которой уже успел привыкнуть. Мучительность любви подталкивает его к окончательному, полному освобождению – к радостной смерти. Торжествующую над героем силу Любви он может заменить только силой Смерти, т.к. только Смерть так же полна, как и Любовь.

Таким образом, становится очевидно, что, формируя собственную трактовку Любви, Бунин, несомненно, обращается к современным ему философским концепциям начала XX века.

ОСОБЕННОСТИ ОТРАЖЕНИЯ ЭТНИЧЕСКИХ СТЕРЕОТИПОВ В ТЕКСТАХ АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ АНЕКДОТОВ

Корнилова А.С.

Научный руководитель – д-р филол. наук, доцент Давлетбаева Д.Н.

Все народы и нации обладают собственными мнениями не только об окружающей действительности и о себе, но и о людях, представляющих другие культуры. Это, в свою очередь, приводит к формированию и закреплению стереотипов касательно образа действий, установленных обычаев в рамках собственного и чужого культурного и языкового пространства, что оказывает значительное влияние на восприятие самобытности своей этнической группы и остальных этносов.

Для того, чтобы рассматривать этнические стереотипы с точки зрения лингвистики, их необходимо анализировать, основываясь на языковой материал, потому что именно в языке отражаются пред-

ставления о других культурах. По нашему мнению, функционированию этнических стереотипов о евреях и китайцах в текстах русских и английских анекдотов уделено не достаточно внимания со стороны лингвистов, что и обуславливает актуальность данного исследования.

Цель работы заключается в изучении когнитивно-прагматических особенностей этнических стереотипов, идентификации и анализе лингвистических средств отражения этнических образов в текстах русских и английских анекдотов.

Этнический стереотип – фиксированный, эмоционально окрашенный, поверхностный и собирательный образ какого-либо народа [Красных, 2002, С. 45]. Этнические стереотипы содержат в себе не только устойчивые изображения этнических групп, принципы их оценивания и представления об их способностях, умственных и физических, о моральных качествах, но и установки поведения по отношению народа другой национальности [Грушевицкая, 2002, С. 68].

Одной из форм отражения национально-культурных особенностей в языковой картине мира является фольклорный жанр – анекдот, представляющий собой небольшой по объему, смешной рассказ, который высмеивает что-либо, кого-либо [Добренков, 2000, С. 69].

Материалом исследования послужили тексты 200 русско- и англоязычных этнических анекдотов, в которых отображены стереотипные представления о китайце и еврее, как представителе этноса.

Выделим наиболее яркие особенности отражения этнических стереотипов:

1. Использование этнонимов. В русских и английских анекдотах о китайцах частотность употребления этнонима «Китаец» – 100 %. В английских анекдотах о евреях – 100 %, в русских – 56 %, что объясняется употреблением антропонимов.

2. Антропонимы. В текстах русских анекдотов, содержащих еврейские антропонимы (68 %) в функции этнонимов, наиболее употребительными являются такие имена собственные, как Изя (24 %), Сара (20 %), Яша (Яков) (18 %), Мойша (Мойше) (16 %), Моня (Моисей) (14 %), Абрам (8 %), создающие, с одной стороны, некий типичный собирательный образ экономного, хитрого и богатого еврея, с другой стороны, показывают такие негативные качества как жадность, зависть, мелочность и меркантильность.

3. Особенности речи. Для подражания русской речи используются прагматические маркеры. К объективным причинам образования китайского акцента относится отсутствие звонких и мягких согласных, а также отсутствие аналогов таким русским звукам как [щ], [з], [ч], [ж], [р]. В анекдотах еврейские персонажи отличаются особыми характеристиками речи, которые усиливают их культурный колорит: особенность начинать вопрос с союза «и» и «а», ответ вопросом на вопрос, употребление «шо», «шобы», частицы «таки».

4. В ходе анализа особенностей композиции вступления в английских анекдотах о китайцах нами были выделены следующие наиболее частотные клишированные фразы: «What do you call...?» (14 %); «What did Chinamen (Chinese) say when...?» (10 %); «Did you hear about...?» (6 %); «Everything is made in China, except for ...» (4 %). В английских анекдотах о евреях нами были выделены следующие наиболее часто встречаемые фразы: «What is the difference between a Jew and ...?» (34 %); «Why do Jewish people...?» (16 %); «How does a Jew...?» (12 %).

Таким образом, можно заключить, что результаты восприятия представителей разных этнических групп и культур эксплицируются в языке с помощью этнических стереотипов, которые наиболее распространены в текстах анекдотов и выражены с помощью средств, отличающихся друг от друга в зависимости от языка и объекта шутки.

СЛОВАРЬ ЯЗЫКА РОССИЙСКОЙ ФАНТАСТИКИ XX ВЕКА (ПО ПРОИЗВЕДЕНИЯМ БРАТЬЕВ СТРУГАЦКИХ)

Королёва И.Д.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Каримуллина Р.Н.

Писательская (авторская) лексикография – одно из направлений в лексикографии и шире – филологии, предметом которого является теория и практика составления словарей писателя, и прежде всего, словарное описание одной из главных составляющих их творчества – языка. Немаловажной задачей этого направления является раскрытие через язык мировосприятия писателя, системы его философских, социальных, этических и эстетических ценностей, а масштабнее – художественного сознания определенной эпохи.

По сложившемуся мнению, научная фантастика принадлежит к ведущим жанрам массовой культуры, не представляющим научного интереса, поэтому язык и стиль данной области литературы

до сих пор изучены недостаточно. Так получилось, что советская научная фантастика была областью литературы в наибольшей степени подверженной давлению идеологической конъюнктуры, и потому как в художественном отношении, так и в отношении популярности отечественные писатели-фантасты существенно проигрывали своим западным коллегам. Однако, несмотря на это, в XX веке она стала популярным и широко развитым жанром в Советском Союзе.

Среди авторов фантастики есть такие писатели, чьи произведения вся страна читала и обсуждала тогда, в XX веке, и сейчас, в XXI веке. Одними из них являются братья Стругацкие. Современные исследователи отмечают огромный вклад, который внесли писатели в отечественную литературу. Их творчество всегда находилось в центре идеологической борьбы, развернувшейся вокруг жанра научной фантастики, его места в обществе, его роли в деле воспитания нового человека. Братья Стругацкие снискали славу не только на родине, но и за рубежом. Они нашли свой собственный, особый стиль, которым восхищались читатели, вокруг которого велись жаркие споры среди критиков. Именно эти писатели стояли у истоков возрождения популярности жанра научной фантастики, пережившего кризис в годы правления Сталина.

Традиционно при изучении языка и стиля научной фантастики лингвисты обращают внимание на лексические новообразования, которые широко представлены в языке научно-фантастических произведений и потому считаются конститутивным признаком стиля данного направления. Однако научный интерес представляют не только авторские неологизмы. Как и в любом другом литературном произведении, в произведениях жанра научной фантастики большую роль играют имена собственные, которые авторы используют. Это могут быть как имена героев (антропонимы), так и названия местности (топонимы) или названия описанных в произведении технических средств. В частности, имена собственные, встречающиеся в произведениях братьев Стругацких, действительно несут в себе глубокий символизм. Например, в повести «Трудно быть богом» описывается герой по имени Арата Горбатый. Он является как профессиональным революционером и бунтовщиком, предводителем большого количества восстаний. «Арата» в переводе с японского означает «новый», что подчеркивает то, что герой был борцом за новый порядок. В качестве примера топонима можно привести название местности на Венере «Урановая Голконда», описанную в повести «Страна багровых туч». Голконда была одним из мусульманских султанатов Центральной Индии в средние века. Она была известна своими богатейшими запасами алмазов. В «Стране багровых туч» проводится не только ассоциация с тем, насколько богатым месторождением урана является Урановая Голконда, но и подчеркивается ценность этого металла для общества, описанного в повести. Если говорить о названии техники, то в качестве примера можно привести название межпланетного корабля «Хиус», который встречается в произведениях цикла «Мир Полудня», впервые описанный в произведении «Страна багровых туч». Хиус в Сибири – это холодный зимний ветер. Назвав так планетолёт, братья Стругацкие с одной стороны говорят о том, насколько он быстр, а с другой подчеркивают опасность, которую таит в себе как сам космический корабль, так и путешествия к звездам.

Таким образом, можно говорить о том, что онимы (имена собственные) являются важным пластом лексики в творчестве братьев Стругацких. Это позволяет предположить, что и другие писатели-фантасты закладывали в них особый смысл. Именно поэтому составление авторского словаря, который помог бы ориентироваться в используемых в научной фантастике онимах и раскрыть идеи и замыслы авторов, представляется нам перспективным и актуальным направлением.

ТЕОРИЯ ДВОЙНОГО КОДИРОВАНИЯ (DUAL CODE THEORY)

Кручинина Е.С.

Научный руководитель – д-р филол. наук, профессор Солнышкина М.И.

Работа когнитивного механизма при обработке символической информации, зрительных образов, их хранение в памяти и воспроизведение является одним из актуальных вопросов, интересующих современных когнитивных лингвистов и, в частности, психологов.

Наиболее известной теорией образной памяти является теория двойного кодирования, или Dual Code Theory (Dual Coding Approach), автором которой является Аллан Паивлио – канадский психолог, занимавшийся исследованиями в области психологии памяти.

А. Паивлио считал человеческое сознание уникальным за его способность иметь дело, как со словесными, так и образными объектами и событиями одновременно [Paivio, 1986, P. 53]. Предположив, что для обработки вербальной и визуальной информации требуется работа разных систем познания, А. Паивлио разработал серию гипотез о свойствах когнитивных систем.

Структура теории организована иерархичным образом. Первым уровнем выступает когнитивная система (система репрезентации), выполняющая функцию первичной обработки информации. Этот уровень делится на вербальную (словесной) и невербальную (образную) системы. На этом уровне происходит извлечение представлений (в случае работы образной системы) или/и к идентификации слов. Следующий уровень подразумевает активацию сенсомоторных подсистем (визуальных, аудиальных, тактильных) с последующим формированием ассоциаций, вызванных ранее предложенной информацией. На последнем – четвертом – уровне устанавливается референция, т.е. соответствие вербального и визуального кодов: словесные объекты Паивии обозначил «имагенами» (imagens), а мысленные образы – «логогенами» (logogens). Их активация происходит тогда, когда человек распознает слова и объекты, возможно, производит над ними некоторые операции [Величковский, 2006, С. 392].

Хотя вербальная и визуальная системы отличны друг от друга по структуре, функционально они неразрывны. Автор теории подчеркивает, что, несмотря на то, что каждая из систем функционирует независимо, деятельность одной системы часто инициирует работу другой, стремясь охватить представленную информацию в более полной мере [Paivio, 1986, P. 53].

Изучение памяти сохраняет основное значение для теории двойного кодирования, однако ее исследования сосредотачивались и на других явлениях, в частности, на том, какие условия для запоминания создают конкретность и абстрактность слов.

В результате экспериментов, проводимых как самим А. Паивии, так и другими психологами, было установлено, что участники групп тестирования лучше справились с запоминанием конкретных слов, которые сопровождалось соответствующими изображениями («эффект картинки»), чем конкретных слов без них или абстрактных слов («эффект конкретности») [Paivio, 1971; Eysenck, 1998]. Полученные данные позволили А. Паивии заключить, что преимуществом в запоминании обладает тот материал, который представлен как в образной, так и словесной форме, в связи с чем конкретные слова запоминаются лучше, чем абстрактные.

Подводя итог нашему обзору, мы выяснили, что вероятность правильного воспроизведения слов зависит от одновременной работы вербального и образного кодирования. Именно эта двойственность и объясняет лучшее запоминание изображений и конкретных слов по сравнению с абстрактными.

Исследования А. Паивии не избежали и критики. Говоря о признаке конкретности, теория не учитывает то, что одно и то же слово может быть как конкретным, так и абстрактным в зависимости от контекста его употребления, что оставляет пространство для дальнейших теоретических и практических исследований в данной области.

СИНЕСТЕЗИЯ В ЛИРИКЕ КУЗЕБАЯ ГЕРДА

Кузьмина Я.А.

Научный руководитель – д-р филол. наук, профессор Саяпова А.М.

Синестезия как феномен вызывает интерес ученых уже много лет. Синестезия – явление, состоящее в том, что некий раздражитель, действуя на соответственный орган чувств, помимо воли субъекта вызывает не только ощущение, специфичное для данного органа чувств, но еще и добавочное ощущение или представление, характерное для другого органа чувств. Синестезия связана с переходом возбуждения, вызванного ощущением, из одной модальности в другую. Примеры – «мрачные звуки» и «светлый голос». Эта символика отражает не только осознание чувственного тона ощущений, но и вызываемое ими психологическое состояние. Самое распространенное проявление синестезии – так называемый цветной слух, при коем звук наряду со слуховым ощущением вызывает и цветное [Психологический словарь, 1990].

Как пишет Б. Галеев, ученый, исследователь данного феномена, синестезия – это «сопредставление», «со-чувствование», межчувственная ассоциация, проявление метафорического мышления. И даже само понятие «цветной слух» – это метафора! Исследователь замечает, что метафоры, как уже давно установлено наукой, генетически основаны на ассоциациях «по сходству», в синестезии же эта связь формируется именно «по сходству» казалось бы несовместимых, разнородных чувств (зрения и слуха, например), что и выглядит внешне как парадоксальное «смешение чувств» [Галеев, 1999].

Синестезия представляет собой неотъемлемый компонент художественного мышления Кузебая Герда – удмуртского поэта XX в, писавшего как на удмуртском, так и на русском языках.

Его мир густо наполнен красками, цветами, зрительными образами, которые объединяясь, создают неповторимую гердовскую синестезию. Слог Герда отличается метафоричностью и эмоциональностью, выражающиеся в тропах, которые основаны на межчувственных переносах.

Лидирующую позицию в гердовской поэзии занимает зрительная синестезия и ее синтез с другими чувствами.

Так, при описании весны обнаруживается зрительно – слуховая синестезия, при помощи которой поэт добивается более эффектного, более точного выражения владеющего им чувства радости прихода весны: *«Колокольчики и травы, и ромашки и купавы на лугах весной / Расцвели пестро и ярко и звенят под солнцем ярким: Жингыр! Жингыр! Жин!»*.

В стихотворении «Любовь», размышляя о ее природе и сущности, Герд пишет: *«Утром, еще до зари, / Трелью учй прожурит»*. Учй с удм. соловей. Любовь – трель соловья.

Особое место в лирике Герда занимает цветовая палитра. Во многих стихотворениях поэта, посвященных теме творчества, цветозвуковая синестезия составляет пару – серебряный голос, золотой звук. Так, описывая удмуртскую поэзию, Герд пишет: *«Тыл кадь пӧсь кыльёсыз сӱлэмат тон поныд – как огонь горячий слова ты заложила в мое сердце. Шур азвесь жингыртэм кадь чебер куарадэ – Как река серебром сверкающая, красив твой голос»* (здесь и далее подстроч. перевод наш).

В стихотворении «Мои стихи» серебряный и золотой цвета являются высшим воплощением творчества и образуют «цветной слух» в паре: *«Азвесь куарадэ – серебряный голос», «зарни гурьёссэ – золотые мелодии»*.

«Лыз вылтй азвесь синьысэн Удмурт калыклэсь синкылизэ вурзо» – поверх синего серебряными нитками слезы удмуртского народа пришью.

Голубой цвет в ряде цветовой синестезии у Герда является легким, воздушным и выражает радость и покой. В стихотворении «Родному краю» голубые края для поэта – место, где жизнь легкая, без забот и проблем. *«С песенной отвагой по чужим полям / Я пойду бродягой к голубым краям»*.

Таким образом, мы смогли рассмотреть проявление синестезии в лирике удмуртского поэта на конкретных примерах.

Синестезия в лирике Герда помогает глубже понять мироощущение поэта, его мировосприятие, настроения и мысли, увидеть невидимое и неслышимое с помощью «межчувственных ассоциаций» и поэтического таланта.

ЛИНГВИСТИЧЕСКИ ВАЛИДНЫЕ ЕДИНИЦЫ ДЛЯ НЕЙРОЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ПРОТОКОЛОВ: ФОРМИРОВАНИЕ БАЗЫ ДАННЫХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК

Лайкова Ю.В.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Горобец Е.А.

В современной неврологической практике существует потребность в тестах и опросниках для диагностики когнитивных нарушений. С их помощью врач-невролог может оценить характер и природу нарушения. Ему необходимо иметь ряд тестов, с помощью которых он сможет получить информацию о состоянии когнитивных функций пациента. Лингвист в данном случае занимается отбором лингвистически валидных материалов, то есть тех материалов, которые дают высокий процент верных ответов респондентов без речевых нарушений и когнитивного снижения.

Данная работа направлена на отбор лингвистически валидных единиц, а именно пословиц и поговорок, и формирование базы данных для нейролингвистического опросника.

Целью данной работы является выявление наиболее понятных единиц в выборке условной нормы.

В ходе проделанной работы было проанализировано 16 единиц: 1. *Цыплят по осени считают*. 2. *Лес рубят – щепки летят*. 3. *От добра добра не ищут*. 4. *Не красна изба углами, а красна пирогами*. 5. *Близко локоть, да не укусишь*. 6. *Шила в мешке не утаишь*. 7. *Дареному коню в зубы не смотрят*. 8. *Чем дальше в лес, тем больше дров*. 9. *На чужой роток не накинешь платок*. 10. *У семи нянек дитя без глаза*. 11. *На воре шапка горит*. 12. *Старый конь борозды не портит*. 13. *За одного битого двух небитых дают*. 14. *Как волка ни корми, он все в лес смотрит/глядит*. 15. *Назвался груздем, полезай в кузов*. 16. *С лица не воду пить / С лица воды не пить*.

Был произведен опрос 300 респондентов мужского и женского пола в возрасте старше 18 лет без явных проявлений когнитивных нарушений. Опрашиваемым был предоставлен список из вышеперечисленных единиц с просьбой объяснить их переносное значение. В ходе опроса были выявлены пословицы и поговорки с высоким процентом понимания, такие как: 1. *Дареному коню в зубы не смотрят* – 99 %. 2. *Не красна изба углами, а красна пирогами* – 98 %. 3. *Цыплят по осени счита-*

ют – 97 %. 4. Назвался груздем, полезай в кузов – 96 %. 5. Шла в мешке не утаишь – 96 %. 6. На воре шапка горит – 95 %. 7. Старый конь борозды не портит – 93 %. 8. У семи нянек дитя без глаза – 86 %. 9. На чужой роток не накинешь платок – 80 %. 10. С лица не воду пить / С лица воды не пить – 75 %.

Десять вышеперечисленных единиц в связи с высоким процентом их понимания будут включены в базу данных для нейролингвистического опросника.

В ходе анализа из представленного списка было выявлено 6 единиц с низким процентом понимания: 1. Как волка ни корми, он все в лес глядит – 64 %. 2. За одного битого двух небитых дают – 58 %. 3. Чем дальше в лес, тем больше дров – 55 %. 4. От добра добра не ищут – 45 %. 5. Близко локоть, да не укусишь – 40 %. 6. Лес рубят – щепки летят – 40 %.

В связи с низким процентом понимания вышеперечисленных 6 единиц было принято решение не включать их в базу данных единиц для нейролингвистического опросника.

В ходе анализа выяснился факт: уровень понимания той или иной единицы выражено зависит от возраста респондента. Представители старшего поколения опрашиваемых (от 30 до 45 лет) правильно толковали смысл большинства пословиц и поговорок. Так, все 10 единиц, отобранных для опросника, были поняты ими верно. Представители же младшего поколения (от 18 до 30 лет) понимали переносный смысл гораздо меньшего числа единиц.

Наиболее низким процентом понимания представителями возрастной группы от 18 до 30 лет обладают следующие единицы: 1. На чужой роток не накинешь платок – 26 %. 2. С лица не воду пить – 15 %. 3. Шла в мешке не утаишь – 45 %. 4. У семи нянек дитя без глаза – 32 %. 5. Старый конь борозды не портит – 53 %.

Из всего вышесказанного можно сделать вывод, что существует необходимость создания базы данных пословиц и поговорок с учетом возрастных категорий. Таким образом, в опросник для группы в возрасте от 30 до 45 лет будет целесообразно включить все ранее отобранные нами единицы с высоким процентом понимания, а в базу данных для группы в возрасте от 18 до 30 лет войдут только 5 единиц: 1. Дареному коню в зубы не смотрят. 2. Не красна изба углами, а красна пирогами. 3. Цыплят по осени считают. 4. Назвался груздем, полезай в кузов. 5. На воре шапка горит.

ЭССЕ ВИРДЖИНИИ ВУЛФ – ТЕОРИЯ, ЭСТЕТИКА, СОЦИОЛОГИЯ?

Лосева А.Е.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Алеева Е.З.

Английское эссе в XX в. существует на стыке публицистики и художественной литературы. Ярким примером подобного явления стала работа Вирджинии Вулф «Своя комната» (1929 г.), в которой она открыто выражает свою позицию, рассуждая о роли женщины в литературе и обосновывает мысль о специфически женском восприятии реальности.

Несмотря на то, что работа является по своей сути критической статьей, в которой писательница ссылается на творчество своих предшественниц и современниц, в ней прослеживается определенная динамика, присущая, как правило, художественному произведению. Эта художественность обосновывается наличием в эссе рассказчика, который абстрактен и не тождествен автору. Лишая рассказчика имени, то есть какой-либо персональной идентификации, В. Вулф создает некий отвлеченный, универсальный образ женщины-писателя, добавляя работе видимую объективность. Читателю также представлено время и место действия, условные персонажи.

В композиционном плане данная работа представляет собой нечто вроде «эссе внутри эссе». То есть сначала мы слышим голос самого автора, а после мы переносимся вместе с вымышленным рассказчиком в вымышленное время. Так Вирджиния Вулф в каком-то роде обезопасила себя от субъективного восприятия её читателем. Хотя событийный сюжет как таковой в работе отсутствует, можно проследить развитие одной из главных идей работы – женщина с её мироощущением и её роль в литературе, о которой и рассуждает рассказчица. Мысль не постулируется, а раскрывается в процессе развития, так в сознании рассказчицы появляется сначала мотив строительства Оксбриджа (анаграмма Оксфорда и Кэмбриджа), описание которого проникнуто пафосом, а затем для контраста приводится эпизод с историей женского колледжа Фернхема, на строительство которых женщинам не представлялось возможным собрать нужную сумму денег. Противопоставление этих двух образов подводит нас к важной мысли о влиянии социальных условий на возможность реализации женщины. Эту проблему она напрямую связывает с финансовым и социальным положением женщины в «мужском» обществе. Одним из препятствий для женщины на литературном поприще Вирджиния Вулф

видела её финансовую неполноценность, хотя по мере развития конфликта в тексте становится понятно, что это лишь следствие проблемы, а не её корень.

Отображая свои доводы по мере их развития, писательница выводит нас на одну из основных идей работы, которая заключается в следующем: женщины на протяжении многих лет были загружены работой и бедны. Их деньги были под полным контролем их родственников мужского пола. Они не имели образования, или, в лучшем случае, оно было далеко не идеальное. Более того, женщины были унижены стереотипами, сложившимися в обществе за долгий период времени, которые касались ограниченности их ума. Все эти факторы мешали женщине писать свободно, без страха быть осмеянными.

На протяжении произведения проблема представлена различными аспектами: финансовое бесправие женщин закономерно оборачивается неспособностью получить полноценное образование. И всё же кульминация достигается, когда конфликт из внешнего превращается во внутренний – тогда художественный вымысел заканчивается, и мы слышим саму писательницу, подводящую итоги вышесказанному. Вирджиния Вулф говорит об андрогинности ума, и о том, что творчество мужчин, в той же мере, что и творчество женщин, страдает от ненужного влияния пола.

Вулф говорит о том, что оба пола в равной мере виновны в сложившейся ситуации, в возникновении различного рода предрассудков. Решение данного конфликта Вирджиния Вулф видит в преодолении «гендерного» барьера писателями-женщинами и писателями-мужчинами, в противном случае ни те, ни другие не будут способны со всей полнотой раскрыть свой талант писателя.

ЭКФРАСИС В РОМАНЕ И. СТОУНА «МУКИ И РАДОСТИ»

Мавлянова Г.Р.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Козырева М.А.

Целью научной работы является выявление цели использования И. Стоуном в романе «Муки и радости» экфрасиса и анализ его функций.

В связи с тем, что писателю-биографу было необходимо включить в свое произведение описание картин и скульптур, которые создал его герой, роман представляет собой особый интерес с точки зрения описания произведений искусств в литературе. Проблема взаимодействия разных видов искусств не утрачивает своей актуальности. Одним из важнейших понятий, обращающих на себя внимание исследователей, в этом аспекте является экфрасис. На сегодняшний день большинство ученых заняты исследованием термина, многие из них пытаются разграничить его функций и задачи в литературном произведении и создать классификацию видов экфрасиса. Приняв во внимание некоторые подходы в изучении экфрасиса, в своем исследовании мы опираемся на систему развернутой и обстоятельной классификации Е.В. Яценко.

Ирвинг Стоун, писатель, который посвятил все свое творчество на изучение жизни знаменитых и талантливых людей. Ему принадлежит множество биографических романов, о жизни известных художников, писателей, политиков. Предметом нашего исследования является один из образцов в интерпретации жизни исторической личности в искусстве – роман о жизни Микеланджело «Муки и радости». И. Стоун широко охватывает творческий процесс художника и скульптора, от замысла картин и изваяний до технических нюансов в воплощении произведения искусства. Легкость слога, богатая лексика и достоверные факты создают некое пособие по изучению искусства той эпохи. Погружаясь в эпоху Возрождения, читатель наблюдает за повседневной жизнью многих выдающихся художников, за тем как они растут и достигают своего мастерства.

Проведенный анализ биографического романа И. Стоуна, «Муки и радости» показал, что данное художественное произведение включает в себя ряд видов экфрасиса, которые различаются: по способу подачи (монологический и диалогический), по своему объему (полный, свернутый, нулевой), по происхождению (миметические и немиметические), по размещению в тексте (непрерывные и дискретные). Результаты исследования подтверждают тот факт, что все выявленные экфрасисы в романе И. Стоуна являются миметическими, так как роман является биографическим и по большей части содержит в себе реальные события. Также, исследование показало, что каждый вид экфрасиса несет в себе особую функцию в создании определенного характера. Посредством описания артефактов, автору удается раскрыть духовный мир художника, выразить его внутренние переживания и надежды. Каждый конкретный вид экфрасиса создает достоверность и живость в биографическом романе, где читателю не приходится сомневаться в точности, описываемых событий.

Таким образом, мы видим, что в романе автор чаще всего употребляет полный экфрасис. Это объясняется тем, что биографический роман, по большей части, охватывает целую жизнь человека,

с раннего детства до самой смерти. По этой причине автору было необходимо знакомить своего читателя с каждой новой работой своего героя, описывая весь творческий путь Микеланджело, представляя полную картину о каждом артефакте.

ИГРА ПО ПРАВИЛАМ: ХАРАКТЕРНЫЕ ЧЕРТЫ «ЗОЛОТОГО ВЕКА ДЕТЕКТИВА» В ПОВЕСТИ ДЕТЕКТИВНОГО КЛУБА «ПОСЛЕДНЕЕ ПЛАВАНИЕ АДМИРАЛА»

Мелихов А.Г.

Научный руководитель – д-р филол. наук, профессор Несмелова О.О.

Изначально к «Золотому веку детективного жанра» приписывали произведения, созданные в период с 1918 по 1930 гг. в Великобритании. Позже термин эволюционировал. С.Т. Найт называет следующие особенности данного направления: рациональность, сюжет про убийство, аполитичность, уютная атмосфера и др. Наша цель – раскрыть и обосновать наиболее важные черты направления на примере повести коллектива авторов Детективный клуб «Последнее плавание адмирала».

Детективный клуб – основанное в 1930 г. объединение писателей, работающих с детективным жанром, в которое входили Агата Кристи, Честертон, Рональд Нокс и многие другие. В числе прочего клуб занимался совместным творчеством, первое произведение такого толка – «Последнее плавание адмирала» 1931 г. Каждый из участников Детективного клуба писал по одной главе, основываясь только на главах предшественников, и обязан был предоставить свое решение преступления, не оглашая его до окончания работы над повестью.

Своеобразный метод создания повести приводит ко множеству стилистических, композиционных и сюжетных особенностей произведения: несоответствия в образах персонажей, резкие повороты сюжета и т.д. То, что подобный метод работы над книгой связан со столь очевидными недостатками, но авторы продолжают его придерживаться, наводит на мысль о том, что для участников проекта это своего рода игра. Это подтверждают и слова Дороти Ли Сайерс из вступления к книге: «Сможет ли игра, разыгранная в наше собственное удовольствие, послужить развлечением другим? Об этом судить читателю. Мы можем только заверить его, что игра разыгрывалась честно, в соответствии с правилами и со всей энергией и энтузиазмом, которые ее участники сумели привнести в нее».

Каждый из авторов-участников пытался разгадать загадку, заданную другим человеком, основываясь на определенных правилах – и здесь можно провести параллели с опытом читателя детектива золотого века, который точно так же пытается раскрыть преступление. Писатели как бы примеряют на себя роль, которую обычно играют читатели детективов, а непосредственный читатель данной повести становится скорее наблюдателем чужой игры, а не участником.

Несмотря на некоторую хаотичность повествования, в финальной главе объясняется каждая улика, появившаяся в ходе расследования, и завершается каждая сюжетная линия. В этом смысле повесть воплощает идею торжества рационализма, характерную для «Золотого века» – любую тайну можно раскрыть, любая загадка, придуманная одним человеком, может быть разгадана другим при помощи логики, любое преступление подвластно рациональному мышлению. В данном случае историю придумывало множество людей, каждый со своим ее видением, – но в результате она получает полноценное логичное завершение.

Итак, на наш взгляд две важнейших составляющих направления «Золотой век детективного жанра» – идея о торжестве рациональности и интеллектуальная игра с читателем. В случае с «Последним плаванием адмирала» торжество рациональности наступает вопреки хаотичности произведения, являющейся следствием коллективного авторства, и это лишь подчеркивает важность данной идеи (рациональности) для направления. Аспект интеллектуальной игры несколько иной по сравнению с типичными для направления работами: писатели начинают разгадывать загадку как бы с позиции читателей. Тем не менее, игровая составляющая остается важной частью произведения. Повесть «Последнее плавание адмирала» Детективного клуба, несмотря на особенности, связанные с методикой создания произведения, выступает ярким примером прозы «Золотого века детективного жанра».

ЖАНРОВО-КОМПОЗИЦИОННОЕ СВОЕОБРАЗИЕ РОМАНА О. СЛАВНИКОВОЙ «2017»

Михеева Н.Н.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Васильева-Шальнева Т.Б.

О.А. Славникова – современная русская писательница, которая в своем творчестве поднимает актуальные проблемы российской действительности и философские общечеловеческие проблемы.

Роман увидел свет в 2005 г., в окончательной редакции О. Славниковой усилила антиутопические и фантастические элементы и дала роману перекликающееся с произведением Оруэлла название – «2017». В декабре 2006 г. роман был удостоен премии «Русский Букер». В произведении можно выделить приметы нескольких жанров: антиутопии, любовного романа, детектива, фэнтези. Этот синтез жанровых форм определяет специфику художественного мира произведения. Рассмотрим каждый из них.

Антиутопия – жанровая форма для описания тоталитарного государства. Антиутопия является противоположностью утопии, она всегда «дискукусирует» с утопией, как с жанром литературы, который появился раньше. По мнению Б. Ланина, структурный стержень антиутопии – это псевдокарнавал. Псевдокарнавал – это порождение тоталитарной эпохи, основой псевдокарнавала является абсолютный страх. Так, театрализованное действие (реконструкция Октябрьской революции 1917 г.) на площади в уральском городе – это карнавальный элемент, а конфликт между различными социальными лагерями, порождённый этим действием – это реализация псевдокарнавального начала. В романе также отражается ритуализация жизни: если человек отказывается от предназначенной ему роли, то он автоматически вступает в конфликт с сильным противником (государственной властью). Личная жизнь и творчество становятся единственной сферой проявления человеческой свободы. Антиутопическое начало в произведении проявляется также и через социально-психологический план (появление человека нового типа, который будет способен легко относиться ко всем сакральным жизненным событиям (для таких людей элитным кооперативным кладбищем «Купол» запланирована лотерея по свидетельствам о смерти их родственников)). В романе видно, как социальная модель рушится, показывается пик, к которому пришло общество в своём развитии. Такой «точкой невозврата» и становится празднование столетия Октябрьской революции, в процессе которого театрализованное представление перерастает в массовые беспорядки с кровопролитием.

В романе «2017» выделяется также жанровая форма любовного романа. Эмоции и действия каждого из героев (Крылова, Тани, Тамары, Анфилогова) помогают раскрывать их образы в полной мере, так как взаимоотношения их многогранны и противоречивы.

Вместе с любовной составляющей в произведении проявляется и детективная. Здесь присутствует загадка (первое упоминание о таинственном незнакомце), ход расследования (постепенное предоставление информации о нем), разоблачение или развязка (разговор с Завалихиным и его нелепая смерть). Сама детективная линия строится зеркально: сначала незнакомец следит за Крыловым, а потом – Крылов за ним. Данная линия органично вписывается во весь сюжетный строй произведения.

Роман «2017» обладает также чертами жанра фэнтези. Это доказывает включение фольклорной тематики из уральских сказов П.П. Бажова (образы Хозяйки Медной горы, Великого Полоза и других). Все герои (сказовые и реальные) взаимодействуют между собой, создавая целостный мир романа. Показана роль хитников – искателей природных богатств. Хитники сосуществуют с Духами. Главный герой – хитник Крылов – пытается совместить «прозрачность» мира природы и «призрачность» реального мира: вывести «прозрачность» за грань бытийных значений. Но прозрачность – непостижимая категория, всех её тайн не раскрыть. «Зазеркалье», которое герой пытается «материализовать», неизбежно исчезает, а вместе с ним – и возлюбленная героя, которая может существовать только в этом мире.

МОРБИАЛЬНАЯ МЕТАФОРА В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Набиуллина Р.М.

Научный руководитель – ассистент Заринов А.Р.

Политика, являясь особым видом человеческой деятельности, направленным на борьбу за власть, расширение сферы влияния, изменение общества, является неотъемлемой частью общественной жизни.

Политическая деятельность и политическая сфера общества и неразрывно связаны с такими понятиями как «политическая коммуникация» и «политический дискурс».

Одно из наиболее полных определений дискурса предлагает В.Е. Чернявская, характеризуя дискурс как «конкретное коммуникативное событие, фиксируемое в письменных текстах и устной речи, осуществляемое в определенном когнитивно и типологически обусловленном коммуникативном пространстве» [Чернявская, 2001, С. 11–22].

При создании текста, речи выступления, статьи или обзора, способного влиять на политические взгляды социума, позволяющего добиться его расположения и поддержки, авторы используют различные стратегии, одной из которых является использование средств выразительности. Ярким примером средств выразительности является морбиальная метафора, позволяющая путем создания взаимосвязи между языковыми и когнитивными структурами вызвать у читателя определенные мысли, эмоции, чувства и ассоциации, воздействовать как на сознание читателей, так и на бессознательные компоненты его психики. *Актуальность* исследования заключается в необходимости продолжения исследования роли средств выразительности в политическом дискурсе, способов их создания и их влияния на читателей. *Цель исследования* заключается в изучении использования морбиальной метафоры в русском и английском политическом дискурсе, а также рассмотрение способов ее создания с точки зрения теории концептуальной интеграции Ж. Фоконье и М. Тернера и теории метальных пространств Ж. Фоконье.

Морбиальная метафора основывается на метафорической модели «Государство – это больной организм». Как правило, морбиальная метафора используется для характеристики нестабильного положения в обществе, чрезвычайной ситуации, требующей вмешательства, «лечения», описания возможных последствий («кризиса», «болезни», «инвалидности», «летального исхода»). Для описания с помощью морбиальной метафоры социальной и политической действительности авторы широко используют лексемы, обозначающие симптомы болезней, диагнозы, лекарства и иные способы лечения, врачей и пациентов, признаки выздоровления и т.п.

Данный тип метафоры оказывает сильное воздействие на восприятие читателем информации, вызывая определенные ассоциации, переживания или предчувствия, давая представление о «неправильном», «нездоровом», «неестественном» положении общества.

Материалом исследования послужили примеры использования морбиальной метафоры в российских и зарубежных периодических изданиях и их электронных версиях разной политической направленности, постоянно публикующих материалы о политических событиях: «The Sun», «РИА Новости», «Коммерсант», «The New York Times», «The Guardian», «The Washington Post», «Аргументы и факты», «Взгляд», «ТАСС», «BBC».

Изучив явление морбиальной метафоры и сопоставив примеры использования морбиальной метафоры в русском и английском политическом дискурсе, проведя анализ способов их создания и употребления, мы можем сделать следующие выводы:

1. Существуют примеры использования морбиальной метафоры, частично или полностью совпадающие в русском и английском дискурсах. Полностью совпадающие приемы могут быть дословно переведены в рамках обеих языковых пар и не потерять первоначального значения.

2. Морбиальная метафора в политическом дискурсе используется для характеристики политической личности или организации, для описания политической ситуации или конфликта, изложения предпринимаемых мер и возможных последствий, что позволяет судить о многофункциональности морбиальной метафоры в тексте.

Использование морбиальной метафоры позволяет автору создать уникальный текст, который способен заинтересовать читателя, вызвать у определенные мысли, переживания и эмоции.

ОБРАЗ РЕКИ В РУССКОЙ НАРОДНОЙ ЛИРИКЕ

Назмеева А.Э.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Хабибуллина А.З.

Образ воды играл немаловажную роль в жизни людей. Вода – очень многогранный образ. Жизнь и здоровье, любовь – вот основные грани этого символа.

Выбор данной темы связан с тем, что в современной фольклористике он изучен недостаточно. Однако существует ряд научных концепций, которые позволяют понять особенности образа реки, связанного со стихией воды, в русской народной песенной поэзии. Большое значение в развитии нашей концепции имели работы А. Афанасьева, А. Веселовского, В. Проппа, Г. Мальцева, С. Лазутина.

Цель – раскрыть мифологическое и художественное содержание образа реки в лирических необрядовых и обрядовых песнях русского народа.

В работе Г.И. Мальцева «Традиционные формулы русской необрядовой лирики» рассматривается довольно распространенная формула «девушка у воды». Исследователь отмечает, что при своей видимой простоте формула «девушка у реки» обладает глубокой традиционной семантикой, большой аллюзивной силой и полнотой функций. Он приводит в подтверждение слова А. Афанасьева, который говорил о том, что сама смерть связана как с понятием стужи и холода, так и с холодной водой. Стикс – не только царство смерти и черная река в нем, но так назывался родник в Аркадии, вода которого холодная как лед считалась смертельной.

Традиционное содержание формулы «девушка у воды» раскрывается следующим образом. Первый семантический комплекс: связь с женским началом. В частности, он раскрывается в известном обряде гадания, где использовалась вода. Гадание – обращение к неведомому, скрытому, душевная темнота, страх, ожидание. Здесь – Гадание-Судьба-Смерть-Темнота – поэтические синонимы-тождества. Второй семантический комплекс – это непосредственно «горе» и «смерть» (Г. Мальцев).

Если образ дождя занимал место «живительной, плодотворной влаги», то образ реки зачастую использовался в метафоре изменчивости, быстротечности бытия. Река не несет в себе живительной влаги, в отличие от колодцев, рек и дождей. Образ реки больше был направлен на эмоциональную составляющую. В русской необрядовой лирике часто встречается отождествление реки с молодой девушкой, ее чувствами. Это отмечал и А. Потебня: «Вода – девица, а хотеть пить – жаждать любви».

Важно отметить, что образ реки являлся частью психологического параллелизма, которому посвятил свою специальную работу А. Веселовского. Так, в русской народной лирической необрядовой песни «Как по улице молодец идет» отчетливо прослеживается параллелизм: речки разливаются = кудри развиваются. В песне «Ах, по речке, ах, по Казанке» встречается параллель селезень = молодец. Также часто используется прием сравнения («Волга-матушка родимая течет»). Образ реки здесь связан с мотивом расставания (река = разлука). Река быстра, река своим течением уносит судно с молодым человеком, о котором тоскует девушка.

Достаточно часто образ реки был связан с образом границы, как например, в подблюдной песне «За рекой мужики живут богатые».

Нужно отметить, что концепция границы в обрядовых песнях размыта. Она ни в коем случае не теряется, но становится плавной, смешиваясь с элегическими мотивами, чаще разлуки или томительного ожидания. В обрядовых же произведениях раскрывается яркая направленность получения чудесных «потусторонних» даров.

В работе также рассматривалась семантика места, которая часто встречается в народной лирике. В необрядовых песнях упоминаются река Смородина и Дунай. Благодаря исследованиям В. Проппа в науке утвердилось мнение, что река Смородина представляет собой рубеж жизни и смерти, границу между мирами, между явью и навью.

ОСОБЕННОСТИ ИНДИВИДУАЛЬНО-АВТОРСКОГО СТИЛЯ ДЖЕРОМ К. ДЖЕРОМА В ПОВЕСТИ «ТРОЕ В ЛОДКЕ, НЕ СЧИТАЯ СОБАКИ»

Намакаева З.З.

Научный руководитель – канд. пед. наук, доцент Яшина М.Е.

Джером Клапка Джером – английский писатель, автор романов, пьес, рассказов. Произведения Джерома К. Джерома наполнены живым юмором. Самым известным произведением писателя стала повесть «Трое в лодке, не считая собаки». Впервые оно было опубликовано в 1889 г., и с тех пор переиздается большими тиражами в Англии и Америке. Феномен индивидуально-авторского стиля присущ всем видам творческого самовыражения. Стиль может быть не только индивидуальным, но и характерным для определенного периода истории или географической местности. Индивидуальный стиль писателя, неповторимый, как почерк, позволяет нам узнавать работы по совокупности используемых приемов и визуальных элементов, таких как – манера, конечное решение, выбор сюжетов и техника письма. В языке художественной прозы преобладание одних элементов над другими зависит от жанра литературного произведения, от содержания произведения, от индивидуальной манеры авторского повествования и от ряда других причин. Путем исследования, мы обнаружили, что Джером К. Джером прибегает к использованию таких приемов, как: метафора, олицетворение, фразовые эпитеты, антитеза, оксюморон и метонимия, в которых автор характеризует главных героев, и основные события.

1. Целые предложения, которые выступают в качестве фразовых эпитетов:

There is a sort of, Oh, what a wicked world this is and how I wish I could do something to make it better and nobler expression about Montmorency.

Монморенси глядит на вас с таким выражением словно хочет сказать: «О, как испорчен этот мир и как бы я желал сделать его лучше и благороднее» (перевод 1909 г. Михаила Салье).

Он всегда сохраняет выражение: «ах-как-плох-сей-мир – и – как-я-хотел-бы-его-лучше-и-благороднее» (перевод 1980 г., Михаила Донского).

2. Для создания необходимой атмосферы в произведении автор использует противопоставление (антитезу) двух качеств или двух взаимно исключающих возможностей в одном и том же замкнутом контексте:

Man with walking stick had walked into that reading-room a happy, healthy man. I crawled out a decrepit wreck.

Счастливым, здоровым человеком вошел я в эту читальню, а вышел из нее разбитым инвалидом (перевод 1909 г. Михаила Салье).

Я вступил в этот читальный зал счастливым, здоровым человеком. Я вылез оттуда жалкой развалиной (перевод 1980 г. Михаила Донского).

Путем анализа составляющих оригинала и двух переводов юмористической повести «Трое в лодке, не считая собаки», которые наиболее ярко отображают черты индивидуального авторского стиля Джерома К. Джерома, мы пришли к выводу, что перевод художественного текста требует от переводчика творческого подхода, умения учитывать все его особенности и комбинировать все доступные ему средства получения адекватного перевода. В некоторых случаях трансформации (в частности опущения) были сделаны неоправданно, из-за чего предложения теряли заложенную автором окраску.

МЕТАФОРА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ: КОГНИТИВНЫЙ АСПЕКТ (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА ДЖ. ФАУЛЗА «КОЛЛЕКЦИОНЕР»)

Натфуллина А.Н., Тихонова М.В.

Научный руководитель – ассистент Зарипов А.Р.

Изучение метафор в художественном тексте способствуют глубокому художественному анализу произведения.

В качестве метода нами был использован метод анализа концептуальных метафор. В 80-х гг. XX века Дж. Лакофф и М. Джонсон разработали теорию когнитивной, или концептуальной, метафоры. В нашем исследовании описанию подвергаются метафоры, в которых выделяются концептуальные структуры – домены. Утверждается, что взаимодействие доменов в метафоре позволяет раскрыть особенности когниции, что позволяет описать героев художественного текста.

Проблемой данного исследования является недостаточная освещенность концептуальной метафоры в произведениях зарубежной литературы XX в.

Научной новизной данной статьи является анализ средств выразительности с точки зрения когнитивной метафоры.

Актуальность работы обуславливается возрастающей значимостью нового направления языкознания – концептуальной метафоры.

В произведении повествование ведется от лица двух героев – Фердинанда и Миранды. В тексте мы можем определить взаимосвязь речи героев и их мышления. Закономерности прослеживаются на уровне метафор: метафоры Фердинанда являются *конвенциональными*, общепринятыми:

1. «**Everything** in the room **seemed to look down at us**».

2. «**And that broke them down**».

Данные метафоры являются примерами метафоры одушевления или антропоморфной метафоры, в которой сферой-источником является «мир людей», а сферой-целью – «мир вещей». Антропоморфность метафоры – проявление естественного свойства человека пропускать все «через себя», быть «мерой всех вещей» [Юрков, 2012, С. 21]. Общепринятые метафоры в речи Фердинанда, таким образом, свидетельствуют о его «простом», среднестатистическом видении мира.

В то же время метафоры Миранды определяются как неконвенциональные:

1) «Others hadn't any money and **these haven't any soul**».

Данная метафора является индивидуально-авторской. Она основана на противопоставлении концептов «деньги» и «душа» и выражается в виде модели: «человек с деньгами – человек без души».

2) «He's not human; he's an **empty space disguised as a human**».

Будучи индивидуально-авторской метафорой, данный пример раскрывает взаимодействие концептов «тело» и «душа»: «человек с телом – человек без души». Метафоры Миранды отражают противопоставление материального и духовного, отражая ценности героя.

Таким образом, теория Лакоффа о метафоре как универсальном свойстве мышления находит свое отражение в метафорах, используемых главными героями. Языковая метафора, как готовый элемент лексики используется Фердинандом, подчеркивая его ординарность и неспособность развернутого мышления. Напротив, речь Миранды полна художественных метафор, индивидуальных и оригинальных: «человек с деньгами – человек без души». Метафоры в речи героев передают специфику их мышления и способствуют созданию того образа, который задуман автором.

СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ИМЕН ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ: ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Недорезова А.Ю.

Научный руководитель – д-р филол. наук, профессор Фатхутдинова В.Г.

Объектом нашего исследования стали производные слова всех частей речи, образованные на базе имен числительных, а предметом – их лексическая и словообразовательная семантика, формирующая деривационный потенциал имени числительного как части речи.

Научная новизна работы определяется тем, что в ней на материале словообразовательных гнезд имен числительных от одного до десяти выявлен основной набор словообразовательных значений, характерных для имен существительных, прилагательных, глаголов и наречий, образованных от имен числительных; представлена структурно-семантическая типология исследуемых номинативных единиц и их этнокультурная маркированность. Материалом для анализа послужили производные слова, извлеченные из «Словообразовательного словаря русского языка» А.Н. Тихонова и из толковых словарей русского языка. Цель исследования – вывить и описать словообразовательный потенциал русских имен числительных.

Первое место по количеству производных в словообразовательных гнездах имен числительных занимают прилагательные, второе место – существительные с предметным значением. Для наименования действия признак по числу не характерен, поэтому числительных глаголов в русском языке немного. Среди исследуемых словообразовательных гнезд с числительными от *одного* до *десяти* самыми большими в количественном отношении являются гнезда с исходными словами *один*, *два*, *три*, меньше слов в гнездах с вершинами *восемь*, *девять*, что непосредственно связано с восприятием окружающего мира и его количественно-числовой дифференциацией.

Существительные, мотивированные именами числительными, могут иметь следующие значения: ‘предмет, характеризующийся количеством чего-либо или номером, названным мотивирующим словом’: *двойка*; ‘предмет по отношению к количеству, названному мотивирующим собирательным числительным’: *четверик*; ‘группа однородных предметов в количестве, названном мотивирующим словом’: *тройня*; ‘лицо, предмет, явление, характеризующиеся количеством того, что названо вторым компонентом сложения’: *шестидневка* и др.

Прилагательные, образованные от числительных, могут иметь следующие значения: ‘большой во столько раз или состоящий из столько однородных частей, сколько названо мотивирующим числительным’: *двойной*; ‘отношение к количеству’: *троичный*; ‘имеющий *n* признаков, свойств, частей’: *трехсторонний* и др.

Наречия, мотивированные числительными, представлены в следующих значениях: ‘увеличение во столько раз или повторяемость столько раз, сколько названо мотивирующим числительным’: *дважды*; наречия, обозначающие очередность при счете: *во-первых* и др.

Характерной чертой адвербиального блока является отсутствие производных после *десяти*, очевидно, это связано с тем, что в реальной жизни люди редко увеличивают или повторяют действие такое количество раз.

Глаголы, мотивированные числительными, немногочисленны и могут иметь следующие значения: ‘соединить в группы, состоящие из столько единиц, сколько названо мотивирующим числительным’: *сдвоить*; ‘увеличить во столько раз, сколько названо мотивирующим числительным’: *удвоить*.

В словообразовательных гнездах с исходным словом именем числительным можно выявить производные, обладающие национально-культурной спецификой лексического значения. Это, в основном, слова-хронофакты. В частности, в словообразовательном гнезде с исходным числительным

три выделяются следующие лексические единицы: ‘названия артефактов’ – *треуголка*; ‘названия религиозных праздников и культовой атрибутики’ – *триодь* и др.

Таким образом, анализ деривационно-семантического пространства имен числительных позволил выявить специфику процессов познания и ментально-языкового освоения человеком окружающего мира. Слова, образованные на базе имен числительных, представляют собой важный материал для постижения механизмов номинативной деривации, поскольку любое производное слово не только языковая категория, но и лингво-понятийное образование. Они обладают когнитивным статусом, лингвокультурным содержанием и играют важную роль в формировании языковой картины мира.

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ СЛЕНГА В ТЕКСТАХ СОВРЕМЕННЫХ ПЕСЕН (НА ПРИМЕРЕ РЕПЕРТУАРА ГРУПП «ПЯТНИЦА» И «PENTATONIX»)

Осокина В.А.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Закирова Л.Р.

Сленг, являясь особой формой языка, становится одной из составляющих процесса его развития, многообразия, пополнения. Он представляет собой одну из наиболее противоречивых и динамичных проблем современной лингвистики, так как отличается подвижностью и разнообразием и находится во взаимодействии с культурой. Сленг как явление существует очень давно и за это время претерпел значительные изменения. Живой, яркий и экспрессивный, он реагирует на все изменения в обществе. Мы можем говорить, что этот вопрос не является до конца изученным, так как для всестороннего изучения лексического явления необходимо рассмотреть его функции и свойства в различных сферах его применения. Все это и составляет *актуальность* нашей работы.

Объектом исследования является сленг английского и русского языков.

Предметом исследования являются функции и свойства сленга в текстах английских и русских песен.

Цель исследования: определение и анализ функций и свойств сленга в текстах английских и русских песен.

Задачи исследования:

- рассмотреть основные причины возникновения сленга как особой формы языка;
- проанализировать функции и свойства сленга в текстах английских и русских песен;
- провести сравнительно-сопоставительный анализ функций сленга в текстах английских и русских песен.

В ходе исследования были использованы следующие *методы*: метод выборки, метод сравнительного анализа, метод классификации и обобщения материала, метод синтеза.

Следует отметить, что все сленгизмы обладают *общими свойствами*:

1. Являются лексическим явлением.
2. Не относятся к литературной лексике.
3. Представляют собой эмоционально-окрашенную лексику.

Нами были выявлены *общие функции сленга* в текстах английских и русских песен:

1. Коммуникативная функция (общение и выражение мыслей автора).
2. Когнитивная функция (выражение автором дополнительной информации).
3. Экспрессивная функция (отражение мнение автора к предметам действительности).
4. Эзотерическая функция (создание песен для получения эмоциональной разрядки).

Различия функций сленга в текстах английских и русских песен обусловлены несколькими факторами.

1. Различные тенденции развития сленгизмов.
2. В качестве основных функций сленга в английских текстах следует выделить идентификационную и функцию экономии времени и места, в русских текстах – эзотерическую и номинативную функции.
3. Как уже было указано выше, коммуникативная функция реализуется сленгом как в английских, так и в русских текстах, но их отличает направленность.

На наш взгляд, проблема сленга приобретает возрастающую актуальность в условиях межкультурной коммуникации. Знание сленга способствует пониманию национально-специфических особенностей менталитета молодежи разных стран и культур, приобщению к естественной языковой среде и развитию коммуникативной компетенции. Использование текстов песен как основного материала для анализа обусловлено интересом к проблеме взаимовлияния языка и современной культуры.

ФИЛОСОФИЯ СИЛЬНОЙ ЛИЧНОСТИ В ТВОРЧЕСТВЕ ДЖОЗЕФА КОНРАДА

Радаев А.А.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Козырева М.А.

Джозеф Конрад – писатель, творчество которого отличается уникальным подчерком, концептуальностью и высоким градусом психологической напряженности. Наиболее важными и характерными для творчества Конрада произведениями являются роман «Лорд Джим» (1900 г.) и повесть «Сердце тьмы» (1899 г.)

В этих произведениях Конрад, опираясь на философские взгляды Артура Шопенгауэра и Фридриха Ницше очень тонко изображает внутренний ад человека, погружает читателя в глубины тьмы, зла и антигуманности.

Картина мира в литературе рубежа веков представляет собой извечно враждебный человеку хаос, познание этого мира затруднено, трансцендентно, и только искусство (а в литературе – слово) является способом организации мира. Искусство, предлагает целостную модель действительности, и модель эта должна быть также сложна и противоречива, как жизнь. Для этой новой концепции мира и человека понадобились новые способы художественной выразительности. Шопенгауэр в своем философском труде «Мир как воля и представление» говорит, что мир создается волей. Все формы жизни (и человек в том числе) порождены этой волей. Она слепа, неуправляемая и непредсказуемая.

Жизнь индивида – это борьба со смертью. Развиваясь или вкладывая свои силы для какой-либо деятельности, человек растрчивает свою энергию и постепенно умирает. В повести «Сердце тьмы» так произошло с Курцем. Он самозабвенно посвятил свою жизнь служению империи. Он один смог добыть столько слоновой кости, сколько еще никому не удавалось. Он полностью отдал себя делу, даже отказался от любимой женщины. Жизнь – это страдание говорит Шопенгауэр. А причина страдания – эгоистическое желание, диктуемое волей. Избавиться от страданий можно только преодолев желание. Например, через аскетизм. И в самом деле: Курц – одиночка. Дикарь. Курц пришел ко внутреннему осознанию своей принадлежности хаосу. Марлоу все это видит. Он должен сменить Курца на его должности. Но Марлоу смотрит на Курца и испытывает отвращение и страх. Через свои наблюдения и самопознание Марлоу приходит к пониманию на сколько личность уязвима, насколько опасно заглядывать в глубины собственного «Я» без осмысления себя цивилизованным человеком. Именно так Марлоу приходит к осознанию собственной наивности: что «имеет смысл в Европе, становится бессмысленным в Африке». Курц учил Марлоу тому, что правда пересиливает мораль. Курц показал, что независимо от того, хорошая правда или плохая, её нужно мужественно воспринимать. Но Марлоу другой. Он тоже одержал свою моральную победу, исходя из учения Курца, но при этом, поступив по-своему.

В некотором смысле роман «Лорд Джим» – это развитие данной тематики, похожее «путешествие» во тьму своей души и обратно, испытание личности на прочность. Главный герой романа окажется заложником ситуации – выбор между намерением и поступком. Трагедия Джима заключается в том, что когда он оказался перед лицом смерти и мог умереть героем, он поддался искушению и проявил слабость. Джим совершил одну фатальную ошибку в жизни – в минуту слабости и безотчетного страха покинул тонущее судно, прыгнув в спасательную шлюпку. Официальное наказание оказалось всего лишь формальностью, необходимой в таких случаях. Главное наказание – в самом человеке, честном, мужественном, однажды поддавшемся страху. И с того момента Лорд Джим вынужден скрывать не столько себя, сколько сам «факт» своего поступка. Джим хочет верить, что он способен быть настоящим героем, духовно сильным человеком, поскольку им движет слепая воля.

Конрад говорит нам, что в нашем мире еще остались высокие нравственные идеалы. Люди не совершенны, но они способны на самое лучшее и еще не утратили способность мечтать.

«Лорд Джим» и «Сердце тьмы» – это обращение к сквозной для творчества Конрада теме одиночества человека, изображенного в нравственно, психологически и социально напряженной ситуации. Через внутренний мир преломляется мир внешний, который практически не существует вне переживающего и проживающего его сознания. Внутренний мир героя выступает как философская концепция, основанная, во многом на теориях Шопенгауэра и Ницше.

ОБРАЗЫ ИЗОБРАЗИТЕЛЬНОГО ИСКУССТВА В ЦИКЛЕ РАССКАЗОВ А.С. БАЙЕТТ «МАТИССОВСКИЕ РАССКАЗЫ» (THE MATISSE STORIES BY A.S. BYATT)

Ракипова К.Л.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Козырева М.А.

Данное исследование посвящается выявлению взаимодействия разных видов искусств на примере образов произведений современного искусства в рассказах английской писательницы Антони Байетт. Под «современным искусством» (англ. contemporary art; в 90-х гг. в ходу был перевод «актуальное искусство») мы будем понимать совокупность художественных направлений, сложившихся во второй половине XX века. Обычно оно восходит к модернизму, или находится в противоречии с этим явлением. Произведения современного искусства не обязательно красивые, но обязательно спорные и обязательно поднимают какой-нибудь вопрос, и дает зрителю пищу для размышлений.

Задача нашей работы – проанализировать свойства и предназначение современного искусства в одном из рассказов цикла «Матиссовские рассказы» «Китайский омар» (The Chinese Lobster) современной английской писательницы А.С. Байетт. В нашем исследовании мы опирались на труды А.В. Глебовой («Цвет как метафора жизни в рассказе А. Байетт «Китайский омар»»), Н.С. Бочкаревой («Современное искусство в экфрастических рассказах А.С. Байетт»).

Каждый из рассказов из цикла «Матиссовские рассказы» был создан под вдохновением картинами французского художника Анри Матисса. В мировом искусстве Матисс известен, прежде всего, как лидер течения фовистов. Фовизм – направление во французском изобразительном искусстве конца XIX – начала XX века. Фовисты удостоились своего названия из-за «дикой» интенсивности цвета, резкости и контрастности красок в своих работах. В рассматриваемом рассказе Байетт тоже показывает тесную связь между зрением и чувством, обращает внимание на случайные события, «мазки», мелочи, которые внезапно могут вызвать в нас самые глубокие чувства, расшатать резервы и мировоззрение всего нашего существа.

В каждом из трех рассказов сборника жизнь главных героинь пересекается с картинами художника-фовиста, образ картин Матисса становится лейтмотивом цикла. Каждая история включает определенный период истории искусства в свой сюжет. Цвета, текстуры и различные поверхности играют центральную роль при создании одинаково глубоких и богатых образов. Писательница использует пятна словесного цвета в такой же экзотической и элегантной комбинации, как и делает это Матисс в своих картинах, создает целые картины из слов, напоминающих мазки художника.

В рассказе «Китайский омар» Байетт контрастирует измученную ненавистью к себе студентку-художницу, больную анорексией, с самодовольной пышностью обнаженных Матисса. Работы Пегги Наллетт, героини рассказа, противопоставляются творчеству Анри Матисса: своим творчеством она выступает против обнаженных натур великого модерниста.

Конец и начало истории имеют интересную художественную экспозицию: в обстановке и атмосфере китайского ресторана чувствуется подражание обстановкам картин Матисса: яркие детали, декорации, игра красок и живые существа составляют множество элементов интерьера, похожего на матиссовский.

Образом-символом, на котором фокусируется весь рассказ, является омар: «блестящий, иссиня-черный, агонизирующий, он помещен в середину футляра из лакированного черного дерева. Мы наблюдаем за перемещением омара в мутном пространстве, за его мучениями перед смертью. Этот омар напоминает и самого Анри Матисса, который долгое время проводил в черной комнате, чтобы не потерять зрение полностью.

Таким образом, можно сделать вывод, что в исследуемом рассказе английской писательницы образы произведений изобразительного искусства неотделимы от психологического и физического состояния главных героев, от остропроблемных вопросов искусства, религии и идеологических течений современного мира.

ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО КОНЦЕПТА «СОЛНЦЕ» В ПОЭТИЧЕСКОМ ЯЗЫКЕ А.А. ФЕТА

Сабирова А.И.

Научный руководитель – д-р филол. наук, доцент Ерофеева И.В.

Небесные тела – традиционные объекты внимания Фета. В творчестве поэта образ солнца занимает важное место, неся особую смысловую и художественную нагрузку.

Концепт «солнце» является одним из важнейших при изучении языковой картины мира А. Фета. Данный концепт является ключевым концептом не только в поэзии Фета, но и определяет основу человеческой жизни, а лексема *солнце* репрезентирует данный концепт как мыслительную ментальную структуру, которая концентрирует знания о соответствующем денотате.

Концепт «солнце» – диахроническая константа языка и культуры, впервые была зафиксирована в литературных памятниках в X веке.

Индекс тематической активности у этого концепта в поэзии Фета достаточно высокий. По запросу «солнце» в поэтическом подкорпусе А.А. Фета «Национальный корпус русского языка» находим 62 словоупотребления. Помимо лексемы *солнце* также употребительны словосочетания с образованным от нее адъективом *солнечный*. К ним относятся такие, как *солнечный луч*, *солнечная семья*, *солнечный свет*, *солнечный день*, *солнечный закат*.

Лексема *солнце* и производные от нее часто используются при создании различных выразительных фигур речи: используя прилагательное *солнечный*, Фет посредством перифразы *дети солнечного восхода* создает образ цветов в переводном стихотворении «К цветам [из Шиллера]». Вместо лексемы *солнце* А.А. Фет часто использует перифразы: *дневное светило*, *лучезарное светило*, *восходящее светило*, *светило дня*, *бледное светило*.

Рассматриваемая лексема имеет 5 словарных значений, из которых первые три представлены в языке Фета: «1) Небесное светило – раскалённое плазменное тело шарообразной формы <...>, 2) Свет, тепло, излучаемые этим светилом; 3) Перен. чего. То, что является <...> средоточием чего-нибудь ценного (высокое); 4) Гимнастическое упражнение – вращение тела вокруг перекладины (разговорное); 5) Раскрой одежды в виде круга (разговорное).

Данные словарной статьи позволяют говорить, что понятийная составляющая концепта «солнце» включает признаки: «свет», «тепло», «шар» (в наивном сознании - «круг»).

Этимологический анализ слова-репрезентанта позволяет сделать вывод, что концепт имеет живую внутреннюю форму – «солнечный свет» и обнаруживает сохранность корневой морфемы сол- на протяжении всего своего исторического развития.

В сознании Фета концепт «солнце» зачастую вызывает ассоциации с весной, источником жизни, счастьем: «солнца вешние лучи», «и глянуло солнце из тьмы».

Рассматриваемый концепт в поэзии Фета характеризуется наличием лексической парадигмы: образует антонимическую пару *солнце* – *тьма*. Такое антонимическое представление характерно в целом для русского сознания, о чем свидетельствуют данные «Словаря антонимов русского языка».

Слово *солнце* имеет расчлененную систему значений и разнообразный характер номинаций: концепт вербализуется словами с прямономинативным значением («небесное светило»), с переносным («тот, кто является предметом поклонения, любви»). Вербализация с переносным значением представлена в стихотворении «Вот и летние дни убавляются», где дериват *солнышко*, входит в состав устойчивого словосочетания с постоянным эпитетом – *красное солнышко*.

Во многих стихотворениях Фета солнце воспринимается как живое существо, персонифицируется: имеет *лик*, *дышит волной* («Рыбак»). В стихотворении «Весенние мысли» Фет вводит в понятийное поле концепта «солнце» новый признак – «холод»: «холодное солнце зимы».

Признаки концепта трансформируются в индивидуально-авторском употреблении и приобретают семантические наращения. Неоднократно в поэзии Фета метафорическому переосмыслению подвергаются очевидные, доступные зрительному восприятию характеристики: указание на форму и цвет светила. Например, признак «шар» представлен вариантами: шар и лик (лицо) – в последнем случае сходство не только формальное, но и функциональное.

Таким образом, можно отметить, что концепт «солнце» в поэзии Фета имеет сложную структуру. Индивидуально-авторская картина мира А.А. Фета выражается своеобразием трактовки и способов осмысления действительности. Количество проанализированных лексем и способы их употребления позволяют говорить о том, что лексема *солнце* играет важную роль в поэтическом сознании поэта.

ТОПОС ЛОНДОНА В РОМАНЕ НИЛА ГЕЙМАНА «НИКОГДЕ»

Сайфиева М.И.

Научный руководитель – ассистент Зуева Е.В.

Нил Гейман – английский писатель-фантаст, сценарист и автор графических романов и комиксов. Нил Гейман является одним из наиболее известных и ярких писателей современности. Цикл комиксов «Песочный человек» принес ему всемирную известность. Его работы «Звездная пыль», «Американские боги», «Каролина в стране кошмаров», «История с кладбищем» также стали всемирно известны.

Роман Нила Геймана «Никогда» написан в жанре городского фэнтези. Городское фэнтези – это литературный жанр, в основе которого лежит использование городской мифологии. Отличительные черты жанра:

- Среда. Действие происходит в городе.
- Содержание основывается на городских мифах.
- Город описывается максимально правдоподобно и точно.

Важную роль в городском фэнтези занимает образ города. Несмотря на то, что городское фэнтези появилось относительно недавно (1980-1990 гг.), образ города уже не раз появлялся в произведениях других писателей, яркие примеры есть в каждой эпохе.

Понятие «топос» вошло в литературу относительно недавно, это объясняет некоторую неясность и размытость в определении.

На данный момент в литературе существует два основных значения понятия «топос»:

- 1) это «общее место», набор устойчивых речевых формул, а также общих проблем и сюжетов, характерных для национальной литературы;
- 2) значимое для художественного текста «место разворачивания смыслов», которое может соотноситься с каким-либо фрагментом реального пространства, как правило, открытым [Прокофьева, 2004].

Топос Лондона в произведении Нила Геймана «Neverwhere» используется в том смысле, что город показывается композиционно, на разных уровнях, Лондон здесь именно место, где раскрывается смысл многих непонятных для читателя тем.

Лондон в «Никогда» показан на разных уровнях, но представляет собой цельную композицию. Главным образом город показан в виде Под-Лондона (London Below), существующем параллельно обычному Лондону или Над-Лондону (London Above). Порой кажется, что Верхний и Нижний Лондон существуют независимо друг от друга, и мир, пролегающий под улицами Лондона, кажется иной реальностью, но это не совсем так. Читатель видит привычный для обычного жителя Лондон под иным углом. И люди каждый день проходя мимо тех или иных мест, и не задумываются, что в городе могло бы оказаться что-то столь необычное.

Топос Лондона выражается в системе образов. Герои являются в буквальном смысле частью Лондона. Город оживает на глазах читателя. Таким образом, на станции Earl's Court (англ. двор Графа) живет самый настоящий граф, который не в самых лучших отношениях с вороном из Raven's Court (англ. Двор Ворона). А станция метро «Angel» в части города Ислингтон превратилась в интересного персонажа, в ангела по имени Ислингтон. Известное всем посетителям Лондона извилистое озеро в Гайд-парке именуемая как Serpentine (Serpent – змея), становится внушающей ужас Серпентиной, которая и сама выглядит словно белая змея. На станции Blackfriars (букв. «черные братья»), названной так в честь доминиканского монастыря, живут и несут свой обед монахи, чьи имена представляют собой разные оттенки темного. Также в романе автор намекает, что Лондон не единственный подземный мир, и в каждом большом городе есть свои легенды и чудовища: в Лондоне – это гигантский кабан, именуемый как Зверь, в Нью-Йорке – аллигатор-альбинос, в Берлине погубивший сотни людей медведь, а также гигантская ласка в Бангкоке.

Несмотря на то, что роман и кажется сказкой и присутствует чувство волшебства, в произведении поднимается серьезная и безрадостная проблема бездомных. Нил Гейман пишет об обездоленных, о тех, кто выпал из жизни, – пишет, вооружившись волшебным зеркалом фантазии, в котором мы словно впервые видим то, что видели слишком часто, а потому не замечали.

НЕОЛОГИЗМЫ В КОМПЬЮТЕРНОЙ ЛЕКSIКЕ СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО ЯЗЫКА

Салабаева К.М.

Научный руководитель – канд. филол. наук, ассистент Мартыанов Д.А.

Язык не стоит на месте и подвергается существенным изменениям по мере развития общества. Сегодня мы уже не можем представить русский язык без таких слов, как *Интернет, ноутбук, гуглить, селфи* и многих других. Необходимость обозначать реалии, появляющиеся в жизни общества, стала одной из главенствующих причин возникновения неологизмов.

Информационный прогресс обуславливает внедрение в активный словарный запас русского языка элементов компьютерной лексики. Темп, с которым неологизмы появляются в языке, не позволяет фиксировать многие из них в лингвистических словарях.

Цель нашей работы: изучение неологизмов в рамках компьютерной лексики, анализ неологизмов с помощью лингвистических словарей. Объектом исследования послужили компьютерные неологизмы, взятые из журнала «СНПР», выпуск 10/2016.

Все найденные новейшие элементы компьютерной лексики были проверены на наличие в следующих источниках:

1) Большой толковый словарь русского языка под ред. С.А. Кузнецова, СПб.: Норинт, 1998. Публикуется в авторской редакции 2014 г. (далее – БТС).

2) Научно-информационный «Орфографический академический ресурс АКАДЕМОС» Института русского языка им. В.В. Виноградова РАН (далее – АКАДЕМОС).

В ходе исследования нами было найдено 157 компьютерных неологизмов, 65 из которых присутствовали и в БТС и в АКАДЕМОС, 25 слов не зафиксированы ни в одном источнике, 67 лексем – только в АКАДЕМОСЕ. Слова, известные только БТС, выявлены не были.

Следует, также, отметить, что некоторые из лексем (*бот, верстка, домен, клиент, консоль, платформа, протокол*) отсутствовали в словарях именно в искомом значении.

Для того чтобы доказать, что выявленные нами неологизмы не являются примерами единичного употребления и действительно используются, мы составили таблицу, указывающую на частотность употребления лексем в данном номере журнала «СНПР». В список наиболее употребительных вошли такие слова, как *маршрутизатор, антивирус, смартфон, роутер*. Данные единицы не зафиксированы в БТС.

Итак, после изучения ряда неологизмов нами был сделан вывод, что количество зафиксированных в словарях новейших элементов компьютерной лексики недостаточно для представления полной картины места компьютерной лексики в современном русском языке. Наличие толкований компьютерных неологизмов необходимо, так как именно словари дают наиболее полное представление о языке эпохи.

ГЕРОЙ-МАРГИНАЛ В АМЕРИКАНСКОЙ «МОЛОДЕЖНОЙ» ПРОЗЕ

Сенюженкова Л.А.

Научный руководитель – д-р филол. наук, профессор Шамина В.Б.

Маргинальность является одной из главных черт постмодернистской литературы. Для нее характерна позиция нравственного протеста и неприятия окружающего мира, позиция «духовного изгойничества». Чтобы понять, что же положило начало феномену маргинальности, обратимся к 50-60-м гг. XX века.

Кардинальные изменения после Второй Мировой войны послужили основной причиной моральному стрессу. Первыми, кто открыто бросил вызов новому укладу жизни с его господствующим обществом потребления и объявил «американскую мечту» результатом морального разложения стали битники.

Джек Керуак – хрестоматийный пример классического битника, в чьем творчестве отчетливо запечатлен образ жизни поколения. Наиболее яркое отражение поиски и мысли Керуака нашли в двух его самых известных произведениях «На дороге» и «Бродяги Дхармы».

В название романа «На дороге» Керуак закладывает новую идею, которая выражает его позицию нравственного протеста. По Керуаку, дорога – это сама жизнь, бегство от суеты, как городской, так и внутренней.

В начале романа главный герой, Сэл Парадайз произносит следующую декларацию: «единственные люди для меня – это безумцы, те, кто безумен жить, безумен говорить, безумен быть спасенным, алчен до всего одновременно, кто никогда не зевнет, никогда не скажет банальность, кто лишь горит,

горит, горит...» и все это воплощается в образе друга главного героя, Дина Мориарти. Такие критики, как Омар Шварц, Джеральд Никосиа, отмечают, что Дин Мориарти выступает в образе пророка. «Дин, саморазрушитель и святой, становится воплощением инаковости, разрывающей традиционную ткань общества, выводящего индивидуума на новый уровень существования» [Swartz, 2001, С. 75].

Образ главного героя тоже не лишен черт, определяющих его как маргинальную личность. У Сэла Парадайза романтическая душа, жаждущая свободы и приключений. Встречу с Дином он воспринял как отправной пункт навстречу настоящей жизни. «Хотя тетка предупредила, что он меня до добра не доведет, я уже слышал новый зов и видел новые дали – и верил в них, будучи юн; и проблески того, что действительно не довело до добра – разве имело все это хоть какое-нибудь значение? Я был молодым писателем и хотел стронуться с места».

Важно отметить, что произведение «На дороге» автобиографично, и Керуак не только своим творчеством, но и своим образом жизни стремится показать, что та жизнь, которой живет большинство, искусственна, полна шаблонов и условностей.

Неприятие общественной нормы становится мировоззрением Керуака. «Поиски бога» приводят его к философии дзен-буддизма, которая получила широкое распространение среди неконформистской молодежи того времени. Наиболее полное выражение эти взгляды нашли в романе «Бродяги Дхармы». Гедонизм, лежащий в его основе, давал битникам истинную свободу, а основная идея философии, заключающаяся в отказе от материальных благ, давала им силы противопоставить себя потребительскому обществу. Герои романа пытаются достичь наивысшей точки спокойствия и единения с миром. Выполняя предписания дхармы, главные герои задумывают подняться на вершину горы Маттерхорн. При описании похода Керуак активно использует пейзаж. Сама гора предстает в образе Будды: «только подумай, столько терпения, сотни тысяч лет она сидит здесь, совершенно молча, и как бы молится за все живое в этом молчании». Природа раскрывает перед главным героем смысл философских истин, которые он раньше не понимал. В конце романа Джефи Райдер отправляется в монастырь, в Японию, а Рей Смит находит свою гору с символическим названием Опустошение и проводит там длительное время.

Итак, битники дали сильный толчок распространению феномена маргинальности в современной литературе. Философия и творчество битников показали людям, о каких важных вещах они забыли, направили их к свободе мысли, действий, чувств. Дальнейшее развитие потребительского общества привело к еще большей актуализации героя-маргинала, что мы наблюдаем в литературе постмодернизма.

ИДЕАЛ ПЛАСТИЧЕСКОЙ КРАСОТЫ В АНТОЛОГИЧЕСКОЙ ЛИРИКЕ Г.Р. ДЕРЖАВИНА

Сесорова А.Д.

Научный руководитель – д-р филол. наук, профессор Пашкуров А.Н.

Цель нашей работы – исследовать трансформацию идеала пластической красоты в творчестве Г.Р. Державина через рассмотрение развития античной лирико-философской традиции в отечественной поэзии. Тема античности в стихотворениях Державина неоднократно исследовалась. Во второй п. XX – н. XXI вв. значимы работы таких ученых: Г.Н. Ионин, С.А. Салова, А.И. Иваницкий, Е.Я. Данько, Л.В. Чернышева, О.М. Буранок. Примечательно, что антологическую лирику Державина рассматривают преимущественно с позиций анакреонтики, хотя и с оговорками о трансформации и русской интерпретации античного материала, а также об использовании элементов «легкой поэзии». Новизна нашего подхода заключается во взгляде на антологическую поэзию Державина через один из мировоззренческих концептов античности – пластическую красоту.

Красота в античной эстетике понималась как истина, мир, мудрость. В соотношении с идеалами красоты понималась в античности и гармония физических стихий, соединенных в человеческом теле, когда «душа» подчиняла себе эти «стихии». В видении древних, из идеала, который сформирован в этих стихиях, и появляется феномен красоты. Таким образом, центром античной культуры признавалось человеческое тело, телесная красота. Но стоит отметить то, что идеалом древних греков являлась не просто красота или тело как таковые, а пластическая красота.

Понимание пластической красоты в античности связывалось, прежде всего, со скульптурными образами, запечатленными в искусстве. В мировой философской мысли от Винкельмана и Гегеля до О. Шпенглера и А.Ф. Лосева утверждается именно скульптурность античной культуры. Эстетический идеал в первую очередь был воплощен в скульптуре античности. Это свидетельствует о том, что не только искусство, но и само сознание древних греков было пластичным.

Таким образом, пластическая красота являлась отражением этико-эстетического идеала античности применительно не только к человеческому телу, но и к искусству. В нашем понимании пластическая красота – это античный этико-эстетический, аксиологический идеал, представляющий собой квинтэссенцию соединения внешней и внутренней красоты в системе ведущих нравственных понятий, таких как истина и мудрость.

В стихотворениях Державина отражен гармонический взгляд на мир, мир, наполненный любованием красотой. Пластическая красота в видении поэта – гармонизирующее начало, преображающее мир. Таким образом, в державинском понимании скульптурной пластической красоты можно выделить как ведущие: 1) принцип ожившего изваяния, скульптуры в движении; 2) философия тайного жеста (знака); 3) пластика соития.

Еще одним проявлением пластической красоты в поэзии Державина выступает живопись. Живопись – явление для экфразиса в ряде моментов более сложное, чем скульптура. Здесь важно соблюдать динамику гармонии пластики внешней и воображаемой. На примере «Фальконетова Купидона» можно проследить, где произошло «колебание» между реальным восприятием скульптуры и сном. В стихотворениях о картинах Державин на этой почве создает явление воображаемого портрета.

1) Во всех трех стихотворениях выступает мотив голубизны как знак диалога моря и неба. Со времен Жуковского это – знак невыразимого, и знак пластической красоты.

2) Кроме того, все роднит многозначительная улыбка. В первых двух стихотворениях это именно улыбка, в третьем – улыбка как улыбчивый взор.

3) В последнем стихотворении появляется важный мотив красоты как тишины.

Таким образом, основным мерилom всего в жизни для Державина выступает красота. По Державину, появление красоты способно нести мир и согласие как в жизнь людей, так и в жизнь богов. Красота для поэта – некая высшая сила, перед силой которой склоняются даже греческие боги.

Итак, мы увидели, что пластическая красота является важной для понимания антологической лирики Державина. Пластическая красота для поэта – одно из проявлений вселенской гармонии, соприкосновение с божественным. Державин не просто воспринимает античную философия пластической красоты, но и трансформирует ее. Пластическая красота в творчестве Державина принимает новые формы выражения. Это во много способствовало обогащению антикизирующей традиции в русской поэзии.

ПСИХОЛОГИЧЕСКАЯ ТРАВМА И СПОСОБЫ ЕЕ ОТОБРАЖЕНИЯ В СОВРЕМЕННОЙ АМЕРИКАНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ НА ПРИМЕРЕ РОМАНА Д. ТАРТТ «ТАЙНАЯ ИСТОРИЯ»

Симоновская И.В.

Научный руководитель – д-р филол. наук, профессор Хабибуллина Л.Ф.

Донна Луиза Тартт – современная американская писательница, автор романа «Тайная история», «Маленький друг», лауреат Пулитцеровской премии (2014) за роман «Щегол». Центральной в ее творчестве является тема психологической травмы. Теория «травмы» начинает развиваться на Западе и в США в 1990-е годы. Чаще всего предметом внимания исследователей становится историческая травма, которая отражается в литературе о второй мировой войне. Большое внимание уделяется теме терроризма в западной и в американской литературе. В романе Д. Тартт «Щегол» тема психологической травмы развивается как раз на основе террористических действий, что и является существенным отличием от романа «Тайная история».

Концепция травмы в «Тайной истории» совсем другая. В этом произведении мы находим черты криминального романа, так как главными событиями становятся эпизоды преступлений. Однако Д. Тартт уходит от сюжета расследования. Сосредотачиваясь на особенностях переживаний всех участников травмирования психологическая травма получена не в результате предпринятого насилия над героями, а вследствие их собственных действий. Стоит отметить, что не имеется в романе и четкого деления героев на «жертв» и «победителей». Участники событий занимают одновременно обе позиции.

«Тайная история» – роман о небольшой группе студентов, изучающих греческий язык и культуру античности. Главный герой, Ричард Пейпен, он же рассказчик, делится своими впечатлениями об университетской жизни. Он всеми силами пытается понравиться Джулиану Морроу и его ученикам, так как считает их необычными, и поэтому привлекательными. Однако со временем, Ричард начинает замечать не только их индивидуальность и высокую эрудированность, но и некоторые странные особенности их поведения. Увлеченность героев культурами античности толкает их на мысль

устроить вакханалию, которая в результате приводит к трагическим последствиям. Находясь в неистовом возбуждении, студенты случайно убивают человека, но как ни странно, не придают этому особого значения, до тех пор, пока их друг Банни, не начинает их шантажировать. Его непредсказуемые и угнетающие выходы заставляют друзей совершить еще одно преступление, на этот раз уже намеренное. Убийство Банни становится самым острым переживанием для студентов, после которого у каждого из них начинаются серьезные психологические проблемы.

Рассматривая роман с психологической точки зрения, хочется отметить, что у каждого из героев были предпосылки для формирования психологической травмы, и их последующие действия с точки зрения автора закономерны. На мой взгляд, Д. Тартт хочет донести до читателя мысль, что именно в детстве у человека формируются основные жизненные принципы, поэтому необходимо бережно относиться к психике ребенка, чтобы в дальнейшем он мог стать социально адаптированной личностью.

Каждый из героев романа развивался в нездоровой семейной обстановке. Например, родители Банни всю жизнь пытались создавать видимость материального благополучия, и это лишило их возможности заниматься воспитанием своего ребенка. Ричард жил в семье с тоталитарным режимом, главой которой был деспотичный отец. У Фрэнсиса и вовсе не было отца, его заменяли чередующиеся партнеры матери-алкоголички. Близнецы лишились родителей в детстве, они разбились в автокатастрофе. Отсутствие семьи в данном случае стало результатом нетрадиционных отношений между ними. Генри просто предпочитал не поддерживать отношения со своей семьей.

Таким образом, мы видим, что основой происходящих в романе событий является именно детское травмирование. Донна Тартт смогла показать не только наличие психологических отклонений, но и объяснить причины их появления. Писательница обращает внимание на то, как взаимоотношения в семье влияют на дальнейшее развитие личности.

ОСОБЕННОСТИ ФОРМ АОРИСТА В «ЖИТИИ ВАСИЛИЯ ВЕЛИКОГО» (ПО ТОЛСТОВСКОМУ СБОРНИКУ, РНБ, Ф. П. I. 39)

Трифорова К.А.

Научный руководитель – д-р филол. наук, профессор Жолобов О.Ф.

Житие св. Василия Великого Амфилохия Иконийского (по Толстовского сборнику второй половины XIII в.: л. 68 об. – 88 об). Перевод с греческого оригинала относится к первому периоду существования славянской письменности и сделан, по мнению А.И. Соболевского, в Восточной Болгарии [Соболевский, 1903, С. 17.]. *Сборник слов и поучений* – памятник русского извода, написанный на 184 пергаментных листах в один столбец красивым уставом. Начала и конца нет, переплет нач. XIX в. – картон в красном сафьяне с золотым тиснением, в литературе часто именуется «толстовским», так как прежде принадлежал библиотеке графа Федора Андреевича Толстого. Рукопись до сих пор не издана. Нами готовится интернет-издание Сборника для включения в Казанскую коллекцию интернет-изданий славяно-русских рукописей XII-XIV вв.

В данном произведении встречаются лишь формы простого аориста, образованного от *консонантного типа основы*, такие формы как: рече (71.1.13), йзде (76.1.8), паде (79.1.24), съвлече (79.2.1). Сигматический аорист от глаголов с основой на согласный не образуется, только на гласный: прокудихъ (85.2.11), служиша (80.2.10), видэста (82.1.7) и т.д. Новосигматический аорист образуется от глаголов с основой на гласный: подвигохомъ (68.2.15), на согласный: принесохомъ (82.2.10), припадоша (79.1.18), рекохомъ (69.2.2).

Важным моментом при описании форм сигматического аориста является *вариативность окончаний* ть/ть. Так, мы встречаем древнерусские формы бысть (70.2.6), дасть (77.1.4), но при этом начать (78.1.5), что говорит о следовании и принципам кирилло-мефодиевской школы письменности. Встречаются формы сигматического аориста и без «наращения»: взя (70.1.1), нача (70.2.24), възда (82.2.11), прия (78.1.9) и т.д. У глаголов с «наращением» форма 2-3 л. ед.ч. не имела автономного ударения, «приращение использовалось для того, чтобы придать ей акцентную самостоятельность» [Пичхадзе, 2011, С. 316]. Как известно, этот фактор не проявил себя сколько-нибудь последовательно в восточнославянских диалектах праславянского. Модель презенс / аорист / имперфект с флективной вариативностью имеет индоевропейские истоки. Эта вариативность словоформ «в праславянском находит естественное объяснение в параллелизме первичных и вторичных окончаний в индоевропейском языке: -ть (-тъ) < *-ti и -ø < *-t» [Жолобов, 2016, С. 24–26].

Формы аориста 3 л. дв. ч. -та распространялись в восточных старославянских и древнерусских текстах и были неизвестны в западных старославянских (или встречались очень редко). Формы

с этим окончанием употреблялись последовательно в древнерусской письменности вне зависимости от категории времени. Принято считать, что они отражают индоевропейские вторичные окончания, а формы 3 л. дв. ч. на -те – индоевропейские первичные окончаний 3 л. дв. ч., которое встречается в кирилло-мефодиевских источниках. В Житии, как мы видим, присутствуют формы дв. ч. только на -та: быста (79.1.16), идоства, (77.2.13), молиста (80.2.2) – всего 11 форм.

Аорист мог образовываться от глагольных основ как совершенного (СВ), так и несовершенного (НСВ) вида. В Житии мы наблюдаем следующее соотношение форм простого аориста: НСВ/СВ – 2/18. Как и в простом аористе, формы сигматического от глаголов СВ преобладают: СВ/НСВ – 76/20. Такая же ситуация с формами новосигматического аориста: СВ/НСВ – 9/2. Распространенность подобных форм объясняется смысловым значением данного претерита: завершенность, однократность действия, определенность (направленность) и т.п.

Таким образом, рассмотрев функционирование форм аориста в Житии Василия Великого, мы отметили немалое количество, как архаичных черт, так и древнерусских. Дальнейшего изучения и анализа требуют формы аориста с точки зрения семантики, а также может быть интересно их соответствие греческому оригиналу.

КРИТЕРИИ ДЛЯ СОСТАВЛЕНИЯ ОПРОСНИКА, ПРЕДНАЗНАЧЕННОГО ДЛЯ ДИАГНОСТИКИ ДЕПРЕССИВНЫХ И ТРЕВОЖНЫХ РАССТРОЙСТВ

Тухбатуллина К.М.

*Научные руководители – д-р мед. наук, профессор Есин Р.Г.,
канд. филол. наук, доцент Горобец Е.А.*

Для формирования ступенчатого опросника необходимо разделить симптомы на группы в зависимости от степени проявления депрессии и в первую часть опросника поместить максимально явные показатели так, чтобы результаты первой части показывали наличие или отсутствие депрессии с большой вероятностью, а дальнейшие – степень ее тяжести. Тестирование должно быть разделено на несколько частей. Пациенту без депрессивных расстройств необходимо будет проходить только первую часть опросника, что сократит потраченное на тест и его проверку время.

Важно при отборе симптомов депрессии в каждую из ступеней опросника отделить физические проявления депрессии, симптомы, связанные с когнитивными нарушениями, с эмоциями, с поведением, с восприятием себя и окружающего мира и т.д., выявить примерное процентное соотношение преобладания в тесте вопросов из каждой категории и далее проверить, влияет ли разделение на валидность опросника.

Либо в инструкции к опроснику, либо в уточняющих комментариях к требующим этого вопросам должно содержаться предупреждение о регулярности повторений и временных рамках наличия того или иного симптома, поскольку для постановки диагноза "депрессия" необходимо, чтобы они относительно регулярно проявлялись в течение не менее двух недель.

Депрессия зачастую может влиять на то, как человек воспринимает информацию, на его повышенную или пониженную чувствительность к какому-либо воздействию, а также на память, концентрацию, когнитивные функции и речевой статус. Поэтому инструкция к опроснику (да и весь опросник в целом) должен состоять из максимально точных, четких и простых для понимания формулировок, в них должна отсутствовать медицинская и тому подобная терминология и языковые штампы, а также какая-либо отрицательная и даже положительная коннотация, способная вызвать эмоции, которые помешают пациенту точно отвечать на поставленные перед ним вопросы. Кроме того, в инструкции к тесту важно полностью исключить императив, ведь глаголы в такой форме могут вызвать неприятные эмоции даже у здорового человека, не говоря уже о пациентах с депрессией, а это, опять же, может негативно сказаться на точности постановки диагноза.

Во вступительном слове или инструкции к опроснику должно содержаться обращение, которое будет содержать информацию о том, насколько важны правдивые и точные ответы на вопросы для правильной постановки диагноза. Такое обращение поможет пациенту относиться к самому тесту более серьезно и сформировать доверительное отношение к лечащему врачу.

Естественно, полностью исключить неискренность пациента нельзя, но, вероятно, можно уменьшить ее риск путем формулировки вопросов об общеизвестных симптомах депрессии неочевидным образом, внося, возможно, некоторую – строго в пределах допустимого для данной группы пациентов – метонимичность.

В ряде опросников имеются вопросы, которые отражают специфику характера человека или его личностные индивидуальные качества. Чтобы такие вопросы отвечали главной цели опросника, необходимо внести в их текст уточнение об изменении этих качеств.

В создаваемый опросник, вероятно, необходимо включить ступень с вопросами для врача. Врач должен бегло оценить состояние пациента по объективным (видимым) признакам. Для этого следует добавить 1-2 вопроса в отдельной части теста, которую заполняет доктор, проводящий тестирование.

ЯПОНИЗМЫ В СЛОВАРЯХ РУССКОГО ЯЗЫКА

Урсова Д.А.

Научный руководитель – канд. филол. наук, ассистент Мартьянов Д.А.

Заимствование – это процесс перехода и закрепления элемента (например, слова, морфемы, синтаксической конструкции и др.) из одного языка (языка-донора) в другой (язык-реципиент), в результате неких языковых контактов. Это, прежде всего, неотъемлемая часть истории изменения языка, один из главных источников обогащения словарного запаса. Сам феномен наличия заимствований показывает, что между языковыми коллективами существуют этнические контакты, культурные, социальные и экономические связи. В русском языке в зависимости от языка-донора отмечаются несколько групп заимствований, например, англицизмы, латинизмы, германизмы, тюркизмы, арабизмы и т.д. Среди них выделяют довольно небольшую группу японизмов.

Началом культурных и языковых взаимодействий России и Японии принято считать XVIII в., когда на берег Камчатки был выброшен японский корабль, где находился Дэмбэй – первый японец, который преподавал свой родной язык в России при Петре I [Веселовский, 1879, С. 61].

Установлено, что в русском языке неофициально зафиксировано около 550 японизмов [Габдуллина, 2012, С. 12], в то время как в словарях русского языка мы насчитали 116 заимствований из японского: «Большой толковый словарь русского языка» под ред. С.А. Кузнецова – 39 слов, «Толковый словарь иноязычных слов» Л.П. Крысина – 38 слов, «Новый словарь иностранных слов» – 70 слов, «Толковый словарь» Д.Н. Ушакова – 11 слов, Малый академический словарь – 16 слов, Академический орфографический ресурс «АКАДЕМОС» – 107 слов, «Русское словесное ударение» М.В. Зарвы – 36 слов, «Самый новейший толковый словарь русского языка XXI века» Е.Н. Шагаловой – 13 слов.

Помимо этого, было найдено чуть более 30 производных слов, например, таких как, *дзюдо* – *дзюдоист*, *дзюдоистка*, *дзюдоистский*; *соя* – *соевый*, *соевод*, *соеводство*; *каратэ* – *каратист*, *каратистка*, *каратистский*, *каратэист*; *иваси* – *ивасёвый*; *синто* – *синтоизм*, *синтоист*, *синтоистка*, *синтоистский*; *суши* – *суши-бар*, *суши-ресторан*; *цунами* – *цунами-станция*, *цунамигенный*, *бонсай* – *бонсайница*, *дзен* – *дзен-буддизм*, *дзен-живопись*, *дзен-центр* и т.д.

В частности, во всех нами рассмотренных словарях, кроме «Самого новейшего толкового словаря русского языка XXI века» Е.Н. Шагаловой, присутствуют такие японизмы: *бонза*, *гейша*, *джиуджитсу*, *иваси*, *кимоно*, *микадо*, *рикша*, *самурай*, *соя*, *харакири* и *шимоза*. В то же время, только в «Самом новейшем толковом словаре русского языка XXI века» Е.Н. Шагаловой зафиксированы *васаби*, *коплей*, *манга*, *мисо*, *роллы*, *якитория*. Лишь в Академическом орфографическом ресурсе «АКАДЕМОС» отмечены: *айны*, *бусидо*, *васи*, *гэта*, *даймё*, *дза*, *дзёмон*, *дзёрури*, *догу*, *икки*, *иппон*, *кана*, *ката*, *кото*, *ниндзюцу*, *ноо*, *рэнга*, *сёгун*, *сёгунат*, *сюрин*, *сякухати*, *темпура*, *хакама*, *ханами*, *цуба*, *цукьяма*, *шубункин*, *шуфа*.

Большая часть японизмов в русском языке попала через языки-посредники, в основном это были европейские языки. Перевод ориентализмов с европейских языков на русский представляет собой опосредованный перевод – процесс многократной адаптации исходного слова в графическом, фонетическом и структурно-семантическом отношениях в переводных языках, из которых хотя бы один выступает в роли лингва франка [Пассов, 2015, С. 10].

Стоит отметить, что для английского языка были составлены отдельные словари по японизмам. В то время как для русского языка таких исследований нет. Например, в «Словаре японских заимствований (английского языка)» Т.М. Эванс представлено чуть более 800 слов японского происхождения, но из нашего списка слов в данной работе было найдено лишь 84 слова. Нами также был рассмотрен «Оксфордский словарь английского языка», как один из самых крупных и известных академических словарей, в котором мы обнаружили 84 слова из наших 116 японизмов.

Рассмотрев и проанализировав японские слова в словарях русского языка, мы пришли к выводу, что в нашем языке имеются немногочисленные японизмы, которые, как правило, чаще всего относятся напрямую именно с культурой и философией Японии. Но все же отдельно взятые слова японского

происхождения получили и мировое значение, а именно названия природных явлений (*цунами*), блюд (*суши, сашими, темпура*), боевых искусств (*айкидо, дзюдо, карате, кэндо, сумо*) и т.п. Как бы то ни было, можно с уверенностью сказать, что японизмы, невзирая на свое явное своеобразие, занимают свое определенное место в словарях русского языка.

ЗАИМСТВОВАННАЯ ЛЕКСИКА КАК ПРЕДМЕТ ШКОЛЬНОЙ ГРАММАТИКИ

Файзиева Н.М.

Научный руководитель – д-р филол. наук, доцент Мардиева Л.А.

Актуальность темы исследования определяется тем, что изучению иноязычной лексики в разделе «Лексика и фразеология» школьной грамматики уделяется недостаточное внимание. Как показало проведенное исследование, специальных работ, посвящённых самостоятельной работе над лексикой в средней школе, не так уж много – это работы М.Е. Бройгиной [1991], Е.В. Васильевой [1977], Л.А. Грачевой [1975], Л.Д. Ефановой [1990] и др. При этом заметно практическое отсутствие современных специальных исследований, посвящённых изучению иноязычных слов в школьном курсе русского языка (можно, например, назвать работу С.Г. Макеевой «Современные лексические заимствования в контексте бытования культуры русской речи»). Сказанное подтверждает *новизну* предпринятого исследования. *Актуальность* работы обусловлена также и тем, что пополнение словарного запаса школьников, в том числе и за счет заимствований, нужно рассматривать не только как обязательный компонент предмета «Русский язык», но и как средство достижения личностно значимых целей.

Предмет исследования – иноязычная лексика.

Цель работы – исследовать особенности изучения иноязычной лексики в 5-11 классах общеобразовательных учреждений.

Поставленная цель предполагает решение следующих *задач*: 1) провести анализ содержания учебников русского языка для средней школы; 2) проанализировать методические приемы изучения заимствованных слов на уроках русского языка в 5-11 классах, рассмотреть виды и типы упражнений по данной теме в учебных комплексах по русскому языку; 3) предложить новые формы работы на уроках русского языка по изучению иноязычной лексики.

Для решения поставленных задач использованы следующие *методы*: а) лингвистические (описательный, функциональный); б) методические (социально-педагогический – наблюдение за учебным процессом, изучение и обобщение опыта работы).

Изучение в школе темы, посвященной заимствованиям в русском языке, позволяет представить язык и его лексическую систему как живой организм, чутко реагирующий на разные цивилизационные процессы. Указанная тема позволяет реализовать в процессе преподавания русского языка в школе один из основных методических принципов – принцип историзма, так как все новое в языке познается в сравнении со старым и ассоциируется с конкретными периодами и событиями в жизни народа. Изучение иноязычных слов способствует формированию собственно языковой компетенции в единстве с лингвистической, культуроведческой и лингвокультурологической, лингвострановедческой и коммуникативно-речевой ее составляющими.

Вместе с тем в школьной грамматике изучению иноязычной лексики не отводится должного внимания. В ходе исследования было проанализировано пять учебно-методических комплексов. Анализ теоретической части УМК позволяет заключить следующее:

а) изучение заимствований в рамках школьного курса не ведется поэтапно и системно;

б) в основной школе изучению иноязычной лексики не уделяется пристального внимания. Более детальное изучение предполагается в старших классах;

в) к сожалению, в учебниках практически не отражены современные заимствования. В качестве примеров приводятся слова, вошедшие в русский язык несколько десятилетий, а чаще и веков тому назад.

На уроках русского языка необходимо воспитывать правильное отношение к заимствованиям, цель учителя – научить правильно, использовать их в речи. Одним из основных источников заимствований в настоящее время являются средства массовой информации, которые расширяют кругозор школьников, вводя в обиход большое количество слов из разных сфер жизнедеятельности современного человека. Всё сказанное свидетельствует о том, что в качестве источниковедческой базы для учебников целесообразным было бы введение и материалов языка СМИ.

Изучение заимствованных слов позволит ученикам идти в ногу со временем, стать всесторонне развитыми личностями, умело оперирующими лексическим богатством современного русского языка.

ДЕТЕКТИВНЫЕ СТРАТЕГИИ В РОМАНЕ ПОЛА ОСТЕРА «НОЧЬ ОРАКУЛА»

Фаттахова А.Г.

Научный руководитель – д-р филол. наук, профессор Шамина В.Б.

Цель исследования – анализ романа Пола Остера «Ночь Оракула» с точки зрения детективных стратегий.

Основные детективные стратегии:

1. Наличие тайны, побуждающей читателя мучиться в поисках ее разгадки.
2. Наличие трех основных героев: жертвы, сыщика, преступника.
3. Центростремительная композиция.

Идейная основа романа базируется на тайне связанной с ревностью главного героя к его жене. Таким образом, и само расследование направлено на решение выше обозначенной тайны. Автор искусно создает атмосферу нервного напряжения, характерную для жанра детектива. Обратившись к вставным историям, мы также наблюдаем в них детективные начала, а именно, основной элемент – загадку. *Следовательно, первая стратегия активно используется автором в данном романе.*

Композиция данного романа не центростремительна, как это предполагает вторая детективная стратегия. Детективный сюжет, развязка которого содержит разгадку тайны, в данном случае её не содержит. Он взаимодействует с другими внутренними вкраплениями, которые также не имеют логического завершения. Автор так и не разрешил загадку об отношениях героя-рассказчика Сидни и его жены Грейс, предоставив нам лишь домыслы самого Сидни, описанные в его синей тетради. *Очевидно, что вторая стратегия в анализируемом романе только заявлена, но не реализована.*

На уровне системы персонажей мы также видим отсутствие полноценных героев детектива – жертвы, преступника и сыщика. Вернее, в финале произведения имеет место преступление, когда Джейкоб Траузе вторгается в дом Сидни и Грейс, требуя денег. Услышав отказ, он также мотивированный ненавистью к Грейс из-за их темного прошлого, избивает ее. Но читая данный роман, мы осознаем, что это не является главной линией повествования, из этого следует, что мы не можем назвать Грейс и Джейкоба – в полном смысле жертвой и преступником традиционного детектива. Однако главный герой Сидни Орр наделен основными чертами, которыми обладает, как правило, герой-сыщик. Именно от него читатель слышит подозрения и домыслы, которые он записывает в синей тетради по поводу главной загадки романа.

Введение в детективный текст вставных конструкций является одной из характерных черт постмодернистского детектива. Мы наблюдаем принцип «двойного кодирования», благодаря которому читатель понимает призыв автора «решить не только внешнюю сюжетную загадку, но и расшифровать скрытый, собственно постмодернистский, слой письма, увидеть иронию в использовании традиционных приемов» [Блинова, 2012, С. 4].

Очевидно, что внешняя загадка – это история взаимоотношения Грейс и Сидни, а скрытый смысл связан с внутренними вкраплениями, и, на наш взгляд, они объединены двумя темами – непредсказуемости происходящего и предвидения будущего. Также, чтобы понять этот скрытый смысл, необходимо посмотреть на создателя всех внутренних историй с другой стороны. Прежде всего, мы видим в Сидни Орре писателя, для которого вымышленное и реальное является неразрывным целым. Смешение в данном образе детективных стратегий и игры с общечеловеческими проблемами придает роману также черты постмодернистского детектива.

В результате, элемент постмодернистской игры в этом романе проявляется в том, что читатель наблюдает иронию по отношению к жанру детектива. Цель жанра детектива – это разгадка тайны и победа зла над добром. Но что мы видим в «Ночи Оракула»? Во-первых, здесь нет преступника как такового, а во-вторых, произведение не имеет традиционной для детектива развязки. Ирония наблюдается и в самом названии «Ночь Оракула». Оракул символизирует знание, но Пол Остер не довел ни одну историю до конца, так и не дав читателю это знание. Таким образом, детектив реализуется на всех уровнях романа, кроме сюжетно-композиционного. Он становится основой для сложной постмодернистской игры автора и читателя, посредством которой создается множество интерпретаций, и таким образом возникает еще один детективный сюжет, который каждый читатель может дописать для себя сам.

СПЕЦИФИКА МЕЖДОМЕТНЫХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ В РЕЧИ ПЕРСОНАЖЕЙ «BEVERLY HILLS 90210»

Фатыхова Л.Ф.

Научный руководитель – канд. филол. наук, ассистент Гурьянов И.О.

Целью данного исследования является изучение особенностей структуры и функционирования междометных высказываний (МВ) в речи персонажей телесериала «Beverly Hills 90210».

Актуальность исследования характеризуется активным обращением исследователей к проблематике изучения МВ в сферах лингвистики. Прежде всего, МВ интересны сами по себе своей спонтанностью, неподготовленностью и эмоциональностью; обычно какое-либо МВ является произвольным и коротким выражением чувств человека – это и делает данный предмет столь интересным для изучения многими учеными.

Несмотря на повышенное внимание к данному предмету со стороны исследователей, МВ не являются изученными до конца и до сих пор вопрос определения, функционирования, семантики, структуры и классификации МВ не однозначен для всех ученых. Особый интерес представляет собой МВ телевизионного сериала, на основе которого впервые изучаются особенности употребления МВ английского языка, чем обусловлена **новизна** данной исследовательской работы.

Достижение цели осуществляется посредством решения ряда **задач**: 1. Изучить теоретическую литературу, посвященную МВ. 2. Отобрать МВ из речи персонажей телесериала. 3. Провести структурную классификацию выбранных МВ, а также определить их функции в контексте телесериала.

Материал исследования составили МВ разговорной речи персонажей телесериала «Beverly Hills 90210» за 14 серий первого сезона в количестве **1157** междометных единиц.

В качестве **методов** исследования использовались: 1. Метод сплошной выборки при отборе материала из речи персонажей телесериала. 2. Статистический метод для подсчета информации. 3. Дескриптивный метод для описания МВ. 4. Метод контент-анализа для осуществления классификации.

Пользуясь структурной классификацией Чуранова А.Е. [Чуранов, 2006], нами было обнаружено, что наиболее частотными МВ являются простые первичные междометия (549 единиц), вторыми по частоте использования являются простые вторичные (256 единиц), далее идут смешанные МВ (149 единиц). Остальные типы МВ присутствуют в речи персонажей в достаточно малом количестве: первичные сложные – 51 единица, пропозеомы – 27 единиц, вторичные смешанные – 31 единица, фразеомы – 43 единицы и «междометоиды» – 51 единица.

Далее мы классифицировали отобранные МВ, следуя выделенным Киселевой [Киселева, 2012] функциям междометий в ее исследовании «Междометные высказывания английской разговорной речи». Было выявлено, что 472 междометных единиц выполняют эмоционально-оценочную функцию, а 355 единиц являются так называемыми междометиями-«паразитами», которые лексически совпадают с эмотивными, однако могут быть опущены без ущерба смыслового содержания. Фактическую функцию выполняют 212 МВ, а 138 междометных единиц выполняют побудительную функцию.

Подводя итог, можно сделать вывод, что речь персонажей телесериала «Beverly Hills 90210», прежде всего, изобилует простыми первичными междометиями, выполняющими эмоционально-оценочную функцию. Учитывая тот факт, что данный телесериал по своему жанру является молодежной драмой, данные результаты исследования можно считать справедливыми, так как герои телесериала склонны, в первую очередь, выражать свое отношение к высказанной собеседником мысли, человеку, предмету, или же к выражению своих желаний и чувств.

РЕМИНИСЦЕНЦИИ ИЗ Г. ГЕЙНЕ В ЛИРИКЕ Г. ТУКАЯ

Федорова А.Н.

Научный руководитель – д-р филол. наук, профессор Саяпова А.М.

По словам Ю. Кристевой, «любой текст есть продукт впитывания и трансформации какого-нибудь другого текста» [Кристева, 1995, С. 99]. Татарская литература не является в этом отношении исключением. Ярким тому доказательством может служить творчество Габдуллы Тукая, а именно его поэзия. Творчество этого поэта многогранно. Тукай перевёл на татарский язык стихотворения Шиллера, Байрона, Гёте, Гейне. Кроме того, Габдулла Тукай стал родоначальником татарских литературных сказок. Произведения Габдуллы Тукая переведены более чем на 100 языков.

Несомненно, можно говорить о влиянии западных классиков на творчество Габдуллы Тукая. Одним из них является немецкий лирик – Генрих Гейне. Гейне был кумиром татарского поэта. «Огромное воздействие оказал Гейне на творчество великого татарского поэта Г. Тукая. Прежде всего, хочется сказать о лирических песнях Гейне, мотивы которых созвучны лирической лире Г. Тукая» [Нигматуллин, 1977, С. 30–31]. Следует отметить, что к достижениям мировой культуры татарский поэт приобщался через взаимосвязи с русской литературой. Так например, Габдулла Тукай очень часто обращался к переводами М.Ю. Лермонтова, А.Н. Майкова.

Основная цель предлагаемой работы – выявление роли западноевропейских литературных реминисценций в творчестве татарского поэта. Термин «реминисценция» в толковании В.Е. Хализева – «это образы литературы в литературе» [Хализев, 2004, С. 267]. Как правило, татарский поэт использует реминисценции в качестве своеобразного материала для интерпретации иного «чужого» для татарской литературы мира. Так, характер «отсылочных» заглавий многих стихотворений Габдуллы Тукая свидетельствует о том, что связь с текстами-предшественниками осуществляется по принципу вольного и творческого переводов на татарский язык. «Творческие переложения произведений Шекспира, Гете, Гейне, Байрона несут отпечаток поэтической индивидуальности самого Г. Тукая. Для него при обращении к произведениям иноязычных поэтов важно было сохранение мотивов, структур, элементов систем и подсистем, т.е. общей тональности произведений», – пишут Т.Н. Галиуллин и М.М. Хабутдинова [Галиуллин, Хабутдинова, 2014, С. 59].

Габдулла Тукай обращается к таким текстам западноевропейских классиков, которые были близки ему по духу и волновали его ум. Возьмём, например, стихотворение татарского поэта «Кемнэн ярдәм эзләргә?» («У кого искать помощи?»). Данное стихотворение 1908 г. имеет подзаголовок «Майковтан тәржемә» («Перевод из Майкова»). Комментаторы текстов Г. Тукая Р.М. Кадыров, З.Г. Мухамметшин констатируют факт, что стихотворение Г. Тукая является свободным переводом стихотворения А.Н. Майкова «Много слышал добрых я советов» (1857). В своём вольном переложении татарский поэт акцентирует внимание на проблеме, заданной немецким поэтом, проблеме утверждения человеческой веры в самого себя. Тукай смог, сохранив тон повествования, не потерять главную идею стихотворения, остро волновавшую немецкого поэта.

Обратимся теперь к другому стихотворению Габдуллы Тукая – «Комментарии к любви». В данном случае, татарский поэт творчески перерабатывает стихотворение Генриха Гейне об упавшей звезде из цикла «Лирическое интермеццо», сборник «Книга песен». Отсылка к немецкому романтику и его произведению дана Тукаем в самом стихотворении. Он пишет: «Генрих Гейне звал её звездой, что с неба к нам упала» [Тукай, 1960, Т. 1, С. 222]. Живописна палитра стихотворения немецкого поэта: «звёздочка счастья», падающая с «яркой высоты», яблоневого цвет, белый лебедь в пруду, который «запел свою песню» (перевод М.Л. Михайлова) [Песни Гейне, 1858, С. 46–47]. В стихотворении у татарского поэта «звёздочка счастья», «звезда любви» угождает прямо на свалку: «Ей на земле не повезло: на свалку угодила прямо, / И вот лежит теперь она на куче мусора и хлама. / Там свиньи хрюкают вокруг, петух кричит, копаясь в соре, / Унижена звезда любви... Звезда любви в таком позоре!».

Таким образом, Тукай иронизирует над звездой любви и счастья, представляя её в низменном ключе. Однако же, вера в прекрасное всё ещё не угасла в её «сознании»: «Бедняжка дремлет в забыты, но среди мерзости и смрада / Ей снятся дивные сады, благоуханье и прохлада...». И так, в творчестве Габдуллы Тукая реминисценции отсылают нас к немецкому романтику и его мировосприятию и таким образом способствуют выражению тяги к гармонии, тоски по идеалу, пронизывающей все творчество татарского поэта.

ПИСЬМО ПАРЕМЕЙНИКА 13 В. (РГАДА, ТИП. 60)

Федорова А.О.

Научный руководитель – д-р филол. наук, профессор Жолобов О.Ф.

Паремейник, датирующийся второй половиной XIII в., – ценный памятник древнерусской письменности. Он хранится в Российском государственном архиве древних актов под следующим шифром – ф. 381, № 60. Рукопись еще не издана, и нами готовится ее электронный набор. Она нуждается в подробнейшем комплексном анализе, поскольку на сегодняшний день не исследована. Проведенный на первом этапе изучения Паремейника графико-орфографический анализ показал, что в нем используются омофоничные графемы.

Во-первых, для обозначения звука [и] употребляются графические дублеты и –). В их использовании прослеживается тенденция выделения конца строки. Буква и является основным представителем

оппозиции для обозначения звука [и]. Основная функция и-десятеричной – экономия пространства – обуславливает некоторые производимые писцом случаи замены и >).

Во-вторых, звук [у] может обозначаться на письме диграфом ou, буквой у и лигатурой υ. В их употреблении также наблюдается тенденция выделения конца строки. Буква ou является основным представителем оппозиции для обозначения звука [у]. Дублиеты ou – у и υ – используются в основном на конце строки. Причем предпочтение писец явно отдает дублету у. В заимствованных словах в соответствии с греческой υ характерно употребление ижицы у. Наблюдается слабая тенденция по замене диграфа на монограф-ижицу.

В-третьих, для обозначения звука [о] в тексте Паремейника используются графические дублиеты о и 8. Омега используется в начале слова, а также после гласной буквы под влиянием языка-источника – греческого. В 67 % случаев употребления о в нетипичной для нее позиции это связано с положением начала стиха. Очевидно, писец прибегает к приему графического выделения начала письма.

В-четвертых, предлог и приставка [ot] может передаваться как с помощью лигатуры, так и посредством написания отъ. Почти неизменно используется лигатура. Написание в виде от(ъ) встретилось в рукописи лишь раз: отъригнуо 15.2. Вероятно, это связано с положением начала стиха. Встречается – и тоже лишь раз – написание с омегой 8тъ: 8тъщетитса 56.1. Можно заметить, что этому слову в тексте предшествует словоформа с конечной о (много 8тъщетитса). Здесь срабатывает графическая «диссимиляция».

В употреблении е и ё нет строгой регулярности. Можно отметить лишь некоторые тенденции. Так, е-йотированное активно используется в начале слова и после гласных. е писец, как правило, употребляет после любых согласных. Однако в тексте Паремейника встречается целый ряд отступлений от этого принципа:

1. Использование ё после согласных.
2. Употребление е в позиции после гласной.
3. Написание е в начале слова.

В использовании в Паремейнике букв-омофонов а, 1 и я наблюдается определенная закономерность. Так, после шипящих и ц употребляется графема а. После других мягких согласных используется малый юс. После гласных значительно преобладает 1. Писец действует механически, без оглядки на этимологию. В начале слова последовательно используется графема 1.

Таким образом, графико-орфографический анализ Паремейника показывает, что писец обладал высокой письменной культурой. Это проявилось в использовании им омофоничных графем. Отдельно следует сказать, что в ходе исследования родилось предположение об участии в создании памятника, по крайней мере, еще одного писца. Главный аргумент в пользу этой мысли – тенденция по замене диграфа ou на монограф-ижицу, которая четко заявляет о себе во второй половине рукописи. Однако точно установить это можно лишь путем палеографического анализа. Так что рассмотрение этого вопроса – в перспективе дальнейшего изучения Паремейника.

КЛИШЕ И ШТАМПЫ В ЯЗЫКЕ СОВРЕМЕННОЙ АМЕРИКАНСКОЙ ЖЕНСКОЙ ЖУРНАЛИСТИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ)

Фомина Д.А.

Научный руководитель – д-р филол. наук, профессор Аюпова Р.А.

Популярность и востребованность публицистического стиля в современном мире в совокупности с возрастающей ролью женщины в современной журналистике определяет актуальность данного исследования. Его основной целью является выявление особенностей употребления клише и штампов в публицистических статьях, написанных женщинами; определение характерных черт и функций клишированных выражений в публицистическом тексте.

Проблема так называемой психологической «асимметрии» между мужчинами и женщинами, возникающей еще в раннем детстве и впоследствии находящей свое отражение в их речи, рассматривается в работе ряда западных и отечественных ученых (П. Эккерт, С. Макконел-Джинет, Е.А. Земская, М.В. Китайгородская и др.). Ими отмечается, что в дальнейшем у мужчин наблюдается совершенно иная манера коммуникации, при этом они занимают доминантную позицию во многих областях общественной жизни. Сегодня это заставляет женщин, намеренных добиться успеха, приспособливаться – во многом именно за счет имитации мужской манеры общения и частичного преобразования собственного стиля коммуникации путем включения туда компонентов, призванных свидетельство-

вать о выдержке, жесткости, уверенности в себе. Средствами достижения эффекта весомости и универсальности предложения также признаны клише и штампы.

Наше исследование, материалом которого стали статьи экономического содержания на английском языке, написанные женщинами-журналистами и опубликованные в популярных современных экономических изданиях, подтверждает, что в женском публицистическом языке распространено употребление разнообразных клишированных выражений.

Промежуточные итоги нашего исследования свидетельствуют о следующем: в языке женской публицистики употребляются как образные, например, *gainsground*, *soldhimselfas* (59 %), так и необычные, например, *madepublic*, *apartfrom* (41 %), устойчивые выражения, в большинстве своем использованные узуально. Оказиональное использование составляет всего около 3 % от общего числа рассмотренных примеров (*under performance pressure*).

Кроме функций, указанных выше, необычные устойчивые выражения в рассматриваемых нами статьях выполняют функции экономии языковых средств и достижения естественного и гармоничного построения текста; образные же – функции усиления яркости и выразительности отдельного предложения и повышения экспрессивного воздействия публицистической статьи. В основном готовые выражения сохраняют в тексте первоначальную оценочность согласно своему словарному значению, однако в ряде предложений встречается контекстуальное изменение оценочности, происходящее под влиянием отрицательной частицы или в сочетании с единицей, наделенной противоположной оценочностью. Также наблюдается наделение языковых единиц дополнительной коннотацией, что связано со спецификой тематики данного вида публицистических статей – различные экономические процессы и явления зачастую описываются с помощью элементов лексики других сфер общественной жизни – например, спортивной (*the big leagues*, *play small ball*), что в сочетании с рядом других приемов позволяет автору-женщине придать тексту большую динамичность и яркость и продемонстрировать уверенное владение излагаемым материалом.

ВОЕННАЯ МЕТАФОРА В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ СПОРТИВНОМ ДИСКУРСЕ

Хазиева А.Л.

Научный руководитель – ассистент Зарипов А.Р.

В современном мире спорт превратился в высокооплачиваемую профессию и соответственно, уместно говорить о языке спорта как о профессиональном. Возникает задача конкретного, систематического изучения явления, которое определяется как «спортивный дискурс». Спортивный дискурс определяется К.В. Снятковым как: «разновидность национального языка, соотношенная с такой социокультурной сферой, как спорт, а также речь (устная и письменная) как «трансляция» спортивной ментальности – трансляция, которая характеризуется особой речевой системностью, представленной в корпусе текстов» [Снятков, 2007, С. 191].

Одной из основных характеристик спортивного дискурса является его неизолированность. В силу своей «открытости», спортивный дискурс как вид институционального дискурса способен пересекаться с другими сферами. Язык спорта является наиболее продуктивным для метафоризации военной лексики.

Анализ русских и английских спортивных Интернет-изданий «BBCSport», «ESPN» и «Спорт-Экспресс» позволяет выявить и сравнить базовые военные метафоры спортивного дискурса. Опорой для описания лексико-семантических особенностей военной метафоры послужила теория концептуальной интеграции Фоконье и Тернера. Концептуальный анализ позволяет сделать вывод о сходном механизме формирования метафоры. Несмотря на сходство концептуальных моделей, военная метафора преобладает в английском языке, что свидетельствует о важной роли спорта как части национальной культуры. Употребление метафоры в английском языке носит более соревновательный характер с небольшим оттенком агрессивности по отношению к противнику («The soccer war goes to the next round»; «Both teams had an exciting fight»; «The ball from the defending players/Materazzi occupied the air» etc.). Языковыми маркерами являются существительные и глаголы, описывающие военные баталии (*defence*, *defender*, *fight*, *attack*, *centre-forward*, атаковать, соперник, враг, нанести удар и т.д.).

Анализ спортивного дискурса является необходимым не только с теоретической, но и с практической точки зрения, так как спортивный дискурс находится в постоянной взаимосвязи с социумом и оказывает на него огромное воздействие. Когнитивно-дискурсивный подход к изучению спортивной коммуникации позволяет детально изучить вербализацию отношений в спорте и получить новые данные касательно лексических и грамматических особенностей общения в спорте.

ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ БАСКСКОГО ЯЗЫКА

Халикова А.И.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Плеухова Е.А.

Баски – это древнейший народ Европы, а их язык, который привлекает людей со всего мира (euskera, euskara) распространен в Испании, Франции и Америке. В Испании на нем говорят население Страны Басков (País Vasco, Euskal Herria), включающей провинции Алава, Бискайя и Гипускоа, а также северной части провинции Наварра, баски считаются вторым по счету «национальным меньшинством» [Кожановский, 2006, С. 58]; во Франции на баскском языке говорят на юго-западе: в областях Нижняя Наварра, Лабур и Суль департамента Атлантические Пиренеи. Кроме того, многие люди, говорящие по-баскски, живут за пределами этого региона – в других частях Европы, а также в Северной и Южной Америке, и Африке.

Существуют группы языковедов, которые выделяют восемь основных и около двадцати пяти второстепенных диалектов в языке баскского народа. На главных и наиболее распространенных диалектах бискайском и гипускоанском говорят в Испании и лабурдинском во Франции [Трайнин, 1937, С. 13].

- Бискайский.
- Гипускоанский.
- Южный и северный варианты верхне-наваррского.
- Лабуринский.
- Западный и восточный варианты нижне-наваррского.
- Сулетинский.

Одна из версий возникновения эускера выступает за то, что баски происходят от древних иберийцев название общее для многих древних народов. С другой точки зрения, баски уходят корнями в древние племена Африканского континента [Баски в борьбе, 1937, С. 12].

Основным вопросом в представленной работе является изучение фонетики языка басков.

Шипящие и аффрикативные согласные в эускере довольно интересны. Графически звуки *-sa/-se/-si/-so/-su* на большей территории Страны басков произносятся и пишутся совершенно также, как и в кастильском. Однако в западной части региона существует различие в написании, графически это выглядит как *-za/-ze/-zi/-zo/-zu*: *Ez dago zergaitik [esdagoserɡaitik] – Пожалуйста.*

Различия между кастильским и баскским можно заметить и в написании аффрикативных согласных. Звук соответствующий аффрикативному полуостровному кастильскому [ʃ], в западной эускере пишется как *-tx/-ts/-tz*: *Arratsalde on! [aʁatʃaldeon] Добрый вечер!*

В качестве вывода хотелось бы сказать, что, несмотря на сложность языка Страны басков, он довольно прост в изучении особенно для тех людей, которые уже владеют каким-либо языком романской языковой семьи, а именно особую легкость могут ощутить говорящие по-испански. Звуки из стандартного полуостровного кастильского и стандартной эускера очень схожи.

ФЕНОМЕН ПАВЛА ПЕРВОГО В ИНТЕРПРЕТАЦИИ Г.Р. ДЕРЖАВИНА И Н.М. КАРАМЗИНА

Хамидуллина Л.Р.

Научный руководитель – д-р филол. наук, профессор Паикуров А.Н.

Ещё с XVIII столетия в истории России диалог власти и государственных деятелей был одним из главных вопросов. Выдвигались разные гипотезы об отношениях того или иного деятеля с властью, приводились разного рода аргументы в подтверждение этим гипотезам, в том числе – через рассмотренные характеры и психологии обеих сторон, обстоятельств, к которым они были привлечены.

Целью нашей работы является изучение своеобразия интерпретации фигуры Павла I в видении известных русских писателей, общественных деятелей и современников императора – Г.Р. Державина и Н.М. Карамзина.

Произведения Г.Р. Державина: «На новый 1797-й год», «На Гатчинские пруды», «К изображению императора Павла I», «На бракосочетание», «На освящение Каменноостровского инвалидного дома», «На восшествие на престол императора Павла I», «Пришествие Феба», и Н.М. Карамзина: «Ода на случай присяги московских жителей» Объединяет идея наступления Нового Светлого Времени в истории государства, ознаменованного восшествием на престол нового императора. Оба писателя воспевают благородные деяния Павла. При правлении Павла I все начинают заниматься честным

трудом, нет места лицемерию и злоупотреблению властью, всегда пресекается зло. Сам Павел щедр и всемилостив и этими чертами подобен Богу.

И Карамзин, и Державин отмечают, что император является прямым продолжателем благородных деяний Петра I: у Державина Павел даже могущественнее своего предшественника, у Карамзина он «милее сердцу» русского народа.

Отличие позиции писателей – в том, от чьего имени они выступают.

Г.Р. Державин, будучи в числе приближенных к императору людей и занимая пост правителя канцелярии в Сенате, в своих произведениях говорит от лица привилегированного сословия, выражает интересы элиты интеллигенции.

В отличие от Г.Р. Державина, Н.М. Карамзин не состоял при императорских дворах, не занимал на тот момент высокие придворные должности, потому и стремился выразить настроения всей нации. Поэт-сентименталист выражал надежду на то, что конечная цель правления Павла I будет направлена на осуществление идеи свободы и счастья русских людей и тем самым Российская империя взойдет на самые высокие ступени развития.

Эти идеи были связаны началом правления Павла I. Со временем взгляды Карамзина на императора претерпевают существенные изменения. В более поздней своей работе – «Записки о новой и древней России» историк не может обойти тот факт, что Павлу была присуща явная жестокость и стремление наказывать людей без вины. В итоге писатель приходит к парадоксальному выводу о том, что все реформы императора были только результатом мести своей матери – Екатерине Второй.

Итак, мы увидели, что в интерпретации двух выдающихся писателей есть как сходства, так и различия. В творчестве Г.Р. Державина Павел имеет целую систему положительных качеств: справедливость, правдолюбие, доброта, а в интерпретации Н.М. Карамзина он воплощает в себе две противоположные стороны: если в начале 1797 г. – Павел милостивый, справедливый, то к началу XIX в. – он взыскательный и карающий.

ПАЛЕОГРАФИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ ВЕНСКОГО ОКТОИХА КОНЦА XII – НАЧАЛА XIII ВВ.

Хмелевская А.П.

Научный руководитель – д-р филол. наук, профессор Жолобов О.Ф.

Кодекс Ганкенштейна (другое название – «Венский Октоих») представляет собой собрание богослужебных песнопений, которое приблизительно датируется рубежом XII-XIII вв.

Предмет нашего исследования – палеографические особенности памятника. Исследование проводилось в рамках совместного проекта с коллегами из Института славистики Венского университета "Подготовка интернет-издания и исследование Венского октоиха XII-XIII вв." и выполнялось по цифровой фотоконии рукописи, предоставленной австрийскими коллегами. На сегодняшний день работа по подготовке интернет-издания уже начата; публикация «Венского Октоиха» производится на портале «Манускрипт» (<http://manuscripts.ru>), где можно ознакомиться с частью текста.

Рукопись Венского Октоиха имеет размеры 279 x 205 мм. Текст самого Октоиха, отнесенный к рубежу XII-XIII вв., занимает 290 листов и не имеет конца. Рукопись находится в довольно хорошем состоянии, имеет следы частого использования, не распадается, хотя листы не совсем плотно закреплены.

Нами было установлено, что текст был написан уставом двумя писцами. Предыдущие ошибочные утверждения о большем количестве писцов возникали по причине того, что первый писец несколько раз меняет высоту букв и силу нажатия пера. Почерк второго писца наклонный, что свидетельствует о юго-западном происхождении памятника.

Пергамен, используемый для создания Октоиха, изначально был не очень хорошего качества, о чем свидетельствуют различные дефекты. Пергаменные листы рукописи разлинованы. Текст написан черной краской; для инициалов, заставки, начальных букв ирмосов и заголовков используется киноварь. Соседство заставки тератологического стиля и инициалов старо-византийского стиля свидетельствует о том, что рукопись создавалась в начале XIII в. В рукописи присутствует пагинация арабскими цифрами на каждом четном листе. На л. 75 пагинация сбивается, за л. 75 следует л. 78.

Ошибки в тексте исправляются на полях, для этого возле слова, написанного с ошибкой, ставится точка или крест. Иногда буквы исправляются прямо в тексте. Можно отметить большое количество выносных букв, что говорит в пользу поздней датировки рукописи. Зафиксировано разнообразие титл и внутрисклочных знаков. Записи на полях часто нацарапаны неразборчиво. К различным надписям относятся алфавиты (л. 66а, л. 132а), замечания писцов о работе (л. 78а, л. 150а), обращения к богу.

Таким образом, мы установили точное количество писцов, участвовавших в создании Венского Октоиха, и выявили некоторые выдающиеся и даже уникальные особенности палеографии. Анализ этих особенностей также доказывает, что рукопись была создана вначале XIII в.

АНГЛИЦИЗМЫ И АМЕРИКАНИЗМЫ В КОРЕЙСКОЙ ПУБЛИЦИСТИКЕ

Цай А.Л.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Амурская О.Ю.

Работа выполнена в русле лингвистических исследований и посвящена изучению семантики и функционирования заимствований из английского языка в современной корейской публицистике.

Актуальность темы обусловлена активным участием иноязычных слов во всех основных языковых процессах, наблюдаемых в современном корейском языке. Материалом исследования послужили газеты и журналы (*호반 신문* = «Хобан щинмун» (еженедельная газета); *중앙대 신문* = «Чуандэ щинмун» (еженедельная газета), *서울 신문* = «Газета Сеула» (еженедельная газета) и журналы в области обслуживания *호텔과 모텔* = «Отель & Мотель» за период с апреля по август 2016.

Научная новизна исследования определяется выбором малоизученной темы, проведён анализ заимствований из английского языка в корейский на материале корейских газет и журналов. Новизна работы определяется как самим материалом исследования (новые условия и формы существования СМИ, новый характер текстов), так и новыми подходами, позволяющими при помощи интернет-технологий, а также печатных изданий анализировать большие объёмы публицистических текстов.

В нашем исследовании при определении понятия «заимствование» мы опираемся на трактовку Добродомова, который под заимствованием понимает заимствование, как – понятие, включающее в себя процесс освоения иностранных слов со всеми их компонентами и одновременно результат этого процесса [Добродомов, 2000].

Попадая в корейский язык, иноязычное слово должно уподобиться словам языка-реципиента, чтобы быть принятым в его систему на всех уровнях (фонетическом, акцентологическом, графическом, грамматическом, семантическом, стилистическом). Семантическая адаптация рассматривается как основной этап освоения заимствованных слов [Шилова, 2002, С. 47–48].

Иноязычная лексика, употребляемая в публицистике, подвергается трансформации [Шилова, 2002, С. 119]. Можно выделить следующие структурно-семантические процессы: 1. процесс преобразования смысла – *다이어트* = Diet = «диета» в корейском языке стало означать скорее похудение разными способами, чем особый режим питания (диету); 2. изменение объёма семемы – *몰래카메라* = *몰래* (незаметно, тайком)+*camera* (камера)= Скрытая камера.

В процессе исследования было выявлено 23 тематических группы. Самыми наполненными являются тематические группы «культура и шоу бизнес» (45 %), «быт» (40 %), «одежда и мода» (45 %), «спорт» (35 %), «медицина и биология» (25 %), «компьютерная сфера» (35 %). Наименее частотными являются лексемы в тематических группах «природные явления» (10 %), «абстрактная лексика» (15 %), «политика» (10 %), «финансы» (20 %), «история» (5 %).

По структуре можно выделить следующие заимствования: 1. прямые заимствования (50 %); 2. гибридные заимствования (15 %); 3. фабрикованные заимствования (5 %); 4. экзотизмы (10 %); 5. иноязычные вкрапления (5 %); 6. сокращённые заимствования (10 %); 7. фонетические изменения (5 %).

Используя среднее количество словоупотреблений в одном номере газеты и журнала, мы посчитали пропорциональное соотношение заимствований и оно составляет от 20–60 % в газетной статье и от 40–80 % заимствований в журнале, число заимствований варьируется от выбранной тематики.

Проведённое исследование позволило сделать следующие обобщения:

1) Было выявлено, что в сферах спорт, культура, шоу-бизнес, быт, одежда и т.д., используется большее количество заимствований, по сравнению с такими сферами как политика, религия, экономика, природные явления.

2) Высокая частотность употребления заимствований зафиксирована в тематических группах: культура и шоу – бизнес, спорт, быт и т.д. Наименьшая частотность употребления заимствований зафиксирована в тематических группах: финансы, история, политика, природные явления.

В долгосрочной перспективе мы видим дальнейшее исследование функционирования англицизмов и американизмов в современном корейском языке, на материале корейского телешоу «Running man», которые является аналогом одноименного американского телешоу, идёт работа над словариком английских и американских заимствований в корейском языке.

НАЗВАНИЯ БЛЮД ТАТАРСКОЙ КУХНИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Шайдуллина Э.Р.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Каримуллина Г.Н.

В последние годы внимание лингвистов все больше привлекают проблемы соотношения языка и культуры, их взаимодополняющей роли в современном обществе, связи языка с социальным и духовно-культурным контекстом времени.

Основной социальной предпосылкой установления контактов между народами, а значит, и между их языками является непосредственное территориальное сближение. В результате этого в контактирующих языках появляются новые слова, новые единицы, которые имеют отношение к жизни, быту другого народа.

В связи с распространением татарской кухни в заведениях общественного питания в г. Казани нами были проанализированы меню ресторанов (бумажные и электронные версии), которые часто посещают не только жители города, но и люди, приезжающие из регионов России или из других стран.

В качестве вспомогательного источника был привлечен «Татарский энциклопедический словарь» 1995 г. издания. Это первое универсальное справочное издание о прошлом и настоящем татарского народа. В нем представлены различные группы слов, в том числе названия татарских национальных блюд на русском языке.

В ходе нашего исследования было установлено, что блюда татарской национальной кухни представлены в очень широком ассортименте. Было выявлено 33 названия татарских национальных блюд, причем написание одной единицы в разных меню варьируется от 2 до 5. В основном причина появления вариативности связана с передачей на русском языке татарских букв э, ө, ү.

Все блюда, относящиеся к татарской национальной кухне, представлены лишь на русском языке, что, на наш взгляд, является не совсем корректным. Хотя бы потому, что в Республике Татарстан два государственных языка.

В процессе исследования было отмечено, что составители меню не используют справочные издания, (в частности, «Татарский энциклопедический словарь»), в хаотичном порядке выбирают варианты написания русифицированных названий блюд татарской национальной кухни, вследствие чего возникает расхождение в написании блюд.

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В СОВРЕМЕННОЙ ПРОЗЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ Л. УЛИЦКОЙ)

Шакирова А.А.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Чупрякова О.А.

С развитием коммуникативной лингвистики особую актуальность приобрело исследование языковой структуры текста, функционирования разнообразных языковых единиц и речевых образований. Фразеологические единицы (ФЕ) в этом отношении обладают своей спецификой: представляя «мини-текст» сами по себе, они в то же время являются цельными элементами, вычлениющимися в тексты разного объема и типа.

Цель работы – рассмотреть употребление фразеологических единиц в прозе Л. Улицкой, чтобы понять своеобразие её стиля.

Предмет исследования – значение и структура фразеологических единиц при выполнении ими коммуникативной функции в художественном тексте

Актуальность работы обусловлена стремлением проследить тенденции развития литературного языка в современной прозе, отражающей языковые процессы, наблюдаемые в речи носителей языка.

Новизна работы заключается в обращении к языку современного автора – Л. Улицкой, ещё недостаточно изученному современными исследователями.

Фразеологические единицы в речи персонажей:

Дети мои жили в Америке, старший сын учился, младший бил баклуши и курил траву, втирая мне очки, что всё в порядке (Л. Улицкая «О, Манон!», С. 330).

ФЕ бить баклуши имеет значение «праздно проводить время, бездельничать» (ФСРЯ, С. 36).

ФЕ употреблена в языковом значении, указывается субъект действия: «младший».

ФЕ характеризует поведение героя.

ФЕ втирать очки/втереть очки имеет значение «обманывать кого-либо, представляя что-либо в искажённом, неправильном, но в выгодном, желательном для себя свете» (ФСРЯ, С. 87).

ФЕ употреблена в языковом значении, в структуру ФЕ введено личное местоимение «я» в форме Дат.падежа, указывающее на объект действия, глагольный компонент имеет форму деепричастия.

ФЕ характеризует действие.

Фразеологические обороты в речи персонажей выполняют следующие функции: **характеризуют эмоциональное состояние лица; характеризуют действия; характеризуют психофизические, финансовые состояние; характеризуют различные обстоятельства.**

Фразеологические единицы в речи автора:

Том жался к ноге Витька, но тот хромал как ни в чём не бывало – не чувствовал опасности (Л. Улицкая «Том», С. 73).

ФЕ как ни в чём не бывало имеет значение «словно ничего не случилось» (ФСРЯ, С. 52).

ФЕ употреблена в языковом значении, но обновлена сочетаемость: «хромал», значение оборота конкретизируется контекстом («не чувствовал опасности»).

ФЕ характеризует обстоятельство.

Фразеологические обороты в речи автора выполняют следующие функции: **характеризуют психологическое состояние лица; характеризуют поведение человека; характеризуют действие; называют различные обстоятельства.**

Все фразеологические единицы являются общеязыковыми, т.е. Л. Улицкая использует общенародные фразеологизмы и не стремится к созданию окказиальных фразеологических единиц, что свидетельствует о бережном обращении с общенародным достоянием. И в речи автора, и в речи персонажей встречаются одинаковые приёмы трансформации фразеологических единиц, причём преобладающей является структурная трансформация.

ТЮРКСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В СОВРЕМЕННЫХ СЛОВАРЯХ РУССКОГО ЯЗЫКА

Шамшетдинова Э.Д.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Каримуллина Г.Н.

Изучение тюркско-русских контактов имеет давнюю традицию. Всестороннему изучению тюркская лексика подвергается на основе различных материалов: фольклор, художественные словари, исторические памятники письменности словари и т.д. В качестве источников нашего исследования были выбраны академические словари XXI века: «Большой академический словарь русского языка» (с 2004 по н. вр., далее БТС) и «Толковый словарь русского языка», вышедший под редакцией Н.Ю. Шведовой (2011, далее ТСРЯ).

Фонетическая характеристика тюркских заимствований показала стремление к постановке ударения на конечные слоги: таких единиц в БАС выявлено 338 (что составляет 74,29 % от общего числа тюркских элементов). Меньшей по объёму является группа слов, ударным в которых является предпоследний слог. На этапе приспособления слова к системе заимствующего языка могут происходить фонетико-графические трансформации, выражающиеся в изменении позиции ударения и орфографии, а также влияющие на появление вариативности. Отметим, что в ТСРЯ вариативность представлена меньше, т.к. отдается предпочтение только одному из имеющихся вариантов.

Морфологическая характеристика тюркизмов показала, что большинство заимствований выражено именами существительными мужского рода (320 слов в БАС). Прилагательных выявлено 13, также в БАС зафиксировано 4 глагол – *булгачить, камлать, клянчить, кочевать* (в ТСРЯ их не обнаружено).

Большинство тюркизмов являются однозначными словами. Меньшую по объёму группу составляют двузначные слова (105 единиц в БАС, 98 – в ТСРЯ) и трехзначные слова (47 единиц в БАС, 24 – в ТСРЯ). Четырёхзначных тюркских слов в БАС обнаружено 23, в ТСРЯ – 1 (*собака*). К пятизначным словам в БАС относятся *атаман* и *казначей*, в ТСРЯ – *болван, товарищ, чай*. Шесть значений в БАС имеют тюркизмы *коза* и *магазин*. **Семантическое** освоение при заимствовании может выражаться в сужении или расширении значения заимствованного слова. Большинство тюркизмов приобретают

новые значения в результате переносов по сходству и по смежности, многозначность возникает на основе метафорических переносов: название предмета – форма (*барабан*), название животного – наименование лица (*бирюк*), название предмета – что-либо похожее на него (*дымка*).

Было выявлено, что тюркские заимствования подчиняются системе русского языка: функционируют и развиваются, утрачивая старые значения и приобретая новые. Так, в ТСРЯ таким значениям даются пометы: *спец. / обл. / устар.* Пометами могут сопровождаться как сами слова, так и отдельные значения многозначных слов. Таким образом, разветвленная система функционально-стилистических помет в рассматриваемых источниках дает возможность оценить степень освоенности тюркизмов в русской лексике и определить особенности их употребления. Большинство выявленных тюркизмов относится к общепотребительной лексике. Вторую по количеству включенных тюркизмов занимает устаревшая лексика (51 значение в БАС, 32 – в ТСРЯ). Среди стилистически маркированных единиц отдельное место занимают разговорные (50 в БАС, 47 в ТСРЯ) и просторечные единицы (36 в БАС, 34 в ТСРЯ): *кавардак, каланча, набекрень, пустельга* и др. Иногда лексика входит в состав общепотребительной, но при толковании дается указание на время функционирования обозначаемой реалии.

В исследуемых источниках современного периода словарные единицы в зоне этимологии содержат комментарий, который является сведением о языке-источнике и/или языке-посреднике. У ряда лексем в качестве источника происхождения дается конкретная отсылка к наименованию (или реалии), содержащего этимон для данной единицы. Сравнительный анализ зоны этимологии у тюркских заимствований показал, что в рассматриваемых словарях наблюдаются существенные различия в указании на язык-источник слова.

В результате проведенного анализа выявлено более 450 тюркских заимствований, часть из которых постепенно входит в пласт употребительной лексики. Большая часть заимствований стилистически нейтральна, у других маркированными являются отдельные значения. Проведенное исследование показывает особенности функционирования тюркских заимствований в современных академических словарях.

ЛИНГВОПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ АФФИРМАЦИЙ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Шаринова А.Р.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Закирова Л.Р.

В современном обществе проявляются тенденции к использованию различных методик, способствующих трансформации каких-либо внутренних установок человека, помогающих изменить себя в лучшую сторону. Данные методики в своей основе используют вербальные средства для оказания положительного действия, к которым относятся и анализируемые нами тексты аффирмаций, имеющие выраженную суггестивную направленность.

На основе вышесказанного *актуальность* данного исследования определяется возрастающим стрессом, оказываемым на человека в обществе и, вследствие этого, возникающей потребностью уменьшить его негативный эффект путем речевого воздействия в виде текстов аффирмаций.

Цель исследования – выявить функциональное назначение аффирмаций и способы их выражения в лингвопсихологическом и лингвосуггестивном аспектах.

Для достижения данной цели были поставлены следующие *задачи*:

- проанализировать научную литературу по проблемам психолингвистики, суггестивной лингвистики, ауто-суггестии;
- провести сопоставительный анализ лингвистических особенностей построения микротекстов аффирмаций английского и русского языков;
- выявить функциональное влияние аффирмаций на физическое, ментальное состояние языковой личности.

Для исследования данной проблемы были использованы следующие *методы*: описательный, сравнительный и аксиологический методы.

В качестве составителей аффирмаций для анализа были взяты авторы популярных книг эзотерической направленности – американская писательница Луиза Хей и русскоязычный автор Наталья Правдина.

При анализе были выявлены различные категории модальности предложений аффирмативного характера, которые имеют суггестивную и персуазивную направленность. Данные категории представлены:

- на уровне морфологических структур;
- на уровне синтаксической организации;
- на уровне построения образно-речевого строя аффирмации (использование квантификаторов и эмоционально окрашенной лексики с целью успешного внедрения вербальной формулы в подсознание реципиента).

В отличие от английского языка, в аффирмациях русского языка оттенок убедительности отражается с помощью ритмико-интонационной составляющей аффирмаций и привлечением *библейзмов* для ускоренного введения положительной коннотации аффирмаций в подсознание говорящего.

Напротив, в английском языке данный эффект достигается обратным путем с помощью упрощенной организации порядка слов в предложении. Это характеризуется следованием достижения аргументативности с помощью привлечения внимания только к важным частям предложения (подлежащее и сказуемое).

Более того, в ходе нашего сопоставительного анализа было выявлено эгоцентрическое обозначение личного местоимения *Я*, как в английском, так и в русском языках, оно сохраняет свою значимость для реципиента.

Данный сопоставительный анализ позволил сделать следующие заключения:

- аффирмации «оседают» в подсознании реципиента, действуя на уровне ауто-суггестии;
- персуазивность аффирмаций проявляется на различных уровнях в английском и русском языках в зависимости от выбора лингвистических структур;
- данное исследование, возможно, послужит дальнейшей платформой для выявления других лингвопсихологических особенностей аффирмаций.

ИГРА КАК СТРУКТУРООБРАЗУЮЩИЙ ПРИНЦИП ПОЭТИКИ РОМАНА А.С. БАЙЕТТ «THE GAME»

Шуганова Л.И.

Научный руководитель – д-р филол. наук, профессор Шамина В.Б.

Игра зародилась с появлением первых разумных существ на земле, игра является не просто неотъемлемой частью человеческой жизни, но и «основанием и фактором культуры в целом», о чем пишет Й. Хейзинга в своей книге «*Homo ludens*» [Хейзинга, 2001, С. 16]. Именно постмодернизм вводит в науку и литературу понятие игрового принципа. Британская писательница А.С. Байетт, на чье творчество оказало влияние постмодернистское мировоззрение, активно использует данный принцип в своих произведениях, в частности, в романе «*The Game*», в котором он реализуется на всех уровнях поэтики произведения. В данной работе рассматривается один из аспектов поэтики романа, а именно *игра как его структурообразующий принцип*, заявляемый автором самим заглавием.

Прежде всего, принцип игры воплощается в романе *сюжетно*. Игра, придуманная сестрами Кассандрой и Джулией в детстве, постепенно перерастает в причину соперничества в юности, а затем и в причину трагедии во взрослой жизни. Отношения между Кассандрой и Джулией так и не выходят за рамки игры и остаются враждебными на протяжении всей их жизни.

Когда Джулия, ставшая писательницей, создает свой роман «*A Sense of Glory*», за главной героиней которого угадывается Кассандра, она лишь хочет выразить идею об опасности, таящейся в «нарушении баланса между воображением и реальностью» [Byatt A.S., 1992, С. 122], для нее это осознать, что игра значит для них обеих, и тем самым разграничить ее собственную личность и личность Кассандры. Однако Джулия недооценивает значение, которое игровая реальность приобрела для ее сестры; кроме самоубийства, Кассандра не видит иного способа уйти от мира, созданного в этом романе.

Настойчивые попытки персонажей разграничить личности друг друга наталкивают на вывод о двойничестве характера их отношений, причем не представляется возможным однозначно определить, кто из персонажей является протагонистом, а кто двойником. С помощью данного приема принцип игры реализуется на уровне *образов*. Кроме того, в романе Байетт настойчиво повторяются образы стекла и зеркала: в детстве Джулия пугает Кассандру перед зеркалом, сестры видят Саймона по телевизору, в своем дневнике Кассандра рассуждает о природе стекол и зеркал, об изображении в телевизоре и о сущности искусства. Особенно значим в романе один из эпизодов в финале, в котором Джулия стоит перед зеркалом в опустевшей квартире Кассандры и цитирует строчки из поэмы

А. Теннисона «Волшебница Шалот». Джулия осознает, что «всю жизнь Кассандра была зеркалом, в котором она наблюдала за последствиями своих действий» [Byatt A.S., 1992, С. 235]. В этих мотивах и образах проявляется концепция отражения, которая напрямую связана с принципом игры, ведь зеркала играют с нашим ощущением реальности, до бесконечности расширяя пространство. В своем дневнике Кассандра пишет о том, что зеркала – это полуправда, как и определенные мнимые произведения искусства, добавляя при этом «как почти все произведения искусства». Подобное понимание искусства характерно для постмодернизма.

За понятием игры в сознании большинства закреплена характеристика несерьезности, шуточности, однако Кассандра относится к воображаемому миру столь же серьезно, как и к миру реальному. Для нее границы между игрой и реальностью просто не существует. В этой детали образа Кассандры раскрывается важная черта игры, отмеченная Й. Хейзингой: ошибочность ее противопоставления чему-то серьезному, «ибо игра может быть по-настоящему серьезной» [Хейзинга, 2001, С. 16]. И если вначале обе сестры вполне отдавали себе отчет в том, что все их действия в рамках придуманного ими мира – это всего лишь игра, то со временем они продолжают играть, уже не осознавая этого.

Таким образом, принцип игры в литературе, который можно охарактеризовать как построение произведения, при котором элементы его поэтики вовлекают читателя в активное взаимодействие с самим произведением, является фундаментальным для романа А.С. Байетт «The Game» и носит в нем несколько иной характер, нежели в чисто постмодернистских произведениях, так как и само произведение далеко выходит за рамки постмодернизма.

ХРОНОТОП БАЛА В РОМАНЕ ДЖЕЙН ОСТИН «НОРТЭНГЕРСКОЕ АББАТСТВО»

Юсупова Р.Р.

Научный руководитель – д-р филол. наук, профессор Шамина В.Б.

Нами рассматривается роман «Нортэнгерское аббатство» («Northanger Abbey») английской писательницы Дж. Остин (Austen, 1775-1817). Данное произведение является пародией на модный в то время «готический роман». Оно было написано еще юной Остин, и считается самой ироничной книгой писательницы.

Актуальность данного исследования определяется тем, что без хронотопа не может обойтись ни одно произведение, так как он отражает авторское мировосприятие, взгляды, особенности стиля и метода изображения происходящего, а также общественную ситуацию определенной эпохи. Таким образом, читатель имеет возможность более глубокого понимания и интерпретации художественного произведения и исторического периода, о котором пишет автор. Более того, в настоящее время, особенно в России, произведения Остин вновь обретают популярность, что актуализирует данное исследование.

В анализируемом произведении хронотоп бала занимает особое место. Он представляет собой время и пространство, где развивается сюжет, а также раскрывается эпоха и реалии того времени. Автор стремится правдиво изобразить нравы, поведение, манеры общества XVIII века.

На балах в Бате берут начало, а также продолжают свое развитие основные события романа: завязываются знакомства главной героини Кэтрин Морлэнд с семьями Торп и Тилни, взаимоотношения с которыми выстраивают основные цепочки событий. Всего в произведении насчитывается пять танцевальных вечеров, на протяжении которых читателю раскрывается характер девушки: ее доброта, наивность, мечтательность. Однако стоит отметить, что Кэтрин совсем не идеальна, она далеко не красавица, мало образована, а для чтения выбирает лишь готические романы. Девушка настолько ими увлечена, что часто представляет себя в образе главной героини, окруженной мистическими событиями. Это казалось бы удивительно романтичным, если бы не ирония со стороны автора.

Во взаимоотношениях с Кэтрин раскрываются характеры второстепенных героев. На балах в Бате встречаются две совершенно разные семьи, имеющие непосредственное отношение к Кэтрин. Противопоставляются два типа возлюбленных: красивый, умный, обаятельный г-н Тилни и ограниченный, грубый г-н Торп. Различными читатель видит и подруг Кэтрин, представительниц разных семей: лицемерную и тщеславную Изабеллу и благонравную юную г-жу Тилни. Это ставит Кэтрин перед выбором, что позволяет читателю увидеть постепенное взросление главной героини.

Обобщая сказанное, специфика хронотопа бала заключается в том, что это время-место завязки и продолжения развития основных сюжетных линий романа, механизм, помогающий раскрыть характеры героев, а также концентрированная характеристика общества и нравов эпохи.

ВЫСШАЯ ШКОЛА РУССКОГО ЯЗЫКА И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

ЛИЧНЫЕ ФОРМЫ АНГЛИЙСКОГО ГЛАГОЛА В СТРАДАТЕЛЬНОМ ЗАЛОГЕ (НА ПРИМЕРЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ Ш. БРОНТЕ "ДЖЕЙН ЭЙР")

Ахметова Ш.М.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Мингазова Н.Г.

Категория залога, как отчетливая морфологическая категория, выражаемая в противоположаемых коррелятах, принадлежит в английском языке только глаголу. В системе глагольных категорий германских языков категория залога рассматривается как одна из сложнейших [Штелинг, 1996, С. 166]. Трудности, связанные с выделением категории залога, определяется в первую очередь тем, что грамматическое значение этой категории оказывается близким по содержанию к лексическому значению глагола.

Грамматическая категория залога выражает различную направленность действия по отношению к носителю языка. Залог определяется применимо к системе английского языка как глагольная категория, в которой выражено в глагольной форме отношение к его субъекту. Страдательный залог не является противоположностью действительному залогу. Эти две конструкции не являются параллельными в своем использовании и служат для разных целей, их нельзя рассматривать как взаимозаменяемые. Отношение двух залогов может устанавливаться путем трансформации там, где она возможна; однако трансформация не всегда возможна. Страдательный залог позволяет переключить фокус внимания на другие части предложения благодаря порядку слов в предложении, особенно при употреблении предлога *by*, когда автор хочет подчеркнуть, кем именно было совершено действие. В этом случае логическое ударение падает на конец предложения.

В связи с активизацией дискуссий вокруг языка англоязычной литературы наблюдается неугаемый интерес современной лингвистической науки к категории залога. В результате, материалом для анализа исследовательской работы было выбрано художественное произведение Ш. Бронте "Джейн Эйр".

В ходе исследования был проведен анализ частотности и обусловленности использования личных форм страдательного залога в художественном произведении, опираясь на классификацию личных форм страдательного залога Кобриной Н.А и на перевод художественного произведения на русский язык Станевич В.О. В результате исследования была представлена оригинальная типология личных форм страдательного залога английского глагола на основе классификаций Вейхмана Г.А и Кобриной Н.А.

В результате исследования было выявлено, что в данном художественном произведении в страдательном залог в основном используются времена Past Perfect и Past Indefinite, что характерно для стиля художественного произведения. Анализ материала исследования показал, что к факторам, определяющим употребление личных форм английского глагола в страдательном залог, относятся:

- упоминание исполнителя действия не важно, так как автор хочет акцентировать внимание читателей на самом действии, а не на его исполнителе;
- упоминание исполнителя действия не важно, или не известно;
- исполнитель действия очевиден из контекста;
- исполнитель действия держится в секрете из-за страха;
- автор ссылается на само собой разумеющийся факт;
- подчеркивается важность действия, чем того, кто его совершил.

Проанализировав смысловое содержание сюжета романа, мы пришли к выводу, что главным фактором употребления страдательного залога в этом произведении является страх главной героини романа Джейн Эйр перед исполнителем действия. Это связано с особенностями ее характера, который был сформирован в сложных условиях того времени: это скромная и не уверенная в себе девушка, которая опасается говорить прямо и открыто выражать свои мысли из-за боязни быть наказанной или униженной. Однако автор параллельно позволяет нам проследить ее настоящее отношение к происходящему в ее мыслях и внутренней речи, где не проявленные чувства, подавленные эмоции выражают протест против происходящего, в отличие от реальности, где она сдерживает себя.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРОГРАММЫ ABBYY ALIGNER ПРИ ПОДГОТОВКЕ УЧЕБНЫХ БИТЕКСТОВ

Ахунова А.Ф.

Научный руководитель – д-р пед. наук, профессор Салехова Л.Л.

Для двуязычного обучения, которое является перспективным методом эффективного образования в современном полилингвальном мире, актуальным остается вопрос разработки учебных материалов. Целью нашей работы является использование программы ABBYY Aligner при подготовке учебных битекстов. В процессе работы были переведены тексты лекций по дисциплине «Общие основы педагогики» с русского языка на татарский язык, изучены возможности программы ABBYY Aligner для выравнивания параллельных текстов, подготовлен учебный русско-татарский битекст «Общие основы педагогики» («Педагогиканың гомуми нигезләре»).

Битекст – это текст на одном языке вместе с его переводом на другой язык (параллельный текст). Для создания битекста нужно провести выравнивание параллельного текста – это идентификация соответствующих друг другу предложений в обеих половинах параллельного текста.

Учебные битексты используются для самостоятельного изучения иностранного (второго) языка и как метод двуязычного обучения.

В процессе перевода текстов лекций по дисциплине «Общие основы педагогики» с русского языка на татарский язык были выявлены:

- лексические трудности, связанные с тем, что некоторые лексические единицы языка оригинала не имеют в языке перевода соответствующего лексического эквивалента; проблема решалась использованием таких приемов как калькирование, заимствование, описательный перевод, приближенный перевод, контекстуальный перевод;
- грамматические трудности, связанные с тем, что язык оригинала и язык перевода имеют разную грамматическую организацию.

В процессе перевода в качестве лингвистического ресурса использовался Татарский национальный корпус «Туган тел». С помощью данного корпуса были проверены статистически особенности употребления варианта перевода того или иного слова или словосочетания.

Программа ABBYY Aligner является продуктом компании ABBYY и служит для выравнивания параллельных текстов и создания баз памяти переводов.

Для того, чтобы приступить к выравниванию, нужно загрузить исходный текст (Ctrl+L) и открыть переведенный документ (Ctrl+Shift+L). Далее нажать кнопку «выровнять» на панели инструментов, или клавишу F5. Происходит выравнивание по предложениям. Если ячейки выделены цветом, это значит, что нужна доработка или пользователь должен исправить ошибку. Иногда после выравнивания параллельные сегменты могут оказаться на разных строках. Для исправления можно воспользоваться функцией «Сопоставить». В столбцах исходного и переводного текста используется кнопка «Отметить» (F4). Отмеченные сегменты выделены зеленым цветом. После сопоставления сегменты объединятся в одну строку. Дополнительными операциями для выравнивания параллельных текстов являются перемещение сегментов вверх (Ctrl+PageUp), перемещение сегментов вниз (Ctrl+PageDown), удаление (Ctrl+Del); удаление всех пустых строки, а также строк, содержащих только пробелы и знаки абзаца (Ctrl+E), объединение (Ctrl+M).

Также можно воспользоваться функцией «Выровнять по абзацам» (F8). В таком случае программа не анализирует предложения, а разбивает текст на параллельные абзацы там, где стоит символ конца абзаца.

После выравнивания битекстов, возможно сохранить результат, воспользовавшись функцией «Экспорт в двуязычный RTF». Результаты выравнивания выводятся в виде таблицы, состоящей из двух столбцов (оригинала и перевода) с сохранением деления на сегменты. Это и есть готовый битекст с возможностью дальнейшего редактирования.

Таким образом, было выровнено 8 параллельных текстов лекций по дисциплине «Общие основы педагогики» («Педагогиканың гомуми нигезләре»). В итоге мы получили своего рода параллельный корпус учебных текстов или битекстовую базу данных для билингвального обучения средствами русского и татарского языков. Этот ресурс будет применяться при обучении татароязычных студентов на русском языке, чтобы минимизировать лингвистические и когнитивные трудности обучающихся.

СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ АНГЛИЙСКИХ, ФРАНЦУЗСКИХ И РУССКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ (НА ОСНОВЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ У. КОЛЛИНЗА «ТАЙНА» И «ОТЕЛЬ С ПРИВЕДЕНИЯМИ»)

Борисова Е.Г.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Шангареева Л.Ф.

В данной статье рассматривается проблема специфики передачи английских фразеологических единиц на французский и русский языки в художественных произведениях с их дальнейшим сопоставительным анализом. Материалом в данной работе послужили фразеологизмы, отобранные методом сплошной выборки из произведений У. Коллинза «Тайна» и «Отель с приведениями».

Целесообразность работы отмечается актуальностью сопоставительного подхода к изучению национально-культурной специфики явлений во фразеологии различных языков.

Для нашей работы мы выбрали классификацию А.В. Кунина, разделив ее на 3 большие группы: фразеологический, нефразеологический и антонимический перевод [Кунин, 1984, С. 10]. Также мы рассматривали перевод с точки зрения сохранения авторской трансформации или ее отсутствия.

Фразеологический перевод (перевод с помощью эквивалента и аналога). Для перевода ФЕ *take a word for it* (поверить на слово) был использован эквивалент *croire sur parole* (верить на слово) и аналог *право слово* (в самом деле так; уверяю).

ФЕ *take up one's mind* (принять решение) переведена аналогами – *se mettre en tête* (вбить себе в голову) и *забрать себе в голову* (упорно держаться какого-либо мнения).

Нефразеологический перевод (описательный, лексемный, калькирование, комбинированный). ФЕ *take up one's mind* (принять решение) была переведена описательным способом – *dans le secret de sa pensée* (в тайне в своих мыслях) и *мысленно назначить*.

ФЕ *come home to* (доходить до сознания, растрогать до глубины души) была переведена лексемым способом – *expier* (искупить, загладить) и *отозваться* (ответить каким-либо чувством, душевным движением).

Антонимический перевод. Утвердительная конструкция *be out of order* (быть в неисправности) была переведена с помощью антонимического аналога *не быть в порядке*.

ФЕ *make use of smth.* (зд. часто пользоваться глазами) была переведена словосочетанием *быть в напряжении* (о глазах). То есть объектом действия в переводе выступают в качестве субъекта.

Перевод авторских трансформаций. Трансформированная ФЕ *pry into other people's goings and comings* (ориг. *pry into other's affaires* (совать нос в чужие дела)) переведена без трансформации – *fourrer le nez dans les affaires des autres* (совать нос в чужие дела) и *вмешиваться в чужие дела*.

Во ФЕ *at length* (подробно, в деталях) автор добавил вклинивание «very great», для усиления экспрессивности. Однако данная трансформация не нашла отклика ни в русском, ни во французском переводе. ФЕ была переведена лексемами *longuement* (долго) и *долго*.

В заключение мы можем сделать некоторые выводы. Во-первых, антонимический перевод оправдал себя как самостоятельный вид перевода. Мы видим, что антонимический перевод может быть как фразеологическим, так и нефразеологическим. Именно поэтому он не может быть включен ни в одну из этих групп, а должен быть выделен в отдельную. Также стоит отметить, что случаев использования антонимического перевода мало. Во-вторых, во многих случаях при переводе контекстуально трансформированных ФЕ авторские трансформации сохранены, но не всегда. В-третьих, авторы чаще прибегали к нефразеологическому переводу. Причина этому – малое количество фразеологических эквивалентов или аналогов в переводящем языке. Связано это с тем, что реалии жизни народов мира различны, а формирование фразеологических единиц конкретной нации связано с ее историей и понятиями и редко находит отклик в другой культуре.

ОСНОВНЫЕ СРЕДСТВА ЭКОНОМИИ ЯЗЫКОВОГО СОДЕРЖАНИЯ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПУБЛИЦИСТИКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ГАЗЕТЫ THE GUARDIAN)

Ганжелюк П.Ю.

Научный руководитель – канд. филол. наук, старший преподаватель Субич В.Г.

Развитие человечества и увеличение темпа жизни накладывают свой отпечаток на способы и манеру коммуникации, на языковую культуру. Чтобы за короткий промежуток времени освоить предла-

гаемый объем информации, проанализировать, распространить или сохранить ее, человек вынужден прибегнуть к конденсации языкового содержания.

Тенденция к языковой экономии лежит в основе многих изменений языка, проявлением данной тенденции является языковая компрессия, явление, встречающееся во многих современных языках. Особенно ярко и наглядно языковую компрессию можно проследить в сообщениях СМИ, для которых характерен ярко выраженный сжатый стиль подачи информации, что обусловлено специфическими целями и задачами данного жанра, а также его высокой стоимостью, малым физическим объемом и протяженностью. Поэтому материалом для анализа данной курсовой работы был выбран публицистический стиль газеты, а именно газеты The Guardian.

В ходе исследования были проанализированы выпуски за январь и февраль 2017 г., был проведен функциональный анализ лексических средств и были выявлены самые распространенные средства языковой компрессии на различных уровнях языка. В результате исследования была представлена оригинальная типология основных средств языковой компрессии публицистического текста на различных языковых уровнях, а механизмы языковой компрессии, ранее уже обозначенные занимавшимися данной проблематикой исследователями, иллюстрируются новейшими примерами из газетной практики.

Анализ материала исследования показал, что наибольшей компрессии в публицистике подвергается **заголовок**. Для написания заголовков используется специальный краткий стиль, так называемый, «заголовочный» или «Headlines». У построения заголовков имеется ряд отличительных черт: частое употребление субстантивных словосочетаний, атрибутивных групп, настоящего неопределенного времени для обозначения недавно произошедших событий, инфинитивных словосочетаний для обозначения будущего времени, эллиптических конструкций и «заголовочного жаргона».

Проявляясь на всех языковых уровнях, компрессия текста **газетных статей** выражается в уменьшении формально-грамматических средств связи и повышении информативности речевых единиц. Исследование показало, что *морфологическими* способами языковой компрессии являются:

- использование определенного набора суффиксов и иностранных префиксов;
- словообразование путем конверсии;
- словосложение.

В *лексике* газетного стиля языковая компрессия проявляется:

- в использовании неологизмов, образованных путем сращения, глаголов с инкорпорированными октантами и различных видов сокращений (аббревиатур, телескопов, акронимов и усечений) для обозначения новых явлений общественной жизни;

- в употреблении иностранных слов, общественно-политических терминов;
- в употреблении газетных штампов и клише.

Синтаксические способы языковой компрессии включают:

- использование сложных предложений с развитой системой подчинительных связей;
- глагольных конструкций (инфинитивных, герундиальных и причастных);
- использование атрибутивных именных групп.

Семантическими способами языковой компрессии являются:

- метафорические и метонимические конструкции, основанные на фоновых знаниях читателей;
- изменение семантики морфемы, слова или выражения.

Исследование показало, что языковая компрессия газетного стиля обусловлена лингвистическими и экстралингвистическими факторами образования и существования текста газеты. Способствуя сокращению протяженности речевых единиц, компрессия одновременно является средством повышения их экспрессивности. Реализация языковой компрессии в тексте газеты определяется его композицией и жанром.

ФУНКЦИОНАЛЬНО-СТИЛИСТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИНВЕРСИИ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ СОВРЕМЕННЫХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ АВТОРОВ (НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ СТИВЕНА КИНГА)

Глянц Т.М.

Научный руководитель – канд. филол. наук, старший преподаватель Шелестова О.В.

Порядок слов в английском предложении по сей день является достаточно актуальным объектом для изучения его лингвистами. Можно дать большое количество интерпретаций любому предложению, все зависит от авторской установки этого предложения, и именно порядок слов в данном случае

играет наиболее важную роль. Научная новизна работы состоит в рассмотрении проявлений инверсии в произведениях известного американского автора Стивена Кинга, инверсия которого подчёркивает его неповторимый стиль.

Объект исследования – инверсия, предметом исследования является оценочная характеристика использования инверсии в произведениях Стивена Кинга. Цель исследования – это анализ функционально-стилистической характеристики инверсии.

Для составления анализа работ Стивена Кинга была произведена систематизация теоретических данных. Были рассмотрены функциональные стили языка. Основным моментом было подробное акцентирование внимания на инверсии, дано точное определение и выведены основные виды инверсии, которые аргументируются представленными литературными примерами. Для анализа частного примера, рассмотрены общие закономерности использования инверсии. Анализ примеров инверсии в английском языке показал, что она может выполнять различные функции в высказываниях. Эти функции, в свою очередь, служат для различных целей авторов. Иногда они служат для выделения определенного слова, фразы в общем потоке текста, чтобы читатель запомнил название, рекламируемый товар или услугу, или чтобы повысить уровень экспрессии высказывания.

При детальном изучении, видно, что Стивен Кинг широко использует в своих произведениях различные стилистические приемы и языковые средства, такие как сравнение, олицетворение, эпитеты, инверсия и многие другие. Эти художественные средства в комплексе помогают автору создать атмосферу мистической, завораживающей и, в то же время, реальной картины. Было исследовано около 3000 страниц неадаптированного текста, в которых было обнаружено множество различных примеров инверсии.

Первой была исследована грамматическая инверсия. Грамматическая инверсия, название которой говорит само за себя, в данном виде используется для изменения грамматического значения предложения. Самое распространённое использование данного вида – это составление вопросительных предложений. Следующий вид, который был рассмотрен – это усилительная инверсия, используется для акцентирования определённого момента высказывания. Ее основное применение: условные предложения с нереальными условиями, синтаксические конструкции, которые начинаются или уже имеет определённые слова, словосочетания, использование синтаксической формы усиления, имеющие названия эмфатических. Последним видом является стилистическая инверсия, или эмоциональная. Так же имеющая говорящее название, данная инверсия применяется для изменения эмоционального окраса предложения. Были представлены типичные случаи использования стилистической инверсии: предикатив, прямое дополнение с целью эмфазы, определение, выраженное прилагательным или несколькими прилагательными, обстоятельственные слова, использование постпозитива.

По результатам данного исследования можно сделать вывод, о том, что в произведениях Стивена Кинга наряду с грамматической инверсией имеет место быть и стилистическая инверсия. В подобных художественных произведениях наиболее часто используемыми случаями грамматической инверсии являются предложения с инверсионными конструкциями *there is/are (here is/are)*, инверсия в вопросительных предложениях. Достаточно распространенной является и стилистическая инверсия, когда в предложении на первом месте оказываются распространенные обстоятельственные выражения, наречия места, а также инверсия в словах автора после прямой речи. Редко употребляется стилистическая инверсия в условных придаточных предложениях с глаголами *should, could, had, was were*, а также инверсионные конструкции с оборотом *«It is / was ... that /who / whom»*.

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ПОРТРЕТ РОССИИ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ И РУССКОЯЗЫЧНОМ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Жданова Т.А.

Научный руководитель – канд. филол. наук, старший преподаватель Субич В.Г.

Лингвистический портрет – это воплощенная в речи языковая личность определенной социальной общности. Языковой уровень сознания личности реализует и выявляет себя в дискурсе.

Дискурс – сложное коммуникативное явление, включающее текст и экстралингвистические факторы (знания о мире, установки, цели адресата). Дискурс выступает как социальный, идеологический и лингвистический феномен, представляющий собой «языковое использование как часть социальных отношений и процессов».

Главная роль в существовании политического дискурса отводится СМИ, служащим основным каналом осуществления политической коммуникации в современном мире.

СМИ разрушают и создают стереотипы, формируют образ объекта и позицию его одобрения или осуждения. Таким образом, СМИ – сильнейший фактор формирования общественного мнения о стране.

Последнее время зарубежные СМИ уделяют России большое внимание в связи с событиями на Украине, присоединением Крыма, допинговым скандалом, хакерскими атаками, а также, с прошедшими президентскими выборами в США. В данной работе представлен анализ публикаций, касающихся России, в таких электронных СМИ, как «Yahoo» (США) и «Известия» (Россия) с ноября 2016 г. по февраль 2017 г. Статьи освещают такие актуальные темы, как политика, культура, спорт, наука, экономика, что позволяет выявить современный образ России, культивируемый в данных ресурсах.

Для выражения и внушения своего мнения журналисты прибегают к использованию разных языковых средств, эмоционально-оценочных структур, эмоционально-окрашенной лексики.

Анализ статей электронного СМИ «Yahoo» (США) позволил сделать вывод о том, что создаётся и закрепляется очень негативный образ России. Большинство статей содержат различные речевые акты обвинения. Для придания действиям России более явной негативной окраски используются эпитеты, метафоры и гиперболы. Такие стилистические приёмы придают негативным действиям объекта более явную окраску. Прослеживается восприятие России не только как политического манипулятора, но и как угрозы для мировой безопасности. Можно встретить обвинения в адрес правительства России о финансировании хакерских атак, повлиявших на исход президентских выборов в США, и нацеленных на шантаж известных журналистов. Президенту РФ В.В. Путину присваиваются имперские амбиции и жажда власти. В западной прессе он фактически отождествляется с Россией. Тема допингового скандала постоянно подогревается СМИ, что бросает тень на спортивные достижения России.

В сфере культуры и экономики обнаруживается некоторая тенденция к смягчению негативного образа России. Более того, новоизбранный президент США Дональд Трамп заявляет о необходимости наладить отношения с Россией, что говорит о возможной положительной динамике в отношениях между США и Россией.

Анализ статей отечественного СМИ «Известия» показал, что создаётся позитивный образ России как государства, готовому к диалогу и мирному урегулированию возникающих конфликтов. СМИ возлагают большие надежды на укрепление положения государства на международной арене. Научный потенциал России оценивается как важный и перспективный фактор для развития государства. «Известия» позиционируют русскую культуру как главное богатство страны и залог единства нации. Экономический фронт представляет повышенный интерес иностранных компаний к сотрудничеству с Россией в связи с удачной бюджетной политикой. Допинговый скандал не получает широкой огласки в российских СМИ, так как нападки в адрес государства считаются безосновательными.

Анализ статей российской газеты «Известия» помогает наметить возможную стратегию формирования позитивного имиджа России у себя и за рубежом: необходимо отталкиваться не от политической сферы, а задействовать такие области, как культура и наука, и выстраивать имидж России на более прочном и достоверном фундаменте, чем политика.

РАЗРАБОТКА КОНВЕРТЕРА С КИРИЛЛИЦЫ НА ЛАТИНИЦУ ДЛЯ ТАТАРСКОГО ЯЗЫКА

Ильясов Т.А.

Научный руководитель – старший преподаватель Данилов А.В.

Актуальность исследования обусловлена необходимостью разработки компьютерных программ, позволяющих транслитерировать тексты с кириллической графики при работе в нерусифицированных системах.

При транслитерации текст, написанный с использованием того или иного алфавита, передаётся алфавитом другой системы. При этом обычно принимается во внимание только соответствие букв двух алфавитов. Однако при транслитерации живых языков стараются учитывать и звуковой аспект, чтобы не отрывать слово от его живой звучащей формы. Таким образом, сейчас транслитерируют не алфавит, а принятую в данной системе языка графику. Современный татарский язык имеет кириллическую графику, в связи с этим в статье представлен процесс разработки программного продукта, который позволяет конвертировать текст, написанный на татарском языке с помощью кириллической графики в латинскую графику.

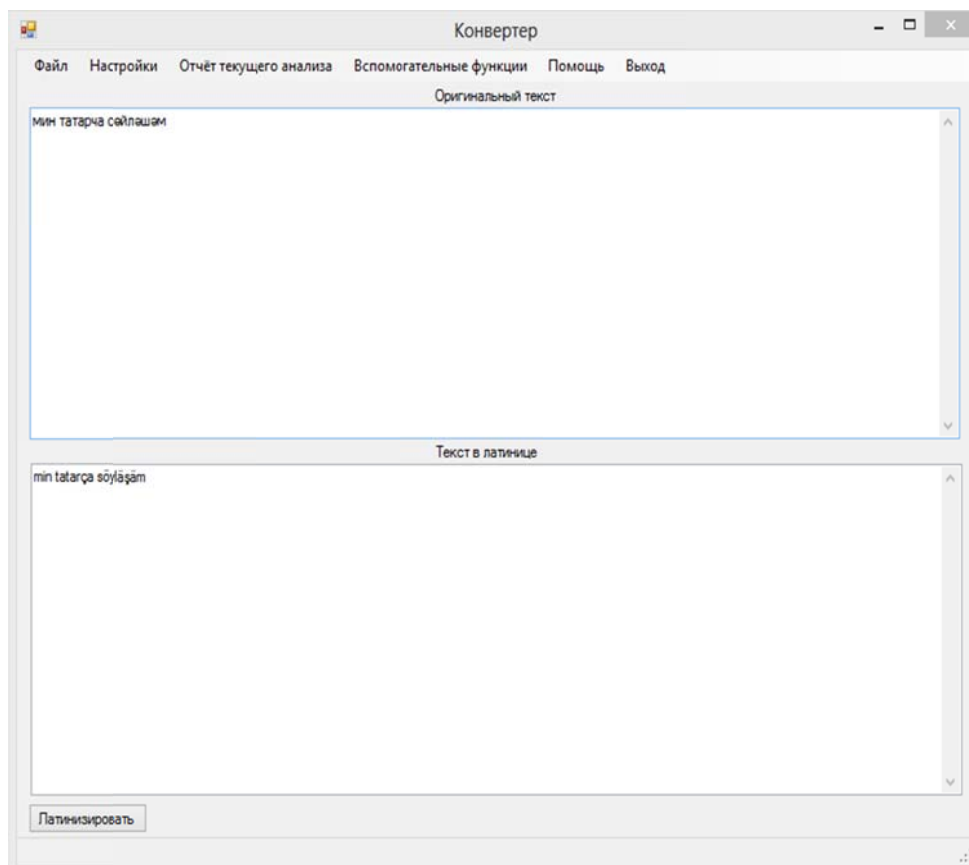


Рисунок 1. Работа разработанного программного продукта.

Предложен принцип конвертации, основанный на этимологии. Исконно-татарские слова предлагаются конвертировать по фонетическому принципу, заимствованные слова конвертировать по правилам транслитерации. Для определения происхождения татарских слов предложено использовать следующие алгоритмы: комбинированный биграммный анализ, метод прямого перебора наивный байесовский классификатор. Построена алгоритмическая модель конвертации. Разработанный авторами программный продукт, позволяет на данный момент определять этимологию слов и транслитерировать сообщения, записанные на татарском языке.

РАЗВИТИЕ НАВЫКОВ ГОВОРЕНИЯ ШКОЛЬНИКОВ НА СТАРШЕЙ СТУПЕНИ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В СООТВЕТСТВИИ С ТРЕБОВАНИЯМИ ЕГЭ

Кудряцева А.А.

Научный руководитель – д-р пед. наук, профессор Фахрутдинова Р.А.

Актуальность исследования обусловлена противоречиями между:

- необходимостью выпускника школы овладеть иностранным языком на уровне, достаточном для сдачи ЕГЭ, и несовершенстве современной системы обучения иностранному языку;
- объективной потребностью в развитии коммуникативной компетенции школьника в процессе изучения иностранного языка и недостаточной разработанностью методических средств в развитии навыков говорения школьников на старшей ступени обучения английскому языку в соответствии с требованиями ЕГЭ.

Объект исследования: процесс развития навыков говорения обучающихся в процессе изучения иностранного языка.

Предмет исследования: методическая система развития навыков говорения школьников на старшей ступени обучения английскому языку в соответствии с требованиями ЕГЭ.

Цель исследования: выявить, теоретически обосновать и экспериментально проверить методические условия, способствующие наиболее эффективному развитию навыков говорения обучающихся в соответствии с требованиями ЕГЭ.

Гипотеза исследования строится на предположении, что развитие навыков говорения школьников на старшей ступени обучения английскому языку будет более эффективным, если:

- уделять должное внимание на уроках английского языка овладению речепроизводящих формул, необходимых для совершения вербальных процедур;
- обеспечить мотивацию в реализации речевого намерения, позволяющего установить контакт и взаимопонимание с другими людьми;
- разработать специальные упражнения и задания, способствующие развитию навыков пользоваться стратегиями устного общения, опоры на прежний речевой опыт в соответствии с требованиями ЕГЭ.

В соответствии с целью и гипотезой исследования были поставлены следующие задачи:

1. Раскрыть теоретико-методические основы развития навыков говорения школьников на старшей ступени обучения английскому языку в соответствии с требованиями ЕГЭ.

2. Выявить методические условия, повышающие эффективность обучения навыкам говорения школьников на старшей ступени обучения ИЯ и экспериментально доказать их эффективность.

3. Разработать систему заданий, содержание, формы, методы способствующие развитию навыков говорения обучающихся в соответствии с требованиями ЕГЭ.

Условия для непрерывного совершенствования навыков говорения предполагают следующее:

- На уроке преимущественно говорят на иностранном языке.
- Ученики говорят больше учителя.
- Активно используются коллективные и индивидуальные формы работы.
- На уроке используются аутентичные материалы, постоянно прослушивается речь носителей языка.
- Заучиваются не просто слова, а словосочетания и выражения.
- Разыгрываются реальные ситуации, с помощью которых активизируется спонтанная речь.
- Учитель мотивирует учеников использовать иностранный язык не только на уроке, но и в общении между собой за пределами класса.
- Активно используются инновационные технологии обучения.

Для подготовки к успешной сдаче ЕГЭ по английскому языку создано большое количество пособий и учебников. Однако задания раздела Говорение предполагают запись речи на диктофон, чему не уделяется должное внимание. В разработанных нами заданиях также необходима аудиозапись ответов. Для удобства учеников и учителя мы выбрали сайт vozaoo.com, на котором можно легко записать любую речь и отправить запись по e-mail.

Наша система домашних заданий включает в себя задания, которые являются аналогами заданий из устной части ЕГЭ и задания, которые позволяют совершенствовать отдельные навыки.

Задания позволяют не только развивать навыки говорения школьников, но также и помогают освоиться в работе с аудиозаписью ответов на компьютере.

ТЕХНОЛОГИИ РАЗВИТИЯ ТВОРЧЕСКИХ СПОСОБНОСТЕЙ ШКОЛЬНИКОВ СРЕДСТВАМИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Максина В.Е.

Научный руководитель – д-р пед. наук, профессор Фахрутдинова Р.А.

Актуальность исследования обусловлена противоречиями между: стремлением обучающихся к самореализации и отсутствием готовности педагогов к развитию их творческих способностей в процессе обучения иностранному языку; объективной необходимостью самостоятельной творческой работы школьников в соответствии с требованиями новых образовательных стандартов общего образования и отсутствием теоретического и методического обоснования педагогических условий ее реализации; имеющимся потенциалом предмета иностранного языка в развитии творческих способностей школьников и не разработанностью содержания, форм, методов, технологий его реализации.

Объект исследования: организация учебно-познавательной деятельности школьников в процессе обучения иностранному языку. Предмет исследования: педагогические условия развития творческих способностей школьников старших классов в процессе обучения иностранному языку.

Цель исследования: теоретически обосновать и экспериментально проверить комплекс педагогических условий, обеспечивающих развитие творческих способностей школьников старших классов в процессе изучения иностранного языка.

Гипотеза исследования строится на предположении о том, что процесс развития творческих способностей школьников при обучении иностранному языку будет более эффективным при условии, если: определен диагностический инструментарий по выявлению творческого потенциала школьника в процессе изучения иностранного языка; определены технологии включения школьников в творческие виды деятельности с использованием проектных, игровых и коммуникативных методик обучения иностранному языку; разработана модель развития творческих способностей личности школьника в процессе изучения иностранного языка.

В соответствии с предметом, целью и гипотезой исследования были определены следующие задачи: 1) представить теоретическое обоснование процесса развития творческих способностей личности школьника в ходе обучения иностранному языку; 2) разработать модель развития творческих способностей личности школьника в процессе обучения иностранному языку в соответствии с требованиями новых образовательных стандартов; 3) определить педагогические условия, обеспечивающие развитие творческих способностей школьников в процессе обучения иностранному языку и экспериментально доказать их эффективность.

Методы исследования: теоретический анализ литературы, изучение педагогического опыта, педагогический эксперимент, анализ школьной документации, анализ продуктов творческой деятельности школьников, метод тестирования, беседы, наблюдения, метод моделирования, статистическая обработка данных.

Экспериментальная база исследования: МБОУ СОШ № 15 г. Казани, 48 участников – 22 человека в экспериментальной группе, 26 человек в контрольной группе. Опытное-экспериментальное исследование включало три этапа: констатирующий; формирующий; контрольный.

На констатирующем этапе исследования была проведена диагностика уровня развития творческих способностей обучающихся (по методике В.И. Андреева) – в экспериментальной и в контрольной группе уровень развития творческих способностей был определен как «выше среднего».

Для реализации формирующего этапа исследования была разработана дидактическая модель развития творческих способностей; были отобраны следующие технологии обучения иностранному языку: проектная, storytelling, драматизация; был разработан и апробирован комплекс упражнений для развития творческих способностей старшеклассников на уроках иностранного языка.

Контрольный этап исследования заключался в итоговой диагностике творческих способностей экспериментальной и контрольной группы, статистической обработке данных и сравнительно-сопоставительном анализе полученных результатов. На контрольном этапе был рассчитан критерий Стьюдента для замера эффективности педагогического воздействия на экспериментальную группу. По результатам вычислений $t = 4,86 > t_{0,05} = 2,018$ (при $p = 0,05$), что позволяет полагать, что принятая нами гипотеза оказалась верна.

НЕОБХОДИМОСТЬ РАЗВИТИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ПОЛИКУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ ВУЗА

Нигматуллина А.Ф.

Научный руководитель – д-р пед. наук, профессор Фахрутдинова Р.А.

Благодаря процессу сотрудничества во всех сферах жизни современного общества многие границы давно стерты. Мы можем наблюдать, как глобализация устанавливает новые тенденции в области межкультурного общения и обмена опытом. Это значит, что при подготовке компетентного специалиста в области управления и экономики нужно учитывать не только необходимость владения иностранным языком, но и его готовность осуществлять профессиональную коммуникацию. Многие современные студенты мечтают работать в крупных международных компаниях, что требует от них владения межкультурной компетенцией. Данная необходимость влечет за собой перемены в подходе к обучению иностранному языку.

Актуальность нашего исследования обусловлена противоречиями между:

- реальной потребностью общества в воспитании толерантной личности студента, способного ориентироваться в мульти-культурной среде, и недостаточной теоретико-методической разработанностью содержания, форм, методов работы по формированию межкультурной компетенции студентов-будущих экономистов в процессе обучения иностранному языку в образовательном пространстве ВУЗа;
- имеющимся потенциалом дисциплины «Иностранный язык» в формировании межкультурной компетенции студентов и недостаточной обоснованностью педагогических условий его реализации в системе вузовской подготовки.

Объектом исследования является процесс развития межкультурной компетенции студентов неязыкового вуза. Предмет исследования – методическое обеспечение процесса формирования межкультурной компетенции студентов в процессе обучения иностранному языку в образовательном пространстве ВУЗа. Цель исследования – определить методические средства по обеспечению процесса формирования межкультурной компетенции студентов – будущих экономистов в процессе обучения иностранному языку в образовательном пространстве ВУЗа и экспериментально проверить их эффективность.

Для достижения поставленной цели был проведен эксперимент. Базой был выбран Институт управления, экономики и финансов, Казанского (Приволжского) федерального университета. Экспериментальной работой были охвачены студенты 1-2 курсов в количестве 50 человек по направлению подготовки 080100.62 – экономика. На первой этапе было анкетирование студентов с целью выявления их осведомленности в области межкультурной компетенции. Анкета была создана в гугл-формах, состояла из 25 вопросов с вариантами ответов. По результатам данного опроса была замечена положительная динамика в сфере осведомленности студентов в области межкультурной компетенции и необходимости ее формирования. Также нами были зафиксированы результаты тестирования на определение уровня знания языка в начале обучения студентов и их результаты в 4 семестре, так как по программе он является завершающим для курса «Иностранный язык». По диаграммам можно заметить положительную динамику. Значительное число студентов повысило свой уровень владения английским благодаря проведенному нами формирующему этапу эксперимента. Данное исследование имеет практическую значимость, так как материалы исследования могут быть использованы преподавателями ВУЗа, методистами, в системе повышения квалификации и переподготовки работников образования для совершенствования образовательного процесса обучения иностранному языку, в целом, и формированию межкультурной компетенции, в частности.

ТАТАР ТЕЛЕНДӘ АНТИПЛАГИАТ СИСТЕМАСЫ ӨЧЕН ФӘННИ ТЕКСТЛАР БАЗАСЫН ТУПЛАУ

Нуретдинова Г.Р.

Фәнни житәкче – филол. фән. канд., доцент Хәкимов Б.Ә.

Плагиат – үз мәнфәгатьләрен өчен кеше авторлык хокукларын үзенке итү. Хәзерге вакытта, фәнни эшләрен бәяләгәндә, аларны антиплагиат системасы аша тикшерәләр. Бу студентларның югары уку йортларында язылган курс һәм чыгарылыш квалификация эшләренә дә кагыла. Антиплагиат системасы – ул плагиат белән көрәшүче махсус компьютер программасы. Антиплагиат системалары ярдәмдә фәнни эшнәң оригиналь булу-булмавы тикшерелә. Студентларның бүгенге көндә татар телендә язылган фәнни эшләрен плагиатка тикшерү исә гамәлдә булган чаралар ярдәмдә мөмкин түгел, чөнки антиплагиат системаларының базаларына татар телендәге хезмәтләр кертелмәгән. Әлеге каршылык татар телендәге текстлар өчен антиплагиат системалары төзүнең **актуальлеген** нигезли.

Татар телендә антиплагиат системасы булдыру өчен иң беренче аның базасын тупларга кирәк. Аны төрле юллар ярдәмдә эшләп була:

- басылып чыккан китап һәм мәкаләләрен сканер аша кертү;
- интернет челтәрендәге ачык чыганакларда булган мәгълүматны куллану;
- түләүле ресурслардан текстлар алу;
- мәкалә һәм китап авторларынан текст алып эшләнү.

Без интернетта ачык чыганакта булган мәгълүматны кулланып, татар телендә фәнни стильдә язылган текстлар базасын тупладык.

Максатыбыз – татар телендәге антиплагиат системасын булдыруны лингвистик яктан тәэмин итү иде. Максатка ирешү өчен без татар телендә антиплагиат системасы өчен фәнни текстлар базасын тупладык. Аның гомуми күләме 2 млнга якин сүз тәшкил итте. Чыганаклар булып фәнни, әдәби журналлар һәм рефератлар жыентыклары хезмәт итте.

ИНТРАПЕРСОНАЛЬНОЕ ОБЩЕНИЕ И ВНУТРЕННЯЯ РЕЧЬ КАК СПОСОБ ЕГО РЕАЛИЗАЦИИ

Сафина Р.И.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Депутатова Н.А.

Рассматривать общение только как речевое взаимодействие двух или более языковых личностей друг с другом является ошибочным. Речевая деятельность может быть выражена во внутренней речи одной личности, не имея при этом никаких форм социального взаимодействия.

Интраперсональное общение является противоположной формой интерперсонального общения.

При этом данный вид общения имеет весьма противоречивый характер: может быть слышимой, также воображаемой. Имеет схожие признаки с интерперсональным общением: структура, коммуникативный фон.

Главным критерием отличия от другого вида общения является: отсутствие реального коммуниканта. Адресатами же могут выступать: «второе Я», отсутствующие в момент говорения реальные предметы или же личности.

Способом выражения интраперсонального общения является внутренняя речь. Формы выражения внутренней речи: краткое внутреннее реплицирование, внутренний диалог, внутренний монолог.

Эмпирический внутренняя речь как психолингвистический или лингвистический феномен не может быть выражена, поэтому существует необходимость рассмотрения на примере художественного произведения.

Примерами выражения внутренней речи в художественном тексте выступают: дневники. Книга английской современной писательницы Хелен Филдинг является данным примером.

Краткие внутренние реплики используются в романе для выражения мгновенной оценки и не являются адресованными кому-либо. Выполняют функцию: эмоционально-оценочную.

Объектами выражения эмоциональной оценки могут выступать как сам говорящий, так и его собеседник, предметы, абстрактные понятия, которые в свою очередь возникают в ходе речевого взаимодействия.

Внутренние краткие реплики рассчитаны на мгновенную реакцию, а не на инициирование и поддержание разговора. Данный процесс происходит при восприятии чужой речи.

Внутренний диалог возникает при условии конфликта внутри конкретного индивидуума, дефицита реального общения. Процесс, о котором идет речь, направлена на разрешение интеллектуально-неоднозначной ситуации, так и на преобразование личностно и эмоционально значимых содержаний сознания. Выполняет ряд функций в художественном тексте: познавательную, регуляторную, коммуникативную. Все перечисленные функции могут наблюдаться в одном внутреннем диалоге.

Внутренний монолог является сложной формой внутренней речи, выражая все особенности мыслительного процесса индивидуума. Функции, выполняемые данной формой внутренней речи: когнитивная, эмоционально-оценочная.

Важно отметить так называемые «чистые» внутренние диалоги сравнительно редки, как редки они в процессе интерперсонального общения. Чаще сталкиваемся с разнообразными комбинациями внутреннего диалога и внутреннего монолога.

Преобладание внутренних диалогов в произведении свидетельствуют о внутренних конфликтах главной героини, вызванных внешними факторами.

Внутренняя речь служит средством выражения интраперсонального общения, которая связана с мыслительными процессами индивидуума. Однако внутренняя и внешняя речи индивидуума тесно взаимосвязаны и действуют совместно, но функции, которые они выполняют различны.

Внутренняя речь в литературных произведениях является средством создания особого стилистического и психологического эффекта. Для описания внутреннего мира персонажа автор прибегает к использованию данного приема, передавая тем самым весь процесс образования мыслей и чувств героев, приближая героев своего произведения все ближе к читателю.

Использование различных форм внутренней речи персонажа в художественном произведении доказывают высокую степень индивидуализации художественного произведения.

ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПРОЗЫ ФИЦДЖЕРАЛЬДА

Суворова В.С.

Научный руководитель – канд. филол. наук, старший преподаватель Шелестова О.В.

Язык Фицджеральда богат, многообразен, идиоматичен и представляет собой интереснейший материал для лексического анализа, подбора синонимов и антонимов, сравнения часто повторяющихся «ключевых» слов в разных контекстах и, в целом, для образного описания героев и ситуаций.

Аутентичные художественные тексты Ф.С. Фицджеральда привлекают лингвистов и филологов определенным историко-культурным фоном и реалистичностью отображения действительности. Анализ таких произведений позволяет получить лингвострановедческие, межкультурные и социокультурные данные. Нами было проведено исследование на тему «Лингвостилистические особенности прозы Фицджеральда (на примере романа «Великий Гэтсби»)».

В ходе проведенного исследования утвердились следующие моменты:

- наличие неизбежной катастрофы в каждом произведении Фрэнсиса Скотта Фицджеральда;
- отражение мысли о том, что слепое подражание эталонам «американской мечты» приводит к вырождению личности и оскудению таланта;
- налет пессимистичности и цинизма;
- автобиографическое начало во многих произведениях («Великий Гэтсби», «Молодой богач» и т.п.)
- вариативность при подборе определений;
- большое количество идеографических и стилистических синонимов среди имен прилагательных;
- общеупотребительная, авторская, религиозная и возвышенная лексика;
- сложные формы лексем с деривационным суффиксом «-ed»;
- стилистические приемы и средства выразительности: оппозиция, терминология, окказионализмы; языковая игра с именами собственными через приемы антономазии, иронии, метафорической передачи состояния природы, метонимии;
- эстетически-чувственное впечатление создается посредством местоимений «you» и «we»;
- использование синсемантического слова «of» в образовании именной метафоры и в построении перевернутых эпитетов;
- базовым концептом романа является «dream».

Использование вышеуказанных средств выразительности, стилистических приемов, а также языковых средств позволило создать Фицджеральду неповторимый облик нравов, царивших в период того времени в США. Роман «Великий Гэтсби» вошел в мировую литературу как манифест «Эпохи Джаза», который говорит о том, что американский романтизм в условиях той жизни возможен и, самое главное, он может хорошо сочетаться и с американским прагматизмом.

ОСОБЕННОСТИ ПАССИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СМИ)

Тимофеева С.С.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Самаркина Н.О.

Английский язык это постоянно обновляющаяся языковая система, при этом сохраняющая свои коренные основы и особенности. *Пассивный залог* – одна из конструкций, которой необходимо владеть в своей речи любому обучающемуся. В активном залоге нет определенного критерия, и поэтому его можно определить отсутствием пассивности. Умение распознавать её в речи либо в тексте помогает понять смысл высказывания. Конструкция пассивного залога следующая: вспомогательный глагол to be с соответствующей формой глагола прошедшего времени (Participle II). При спряжении данной конструкции, изменяться будет глагол to be. Учёные, исследующие теоретическую грамматику языка, ведут дискуссию о том, стоит ли признавать пассивный залог таким же полноценным критерием глагола, как например число, наклонение, лицо и время. Принимая во внимание форму и функции пассивного залога, его можно считать полноценным критерием. Пассивный залог отражает факт совершения действия над объектом, субъект производящий действие не так важен. Особенно часто эту конструкцию можно встретить в различного рода СМИ, в частности в новостных печатных изданиях, где незаменима лаконичная речь, выражающая мысль так, чтобы заинтересовать и привлечь читателя. Когда множество заголовков составляется лишь из нескольких слов или фраз, пассивный залог находит свое применение. В данной работе проанализированы несколько британских издательств,

таких как «The Daily Telegraph» и «BBC». При поиске материала для анализа в американском издании «The New York Times» примеров употребления пассивного залога нами найдено не было.

Проведя анализ, различных статей были сделаны следующие выводы: англоязычные СМИ и печатные издания нередко используют пассивный залог и безличные конструкции. В частности, пассивный залог часто используется при освещении событий, в которых фигурирующие лица не так важны, а важен сам результат. Либо, при необходимости дополнительно обозначается лицо, связанное с действием. Таким образом, передача смысла новости, идеи происходит кратко и как бы отдалённо от читателя. В проанализированных статьях англоязычных СМИ нами были выявлены следующие *черты*: указание лица, выполняющего действия, было редким. В большинстве случаев, лицо не является центром предложения в связи с чем, отсутствует указание на него, либо о лице, совершившем действие, ясно из контекста. Также можно выделить следующие глаголы, к которым в пассивной форме необходимо указать исполнителя действия, иначе предложение теряет свой смысл. К таким можно отнести следующие глаголы: to accent, to accompany, to attend, to attract, to bring about, to characterize, to cause, to confront, to control, to enhance, to follow, to govern, to join, to influence, to mark, to overtake, to rule, to seize, to set off, to visit и т.д. При уточнениях лица иногда использовалась конструкция – by. Будущее время использовалось крайне редко: чаще его заменяли инфинитивом, либо конструкцией в будущем времени, но уже в активном залоге. Примерно с одинаковой частотностью использовались в времена Present и Past Simple. В статьях, где пассивный залог употреблялся в заголовке, стоит отметить отсутствие вспомогательного глагола, что лишним раз подчеркивает лаконичный публицистический стиль СМИ. Понимание особенностей употребления этой конструкции помогает приблизиться к речи носителя языка. Подводя итог, можно сказать, что пассивный залог остаётся неизменным спутником газетного стиля в английском языке. Однако в данный момент в британских изданиях можно наблюдать тенденцию к сокращению использования пассивного залога в статьях, и превалирование активного залога.

ЭМПИРИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ АКАДЕМИЧЕСКОЙ АДАПТАЦИИ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ КАЗАНСКОГО ФЕДЕРАЛЬНОГО УНИВЕРСИТЕТА

Ткачева Д.В.

Научный руководитель – д-р пед. наук, профессор Салехова Л.Л.

Количество иностранных студентов, обучающихся в вузе, является одним из критериев оценки вуза в мировых академических рейтингах. Учитывая тот факт, что в настоящее время в России реализуется государственная программа повышения конкурентоспособности вузов, направленная на развитие и интернационализацию отечественного высшего образования, стратегической целью которой является входение к 2020 г. нескольких российских вузов в TOP 100 университетов мира, в К(П)ФУ делается многое в этом направлении. Так, эффективными методами привлечения иностранных студентов являются внедрение грантовой системы обучения для иностранных студентов, создание образовательных программ на английском языке, а также центров международного сотрудничества. В К(П)ФУ обучается много иностранных студентов, а именно согласно данным приемной кампании 2015 г. эта цифра составляет 3 200 иностранных студентов из 80 стран мира. Но, несмотря на положительные результаты и позитивный прогноз процесс адаптации иностранных студентов к российской академической среде может негативно влиять на успеваемость иностранных студентов и на их уровень жизни в целом. В исследовании изучены проблемы адаптации китайских студентов первого года обучения направления «Лингвистика (русский язык как иностранный)». Согласно проведенному онлайн-опросу и интервьюированию больше 90 % китайских студентов отметили, что языковой барьер является одной из острых проблем академической адаптации. Среди лингвистических трудностей, препятствующих китайским студентам в достижении более высокого уровня владения русским языком, необходимо выделить:

- смягчение согласных, замена одного звука другим в зависимости от позиции в слове;
- различие звуков по глухости и звонкости;
- наличие морфологических признаков различных частей речи;
- фонетический тип письменности.

Для преодоления вышеперечисленных лингвистических трудностей предлагаются следующие приемы при обучении китайских студентов на русском языке:

- указывать род существительных;
- указывать глагол в наиболее употребительной форме;

- указывать окончания прилагательных в среднем и женском родах;
- давать много упражнений на отработку чтения и письма;
- работать с каждым студентом индивидуально при отработке произношения нового термина.

Помимо лингвистической нагрузки задания, например по информатике, могут содержать высокую когнитивную нагрузку, тем самым вызывая у китайских студентов трудности в их выполнении. Двухфакторная модель коммуникации, которая была разработана Дж. Каминзом на основе теории BICS (основные межличностные коммуникативные навыки повседневного общения) и CALP (когнитивная/академическая языковая компетенция) способствует успешному овладению, как предметным содержанием, так и иностранным языком. Когнитивная нагрузка задания снижается за счет упрощения учебного содержания дисциплины, а также за счет организации учебного процесса в более наглядной форме. Например, показ презентации, документального фильма, использование графиков, диаграмм, рисунков. Таким образом, контекстно-необусловленное содержание задания постепенно приближается к контекстно-обусловленному и упрощает процесс понимания для студентов. Также на успешное овладение китайскими студентами русским языком оказывает влияние степень их интегрированности в культурную жизнь города. Так, больше 60 % опрошенных китайских студентов испытывают трудность в организации свободного времени в Казани. Проблема организации досуга является проблемой социально-психологического характера. С нашей точки зрения, необходимо более активное включение иностранных студентов в общественную жизнь института. Например, создание клубов общения на русском языке, клубов кино, театральных клубов для иностранных студентов. Проведение лекций о культурной жизни города и о том, как с пользой провести свой досуг для изучения русского языка. Проблемы академической адаптации китайских студентов носят комплексный характер. Для решения многих из них необходимо непосредственное участие преподавателей и организаторов культурной жизни института.

КОГНИТИВНО-ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КАТЕГОРИИ ОПРЕДЕЛЕННОСТИ/НЕОПРЕДЕЛЕННОСТИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ПРОИЗВЕДЕНИИ Ш. БРОНТЕ «ДЖЕЙН ЭЙР»

Шаяхметова Г.Р.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Мингазова Н.Г.

В ходе исследования категории определенности/неопределенности английского языка был проведен когнитивный и функциональный анализ артиклей в романе Ш. Бронте «Джейн Эйр».

Нулевой артикль.

1. Эксплицитные противопоставления, где абстракция представлена неизменно абстрактными именами.

...no inward warning that the arbitress of my life-my genius for good or evil-waited there in humble guise – никакой внутренний голос не подсказал мне, что судья моей жизни, мой добрый или злой гений...

2. Имплицитные противопоставления, где процесс абстрагирования можно видеть в употреблении существительных, обозначающих людей.

Now that you think me disqualified to become your husband, you recoil from my touch as if I were some toad or ape – а теперь, когда ты считаешь, что я уже не годюсь в мужья, ты вздрагиваешь от моего прикосновения, точно я жаба или обезьяна?

3. Выражение противопоставления на уровне абстракции и обобщения с помощью параллельных конструкций.

No weather seemed to hinder him in these pastoral excursions: rain or fair... – Казалось, никакая погода не могла помешать этим его пасторским обходам. И в дождь и в ясный день...

Нулевой артикль имеет следующие функции: семантическую, коммуникативную и стилистическую, где сочетания нулевой артикль плюс существительное со стилистическим функционированием преобладают над подобными стилистически нейтральными сочетаниями.

Неопределенный артикль.

1. Обращает внимание на единичность предмета и его сравнение.

...Georgiana, who had a spoiled temper, a very acrid spite, a captious and insolent carriage, was universally indulged – ...или к Джорджиане, у которой отвратительный характер, капризный, раздражительный и заносчивый, все относятся снисходительно?

2. Сравнение может быть эксплицитным и имплицитным. Имплицитных сравнений в тексте найдено не было. Эксплицитное противопоставление:

*You have not **an umbrella** that I can use as **a stick**? – У вас нет зонтика, которым я мог бы воспользоваться как **палочкой**?*

Неопределенный артикль обладает всеми основными функциями, а именно: морфологической, синтаксической, семантической, коммуникативной и стилистической, которая заключается в нарушении определенных грамматических правил.

Определенный артикль.

1. Употребление с исчисляемыми именами существительными в единственном числе.

*I shall do very well on **the sofa** in **the library** for **the rest of the night** – Я прекрасно проведу **ночь** в библиотеке на **диване**.*

2. С неисчисляемыми абстрактными понятиями.

***The whole consciousness** of my life... – **Горькое сознание** утраченной жизни*

3. Употребление с множественным числом имен существительных для того, чтобы подчеркнуть мысленную конкретизацию референта в сознании героев.

*...and **the curtains** got on fire – ...и **занавески** вспыхнули...*

4. Употребление с множественными одушевленными именами существительными в значении «все».

*...and there are **the Honourable Blanche**... – **Затем почетное семейство Бланиш**...*

Функционирование определенного артикля «the» обусловлено следующими функциями: морфологической, синтаксической, семантической, коммуникативной и стилистической, которая используется автором для создания выразительности и нужного впечатления.

Анализ системы артиклей английского языка в рамках контекста показал, что употребление автором определенного артикля преобладает над использованием нулевого и неопределенного артиклей. Особенностью художественного произведения является стилистическое функционирование артиклей, используемое для оказания нужного впечатления, передачи эмоций и стиля речи героев.

RAISING INTEREST FOR THE ENGLISH LANGUAGE IN EXTRACURRICULAR TIME

Mikhayliuk (Kouzmicheva) S.A.

Scientific adviser – assistant lecturer, Sheinina D.P.

Motivation (*Latin – Movere*) – impulse for action; psycho-physiological process that controls human behavior, defines its direction, organization, activity and sustainability. All motivations can be conditionally divided into external and internal. A foreign language looks like an artificial means of communication in the atmosphere of the native language, that is why I'm talking about motivation. This is the point where problems with study begin.

Maslow pyramid

It is a system of human needs made by famous American psychologist Abraham Maslow. The last level of the pyramid is self-actualization. People might particularly try to realize their being needs once they have enough food, security, belonging and respect but it is harder to attain enough self-actualization. Moreover, people can only really pay attention to self-actualization needs once their basic needs are satisfied.

Cognitive interest

Cognitive interest is the first step of self-actualization which refers to everyone. It is especially important for any educational activity. It makes the process of learning fascinating and not boring, significant for a student, increases the pace and volume of comprehension the material.

Participation of students in out-of-class activities in a foreign language allows:

- expand the general and philological horizon;
- remove the psychological barrier in communication;
- develop interest and motivation to learn a foreign language;
- improve the level of knowledge of a foreign language;
- use a foreign language as a means of communication;
- feel the dynamism of the language

Famous Czech pedagogue Yan Amos Komensky wrote: "Children are always willing to do anything. This is very useful, and therefore we should not interfere with this, but we need to take actions so that they always have something to do".

The federal state educational standard of the modern type focuses on practice-oriented education. Thus, after studying the use of non-traditional technologies in the study of a foreign language in order to increase

cognitive interest, we came to the conclusion that in general all innovative technologies positively influence the process of learning the language. They develop communicative skills, help to establish emotional contacts between students, provide an educational task, increase the level of cognitive interest, because they learn to work in a team, listen to the opinion of their companions and at the same time they learn how to be independent, responsible for making decisions.

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ПЕРЕВОДА ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ (НОВЫЕ МЕТАФОРЫ И ТЕХНОЛОГИИ)

Гуань Цинлин

Научный руководитель – канд. филол. наук, старший преподаватель Капралова Ю.В.

Целью данного исследования является определение актуальности проблемы перевода текстов политического дискурса в китайских документах официально-делового стиля. Причиной тому стала реально существующая на политической площадке КНР проблема: создаваемые для китайцев политические тексты не всегда совпадают в лексическом и смысловом плане с переведенным вариантом, предназначенным для внешнего пользователя [Берзина, 2009, Вып. 1, С. 297].

Проведя максимально возможный на данный момент анализ базы, имеющихся исследований по этой теме, мы пришли к следующим выводам:

1. С одной стороны, неизменно увеличивается количество статей с названием «теория политического дискурса». Однако в них все больше внимание уделяется новым тематическим вопросам, связанным с политическим дискурсом, но никак не новым теориям (методам, средствам, способам) перевода;
2. С другой стороны, в исследованиях, которые все же отражают попытки создания новых теорий перевода политического дискурса, прослеживается отсутствие их реальной связи с практикой. Большинство работ не оказывают никакой помощи в переводческой деятельности.

Проведя сравнительно-сопоставительный анализ докладов о работе правительства КНР на китайском и на русском языках («Политические доклады ЦК КПК о работе правительства 2009-2013 гг.») [[Электронный ресурс]. URL: http://russian.china.org.cn/china/China_Key_Words/index.htm (дата последнего обращения: 09.01.2017)], мы пришли к выводу, что говоря о положении дел в настоящем времени и о планах на будущее, основной акцент перевода сделан на развитии Китая в разных отраслях. Политиков и работников СМИ интересуют исключительно вопросы, связанные с китайскими реалиями. То есть перевод осуществляется избирательно, узконаправленно и традиционно относительно научно-публицистической лексики, терминологии, общественно-политической фразеологии. Однако, помимо повсеместного использования клишированных слов, связанных с тематикой внешней политики и торговли, все больше появляется новых метафор в сфере общественно-политической лексики и новых именованных политических технологий, которые не объясняются доступно и популярно широкой общественности, но все больше ее интересуют. Так, в изученном нами докладе правительства встречаются следующие метафоры:

- *«зарубежный склад»*, или *«создание (определенных) групп»* (в переводе эта метафора трансформируется в безобразный оборот). Приведем пример из государственного документа: «Предстоит увеличить охват пилотными проектами по развитию трансграничной электронной коммерции, поддерживать предприятия “зарубежных складов” экспортных товаров, стимулировать развитие предприятий, предоставляющих комплексные внешнеторговые услуги»;
- *«дух мастера»*, или (в переводе) *«стремление к повышению качества, расширению ассортимента экспортных товаров, созданию новых брендов»*;
- *«зеленые финансы»*, или *«средства, направляемые на развитие экологически чистых технологий»*;
- *«единое окно»*, или *«международная торговля»*;
- *«Интернет+»*, или *«результат и знак углубленной интеграции индустриализации и информатизации в Китае»* (важный ключ дальнейшего стимулирования информационного потребления).

Особенно активно пополняется метафорами переводная тема торговли и внешней политики. К сожалению, в том же докладе правительства Китая на русском языке не дается достойный перевод и объяснение этих новых, интересных и, безусловно, важных метафор, что приводит к непониманию их смысловой нагруженности иностранцами. При переводе разрушается образность политических текстов КНР, которые являются своеобразным лингвокультурологическим феноменом китайского языка, так как вбирают в себя не только явления политики, но отражают реалии культуры, истории и идеологии Китая. Этими проблемами и объясняется актуальность и необходимость создания новых

технологий и теорий перевода политического дискурса КНР, путем устранения недостатков предшествующих методов и предложения новых приемов, средств и практик.

ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ СОЦИАЛЬНОЙ РЕКЛАМЫ Г. КАЗАНИ

Лю Юйцяо

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Мифтахова А.Н.

Социальная реклама является одним из влиятельных факторов общественной коммуникации, средством воздействия на эмоциональное состояние человека, его деятельность, сами поступки и формирование новых социальных норм и ценностей. Социальная реклама обладает широкими возможностями распространения ценностей: духовных, нравственных, эстетических.

В данной работе мы рассмотрели языковые особенности социальной рекламы города Казани. Социальная реклама в г. Казани в основном сосредоточена на центральных или самых оживленных улицах города, а также в метро.

Тематика социальной рекламы Казани весьма разнообразна. Можно встретить как социальную рекламу, которая есть в каждом городе России, так и специфическую. Так, затронуты следующие проблемы: патриотическая: «Я люблю тебя, Казань», «Есть такая профессия – Родину защищать»; дорожно-транспортные проблемы: «Выбирай, куда посадить ребенка»; вечные истины: «Награда тебе будет больше, когда ты будешь делать должное, не надеясь на награду»; экологические проблемы: «Семья из двух банок снимет мусорный бак. Чистоту гарантируем»; планирование семьи, пропаганде семейных ценностей, проблемы детей и семьи: «Наши дети хотят быть похожими на нас», «Я люблю ...»; коррупция: «Откажись от соблазна вовремя! Скажи взятке - НЕТ!»; образование: «Укутучы – авырлыкларны жинелейте элучы кеше ул»; призыв к экономии: «Деньги падают с неба. Используй возобновляемые источники энергии»; здоровье: «Выбор за тобой!», «Какой осмотр важнее? Пройди бесплатную диспансеризацию!»; проблемы сиротства: «Я знаю Вы меня ищете! Счастье. Заберите счастье домой!»; достижение равных прав и социальных гарантий: «Конвертная зарплата – в старости расплата»; борьба с наркоманией, курением и алкоголизмом: «Курить в присутствии ребенка – еще большая пытка для него».

На графическом уровне выделяется использование латиницы, шрифтовые выделения, употребление символов, скобок и кавычек. Они направлены на реализацию воздействующей функции рекламных текстов. Это так называемая графическая игра. Авторы рекламных текстов стремятся к созданию необычных плакатов, устанавливая визуальный контакт с адресатом.

В текстах социальной рекламы может использоваться разговорная лексика. Используются следующие приемы: ирония, олицетворение, гиперболы, метафора, сравнение, аллегория, метонимия.

В текстах социальной рекламы часто используются глаголы повелительного наклонения 2-го лица единственного и множественного числа с целью призыва к совместному действию. Могут использоваться личные местоимения, глаголы настоящего времени в фактическом значении, глаголы будущего времени с целью показать последствия негативных действий, которые осуждаются в социальной рекламе. Иногда глаголы будущего времени призваны сообщать, что ждет человека в будущем, если он будет совершать правильные поступки. Особенно это отмечается в высказываниях, взятых из Корана и посвященных вопросам вечных ценностей. Также используются глаголы прошедшего времени с целью показать к каким негативным последствиям могут привести различные действия.

Используя синтаксические особенности, составители текстов прибегают к риторическим фигурам, которые являются формой подачи информации, способны изменять эмоциональную окраску и передавать настроение. Однако чаще встречается социальная реклама, которая задает вопрос и немедленно на него отвечает, но ответ не является прямым, он только содержит пути преодоления проблемы. Такая фигура называется вопросно-ответной конструкцией.

Социальная реклама – это особое языковое явление, которое существенно отличается от рекламы коммерческой, прежде всего, своими целями. Социальная реклама направлена на исправление и совершенствование человека, она дидактична по сути, в ее основе – забота о благе человека и общества в целом, она не преследует целей получения прибыли и извлечения выгоды как результата.

В настоящее время в городе Казани акцент сделан на социальной рекламе, которая направлена на активную пропаганду здорового образа жизни и борьбу с курением.

АНТРОПОНИМЫ В РАССКАЗАХ А.П. ЧЕХОВА

Сы Сяньвэнь

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Бурцева Т.А.

В рассказах Антон Павловича Чехова мы встречаемся с большим количеством антропонимов, что же такое антропонимы?

Прежде всего, важно выяснить значения термина «антропоним», которые даются в разных словарях. Согласно «Большому современному толковому словарю русского языка», антропоним – это любое собственное имя (личное имя, отчество, фамилия, псевдоним), которое может иметь человек [БСТС, 2012, С. 41].

Согласно «Толковому переводоведческому словарю» под редакцией Л.Л. Нелюбина, главные значения данного термина заключаются в следующем: Антропоним – это собственное имя человека, в том числе личное имя, отчество, фамилия, а также прозвище, псевдоним и кличка [Нелюбин, 2003, С. 34].

Изучением антропонимов занимается антропонимика.

Как указывает Д. Коновалов, в древнейшие времена человек воспринимал себя как частицу вселенной и пытался найти в ней свое место, поэтому находил название или определение себя [Коновалов, 2012, С. 4].

Слово «фамилия» появляется в петровскую эпоху: сначала как обозначение семьи или жены, лишь позже – в значении «семейное имя». Отчество – это особое именное слово, образование от имени отца, данного человека. Прозвище – неофициальное именование русского человека. Псевдонимы, по имению Коновалова, это общее явление мировой культуры, но в каждой стране они развивались по-своему [Коновалов, 2012, С. 7–11].

Антропонимы в художественном произведении выполняют различные функции:

Во-первых, назывную (номинативную);

Во-вторых, подчеркивают какие-то свойства личности;

В-третьих, имена героев могут становиться нарицательными, что обычно свидетельствует о типичности характеров [Коновалов, 2012, С. 13].

В процессе анализа рассказов А.П. Чехова было замечено, что каждое появление антропонима глубоко осмысленно. Антропонимы, как известно, обладают особым содержанием с характерной и социальной информацией, в них отражается типичный характер персонажа и его социальное положение.

Следует обратить внимание на функционально-семантическое своеобразие антропонимов в рассказах А.П. Чехова.

По наблюдениям А.П. Чудакова, существенная сторона явления у А.П. Чехова выражается детально не просто индивидуальной, а гротескно индивидуальной.

Анализ фамилий в рассказах А.П. Чехова свидетельствует о том, что их эстетическая окраска выражается как имплицитно, т.е. скрытно, так и эксплицитно – с помощью окружающего микроконтекста.

Ярким выразительным средством характеристики в рассказах А.П. Чехова служат и такие фамилии, которые в своем номинативном значении нейтральны.

Анализ сочетаемость антропонимических единиц в рассказах А.П. Чехова свидетельствует о высокой степени реализации их эстетических возможностей в тексте художественного произведения [Громова, 2007, С. 7–9].

ВЕЖЛИВОСТЬ В РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

Ван Айцзя

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Агеева Ю.В.

В настоящее время быть вежливым является важной задачей в человеческом общении. Поскольку на сегодняшний день «не существует общепризнанного определения и единого взгляда на лингвистическую теорию вежливости» [Власян, 2011, С. 36], возникла необходимость исследовать основные положения концепции лингвистической вежливости для прагматики.

Были проанализированы точки зрения современных западных лингвистов по поводу вежливости и выделены наиболее значимые. Западные лингвисты П. Грайс, Д. Хаймс, Дж. Лакофф, Дж. Лич и др. впервые ввели категорию «вежливости» в ряд исследуемых понятий лингвопрагматики.

Проблемой вежливости в русской лингвокультуре занимались Н.И. Формановская, Т.В. Ларина, В.И. Карасик, Е.А. Земская и др.

В процессе исследования были определены черты различия и сходства между западным и российским пониманием вежливости. Различия следующие: в западной культуре вежливость понимают конкретно: внимание, уважение к другим людям, хорошие манеры. Понимание в русском языке оказались более разнообразным и абстрактным, и соотносится с очень широким кругом понятий, таких как *вежливость – это знание основ этикета, соблюдение правил поведения; элемент культуры человека, культура общения; умение общаться с людьми и делать это общение приятным* [Ларина, 2007].

Сходство заключается в том, что и русские, и западные учёные замечают разницу между вежливостью и речевым этикетом. Они рассматривают вежливость как гибкую систему стратегий, а этикет – как комплекс речевых формул [Иссерс, 2006, С. 54]. И вежливость является регулятором человеческого общения.

Для достижения цели исследования были изучены определения понятия «вежливость» в лексикографических источниках (Толковый словарь Д.Н. Ушакова 1935; Педагогический энциклопедический словарь 2002; Толковый словарь С.И. Ожегова 1949; Энциклопедический словарь педагога 2000; Словарь синонимов русского языка 2001; Сводная энциклопедия афоризмов 2001).

Для того, чтобы узнать отношение в русской лингвокультуре к категории вежливости, мы обратились к фразеологии: поговоркам, пословицам, так как пословицы – великое богатство народа.

Исследование большого количества пословиц показало, что главное для русских людей – говорить по существу. Многословие воспринимается как «невежливость».

Таким образом, в ценностных приоритетах русской культуры – человеческие отношения, поэтому если человек много говорит, особенно о себе, это считается невежливым. Народная мудрость гласит, что «прежде чем сказать, надо подумать», «не позволяйте эмоциям контролировать речь». Так, в русском языке «вежливый» означает «соблюдающий правила приличия; учтивый».

ОСОБЕННОСТИ АДАПТИВНОГО ТРАНСКОДИРОВАНИЯ В ПЕРЕВОДЕ РОМАНА ЛАО ШЭ «РИКША»

Ли Сяохан

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Палеха Е.С.

Гуманитарная наука сегодня проявляет все больший интерес к проблеме «перекрестка» культур, в центре которой находится человек и его язык. Наша работа выполнена в русле этой тенденции. **Объектом** исследования в нашей работе является переводная китайская художественная литература, а именно роман Лао Шэ «Рикша». **Предметом** изучения являются пути достижения адаптивного транскодирования на примере китайского художественного текста. **Цель** настоящей работы – исследование особенностей адаптивного транскодирования в переводе романа Лао Шэ «Рикша».

Адаптивное транскодирование – это вид языкового посредничества, при котором происходит не только перенос информации с одного языка на другой, но и ее преобразование (адаптация) с целью изложения ее в иной форме, определяемой не организацией этой информации в оригинале, а особой задачей межъязыковой коммуникации. Традиционно адаптивное транскодирование ориентируется на определенную языковую группу, либо на конкретную форму информативной трансформации, присутствующей в оригинальном тексте [Бражинина, 2007].

В исследуемом нами романе «Рикша» и его переводе найдено большое количество фразеологизмов – более шестидесяти; их можно разделить на пять групп в зависимости от речевой тактики адаптивного транскодирования, которую выбрал переводчик:

1. Переводчик подобрал русский фразеологизм, синонимичный по значению: 嫁鸡随鸡. Выйдешь за петуха – кудахтай.

2. Фразеологизм можно было бы подобрать, но переводчик вместо него использует описательное, но образное выражение: 火上加了油 закралась тревога, которая росла с каждым днем (досл. подлить масло в огонь).

3. Фразеологизм можно было бы подобрать, но переводчик использует описательное необразное выражение: 鸡也飞蛋也打了! А то она останется ни с чем (досл. и курица улетела, и яйца разбились).

4. Соответствующего фразеологизма в русском нет (языковая лакуна), переводчик передает его содержание описательно: 他是愿意一个萝卜一个坑的人. В жизни все должно быть ясно и определено. (досл. Ему хотелось, чтобы в одну яму была одна редька).

5. Переводчик опускает часть текста: 热儿打铁, 你干脆认他作干爹. А ты его крестным отцом назови (досл. Куй железо, пока горячо. А ты его крестным отцом назови).

Проведя сопоставительный анализ, мы заметили, что переводчик стремился использовать параллельные конструкции; но в связи с рядом языковых и лингвокультурных особенностей двух разных языков ему приходилось часто прибегать к адаптивному транскодированию. Переводчик чаще использует третий и четвертый способ транскодирования: такой перевод больше соответствует русскоязычному стилю мышления. Однако, на наш взгляд, если бы все эти стилистически ценные для автора выражения были бы более точно переведены на русский, то текст перевода стал бы интереснее, объемнее, и, возможно, читатель узнал бы много нового об особенностях китайского миропредставления. В целях сохранения особенностей языкового национального колорита и идиостиля автора переводчик мог бы использовать надтекстовые структуры, особенно в тех местах, где фразеология играет роль изобразительно-выразительного средства.

СОВРЕМЕННЫЕ КОНЦЕПЦИИ СОЗДАНИЯ ПОРТАЛОВ ОТКРЫТОГО ОБРАЗОВАНИЯ В РФ И КНР

Тянь Фань

Научный руководитель – канд. филол. наук, ассистент Галеев Т.И.

Актуальность работы: По мнению Д.С. Лихачёва [Лихачёв, 2000, С. 408–418], именно разнообразие языков и культур способствует сопротивлению культурной и языковой унификации, вызванной процессами глобализации. В последние годы в различных странах многополярного мира с целью сохранения культурной независимости и с миссией гуманитарного развития путём интеллектуальной конкуренции создаются порталы курсов открытого образования.

Методы исследования: В данной работе мы сравним курсы порталов «Образование на русском» (далее – ОнР) Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина и «Институт Конфуция Online» (далее – ИКо) количественно при помощи аналитического сервиса «ALEXA» и качественно путём описания структуры портала, методических приёмов, аудиовизуальных средств.

Целью данной работы является выявление различий этих двух порталов, оценка их адекватности и выявление лучших методик создания портала, онлайн-курсов, уроков и заданий.

Статистический анализ трафика исследуемых сайтов за период с 6 сентября 2016 г. по 6 декабря 2016 г. показал: 1. В мировом и локальных рейтингах посещаемости портал ОнР (29691 место в мире и 3002 место в России) стоит гораздо выше, чем ИКо (88474 место в мире и 11688 место в Китае); 2. Посетители в среднем просматривают гораздо больше страниц и подстраниц портала ОнР (5,1 стр.), чем ИКо (2,8 стр.); 3. Примерно каждый третий посетитель обоих порталов не проходит «вглубь» портала дальше первой страницы (ОнР – 38 %, ИКо – 36 %). Дело в том, что на главной странице в сайте ИКо размещены различные ссылки на уроки, тесты, культуру, библиотеки, и т.п., а на главной странице портала ОнР размещены только ссылки на новости ИРЯ и его мероприятия.

Посетителям портала ОнР доступно более 100 массовых открытых онлайн-курсов на русском языке гуманитарной, естественной, художественно-эстетической направленности, а на портале ИКо – более 4000 серий видеоуроков, сгруппированных по содержанию, языку-посреднику, уровню сложности, форме занятий, возрасту слушателя.

С целью найти более эффективный метод оформления курсов мы выбрали 10 онлайн-курсов из каждого сайта. Сравнение курсов проводилось по следующим параметрам:

а) Паспорт курса: Во всех 10 курсах портала ОнР существует паспорт курса, который включает краткое описание или аннотацию курса, цель изучения курса и информация о продолжительности курса. При помощи этого подробного паспорта курса посетитель может подобрать курс в соответствии со своими учебными целями. На сайте ИКо среди 10 избранных уроков только в 3 сериях появляется очень краткое описание видеокурса (например, «тип: вспомогательное пособие»).

б) Методический аппарат курса: На портале ОнР в 7 курсах присутствует глоссарий, текст и презентация. Упражнения и тесты встречены во всех 10 курсах. Однако, в курсах нет дополнительных материалов. На сайте ИКо 7 курсов предполагают наличие бумажного учебного пособия, приобретаемого учащимся заранее. Упражнения только в 5 курсах, тесты и дополнительные материалы отсутствуют во всех 10 курсах. Отсутствие упражнений и тестов серьёзно снижает качество курсов и их результат обучения, что сказывается на ежедневной посещаемости портала.

в) Интерактивные возможности курса: На сайте ОнР в 7 курсах оформляется специальная система оценки и в них зафиксированы все результаты вашей попытки в тестах. Необходимо отметить, что хорошо продуманная возможность воспользоваться бонусными баллами в будущем, может серьёзно

ёзно мотивировать учащихся, особенно детей. На сайте ИКо отсутствует система оценки результатов курса и обратной связи «педагог – учащийся».

1. Контент на главной странице необходимо составлять так, чтобы не только привлечь внимание посетителей, но и сподвигнуть их на более подробное и глубокое изучение возможностей сайта.

2. Планировать составление новых онлайн-курсов необходимо лишь после каталогизации существующих на портале курсов по разделам, уровню сложности, фокуса обучения, целевой аудитории.

3. Оформление подробного описания или блока может включать аннотацию курса, информацию о его авторах, цель и прогнозирование результатов изучения курса, информацию о продолжительности курса и уровне владения языком, необходимым для прохождения курса.

4. Отсутствие работ по обслуживанию курсов, рациональной коррекции курсов, контролю заданий, участию педагогов в обратной связи приводит к засорению портала.

СПЕЦИФИКА ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ В РУССКИХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНАХ

Хэ Ицзя

Научный руководитель – канд. филол. наук, ассистент Спиридонов А.В.

Данная работа посвящена исследованию особенностей функционирования заимствованной англоязычной лексики в экономической терминологии русского языка.

Цель состоит в исследовании и описании грамматической, семантической и словообразовательной адаптации заимствованной из английского языка экономической терминологии в русском языке.

В русском языке возможно 3 варианта адаптации английских заимствований:

1) Заимствованный англоязычный экономический термин сохраняет английское произношение, лишь латиница заменяется на кириллицу: *блоттер (blotter)*, *варрант (warrant)* и др.

2) Заимствованный термин, сохраняя англоязычное произношение слова, не в полной мере соблюдает эквивалентность его написания. Так, из двойных согласных в середине слова сохраняется лишь один: *трэфик (traffic)*, *баратрия (barratry)*, *бутлегер (bootlegger)* и др.

3) В русском языке возникает другое написание англоязычного заимствованного термина, т.е. появляется его вариант, например: *бай-бек, бай-бэк (buy-back)*, *бэдж / бейдж (badge)* и др.

Обратимся к морфологическому освоению заимствований. Англицизмы, входя в состав русского языка, начинают подчиняться его морфологическим закономерностям.

Попадая в русский язык, англоязычные существительные сразу же приобретают категорию рода: *букинг-нот / букингнота (booking-note)*; *ковернот / ковернота (cover note)*.

Что касается категории падежа, то англоязычные термины в русском языке склоняются согласно правилам русской грамматики, однако функционирует группа существительных, которые остаются несклоняемыми. Примерами подобного рода являются термины в форме единственного числа: *наблик рилейшинз, гросс-термз, промоушен*; а также множественного: *наблисити, секьюрити*.

В русском языке наблюдается избирательность функции, в которой заимствуется иноязычное слово, что приводит к закреплению его в форме лишь одной части речи. Например: слово *invoice* употребляется в английском языке и в функции существительного, и в функции глагола. В русский язык, слово *invoice* вошло только в функции существительного, что и зафиксировано в словарях.

Семантическое освоение экономических терминов в русском языке – это включение их в лексико-семантическую систему принявшего их языка. В зависимости от меры семантического освоения выделяется 2 группы:

1) слова, которые практически не подверглись переосмыслению;

2) слова, в семантике которых произошли те или иные изменения (избирательность значения, сужение значения, расширение значения, приобретение нового значения).

В русском языке большинство англицизмов сохраняет семантику, характерную для языка-источника: *атторней, бар-код, брейнсторминг, бутлегер* и др. В то же время функционирует группа терминов с избирательно совпадающим значением. Например, *ассигмент, бизнес, дедвейт, доллар, мерчандайзинг, мэтьюрити, промоутер, сервис, хайринг* и др. Другие семантические процессы представлены в русском языке в меньшей мере.

Что касается словообразования, то активность его процессов проявляется через появление у заимствованного слова дериватов, образованных по словообразовательной модели заимствующего языка. Здесь англоязычные термины распределяются на полностью и частично освоенные термины. К первым относятся пришедшие в русский язык англоязычные термины, создавшие в нем обильные произ-

водные слова и терминологические словосочетания: *андеррайтинг, бизнес, брокер* и др. Ко вторым следует отнести англоязычные термины, не создавшие в принимающем русском языке производных слов: *атторней, бэквардэйшн* и др.

В целом, говоря о словообразовании, можно отметить, что участие англоязычных заимствований в словопроизводстве русского языка является признаком успешной ассимиляции, качественно и количественно обогащая словарный состав данного языка.

Таким образом, английские экономические термины являются открытой, динамически развивающейся, стандартизированной группой в терминологии русского языка, а специфика их функционирования заключается в грамматических, семантических и словообразовательных преобразованиях, обусловленных как внешне-, так и внутрilingвистическими факторами.

ВЫСШАЯ ШКОЛА ТАТАРИСТИКИ И ТЮРКОЛОГИИ ИМЕНИ ГАБДУЛЛЫ ТУКАЯ

ӘДӘБИ ӘСӘРЛӘРДӘ ЭТНОГРАФИЗМНАР ҺӘМ АЛАРНЫҢ РУС ТЕЛЕНӘ ТӘРЖЕМӘЛӘРӘ

Абейдуллова А.Т.

Фәнни җитәкче – филол. фән. канд., доцент Кадирова Э.Х.

Һәр милләт үзенең горейф-гадәтләрен сакларга, буыннан-буынга тапшырырга омтыла. Татар халкының да борын-борыннан үтәлеп килә торган йолалары, бәйрәмнәре бар. Гасырлар дәвамында халыкның күнеленә сеңгән горейф-гадәтләре безнең әдәби әсәрләребездә дә чагылыш таба. Күренекле әдипләребез Г. Исхакий, Г. Ибраһимов, Ф. Бурнаш, Ф. Хөсни, Г. Бәширов, А. Гыйләжев һ.б. ижатында халкыбызның горейф-гадәтләре, йола һәм бәйрәмнәре турындагы юллар, өзекләр урын ала. Телнең шушы үзенчәлекле катламына матур әдәбият әсәрләрен башка телләргә тәржемә иткәндә аерым игътибар кирәк. Әдәби әсәрне мәгънәсе ягыннан гына түгел, ә эмоциональ яктан, интонация ягыннан, колорит ягыннан да дөрәс тәржемә итү кирәк [Габдрахманова, 2016, Б. 8]. Тәржемәдә төп нөсхәнең форма һәм сәнгать-милли үзенчәлекләре тулы гәүдәләнергә тиеш. 2007 елда чыккан «Современная татарская проза» исемле җыентыкта бер төркем татар язучыларының (Т. Миңнуллин, Т. Галиуллин, Т. Әйди, Ә. Гаффар, З. Зайнуллин, А. Халим һ.б.) аерым әсәрләренең русчага тәржемәләре урын ала. Зәки Зәйнуллинның «Концлагерьда Корбан бәйрәме» («Курбан-Байрам в концлагере») һәм Айдар Хәлимнең «Казыктагы тальян» («Тальянка на плетне») әсәрләрен рус теленә Ф. Фәизов тәржемә итә. Бу әсәрләрдә татар халкының тормыш-көн күрешенә, йолаларына бәйлә лексика шактый урын ала. Бер телнең лексик берәмлегенә туры килгән сүзнен икенче тел лексикасында бөтенләй булмавы эквивалентсыз лексика дип аңлатыла [Нурмөхәммәтова, 2010, Б. 44]. Зәки Зәйнуллинның «Концлагерьда Корбан бәйрәме» әсәрендә Корбан бәйрәме турында сүз бара: «Бик матур булып, зур оешканлык белән узды Корбан гаите» [Идел журналы, 2003, Б. 46]. Ф. Фәизовның тәржемәсендә болай бирелә: «И вот наступила кульминация праздника – Гаит-байрам, или Курбан-гаит, день мусульманского жертвоприношения» [Современная татарская проза, 2007; 125]. Тәржемәче әлегә сүзләренә үз формаларында калдыруны кулай күрә, әмма янәшәдә бу төшенчәгә аңлатма китерә. Әсәрдә татар халкының милли баш киеме атамасы түбәтэй сүзе очрый: «Кем түбәтэй тегә, кем йөрәгә турысына ярымай этмәлли» [Идел, 2003, Б. 46]. Ә тәржемәче бу урында түбейтека дип бирә: «Везде шили тюбетейки» [Современная татарская проза, 2007, Б. 124]. Түбәтэй сүзе транслитерация ысулы ярдәмендә тәржемә ителгән. Айдар Хәлимнең «Казыктагы тальян» әсәрендә очраган сандык сүзә дә шушы ысул белән тәржемә ителгән, шул ук вакытта фонетик яктан үзгәртелгән. «Аш арбасына кызның ак семәрле сандыгы төялә иде» [Айдар Хәлим, 2002, Б. 149]. «Прежде всего, на видном месте стоял сундук с приданым невесты» [Современная татарская проза, 2007, Б. 454]. Бу әсәрдә мулла, намаз, Аллах, хәзрәт, чапан, чалма, аксакал кебек сүзләр дә рус теленә тәржемәдә урын ала. Шулай ук ризык атамаларынан кыстыбый, өчпочмак, кабартма, бәләш лексемалары кыстыбы, эчпочмак, кабартма, бялиш вариантларында татарские национальные блюда ашөшермәсе белән китерелә [Современная татарская проза, 2007, Б. 118]. Икенче урында шул ук ризык исемнәре килә: токмач, губадия, эчпочмак, бялиш, бавырсак, чак-чак, кыстыбый, каймак, катык.

Ике әсәрдә дә туганлык атамалары күп очрый. Мәсәлән, Айдар Хәлимнең «Казыктагы тальян» әсәрендә картәнәй, абзый, жиңги, бабай, ә З. Зәйнуллинда абзый, Тәржемәче Ф. Фәизов милли колоритны бирүдәгә үзенчәлекләренә саклау максатыннан, туганлык атамаларын үзгәртмичә калдыра. «Он чуть не забыл о этом напитке, заботливо приготовленном для него картиней» [Современная татарская

проза, 2007, Б. 416]. «В зал вошла мать Разии-Рагиба джинги- и попросила Гимакая бабая наполнить две чарки» [Современная татарская проза, 2007, Б. 442]. Кайбер очракта тәржемәче сүзгә аңлатма бирү жаен тапкан. Мәсәлән, ул абзый сүзенең абзы варианты калдыра, әмма аңлатып китә: Поэтому я и называю тебя «абзы», то есть дядей ... [Современная татарская проза, 2007, Б. 120].

Ф. Фәизов эсәрдәгә күп этнографизмнарны тәржемә итмичә, аңлатмасын янәшәдә бирүне кулай күрә. «Там на очаге висит казан, то есть котел» (Ф. Фәизов тәржемәсе) [Современная татарская проза, 2007, Б. 422]. Киләсе мисалда да тәржемәче «Карга боткасы» йоласының исеме рус теленә тәржемәдә шул килеш калдыра, аңлатмасын янәшә бирә. «Карга боткасы» (воронья каша) – старинный народный обычай [Современная татарская проза, 2007; 174].

Шул рәвешле, Ф. Фәизов тәржемәләрендә халкыбызның рухи культурасы чагылган лексиканың бирелешә тәржемә таләпләренә, нигездә, хилафлык китерми, автор аларны тәржемәдә күп очракта үзгәртмичә калдыруны, яки тәржемәне янәшә бирүне кулай күрә.

ЛЕКСИКА ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ В СКАЗКЕ-ПРИТЧЕ АНТУАНА ДЕ СЕНТ-ЭКЗЮПЕРИ “МАЛЕНЬКИЙ ПРИНЦ” И ИХ ПЕРЕВОД НА ТАТАРСКИЙ ЯЗЫК

Айметдинова Г.Ф.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Мугтасимова Г.Р.

Восприятие цвета в разных языках весьма различно. Проблема восприятия цветообозначений рассматривается в различных лингвистических направлениях, однако данная тема в переводческом курсе, на наш взгляд, еще изучена недостаточно. Наши исследования посвящены изучению особенностей перевода цветообозначений с русского языка на татарский язык на материале произведения "Маленький принц" Антуана де Сент Экзюпери.

Антуан де Сент Экзюпери в своем произведении показывает нам всю красоту мира и природы, раскрывает душу каждого цветка, травинки, восхода и заката, для него это своеобразные идеалы. Актуальность выбранной мной темы обуславливается вечным интересом к книгам писателя благодаря их высокому нравственному содержанию. "Маленький принц" – наиболее известное произведение Антуана-де-Сент Экзюпери. Он был переведен на 180 языков мира, в том числе и на татарский язык Валеевым Р.И.

Больше всего при переводе Р.И. Валеев использует полные или эквивалентные совпадения. В этих предложениях полные или эквиваленты совпадения характеризуются тождеством смысла. Например, *А неведомая гостя, еще скрытая в стенах своей зеленой комнатки, все готовилась, все прихорашивалась. – Ә билгесез кунак, үзенең яшел өенә яшеренгән килеш, һаман ыспайлана, бизәнә; Потом красным клетчатым платком утер пот со лба. – Аннары шакмаклы кызыл яулык белән маңгаендагы тирне сөртте; На рассвете песок становится золотой, как мед. – Таң атканда ком, алтынсу төскә кереп, балга охшаш калды.*

Вариантные совпадения устанавливаются между словами в том случае, когда в языке перевода существует несколько слов для передачи одного и того же значения исходного слова. [Василевич, 1988, С. 58–63]. Например: *Я знаю одну планету, там живет такой господин с багровым лицом. – Анда кызыл йөзле бер кеше яши.* Здесь надо отметить, что в переводе значение цвета багровый раскрывается не в полной мере, так как багровый – яркий насыщенный оттенок красного. Иногда темно-красный, почти коричневый цвет. Поэтому удачно было бы выбрать вариант кие кызыл.

При приеме лексического опущения игнорируются некоторые семантически избыточные слова. Они не несут важной смысловой нагрузки, а их значение комплексно восстанавливается в переводе. Например: *Да разве это не серьезнее и не важнее, чем арифметика толстого господина с багровым лицом? – Теге капкорсак әфәндең арифметикасыннан эжитдирәк һәм әһәмиятлерәк эш түгелмени бу?* В оригинале мы наблюдаем русскую лексему **багровым**, в переводе это слово отсутствует. Из контекста видно, что багровый цвет употреблен для определения цвета лица, а в татарском, цвет лица отсутствует. Однако основная информация не потеряна.

Одним из видов трансформаций при переводе цветоименований является предпроцессная замена [Давидян, 2008, С. 134–137]. Этот прием используется для более реальной передачи информации, заложенной в тексте русским автором, для татарского круга читателя. Здесь речь идет о таких случаях, когда в языке-источнике используется цветоименование, которое обозначает результат какого-либо процесса. Довольно обычной является замена одной части речи другой. *Он не ответил ни на один мой вопрос, но ведь когда краснеешь, это значит "да", не так ли? – Нәни принц минем бер саравыма да*

жҗаван бирмәде, ләкин кызару “әйе” дигәнне аңлата бит инде, шулаймы? Но я робео...я больше не могу... – вымолвил Маленький принц и весь покраснел. – Нәни принц йөзенә кызыллык йөгәрә.

В заключение можно отметить, что перевод цветообозначений с русского языка на татарский является достаточно сложной задачей и осуществляется с помощью различного рода переводческих приемов. В большинстве случаев цветообозначения русского языка имеют либо полные, либо эквивалентные совпадения с татарскими цветообозначениями. В настоящей работе намечены лишь некоторые пути возможного анализа перевода цветообозначений с русского языка на татарский. В ходе исследования наметились новые перспективы изучения цветообозначений. Так, например, представляется возможным исследовать цветовую лексику в рамках стиля одного автора или в рамках сопоставления двух и более авторов. Кроме того, динамика изменения использования цветообозначающей лексики в текстах различных временных периодов также может высветить существенные тенденции в развитии языка.

МӘКАЛЬЛӘРНЕҢ МӘКАЛӘ АТАМАСЫ БУЛАРАК КУЛЛАНЫЛЫШ ҮЗЕНЧӘЛЕКЛӘРЕ

Әхтәмова Р.М.

Фәнни җитәкче – филол. фән. канд., доцент Мөгьтәсимова Г.Р.

Замана газеталарының баш исеме булып килгән мәкальләрне трансформацияләүнең ике төре бар: аналитик һәм аналитик булмаган. Аналитик булмаган, ягъни семантик трансформация вакытында мәкальләрнең составы үзгәрешсез кала. Алар туры мөгьнәсендә кулланырга (мәсәлән, “Әлмәт таңнары”(11 июль, 2012) һәм “Әтнә таңы” (13 июль, 2012) газеталарында “Тамчыдан күл җыела” – Краснодар өлкәсендә булып узган көчле яңгырлар турында) яки күчерелмә мөгьнә алырга (“Идел” журналында (№ 10, 2016) мондый атамалы мәкаләдә 200 һәм 2000лек акча банкнотларының тышлыгына Казан фоторәсемен урнаштыру өчен тавыш бирергә сорап язучу) мөмкин.

Аналитик, ягъни структур-семантик трансформация вакытында конструкциядә лексик һәм грамматик үзгәрешләр күзәтелә. Аның түбәндәге төрләре бар:

- Синтаксик трансформация – мәкальнең морфологик үзгәрешләргә дучар ителүе: “Ашаган белми, тураган белә” урынына – “Ашаганы да белсен, тураганы да” (“Ватаным Татарстан”, № 111, 2016).

- Лексик трансформация берничә ысул белән тормышка ашырыла. Мәсәлән, бер компонентны алыштыру: “Чебешләрне көзен санылар” мәкале газеталарда “Авыруларны көзен санылар” (“Татарстан яшьләре”, № 22, 2016); “Бәбиләрне утызда санылар” (“Ватаным Татарстан”, № 134, 2016); “Акчаны көзен санылар” (“Ватаным Татарстан”, № 153, 2016); “Чебешләрне Питерда санылар” (“Ватаным Татарстан”, № 133, 2016). “Язмыштан узмыш юк” мәкаленнән “Вузлардан...узмыш юк” (“Татарстан яшьләре”, № 22, 2016) вариациясе килеп чыккан.

Импликация, компонентлар составын кыскарту да күзәтелә: “Бүленгәнне бүре ашар...” (“Ватаным Татарстан”, № 180, 2016) мәкаләсе Татарстандагы рәссамнар берлегенә аерылуы һәм соңгы елларда килеп төртелгән проблемалар турында бәян итә. Мәкальне тулы вариантта бирмәүнең сәбәбе – “аерылу” һәм “бүленү” очраклары сурәтләнмәүдә, ягъни вакыйгалар берьяклы гына, шуна күрә мәкаль дә азаккы өлешен генә алып трансформацияләнә.

Берничә компонентны бәйсез берәмлекләргә алыштыру юлы да лексик трансформациягә карый. “Ашаган белми, тураган белә” – “Алганы түгел — түләгәнә белә” (“Ватаным Татарстан”, № 100, 2016) – Казан “Рубин” футбол клубына яңа тренер килүе турында; “Тараткан түгел, укыган белә” (“Ватаным Татарстан”, № 5, 2017) – “Россия почтасы”ның эшчәнлегенә турында язылган. “Җиде кат үлчә, бер кат кис” мәкаленең вариацияләре: “Җиде кат уйлап, бер кат үлчисе” (“Ватаным Татарстан”, № 175, 2016); “Җиде кат уйла, бер кат сана” (“Ватаным Татарстан”, № 148, 2016); “Җиде кат укы, бер кат имза куй” (“Ватаным Татарстан”, № 5, 2017).

Конструкциядәге бер компонентны синонимик икенче берсенә алыштыру да вакытлы матбугат битләрендә күзәтелә. Мәсәлән, “Белемле меңне егар” урынына – “Диплом алган меңне егармы?” (“Ватаным Татарстан”, № 104, 22 июль, 2016) кулланылган. Трансформациянең бу рәвешле оештырылу нигезендә диплом алган кеше һәрвакытта да белемле булмый дигән иронияле фикер ята, шуның исәбенә экспрессивлык шактый арта.

Компонентлар да, семантика да тулысынча алышынып, бары форма гына сакланып калу да очрый. Мәсәлән, “Ат дагалатканда бака ботын кыстырган” халык мәкале формасында: “Түрәләр көрәшкәндә, спортчылар ял итә” (“Ватаным Татарстан”, № 104, 2016) – Рио-де-Жанейродагы Олимпиада вакытында килеп чыккан бәхәсләр турында; “Сыерлар су эчкәндә бозаулар ни ялый?” (“Ватаным Татарстан”,

№ 156, 2016) – фермерларның йорт хайваннарына мөнәсәбәтен чагылдырган мәкалә исеме. “*Киемең карап каршы алалар, акылыңа карап озаталар*” мәкаләнең трансформацияләнүе вакытында “*Йортыңа карап салым салалар...*” рәвеш барлыкка килгән (“Ватаным Татарстан”, № 124, 2016).

Мәкальләрне трансформацияләү нәтижәсендә барлыкка килгән мондый узгәрешләр семантиканың конкретлашуына китерә, ягъни мәкалә эчтәлегә белән баш исем максималь дәрәжәдә гомумилектән конкрет бер очракка күчәргә омтыла. Тикшерү нәтижәләреннән курунганча, мәкальләрнең яңару процессы замана газеталары битләрендә актив рәвештә алып барыла. Мәкаләнең аерылгысыз өлеше булып саналган баш исем кызыксындыручы вакыйгаларны эзләгән вакытта укучының тырышуларын һәм вакытын экономияләү вазыйфасын башкара. Кайвакыт иң уңышсыз материал да эффектлы атама алганга укылырга мөмкин. Шундый максатларны куз уңында тотып, конкретлык, экспрессивлык ягынан камилләштерү мөмкин булганга, мәкалә баш исемнәре өчен мәкальләрне трансформацияләү күренеше популярлыгын арттыра гына бара.

СИНЕСТЕЗИЯ КАК СРЕДСТВО РАЗВИТИЯ ТВОРЧЕСКОГО МЫШЛЕНИЯ ДИЗАЙНЕРА

Ахмадишина Р.Р.

Научный руководитель – канд. пед. наук, доцент Еманова Ю.Г.

В XXI веке происходит процесс компьютеризации многих аспектов жизни людей. Это значительно упрощает техническую сторону процессов, протекающих в обществе, но вместе с тем возникает проблема эмоционального истощения как среды, в которой протекает жизнедеятельность людей, так и самого человека.

Данная проблема входит в круг задач, который предполагается решать дизайнерам, так как дизайн формирует среду обитания человека. Для этого необходимо, чтобы дизайнер имел остроту чувств и понимание их происхождения.

Дизайн предполагает формотворчество, основанное на компонентах логического мышления и чувственном восприятии.

В развитии чувств играет роль такой феномен, как синестезия. В психологии под синестезией понимается форма восприятия мира, характеризующаяся межчувственностью. В той или иной степени каждый человек обладает синестезийным восприятием, что доказывается рядом экспериментов.

Синестезия представляет собой одну из форм ассоциативного мышления. Она играет большую роль в познавательных способностях человека, предоставляя больше возможностей для восприятия целостности мира.

Способность синестезийного восприятия важна для понимания эмоциональной составляющей дизайна. Дизайн может порождать ассоциации, либо манипулировать уже имеющимися.

Содействовать развитию способности к синестезии может изучение и практика тех или иных видов искусства.

Иоханнес Иттен, преподававший в Баухауз, применял метод синтеза при обучении своих студентов. Его занятия по созданию образа основывались на учении о контрастах. Он придерживался последовательности: почувствовать – понять – сделать [Иттен, 2013, С. 14–36].

Влияние среды на человека значительна: она определяет направление развития общества и его индивидов. Поэтому дизайнеру так необходимо понимание последствий своей деятельности. Способность синестезийного восприятия во многом могут помочь прочувствовать и понять нужды общества и те инструменты, которыми располагает дизайн.

ИСТОРИЯ ВОЗНИКНОВЕНИЯ ХИП-ХОП КУЛЬТУРЫ ЗА РУБЕЖОМ И В РОССИИ

Барышникова К.А.

Научный руководитель – канд. пед. наук, доцент Камалова И.Ф.

История хип-хопа (от англ. «hip-hop») началась в 1969 г. в США, г. Нью-Йорк в районах «Черного гетто» Южный Бронкс и Гарлем (от итал. «ghetto» – городская территория, где преобладают национальные меньшинства и культурно-обособленные группы; черный – расовая принадлежность) [Народы культуры. Оксфордская иллюстрированная энциклопедия, 2000, Т. 7, С. 378].

Хип-хоп, как таковой, делится на множество направлений, каждое из которых достаточно самостоятельно несёт свой собственный смысл.

Выделяют три основных направления:

- музыкальное: рэп, хип-хоп, битбокс;
- танцевальное: брейк-данс, хип-хоп («new style», «old school» и др.), паппинг, крамп, флексинг, си-волок, локинг, тикинг и др.;
- изобразительное: граффити, стрит-арт [Десятников, 2005, С. 353].

Хип-хоп возник как средство самовыражения афроамериканского населения Америки. Это течение впервые затронуло острые социальные, политические и расовые проблемы [Массовая культура на рубеже веков, 2005, С. 253].

Основателями хип-хоп культуры считаются Клив Кемпбел (псевдоним – Кул Херк), Кевин Donovan (псевдоним – Африка Бамбаата), Джозеф Сэддлер (псевдоним – Грандмастер Флеш).

В 1974 г. происходит культивирование хип-хоп культуры с целью воспитания в черных парнях национальной гордости и отвлечения их от бессмысленной агрессии, преступности и наркотиков [Троицкий, 1989, С. 31].

Первоначально появились такие направления хип-хоп культуры, как рэп и ди-джеинг. Диск-жокеи или ди-джеи (от англ. «disc jockey» – человек, играющий для аудитории записанные на звуковые носители музыкальные произведения), в обязанности которых входило поддержание танцевального ритма дискотеки в энергичном тоне, стремились преодолеть монотонность воспроизводимой музыкально-ритмической ткани. Диск-жокеи разнообразили ее, «подговаривая» текст в ритм музыки. Так рэп, стал своеобразной ритмизированной декламацией, сопровождающей звучащий музыкальный фрагмент [Луков, 2005, С. 150].

В конце 60-х становится популярным танец брэйк, существовавший в виде двух самостоятельных танцев – нью-йоркского акробатического стиля (нижний брэйк) и лос-анжелесской пантомимы (верхний брэйк) [Левикова, 2004, С. 564].

Принято считать, что первая запись в стиле граффити (от греч. «graphein» – писать, и от итальянского «graffito» – царапать) появилась в 60-х годах XX века. Молодой американец Демитриос оставлял свои «теги» «Taki 183» (от англ. «tag» – надпись или псевдоним) во всех частях Нью-Йорка [Дэвид, 2012, С. 154].

Первые упоминания о хип-хоп культуре в СССР относят к 1984 г. В г. Куйбышеве (Самара) диск-жокей дискотеки «Канон» Александр Астров совместно с музыкальной группой «Час пик» записали 25-минутную программу, которая вскоре разошлась по всей стране в виде магнитоальбома «Рэп».

В 1989 г. возникла группа «Bad Balance». Коллектив стал первооткрывателем в СССР понятия «олдскульный» хип-хоп, одного из направления музыкальной хип-хоп культуры. После распада СССР появился молодежный хип-хоп ансамбль «Мальчишник», который первоначально задумывался как электронный DJ-проект и впоследствии ставший самым популярным рэп-проектом того периода [Суртаев, 2000, С. 188].

В Санкт-Петербурге первопроходцами в танцевальном направлении хип-хоп культуры являются братья Мерзликины, солисты группы «Черное и Белое». Затем братья прославились своими выступлениями с отечественной группой «Мальчишник» и в дальнейшем стали известны уже на Европейской сцене как «Jam Style Crew».

В этот период появляются и первые изображения в стиле граффити. Одним из родоначальников граффити в СССР считается молодой граффитист Вадим Крыс [Поносов, 2016, С. 67].

«ТАТАРСТАН-ЯҢА ГАСЫР» ТЕЛЕКАНАЛЫНДА БАРГАН ТӘРЖЕМӘ ТАПШЫРУЛАРНЫҢ ТЕЛ ҮЗЕНЧӘЛЕКЛӘРЕ

Батрханова А.А.

Фәнни җитәкче – филол. фән. канд., доцент Нурмөхәммәтова Р.С.

Бүгенге тормышны телевидениедән башка күз алдына китерү мөмкин түгел. Белгәнәбезчә, дөньядагы барлык татарларның дүрттән бер өлеше генә үзләренң тарихи ватаннарында – Татарстанда яшиләр. Калганнары исә бөтен дөнья буйлап сибелгән. Бүгенге көндә чит төбәкләрдә яшәүче татарларны берләштерүдә «Татарстан-Яңа гасыр», «ТНВ Планета» телеканаллары зур эш алып баралар. Финляндия, Төркия, Чехия, Латвия, Литва, Эстониядә кебек чит илләрдә яшәүче татарлар иҗтимагый-сәясәти, икътисади, мәдәни яңалыкларны үз ана телләрендә ишетеп, хәбәрдар булып яшиләр.

Тикшеренү эшебезнең максаты – «Татарстан-Яңа гасыр» телеканалында бара торган тәржемә тапшыруларның тел үзенчәлекләрен тикшерү.

«Яңа Гасыр» телеканалында Дәүләт Советы эшчәнлеген яктырткан һәм эфирга ике телдә чыга торган «Канун. Парламент. Жәмгыять» – «Закон. Парламент. Общество» тапшыруларын карап чыгып, без ике тапшыруның үзенчәлекләрен тикшердек.

Тапшыру башта татар телендә чыкса, бер көннән соң рус телендә дөнья күрә. Иң мөһиме шул: «Канун. Парламент. Жәмгыять» тапшыруында сәяси терминнар татар теленә тәржемә ителеп бирелә. Гомумән, сүзлек белән эшлэгәннәре күренеп тора. Өнгәмәләр дә рус теленнән татар теленә тәржемә ителеп бирелә. 2015 елның 12 нче декабрь көнне эфирга чыккан «Канун. Парламент. Жәмгыять» һәм 13нче декабрь көнгә “Закон. Парламент. Общество» тапшыруларын карап китик:

Фарит Мөхәммәтшин Алексеевскида гражданны кабул итә. Халыкны нәрсә борчый? – Фарид Мухаметшин провел прием граждан в общественной приемной “Единой России” в Алексеевском районе.

Бу жөмләдә без лексик һәм грамматик трансформацияләргә очратабыз. Лексик трансформация буларак сүз өстәүләр күзгә ташлана: Алексеевский – в Алексеевском районе; общественная приемная «Единой России». Грамматик трансформацияләргә килгәндә, мисал өчен, бу сүз формаларын үзгәртү: кабул итә (хәзерге заман хикәя фигыль) – провел (үткән заман хикәя фигыль – прошедшее время).

Татарстан Республикасында дәүләт һәм башка телләргә саклау, өйрәнү һәм үстерү программасы нигезендә яңа тапшырулар барлыкка килде. Шулар арасында «Переведи! Татарча өйрәнәбез!» – татар телен белүчеләр өчен дә кызыклы һәм тәрбияви тапшыру.

«Переведи! Татарча өйрәнәбез!» тапшыруының бер чыгарылышы бөек Тукай теленә багышланды. Бу чыгарылышны эзерләүдә дә мин үз өлешемне керттем һәм түбәндәге сүзләрнең мәгънәсенә төшендем. Чыгарылышта сүзләр катлаулы булды, чөнки биредә без XX гасыр башы рухын чагылдырырга тырыштык. Мәсәлән, *последователь ишана* сүзенә өч төрле вариант тәкъдим ителә: ишан фикердәше, мөрид, мәжнүн. Тәржемәле сүзлектән китерелгән вариантларны карап үтик. *Ишан фикердәше* булса, *фикердәш* сүзе *единомышленник* буларак тәржемә ителә, бу очракта *единомышленник* һәм *последователь* сүзләре мәгънәдәш түгел. *Мәжнүн* дисәк, ул *юләр*, *безумец* була. Бу очракта *мөрид* сүзе *последователь ишана* дип тәржемә ителә.

2013 елдан башлап «Татарстан-Яңа Гасыр» каналы балаларга татар телен өйрәтү максатыннан «1001 җавап», «Җырлап татарча өйрәнәбез – Поём и учим татарский язык» тапшыруларын эзерли башлады. Тапшырулар рус телендә алып барыла. Уен рәвешендә бара торган элекке тапшыруда бала татар сүзләре белән таныша. Педагогик яктан караганда бу бик отышлы ысул.

«Татарстан – Яңа гасыр» телекомпаниясе татар теленә үсеш һәм кулланылышы сагында тора. Телевидение татарларның милли-мәдәни үзәгін үстерүдә эш алып бара. Милли рухлы тапшырулары мәдәниятебезне, горур-гадәтләрбезне тулысы белән аңларга, татар телен кулланучыларның санын, даирәсен арттырырга ярдәм итүче телеканалда ике тел дә камил кулланышта булырга тиеш.

ИСТОРИЯ РАЗВИТИЯ ОКОННЫХ НАЛИЧНИКОВ КАЗАНИКОНЦА XIX – НАЧАЛА XX В.

Бегимкулова А.А., Сулейманова А.Р.

Научный руководитель – доцент Мусина К.И.

Эта статья результат проделанной исследовательской работы по изучению истории декоративного оформления фасадов деревянного зодчества, сохранившегося в старой части города, расположенной на Арской дороге. Работа выполнена в рамках деятельности творческой лаборатории «Асылташ» кафедры дизайна и национальных искусств ИФМК КФУ, с использованием техники изготовления проектов восстановления объектов материального наследия в формате моделирования и трехмерной визуализации. В ходе работы использованы литературные и архивные источники, с выходом в музей и на место расположения исторических объектов. Проведены натурные исследования (обмеры, фотофиксация) элементов деревянных домов на улицах причастных к зоне Госпитального оврага.

Госпитальным оврагом определялась восточная граница города XVIII – нач. XIX в. Через овраг была устроена земляная перемычка и каменный мост для размещения пограничного поста – Сибирской заставы. Через пост Арская дорога уходила в сторону Китая. В конце XIX – начале XX века развитие города побудило к застройке Арского поля [Казанский, 1899]. Созданные перемычки возле Новых университетских клиник продлили улицы Сибирский тракт и Вторая гора (ныне Волкова).

В Казани строились новые фабрики и заводы, для работы на которых приезжали люди из разных регионов. Из-за отсутствия мест для строительства, они стали заселять овраги на восточной границе города, где и построили дома, посадили фруктовые деревья, развели террасные огороды. Эти улицы получили названия Первая гора, Вторая гора, Зеленая, Меркуловская овражная, Калугинская гора (ныне улицы Ульяновых, Волкова, Овражная, Калинина).

Городское управление было против самовольного заселения оврагов, и не давали согласия на приватизацию домов. После утверждения генерального плана Казани в 1885 г. постройка домов в этой местности было узаконено, овраг стал частью города [Обязательные постановления, 1898].

Дома были небольшими усадебного или квартирного типа. Узорами декорировали фронтоны, ворота и наличники окон. Оконные наличники этих домов отличаются своеобразием. Решетчатокружевные с зооморфными узорами, солярными знаками, элементами старинных кораблей, резных киотов. В наше время здесь ведется строительство, что вызывает сочувствие утраты исторического культурного наследия.

По внешнему виду можно определить принадлежность к этнической группе, к местности, воззренческие позиции хозяев [Валеев, 1984]. Функциональное значение наличников со ставнями в сохранении имущества, а религиозно-обрядное в исполнении требований догматов язычества и православия.

Искусствовадами были выведены различные теории происхождения видов домовой резьбы. Суть теории «языческой» – в резьбе по дереву отражать символы и вкладывать в них понятия о магических свойствах. Оконные наличники стали выполнять роль оберегов. Суть теории «европейской» – резьба по дереву есть повторение элементов европейского архитектурного декора. Фронтоны, полуколонны, волюты и подобные элементы архитектурного декора часто встречаются в домовой резьбе [Соболев, 1934]. «Корабельная» теория предполагает, что вся домовая резьба распространилась из Поволжья, где жили мастера, украшавшие своей резьбой корабли. Здесь встречаются сказочные фантастические фараонки, сирины, львы и другие звери. Суть «храмовой» теории в том, что вся домовая резьба – суть отголоски церковной резьбы иконостасов с вазонами, листьями аканта, причудливо переплетающимися гирляндами растительного орнамента [Скворцов, 1984].

Сегодня изготовление наличников носит лишь декоративный характер. Притом, что этнографические аспекты продолжают оставаться в декоре, без религиозного содержания. Технология изготовления резьбы сохранилась лишь в узком прикладном искусстве.

КОЛ ГАЛИНЕЦ “КЫССАИ ЙОСЫФ” ПОЭМАСЫНДА ГАРЭП АЛЫНМАЛАРЫ: КӨНКҮРЕШ ЛЕКСИКАСЫ

Валиуллина Л.Г.

Фәнни җитәкче – филол. фән. д-ры, профессор Нуриева Ф.Ш.

Халык мәдәниятендә элек-электән көнкүреш зур урын алып торган, чөнки алар яшәешнең аерылгысыз бер өлешен тәшкил итәләр. Татар тел белемендә савыт-саба атамаларын өйрәнүгә багышланган саллы хезмәтләр, мәкаләләр бар. Фәндә савыт-саба атамаларын язалу материалы, язалу ысулы, кулланылыш ягыннан билгеләү яшәп килә. Язмабызда гарәп теле алынмаларының “Кыссаи Йосыф” әсәрендә кулланылышына тукталабыз. Мисаллар Ф.С. Фәсиевнең “Кол Гали “Кыссаи Йосыф” (1983) текстыннан китерелде.

Ризык, су салу һәм саклау өчен файдаланылган савыт-саба атамалары. Кол Галинец «Кыссаи Йосыф» поэмасында “савыт” мәгънәсендә кулланылган берничә лексик берәмлек теркәлгән:

قَدَح “кәдәх”: «шәрап эчә торган савыт» мәгънәсен белдереп килә: *Қызыл алтун кәдәх эчрә қуйар идүм кызыл алтын кәсәләргә коя идем (181 бит) һ.б.;*

طَبَق “табак” сүзе дә “савыт” мәгънәсендә теркәлгән: *қызыл алтун таба әленә вирди кулына зур кызыл алтын табак бирде (174 бит) һ.б.;*

مشروب «мәшрәб» сүзе «аш чүмече» мәгънәсендә кулланыла: *қызыл алтун мәшрәбәләр дута дорсун кызыл алтын кәсә алар тотып торсын (156 бит) һ.б.;*

زنبيل “зәнбил” сүзе “кәрзин” мәгънәсендә очрый: *Исхақ сәүчи зәнбилине азық қуйди Исхақ сәүчи кәрзиненә азык салды (60 бит) һ.б.*

Хәзерге татар әдәби телендә Идел бие Болгар дәүләте чорында синонимик рәтне тәшкил иткән әлеге сүзләрдән бары тик “табак” сүзе генә кулланылышка ия. Ул татар телендә “зур тимер савыт” мәгънәсендә кулланыла. Лингвистик анализ күрсәткәнчә, «Кыйссаи Йосыф» та гомуми “савыт-саба” төшенчәсен белдереп килгән лексик берәмлек юк, бары тик “савыт” мәгънәсендә килгән сүзләр төрлелеген генә күзәтә алабыз: *табак, кәдәх, мәшрәб, зәнбил* һ.б.

Кол Галинец «Кыссаи Йосыф» поэмасындагы ризыкны белдерә торган гомуми атамалар:

طعام «тәгам»: *Йалан дөшең тәгам вирсүн дирләр имди (64 бит);*

نعمات «нигмәт»: *нигмәте эксилмәйен қалур имди (112 бит) һ.б.*

Хәзерге татар телендә гарәп теленнән кергән “тәгам”, “нигмәт” сүзләре үзләренә мәгънәләрен саклап калганнар һәм күпчелек очракта әдәби әсәрләр телендә кулланыла.

Әсәр телендә **йорт жиһазлары атамаларына** караган лексика бай булмаса да, текстта теркәлгән:

بردة «пәрдә» «пәрдә, чаршау»: *Фазлең берлә бәңә пәрдә виргел имди (116 бит)*;

تخت «тәхет»: *тәхет үзә буйла тәғам йийәрләр имди (248 бит)*;

كرسي «кәрсиди»: *ул гәүрәтләр кәрсиди үзрә ултурдылар (176 бит)*;

صندوق «сандук»: *жәмег қылыб, сандугыма қуйар ирдим (88 бит) һ.б.*

Татар диалектларының кайбер сөйләшләрендә «сандык» сүзе гомумән «әржә» мәгънәсендә йөрүен билгели алабыз. Хәзерге вакытта «кәрсиди» сүзенән кала, «пәрдә», «тәхет», «сандык» лексемалары актив кулланылыштагы сүзләр.

Кол Галинең «Кыссаи Йосыф» поэмасында тормыш-көнкүреш лексикасына караган төп сүзлек фондын төрки-татар сүзләре тәшкил итә. Гарәп сүзләренең текстта теркәлүе бу чорда ук болгарларга матур әдәбият аша алынмаларның үтеп керүе, төрки-болгар әдәби телендә урын алуы ачыклана. Алар бай синонимнар рәтен барлыкка китерә, алынма фонд тәшкил итә. Жанлы әдәби процесс һәрвакыт хәрәкәттә булып, лексик байлыктан файдалануга төзәтмәләрен кертә. Шуңа бәйле Кол Галинең «Кыссаи Йосыф» телендә хәзерге татар телендә архаиклашкан, мәгънәсе тарайган яки аерым бер диалект телендә генә сакланып калган гарәп алынмалары урын алуын күрдек.

ХӘЗЕРГЕ ВАКЫТЛЫ МАТБУГАТТА КАЛЬКАЛАРНЫҢ КУЛЛАНЫЛЫШЫ

Габбасова С.Р.

Фәнни әжитәкче – филол. фән. канд., доцент Хадиева Г.К.

Жәмгыятебез үсешенә төрле чорларында татар әдәби теле яңа сүзләр белән байый. Бу процесс күбесенчә рус теле йогынтысында калькалар исәбенә алып барыла. Бүгенге көндә вакытлы матбугатта: газета-журналларда рус алынмалары, шул исәптән сөйләм нормасына туры килми торган калькалар, сөйләм культурасы таләпләре сакланмаган жөмлөләр еш очрый, шуңа күрә әлеге теманы өйрәнү актуаль булып кала бирә. Чыгышыбызда вакытлы матбугатта басылган язмаларда калькаларны өйрәнү максаты куелды һәм түбәндәге бурычлар билгеләнде: калькалар турында мәгълүматларны өйрәнүне давам итү; лексик калькаларны структур-семантик һәм семантик төрләргә бүлеп классификацияләү; вакытлы матбугат язмаларыннан тупланган мисалларны төркемләү. Теманы өйрәнү барышында төп эзләнү объекты итеп, «Ватаным Татарстан», «Шәһри Казан», «Акчарлак», «Безнең гәжит» газеталары һәм «Гаилә» календаре алынды.

Калька (французчадан *calque* – копия, үтә күрәнмәле) – ул чит сүзгә элементка-элемент, морфемага-морфема тәржемә итүне белдерә. Структур-семантик калькаларда чит тел сүзенең морфологик төзелеше саклана. Газета битләрендә, шулай ук матур әдәбият әсәрләрендә дә без калькаларны еш очратабыз. Аларның күпчелеге галимнәребез тарафыннан да өйрәнелгән, ләкин алардан качып булмый, кулланырга мәжбүр булабыз. Алар арасында, әлбәттә, бик уңышлылары да бар, ләкин телебезгә бик ямьсез, колакка ятышсыз калькаларның килеп керүе безне борчый [Сафиуллина, 2001, Б. 155].

Структур-семантик калькалар, үз чиратында, ике төркемгә аерыла: а) тулы калька – сүз тулысынча тәржемә ителә (1. Казан Кремлендәге экскурсияләрдә 2,8 миллион кеше катнашты, туристлыкны үстерүгә теләктәшлек комитеты директоры Дарья Санникова кичә «эшлекле дүшәмбе» кинәшмәсендә. [Шәһри Казан № 317.01.2017 ел.] (Русча «Трудовой понедельник» тезмәсеннән турыдан – туры калькалаштырылган. Әлеге жөмлә сөйләм культурасы таләпләренә дә туры килми. Дүшәмбе көнне оештырылган кинәшмәдә туристлыкны үстерүгә теләктәшлек комитеты директоры Дарья Санникова Казан Кремле буенча экскурсиядә 2,8 миллион кеше катнашуын әйтте). 2. «Татаринформ» хәбәр иткәнчә, 25 нче март кичендә Чаллыда биш айлык бала янына «Ашыгыч ярдәм» хезмәте чакыртыла [Безнең гәжит № 13, 29 март, 2017 ел]. (Ашыгыч ярдәм – скорая помощь сүзтезмәсе сүзгә-сүз һәм уңышлы калькалаштырылган дип саныйбыз)) б) ярымкалька – чит телдәге кушма сүзгә бер өлеш калькалаштырыла. Ярымкалькалар арасында уңышлылар күбрәк очрый. (1. Бу хакта Төзелеш, архитектура һәм *торақ-коммуналь* хужалык министрлыгы матбугат хезмәте хәбәр итә. [Безнең гәжит № 13, 29 март, 2017 ел]. 2. Дүшәмбе дәүләт гаепләве Наил Нәбиуллинга өч ел *колония-яшәүлек* жәзасы бирүне сораган. [Безнең гәжит № 13, 29 март, 2017 ел] (Колония-яшәүлек сүзтезмәсе жөмләдә аңлашылып бетми.)).

Семантик калькалар чит тел сүзенең мәгънәсен күчерү нәтижәсендә барлыкка килгәннәр. Рус сүзләренең аерым мәгънәләрен үзләштерү нәтижәсендә туган калькалар татар телендә күп, ләкин вакытлы матбугатта бу төргә караган мисаллар аз күләмдә табылды (1. Төзелеш, архитектура һәм *торақ-коммуналь* хужалык министрлыгы китергән мәгълүматларга караганда, 2014 елда республика авылларына 328 чакрым озынлыктагы суүткәргеч *челтәре* сузу, 28 артезиан коесы казу һәм 38 су басы-

мын арттыру манарасы урнаштыру каралган мисалында сүз су үткәргеч торбалар сузу турында бар. 2. Нәтижәдә, Интернет *челтәре* элге кагыйдәдән риза булмаучыларның уй-фикерләре белән тулды).

Рус теленән һәм рус теле аша кәргән кайбер алынма сүзләр фонетик яктан үзгәреш кичереп вакытлы матбугатта куллану күренеше ешаеп бара (1. Юылган *шәмпиниуннарны* вак итеп телемләп, алманың үзәген алып, шакмаклап турагыз. 2. “Кайры тун” *яшелчәге*. Дирбия: 1 савыт *өскүбри кәнсире*, 1 пешкән чөгәндәр, 3 әр пешкән бәрәңгә һәм йомырка, 1 савыт *кәнсирләнгән* яшел борчак, *маяниз*, тоз).

Татар һәм рус телләренең дәүләт теле буларак тигез хокуклы статусы игълан ителүгә карамастан, татар телендә эшләү чикләнгән килеш кала бирә. Бөек шәхесез Ризәтдин Фәхрәддин әйткәнчә, һәрбер кеше үз кулыннан килгән кадәр эш эшләргә, байлык һәр һөнәр һәм дә сәнәгать өлкәләрендә милләтнең күтәрелүенә ярдәм кылырга тиешләр. Бу фикер бүген дә көчәндә кала.

ЭРГОНИМНАРНЫҢ ЭТНОКУЛЬТУР КОМПЕТЕНЦИЯ ФОРМАЛАШТЫРУДАГЫ РОЛЕ

Габдуллина А.З.

Фәнни эшмәкче – фил. фән. д-ры, профессор Галиуллина Г.Р.

Мәгариф системасында барган үзгәрешләр, аеруча федераль белем бирү стандартлары ана телен укытуга яңа таләпләр куя. Беренчедән, ана теле дәрәсләре тел системасының үзенчәлекләрен ачык күзалларга тиеш. Икенчедән, алар милли үзәңгә ия, милли менталитетны һәм психологияне аңлаган, заман таләпләренә җавап бирерлек күпкырлы шәхесләр тәрбиялүгә юнәлгән булырга тиеш.

Тел чаралары ярдәмендә халыкның милли үзенчәлекләрен сурәтләү этномәдәни компетенцияләренә эчтәлеген тәшкит итә. Шулай рәвешле, хәзерге җәмгыятьтә милли мәдәниятне чагылдыру формасы буларак телнең аерым якларына игътибар көчәя. Аеруча халык авыз иҗаты үрнәкләре, тарихи лексика, тел кодлары аша милли дөнья картинасы ачылу үзенчәлекләре өйрәтелә (мәкаль-әйтәмнәр, фразеологик берәмлекләр, ономастик лексика, афоризмнар).

Эргонимнар үз эчендә күп төрле мәгълүмат саклый, билгеле бер территориядә яшәүче халыкның телендә «дөнья сурәте» үзенчәлекләрен асызыкыйлар. Эргонимнар дип башка төр ялгызлык исемнәр кебек үк, җәмгыятьнең аерым бер үсеш чорында барлыкка килеп, ижтимагый-сәясәт процесслар нәтижәсендә үсеш-үзгәрешләр кичергән ономастик берәмлекләр санала.

Әйләнә-тирә мохит, төрле тышкы күренешләр, шулай икәнчә тирәлеккә чолгап алган реклама һәм ономастик даирә кешенең яшәү рәвешенә һәм аның хезмәт эшчәнлегә характерына һичшиксез йогынты ясый. Нәкъ менә шуна күрә, шәхес буларак формалашып килүче мәктәп укучыларының ономастик тирәлек белән кызыксыну өлкәсе аеруча әһәмиятле.

Казан шәһәрәндә кулланылышта йөргән татар эргонимнарында кеше торышының барлык яклары да чагылыш таба. Шәһәр эргонимнарында шулай ук халыкның уй-хыяллары, дөньяга карашы һәм күзаллаулары чагыла. Мәгълүм ки, Казан шәһәре ономастикасының формалашуы халыкның тарихы һәм милли үзенчәлекләре белән тыгыз бәйләнештә. Татар халкының милли бәйрәмнәрен, гореф-гадәтләрен чагылдырган эргонимнар Казан эргонимиясендә әһәмиятле урын алып торалар («*Болгар*» *кунакханәсе*, «*Кыстыбый*» *кафесы*, «*Биляр*» *рестораны*, «*Брупер-Науруз*» *рестораны* һ.б.). Татар халкы тарихында үзенә фажиғәле язмасы белән мәгълүм ханбикә Сөембикә исеме белән ясалган атамалар чын мәгънәсендә милли эргоним булып санала («*Сөембикә*» *кафесы*, «*Сөембикә*» *кием-салым сату ноктасы*, «*Сөембикә*» *сувенирлар кибете*). Татар халкының борыңгы ышанулары, мифик карашларына барып тоташа торган атамалар арасында Ак бүре мифологик образы ярдәмендә ясалганнары игътибарга лаек (*мәсәлән*, «*Ак бүре*» *спорт комплексы*). Фольклор материалларына караганда, Ак бүре татарларның борыңгы тотемы булып санала. Шулай ук, халык авыз иҗаты үрнәкләрен яктырткан эргонимнар шәһәр ономастикасының бизәге булып торалар. Мәсәлән, «*Камыр Батыр*» балалар үзгә атамасы нигезендә татар халык әкиятә герою исеме ята. Камыр батыр – татар әдәбиятында куркусызлык, батырлык, шәфкатьлелек сыйфатларын гәүдәләндерүче көчле ир-ат буларак мәгълүм.

Тикшеренү эшебезнең төп объекты мәктәп балалары булганлыктан, этномәдәни компетенция формалаштыру максаты белән кулланып булган төп эш төрләренә тукталып китү зарур. Татар халкының милли-мәдәниятен өйрәнгәндә коммуникатив технологиягә нигезләнгән күнемләр белән генә чикләнәп калмыйча, кызыклы иҗади эш төрләре тәкъдим итү уңышлы алым булачак. Мәсәлән, дәрестән тыш эш чарасы буларак, 9-11 нчы сыйныф татар балаларына «*виртуаль экскурсия*» төзү тәкъдим итәргә мөмкин. Виртуаль экскурсия дигәндә, без тега яки бу географик урынның тарихына күзәтү ясауны күздә тотарбыз. Мондый эш төрләре балаларга, бер яктан, үзләре яши торган төбәкнең табигатен, аның үзенчәлекләрен, халкын, традицияләрен тирәнтен күзалларга ярдәм итә. Икенче як-

тан, мондый ижади биремнәр яшьләр өчен бүгенге көндә аеруча актуаль булган мәгълүмат белән танышырга ярдәм итә (кафе/ресторан, күнел ачу оешмалары атамалары һәм аларның географиясе).

Дәрес вакытында исә этномәдәни эчтәлекле эргонимнарны тәкъдим итү түбәндәгечә була ала. «Моңы белү кызык» рубрикасы эчендә һәр дәресең 2-3 минутын эргонимнарның килеп чыгышын һәм тарихын күзәтүгә сарыф итү кулай. Элеге эш укытучы тарафыннан билгеле бер темага бәйле башкарылырга, шулай ук өй эшенең мөстәкыйль ижади биреме буларак тәкъдим ителергә мөмкин. Этномәдәни эчтәлекле ономастик лексика белән танышу шәхеснең формалашуына һәм дөньяны танып белүенә йогынты ясый.

Һәрбер мәктәп баласы үзе яшәгән төбәкнең мәдәниятен, тарихын аеруча яхшы белергә тиеш. Шуна күрә этномәдәни компетенция формалаштыруда кулланылган биремнәрне кызыклы, мавыктыргыч итеп оештырылган эш төрләре балаларның кызыксынуын уята һәм аларда туган як мәдәниятенә мәхәббәт, горурлык хисләре тәрбияләргә ярдәм итә.

ГАБДУЛЛА ТУКАЙНЫҢ ТӘРЖЕМӘ ӨЛКӘСЕНДӘГЕ ЭШЧӘНЛЕГЕ (И.А. КРЫЛОВ МӘСӘЛЛӘРЕ МИСАЛЫНДА)

Газизова Т.З.

Фәнни җитәкче – филол. фән. канд., доцент Габдрахманова Ф.Х.

Кайбер истәлекләрдә әйтелгәнчә, Тукай 1905 елга кадәр үк И.А. Крыловның кайбер мәсәлләрен тәржемә итә башлаган. 1906-1907 елларда исә Крыловтан һәм төрек әдәбиятыннан алып проза белән тәржемә ителгән 70 кә якын мәсәлен матбугатка чыгара. Алар арасында “Мәче илә Сандугач”, “Күке”, “Көтүче” һ.б.

Шулай итеп, аның ирекле тәржемә өлкәсендәге беренче хезмәте Крылов мәсәлләрен тәржемә итү була. Тукай аның шигырь белән язылган җитмешләп мәсәлен кыска-кыска хикәяләр рәвешендә чәчмә формада тәржемә итә. Болардан 65 мәсәл 1904 елда ук тәржемә ителеп журналларда басыла. Халыкка аңлаешлы итеп прозада тәржемә ителгән бу мәсәлләргә Тукай тәрбия өчен бик кирәкле чара дип караган. Шуңа да сонрак аларны “Файдалы җыентык”, “Эңжә бөртекләре” исемнәре белән аерым китап итеп бастыра. Шагыйрь Крыловның “Лисица и виноград” исемле мәсәлен генә 1908 елда тезмә формада “Төлкә һәм йөзем җимеше” исеме белән тәржемә итә. Оригиналның төп уй-фикерен саклаган хәлдә, ул бу мәсәлләргә татар тормышына якын образлар кертә, халкының сөйләм телен киң куллана. Мәсәлән, Крыловның “Вельможа” исемле мәсәленә “Вәзир” дип исем куя, судья ролендә грек мифологиясе геройлары урынына ул чорда татарларга бик билгеле булган мөнкир һәм нәнкир чыга. “Два мальчика” исемле мәсәл “Ике бала” исеме белән тәржемә ителә. Сенюша белән Федя исемле малайлар Гариф һәм Зариф дип үзгәртелә, ә каштан агачы урынына гади чикләвек алына.

Яшь Тукай Крылов әсәрләрен тәржемә итү процессында чынбарлыкка җитди игътибар итәргә, тормыш күренешләре турында уйланырга һәм, ниһаять, үзе күргән, үзе аңлаган нәрсәләренә дәрәс, реалистик чагылдырырга өйрәнә.

Крылов мәсәлләре моннан кала Тукайга әдәбиятта халыкчанлык мәсьәләсен аңларга беренче этәргеч булып торалар. Чөнки Крылов – чын мәгънәсендә халыкчан шагыйрь. Гаять әһәмиятле факт: Тукайның барлык башлангыч тәржемәләре саф татар телендә булып, халыкның сөйләм теленнән алынган әйләнмәләр, образлы тәгъбирләр белән бизәлгәннәр. Шул чорга караган күпчелек оригиналь әсәрләре исә я төрек телендә, яисә киң күпчелеккә аңлашылмый торган корама телдә язылган. Ә халыкның сөйләм теленә нигезләнгән әдәби тел, билгеле булганча, халыкчанлыкның бер сыйфаты ул.

Белгәнбездә, Крылов мәсәлләре шигырь белән язылганнар. Тукай исә аларны проза белән тәржемә итә.

Шәрык һәм милли мохит традицияләренә турылыкчылык иң элек Тукайның Крылов мәсәлләрен татар мәгыйшәтенә җайлаштыруда, адаптация, ярым ирекле тәржемә, ярым назыйрәләр бирүдә күзгә чагыла. Шул ук вакытта алар үзләренә эчтәлекле белән рус һәм Европа әдәбиятларындагы мәсәл жанры эстетикасына якын тора. Бу фикернең дәрәсләген “Гауваclar” исемле тәржемә мәсәл мисалында да күзәтеп була.

Шулай итеп, бөек татар шагыйре Габдулла Тукай барлык алга киткән милләتلәрдән үрнәк алырга, аларның тәҗрибәсен өйрәнергә чакыра. Ә тәржемәне ул алдынгы әдәбиятларны татар халкына җиткерүнең төп чарасы дип саны.

Шагыйрь үз хезмәтләрен тәржемә итүнең сыйфатын яхшыртуга багышлый. Ул ирекле тәржемәне яклап чыга. “Русчадан дәрәс тәржемәләр” дигән хезмәтендә ул сүзгә-сүз тәржемәнең ямьсез нәтиҗәләр китерүен күрсәтә. Шулай ук теге яки бу телдән тәржемә иткәндә шул халыкның гореф-гадәтләрен, традицияләрен искә алырга чакыра. Тәржемәченең телне яхшы белүен төп шарт итеп куя.

**ПЕРЕВОД ТАТАРСКИХ РЕАЛИЙ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК
(НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ Г. ТУКАЯ «ШУРАЛЕ»)**

Гайфетдинова Р.М.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Мухарлямова Л.Р.

Различные исследователи предлагают разнообразные приемы перевода слов-реалий, включая тот или иной прием передачи национально-маркированной языковой единицы и не принимая во внимания другой. Мы виды переводов рассмотрели на примере произведения Г. Тукая «Шурале».

ТРАНСКРИПЦИЯ И ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ. Например, *Казан – Kazan, Кырлай – Kurlai, Шүрәле – Shuraleh, Чыңгыз – Chingiz.*

- *Нәкъ Казан артнда бардыр бер авыл – Кырлай диләр,
Жырлаганда, көй өчен, «тавыклары жырлай диләр» .*

*In vicinity of Kazan there's a village named Kurlai,
Their chorus is the mightiest when its cocks in loud*

КАЛЬКИРОВАНИЕ. Например, сабаны туйлары – Harvest-day (plough-day), Ходай – Allah

- *Бервакыт чут-чут сайрый Ходайның кошлары.*

All at once the birds of Allah

Fill the woods with their sweet song.

КОНКРЕТИЗАЦИЕЙ. Например, татарское слово, использованное в произведении *кош-корт* включает в себя всех птиц и насекомых. В переводе на английский язык использовано слово *birds*, которое по значению намного уже татарского *кош-корт* и означает только птиц:

- *Барча кош-корт йоклаган булганга, урман тын икән.*

Birds were sleeping in the forest,

Hushed beneath the pale moonlight.

ГЕНЕРАЛИЗАЦИЯ. Например, *жәен-пәри – evil spirit, албасты – devil, убыр – werewolf, шүрәле – goblins, shuraleh:*

- *Бик кәе булганга, монда жәен-пәриләр бар диләр,*

Төрле албасты, убырлар, шүрәлеләр бар диләр

But they say, black forest's homeland for the evil spirit crew:

Devils, werewolves and goblins, shuralehs are frequent, too.

Шүрәле татарского языка переведено как *goblin*, что означает «мифическое существо, гоблин», в татарском же языке *шүрәле* имеет более узкое значение, это дух леса, леший, который убивал людей щекоткой.

СИНТАКСИЧЕСКОЕ УПОДОБЛЕНИЕ (ДОСЛОВНЫЙ ПЕРЕВОД). Например, имя главного героя поэмы «Шурале» Г. Тукая *Былыра*, что дословно – «прошлый год», в англоязычном переводе дано как *Past* («прошлый, прошедший»):

- *Кычкыра: «Кысты, харап итте явыз Былыр мине,*

Ah, үләм бит, бу бәладән кем килеп йолкыр мине?»

But they say, black forest's homeland for the evil spirit crew:

Devils, werewolves and goblins, shuralehs are frequent, too

В нашей работе мы рассмотрели способы перевода реалий татарского языка на английский язык и проанализировали лексические и грамматические трансформации при их переводе. Следует отметить, что, несмотря на развитие переводоведения как науки, произведений татарских авторов, переведенных на английский язык, не так уж и много.

В татарском языке, как и во всех других языках, много слов, которые не имеют эквивалентных значений в английском языке и его культуре.

**ТҮБӘН НОВГОРОД ӨЛКӘСЕ ТАТАР БАСМА МАТБУГАТЫНДА СЕРГАЧ СӨЙЛӘШЕ
ҮЗЕНЧӘЛЕКЛӘРЕНЕҢ ЧАГЫЛЫШЫ**

Гайфуллина И.М.

Фәнни жәитәкче – филол. фән. канд., доцент Йосыпов А.Ф.

Публицистик стильдә язылган язмаларда диалекталь һәм жаргон сүзләрен кулланмау төп таләпләренә берсе санала. Бүгенге көндә исә газета-журналларның сыйфаты түбән дәрәжәдә булып,

басма матбугат битләрендә еш кына диалекталь сүзләренә очратырга була. Диалекталь сүз әдәби телгә түбәндәге очракларда керә:

- әдәби телдә шушы төшенчәне белдерердәй сүз булмаса;
- персонажның сөйләм үзенчәлеген сурәтләү өчен;
- язучының үз хикәяләвендә милли колорит булдыру өчен;
- этнографик лексиканы бирү максаты белән [Хәз. тат. әд. теле, 2006, Б. 82–84].

Әлеге хезмәтебездә без Түбән Новгород өлкәсе, Сергач шәһәрндә чыга торган «Туган як» газетасы мисалында ижтимагый-публицистик стильдә диалекталь тел үзенчәлекләренә кулланылышын тикшерәчәкбез. Төп максатыбыз – газетаның телен өйрәнәп, аңа тиешле бәя бирү, газетада диалекталь сүзләренә куллану-кулланылмавын ачыклау, нәтижә чыгару.

«Туган як» газетасы Түбән Новгород өлкәсе, Сергач шәһәрндә чыга торган жирле газета. 1990 нчы елның 7 нче декабрнен башлап атнага 1 мәртәбә ешлыкта чыга. Бүгенгә көндә газетаның 2 кушымтасы яшүсмерләр һәм яшьләр өчен «Яшьлек» һәм мәктәп тормышын яктырткан «Шәкерт» газеталары, «Остабик» (мастерица), «Шигърият», «Гаилә» тематик битләре чыгып килә.

Газетадагы язмаларны тикшереп чыкканнан соң, без, төбәк теле үзенчәлекләренән чыгып, язмаларда еш кулланылган диалекталь сүзләренә берничә типик төркемгә аерып карарга мөмкин дигән нәтижәгә килдек:

- *фонетик үзенчәлекләр:*

Миляд көн бу – Пәйгамбәр бит – *Айся* туган.

Алда әле искечәсе, Раштуаң [Туган як, 2016, 23 нче декабрь].

- *морфологик үзенчәлекләр:*

Аны туганы Вәлиәхмәт белән Гельсингфорстта (Хельсинки) *очрашытсың* дип гаеплиләр. Мин «туганым белән 1921 елда күрешкән идем», – дигән сүзләрен кем дә ишетми [Туган як, 2016, 24 нче июнь, № 26].

Әлеге форма 1 нче һәм 2 нче затларда гына килә, ә 3 зат *-ган* формасы белән белдерелә. Форма юклык кушымчасын да ала:

Волейбол жиргә *төшмәп*,

Туп очадыр сетка аша.

Туп белән кешенә егар,

Батырласа Мостафа [Туган як, 2017, 13 нче гыйнвар].

Өс-башы начар, аягында чабата. Көзгә пычрак көннәрдә шул чабата төпләренә шакмаklar сугып кия булган [Туган як, 2016, 24 нче июнь, № 26].

- *лексик үзенчәлекләр:*

Бу чарадан без дә *якта калмадык* – Кыш бабай һәм Кар кызы кыяфәтендә баш редактор Олег Эндәржанов һәм Румия Хамзина булдылар [Туган як, 2017, 13 нче гыйнвар].

Без гаиләбез белән иске Мочали авылына барып, карт әтиезбезнең рухын ят итәбез [Туган як, 2016, 24 нче июнь, № 26].

**ят итү – искә төшү.*

Нәтижә ясап, шуны әйтергә мөмкин: бүгенгә шартларда чит төбәкләрдә туган телеңне саклап калу көннән-көн авырая бара, һәм татар телендә газета чыгарып, үз әбунәчеләренә булдыру, беренче чиратта соклану һәм хөрмәт уята. Әлеге хезмәтебездә тикшерелгән «Туган як» газетасы шундыйлардан иде. Газетаның эчтәлегә бай, теле шактый шома. Диалекталь сүзләренә кулланылышы аерым бер сүзләргә, сүз тизмәләренә, теге яки бу сүзнен төбәктә кулланыла торган фонетик вариантына кайтып кала. Аеруча кеше исемнәре белән бәйлә фонетик үзенчәлекле диалектизмнар шактый актив.

ТАТАР ТЕЛЕНДӘ М.КӘРИМ ӘСӘРЕНЕҢ ТӘРЖЕМӘ ВАРИАНТЫНДА ЛЕКСИК ТРАНСФОРМАЦИЯЛӘР

Галавиева Г.З.

Фәнни эштәкче – филол. фән. канд., доцент Габдрахманова Ф.Х.

Татар һәм башкорт халыклары арасындагы әдәби-мәдәни бәйләнешләрдә башкорт халык авыз ижаты белән татар язма әдәбияты мөнәсәбәтләре аеруча игътибарга лаек. Игътибарны Мостай Кәримнең башкорт телендә 1954 елда басылып чыккан “Безнең өйзәң йәме” повестенә һәм 2003 елда басылып чыккан “Безнең өйнең яме” тәржемәсенә юнәлттик. Тәржемәчеләргә кем булуы билгесез. Баш-

корт теленнән татар телен теленә тәржемә итү процессында санап кителгән лексик трансформацияләрнең төрле ысуллары актив кулланылган:

Транскрипция һәм транслитерация ысуллары:

Без икәүләп мөндәрзәр артында, карауаттың аргы башына, аркаларыбыззы һөйәп, ултырып торабыз – Без икәүләп мөндәрләр артында, кроваттың аргы башына аркаларыбызны сөяп, утырып торабыз дип тәржемә ителә.

Конретлаштыру:

Хазина – байлык тигән һүз ул. – Хәзинә – уенчык дигән сүз ул дип тәржемә ителә. *Байлык* сүзе *уенчык* дип тәржемә ителә, ягъни әсәрдә сугыш елларының азагы сурәтләнә, шуңа да геройның уенчыклары байлыкка әверелә.

Модуляция:

Мансур бабай кеүек, "әле лә рәхәтләнәп гүмер итәләр..." тигәнән бер әйтмәй. – Мансур бабай кебек: "Әле дә череп-баеп гомер итәләр..." дигәнән бер дә әйтми.

Антонимик тәржемә:

Хайуан түгел был каз, дошман был. – Кош түгел бу каз, дошман бу.

Синонимик тәржемә:

Ярар, бәләкәс булһа ла. – Ярар, кечкенә булса да.

Өстәмә:

Без унда бәләкәс флагар казан куйырбыз за, йәй көне Көмөшлө буйында булган кеүек, пионерлар лагеры яһарбыз. – Без анда кечкенә флагар кадап куярбыз да, жәй көне Көмөшлө елгасы буенда булган кебек, пионерлар лагере ясарбыз.

Үзгәртеп кору:

Әле икәү бул ганга күрә шулай әйтәләр инде. – Хәзер икәүгә күрә шулайдыр инде.

Әлеге повесть лексик трансформацияләргә гаять бай, аеруча синонимик һәм антонимик тәржемәләр үрнәкләре, шулай ук модуляция ысулы үрнәкләре күп. Татар теленнән башкорт теленә тәржемә ителгән вариантта кулланылган ысулларның төрлелеге буквализм, калькалаштыру кебек тискәре күренешләрдән арынырга ярдәм итә, димәк, тәржемәне төгәл, үзенчәлекле, сурәтләү чараларга бай, әдәби яктан кызыклы һәм төгәл итеп тасвирлый.

ТАТАР МӘКТӘПЛӘРЕНДӘ УКУЧЫ ТАТАР БАЛАЛАРЫНА ХӘЗЕРГЕ ТАТАР ПРОЗАСЫН ӨЙРӘТҮ

Галимжанова Д.И.

Фәнни эштәкче – филол. фән. канд., доцент Гайнуллина Г.Р.

Укучылар тарафыннан әдәбиятны, аның тарихын, мәдәниятен өйрәнү – мөһим аспектларның берсе [Хатипов, 2000, 4 б.]. Бүген татар әдәбияты дәрәсләрендә утыручы укучылар иртәгә ил гражданны булчы кешеләр буларак әдәбият фәненең торышын, аның эчтәлеген белергә, әдәбият мөхитендә тәрбияләнәргә тиеш [Заһидуллина, 2004, 22 б.]. Алда билгеләп үтелгән моментлар хәзергә татар прозасының мәктәп программаларында бирелешенә мөһимлеген тагы бер кат раслый. Хәзергә татар прозасы татар мәктәпләрендә укучы татар балаларына төрле яклап кызыклы. Эпик әсәрләрнең эчтәлекләре кызыклы һәм мавыктыргыч килеп чыксын өчен, әдәбиятчы-галимнәребез бу юнәлештә зур көч салалар. Тик алда әйтелгәннәргә шуны да өстәргә кирәк: Д.М. Абдуллина, Л.К. Хисмәтова; Ә.М. Закиржанов, Г.М. Фәхретдинова программалары нигезендә язылган дәрәсләкләрдә хәзергә татар прозасы буенча өйрәнү өчен бирелгән әсәрләрнең сәгәтләр аны гаять чикләнгән. 5 нче сыйныфтан алып 11 нче сыйныфка кадәр аралыкта 1980-2000 нче еллар татар әдәбияты прозасы бары тик 7 нче һәм 9 нчы сыйныфта гына бирелгән. 7 нче сыйныфта хәзергә татар прозасына караган Марсель Галиевның "Уйна әле", Галимжан Гыйльмановның "Язмышның туган көне" хикәяләрен кертәп карарга кирәк. 9 нчы сыйныфта алда әйтелгән программалар нигезендә язылган дәрәсләкләрдә хәзергә татар прозасына караган Фәт Садриевның "Таң жиле" романын әйтәп китәргә кирәк булыр. Гомумән алганда, 7 нче һәм 9 нчы сыйныфларда хәзергә татар прозасыннан барлыгы өч әсәр өйрәнелә.

Д.М. Абдуллина һәм Л.К. Хисмәтова тарафыннан төзелгән программа нигезендә язылган 7 нче сыйныф дәрәсләгендә бирелгән М. Галиевның "Уйна әле" хикәясенә ике сәгәт вакыт бирелә. Әлеге әсәрне өйрәнгәндә татар мәктәбендә белем алучы татар баласы М. Галиевның кыскача тормыш юлын белергә, эпик жанрлар турында белемнән кичкәйтәргә, әдәби әсәрдәге образлылыкны, тема, проблема һәм идея кебек төшенчәләрен аера белергә, чәчмә әсәр үзенчәлекләрен үзләштерергә тиеш.

Алда әйтеп кителгән программа һәм дәреслек нигезендә татар мәктәпләрендә укучы татар балалары тарафыннан укылырга тиеш булган алдагы әсәр – Г. Гыйльмановның “Язмышның туган көне” хикәясе. Программада хикәяне өйрәнүгә өч сәгать вакыт бирелә. Язучының әлеге хикәясен өйрәнгәндә татар мәктәбендә белем алучы татар баласы Г. Гыйльмановның тормыш юлын һәм кыскача ижат юлын белергә, әсәрдә барган вакыйгаларның чиген дәрәҗәсене итеп билгели, күренеш, яшерен эчтәлек, контекст кебек терминнарның бирелешен аңлай, конфликт, сюжет, сюжет элементларын әсәрдә таба белергә өйрәнергә тиеш.

Ә.М. Закиржанов, Г.М. Фәхретдинова программасы нигезендә язылган 9 нчы сыйныф әдәбият дәреслегендә Фoaт Садриевның “Таң жиле” романының өзекләрен өйрәнүгә дүрт сәгать вакыт бирелә. “Таң жиле” романын дүрт сәгать дәвамында өйрәнү дәверендә әсәрен эчтәлеген үзләштерү белән бергә, романда кырыс чынбарлыкның романтик алымнар аша сүрәтләнүе; көнкүреш вакыйгасының илкүләм әһәмиятле ижтимагый, социаль-мәдәни, эхлакый мәсьәләләргә барып тоташуы; совет жәмгыятенә кискен тәнкыйтьләнүе; кеше һәм жәмгыять каршылыгы; Нуриасма образы: милли йөзә, характер сыйфатлары, яшәеш идеалы; намусларына хыянәт иткән типлар; чәчмә сөйләм үзенчәлекләре кебек теоретик материаллар һәм әсәр эчендә каралган подтемалар өйрәнелергә тиеш дип әйтү дәрәҗәсене булып. Дүрт сәгать вакыт планлаштырылган нәтижеләргә һәм максатларга да шактый бай була. Метапредмет максат булып катлаулы текст белән эшли, иң әһәмиятлесе таба белергә өйрәнү; “Таң жиле” әсәре ярдәмендә сәнгатьле уку күнекмәләрен, фикерләү сәләтен үстерү, диалогик һәм монологик сөйләмне үстерү нәтижеләре уңышлы файдаланыла. Предмет яки фәнни максатны Фoaт Садриевның тормыш юлын һәм ижатын өйрәнү нәтижәсе тәшкил итә. Шәхескә кагылышлы максатның эчтәлегенә укучыларда язучының ижатына кызыксыну уяту; “Матур кеше” темасына әңгәмә үткәреп, кешеләренә матур сыйфатларын санау кебек нәтижеләрдән гыйбарәт.

7 нче һәм 9 нчы сыйныфларда хәзерге татар прозасының аз күләмдә бирелүе татар әдәбиятының программалар нигезендә атналык санының чикләнгән булуы белән дә бәйлә дип билгеләргә кирәк. Дәресләренә аз санлы булуы дәресләр аралыгында күп әсәрләргә үзләштерү процессын тоткарлай, аларны тиз арада үзләштерү барышын киметә. Шулай сәбәплә татар мәктәпләрендә укучы татар балаларына татар әдәбиятын уку максаты белән язылган программаларда хәзерге татар прозасының саны аз күләмдә бирелүе гажәп хәл түгел дип асызыкларга кирәк.

РУС ТЕЛЕННӘН ТАТАР ТЕЛЕНӘ ТӘРҖЕМӘ ИТЕЛГӘН ТЕКСТЛАРНЫҢ МОРФОЛОГИК ҮЗЕНЧӘЛЕКЛӘРЕ (В. МАЯКОВСКИЙ ШИГЫРЬЛӘРЕ МИСАЛЫНДА)

Галлямова Д.Р.

Фәнни җитәкче – филол. фән. канд., доцент Саттарова М.Р.

Әлеге чыгышта Владимир Маяковскийның “Казань”, “Необычайное приключение, бывшее с Владимиром Маяковским летом на даче”, “Что такое хорошо, что такое плохо” әсәрләренә татар теленә тәржемәләре мисалында бер телдән икенче телгә тәржемә итүнең морфологик үзенчәлекләре анализлана.

Рус теленә хас үзенчәлекләренә берсе, кечерәйтү-иркәләү формасы, (уменьшительно-ласкательные суффиксы) бирелешен карап китик: “рожище”, “кожицы” – “бите-башы”, “мальчишка” – “нәниләрне”, “книжицу” – “китапны”, “плоховатый” – “начар”, “маленький” – “нәни генә”, “свиненок” – “дуңгыз”. Күрүебезчә, күпчелек очракта рус телендә кечерәйтәлек яки иркәләтеп бирелгән сүзләр, татар телендә тулы мәгънәләренә туры килә торган эквивалент тапмый. Әхмәт Фәйзи, телебезнең байлыгынан файдаланып, мөмкин булганча тулы итеп тәржемә итә.

“Жәй көне дачада Владимир Маяковский башыннан узган искиткеч бер вакыйга” шигыренә кайбер үзенчәлекләрен анализлап китик. “Кутерьма” сүзе мөстәкыйль сүз төркеме, исемгә, керә. Тәржемәдә ул “өермәсе” сүзе белән белдерелә. Ул шулай ук исем сүз төркеменә керә, тартым белән төрләнә. Ләкин, игътибар итик, тәржемә үзенчәлегенә булып бу өзектә рус телендә кабатланып килә торган фигыльләренә татар теленә тәржемә ителмәве. “Светить всегда, светить везде, до дней последних донца” татар теленә “гомер буе берөзлексез” дигән исемнәр һәм рәвеш белән белдерелгәннәр.

Шулай ук кызыклы табыш “Жәй көне дачада Владимир Маяковский башыннан узган искиткеч бер вакыйга” әсәреннән: оригиналдагы “дармоед” сүзен татар теленә Г. Кутуй “әрәм тамак” дип тәржемә иткән. Чыганак телдә исем сүз төркеменә кергән сүз татар телендә фразеологизм (сыйфат+исем) белән белдерелә. Автор неологизмнарның тәржемәдә бирелешен караганда, Маяковскийның шулай ук шигыреннән кояшка карата әйтелгән “златолобо” сүзенә игътибар ителде. Татар теленә ул турыдан-туры тәржемә ителгән – “алтын маңгай”. Исем һәм сыйфат белән белдерелгән.

“*Луч-шаги – “нур-адымын”* шулай ук турыдан-туры тәржемә ителгән. “*Солнца масса*” – “*кояш та-вы*” оригиналдагыча исем белән исем сүзтезмәсенә алмашынган.

Нәтижә ясап, түбәндәге фикергә килдек. Тәржемәчеләрнең исем сүз төркеменә кергән берәмлекләрне тәржемә иткәндә, сан, тартым формаларының төрле эквивалентын табуы ачыкланды. Исем сүз төркеменә кергән берәмлекләрнең, гомумән, бүтән төрле сүз төркеме яки сүзтезмә, алмашлык, сан, сыйфат+исем, алмашлык+исем ярдәмендә белдерелүе билгеләнде. Рус теленә генә хас булган категорияләр сүзнең аерым төсмерләрен югалтып тәржемә ителгән (бу татар теленә морфологик үзенчәлекләренә бәйле); тәржемәчеләрнең кайбер автор неологизмнар, ижадилык принцибына нигезләнеп, төрлечә тәржемә итүе ачыкланды. Рус теленнән татар теленә тәржемә итү процессында тәржемәчеләр тарафыннан кайбер берәмлекләр төшереп калдырылган, ләкин төп идеягә зыян китерелмәгән.

МАТБУГАТ.RU САЙТЫНДА ПАРЛЫ СҮЗЛӘРНЕҢ КУЛЛАНЫЛЫШЫ

Гәрәева А.Ф.

Фәнни эштәкче – филол. фән. канд., доцент Денмухаметова Э.Н.

Соңгы еллар татар язма әдәби теленә, бигрәк тә газета-журнал теленә төп үзенчәлекләренә берсе – сызыкча аша язылган сүзләрне күп куллану. Бу барыннан да элек телебезгә яңа төшенчәләр белән бергә башка телләрдән һәм өлешчә диалектлардан яңа сүзләр керү белән бәйле. Галимнәр әйтүенчә, парлы сүзләр беренче чиратта төрле тел һәм диалект лексикасын сөйләмдә аңлашылырлык итеп куллану хажәтеннән ясала.

Парлы сүзләрнең ясалышы синтаксик яки сүзләр кушу ысулы белән сүз ясалышына карый. Алар үзара тезүле бәйләнештәге, тигез дәрәжәдәге компонентлар кушылу юлы белән ясала [Ф.М. Хисамова, 2006: 42].

Парлы сүзләр арасында төрле типтагы семантик бәйләнешләр була.

а) парлы сүзнең мәгънәсе кушылган сүзләр мәгънәсенә суммасына тиң: Ашата, *табак-савытын* жыештыра идем (Гөлшат Мингазизова <http://matbugat.ru/news/?id=16809>),

ә) парлы сүзнең мәгънәсе компонентлар мәгънәсенә караганда кинрәк: Ул кибеткә *азык-төлек* алырга чыккалый (Алисә Сабирова <http://matbugat.ru/news/?id=16854>),

б) парлы сүзләр ясалганда, аларның мәгънәләренә төрле модаль һәм экспрессив төсмерләр дә өстәлгән мөмкин: Ул чакта Гариф, *кеше-мазар* күренгәнче дип, өенә ашыга (Чулпан Шакирова <http://matbugat.ru/news/?id=17658>).

Татар телендә һәм тюркологиядә традицион рәвештә парлы сүзләрне компонентларның лексик-семантик мөнәсәбәтләренә карап төркемләү дә кабул ителгән:

а) үзара якин яки синонимик мәгънәле сүзләр парлаша: Чаллыдагы артистлар, гомумән, элек-электән бик *дус-тату* яшәделәр (Гөлшат Мингазизова <http://matbugat.ru/news/?id=16764>),

б) капма-каршы (антонимик) мәгънәле сүзләр парлаша: Шулай елдан артык *көне-төне* саклап-сагалап йөрәп, тәки үзенә каратты (Галия <http://matbugat.ru/news/?id=16850>).

Парлы сүзләрне компонентларның нинди кулланыш өлкәсенә караулары буенча буенча төркемлиләр:

а) һәр ике компонент та хәзерге телдә кулланыла торган мөстәкыйль сүз: *Ут-күз* чыгып, санаулы минутлар гына үтсә дә, без килгәндә ул үлгән иде инде (Чулпан Шакирова <http://matbugat.ru/news/?id=17892>),

ә) парлы сүзнең бер компоненты (сирәгрәк икесе дә) алынма сүз: Исегезгә төшерәбез: *сәяхәтче-блогер* сентябрь ахырында юл һәлакәтенә очрый (Александр Елисеев <http://matbugat.ru/news/?id=16645>),

б) икенче компонент беренчесенә архаиклашкан варианты: Ашата, *савыт-сабасын* жыештыра идем (<http://matbugat.ru/news/?id=16809> Гөлшат Мингазизова),

в) икенче компонент беренчесенә фонетик варианты: Бу хәлләрдән соң, авылда *имеш-мимешләр* бик күп таралды (Алисә Сабирова <http://matbugat.ru/news/?id=16854>),

г) компонентлары мөстәкыйль кулланылмый торган парлы сүзләр: Мондый коточкыч хәбәрне ишеткәч, авылда *ыгы-зыгы* башланды (Чулпан Шакирова <http://matbugat.ru/news/?id=17892>),

д) икенче компоненты *кара, мазар, фәлән* сүзләре белән ясалган парлы сүзләр: «Мин мәчеткә бармыйм, анда **фәлән-төгән** кешеләр йөри дип акланды (Мөршидә Кыямова <http://matbugat.ru/news/?id=16774>),

е) компонентлары III зат тартым кушымчасы алган сүзләрдән төзелгән парлы сүзләр: Баш сөягә жәрәхәтләнгән, **аягы-кулы** сынган иде (Шәһри Чаллы <http://matbugat.ru/news/?id=17908>).

Билгеле, компонентлар арасында тезүле, үзара тигез хокуклы бэйләнеш булган сүзләр генә парлы сүзләр итеп карала.

Шулай итеп, югарыда каралган мисаллардагы парлы сүзләр турында түбәндәгеләрне әйтергә мөмкин: беренчедән, телне алынма сүзләрдән арындыру юлында бер күчмә этап хезмәтен үти; икенчедән, алар яңа төшенчәнең мәгънәсен тулырак, төгәлрәк аңлата; өченчедән парлы сүзләр ясалы процессында лексикабыз үз ресурслары исәбенә үсәргә омтылуын чагылдыра.

ЭВРИСТИЧЕСКИЕ МЕТОДЫ РАЗВИТИЯ ТВОРЧЕСКОЙ АКТИВНОСТИ СТУДЕНТОВ-ДИЗАЙНЕРОВ В ХУДОЖЕСТВЕННО-ПРОЕКТНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Гафиятуллина Г.Х.

Научный руководитель – старший преподаватель Майорова И.М.

Одной из важнейших задач в дизайн – образовании является проблема формирования творческой личности, обладающей креативным мышлением и способной к неординарному подходу в созидательной деятельности. Создание студентами-дизайнерами художественных проектов дает возможность воспитывать способность мыслить, развивать творческую активность.

В педагогических исследованиях определение творческой активности отмечено 4 тенденции. В первой тенденции творческую активность определяют, как мотивацию к деятельности. Во второй тенденции исследователи связывают понятие творческая активность с понятием деятельность. М.А. Данилов утверждает, что творческая активность – это только лишь живая энергетическая деятельность, направленная на выполнение полученного задания [Филимонова, 2014, С. 51–55].

В третьей тенденции исследователи понимают творческую активность как свойство личности. Е.А. Ходырева определяет творческую активность личности, как включение в творческую деятельность и осуществление её наиболее оптимальными способами, направленными на достижение результатов творчества.

В четвертой тенденции исследователи рассматривают творческую активность как качество личности. Л.Н. Шульпиной: «Творческая активность – это устойчивое интегральное качество личности, выражающееся в целенаправленном единстве потребностей, мотивов, интереса и действий, характеризующееся осознанным поиском творческих ситуаций» [Филимонова, 2014, С. 51–55].

Изучение и анализ научных исследований позволило нам определить понятие «творческая активность» как личностная характеристика (совокупность свойств и качеств, присущее самой личности) и её деятельности в процессе обучения.

Структуру творческой активности, мы рассматриваем через систему компонентов: мотивационного, когнитивного, рефлексивного, поведенческого [Филимонова, 2014, С. 51–55].

Мотивационный компонент в структуре творческой активности регулируется системой доминирующих мотивов, выражающих осознанное отношение к цели ценности художественно-проектной деятельности.

Когнитивный компонент в структуре творческой активности имеет познавательный характер.

Рефлексивный компонент заключается в развитии рефлексивных механизмов мышления личности студентов в творческом осуществлении художественно-проектной деятельности.

Поведенческий компонент характеризует практический, действенный аспект творческой активности в художественно-проектной деятельности [Филимонова, 2014, С. 51–55].

Художественно-проектная деятельность – это процесс создания объективно и субъективно нового. Иногда при решении творческой задачи применение традиционных методов проектирования не дает новых интересных решений. Поэтому важна активизация творческого поиска в процессе проектирования, направленная на развитие творческого проектного мышления студента-дизайнера и на продуктивность самого процесса проектирования. Методология художественно-проектной деятельности для стимулирования творческой активности предлагает использовать эвристические методы: ассоциации, бионики, интерпретации.

Метод ассоциаций – один из способов формирования идеи. Этот метод эффективен, если творческое воображение дизайнера обращается к разным идеям окружающей действительности.

Бионический метод заключается в применении закономерностей природных форм в создании дизайн – объектов.

Метод интерпретации, решение задачи в неожиданном ключе – в другом стиле, в чужой манере "работа в маске мастера".

Эвристические методы были применены на занятиях 1 курса по дисциплине «Основы проектирования», студентам были предложены творческие задания с использованием эвристических методов.

На занятиях студентам было предложено выполнить эскиз стола методом интерпретации «работа в маске мастера», методом ассоциаций и бионики. В результате исследовательской практике мы пришли к мнению, что применение эвристических методов в проектирование дизайн – объектов, формирует способность генерирования идей и абстрактного мышления, что способствует развитию творческой активности.

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СЕМАНТИКИ И СТРУКТУРЫ ПОДЛЕЖАЩЕГО
В ТАТАРСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ НА ПРИМЕРЕ 2-Х ПРОИЗВЕДЕНИЙ Г. ТУКАЯ
«КӘЖӘ БЕЛӘН САРЫК ӘКИЯТЕ»/«A TALE ABOUT A GOAT AND A SHEEP»,
«СУ АНАСЫ»/«THE WATER MAID»**

Гимадеева А.Р.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Аишапова А.Х.

Современный мир трудно представить без такого явления, как перевод. Переводческая деятельность проникла во все сферы жизни и деятельности человеческого общества. Наше время можно охарактеризовать как «век перевода», поскольку этот вид деятельности приобретает невиданный ранее размах. Термин «перевод» имеет много трактовок, среди которых имеют место такие, как: сам процесс перевода, т.е. процесс, когда текст или устное высказывание, возникшее на одном языке, пересоздается на другом языке; результат деятельности переводчика, результат этого процесса; процесс межъязыкового преобразования и др.

В теории перевода выделяют художественный и специальный переводы, имеющие свои жанровые особенности. По способу осуществления перевода различают письменный и устный переводы, а также их разновидности: двусторонний, последовательный, синхронный. В России же многочисленные работы по теории перевода ведутся с середины XVI века. 1920-1930-е гг. характеризуются оживлением взаимосвязей татарской литературы с другими литературами, особенно с русской, когда на татарском языке было представлено большое количество произведений русской классической и советской литературы. Во второй половине XX века возникли новые разновидности перевода. Особое место стал занимать научный, экономический, технический и машинный перевод. Сегодня переводческая деятельность – неотъемлемая часть жизни общества. Однако, следует учесть, что постоянный рост перевода приводит и к возникновению языковых проблем, которых невозможно оставить без внимания. По словам Президента РФ Владимира Владимировича Путина, «для каждого народа вопрос сохранения родного языка – это вопрос сохранения идентичности, самобытности и традиций».

В переводческой деятельности огромное и значительное место занимают переводы произведений Г. Тукая. На сегодняшний день большое количество переводчиков интересуются жизнью и творчеством великого татарского поэта. Среди переведенных произведений Г. Тукая на 123 языка нельзя не упомянуть переводы на русский, английский, а также киргизский и другие языки.

В своей работе мы сопоставили два произведения поэта, как «Кәжә белән сарык әкиәте» и «Су анасы» с их переводами на английский язык с целью сравнения способов выражения, подлежащего в каждом из этих языков. Известно, что наука издавна интересовалась таким членом предложения, как подлежащее, играющую важную роль в грамматике каждого языка. Подлежащее в каждом отдельном языке имеет свою трактовку, выражается теми или иными частями речи, поэтому невозможно дать какое-либо общее для всех языков его понятие. Но следует помнить, что подлежащее – это один из главных членов предложения вместе со сказуемым.

Как в татарском, так и в английском языке подлежащее отвечает на вопросы «кто?» – «who?», «что?» – «what?», выражаются разными частями речи, в частности именами существительными, местоимениями, числительными и др. Естественно, подлежащее, выраженное такой частью речи, как например, «аваз ияртеме», в английском языке будет переводиться уже другой частью речи, поскольку в этом языке такой части речи, как «аваз ияртеме» нет. И это говорит о том, что при переводе подлежащих с татарского языка на английский, переводчик будет основываться на лексику и морфологию каждого из этих языков.

Следует упомянуть, что английский язык не может обходиться без подлежащего, что приводит к употреблению формального подлежащего в предложении. В татарском языке свободно можно использовать односоставные предложения только со сказуемым, что никак не уменьшает важность роли подлежащего.

Сопоставляя два произведения Г. Тукая «Кәжә белән Сарык әкиятә» и «Су анасы» с их переводами на английский язык и анализируя способы выражения подлежащих в каждом из этих произведений, могу сказать, что выражение подлежащего при переводе той или иной отличительной от оригинала частью речи в первую очередь зависит от таланта и «своего» подхода переводчика. В частности, существительное или местоимения, являющиеся в предложении подлежащими, переводятся той же частью речи и выполняют ту же главную роль. Но переводчик может заменить, убрать, добавить подлежащие при переводе, если он конкретно и точно сумел передать тот же смысл, что и у самого автора.

ТӨС КОМПОНЕНТЛЫ ЧАГЫШТЫРУЛАРНЫ ТӘРЖЕМӘ ИТҮ ҮЗЕНЧӨЛЕКЛӘРЕ

Гомарова Д.Р.

Фәнни җитәкче – филол. фән. канд., доцент Болгарова Р.М.

Төс – кеше тормышында әһәмиятле роль уйный. Балачактан ук төс аша кеше тирә-яктагы предметларны танып белергә, аерырга өйрәнә. Төсләр кеше күнеленә, эмоцияләренә, физик торышына тәэсир итә алалар. Шуңа күрә төснәң сәләтен күп кенә фәннәр тикшерүгә алына: психология, физика, химия, философия, астрология. Төс атамалары лексик төркемнән тикшерүгә лингвистлар да бик еш алына.

Әдәби әсәрләрдә барлык төсләр дә кулланыла диярлек. Төп мәгънәсендә төс белдерүче сыйфатлар үзенә туры номинатив функциясен башкара: әсәрдә предметларның төсен белдерә. Шулай ук әсәрләрдә психологизмны арттыру өчен, образны сурәтләү, эмоциональкичерешләрне күрсәтү өчен төсләр кулланыла. Төсләр палитрасы төп жиде төстән тора: кызыл, көрән, сары, зәңгәр, яшел, күксел, шәмәхә.

Төсләр әсәрләрдә күчерелмә мәгънәдә дә еш кулланыла: сары сагыш, ак күнел, ак өмет, кара кайгы, зәңгәр хыял һ.б. Әдәби әсәрләрдә төс атамалары һәм чагыштыруларда төс атамалары бик зур роль уйный. Төснәң мәгънәсен аңлау, аның мәдәни һәм эмоциональ бәйләнешләрне аңлата белү – әдәби әсәрне семантик яктан тулырак анализларга ярдәм итә.

Тел гыйлемендә төс төшенчәсенәң моделә күптөрле һәм еш кына кешенәң уйларында сурәтләр аша чагыла. Әлеге күренеш башка күренешләрдән семантик ягыннан аерыла. Тел дөнъяны танып белүдә иң әһәмиятле роль уйный. Кешеләренәң аңында дөнъядагы күренешләр, предметлар тел ярдәмендә һәм төс категориясә белән бергә барлыкка килә. Төс мөнәсәбәтләре тел берәмлегенәң семантикасында лексик һәм грамматик ягыннан ачыла. Төс атамалары – иң популяр лексик берәмлекләренәң берсә һәм алар чагыштыруларда актив кулланылалар. Чагыштырулардагы төс атамаларын, без күп очрактарда, әдәби әсәрләрдә, фольклор әсәрләрендә, фразеологизмнарда, мәкальләрдә очрата алабыз. Алар әсәрне баетып, аңа бизәкләр өстәп, төрле төсләргә буяп жиберәләр.

Чагыштыруларда төп төсләр ешрак очрый. Бигрәк тә ак һәм кара төсләренә авторлар кулланырга яраталар, чөнки ак төс сафлыкны, чисталыкны, күнел пакълыгын, яхшылыкны күрсәтсә, кара төс аның киресе.

Татар телендә ак төс энже, йомычка, тоз, көл, җитен, болыт белән чагыштырып карала. Рус телендә ак төс кар, җәймә, акбур, глина, кәгазь, шалкан, шикәр, он, төнбоек кебек сүзләр белән кулланыла ала: “*Энҗе кебек ап-ак тешләре*” (М. Галәү “Болганчык еллар”); “*Һавага күбәләк өере шикелле, ап-ак шомырт чәчәкләре тузгып очты*” (М. Галәү “Болганчык еллар”); “*Көмешле йомычкалар төсле ак болытлар...*” (Ш. Камал “Акчарлаклар”); “*Шәрәфи агай, үзенәң кыска саплы матур көрәген ак кар кебек тоз эченә бик оста гына чумырып торып, берничә мәртәбә чәчеп җибәрде*” (Ш. Камал “Акчарлаклар”); “*Соня сделалась белой как полотно*” (В. Набоков “Подвиг”); “*Вишь, сердечный, как скатерть белый стал*” (Л.Н. Толстой “Война и мир”); “*Белый, как мел, солдат тыкал в дверь дулом ружья*” (Л. Андреев “Рассказ о семи повешанных”); “*Я замираю от страха, да и Давид бел, как глина*” (И. Тургенев “Часы”).

Борынгыдан ук ак төс татарларда чисталык, яктылык, нур, яхшы теләк, ышаныч, тугрылык, дәрәслек символы булып тора һәм актив кулланыла. Бу татар халкының менталитеты белән дә бәйле. Рус халкында ак төс тууны, яшьлекне, тигезлекне белдерә, ләкин чагыштыруларда бу төс күбрәк үлемне, куркуну белдерә. Без карап үткән мисалларда, татар халкында, ак төс кешенәң, табигатьнәң матурлыгын сурәтләгәндә, ә рус халкында куркып калгандагы агаруны белдергәндә еш кулланылган. Ак төс ике халык өчен дә уртак билгеләргә ия һәм икесе дә дәүләт флагы төсләре булып торалар.

Хәзерге лингвистлар чагыштырулардагы төс атамаларына күбрәк мөрәҗәгать итә башладылар. Чагыштыруларда төсләренәң теге яки бу автор ижатында нинди функцияләр үтәвен, нинди символик мәгънәгә ия булуын өйрәнәләр, монда әдипнәң этно-психологик характеристикасы дә зур роль уйный. Ике халыкта бер үк төснәң символик мәгънәсә төрлечә аңлатылырга мөмкин, ул аның тарихи

үткәне белән бәйле. Шуңа күрә төс компонентлы чагыштыруларны тәржемә иткәндә адекватлыкка ирешү өчен, аларның семантикасын белү зарур.

ЗООНИМ КОМПОНЕНТЛЫ ЧАГЫШТЫРУЛАРНЫ ТӘРЖЕМӘ ИТҮ

Гомарова З.Р.

Фәнни җитәкче – филол. фән. канд., доцент Болгарова Р.М.

Тәржемә, бигрәк тә матур әдәбият тәржемәсе – катлаулы күренеш. Монда тәржемәче оригиналның мәгънәсен, эчтәлеген, идеясен тулы биру белән беррәттән, икенче телгә аның форма үзенчәлекләрен дә күчерергә кирәклеген истән чыгармаска тиеш.

Ике тел чаралары арасында тәңгәлләкләр табу – ижади, катлаулы эш. Һәм аны дөрес, уңышлы хәл итү өчен, үзара мөнәсәбәттәге телләрне, аларның лексик-семантик системалары нисбәтенен кануннарын, ике тел сүзләре арасындагы бертөрле, охшаш якларны һәм специфик үзенчәлекләрен белү әһәмиятле.

Әлеге хезмәтебездә без зооним компонентлы чагыштыруларны тикшердек һәм тәржемә ысуларын икегә бүлеп карадык: чагыштыруларны сүзгә-сүз тәржемә итү һәм аерым элементларны үзгәртеп тәржемә итү.

Чагыштыруларны сүзгә-сүз тәржемә итү ысулының мисалы булып түбәндәге жөмлә тора: *Күзлеген борын очына гына элгән Карп Васильевич картларча ашыкмыйча, экрен генә атлый, ә Газинурның күкрәгендә, әйтерсең, казан кайный, ул колын шикелле юргаларга гына тора* [Газинур, 1976, 129 б.] / *Карп Васильевич шагаёт по-стариковски, медленно, очки у него сдвинуты на самый кончик носа. Газинур рядом с ними напоминает жеребенка, готового пуститься вскачь.*

Бу мисалда чагыштыручы берәмлек – *колын – жеребенок* була. Татарларда да, русларда да тынгысыз, тиктормас, нәрсәдер эшләргә ашкынып торучы кешене *колын – жеребенок* белән тәңгәлләштерү киң таралган. Шуңа да бу тропны рус теленә тәржемә итү авырлык тудырмый. Тәржемәдә мәгънә дә, образлылык та саклана. Бәйләүче чара (*шикелле*) *напоминает* сүзе белән тәржемә ителә.

Әлеге тип чагыштырулар тәржемәчеләргә әллә ни кыенлык тудырмый. Алар күп очракта икенче телгә сүзгә-сүз тәржемә ителә. Шуңа ук вакытта аларның образлылыклары да саклана. *Кебек, шикелле* бәйләкләрне исә тәржемәдә *словно, как, будто* союзлары, *напоминает* сүзе тәңгәл килә.

Аерым элементларны үзгәртеп тәржемә итүгә мисалны карап үтик: *Ут иде бит аның күзләре, ә жаны, аучы мылтыгы алдындагы болан йөрәге кебек, тетрәп тора иде* [Ак чәчәкләр, 1989, 45 б.] / *Ведь в глазах её был огонь, а душа трепетала, как лань перед ружьём охотника.* Әлеге жөмләдәге чагыштыру икенче телгә кайбер элементлары үзгәртеп тәржемә ителсә дә, безнең фикеребезчә, табиғый яңгырый.

Әлеге чагыштырулар эсәргә образлылык, эмоциональ-экспрессивлык өсти, текстның укучыга тәэсир итү көчен арттыра. Чагыштыруларның шушы үзенчәлекләрен тәржемәдә саклап калу өчен, кайчагында аларны үзгәртәргә туры килә. Бу вакытта оригиналның мөһим компонентлары саклана. Ә икенчел рольдәгеләре үзгәртелүләргә дучар булса да, оригиналның образлылығы сакланып кала. *Ак маңгайлы, ак бәкәлле, чем-кара йоннары елкылдап торган сөлек кебек атларның киң болында утлап йөрүләрен, башларын чайкап бер җилкенең кешнәп җибәрүләрен ишеткәндә, яки кичләрен тояк тавышлары белән җир селкетеп авылга кайтып керүләрен күргәндә, колхозчыларның йөрәкләре сөенеп туя алмый* [Газинур, 1976, 37-38 б.] / *Колхозники нарадоваться не могли, когда видели, как носились их любимцы по широкому луку, как внезапно остановившись, озорно и гордо покачивали головами и разгоряченно ржали. Черная шерсть лоснится на солнце. И все, как один, в белых чулках и с белыми отметинами на лбу. Своими сухими, мускулистыми, втянутыми боками они чем-то напоминали на скаку рысь. По вечерам, сотрясая всё вокруг грохотом своих копыт, табун возвращался в деревню.*

Әлеге мисалның оригиналында *сөлек кебек* чагыштыруы бар. Татарларда бу образ *таза, матур* мәгънәсен бирә. Русларда исә ул тискәре мәгънәгә ия, ягъни *паразитлыкны, кем исәбенәдер яшәүне* белдерә. Шуңа тәржемәче аны икенче телгә туры тәңгәлләгә белән күчәрә алмый. Бу хәлдән чыгу өчен, тәржемәче контактлы компенсациядән файдалана. Ул *Своими сухими, мускулистыми, втянутыми боками они чем-то напоминали на скаку рысь* жөмләсен кертеп җибәрә. Күргәнәбезчә, тәржемәче монда *напоминали на скаку рысь* чагыштыруын куллана, шуңа рәвешле алдагы жөмләдә югалган образлылыкның компенсацияләнүенә ирешә.

Мисаллардан күренгәнчә, компенсация ысулы тулысынча оригинал образлылығын, аның эмоциональлелеген, укучыга тәэсир итү көчен биреп бетерә алмый. Ул югалтуларны өлешчә генә компенсацияли. Моны аңлаган тәржемәчеләр әлеге ысулга еш мөрәҗәгать итмәскә тырыша.

ПРОБЛЕМА ИЗУЧЕНИЯ НАЦИОНАЛЬНОГО ЯЗЫКОВОГО СОЗНАНИЯ В ЛИНГВИСТИКЕ

Гумерова Д.Р.

Научный руководитель – канд. пед. наук, доцент Исламова Э.А.

Актуальной проблемой в современной лингвистике является исследование языкового сознания. Российские ученые-лингвисты и психолингвисты Ю.Н. Караулов, А.А. Залевская, Е.Ф. Тарасов, Н.В. Уфимцева и др. понимают под языковым сознанием образы сознания, выраженные внешними, языковыми средствами: словами, словосочетаниями, фразеологизмами, текстами, ассоциативными полями.

Язык является не только средством общения, но и орудием мышления. Нельзя рассматривать язык вне связи с деятельностью самого человека, необходим интегрированный подход к изучению национального сознания на основе совмещения психолингвистического и культурологического подходов.

Объективной реальностью современного исторического периода стал стремительный рост уровня этнического сознания у многих народов. Языковое сознание представителей народа, проживающих на своей этнической родине, во многом совпадает с языковым сознанием людей, которые живут в других областях. Но нельзя отрицать влияние других культур на языковое сознание человека. В многонациональном государстве в результате межкультурной коммуникации и диалога культур вполне закономерно культурные стереотипы находят отражение в языковом сознании разных этносов, проживающих в определенном регионе.

С одной стороны, этносы стоят перед проблемой сохранения своей этнической идентичности и целостности, с другой стороны, под воздействием экономических контактов, глобализации, урбанизации, роста числа межэтнических, культурных, научных и других контактов наблюдается процесс интеграции между народами, что приводит к ослабеванию традиционных этнических связей. Это служит предпосылкой для культурных инноваций, формирования межкультурных универсалий и сдвигов в этническом самосознании. В ситуациях контакта представителей различных лингвокультурных общностей языковой барьер не единственное препятствие на пути к взаимопониманию. Процесс межкультурного общения может быть затруднен и вследствие незнания общающимися социального опыта друг друга, особенностей этнического языкового сознания другого коммуниканта, специфики его менталитета. Все это выдвигает необходимость изучения проблемы «языковое сознание и его национально-культурная специфика» в числе важнейших социолингвистических и психолингвистических проблем.

Ассоциативный эксперимент представляет собой опрос некоторого количества людей, объединенных некой общностью (языка, места рождения, сферы деятельности и т.д.). В ходе эксперимента выявляются ассоциации, сложившиеся у человека в его предшествующем опыте. Целью проведения ассоциативного эксперимента является формирование широкой базы данных, позволяющей формировать статистику, анализировать пары «стимул-реакция». На основе этой базы возможны построение и анализ ассоциативных взаимосвязей между словами, поиск закономерностей, формирование прямого и обратного ассоциативного словаря.

Ассоциативный эксперимент предоставляет возможность выявить эмоционально-оценочный компонент слов, а значит и национально-культурную специфику образов сознания носителей разных культур. В сознании отражается культура, быт, традиции и история любого народа. В ходе анализа материалов ассоциативного эксперимента выявляется системность знаний, определяемая этническими стереотипами поведения носителей той или иной культуры. Результаты ассоциативных экспериментов дают возможность раскрыть наибольшее количество актуальных для современного сознания признаков концептов.

В ходе ассоциативного эксперимента нами были опрошены студенты из Узбекистана и Туркменистана, носители узбекского и туркменского языков, общее количество которых составило около 35 человек. Мы предложили респондентам анкету, содержащую 20 слов-стимулов. Данные нашего опроса мы планируем сравнить с результатами экспериментов, которые были проведены в 2015-2016 гг. преподавателями кафедры общего языкознания и тюркологии КФУ с татароязычными студентами вузов.

Материалы ассоциативных экспериментов предоставляют возможность определить общие для носителей языка лексико-семантические связи, лексические объединения, выявить национально-культурную специфику образов сознания представителей разных культур, изучить особенности национального характера.

СОЗДАНИЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ОБРАЗА КОЛЛЕКЦИИ ПРИ ПРОЕКТИРОВАНИИ ОДЕЖДЫ В ЭТНИЧЕСКОМ СТИЛЕ

Демьянова Е.В.

Научный руководитель – канд. пед. наук, доцент Салахова Р.И.

Создание художественного образа этнического костюма является весьма сложным процессом и включает в себя множество различных элементов. Для творческой деятельности модельеру необходимо располагать сведениями из многих областей знания, которые довольно часто далеко стоят друг от друга.

Характерной тенденцией в творчестве современных художников-модельеров становится новаторское, творческое переосмысление традиций на основе глубокого познания закономерностей искусства народной одежды. Как правило, творческая задача, которая стоит перед дизайнерами при разработке современных костюмов – сделать так, чтобы все этнические особенности традиционного костюма были переданы в новых понятных и интересных формах [Валеева-Сулейманова, 1900, С. 7].

Проектирование одежды объединяет такие процессы, как моделирование и конструирование. Модельер должен знать особенности кроя одежды той или иной нации, ткани, из которых она шилась, а так же элементы декора и вышивки.

Важной составной частью создания художественного образа этнической коллекции одежды является разработка эскиза одежды для дальнейшей её реализации. Эскизирование выполняется с целью установления конструктивных решений изделий, дающих общее представление о его структуре, устройстве и составных частях. Этнический стиль является необыкновенно красочным и самобытным. Если говорить об общих чертах этнического стиля, то, прежде всего, это использование натуральных тканей: льна, шелка, хлопка, шерсти и кожи.

При выполнении эскиза в различных техниках выявляются его специфические признаки: характерные элементы костюма, форма и силуэт, пропорциональное соотношение элементов одежды, различные принты, цветовое решение, разнообразие фактур, декоративные приемы.

Современный декор значительно отличается от исторических образцов и технологией исполнения, и рисунком узора, и отделочным материалом. Поэтому дизайнеры стараются трансформировать элементы вышивки, аппликации, применяя новые виды благодаря новейшим технологиям и полимерным материалам различного волокнистого состава [Кумпан, 2012, С. 67]. Декоративная отделка – это составляющая часть современного костюма, которая способна подчеркнуть его этническую направленность.

Важной стороной, определяющей форму одежды, является пластическое свойство материалов. При работе с разнообразными материалами модельер должен предусмотреть их поведение в проектируемом костюме, раскрыть их выразительные качества и способности.

Костюмы украшают и дополняют аксессуары: головные уборы, серьги и браслеты, дополняющие весь комплекс. Различные аксессуары являются главными выразителями содержания костюма, их форму подсказывает весь строй основной части костюма.

Знаменитый французский модельер – Поль Пуаре одним из первых начал создавать женские коллекции в этническом стиле. Вдохновил его русский балет «Шехерезада» С.П. Дягилева, эскизы, к костюмам которого разработал художник Леон Бакст. В середине 1910-х гг. модельер, вдохновлённый русской культурой и традициями, создал женскую коллекцию «Казань» со славянскими мотивами. В коллекцию вошли сарафаны, рубахи, кокошники, расшитые платки, красные сафьяновые сапоги. В качестве отделки костюмов Поль Пуаре использовал мех, бахрому, вышивку бисером и пр.

Таким образом, в создании художественного образа коллекции при проектировании одежды в этническом стиле, для дизайнера важным становится этнический костюм, который показывает эстетическое своеобразие и орнаментальный строй произведений разных народов, и преемственность традиций народных промыслов. Этническая одежда прекрасна своей самобытностью и некой одухотворенностью. Она всегда наполнена историей, каждая деталь одежды или рисунок пропитан традициями, которые несет в себе та или иная народность на протяжении многих веков.

НОВЫЕ ФОРМЫ ОВЛАДЕНИЯ ТУРИСТИЧЕСКИМ ПРОСТРАНСТВОМ ГОРОДА

Еврасова А.В.

Научный руководитель – канд. социол. наук, доцент Яо М.К.

В нашей статье мы хотим затронуть тему трансформации культурного развития нового современного города, показать его привлекательность для внутреннего туризма. Также на примере города – новатора Альметьевска рассмотрен поиск новых форм восприятия туристических объектов, а именно, велотуризм. Идея основана на восстановлении тесного эмоционального контакта жителей с городом и ощущении его как целостного пространства.

Как всякий развивающийся организм, город, подвергаясь качественным изменениям, должен сохранять преемственность этапов, стремиться к сохранению самобытности. И основной задачей дизайнера становится адаптация исторической среды к современным нормам благоустройства, включении её в формирование неповторимого городского пространства. По мнению немецкого социолога Макса Вебера, город – это не просто форма поселения. Это, прежде всего, особый образ жизни, обусловленный ценностно-мировоззренческими целями людей.

Роль городов как туристических центров постоянно возрастает. При изучении городского туризма основным предметом исследования выступает формирование городского пространства как туристической дестинации. Теперь это неотъемлемая часть активного цивилизованного отдыха и как всякое глобальное явление культурный туризм претерпевает стремительное развитие и дифференциацию. Специфической формой культурного туризма является туризм современного города. Традиционно культурный туризм связан с историческими объектами, при этом объекты современной архитектуры, новых городов часто не воспринимаются как объекты достойные внимания. Характерной чертой современного туризма является поиск новых форм восприятия объектов. Одной из новейших форм является велотуризм.

Новатором в развитии данного вида туризма стал Альметьевск. Здесь уже построили первые 50 км велодорожек в рамках плана, разработанного датским бюро Copenhagenize. Гармоничный город Альметьевск яркий пример «умного города». Он обеспечивает легкость передвижения из одной точки в другую. Его современные подходы выстроены на желании решить проблему: город для автомобилей или город для людей? Во всех городах мира идет борьба за освобождение улиц от автомобильной инфраструктуры. Транспорт «прячется» под землю.

Наш город основан на идее восстановления тесного эмоционального контакта жителей с городом и ощущения его как целостного пространства, а не набора элементов, связанных между собой информационными каналами и транспортом.

Задача организаторов туризма в современном новом городе показать его привлекательность и доказать то, что его новая история не менее привлекательна, чем история многовековых городов. Именно в новом городе турист может ощутить свою сопричастность с тем, что он видит, ощутить движение истории, так как на его глазах рождаются те традиции, которые в будущем, возможно, будут признаны классическими.

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ДУБЛЕТЫ В ТАТАРСКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ)

Елезарова Ю.Н.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Саттарова М.Р.

Как известно, лексический состав татарского языка формировался на протяжении многих столетий в условиях разных политических, географических, экономических и культурных условий.

Несмотря на то, что для отдельных областей знаний терминология татарского языка достаточно хорошо разработана, например, имеются специальные словари, посвященные общественно-политической тематике [Амиров, 1996], в настоящее время еще не существует комплексной модели терминов татарского языка.

В данной работе представлены особенности лексических дублетов в общественно-политическом тезаурусе татарского языка, который разрабатывается Академией Наук РТ на основе принципов и методов моделирования лексической системы в тезаурусе русского языка РуТез.

Взросший в настоящее время интерес к изучению социально значимых пластов лексики и терминологии способствовало выбору лексических дублетов общественно-политической лексики *объектом* данной научной работы.

Абсолютные синонимы или *дублеты* – это слова, не имеющие ни семантических, ни стилистических различий. Чаще всего это параллельные научные термины: например, *лингвистика – тел белеме, номинатив – атау, семантик – мәгънәви* и др.

Общественно-политическая лексика сильно подвержена влиянию различных политических, идеологических и других факторов. Как правило, разработка и перевод терминологии осуществляется под влиянием различных мировоззренческих и идеологических установок, как например, татароцентризм, тюркоцентризм, ориентация на арабский/персидский, русский или западноевропейские языки. Это ведет к использованию в языке различных названий для одного и того же явления, порождает неустойчивость лексических и орфографических норм татарского языка. Очень часто это проявляется в наименовании стран, государств и городов: *Европа – Аурупа, Россия – Русия, Рәсәй, Евразия – Ауразия, Германия – Алмания, Венгрия – Маҗарстан, Грузия – Гәҗәрстан, Свердловски Свирдлау* и др.

Помимо этого, появление значительного количества семантических дублетов во многом обусловлено лексическим и словообразовательным потенциалом самого татарского языка: *вертолет – боралак, кремль – кирмән, поселок – сала, компьютер – санак, клавиатура – төймәсар, палата – пулат* и др.

В начале XX века многие арабско-персидские заимствования вытесняются русскими словами (политика, экономика, партия и др.), а с середины 80-х гг. в результате демократических реформ и формирования национального самосознания начинается обратный процесс: *ситуация – хәл, вазгыять, процесс – гамәлият, патриот – ватанпәрвар, масса – гаммә, союз – иттифак, совет – шура, закон – канун, топография – матбага, университет – дәрәлфөнүн, лозунг – шигар, печать – мөһер, проблема – мөгаммә, архив – мирасханә, подписчик – абуначе, дискуссия – моназарә, суд – мәхкәмә* и др.

В подобных случаях в качестве имени концепта следует зафиксировать номинацию, наиболее ясно и точно обозначающую то или иное понятие, а в текстовых входах представить список всех используемых номинаций.

Представленные примеры показывают, что в настоящее время продолжается активный процесс развития лексической системы татарского языка. При этом под влиянием русского языка появляются семантические кальки, и у слов формируются новые значения, которые также должны быть отражены в тезаурусе.

РАЗВИТИЕ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ УЧАЩИХСЯ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ГЛАГОЛОВ В 7 КЛАССЕ

Закирова Р.И.

Научный руководитель – д-р пед. наук, профессор Харисова Ч.М.

Актуальность развития коммуникативной компетенции учащихся при изучении глаголов определяется сложностью данной части речи. На учителях татарского языка лежит огромная ответственность в формировании речевой компетенции учащихся при обучении глаголам, которые являются наиболее важным компонентом их общего языкового развития.

Целью нашей работы является изучение развития коммуникативной компетенции учащихся 7 классов при изучении глаголов татарского языка на основе научно-теоретического анализа имеющейся лингвометодической литературы.

Раскрытие специфики коммуникативной компетенции и опеределение особенностей обучения коммуникативной компетенции учащихся 7 классов при изучении глаголов татарского языка являются целями нашей работы.

Практическая значимость работы состоит в том, что это работа может быть использована в практике преподавания педагогики, а также источником информации для учителей-предметников, а также студентов, изучающих педагогику и методику преподавания татарского языка.

Изучение глаголов ведется в образовательных организациях во все годы обучения учащихся. Систематизируются и обобщаются знания, умения, и навыки по данной части речи в 7 классе. Поэтому перед учителем ставится задача не только усвоения системы татарского глагола, но и формирования и развития коммуникативной компетенции с использованием различных его форм в устных и письменных высказываниях. С этой целью нами были изучены действующая программа и учебники с точки зрения их эффективности в развитии коммуникативной компетенции учащихся. Мы обнаружили, что для учителей изданы различные учебники, учебно-методические комплексы. Они имеют широкую возмож-

ность пользоваться на уроках различными современными информационными системами, опираться на инновационные технологии, разработанные известными учеными-лингвистами [Харисов, 2016].

В результате проведенного исследования мы пришли к выводу о том, что повышение коммуникативной компетенции учащихся при изучении глаголов достигается при выполнении требований ФГОС с целью создания следующих условий:

- 1) формирование и развитие коммуникативной компетенции учащихся осуществляется при комплексной реализации дидактических, методических и лингвистических принципов;
- 2) применение приобретённых знаний, умений и навыков в повседневной жизни; способность использовать татарский язык как средство получения знаний по другим учебным предметам (на уроках русского и иностранного языков, литературы, истории и т.д.);
- 3) коммуникативно-целесообразное взаимодействие с окружающими в процессе речевого общения (выполнения учебных и внеучебных задач, участия в дискуссиях, овладение национально-культурными нормами речевого поведения в различных жизненных ситуациях).
- 4) формирование у учащихся положительной мотивации к изучению татарского языка;
- 5) развитие интеллектуальных умений и навыков учащихся, творческого подхода к решению учебных задач, совершенствование речевой деятельности на родном (татарском) языке;
- 6) повышение общекультурного уровня, позволяющего учащимся добиться реальных успехов в учебе, на различных конкурсах, олимпиадах;
- 7) создание системы упражнений для работы с одаренными учащимися, а также проведения индивидуальных занятий со слабоуспевающими;
- 8) использование на уроках электронных учебников, приложений, фрагментов учебных фильмов с последующим обсуждением, при котором обязательным условием является умение сформулировать свои высказывания применяя различные формы татарского глагола;
- 9) умение трансформировать материалы, полученные из Интернет источников.

ХЭЗЕРГЕ ТАТАР СӨЙЛӘМ ТЕЛЕНДӘ ФРАЗЕОЛОГИЗМНАР КУЛЛАНЫЛЫШЫ

Ибләминова З.З.

Фәнни җитәкче – филол. фән. д-ры, профессор Галиуллина Г.Р.

Фразеологизмнар – бердәмлеге, таркалмавы, компонентлары арасында мәҗбүри бәйләнеш булуы, бөтенлеге, сөйләмгә эзер килеш килеп керүләре белән аерылып торган тотрыклы сүз тезмәләре. Фразеологизмнар сөйләмдә барлыкка килеп, тел жирлегендә урын ала баралар.

Сөйләшү стиле – кешеләрнең үзара сөйләшү, аралашу формасы. Сөйләм теленең, сүзлекләрдә, грамматикаларда төркәлгәк әдәби тел нормалары белән күп очракта туры килмәгән үз нормалары бар. Сөйләшү стилинең лексик системасына хас булган үзенчәлек булып аның эмоциональ-экспрессив лексикага һәм фразеологизмнарга бай булуы тора.

Фразеологик әйтмәләрнең семантик үзенчәлекләре әдәби телдә дә, сөйләм телендә дә, нигездә, туры килә. Сөйләм телендә фразеологик әйтмәләрнең төп үзенчәлеге булып сөйләмне жанлы итү, тәэсир итүне көчәйтү, образлы итү тора. Шунлыктан биредә кулланылган фразеологик әйтмәләр дә көчле коннотациягә, экспрессиягә ия булу белән аерылып торалар.

Фразеологизмнарга һәрвакыт күчерелмә мәгънәдә булалар. Шуңа да алар өчен образлылык хас. Мәсәлән, *Мин шулай ук беләм: минем үзәккә үткән, мин үзем эшләгәндә күп кичтем (Сөйләм теленнән)* жөмләсендә *үзәккә үткән* фразеологизмы кулланылган. Аның күчерелмә мәгънәдә икәннен күрәбез. Сөйләмдә фразеологизм куллану жөмләнең тыңлаучыга тәэсир итү көчен арттыра. *Үзәккә үткән* урынына *газаплар күргән* дип әйткән очракта тәэсир итү көче кими, образлылык та югала.

Фразеологик мәгънә фразеологик әйтмәнең составындагы компонентларның лексик мәгънәләре кушылуыннан барлыкка килми, ә аңа тулаем хас була, бербөтен тәшкил итә. Шуңа күрә күп очракта фразеологизмнарны бер сүз белән алмаштырырга була: *Мин аны өйдә дип торам, ул чыгып сызган икән инде урамга (Сөйләм теленнән)*. Чыгып сызу – качу.

Фразеологизмнар составында хәзер инде телдә мөстәкыйль кулланылмый һәм кайбер вакытта аңлашылып та җитми торган сүзләр дә сакланып калган. Мәсәлән, *кот алынды, кем икән дип торам (Сөйләм теленнән)*. *Кот алыну* – кинәт бик каты курку. *Кот* сүзе хәзерге татар әдәби телендә мөстәкыйль кулланылмый, ә борынгы төрки телдә *җан, бахет* мәгънәләрен белдергән. Сөйләм телендә шулай ук *кот* сүзе кергән башка тезмәләр дә очрый: *кот очу, кот чыгу, котын алу, коты чыгып тору, кот калмау, кот ботка китү*.

Фразеологик әйтелмәләр, аерым сүзләр кебек үк, номинатив функция башкаралар, күренешләрне атылар. Сөйләм вакытында фразеологизм, мәгънәне саклаган килеш, берникадәр үзгәртелеп тә әйтелергә мөмкин: фразеологик әйтелмәләрнең компонентларының урыннары алмашыну, берәр сүз төшөп калу, я берәр сүз өстәлү күренешләре сөйләм телендә киң таралыш тапкан. Мәсәлән, *Мин шуннан авылга кайтып, авылда эшкә чумдым (Сөйләм теленнән). Башы белән чумган* дип тулысынча, баштанаяк эшкә бирелгәнлек турында әйтәбез. Гадәттә, *башы белән эшкә чумган* дигән фразеологизм кулланыла. Бу мисалда *башы* сүзе төшерелеп калдырылган.

Фразеологизмнарда атау функциясе иң мөһим рольне үтәми. Аларның төп вазифасы – сөйләмне эмоциональ итү, экспрессив төсмерләр белән баегу, затларга, предметларга, күренешләргә, вакыйгаларга бәя бирү. Алар өчен эмоциональ сәнгатьлелек хас. Бәя бирү дигәндә уңай яки тискәре яктан бәяләү күздә тотыла: *башыңа тай типмәгәндер ич? (Сөйләм теленнән)*. Башка тай типмәгән – башына тайдан типтерерлек дәрәжәдә дөньяны күрмәгән, тәҗрибәсез, акылсыз малай түгел дигән мәгънәдә әйтелә һәм тискәре мәгънә күз алдында тотыла. Ахмак кешегә карата *башына тай типкән* диеп әйтәләр.

Кайбер очракларда бәянең тискәре яки уңай булуын сөйләм ситуациясеннән чыгып кына билгеләп була. Ул вакытта интонация дә зур роль уйный. Мисал өчен, *Мин аны өйдә дип торам, ул чыгып сызган икән инде урамга (Сөйләм теленнән)*. Әлеге жөмләне бер төрле интонация белән әйткәндә фразеологизмны – тискәре, икенче төрле интонация белән әйкәндә – уңай бәя бирү итеп карарга мөмкин.

Нәтижә ясап әйткәндә, сөйләм телендә фразеологик әйтелмәләрне куллануның төп үзенчәлеге ул – бәя бирү, сөйләмне эмоциональ яктан баегу, образлы итү һәм тыңлаучыга тиз арада тәэсир итү икәнлеген ачыкладык. Шуңа бәйле сөйләм барышында уңай яисә тискәре эмоцияле фразеологик әйтелмәләр актив кулланыла.

ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ РИФМОВОК НА МЛАДШЕЙ СТУПЕНИ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Кузнецова М.С.

Научный руководитель – ассистент Безуголова О.А.

Применение поэтического текста, а именно рифмовок на младшей ступени изучения английского языка, обусловлено тем, что дети в раннем возрасте психологически готовы изучать иностранный язык с определенным пониманием языка и сознательностью восприятия новой информации. Этому способствует заложенная природой любознательность и самостоятельная потребность в познании всего нового. Кроме того, отсутствие языкового барьера и страха неправильного произношения положительно сказывается на получении новой информации и помогает быстрее овладеть речью.

Рифмовки же являются одним из эффективных средств овладения иностранным языком. Под понятием «рифмовка» понимается стихосложение отдельных слов, фраз, предложений.

В младшем школьном возрасте наблюдается слабое произвольное внимание, которое формируется вместе с развитием мотивации. Больше всего развито непроизвольное внимание. Для того, чтобы его активизировать, нужно внедрять в учебный материал красочность, наглядность, яркость, которые вызывают у учащихся интерес к восприятию новой информации. В начале занятий нужно активизировать деятельность и внимание учащихся при помощи упражнений «what is», затем сразу давать новый учебный материал и первичное закрепление.

Поэзия повышает мотивацию у учеников и раскрывает их эмоциональную сторону. Данная деятельность позволяет учащимся познакомиться ближе с английской культурой и обычаями страны изучаемого языка, в этом заключается культуроведческое значение использования рифмовок.

При использовании учителем поэтического материала на уроках английского языка происходит формирование произносительных, грамматических и лексических навыков.

Поэтически тексты являются прекрасным материалом для отработки ритма, интонации, совершенствования произношения, т.е. намного быстрее и качественнее развиваются фонетические умения учащихся.

Множественное прочтение и заучивание рифмовок, в которых заложено какое-либо грамматическое правило, обязательно останется в памяти учащихся и поможет сделать процесс урока интересным.

Заучивание и полный разбор рифмовок тренирует память учащихся, таким образом развиваются автоматические навыки благодаря ежедневному многократному аудированию и воспроизведению оборотов речи в процессе общения. Значительно увеличивается и быстро пополняется словарный запас школьников.

Все навыки, которые приобретают школьники при использовании поэтического текста на младшей ступени обучения английскому языку показывают нам эффективную сторону использования поэтического текста и раскрывают мотивацию детей на получение новых знаний в образовательном учреждении.

ИСТОРИЯ СОЗДАНИЯ ТЕСТОВ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Макаров И.М.

Научный руководитель — канд. филол. наук, доцент Ашрапова А.Х.

Тест (от слова англ. *test* – «испытание», «проверка») – это система формализованных заданий, по результатам, выполнения которых можно судить об уровне развития определённых качеств испытуемого, а также о его знаниях, умениях и навыках.

Тесты стали важной частью жизнедеятельности общества в развитых странах. Не переоценима их широта применения (в промышленности, медицине, психологии и педагогике), степень объективности получаемых результатов.

Среди отечественных и зарубежных ученых нет единого мнения о месте и времени их зарождения. Некоторые ученые придерживаются мысли о том, что история возникновения тестов все же берет начало с древнейших времен, так как она связана с измерением различных способностей, знаний, умений и навыков. Однако, большинство ученых придерживаются идеи возникновения тестов в конце XIX в. начала XX в.

Бернард Спольский разделяет историю развития языковой тестологии на три этапа: донаучный или переводной (до 1950-х гг.), психолого-структуралистический (1950-1960 гг.), психолого-социолингвистический (1970-1980 гг.), (по Г. Мэдсену: интуитивно-субъективный, научный и лингводидактический). Но в последние годы под влиянием коммуникативного подхода, ученые начали выделять новый этап, который формируется в начале 1990-х гг. и развивается в настоящее время, – коммуникативный этап.

Каждый этап характеризуется использованием своих методов для проверки знаний. Так, например, в донаучном этапе использовали перевод текста с одного с языка на другой; в психолого-структуралистическом этапе проверялись владение отдельными аспектами изучаемого языка (грамматика лексика произношение орфографию); в психолого-социолингвистическом этапе внимание уделялось практической направленности (синтаксической морфологической); при коммуникативном подходе главную роль играло применение языка в коммуникации.

Таким образом, тесты в своем развитии претерпели множество изменений и пришли к своему нынешнему виду. От простого перевода текстов к сформированной системе заданий, состоящих из частей: аудирование, чтение, письмо, говорение.

К ВОПРОСУ О ПОЛИТИЧЕСКОЙ КОРРЕКТНОСТИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Максимова К.А.

Научный руководитель – ассистент Кузнецова А.А.

В настоящее время во всем мире, как известно, проблеме толерантности уделяется особое внимание. Наиболее остро данный вопрос поставлен в Америке, поскольку именно здесь зародилось понятие, которое легло в основу толерантности, «политическая корректность». Эвфемизмы (слова, «смягчающие» грубое высказывание), которые выражают политическую корректность в речи, на данный момент активно используются людьми во всех сферах жизни: в политике, экономике, медицине и так далее. В представленном исследовании речь пойдет о применении политически корректной лексики в СМИ, поскольку данная сфера, несомненно, способна оказать на людей весьма большое влияние, используя в своем арсенале правильно подобранное слово.

Целью нашего исследования является изучение структурно-семантических особенностей политически корректной лексики в американском варианте английского языка в статьях современной американской прессы.

Исходя из поставленной цели, мы определяем ряд задач, необходимых для выполнения:

- Рассмотрение понятий «политическая корректность» и «эвфемия».
- Ознакомление с основными способами образования указанных явлений.

- Анализ употребления политически корректной лексики и эвфемии в дискурсе американской прессы, а именно – в газете «American Press»

Актуальность представленной темы определяется возможностью проследить за развитием современного английского языка, а также за тем, какие процессы происходят в мышлении жителей США. Изучение английских эвфемизмов в дискурсе американской прессы позволит нам углубить наши знания не только иностранного языка, но и западной культуры в целом.

Анализ выпусков онлайн газеты «American press» выявил наиболее популярный и продуктивный способ образования эвфемизмов в рамках этих изданий – это семантическое переосмысление слов.

Обращаясь к различным классификациям эвфемизмов, мы определили сферы их употребления. Самыми частотными оказались эвфемизмы, связанные с преступностью и те, что направлены на прикрытие агрессивных военных действий. Из этого следует предположение, что в настоящее время в США на злобу дня поставлены вопросы борьбы с преступностью и решения военных конфликтов.

Таким образом, обращение к аутентичным материалам позволило нам не только отследить наиболее часто используемые способы образования эвфемизмов, но и сделать заключение о том, какие проблемы на данный момент имеют особую актуальность в американском обществе.

ФОРМИРОВАНИЕ ЭМОЦИОНАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ УЧАЩИХСЯ КАК НАУЧНАЯ ПРОБЛЕМА

Маслова Г.Н.

Научный руководитель – канд. пед. наук, доцент Камалова И.Ф.

Формирование эмоциональной культуры представляет собой одну из актуальных и важных социальных и психолого-педагогических задач. Современное общество переживает период обновления, за которым следуют кризисные явления в социально-экономической и духовной жизни. Сегодняшняя социальная нестабильность, несет в себе глубокие кризисные изменения в жизни людей, предъявляют повышенные требования к их эмоциональной сфере по отношению, как к внешним воздействиям, так и к внутренним противоречиям.

В энциклопедическом словаре педагога термин «эмоциональная культура» трактуется как, культура чувств и эмоций, как способ внешнего выражения чувств. Состоит в способности человека адекватно реагировать на окружающую действительность.

Эмоциональная культура – дословно воспитанность эмоций; уровень развития эмоций, который предполагает эмоциональную отзывчивость и ответственность за свои переживания перед собой и окружающими [Психология человека от рождения до смерти, 2002].

О.М. Романова понятие эмоциональная культура представляет, как особое личностное образование, определяющее уровень эффективности человеческих взаимоотношений в обществе через развитие трех структурных компонентов: когнитивного, представляющего систему познавательных процессов, обеспечивающих ориентировку человека в эмоциональном мире других людей и самого себя, а также совокупность его психологических знаний о мире эмоций; практического, включающего в себя систему умений и навыков обращения человека с эмоциональным миром других людей и самого себя; ценностно-смыслового, как система позитивных отношений человека к собственному миру эмоций и эмоциям других людей, как неотъемлемой части личности [Романова, 2010, С. 89].

Структура эмоциональной культуры включает четыре компонента: когнитивный (эмоциональная компетентность), аксиологический (эмоция как ценность), мотивационно-смысловой (эмоция и смысл выступают как регулятор деятельности при недостаточном уровне осознания мотивов), конативный (от лат. «conatus» – попытка, усилие, стремление) (поведение, направленное на саморегуляцию собственных эмоциональных состояний и помощь в этом окружающим) [Казанцева, 2010].

Эмоциональная культура способствует психоэмоциональному благополучию и успешной социализации личности в связи с тем, что является частью социальной культуры и включает в себя понимание эмоций и поведения других людей, выстраивание отношений в силу необходимой ответственности за свои переживания не только перед собой, но и, как отмечал психолог Н.Н. Ланге, перед другими [Ланге, 2009, С. 153].

Эмоциональная культура является частью психологической культуры личности. Именно на основе усвоения психологической культуры человек становится полновесным субъектом деятельности, личностью, способной к полноценной самореализации. Поэтому можно сказать, что именно психологическая культура делает человека человеком.

Эмоциональная культура является также частью общечеловеческой культуры в целом, что подразумевает необходимость ее постоянного сохранения, приумножения и передачи следующим поколениям людей.

ИСКУССТВО ТКАНЕВОЙ РОСПИСИ: ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННОСТЬ

Михальченко А.В.

Научный руководитель – канд. искусствоведения, старший преподаватель Шириева Н.В.

Батик – это ручная роспись по ткани с использованием резервирующих составов. На ткань, обычно это хлопок или шелк, наносится соответствующая ткани краска. Для отделения одной краски от другой используют специальный состав-резерв (резерв создан на основе парафина, бензина или на водной основе) [Википедия, <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%91%D0%B0%D1%82%D0%B8%D0%BA>].

Родиной батика (в современном понимании этой техники) принято считать индонезийский остров Ява. Мастера острова достигли небывалых высот и изыска в окрашивании тканей, и в очень короткие сроки данное ремесло превратилось в настоящее искусство. На создание одного уникального полотна могли уходить месяцы, а иногда и целые годы из-за многоступенчатого этапа подготовки материи (вымачивания, кипячения, отбеливания) и продолжительного процесса окрашивания (нанесения воска, окраски, сушки – повторяющиеся для каждого цвета). Поэтому первоначально одежду, покрытую такими узорами, позволяли себе носить исключительно аристократы. Яванские мастера, как правило, использовали хлопковые ткани и передавали секреты своего ремесла из поколения в поколение, причём узоры в разных семьях существенно отличались друг от друга. Достоверно известно, что по рисункам можно было определить кастовую принадлежность человека и категорически запрещалось повторять королевские орнаменты. Хотя мастера острова Ява и считаются основоположниками техники батик, тем не менее, самые первые упоминания о раскрашивании материи можно обнаружить в древних китайских текстах, датируемых приблизительно 2500 г. до н.э. В современном Китае созданием батика занимаются в основном этнические группы, живущие возле юго-западной границы. Они изготавливают уникальные вещи, сочетающие в себе батик, аппликацию и вышивку.

В XVII веке после того, как Ява становится колонией Голландии, батик начинает импортироваться в страны Европы. К 1830 г в Швейцарии и Англии были открыты фабрики, специализирующиеся на производстве имитаций батика. Самая большая популярность к батик в Европе пришла лишь в конце XIX века. Постепенно навыки изготовления традиционного батика канули в лету и на смену им пришли технологические методы [ХоббиТерра, <http://hobby-terra.ru/batik-istoriya-vozniknoveniya/>].

На сегодняшний день в батике существует большое разнообразие разных техник, которые никогда не устаревают и пользуются большой популярностью. Обозначим лишь основные их них.

Холодный батик – это способ росписи тканей, при котором все формы рисунка, как правило, имеют замкнутую контурную обводку (резервирующим составом), что придает своеобразный характер рисунку.

В технике *горячего батика* узор создается с помощью расплавленного воска. Окрасив ткань и сняв воск, мы получим белый или разноцветный рисунок на цветном фоне.

Техника *свободной росписи* выявляет своеобразие почерка каждого художника и индивидуальную неповторимость произведений, свойственную ручному труду. Особенно интересные результаты получаются от сочетания свободной росписи с контурной наводкой и отделкой резервирующим составом.

В наше время вещи, расписанные в технике батик, пользуются большой популярностью. Мастера в качестве рабочего материала наиболее часто используют прочную игристую шёлковую ткань. Шёлковые полотна батика при бережном отношении могут храниться несколько сотен лет. Для упрощения процесса созидания производят множество специальных средств, позволяющих даже новичкам с успехом заниматься росписью и оформлением ткани.

ТАТАР ТЕЛЕНДӘ АКЧА ЛЕКСЕМАСЫНА ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИК АНАЛИЗ

Миннемуллин Р.Р.

Фәнни җитәкче – филол. фән. канд., доцент Габдрахманова Ф.Х.

Акча төшенчәсе кешелек тормышында бик күптән барлыкка килгән дип уйлыйбыз. Элеге лексеманы, ягъни бик күп төрле мәгънә төсмерләрен үз эченә алган лексик берәмлекне өйрәнүне төрлечә күз алдына китерергә мөмкин. Бу лексеманы үзәк итеп алып, аны ачыккый торган лексик берәмлек-

ләрне тупларга, “акча” ның барлык үзенчәлекле мәгънэләрен ачыклап бетерү өчен мөмкин булган кадәр әлеге сүз белән бәйләнешкә керә, аның синонимы буларак кулланыла торган башка бик күп сүзләрне тупларга һәм гомуми картинаны тасвирларга мөмкин. Фикерне ныгыту һәм гомуми нәтижеләр ясаган вакытта тулырак булсын өчен *акча* лексемасының татар әдәбияты үрнәкләре мисалында кулланылыш мәкаль-әйтемләрдә кулланылган очракларын да барлау мөһим дип саныйбыз. Чөнки телнең мәкаль һәм әйтемләр тотрыклы, кешенең аерымы очракта ситуацияне ничек күрүенә бәйле кулланыла торган берәмлекләр.

Иң беренче акча лексемасының этимологиясенә мөрәжәгать итик. Татар теленең кыскача тарихи-этимологик сүзлегендә Р.Г.Әхмәтъянов *акча*, *тәңкә*, *тиен* кебек сүзләргә менә нинди аңлатма бирә: “*Акча* – көнб. тк. Акча “*акча*, *тиен*, *монета*” сүзеннән, беренчел мәгънәсе “*көмеш (ак!) тәңкә*” булса кирәк: госм., кырым, акша “*ак*, *аксыл*; *акча*”. Бу сүз бик борынгыдан килә. “*Ак – акча*” мәгънә күчеше күп телләргә хас. Ясалышы буенча чаг. Карача “*кара әйбер*; *тап*; *артык гади*”, кызылча “*кызамык*”, яшелчә сүзләре кебек [Әхмәтъянов, 2001, Б. 12].

Бүгенге көндә татар теленең аңламалы сүзлегендә әлеге сүзгә түбәндәге аңлатма бирелгән: *Акча* – 1. Дәүләт тарафыннан чыгарылган, сату-алуда әйбер бәясенәң үлчәве булып хезмәт итә торган металл һәм кәгазь билгеләр 2. күч. Капитал; байлык // Кадерле нәрсә [Татар. 1977, Б. 38].

Акча лексемасының лексик-семантик кырына, беренче чиратта, *сум*, *тәңкә*, *тиен* сүзләрен кертә алабыз. Чөнки бу берәмлекләр татар халкының көндәлек кулланылышында инде гасырлар дәвамында әйләнештә булган сүзләр. Болардан тыш тагын *доллар*, *евро*, *валюта* һ.б. сүзләр күңелгә килә. Кулланылыштан төшеп калган сүзләр дә юк түгел, алар купюраларның кулланылыштан төшеп калуы белән бәйле. Мәсәлән, патша заманы акчалар “*Николай патша башы*“, “*Керинский акчасы*”, совет чоры берәмлекләре “*Ленин бабай башы*“ – шундыйлардан. Эмма алар беренче планда түгел, чөнки аерымы очракларда гына, сирәк яки кайбер кешеләр тарафыннан гына пассив рәвештә кулланыла. Акча турында фикер йөрткәндә аны сала, саклый торган урыннар – *кошелек*, *бумажник* (алынма булса да, халык телендә, бигрәк тә өлкәнрәк буын сөйләмәндә актив кулланыла), *портмоне*, *кесә*, *банк*, *пластик карта*, *кредит картасы* һ.б. Шулай итеп, әлеге лексеманың лексик-семантик кырына *сум*, *тәңкә*, *тиен*, *доллар*, *евро*, *валюта*, *кошелек*, *бумажник*, *портмоне*, *кесә*, *букча*, *банк*, *пластик карта*, *кредит картасы*, *хезмәт хақы буларак акча бирелү*, *бүләк ителү*, *табылу*, *ясалу (фальш)*, *жыю*, *саклау*, *туздыру*, *тоту*, *бурычка алып торырга (биреп торырга)*, *меңнәр*, *миллионнар*, *миллиардлар*, *юмарт*, *саран*, *жыйнак*, *тотнаксыз* һ.б. кебек лексик берәмлекләр керә.

Акча турында сүз булганда, аның нинди дә булса эш башкарган өчен яки *хезмәт хақы буларак бирелүе*, *бүләк ителүе*, *табылуы*, *ясалуы* (фальш купюралар ясау), *урлануы*, *югалтуы*, *югалтылуы* белән жәйлә өстәмә мәгънэләр барлыкка килә. Акчаны *жыярга*, *сакларга*, *туздырырга*, *тотарга*, *бүләк итәргә*, *бурычка алып торырга*, *бурычка биреп торырга* һ.б. мөмкин.

Акчага бәйле рәвештә кешеләрнең бик күп төрле сыйфатлары ачыклана. Кешеләр *акча тоту*, *алу*, *бирү* һ.б. бәйле рәвештә *юмарт*, *саран*, *жыйнак*, *тотнаксыз*, *уйлап эшләүчән кебек* категорияләргә бүленергә мөмкин. Халык арасында бер сүз бар: кешенең кем икән беләсен килсә – аңа бурычка акча биреп тор. Яки киресенчә, кеше белән араңны, яхшы мөнәсәбәтләрәңне бозарга теләмәсән, аңа бурычка акча бирмә.

Мәкаль-әйтемләр, хәзерге татар шигърияте, прозасыннан тупланган мисаллардан күренгәнчә, *акча* лексемасы киң кулланылышка ия, актив лексик берәмлек булып тора, татар халкы тормышында, көн күрешендә эһәмиятле урын тотуы күренә. Шулай ук вакытта акчаның күпләге, гадел табылмаган булуы халыкны юк итү юлына бастырырга, эчкечегә әйләндерергә дә мөмкин икәнлегә асызыклана.

Гомумиләштереп әйткәндә, *акча* лексемасы турыдан-туры акча купюрасын гына белдереп калмый, ә чынбарлыктагы күренеш, вакыйгаларны сыйфатлай. Әлеге сүз катнашында ясалган яңа сүзләрне карасак та, аларның сыйфатлаучы характерга ия булуларын күрәбез. Мәсәлән, *акча* – *акчалы* (кеше, эш) – *акчасыз* (кеше, вакыт) һ.б. Сүзлекләрдә бирелешенә игътибар иткән вакытта, *акча* лексемасының татар халкы тормышында, тарихында борыңгы төрки чордан ук мөстәкыйль берәмлек буларак яшәвен күрергә мөмкин.

МАССАКУЛӘМ МӘГЪЛУМАТ ЧАРАЛАРЫ ТЕЛЕНЕҢ ТӘЭСИР ИТҮ ФУНКЦИЯСЕ

Мөгътәсимова З.А.

Фәнни җитәкче – филол. фән. канд., доцент Сибгаева Ф.Р.

Массакуләм мәгълүмат чараларына караган төп функцияләрнең берсе хәбәр итү булса, икенчесе – тәэсир итү. Ышандыру һәм нәрсәгә дә булса теләк тудыру дөньяга бәя бирү аша башкарыла. Гомум-тел категориясе буларак, бәя бирү телнең барлык дәрәжәләрендә, аеруча лексикада чагылыш таба.

Массакуләм мәгълүмат чараларындагы текстларның тәэсир итү функциясе бәя бирү чаралары системасы аша гәмәлгә ашырыла. Алар арасында метафора һәм башка эмоциональ тәэсир итү чараларын аерып күрсәтергә кирәк.

Тел берәмлегенең бәя бирү алу үзлеге аның төп мәгънәсе түгел, еш кына коннотатив мәгънәсе белән бәйлә. Сүзнең лексик мәгънәсенә турыдан туры карамаса да, коннотация укучыга тасвирлана торган предметның бәя бирелгән образын тәкъдим итә. Шулай итеп, махсус бәя бирүче сүзләргә, гыйбарәләргә кулланмыйча нәтиҗәле бәяләүгә булыша, димәк, укучылар аудиториясенә тәэсир итә.

Хәбәр итү функциясе публицистик стильгә караган түбәндәге үзенчәлекләрдә чагылыш таба. Мәсәлән, дәрәҗә, рәсми бәян итү, объективлык, тотнакчылык. Тәэсир итү функциясе ачык, ижтимагый бәяләнгән һәм бәхәсләшүчәнлек, гадилек һәм аңлаешлы аңлату белән билгеләнә. Мәгълүмати жанрларга хәбәр итү функциясе хас булса, аналитик жанрларга тәэсир итү функциясе хас.

Хәзерге вакытта массакуләм мәгълүмат чараларында пейоратив лексика, ягъни кемгә дә яки нәрсәгә дә булса тискәре бәя бирү торган сүзләр, гыйбарәләр еш кулланыла. Мондый хәлне татарча массакуләм мәгълүмат чараларында да күзәтергә мөмкин. Шулай итеп, без татар теленең язма корпусына мөрәҗәгать иттек (Письменный корпус татарского языка – <http://corpus.tatar/>) һәм, мәсәлән, түбәндәгеләргә тап булдык: *Мәскәү ул хәйләкәр төлке белән бер, бер дә артыгын язмаган, ким язган, каян алып язган диген?* (“Татарстан яшьләре”); *Исерекбаиш Ельцинның үз варисы В.В.Путин исә “изге Россияне” өр-яңадан җыючы, тезләнган җиреннән торгызучы пәйгамбәр сурәтендәрәк кабул ителә* (“Ватаным Татарстан” газетасы (web-сайт)); *Ялган икәнән, теге химикның шарлатан икәнән ачыклаган мәкаләне укыгач, сез дә сөенгәнсездер дип уйлаган идем* (З. Хәким. *Бармы ришвәткә дәва?*) һәм башкалар.

Жаргон, гади сөйләм сүзләре дә бәя бирү мәгънәсенә ия: *Ирекседән үзбезнең кызыл танаулы вокзал эшчеләре күз алдына баса* (“Татар әдипләре” порталы (web-сайт)). Гади сөйләм сүзләре, жаргоннар массакуләм мәгълүмат чаралары телен киң аудиториянең сөйләм теленә якынайтып, көндәлек табигый аралашуны барлыкка китерәләр, чынбарлыкны бәяләп күзаллауның гомум кабул ителгән стереотипларын кертәп җибәрәләр. Бу исә укучыга уңышлы тәэсир итәргә булыша.

Е.А. Земская үзенең тикшеренүләрендә гомуми жаргон сүзләр терминын да кертәп җибәрә һәм аларны стилистик бизәклә сүзләр дип карый. Ул гомуми жаргон сүзләр дип массакуләм мәгълүмат чараларында һәм белемле халык сөйләмендә кулланыла торган сүзләргә атый. Әлеге сүзләргә газеталарның теләсә кайсы санында күрергә, көн саен телевизордан ишетергә мөмкин булуын асызыкый. Мондый сүзләргә мисалларны татарча материаллардан да табарга була. Мәсәлән, *Бүген “страховка” лы текә машиналар саны – Русиядә 6 миллион! (Безнең гәҗит” газетасы (web-сайт)); Кайбер ЮХХДИ хезмәткәрләре өчен машинада текә номер булуы – хужасының артык акчасы барлыгы күрсәткече* (“Туган як” газетасы (web-сайт); *Кунаклар күренмәде, тусовка да булмады* («Intertat.ru” электрон газетасы (web-сайт)).

Журналистлар теге яки бу фактка я булмаса үзләренә игътибар иттерергә теләп, укучыларга тәэсир итү йөзәннән экспрессив чаралар эзләр. Нәкъ менә шуңа да хәзерге сөйләмгә гади сөйләм сүзләргә киң үтеп керә башлады дип уйлыйлар галимнәр. Лингвистлар әлеге күренешне “телнең демократлаштырылуы” термины белән атыйлар. Әлеге күренеш массакуләм мәгълүмат чаралары телендә ачык күзәтелә. Мәсәлән, *Мобиль телефоннар “Мобильник өйгә кайта-2” акциясе тәмамлану уңаеннан оештырылган брифингта тапшырылды* (“Татар-информ” МА Татарстан Республикасы мәгълүмат агентлыгы (web-сайт)); *Дагстанда хокук саклаучылар белән бәрелеш вакытында бер боевик юк ителгән* (“Ватаным Татарстан” газетасы (web-сайт)). Мондый лексик берәмлекләрнең артып китүенә сөйләм культурасының түбән булуы, кайбер массакуләм мәгълүмат чараларының берни белән исәпләшмичә популярлык казануга омтылышы сәбәпче.

Шулай итеп, түбәндәге нәтиҗәләргә килергә була: массакуләм мәгълүмат чаралары теленең тәэсир итү функциясе арта бара. Мәгълүмат базары һәм массакуләм мәгълүмат чараларында үзенең аудитория өчен көрәш шартларында мәгълүматны җиткерү формасына эчтәлеккә караганда тагын да

көчлерек игътибар ителә. Укучыларны кызыксындыра торган мәкаләләр язганда, экспрессив лексика мөһим роль уйный.

АКТУАЛЬНЫЕ БИЗНЕС-НАПРАВЛЕНИЯ В СФЕРЕ ДИЗАЙНА

Мубаракшина Р.Б.

Научный руководитель – PhD, доцент Хакки А.

Дизайн – это некий синтез искусства и бизнеса. Рассматривая дизайн в контексте бизнес-инструмента, мы должны понимать, что он должен работать на привлечение клиентов. Тогда дизайн перестает быть просто художественным конструированием – он начинает участвовать в решении более сложных социально-технических проблем путем нестандартного подхода к решению задач.

Проблемой студентов-дизайнеров после окончания вуза становится применение полученных знаний на практике, как нужно действовать и с чего начать свою карьеру. Неподготовленный человек может растеряться, какие идеи актуальны, а какие, напротив, морально устарели.

Начальный этап создания бизнеса в сфере дизайна – это генерация новой идеи. Для прибыльного роста идеи должны быть не только новыми, но и ценными. Успешные инновации начинаются с мониторинга нынешней реальности. Следует тщательно изучить, что происходит в современном мире и выяснить в чем заключается неудовлетворенность сегодняшних потребителей [Думай, как дизайнер, 2015, С. 82–87].

Бережное отношение к природе и природным ресурсам является одним из важных аспектов в работе дизайнеров и архитекторов. Ответственность перед окружающей средой, натуральность и уникальность сделали эко-дизайн одним из самых популярных направлений. Текстуры дерева, натурального камня и другие узоры превратились в модный мотив, который распространен в разных сферах дизайна. Также важным аспектом эко-дизайна является – энергосбережение и энергоэффективность. Дизайнеры задействуют в своих работах особые материалы и предметы, которые либо уже были в употреблении, либо имеют потенциал к вторичной переработке. Например, дизайнеры из Aidia Studio создали необыкновенную люстру из керамических баночек из-под йогурта.

Все чаще современные дизайнеры и архитекторы изо всех сил стараются сохранить местное архитектурное своеобразие. Города, обладающие историко-культурным наследием, нуждаются в защите исторических и художественных качеств архитектурно-пространственной среды, так как с каждым годом усугубляется проблема взаимодействия исторически-сложившихся застроек и новых современных глобализированных построек. Дизайнеры стараются сохранить историческое наследие, как в городской среде, так и в интерьере. Некоторые «цитируют» классику в своих коллекциях: украшают ткани, обои, мебель старинными народными орнаментами и, чтобы добавить актуальности, просто красят их в какой-нибудь модный цвет. Другие же дизайнеры черты исторических стилей смело мешают с современными элементами интерьера, как это делает промышленный дизайнер Ферручо Лавиани.

В арт-дизайне для авторских проектов основой становятся новые технологии и материалы. Их формы бывают далеки от привычных, а удобство и функциональное назначение уходят на задний план. Главное в таких вещах – эмоции и экспрессия, способность удивлять и восхищать зрителя. Благодаря такому подходу мебель, светильники и предметы декора становятся настоящими произведениями искусства.

Цифровые технологии в интерьере и экстерьере – один из актуальных тенденций дизайна. В наше время все чаще появляются дома и квартиры, оснащенные системами, управляемыми одним прикосновением или на расстоянии – с помощью планшетов и смартфонов. С каждым годом все доступнее становятся интерактивные цифровые панели во всю стену – телевизоры, компьютеры, пункты управления домом и т.п. Уже сегодня для стен можно выбрать обои со стереоскопическим эффектом и световые панели с 3D-эффектом. Также доступными стали виртуальные примерочные и программы дополнительной реальности. И, несмотря на все эти достижения, технологии продолжают развиваться.

Таким образом, менеджеры, которые хотят ввести инновации и развить новые бизнес-модели в крупных организациях, нуждаются в дизайн-мышлении. Именно поэтому студенты-дизайнеры могут реализовать себя в разных сферах бизнеса.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СИТУАТИВНОГО КОМПОНЕНТА ПРИ ОБУЧЕНИИ УСТНОЙ АНГЛИЙСКОЙ РЕЧИ ШКОЛЬНИКОВ СРЕДНЕГО ЭТАПА ОБУЧЕНИЯ

Мурашова М.И.

Научный руководитель – ассистент Кузнецова А.А.

Формирование языковой компетенции учащихся на современном этапе обучения осуществляется с использованием упражнений, направленных, прежде всего, на совершенствование навыков устной речи. Многие зарубежные и отечественные методисты сходятся во мнении, что наиболее эффективным приемом улучшения навыков говорения является использование педагогом ситуативного компонента при обучении монологическому и диалогическому. Учитывая положительную характеристику урока по Е.Н. Солововой, а также индивидуальные психологические особенности школьников данного возраста, нами были разработаны следующие практические рекомендации по улучшению навыков устной речи школьников среднего этапа обучения с использованием ситуативного компонента:

- Совершенствование навыков устной речи на основе прочитанного диалога с ситуативным компонентом. Данная методика предполагает первоначальное прочтение текста с определенной тематикой (в спортивном клубе, в театре, в парке и т.д.), последующее повторение клишированных фраз за учителем и составление собственного диалога в парах по той же теме и с ранее изученной лексикой. Диалог-пример должен быть обязательно адаптирован под возраст и языковой уровень учащихся. Подобное упражнение призвано усовершенствовать не только речевые навыки учащихся, но и познакомить учеников с новой лексикой, показать альтернативные варианты высказываний, улучшить навыки чтения. Взяв во внимание психологические особенности детей данной возрастной категории, можно заметить, что данный вид упражнений оправдывает стремление учащихся к высказыванию собственной точки зрения, а также способствует налаживанию межличностных контактов одноклассников.

- Улучшение речевых навыков на основе парной ролевой игры. Данное упражнение заключается в устном обсуждении реплик диалога с ролями (полицейский – водитель, продавец – покупатель, врач – пациент и т.д.) и дальнейшую корректировку составленного диалога учителем. Ролевая игра – вид стимуляции, максимально приближенный к реальной языковой ситуации и поэтому наиболее эффективный при совершенствовании навыков устной речи. Оценка речевых навыков выражается в виде текущей проверки умений устно выразить свою мысль на английском языке, лексически и грамматически выдержанно отреагировать на вопрос или утверждение собеседника.

- Развитие навыков монологической речи на основе ключевых слов подразумевает под собой составление учениками монологических высказываний длительностью 45 секунд – 1 минута, по опорным словам, темы (любимая книга: novel, fairy-tale, read everyday, chapter; хобби: reading, after school, relax, meeting with my friends). Важно отметить, что уровень сложности предлагаемой темы должен соответствовать уровню владения изучаемым языком. В рамках данного упражнения преподавателю следует установить регламент на подготовку высказывания и оставить комментарий по каждому монологическому выступлению с целью предотвращения последующих ошибок. Перебивать рассказ учащегося не рекомендуется.

- Развитие навыков монологической речи на основе прослушанного текста с ситуативным компонентом способствует одновременному развитию навыков аудирования и говорения.

Таким образом, несмотря на сложность процесса обучения школьников среднего этапа грамотной устной речи, повышение заинтересованности и активности учащихся в составлении монологов и диалогов возможно при наличии в них ситуативного компонента.

РАВИЛ БОХАРАЕВНЫҢ ТАТАР ТЕЛЕННӘН РУС ТЕЛЕНӘ ӘДӘБИ ТӘРЖЕМӘЛӘРЕНДӘ ЛЕКСИК ҮЗЕНЧӘЛЕКЛӘР

Науметова Р.Р.

Фәнни җитәкче – филол. фән. канд., доцент Габдрахманова Ф.Х.

Совет чоры татар әдәби тәржемә өлкәсендә чын мәгънәсендә «алтын чор» булып таныла, бу дәвердә татар әдәбиятын күп кенә тәржемәләр белән баеткан тәржемә мәктәбе барлыкка килә. Татар теленнән рус теленә тәржемә итү өлкәсендә Равил Бохараевның өлеше гаять зур. Ул тәржемә итү өлкәсендә үзенең кабатланмас стиле булу белән мәгълүм. Р. Бохараев рус шигъри төзү өлкәсендә тәҗрибә үткәрүчеләрнең берсе, аның шигъри теле үзенчәлекле, аваз, хәрәкәт, төсләр белән баetylган.

Р. Бохараев лексик-семантик алмаштыруның генерализацияләү алымын актив куллана. Мондый алмаштыруларның сәбәбе тәржемә телендә андый тар мәгънәле сүзнен булмавы белән дә аңлатылырга мөмкин. Шулай ук тәржемә телендәге киң мәгънәле сүзнен чыганак телдәге кебек актив булмавы да ихтимал.

Генерализацияләү биредә милли колоритны ассызыклау өчен файдаланылган. Шул рәвешле Р. Бохараев тәржемәне сыйфатлар белән баета, телне яңгырашлы һәм зәвыклы итә.

Таблица 1. Р. Бохараевның татар теленнән русчага әдәби тәржемәләрендә генерализация очраklары

Габдулла Тукай “Туган тел”	Равил Бохараев “Родной язык”
И туган тел, и матур тел, <i>әткәм-әнкәмнең теле</i>	О язык родной, певучий, о <i>родительская</i> речь
“Әткәм-әнкәмнең теле” сүзтезмәсе “родительская речь” дип тәржемә ителә. Бу рус телендә тар мәгънәдәге “әти-әни” сүзнен татар теленә тәржемәсе булмау белән бәйлә. “Родители” сүзе сүзлектә “ата-аналар” дип бирелгән.	

Равил Бохараевның тәржемәләренә игътибар итсәк, ул лексик-семантик алмаштыруның икенче төрен – конкретлаштыру алымын да еш куллана. Конкретлаштыру – генерализацияләүнең киресе. Мондый алмаштыруларның сәбәбе тәржемә телендә андый киң мәгънәле сүзнен булмавы белән, шулай ук ук тәржемә телендәге киң мәгънәле сүзнен чыганак телдәге кебек актив булмавы белән дә аңлатылырга мөмкин.

Таблица 2. Р. Бохараевның татар теленнән русчага әдәби тәржемәләрендә конкретлаштыру очраklары

Габдулла Тукай “Туган тел”	Равил Бохараев “Родной язык”
Иң элек бу тел белән әнкәм бишектә <i>көйләгән</i>	Колыбель мою качая, тихо-тихо <i>пела</i> мать
Бу очракта исә, киресенчә, тәржемәче конкретлаштыру алымын кулланып, “көйләгән” фигыләнә “тихо-тихо” рәвешен өстәгән. Бу урынлы да, минемчә, чөнки тәржемәче “пела” диеп кенә калдырса, укучы бишек жырыларына хас көйне, моңлылык, салмаклылыкны аңламый да калган булыр иде.	

Равил Бохараев кайбер тәржемәләрендә нөсхәдәге сүз яки сүзтезмәләрен мәгънәләре тәңгәл тәржемә белән алмаштыру, ягъни модуляция алымын да кулланыла. Сүзләренә, сүзтезмәләренә тәржемә иткәндә телнең лексик составы, бигрәк берәмлекләренә күпмәгънәлелеге, синонимнар, омонимнар, фразеологизмнар алгы планга куела.

Таблица 3. Р. Бохараевның татар теленнән русчага әдәби тәржемәләрендә модуляция очраklары

Муса Жәлил “Үткәндә кичергән”	Равиль Бохараев “Пережитое”
...Төн үтеп, күңелле <i>Көн тугач</i> , азактан...	Минет ночь, и печаль, <i>чуть забрезжит рассвет...</i>
... <i>Яндырып йөрәкне</i> , Саклана күңелдә...	... <i>Пламеня, душа</i> сбережет для тебя...
“Көн туу”, “йөрәк яну” фразеологизмнарына Р. Бохараев тәңгәл тәржемә белән алыштыра. Шул рәвешле шигырьнең мәгънәсен саклап калуға ирешә.	

Шулай итеп, Габдулла Тукайның “Туган тел”, Дәрдемәнднең “Жәй үтте...”, Муса Жәлилнең “Үткәндә кичергән” шигырьләренә Равил Бохараев тарафыннан рус теленә тәржемәләрен чагыштырып караганнан соң, түбәндәге нәтижәгә килдек: Равил Бохараев тәржемә эсәрләрендә конкретлаштыру алымына караганда, генерализацияләү алымын ешрак кулланган, ләкин бу бер дә мәгънә үзгәрүгә тәэсир итмәгән. Әлегә алым тәржемә вариантларында милли колоритны ассызыклау өчен файдаланылган.

Д. САЛИХОВНЫҢ “ЧУКРАК” ФАЖИГАЛЕ ДРАМАСЫНДА КОНФЛИКТ ҮЗЕНЧӨЛЕГЕ

Нигъмәтуллина М.М.

Фәнни житекче – филол. фән. д-ры, доцент Закиржанов Ә.М.

Әдәби төрләр арасында драматургия үзенчәлекле урын алып тора. Бу аның сүз сәнгатенә һәм театр сәнгатенә хезмәт итүе белән бәйлә. Әлегә төр бердәм хәрәкәт тәшкил иткән вакыйга-күренешләр тормышчан конфликт аша диалог һәм монологларда ачыла торган сәхнә эсәре буларак яшәп килә. Драма, үз чиратында, конфликтка корылган жанр буларак билгеле. Аерым кешеләр яисә төркем вәкилләре арасында чыккан каршылыklar, үткен проблемалар укучыны һәм тамашачыны уйланырга гына түгел, хәтта тетрәнергә, драматик вакыйгаларны йөрәгә аша уздырырга мәжбүр итә. Бу төр

эсэрләр арасында фажигале драма жанры үзенчәлекле урын алып тора. Аларда кискен каршылык фажигалелек белән үрелеп бара. Ул исә еш кына трагик конфликт тууга да сәбәпче була.

Энә шундый пьесалар арасында Д. Салиховның “Чукрак” фажигале драмасы аеруча игътибарга лаек. Тарихи яктан автор “Чукрак” ны XX гасырның 30 нчы елларында яктыртылган зур, аянычлы вакыйгаларга нигезләнеп ижат итә. Ул халкыбызның үткәннән борылып карап, халык һәм ил тарихындагы, аерым алганда, совет чорының ямьсез һәм фажигале хатирәләрен ачып сала. Эсәрдә сталинчылыкның халыкка китергән бәла-казалары, жинаяте шактый тулы чагыла. Драмада вакыйгалар капма-каршылык принцибына нигезләнеп ача [Закиржанов Ә.М., 2011, Б. 179]. Бер якта – Мотавал мулла нәселе торса, икенче якта – яңа хакимиятнең яшь буын вәкилләре. Совет власте мулла гаиләсен зур бәхетсезлеккә дучар итә. Мотавал мулла белән Мөсәгыйдә абыстай, халык исәбәнә яшәүдә гаепләнеп, Себергә сөреләләр.

Бөек грек фәлсәфәчесе Аристотель, драма эсәрендә конфликт якын кардәшләр, туганнар арасында туса, аның тамашачыга тәэсир итү көче дә шулкадәр зуррак була, дигән [Әхмәдуллин А.Г., 2007, б. 41]. Пьесадагы вакыйгалар моны раслый, чөнки эсәрдә Мотавал мулланың ике бертуган уллары бер-берсенә каршы куелып сурәтләнәләр, каршылык ике кан кардәш арасында оеша. Нуриәхмәт кызыллар ягында булса, Галиәхмәт исә аклар ягында сугыша. Эсәрдә Галиәхмәт образы бертөрле генә бәяләнми. Ул кайчандыр әтисен рәнжеткән системага каршы көрәшә, дини намусын саклай, ләкин уйнаштан туган малае Мөбәрәкнең тормышы белән дә, аны сөйгән Гөлийөземнең язмышы белән дә кызыксынмый, чит илгә чыгып китә [Әхмәдуллин А.Г., 2007, б. 210]. Эсәрдә бер гаепсез Гөлийөземнең Арыслан тарафыннан кимсетелүе, халык арасында хур ителүе, ә нәтижәдә исә жиимерелгән язмышы Арысланда гуманитарлык сыйфаты булмауның да күрсәткече буларак кабул итәргә кирәк. Арыслан совет хакимиятенә ничек кенә ялагайланырга белми... Үз башын саклап калу өчен кеше башлары өстеннән генә түгел, хәтта аңа ышанып йөргән дусларын да жәберләргә, рәнжетергә, икейөзлеләнеп аларны үз файдасына кулланырга сәләтле ул. Менә ул яңа хакимият үстергән вәкил кешесе. Ул авылдашларын да, Алланы да, ата-анасын да бар дип белмәүче.

Ә чын күнеленнән совет власте ягында булган, бөтен жаны-тәне белән аны яклаган, яңа тормыш кору өчен янып йөргән Нуриәхмәт Арыслан кулыннан күп кыенлыктар күрә, аның зәһәрлеге аркасында Себергә сөрелә. Гомеренең ахырына житеп, күпме рухи газәпләр кичергәннән соң, герой үзе яклап килгән совет властенң чын асылына төшенә һәм, әлеге хыял-ышануларның ялган, буш булуын аңлап, үзенә үзе кул сала [Закиржанов Ә.М., 2011, Б. 179]. Нәтижәдә төп фикер ачык: совет идеологиясе һәм хакимияте тарафыннан жибәрелгән хаталар һәм гаделсезлекләр, уздырылган сәясәт аяныч хәлләрдән һәм өзәлгән гомерләрдән башка бүтән бер нәрсә дә китерергә мөмкин түгел иде.

Төп конфликтның үзенчәлеге дә шунда, культ чоры бик куркыныч жинаятка китерә. Нуриәхмәт кебек саф күңелле, риясыз кешеләрнең фажигаләре ничек барлыкка килүен күрсәтеп, шәхес буларак аларны бетерүгә, жәмгыятьтәге урыннарын фаш итүгә һәм шул жәмгыятькә рухсызлык, миһербансызлык салуга китерә. Шәхси бәхет коллектив интересларына буйсындырыла.

Күпме авыл кешесенең, крестьяннарның киселгән-кимсетелгән, бәхетсезлеккә дучар ителгән язмышлары чагыла [Закиржанов Ә.М., 2011, Б. 179]. Яңа хакимият, руханилар катлавын, авылларның чын хужалары булган тырыш крестьяннарны юк итеп, алар урынына Арыслан, Галимжан, Батыржан кебек әхлаксыз, надан, эш рәтен дә белмәүчеләрне күтәрә. Һәм нәтижәдә бу күренеш күпчелек кешеләр өчен фажига китерә.

Драманың “Чукрак” дип аталуы да беренче карашка Нуриәхмәтнең чукракланып кайтуы белән бәйлә дип күренергә мөмкин, ләкин тирәнрәк карасак, чынлыкта исә автор “Чукрак” дип совет системасына бәя бирә. Шулай итеп, кеше һәм система арасында оешкан конфликт киселгән язмышлар аша хәл ителә.

ПОЭТИЧЕСКИЕ И МУЗЫКАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ ОБРАЗНОСТИ В РУССКОЙ НАРОДНОЙ ЛИРИЧЕСКОЙ ПЕСНЕ

Плотникова О.Н.

Научный руководитель – канд. пед. наук, доцент Дыганова Е.А.

В настоящее время нет определенного ответа на вопрос о времени возникновения народных лирических песен. Предполагается, что они могли появиться к IX-X вв., но бытует и другое предположение о том, что лирические песни как фольклорный жанр сформировались к XVI в.

Лирические народные песни очень разнообразны как по содержанию, так и по формам художественного воплощения, что обусловлено конкретными условиями возникновения. Смысловое содер-

жание лирических песен очень многолико: это трудовая деятельность, семейно-бытовой уклад, любовные, социальные отношения людей и т.д.

Следует отметить, что лирические песни имеют множество разновидностей по разным основаниям, различают следующие:

- *по характеру исполнения*: протяжные и частые;
- *по тематике*: любовные, бурлацкие, рекрутские, солдатские, ямщицкие, чумацкие, удалые, разбойничьи;
- *по эмоциональному настроению*: трагические, оптимистические, сатирические и юмористические;
- *по принадлежности к обряду*: обрядовые и необрядовые.

Эмоциональное воздействие в лирических песнях достигается благодаря широкому использованию изобразительных и выразительных средств. Среди поэтических средств выразительности в текстах лирических песен используются различные сравнения, эпитеты, олицетворения, метафоры, аллегории, символы, параллелизмы, приемы сужения образов, обращения, ритмические частицы, гиперболы.

Как отмечают исследователи, в народных песнях по мере развития, содержания песен менялось и значение песенной мелодики. Если в ранних образцах лирических песен была преимущественно диатонична, то по мере развития данного жанрового направления происходило развитие ладовых структур.

Представим в обобщенном виде средства музыкальной выразительности, которые используются в русских народных лирических песнях для передачи художественного образа:

- широта мелодического развития (даже в рамках скромного звукового объема);
- выразительное применение разнохарактерных внутрислоговых попевок и мелодических «разводов»;
- использование (особенно в зачинах) широких интонационных ходов;
- достаточно широкий диапазон мелодического напева в сольных, т.н. «одинокых» вариантах исполнения песен;
- распевность, как основной прием свободного и протяженного развития мелодической мысли, развертываемой на «большом» дыхании;
- свобода ритмического изложения, не скованного периодичностью стиховых и музыкальных акцентов;
- богатство и разнообразие полифонического подголосочного склада в ансамблевых и хоровых распевах.

В заключении отметим, что русские народные лирические песни в своих наиболее развитых и мелодически богатых формах заметно выделяются среди других песенных жанров своим многообразием разновидностей, обширным содержанием, глубиной эмоциональных переживаний, широкой палитрой средств музыкальной и поэтической выразительности. По-праву лирические песни являются одной из непревзойденных вершин музыкального творчества русского народа.

СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ НАВЫКОВ АНАЛИТИЧЕСКОГО ЧТЕНИЯ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Прохорова К.С.

Научный руководитель – д-р филол. наук, профессор Тарасова Ф.Х.

На современном этапе развития общества всё больше возрастает необходимость международного информационного обмена, тем самым все более значимую роль в жизни человека начинает играть чтение на иностранном языке. Современный человек стремительно приобщается к чтению художественной, публицистической, специальной литературы, а также газет и журналов международного уровня, языком которых является английский. Это требует соответствующих навыков и умений, которые формируются и совершенствуются в школе под руководством педагога.

Аналитическое чтение - учебный вид чтения, ориентированный на раскрытие содержания текста и его структуры. При этом виде чтения внимание учащегося направлено на детальное восприятие текста с анализом языковой формы, который позволяет осознавать структурные компоненты речи, устанавливать их структурно-семантические и функциональные соответствия.

Такое чтение включает: 1) отбор важных и второстепенных фактов; 2) ответы на вопросы и постановку вопросов; 3) все виды свёртывания информации (аннотации, рефераты, тезисы, планы, кон-

спекты); 4) выделение основных и дополнительных мыслей; 5) комментарии и объяснения; 6) рефлексию – оценку прочитанного и собственное осмысление текста; 7) выражение собственного мнения.

В процессе аналитического чтения происходит искусственное расчленение языка на аспекты. Текст подвергается: 1) грамматическому анализу (нахождение главных членов предложения, анализ структуры предложения, классификация придаточных предложений, определение основных форм незнакомых слов, анализ употребления времен, артиклей, предлогов и т.д.); 2) лексическому анализу (многозначность, синонимы, антонимы, омонимы, фразеологические сочетания, идиоматические обороты, интернациональная лексика, средства словообразования, сочетаемость слов, способы перевода слов и словосочетаний и т.д.); 3) фонетико-орфографическому анализу (правила чтения, ударные и неударные слова, интонация и т.д.); 4) стилистическому анализу (инверсия, повторения, метафоры, эпитеты и т.д.); 5) смысловому анализу.

Тексты для аналитического чтения должны отвечать следующим требованиям:

- 1) Они должны быть содержательны, иметь воспитательный и развивающий характер.
- 2) Тексты должны соответствовать уровню знаний.
- 3) Эти тексты должны быть интересными, информативными.
- 4) Известность и значимость данного литературного произведения среди носителей языка и его ценность в художественном и культурном плане.
- 5) Тематическая близость предмета изложения к жизненному опыту и интересам учащихся.
- 6) Наличие суждений, дающих повод для дискуссии. Актуальность материала.
- 7) Правильное соотношение между известными и новыми, неизученными словами (объем незнакомого материала в текстах для аналитического чтения должен составлять 2 % от знакомого).
- 8) Тексты для аналитического чтения должны содержать языковой материал, предназначенный как для рецептивного, так и для репродуктивного усвоения [Вайбурд, 1968].

Наиболее предпочтительны для чтения тексты художественной литературы, так как непосредственной особенностью данной литературы является антропоцентричность. Использование научно-популярной или публицистической литературы требует определённого развития кругозора, наличия фоновых знаний о предмете дискуссии, в то время как информация, содержащаяся в художественном произведении, не зависит в такой же степени от подготовленности читателя к восприятию текста.

Проводить аналитическое чтение можно с 7 класса. В средней школе аналитическое чтение сводится к: объяснению различий между стилем разговорного и книжно-литературного языка, заданиям на грамматический разбор текста (найти все сказуемые и определить их грамматическое время, определить типы вопросительных предложений – общий, специальный и т.д., вопрос и т.п), нахождением простых стилистическим приемов, выявление темы, идеи текста.

ТАТАР ТЕЛЕНДӘ АК ҺӘМ КАРА ЛЕКСЕМАЛАРЫНЫҢ ЛЕКСИК-СЕМАНТИК КЫРЫ

Рахматуллина Ф.К.

Фәнни җитәкче – филол. фән. канд., доцент Габдрахманова Ф.Х.

Төс төшенчәсе кешелек тормышында бик күптән барлыкка килгән дип уйлыйбыз. Әлеге лексеманы, ягъни бик күп төрле мәгънә төсмерләрен үз эченә алган лексик берәмлекне өйрәнүне төрлечә күз алдына китерергә мөмкин.

Лексик семантик кыр – уртақ лексик мәгънәгә, уртақ төшенчәгә, функциональ охшашлыкка ия булган барлык сүзләр җыелмасы. Кыр составына аерым бер мәгънәви ягы белән әлеге төшенчәне бирергә сәләтле күпмәгънәле сүзләр дә керә. Лексик-семантик кырның нигезе, үзәге, перифериясе булу билгеле.

Ак һәм кара төсләре төрле хезмәтләрдә үзләренәң төрле яклары белән ачыла. Нинди контекстта килүенә карап, төсләр эшне, процессны, предметны белдерүче билгеләр булып та килә ала.

Татар әдәбиятында *ак һәм кара* сыйфатлары бик еш кулланыла. Гадәттә, бу төсләрне язучы-эди́пләребез төс, геройларның холкы, илдә барган вакыйгаларны ачып бирү өчен кулланалар. Табигать күренешләре, кешенең эчке дөньясын сурәтләгәндә дә язучы-шагыйрьләр әлеге сүзләргә еш мөрәҗәгать итә. Чыннан да, нинди генә эсәрне алсаң да, әлеге сыйфатларның бик күп мәгънә үзенчәлекләре ачыла. Бер карасаң, гади генә, бер-берсенә антоним булган сүзләр. Тик менә эсәрнең эченә кергән саен, бу сыйфатларның, чыннан да, игътибар итәрлек үзенчәлекле яклары ачыла. Мисал итеп кенә Эльмира Жәлилованы алыяк. Ул яшь шагыйрә, журналист, "Кыз күңеле" исемле шигырь китабы авторы. Ак яктылык аның тормыш юлы белән бәйләнгән. Яшәү барышында шагыйрәнең яра-ланган, янган йөрәгеннән калган кара көлне ул киресенчә, ап-ак кар белән чагыштыра:

Үзем белән үзем күзгә-күз мин. Бүген
 Ача-яба кичә кичкән көнне
 Салкын төнне уйга талам. Бу ап-ак кар гүя
 Дөрләп янып беткән йөрәк көле (“Кыз күңеле”).

Эльмира Жәлилова ижатында, чыннан да, “ак” сыйфаты шагыйрьнең эчке дөньясын, тормыш яшәшен, табигатькә мөнәсәбәтен чагылдыруда әһәмиятле урын алып тора.

Рүзәл Мөһәммәтшиннең “Бер генә” исемле шигырендә китерелгән “кара таракан” “Татар теленең аңлатмалы сүзлегенә” ндәге “кара” сыйфаты белдергән 1нче мәгънәгә (корым, күмер төсендәге) туры килә кебек. Тик шигырьнең эченә кергән саен, аның күчерелмә мәгънәдә булуын, ягъни фразеологизм икәнәнә төшенәсең. Зөбәер Мифтаховның “Әйтемнәр. Татарские поговорки и фразы” дигән хезмәтендә – ашка таракан булып төшү – әйбәт эшне-хәлне бозу дигән мәгънәгә туры килә:

Тик кара таракан шикелле ашыңа,
 Төшәчәк дәвамнар каһәре башыңа (“Бер генә”).

Бүгенге татар әдәби телендә *ак* һәм *кара* лексемасы бик актив кулланыла. Мәгънә төсмерләренә игътибар итсәк, бу мисалларда бирелгән *ак* һәм *кара* лексемалары шагыйрьнең тормышка, табигатькә бәйлә өлешләрдә, ниндидер бер предметның тәфсилләп күрсәтеп бирер өчен кулланыла. Балачактагы, туган авылындагы хатирәләренә яхшылап күрсәтеп бирер өчен, аны конкретлаштыру өчен файдалана.

Гомумиләштереп әйткәндә, *төс* лексемасы турыдан туры төснә генә белдерми, ә чынбарлыктагы күренеш, вакыйгаларны, предметларны сыйфатлый.

ТАТАР ФРАЗЕОЛОГИЗМНАРЫНДА СӨЙЛӘМ ЭШЧӘНЛЕГЕН БЕЛДЕРГӘН ФИГЫЛЬЛӘР

Ризванова Э.Н.

Фәнни җитәкче – филол. фән. канд., доцент Сәлахова Р.Р.

Фразеологизмнар – таркалмый торган, тотрыклы сүзтәзмәләр дип атала: *авызына су кабу – дәшмәү*. Без хезмәтебездә фразеологизмнар составында сөйләм эшчәнлеген белдергән фигыльләрнең кулланылышын һәм грамматик үзенчәлекләрен тикшердек.

Ф.Ә. Ганиев сөйләм эшчәнлеген белдергән фигыльләрне түбәндәге төркемнәргә бүлә [Татар грамматикасы. 2 том]:

- төп фигыльләр: колактан колакка *сөйләү* – кешегә ишеттермичә, колакка гына пышылдап серләшү;
- сөйләмнең характеры һәм эчтәлегенә бәйлә ф.: *карышып* каткан – тискәре, үжәт, киребеткән кеше димәктән;
- хәбәр итү ф.: *йөрәкне ачу* – йөрәк серен, мэхәббәт хисләрен я башка яшерен уен ачу, әйтү, бүлешү;
- сөйләшүне белдергән ф.: килерле – китәрле *сөйләшү* – сүзенең рәте-чираты юк, ни дә булса өзекле генә сөйләшеп булмау.
- сөйләү эчтәлегендә боеру (каузация) мәгънәсе булган ф.: *карышы төшү* – ризасызлык белдерү;
- бәяләү ф.: *ачу тоту* – кемгә дә булса ачу саклау,
- эмоциональ мөнәсәбәт белдергән ф.: *гафу итегез*, егылыгыз аякка – үз гаебе өчен гафу үтенер урынында үз алдында гафу үтенүне таләп итүгә карата;
- сөйләмнең төрлечә яңгыравына ишарә иткән ф.: кычкырып салу – кычкырып жиберү, каты итеп әйтү. Дип фигыле белән килүче ф.: ... дип әйтеп әйтү – кеше сүзенең телдән телгә күчерелгән вариантын әйткәнлекне белдерү өчен һәм сүзгә көч бирү өчен кабатлап әйтем;
- дәшмәүне белдергән ф.: *авызга су кабу* – сораганга жавап бирмәү, дәшми утыру.

Грамматик үзенчәлекләре

Фигыльдә барлык-юклык – гомуми грамматик категория. Фигыльдә эш-хәлнең үтәлү-үтәлмәве татар телендә һәм гомумән төрки телләрдә махсус *-ма/мә* кушымчасы ярдәмендә белдерелә [Ф.М. Хисамова. Татар теле морфологиясе].

Мин әйтмәдем, син ишетмәдең – мин әйткәнне беркем дә белмәсен, сина сер итеп кенә әйтәм дигән.

Фигыльләрдә **заман категориясе** эш-хәлнең үтәлү вакытын сөйләү моментына мөнәсәбәттә белдерә.

Боерган булса – насып булса, тәкъдирдә язылган булса, очраклы комачаулар аяк чалмаса дигәннән.

Әйттем исә кайттым – әйткән сүзеннән кайту, кире алу әйтеме.

Әйтәм аны – берәр нәрсә хакында кеше фикерен куәтләп, аның белән килешеп әйтәм.

Юнәлеш категориясе – эш-хәлнең субъектка мөнәсәбәтен белдерә торган грамматик категория.

Тузга язмаганны *сөйләү* – канун-кагыйдәгә сыймаган, дәрәҗәгә расланмаганны, имеш-мимешне сөйләү.

Әллә ни *әйттерерсең* – кешенең ачуын китерерлек юк сүз сөйләгән я сораган кешегә каршы әйтәләр.

Сүз күтәрелү – нинди дә булса темага фикер алыша башлау.

Нәтиҗә ясап әйткәндә, сөйләм эшчәнлеген белдерә торган фигуральләр мәгънә белдерү ягыннан татар телендә, татар фразеологизмнарында зур урын алып торалар. Алар тормыш-көнкүрештә еш кулланыла торган сөйләм эшчәнлегенә процессын атыйлар. Грамматик үзенчәлекләрен тикшереп, түбәндәгеләргә килдек: барлык-юклык формасы төп, дэшмәүне белдергән һәм бәяләү; заман формасы төп, хәбәр итү, сөйләмнең характеры һәм эчтәлегенә бәйле һәм сөйләү эчтәлегендә боеру мәгънәсе булган; юнәлеш формасы төп һәм сөйләшүне белдергән фигуральләрдә еш очрады.

Ә. ЕНИКИНЕН “ҖИЗ КЫҢГЫРАУ” ХИКӘЯСЕНДӘ ТУЙ ЙОЛАСЫ БЕЛӘН БӘЙЛЕ ЛЕКСИКА

Сайфутдинова Д.Х.

Фәнни җитәкче – филол. фән.канд., доцент Жамалиева Л.Ф.

Татар халык йолалары арасында иң хөрмәтле урынны никах туге, егетнең өйләнүе, кызның кияүгә чыгуы белән бәйле горәф-гадәтләр алып тора. Бу йола татар халкында яхшы сакланган. Ул аерым бер үзенчәлекле эчтәлеккә ия. Туй йоласы – күпкырлы тамаша. Ул үз эченә жыр-биюләргә дә, төрледән-төрле уеннарны да ала [Баязитова, 1995: 47].

Күп кенә әдипләребез борынгыдан килгән йолаларны, горәф-гадәтләргә әдәби әсәрләрдә яктыртырга тырышалар. Әлегә мәкаләдә без Әмирхан Еникиннең “Җиз кыңгырау” хикәясендә туй йоласы белән бәйле лексиканың бирелешен карарбыз.

Хикәядәгә вакыйгалар бик тә сизгер, нечкә күңелле Әхтәм исемнен сурәтләнә. Яшүсмер Әхтәм ерак жырдан туганнарына килеп төшә. Ә хужалар үзләре башка авылга туйга барырга жыенып торалар икән. Егетне дә калдырмыйлар. Менә алар, атка утырып, Абзан авылына чыгып китәләр. Шулар урыннан без Әхтәм ярдәмендә туй күренешләрен күздән кичерәбез.

Элек-электән татар халкы киң күңелле, кунакчыл булуы белән аерылып торган. Кунак киләсе булса табын тулы ризык әзерләгән. “*Зур сәке өсте туп-тулы табак-савыт, тәпән-чүлмәкләр, мичкә тыгар өчен әзерләп куйган табалар... Ничәмә төрле туй ашлары пешмидер бүген анда! Аштан соң ике таба балеш, балештән соң зур табакларда өп туралган ит чыгардылар. Бушаган табакларны кире чыгаргач, агач тустаганнар белән өрек суы бирделәр.*”

Әсәрдә шулай ук “ястыкчы кызлар” дигән гыйбарә зур әһәмияткә ия. Автор аларның кем икәннен Әхтәм авызыннан аңлатып та бирә: “*Алар, туйга әзерлек башланган көннен алып кызны кияү куенына керткәнчегә кадәр гел кыз янында булып, бөтен эштә аңа ярдәмләшеп, булышып торалар икән.*”

Туйның һәр мизгеле, һәр күренеше жыр, музыка, бию белән үрелеп бара. Менә мисал өчен, бу әсәрдә: “*Һәр жыр артыннан күңелләргә дәртләндереп җибәрердәй берәр кушымта әйтеп куялар:*

Атлый-йөгәрә килә күк юрга,

Безнең дә дуслык китсен күп елга.”

Бүгенге көндә дә сакланган “киәү мунчасы” йоласы да әсәрдә аерым урынны алып тора. *Иртән иртүк, кеше-кара аякка басканчы, кияү белән кызны мунча керттеп чыгаралар. Гадәттә бу җаваплы эшне берәр уңган-җитез, тәҗрибәле хатын башкара. Ул мунчаны өлгертә, мунчаны карый, саклый, ә вакыты җиткәч, келәт ишеген әкрән генә шакып, яшьләргә мунчага дәшә. Моның өчен аңа, билгеле, кияүдән зур ғына бүләк тә тия.*”

Муллар тарафыннан никах укылу туйның иң мөһим өлеше. Без, никах мәҗлесендә егет белән кызның мулла янында утыруына күнеккән, хәзергә заманда бүтәнчә була да алмый кебек бер карасаң. Ләкин әсәрдә никах укылган вакытта егет үз өендә, ә кыз “ак келәт” дип аталган махсус урында тора. Гадәтенчә, туй дигәндә күз алдына ике-өч көн буена сузылган бәйрәм күз алдына килеп баса. Әсәрдә дә туй мәҗлесе берничә көнгә сузылган. “*Туйның өченче көнендә иң соңгы мәҗлес тагын кыз өендә булды. Шушы мәҗлес белән кыз ягында туй төгәлләнә, кодалар да, кияү белән кыз да, кызны озата баручы җиңгәләр дә моннан китәләр, туй кияү ягына күчә...*” Туй йоласы зур бик зур иҗтимагый әһәмияткә ия буларак, берничә көн, кайвакыт атна-ун көн, хәтта айдан артык дәвам итәргә мөмкин булган.

Әмирхан Еники күп очракта әсәрләрендә гади сөйләм лексикасын куллана. Алар күбрәк текстка экспрессивлык-эмоциональлек өстилә: “– Юк, алар катнашмый. – Пәрәмәч, ник?.. Бик яқын туганыбыз лабаса”. Персонажның гадилеген сүрәтләү максатыннан, Ә. Еники еш қына рус сөйләм алынмаларын куллана. Мәсәлән: “Бу шулқадәр вакытлы һәм табиғый килеп чықты ки, кодалар төрле яктан: – Гай, афәрин! – Муладчина! – дип куйдылар”. “Жиз кыңгырау” хикәясендә милли горейф-гадәтләргә тасвирлау өчен Ә. Еники төрле мәкаль-әйтемнәр куллана: “– Булган бу, – диде. – Әчүе дә жытқан, кыркуы да юк, ширбәт кенә... Әмма үзе, борыч салгандай, авызны яндырып бара. Шәп булган бу, шәп!”

“Хәзер инде бик күп яңа жырылар туды. Яңа гадәтләргә, яңа йолалар туды. Туйларга да хәзер кыңгыраулы пар атларда түгел, ә күбрәк “Волга”, “Москвич” ларга гына утырып баралар. Егет белән кызны да өч көн буена ак келәттә ябып тотмыйлар, ә туйның түренә мендереп утырталар...” Бу сүзләр белән Әмирхан Еники элекке йолаларның үзгәрүенә пошына шикелле.

Әмирхан Еникинең кайсы гына әсәрен алсак та, аларда без милләтебезнең асыл үрнәкләрен күрәбез. Яраткан язучыбыз үзенә генә хас осталык белән аларны бүгенгә буынга тапшыра.

ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ БРЕНДА ТЕРРИТОРИИ СРЕДСТВАМИ НАЦИОНАЛЬНОГО ИСКУССТВА

Сакмарова Д.Р.

Научный руководитель – канд. пед. наук, доцент Батыршина Г.И.

Брендинг территории, или геобрендинг – это одно из актуальных и бурно развивающихся направлений брендинга и действенная технология повышения конкурентоспособности отдельно взятых территорий. Цель брендинга территории – создание привлекательного образа местности и донесение до широкой общественности представления об уникальности данного региона.

Этнокультурный брендинг является эффективным механизмом повышения конкурентоспособности ее территории. Культура города Казани вобрала в себя богатейший опыт и духовные ценности, накопленные многими поколениями. Город является местом встречи цивилизаций, религиозных и культурных традиций Востока и Запада, Азии и Европы. Благодаря этому развиваются контакты с миром, выстраиваются экономические, научные и культурные коммуникации.

Особая роль в развитии бренда города Казани принадлежит деятельности учреждений культуры, деятелей музыкального искусства и профессиональных творческих коллективов, пропагандирующих региональные этномызыкальные традиции в России и за рубежом. Это Татарская государственная филармония им. Г. Тукая, Государственный симфонический оркестр РТ и др. Большой вклад в развитие бренда Казани вносят творческие коллективы, развивающие национальные традиции средствами синтеза музыки и хореографии: Государственный ансамбль песни и танца РТ, Государственный фольклорный ансамбль кряшен «Бермянчек», Государственный ансамбль фольклорной музыки РТ и др.

Одним из этнокультурных символов – «брендов» России являются оркестры русских народных инструментов, раскрывающие богатство отечественной музыкальной культуры и специфику инструментального исполнительства: Национальный академический оркестр народных инструментов России им. Н.П. Осипова, Академический оркестр русских народных инструментов им. Н.Н. Некрасова Всероссийской государственной телерадиокомпании (до 1997 г. – Оркестр русских народных инструментов Радиокomiteта СССР), Государственный академический русский народный ансамбль «Россия» им. Л. Зыкиной и др.

Профессиональные оркестровые коллективы города Казани ярко представляют музыкальные традиции татар и народов Поволжья, являясь этнокультурными брендами, олицетворяющими музыкальную культуру, раскрывающими красоту национальной музыки, подчеркивающими звуковое богатство и тембровое многообразие народных инструментов. В их числе Государственный оркестр народных инструментов РТ под управлением А. Шутикова, оркестр татарской музыки «Tatarica» при Казанской государственной консерватории им. Н.Г. Жиганова, оркестр народных инструментов «Казан нуры» Национального культурного центра «Казань» и др.

Новую страницу в развитии брендинга города Казани может открыть ежегодный Международный фестиваль национальных оркестров «Tutti-Kazan». Он станет символом Казани и будет ассоциироваться с мегаполисом, бережно сохраняющим художественные многонациональные традиции, фестивальные мероприятия которого соответствуют запросам, как требовательных ценителей искусства, профессионалов, так и любителей музыки.

В программу фестиваля войдут концертные и конкурсные мероприятия на различных сценических площадках г. Казани, научно-образовательная программа, представленная «Летней фестивальной

школой "Tutti-Kazan"», включающей серию семинаров (сессий), лекций, индивидуальных консультаций, мастер-классов руководителей оркестров и менеджеров искусства, а также научно-практической конференцией «Роль национального инструментального искусства в развитии территории».

Фестиваль призван стать крупным культурным мероприятием, самобытным и привлекательным событием для туристов (включая профессиональных музыкантов и любителей музыки), способствовать сохранению и развитию традиций национального инструментального искусства, активизировать событийный и музыкально-образовательный туризм, популяризировать Казань в российском и культурном международном пространстве.

ТЕНДЕНЦИЯ РАЗВИТИЯ ТАТАРСКОЙ ЖУРНАЛЬНОЙ ПЕРИОДИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ ЖУРНАЛА «КАЗАН УТЛАРЫ»)

Салахова А.Р.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Кузьмина Х.Х.

Журнальная периодика занимает особое место в системе средств массовой информации. Развитие татарской журнальной периодики имеет свою столетнюю историю. Актуальность данной темы характеризуется тем, что тенденция развития журнала «Казан утлары» не изучена и не систематизирована.

Цель работы: показать духовное и научное богатство журнала, определить его значимость в судьбе татарского народа; описать тенденцию его развития. Задачи: ознакомиться с историей становления журнальной периодики на татарском языке, сделать выводы о тенденциях развития журнала «Казан утлары», дать информацию о тираже журнала в разных годах, главных редакторах, редакторах отделов, сотрудниках, обратить внимание на языковые особенности журнала.

История изучения данной темы характеризуется материалами в каждом юбилейном номере журнала, где описываются те или иные события, связанные с историей журнала.

Журналы редко публикуют срочные новости сегодняшнего дня, это и является их специфической особенностью. В основном, они содержат аналитические статьи. Журнал – это периодические издания книжного формата, в нем печатаются статьи и авторские произведения. Слово «журнал» происходит от французского journal (дневник, ежедневная запись). История журналов берет начало с 1665 г. с издания «Journal des scavants», в России же первая попытка издания журнала была совершена в 1728 г. Татарская журнальная периодика появляется немного позже, чем татарская газетная периодика. Первая татарская газета печатается 2 сентября 1905 г. (газета «Нур»), а первый татарский журнал 10 января 1908 г. (журнал «Шура»). У истоков татарской журнальной периодики находятся такие журналы как «Мәктәп», «Сөембикә», «Кечкенә иптәшләр», «Безнең юл». Журнал «Безнең юл» является историческим началом журнала «Казан утлары». Первый номер журнала «Безнең юл» выходит в 1922 г., инициативу для его выхода проявляет Г. Ибрагимов. С 1930 г. журнал меняет название. Редакция делится на два: «Атака» и «Яңалиф». По тематике современный журнал близок к «Атаке». В 1933-1965 гг. журнал выходит под названием «Совет әдәбияты». Журнал за всю свою историю выходил на арабском, латинском прописях и кириллице.

Журнал «Казан утлары» можно назвать исторической летописью творческо-культурной сферы татарского народа. Кроме литературы, журнал включает в себя и научную сферу: статьи академиков, кандидатов, докторов филологических, педагогических, исторических наук, искусствоведения, культурологии, а также можно прочитать публикации про театр, музыку, живопись, историю культуры. «Казан утлары» отражает историю не только татарской журнальной периодики, но и в целом историю татарского народа, Татарстана, России.

ТАТАР ҺӘМ ТӨРЕК МӘКАЛЬЛӘРЕНДӘ ХАЙВАН АТАМАЛАРЫ

Сәйфетдинова Л.Р.

Фәнни җитәкче – филол. фән. канд, доцент Мөгътәсимова Г.Р.

Татар һәм төрек телләренен паремнологик фонды бай һәм күпкырлы. Алар сөйләмне баетуда, аны үтемләрек һәм сәнгатьле итүдә, фикерне тулырак ачуда зур роль уйнайлар. Мәкальләрдә милли рух, милли үзенчәлекләр ачык чагыла. Аларга халыкның образлы фикер йөртүе, шигъри тел беркетелгән. Мәкальләрдә – халыкның визит карточкасы дип әйтергә дә була.

Бу өлкәдә И. Березин, С. Күкләшев, М. Салихов, Ш. Саинов, К. Насыйри, Г. Фәезханов һ.б. күренекле шәхесләр башлап жибәргән эшчәнлекне XX гасырда Х. Бәдигый, Л. Жәләй, Н. Борһанова,

Л. Мәхмүтовалар, Х. Ярми, Н. Исәнбәт, Х. Мәхмүтов һ.б. дәвам итә. З. Мәжитов һәм А. Яхин исә мәкальләргә билгеләмә бирү, аларның структурасы, эчтәлек һәм поэтика мәсьәләләрен өйрәнәләр. Төрөк мәкальләрен өйрәнүдә Әхмәд бин Мәхмүднең һәм Мәүлән Шәмседдиннең хезмәтләре төп чыганак булып тора. Төрөк мәкальләрен өйрәнү тарихы бик күптәннән башланган. Әхмәт Вефик Паша, Шинаси, Әббүзи, Әхмәд Мидхәд Әфәнде һәм башкалар бу эшкә үзләреннән зур өлеш керткәннәр. Соңгы 50 елда Төркиядә мәкальләрдән торган 70ләп сүзлек басылып чыга. Бүгенге көндә паремияләргә өйрәнү белән О.А. Аксо, М. Юртбаши һ.б. шөгыйльәнә.

Хайван атамалары исә мәкальләр составында бик еш очрый. Элек-электән хайваннарга хас кайбер сыйфатларны кешеләр белән бәйләп караганнар. Татар мәкальләрендә түбәндәге хайван атамалары очрый: *аю, бүре, төлке, куян, ат, сыер, сарык, кәжә, ишәк, пәси, эт, елан* һ.б. Мәсәлән, “Аерылганны аю ашар, бүленгәнне бүре ашар”, “Һәркайсы төлке үз койрыгын мактый”, “Өркетмә куянын, арыслан итәрсең!”, “Тумаган тайның атланып билен сындырма”, “Сыер алсаң, савып ал, сөтен-маен кабып ал”, “Кәжә артынан сарык та иярә”, “Иртәге өчен ишәк кайгырыр”, “Эт кемгә өрә, мәчи шуңарга мыраулы”, “Койрыгын кем кискәнне елан онытмас” һәм башка бик күп мәкальләр. Куллану ешлыгына карасак, йорт хайваны атамасы кулланылган мәкальләр белән кыргый хайван атамасы кулланылган мәкальләр бертигез күләмдә булуын күзәтергә мөмкин.

Төрөк мәкальләрендә исә түбәндәге зоонимнарны күзәтергә мөмкин: *ecek, deve, at, kezi, aslan, tavcan, tilki, kurt, kedi, kopek*, һ.б. Мәсәлән, “Aç kurt aslana saldırır” (Ач бүре арысланга хөжүм ясар), “Цмье есек, kurtтан korkmaz” (Үлгән ишәк бүредән курыкмас), “At yiğidin yoldaşdır” (Ат батырның юлдашы), “Deveden bueyk fil var” (Дөядән зуррак фил бар), “Kurnaz tilki, parasız kalmaz” (Мәкерле төлке акчасыз калмас), “Araba ile tavcan avlanmaz” (Машина белән куян аулап булмый), “Bıgmesini (ıgmesini) bilmeyen kopek (it), sığye kurt getirir” (Өрә белмәгән эт йортка бүре китерер) һәм башка бик күп мәкальләр. Йорт хайваннары атамасы булган төрөк мәкальләре ешрак очравын билгеләп үтәргә кирәк.

Ике телдәге хайван атамаларын барлагач, шуны әйтергә була: татар телендә дә, төрөк телендә дә ат атамасы кулланылган мәкальләр бик күп. Мисал өчен, “Ат яхшы булса, чыбыркы кирәкмәс”, “Олы атның тире чыкканчы, кече атның жаны чыгар”, “Ир канаты ат”, “Атың арыса, абруең китәр”, “Атыңа карап юлга чык”, “Az at yol almaz, az it avalmaz”, “At binicisini tanır”, “At ölür, itlere bayram olur”, “At sahibine (biniciye) gore eşer (kişner)”, “At yiğidin yoldaşdır”. Әлеге күренеш бу ике төрки халыкларның элек-электән ат асраулары, атлы булуны дәрәжә итеп күрү, өйдә башка мал булмаса да, ат тотулары белән аңлатыла, безнеңчә. Ат – төрөк халкы өчен хакимлек һәм көч символы. Бу күренеш күп кенә төрки кардәш халыкларга хас булуын билгеләп үтәргә кирәк.

Шулай ук ике телдә дә мәче һәм эт зоонимнары кергән мәкальләр бик күп. Мисал өчен, “Мәчедән артканны эт жияр”, “Мәче казыр, эт күмәр”, “Чынлаган мәче этне жиңәр”, “Эт амбар саклый, мәче казан саклай”, “Эт белән мәче дус булмас”, “Көрек екмек veren kapiyi tanır”, “Eceli gelen kopek camı duvarına işer”, “Bütün soruların cevapları bir köpeğin bakışında gizlidir”, “Kedinin gideceği samanlığa kadar”, “Kedinin boynuna siğer asılmaz” Мәче белән эт – кешеләргә бик якин урнашкан хайваннар. Кешеләр аларны көндәлек тормышта күрү, бөтен хольк-гадәтләрен өйрәнәп бетергәннәр. Шунлыктан эт, мәче зоонимнары телдә дә еш кулланылар, шулай итеп мәкальләргә дә үтеп кергәннәр. Тикшеренү барышында татар яки төрөк мәкальләре өчен генә хас хайван атамалары күзәтелмәде. Бу, шулай ук, татар һәм төрөк телләренең кардәш телләр булуы һәм паремия өлкәсендәге күп кенә охшаш тематиканы куллану белән аңлатыла, безнеңчә.

Фәнни эзләнүләрдән соң шундый нәтижәгә килдек: татар һәм төрөк телләрендә хайван атамалары кулланылган мәкаль һәм әйтемнәр шактый еш очрый. Алар телне искиткеч матур, бизәкле, аһәңле итә.

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ, РЕПРЕЗЕНТИРУЮЩИЕ ПРОСТРАНСТВО В АНГЛИЙСКОМ И ТАТАРСКОМ ЯЗЫКАХ

Сибгатуллина И.К.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Мухарлямова Л.Р.

Под пространством обычно понимается объективная реальность, априорная форма чувственности, форма существования материи, характеризующаяся протяженностью и объемом. Пространство, принадлежит к числу фундаментальных категорий и изучается такими – дисциплинами как философия, физика, естествознание, социология, филология, психология и др.

В нашей работе, мы рассмотрели репрезент пространства в татарских и английских пословицах и поговорках.

Пословицы и поговорки являются важнейшим материалом для изучения исторических событий, быта и мировоззрения народа. Выдержав изменения времени, они слились с речью; и украшают ее остроумием, метко и точно характеризуют все многообразные проявления жизни, придавая неповторимое своеобразие и особую выразительность.

Концептуализация пространства может осуществляться с помощью различных языковых средств, в том числе с помощью имен существительных с пространственной семантикой, широко представленных в английском и татарском языках.

My house is my castle. Rats desert a sinking ship.

В отличие от английского языка в татарском языке имена существительные склоняются по падежам. Падеж – грамматическая категория, выражающая отношение имени к другим словам в предложении.

Пространство выражается в основном, направительном, исходном и местно-временном падежах.

Основной падеж не имеет специального показателя, все имена существительные в исходной форме осознаются как форма основного падежа.

Ил төкерсә, күл булып. Агач арасыннан урман күренмәгән.

Направительный падеж оформляется с помощью аффикса -га/-гә, -ка/-кә.

Бүредән курыккан урманга бармас.

Направительный падеж в сочетании с послелогоми таба, каршы, хәтле, чаклы и т.д. также выражает различные пространственно-временные и объектные значения.

Исходный падеж оформляется с помощью -дан (-дән), -тан (-тән), -нан (-нән)

Күктән көткән, жирдән тапкан.

Местно-временной падеж оформляется с помощью аффикса -да, -дә, -та, -тә

Кунакта яхшы, өйдә биш битәр.

В английском языке характеристика взаимного расположения объектов передается предлогами статической локализации, которые указывают на место нахождения объекта, а в татарском языке послелогоми и послеложными словами.

Every dog is a lion at home. When at Rome, do as the Romans do. Авыл баши – манара, акыл баши – замана. Өй эчендә ничәүсең - бер-береңә мичәүсең.

Наречия также выражают пространственные отношения.

The nearer the bone, the sweeter the flesh. To make the cup run over. Биек күтәрелгән егылудан курка.

Күздән ерак – күңелдән ерак.

При помощи указательных местоимений говорящий выделяет любой предмет из ряда подобных и привлекает к нему внимание собеседника.

That's where the shoe pinches! Баш кая – койрык анда.

Так же и имена прилагательные обозначают пространственный признак.

It is a long lane that has no turning. Өе биек – өйрәсе сыек.

Таким образом, имена существительные, предлоги и послелогои, и послеложные слова с репрезентом пространства в пословицах и поговорках встречаются чаще. А имена прилагательные и указательные местоимения, обозначающие пространственный признак, встречаются редко.

ОБУЧЕНИЕ ГРАММАТИКЕ В КОММУНИКАТИВНОМ АСПЕКТЕ НА СТУПЕНИ ОСНОВНОГО ОБЩЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

Урядникова Т.Н.

Научный руководитель – д-р филол. наук, профессор Тарасова Ф.Х.

Интеграция культур вызывает насущную необходимость в овладении английским как языком межнационального общения. Одним из важных аспектов в изучении иностранного языка это – грамматика. Грамматика – это своего рода каркас, на котором базируется лексика. Обучение грамматике и правильному оформлению высказывания, а также распознавание грамматических форм в речи и письме происходит посредством формирования грамматических навыков. Но, к сожалению, учащиеся не всегда понимают практическую значимость изучения грамматических терминов и понятий. Поэтому очень важным является в настоящее время использование коммуникативного подхода при изучении грамматики на ступени основного общего образования.

В России термин коммуникативного подхода впервые ввел Е.И. Пассов. Данный подход получил широкое распространение в мире и стал одним из главных методов обучения иностранным языкам. Коммуникативная методика ориентирована именно на возможность общения. Коммуникативный подход базируется на таких компетенциях как говорение и аудирование. Коммуникативный метод

призван, в первую очередь, снять страх перед общением. Обучение грамматике на уроке английского языка зачастую проходит без связи с практикой речи учащихся, при изучении правил ученики понимают структуру построения того или иного предложения, какой вспомогательный глагол необходимо поставить с местоимением и в каком времени он используется. Однако изучение правил базируется на письменной составляющей, т.е. «напиши и раскрой скобки», «переведи на русский язык», в тестовой работе ученику необходимо только выбрать нужный ответ. Но с использованием грамматической структуры в речи возникают сложности, так как нет практики говорения с использованием грамматических структур различного вида, ученики, обходясь, простыми фразами, боясь ошибиться при использовании более сложных структур. Коммуникативный метод предполагает, что на уроке полностью отсутствует родная речь, все объяснения происходят только на английском. При возникновении сложностей помогают жесты, мимика, рисунки и пр. В идеале урок должен проводить носитель языка, но так как это невозможно, учителю предстоит создать условия, в которых ученики должны общаться, излагать свои мысли, спрашивать на английском.

- Обсуждение реальных жизненных ситуаций привлекает учащихся, вызывает живой интерес и желание поделиться своими идеями. Учитель же направляет учащихся на выполнение языковой задачи.
- Имитация ситуаций из реальной жизни, которые обыгрываются в классе так, чтобы вызвать у учеников максимальную мотивацию к говорению.
- «Интервью». Выяснить факты из жизни своего собеседника с использованием определенного времени.
- «Анкетирование». Проводится учеником на основе опроса своего одноклассника. Предполагается, что ученик составляет около 10-15 вопросов. Затем устно задает вопросы своему однокласснику и записывает ответ.
- Составить рассказ по цепочке на определенную тему или по картинке. Например, What did she do on Sunday?
- Формулировка вопроса, в которой избегается использование вспомогательного глагола, который требуется в ответе ученика. Do you want to tell me about his last evening? Tell me, please. Вместо What did he do yesterday?

Рассмотренные виды деятельности предполагают выражение собственных мыслей учеников, личностную вовлеченность учащихся в процесс общения и, следовательно, носят подлинно речевой характер, что в наибольшей степени соответствует задачам формирования коммуникативной компетенции.

МИЛЛИ-МӘДӘНИ РЕАЛИЯЛӘР БУЛАРАК РИЗЫК АТАМАЛАРЫ

Фәсхиева З.И.

Фәнни җитәкче – филол. фән. канд., доцент Нурмөхәммәтова Р.С.

Һәр халыкның да үзенә генә хас булган милли предметлары һәм күренешләре: киёмнәре, бизәнү әйберләре, ризыклары, бәйрәм һәм йолалары һ.б. бар. Алар әлеге этносның үзенчәлеге булып, аның башкалардан аерылып торуына китерә, милли колоритны чагылдыра. Әлеге предмет-күренешләргә атап килгән сүzlәр тел белемдә реалия дип атала. Лингвистик төшенчә буларак реалия эквивалентсыз лексика категориясенә кертеп карала.

Бүгенге көндә реалияләрнең күп сандагы классификацияләре билгеле. Шуларның берсен В.С. Виноградов хезмәтендә күрергә була. Ул түбәндәге рубрикаларны аерып чыгара:

1. Көнкүреш реалияләре (торак, киём, ризык, эш төрләре, музыка кораллары, милли бәйрәмнәр).
2. Этнографик һәм мифологик реалияләр.
3. Табигать дөньясына караган реалияләр (үсемлекләр, хайваннар, ландшафт).
4. Дәүләт төзелеше һәм иҗтимагый тормыш реалияләре.
5. Ономастик реалияләр (танылган кешеләрнең исем-фамилияләре, әдәбият геройларының исемнәре, музей исемнәре һ.б.).
6. Ассоциатив реалияләр – вегетатив, анималистик символлар, төс символикасы, тарих, фольклор, әдәбият, тел аллюзияләре.

Татар телендә дә реалияләр бик күп. Татар халкында да үзенчәлекле милли киёмнәр (калфак, кәләпүш, читек һ.б.), ризыклар (бәлеш, өчпочмак, кыстыбый һ.б.), бәйрәмнәр (Сабантуй, Жыен һ.б.) һ.б. байтак. Алар арасында ризык атамалары аеруча кызыклы һәм игътибарга лаек. Татарларның милли кухнясы бик бай. Анда итле, сөтле, ярмалы ризыклар да, шупалар да урын алган. Ә менә милли камыр ашлары аеруча татар халкының яратып эзерләгән ризыкларынан санала. Алар эчлек белән дә, эчлексез дә, ачы камырдан да, төче камырдан да пешерелә.

Татар табынының иң затлы ризыкларының берсе – **бәләш**. Татар теленәң аңлатмалы сүзлегендә аңа мондый аңлатма бирелгән: эченә төрле ашамлыklar (ит, яшелчә, жиләк-жимеш һ.б.) салып, мичтә табада пешерелгән камыр ашы [ТТАС, 2005, 103 б.]. Эчлегенә карап бәләшнәң исеме дә куелган: корт бәләше, эремчек бәләше, йөзем жимешле ачык бәләш, жир жиләге варенжесынан бәләш һ.б. Хәзерге вакытта бәләшнәң төп эчлеге булып ит һәм бәрәңге санала. Татар сөйләшләрендә тагын бәләшнә “ит бәләше”, “шулпалы бәләш”, “таба бәләше”, “чирәб бәләше” дип тә әйтәләр [Хайрутдинова, 1993, 31–33 б.].

Татар милли ризыкларының тагын берсе – **өпчмак**. Ул – эченә ит, бәрәңге һәм суган салып, өпчмак рәвешендә бөгеп пешерелә торган камыр ашамлыгы [ТТАС, 2005, 761 б.]. Өпчмак сүзе Казан арты сөйләшләрендә киң таралган. Нократ сөйләшләрендә өпчмак дип бөккәнне атыйлар. Лямбир сөйләшендә аны почмак дип кенә йөртәләр [Хайрутдинова, 1993, 31 б.].

Кыстыбый – шулай ук татар милли ризыгы. Ул – уртасыннан бөкләгән юка камыр эченә изгән бәрәңге, тары боткасы яисә төйгән киндер орлыгы салып пешерелгән ашамлык [ТТАС, 2005, 311 б.]. Татар сүзлекләрендә кыстыбый норма буларак кереп калган һәм хәзерге вакытта да бик еш кулланыла. Ә менә удмуртларда *кыстыбей* дип ботка белән итне кушып, беленгә төреп эзерләнгән ризыкны атыйлар. Кыстыбыйның синонимы – *жакмыш/йакмыш*. Урта диалект вәкилләре кыстыбыйның шушы атамасыннан файдаланалар [Хайрутдинова, 1993, 56 б.].

Татар милли ашларынан **чәкчәк** иң танылган, татар халкының визит карточкасына әверелгән камыр ризыкларының берсе. Аңлатмалы сүзлектә чәкчәк түбәндәгечә тасвирланган: чәй ашамлыгы, чәй ашы; кактөш (*камырны ваклап турап, кайнаган майда пешерәләр һәм бал сибеп катыралар*) [ТТАС, 2005, 311 б.]. Татар халкында бер генә бәйрәм дә, туй да чәкчәксез узмый. Чәкчәк сүзенәң этимологиясенә килгәндә, аны чык сүзеннән килеп чыккан диләр. Чөнки чәкчәк бөртекләре чыннан да чык бөртекләрен хәтерләтә. Башта чык-чык дип әйтәләр, соңыннан чәкчәк диелә башлавы – этимологик фаразларның берсе.

Шулай итеп, әлеге кыска гына күзәтүдән дә, татарларда милли ашларының, аеруча камыр ризыкларының бик бай һәм төрле булуын күрәбез.

Татар халкының милли ашлары кебек үк һәр халыкның ризыклары да үзенчәлекле. Төрле халыкларның аш-суында охшашлыклар булса да, миллилекне күрсәтеп тора торган билгеләр, үзенчәлекләр, әлбәттә, һәр милли ризыкта да бар. Шуңа күрә дә ризык атамалары чын мәгънәсендә реалияләр булып тора.

ТАТАР ТЕЛЕНДӘ КАРАЛТЫ-КУРА АТАМАЛАРЫНЫҢ ЭТИМОЛОГИЯСЕ

Фәттахова А.И.

Фәнни эштәкче – филол. фән. канд., доцент Жамалетдинова Г.Ф.

Хәзерге лингвистика фәнендә телләрнең лексика һәм терминология системасын тирәнтен өйрәнү иң мөһим бурычларның берсе булып тора. Каралты-кура лексикасына түбәндәге лексик-семантик төркемнәр кертеп карала: а) йорт һәм аның кисәкләрен белдерә торган атамалар; б) хужалык корылмаларын һәм аның кисәкләрен белдерә торган атамалар; в) киртәләрен белдерә торган атамалар.

Татарларда каралты-кура өлешләре ике төркемгә бүленә: алгы өлеш (ишегалды) һәм арткы (ындыр, бакча). Ишегалдында *өй, амбар, келәт, баз, абзар, лапас, печәнлек, сарай, эрдәнә, утынлык, бакча, мунча* кебек каралтылар бар.

Ишегалды – бер гаиләнәң территориясе. Ул – “үз” һәм “ят” дөнъяны аеручы территория, шуңа күрә ул койма һәм капка белән чикләнә.

Татар халкында, төрле территориядә яшәүгә бәйле рәвештә, койманың түбәндәге төрләрен аералар: *такта койма, читән койма, утыртма/текмә койма, ятма койма*.

Капка – ул кешеләрне кертүче һәм ишегалдыннан чыгаручы аерым бер символ булып тора. Аның төп вазифасы – йортны саклау. Татар мәдәниятында капканың формасы, зурлыгы һәм урнаштыру тәртибе буенча түбәндәге төркемнәрен аералар: *бакча капкасы, жимеш бакчасы капкасы, рәшәткә капкасы, бәләкәй капка, олы капка, жыл капка, басу капка, татар капкасы, урыс капка*. Капканың өлешләренә килгәндә исә, *капка баганасы, капка аратасы (кольцо), капка түбәсе, кыегы* дигән төшенчәләрен күздә тотарга кирәк. Капка сүзе белән бергә шулай ук *капка яны, капка турысы, капка асты, капка төбе* дигән сүзтөзмәләр белән эш итәргә туры килә.

Иң еш кулланыла торган һәм лингвокультурологик планда кызыклы сүзтөзмә – ул *капка төбе*. Үз капкасы янында кеше үзен иркен тотта. Өлкәннәр өчен капка төбе – тышкы дөнъя белән элемент

үзәге. Әлеге лексик берәмлек татар халкының гореф-гадәтләре белән дә тыгыз бәйләнештә тора: армиягә озату, мәрхүм белән бәхилләшү, кәләшне каршы алу.

Халык гадәттә койма һәм капканың төзеклелеге дәрәжәсенә карап, йорт хужаларының тырышлыгы һәм хужалыкның халәте турында фикер йөртә.

Әйткәнчә, ишегалдында *амбар, келәт, баз, абзар, лапас, пеәнлек, сарай, әрдәнә, утынлык* урнаштырганнар. Амбар, келәт, баз татар аңында уңыш, муллык, гаилә иминлегенә символы дип дә әйтеп була.

Мунча исә аерым бер каралты булып тора. Үзенә төзелеше буенча мунча өйгә охшаган. Бу турыда исә мунчаның нигезе, чоланы, мунча өйалдысы, түбә, идән, тәрәзә, чорма, ләүкә, сәке, бусага, мич, шүрлек, чөйнең булуы раслый. Татарлар мунчаны кара чыршы белән ягарга тырышканнар. Гомумән алганда, мунчаның ике төре бар – ак мунча һәм кара мунча. *Кара мунча* – моржасыз мунча. Андый мунчаны якканда, төтен тәрәзә һәм ишектән чыга. Мунча эче күмергә батып бетә. Ак мунча исә моржалы була һәм бөтен төтен шуннан чыгып та китә. Элек авылларда мунчалар бик аз кешедә булган һәм кешенең хәллеләген күрсәткән.

Каралты-кура атамаларның этимологиясе исә Р. Әхмәтьянов хезмәтләренә нигезләнеп тикшерелде. 2001 нче елда Рифкәт Әхмәтьяновның татар теленең этимологик сүзлегенә чыкты. Аларда без тикшерә торган өлкәгә кергән лексик берәмлекләр шактый. Шулай итеп, каралты-кура лексикасының этимологиясе төрле.

Бүген без сезнең игътибарыгызга түбәндәге лексик берәмлекләрнең килеп-чыгышын тәкъдим итәбез:

Абзар – «хлев, скотный двор» – мар., удм., азбар, асбар «азбар, утар» – н., кб., кар., кырым, чыгт. азбар, абзар, арбаз «йорт, утырыш, ихата, урам очы» <гар. арбад «юлаучылар яши торган урын, торлак» яисә бор. фарсы. абичариш «мал-туар утары» сүзеннән булса кирәк.

Баз – «яма, погреб, углубление» – рус. диал. баз «көпкә, зимләнкә» бор. болгар теленнән, к. чув. пузы, позы «баз, казылган жир» - болгар *базы <базыг id., тат. диал. бас-, чув. пос-, пус- «казу» сүзеннән, ягъни басу сүзе белән бердәй.

Йорт – «дом, двор» – диал. *жорт*, чув. *сурт*, мар. *с'урт*, удм. *эурт* <гом. тк. *йурт* «йорт, төп биләмә, кышлау», бор. *йурит* id. йуры – «кайтып йөрү» сүзеннән дип уйланыла.

Капка – «ворота» – бор.тк. *қап-* // *қап-а* «ябу, каплау» фигыленнән төрлечә ясалырга мөмкин: 1) *қапкаг* <*қапа-қаг* (чаг. тат. диал. капкак «капкач, капка»); 2) *қап-уга* (чаг. иск. тат. *қапу, қапуғ* «капка, кабак, күк капусы»).

Киртә – «ограда, жердь» - Идел-Урал регионына хас сүз: башк. *кәртә*, чув., мар., удм. *кәртә*, *карта* ~ *кертә* «киртә, киртә», бор. болгар. **кәрт*, **кәрт* «киртәләп алынган жир» сүзеннән алынган.

Мунча – «баня» – бор. рус. *мовьница* «юына торган урын, мунча» (*мовь* “юыну”) сүзеннән; тат. диал. *муйыңца, мунича*, чув. *мулча, молча*, мар., удм. *момоца* “мунча” сүзләре белән бәйлә.

Читән – «плетень, изгородь» – гом. тк. *чәтән, читән*, чув. *çатан* «читән, чыбыктан үрелгән абзар, койма, ишек, арба өсте, кәрзин» кб. *четен* «кәрзин, умарта» – бор. гом. тк. *чәтән* «чәнечкеле чыбыктан үрелгән» сүзеннән, *чәт* (чит) нигезеннән.

Шулай итеп, каралты-кура лексикасының этимологиясе төрле. Борынгы төрки, гомумтөрки килеп чыгышлы сүзләр (печәнлек, әрдәнә; утынлык, кура, читән); борынгы болгар сүзләре (киртә, баз), борынгы фарсы (сарай, амбар); рус алынмалары да күзәтелә (мунча), мари теленнән (лапас), чуваш (каралты), гарәп (абзар), һәм этимологиясе бәхәслә булган сүзләр (келәт). Шулай ук, тел материаллары күрсәткәнчә, башка телләрдән алынган терминнарда күпмәгънәлелек хас түгел. Бу фактны күренекле тел галиме Габделхәй Әхәтов та раслый.

ПРИМЕНЕНИЕ АЭРОДИНАМИЧЕСКИХ ФОРМ ГРУЗОВИКОВ ДЛЯ УМЕНЬШЕНИЯ КОЛИЧЕСТВА ВЫБРОСОВ В АТМОСФЕРУ

Фролов О.С.

Научный руководитель – канд. пед. наук, доцент Салахов Р.Ф.

Всем нам известно, что автотранспорт является главным источником загрязнения воздуха. В связи с резким увеличением числа автомобилей остро встала проблема борьбы с загрязнениями атмосферы выхлопными газами двигателей внутреннего сгорания. В настоящее время 40-60 % загрязнений атмосферы вызвано автомобилями.

Для России снижение расхода жидкого топлива всего на 1 % привело бы к его экономии в объеме до 490 тыс. тонн в год. Так что необходимость ведения работ по повышению топливной экономичности скоростных транспортных средств очевидна.

Есть немало факторов, влияющих на количество вредных выбросов в атмосферу. Качество сжигаемой смеси, полнота сгорания топлива, наличие фильтров и катализаторов, настройка системы зажигания, а также аэродинамические свойства кузова автомобиля, ведь чем хуже аэродинамика автомобиля, тем больше топлива он использует, а значит, производит большее количество загрязняющих веществ. Подробнее остановимся на последнем факторе. Так что же влияет на аэродинамику автомобиля?

Воздух обладает ощутимой плотностью: более килограмма на кубометр. Ощущает ее автовладелец – сила аэродинамического сопротивления увеличивается по квадрату скорости, соответственно растет и расход топлива. «Аэродинамический» расход зависит и от коэффициента лобового сопротивления – коэффициента C_x , и от площади проекции автомобиля. Оба этих фактора зависят от аэродинамических свойств кузова, его обтекаемости. Всем известно, что наиболее выгодным в этом плане является форма падающей капли. Напротив, худшим же вариантом формы является кубическая форма.

Снижению расхода топлива способствует грамотный аэродинамический «обвес». Низкий передний бампер и его юбка отсекает поток под днищем, накладки порогов сглаживают выступание колес, а спойлер организует поток – не позволяет возникать мощным тормозящим вихрям. Заметного эффекта можно добиться подгонкой кузовных деталей: щели и выступы могут съесть на скорости 100 км/ч до 0,5 л на 100 км.

Эффективным способом уменьшения аэродинамического сопротивления транспортного средства является оптимизация формы кабины и кузова, а также применение внешних аэродинамических устройств. Таким образом, наряду с экономией топлива снижение аэродинамического сопротивления позволяет повысить скоростные и динамические качества автопоезда, а, следовательно, их технико-экономические показатели.

Лидирующее место в рейтинге продаж на территории России среди грузового и спец. транспорта занимают автомобили марки «КамАЗ». По информации с официального сайта КамАЗа их продукция занимает 44 % на рынке грузовых автомобилей. Второе место, и 14 % занимает автомобили марки «МАЗ».

В связи с этим мы бы хотели представить свое видение развития дизайна КамАЗа, с учетом передовых разработок в аэродинамике. Так как наиболее выгодной и правильной с точки зрения аэродинамики как науки является форма ниспадающей капли, формы разработанных мною концептов так же максимально приближены к аэродинамическому идеалу. Такая форма позволит в первую очередь снизить расход топлива, тем самым снизить количество выбросов в атмосферу, а также придать наиболее привлекательный и конкурентноспособный вид автомобильной продукции «КамАЗ».

Из нетривиальных решений обращает на себя внимание привод гидроборта, который интегрирован в аэродинамический обвес. И еще одна важная деталь: по всему периметру задней стенки кузова, чуть сужающиеся спойлеры на несколько десятков сантиметров выступают за габаритную длину машины – это сделано для того, чтобы воздушный поток не срывался в возникающей за автомобилем зоне разряжения и не создавал препятствующих движению завихрений. Как результат всех перечисленных решений – снижение расхода топлива на 3 %.

В конечном итоге именно от этих подсчетов, а вовсе не от возможностей производителей сегодня зависит, когда коммерческая автотехника с улучшенной аэродинамикой выйдет на европейские дороги, и выйдет ли вообще.

ТАТАР ТЕЛЕНДӘ АЛМАШЛЫК СУЗ ТӨРКЕМЕН УЕН ТЕХНОЛОГИЯСЕНӘ НИГЕЗЛӘП ӨЙРӘТҮ

Шаехова А.Х.

Фәнни җитәкче – филол. фән. канд., доцент Шәкурова М.М.

Уен – бала эшчәнлегенә, тормышының аерылгысыз бер өлеше. Тәрбия чарасы буларак, ул балаларның камилләшүенә, шәхес буларак формалашуына, үзгәрүенә этәргеч булып тора. Балага белем һәм тәрбия уен аркылы яхшырак бирелә. Уен формасында оештырылган дәресләр фән белән кызыксынуны көчәйтә, баланың мөстәкыйльлеген үстерә. Хәзерге көндә мәктәпләрдә уку-укуту барышын активлаштыру һәм интенсификацияләштыру максатыннан уен эшчәнлегенә түбәндәге очрақларда файдаланыла: 1) фәнне өйрәнүдә мөстәкыйль технология; 2) нинди дә булса технологиянең бер состав өлеше; 3) дәрес яки аның бер этабы (кереш өлеше, яңа теманы аңлату яки ныгыту, күнегүләр эшләү яки контроль эш һ.б.); 4) дәрес тәгъдире эшләп технологиясе [Харисов, 2015, Б. 156].

Беренче чиратта уеннарны эшчәнлек төре буенча берничә зур төркемгә бүлеп карарга кирәк: хәрәкәтле уеннар, интеллектуаль уеннар, психологик уеннар, ижтимагый уеннар. Педагогик эшчәнлеккә бәйләп рәвештә түбәндәге уен төрләрен аерып күрсәтергә мөмкин: дидактик уеннар (бу төр уен-

нар укучыларда белем-күнекмэләр формалаштыруга һәм камилләштерүгә, танып-белү эшчәнлеген киңәйтүгә юнәлтелгән), тәрбияви уеннар, ижади уеннар, коммуникатив уеннар. Үткәрү методикасы буенча уеннар бик күп төрләргә бүленә: предметлы уеннар, сюжетлы уеннар, рольле уеннар, эшлекле уеннар һ.б. [Селевко, 1987, С. 56] Төрле фәннәргә бәйле рәвештә уеннар берничә төргә бүленә: математик уеннар, химик уеннар, физик уеннар, экологик уеннар, музыкаль уеннар, әдәби уеннар, спорт уеннары һ.б.

Башлангыч сыйныфларда уен – татар теле дәрәсләрендә уку эшчәнлеген оештыруның югары нәтижәле чарасы. Аны белем бирүнең барлык этапларында да кулланып була. Ул эзерләнгән һәм эзерләнмәгән сөйләмне формалаштыру һәм үстерү өчен уңай шартлар тудыра, кыенлыкларны жиңү шатлыгын тоярга булыша, коллективизм рухы тәрбияли. Уен балаларның фикерләвен, сөйләмен һәм хәтерен үстерә [Шәкүрова, 2016, Б. 89].

Шул рәвешле төп һәм урта гомуми белем бирү оешмаларында укучылар тарафыннан тормыш-көнкүреш темаларына, аралашуга багышланган рольле уеннар, хезмәт эшчәнлеген чагылдыра торган һөнәри (эшлекле) рольле уеннар уңышлы башкарыла. Укучыларның белем һәм күнекмәләрен арттыруда, аларның үз фикерләрен язмача яки сөйләмә рәвештә формалаштыра белергә өйрәтүдә, укыту һәм тәрбиянең бердәмлегенә ирешүдә, шулай ук балаларны тел фәне белән кызыксындыруда уеннарның әһәмияте, ничшиксез, зур.

ТАТАР ҺӘМ ТӨРЕК МӘКАЛЬЛӘРЕНДӘ ҮСЕМЛЕК АТАМАЛАРЫ

Шакирьянова Л.Х.

Фәнни җитәкче – филол. фән. канд., доцент Мөгътәсимова Г.Р.

Соңгы елларда борынгы һәм бик борынгы фольклор әсәрләренә, бигрәк тә аның тел үзенчәлекләрен өйрәнүгә зур игътибар бирелә башлады. Телебезнең гасырлар тирәнлегендә яткан хәзинәсен барлау, фәнни яктан жентекләп өйрәнү бүгенге көндә тел гыйлеменең иң актуаль мәсьәләләренең берсе булып тора. Икенче яктан, татар һәм төрек телендәге мәкальләренә чагыштыру аларны тирәнрәк һәм төгәлрәк өйрәнүдә зур роль уйный.

Үсемлек атамалары булган татар һәм төрек мәкальләре чагыштырылып өйрәнү ике телдәге охшаш һәм аермалы яктарны ачыклау, чит телне заманнардан бирле яшәп киләләр, телдән телгә күчеп яхшырак үзләштерүдә зур ярдәм булчак.

Мәкальләр – халык авыз ижатының кыска төре. Алар бик борынгы таралар һәм хәзерге вакытта да бик актив ижат ителәләр. Мәкальләр күләме белән кыска һәм тирән мәгънәле, тәмамаланган фикерне аңлата торган, рифмага салып әйтелгән жор сүзләр була. Алар халыкның күпчелек тәҗрибәсе нигезендә сыналган эшнең нәтижәсе буларак тулар. Дөньяда телсез, жырсыз һәм моңсыз халык булмаган кебек, мәкальсез халык та юктыр, һәрбер халык үз телендә мәкальләр кыстырырга ярата, үз телен аның белән бизи, төзи. Һәркайда, һәр халыкта үз мәкальләренә хөрмәт бар, аларга ышану, таяну бар. Безнең халыкта да шундый ук хәл: татар сөйләшкәндә сүз арасында урынына карап, фикерне куәтләү өчен кыска гына һәм килешле генә итеп, хикмәтле бер мәкаль әйтеп куя.

Татар телендә дә, төрек телендә дә бик күп агач белән бәйле мәкальләр очрый. Мәсәлән, татар халык мәкальләре арасында түбәндәгеләр бар: *Агач җимеше белән, адам эше белән; Адам адамга сыенмыйча, агачка, ташка сыенмый; Җимешле агачның башы түбән; Агач кайсы якка кыек булса, шул якка авар; Агачны ега белмәгән үз өстенә егар; Кыеш агачның ботагы туры булмас; Урманда да сукмак бар, агачта да колак бар; Чәчәк күрсәтмәгән агачтан җимеш көтмә; Агач хәтта үзен кисеп торган кешегә дә күлгә бирә; Каршы агачка каты чөй.*

Төрек мәкальләрендә агач сүзе бик еш күзәтелә: *Ağaç düşse de yakınına yaslanır; Ağaç Yaş İken Eğilir; Acele bir ağaçtır, meyvesi pişmanlık; Ağaçtan maşa, aptaldan paşa olmaz; *Aklına geleni işleme, her ağacı taşlama. *Ağaç yaş iken eğilir. *Ağaç yarpağı ile güzeldir (gürler). *Ağaç kökünden yıkılır. *Ağacı kurt, insanı dert yer. *Ağaca çıkan keçinin dala bakan oğlağı olur; *her ağacın meyvesi olmaz; *her ağaç kökünden kurur (çürür); *her ağaçtan kaşık olmaz.*

Әмма татар халкы төрекләр өчен бик гадәти булган инжир агачын белми. Әлеге агач атамасы кергән төрек мәкальләре исә шактый. Мәсәлән: *İncir babadan, zeytin dededen; (инжир әтідән, зәйтүн бабайдан); Darı unundan baklava, incir ağacından oklava olmaz; Darı unundan baklava, incir ağacından oklava olmaz.*

Татар телендә исә суган белән бәйле мәкальләр юк диярлек, бары тик бер мәкаль генә күзәтелде: *Үги бала өй артында елар. "Ник елыйсың?" дисәләр, хәзер генә суган ашадым", — дияр. Ә төрек мәкальләрендә әлеге берәмлек шактый актив кулланыла. Мәсәлән: Baş ol da eşek başı (soğan başı) ol;*

Baş ol da istersen soğan başı ol; Baş soğan bir kazanı kokutur; Sarımsak içli dışlı, soğan yalnız başlı; Sofu soğan yemez, bulunca sapını komaz; Soğanın acısını yiyen bilmez, doğrayan bilir.

Чикләвек агачын бездә өй янында бик үстермиләр, табигать шартларында урманнарда үзләре үсеп чыгалар. Шунлыктан андый мәкальләр күп түгел: *Чикләвек ватмасаң, төшен ашыу алмассың; Ие шул, юкдә икән чикләвек.* Ә төрекләрдә бакчаларда үстерелә, шуңа күрә чикләвек белән бәйлә мәкальләр шактый. Мәсәлән: *Ау ışıғında ceviz silkilmez; Ceviz gülgesi yavuz gülgesi, söğüt gölgesi yiğit gölgesi.*

Йөзем сүзе кәргән мәкальләргә татарлар да, төрекләр дә күзәтелә. Мәсәлән: *Ятим балага йөзем жыләге дә аш; йөзем йөземгә карап карая, ду; Ваға бак, üzüm olsun, yemeye yüzün olsun; Bzüm üzümә baka baka kararır; Armudun sapı var, üzümün (kirazın) çöpü var demek.* Төрөк халкы өчен дә, татарларга өчен дә уртак булган бер мәкаль очрады: *Bzümünü ye de bağıni сорта яисә Йөземне аша, бакчасын сорама.*

Шулай итеп, жиргә килгән һәр буын шул эсәрләрдә тәүге кат матурлык, шигърият белән очраша; шулар ярдәмдә аның күңелендә туган телгә, туган жиргә мэхәббәт тернәкләнә. Алар үсеп килүче яшь буынны самими матурлыкка өнди, күңел түрәндә шигърият чишмәләре булып челтери. Халык авыз ижаты эсәрләренәң барысы да диярлек балаларга тәрбия һәм гыйлем бирү идеяләре белән сугарылган. Туган тел чыгынагы булган фольклор эсәрләрен урта белем бирү мәктәбендә өйрәнү балаларның тел байлыгын, фикерләү сәләтен үстерүгә булыша. Балалар фольклоры – халкыбызның күп гасырлар дәвамында тупланып килгән олы поэтик һәм педагогик мирасы ул.

ВНЕКЛАССНАЯ РАБОТА ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ КАК СРЕДСТВО ПОВЫШЕНИЯ МОТИВАЦИИ К ПРЕДМЕТУ

Цыганов И.С.

Научный руководитель – ассистент Ильясова Л.Г.

Процесс овладения языком способствует развитию и саморазвитию личности, помогает разнообразить досуг, повышает шансы выпускников на рынке труда, проблема развития и поддержания мотивации к изучению иностранного языка остаётся достаточно острой; именно поэтому появляется необходимость поиска эффективных способов мотивации на внеклассном занятии, как в отечественной, так и в зарубежной психологии и методике преподавания иностранных языков, в этом и заключается актуальность нашего исследования.

Цель проведённого исследования заключается в том, чтобы рассмотреть особенности и доказать эффективность повышения мотивации учащихся к изучению иностранного языка на внеклассном занятии. Практическая значимость работы определяется изучением проблемы эффективности мотивации учеников на внеклассном занятии.

Мотивировать учеников изучать иностранный язык мы можем при помощи внеклассного мероприятия, разрабатывая увлекательные и комплексные задания; демонстрируя важность изучаемого языка, через предметы интереса учеников (фильмы, книги, музыка); стимулируя участие наградой; привлекая большое число учеников широким спектром деятельности (языковой клуб, съёмка, постановка).

Иногда возникают трудности при самоорганизации для выполнения коллективных дел, т.к. в классе есть неформальные лидеры, которые стремятся занять позицию руководителя. В целом же класс очень активный, жизнерадостный и общительный. Успеваемость в классе довольно высокая. Эмоциональный климат положительный. Ученики открыты, терпимы к чужому мнению. Характерной особенностью возраста является активное формирование коллективных групп, что социально-ориентированные ученики очень зависимы от мнения группы, легко подчиняются требованиям.

Оптимальной формой внеклассной работы может стать «квест», викторина и театральная постановка. Квест и Викторина подразумевают разделение учеников на команды, работу в слаженном коллективе и усиленную интеллектуальную активность в положительной стрессовой ситуации соперничества, дабы достичь лучших результатов, нежели противник. Главное отличие же состоит в том, что викторина статична и ученики находятся в одном помещении, квест в свою очередь, нацелен не только на интеллектуальную, но и на двигательную активность. Минусом при проведении квеста является большое количество непредсказуемых факторов, например, дети случайно нарушат порядок нахождения заданий.

Квест, викторина, театральная постановка действительно повышают мотивацию детей средней школы к работе на уроке и эффективно сказываются на всем процессе обучения иностранному языку в целом.

**ИР-АТНЫҢ ТЫШКЫ МАТУРЛЫГЫН БЕЛДЕРГӘН ЛЕКСИК БЕРӘМЛЕКЛӘРНЕ
РУС ТЕЛЕННӘН ТАТАР ТЕЛЕНӘ ТӘРЖЕМӘ ИТҮ ҮЗЕНЧӘЛЕКЛӘРЭ
(ТУРГЕНЕВНЫҢ «АТАЛАР ҺӘМ БАЛАЛАР» ӘСӘРЕ МИСАЛЫНДА)**

Яруллина А.С.

Фәнни җитәкче – филол. фән. канд., доцент Сибгаева Ф.Р.

Матурлык кешенә эшчәнлеген, аның башка кешеләргә, әйләнә-тирәсенә карата мөнәсәбәтен билгеләүче мөһим ориентир булып тора. Эстетик бәя бирү һәм “матурлык” концептының кайбер аспектлары фәнни әдәбияттә дә чагылыш тапкан (В.М. Богуславский, Ю.В. Мещерякова һ.б. эшләре) Ләкин моңа карамасан, бу тема актуальлеген югалтмый. Киресенчә, матурлык чагылышының яңа аяклары ачыла; тенденцияләр, кешеләрнең карашлары үзгәрә торуына бәйле яңа сораулар туып тора.

Тикшеренү эшеңнең максаты - ир-атның тышкы матурлығын белдергән лексик берәмлекләрнең татар теленә тәржемә итү үзенчәлекләрен ачыклау.

Рус әдәби әсәрләрендә ир-атының гәүдә төзелеше мөһим матурлык күрсәткече булып тора. Шуңа күрә тәржемәчә әлеге лексик берәмлекләрне икенче телгә хас үзенчәлекләрне исәпкә алып күчерә. Күп очракта сүзгә-сүз тәржемә ысулы кулланыла: “Весь облик Аркадиева дяди, изящный и породистый, сохранил юношескую стройность и то стремление вверх, прочь от земли, которое большею частью исчезает после двадцатых годов” [Тургенев, 1861] – Нәфис һәм эре нәселдән күренеп торган Павел Петровичның тышкы кыяфәте үзгәрдә булган зифалыгын, гадәттә егермедән узган кешеләрдә булмый торган очып торучанлыгын югалтмаган иде әле” [Тургенев, 1949].

Рус телендә ир-атның йөз-кыяфәт матурлығын сурәтләүче лексик берәмлекләр татар ир-ат матурлығы лексикасы белән туры килә: “книзу заостренным носом” – “аска таба очлаеп килгән борынлы”

Рус телендә шулай күзләрнең матурлығын сурәтләүче лексик берәмлекләргә зур игътибар бирелә, чөнки алар күнел матурлығының күрсәткече булып тора. Күп очракта рус матур ир-атын зәңгәр күзле итеп сурәтлиләр. Ир-атның күзләрен сурәтләү татар теленә дә хас, әмма төсенә аның кадәр игътибар бирелми. Шуңа тәржемә теленә лексик берәмлекләрне күчерү өчен, гадәттә, сүзгә-сүз тәржемә ысулы кулланыла (голубые глаза – зәңгәр күзләр).

Кайбер галимнәр фикеренчә, рус телендә тышкы матурлыкны чагылдыра торган ике эталон кабул ителгән: традицион (авыл кешесе) һәм алынма (шәһәр кешесе).

Традицион рус ир-атының матурлык эталонын сурәтләүче лексик берәмлекләр: озын буйлы, зифа, мәһабәт гәүдәле, үз көченә ышанган яки кыю йөрәкле, көчле яшь егет образы: “Он с детства отличался замечательною красотой; к тому же он был самоуверен, немного насмешлив и как-то забавно желчен – он не мог не нравиться” [Тургенев, 1861] – “Бала чактан искиткеч матурлығы белән аерылып тора иде ул; шуның өстенә ул тагы үз көченә ышанучан, берәз көләргә яратучан һәм ничектер үзен яраттырмыйча булдыра алмый торган балаларча зәһәрле дә иде” [Тургенев, 1949].

Алынма ир-ат матурлығы эталонын күрсәткәндә купшы, зирәк, матур итеп киенгән, әйбәт манераларга ия образны сурәтләүче лексик берәмлекләр кулланыла. Гадәттә, татар ир-атын сурәтләгәндә моңа игътибар азрак бирелә, шуңа күрә тәржемәчә я генерализация ысулы, я инде лексик берәмлекләрне икенче телгә сүзгә-сүз ысулы ярдәмендә тулысынча җиткерергә тырыша: “Да, надо почиститься, – отвечал Аркадий и направился было к дверям, но в это мгновение вошел в гостиную человек среднего роста, одетый в темный английский сюрт, модный низенький галстук и лаковые полусапожки, Павел Петрович Кирсанов” [Тургенев, 1861] – “Әйе, берәз чистартыргынып алырга кирәк, – диде Аркадий. Ләкин ул ишектән чыгам дигәндә генә, кунак бүлмәсенә, өстенә инглизчә тегелгән костюм киеп, купшы кыска галстык бәйләнгән, аякларына кыска кунчылы ялтыр итек кигән, урта буйлы кеше килеп керде” [Тургенев, 1949]. Күп кенә очрак әлеге лексик берәмлекләр аның социаль статусы күрсәткече булып та тора. Тагын шуны да әйтеп үтәргә кирәк, рус телендә ир-атның өс-киеменә карата ике төрле караш мәгълүм: 1. Кеше матурлығын, социаль статусын билгеләү өчен өс-киемне сурәтләргә кирәк; 2. Өс-киемне сурәтләү мөһим түгел.

Нәтижә ясап шуны әйтәргә була, рус ир-атының тышкы матурлығын сурәтләгәндә аның күзләренә, йөз-кыяфәтенә, гәүдәсенә, киенү рәвешенә игътибар *Кузнецова* ителә. Бу татар ир-аты матурлығын сурәтли торган лексик берәмлекләр белән тәңгәл килергә дә һәм шул ук вакытта рус ир-атына гына хас үзенчәлекләргә дә ия булырга мөмкин. Тәржемәчә әлеге лексик берәмлекләрне икенче телгә күчерү процессында һәр телгә хас үзенчәлекләрне исәпкә ала һәм төрле ысуллар белән рус ир-аты матурлығын укучыга җиткерә.

ИЗУЧЕНИЕ БЫТОВОЙ ЛЕКСИКИ ЧУВАШСКОГО И ТАТАРСКОГО ЯЗЫКОВ

Ящикова Т.А.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Исламова Э.А.

Изучение лексической системы языка представляет собой одну из важнейших проблем лингвистической науки. Важное место в лексике отводится названиям предметов быта. В них, как ни в какой другой ее части, получают сконцентрированное отражение наиболее важные предметы, окружающие человека в его повседневной жизнедеятельности. В настоящее время в связи с глобализацией этнические признаки в сфере материально-бытовой, духовной культуры малочисленных народов постепенно стираются. Однако в словах, обозначающих предметы быта, этнографическая специфика сохраняется дольше, чем в других сферах материальной культуры.

Исследование этого пласта лексики представляет несомненную научную значимость и с позиции истории языка. В диалектах и говорах чувашского и татарского языков имеется достаточно много лексем, не зафиксированных в словарях. Часть этих слов характерна только для определенного диалекта или говора. Вместе с тем некоторые из них представляют собой сохранившиеся древнетюркские лексические единицы.

Степень изученности темы. Изучению бытовой лексики в тюркских языках посвящены работы Л.Х. Гафуровой «Бытовая лексика современного узбекского языка» (1991), Т.Х. Хайрутдиновой «Бытовая лексика татарского языка» (2000), Х.Д. Ишбулатовой «Бытовая лексика башкирского языка» (2005), Г. Каранфил «Бытовая лексика гагаузского языка (на основе названий одежды и обуви)» (2009) и др. В чувашском языкознании специальные исследования, посвященные изучению особенностей бытовой лексики, малочисленны.

Материал исследования составил корпус наименований бытовой лексики, отобранный путем сплошной выборки из словарей чувашского и татарского языков.

Значительными достижениями чувашской лексикографии явились издания 17-томного «Словаря чувашского языка» Н.И. Ашмарина и «Этимологический словарь чувашского языка» М.Р. Федотова, которые послужили материалом для нашего исследования. Изучая чувашско-татарские языковые взаимосвязи, интересно проследить, как в «Словаре» отразились факты отдельного родства или типологической близости языков.

Профессор В.Г. Егоров проанализировал словари чувашского языка и выявил достаточно четко очерченный круг татаризмов.

Основу бытовой терминологии чувашского языка составляют общетюркская лексика, собственно чувашские слова, русские и татарские заимствования.

Преобладающее большинство слов, подвергшихся анализу, по происхождению являются общетюркскими. По степени лексического освоения и сфере распространения общетюркскую лексику, бытующую в чувашском и татарском языках, образуют такие группы: а) общетюркские слова, нашедшие отражение в большинстве тюркских языков; б) слова, распространенные только в чувашском и татарском языках; в) слова более узкого диалектного употребления.

Среди наименований одежды общетюркской лексики присутствуют такие названия одежды и головных уборов, как *башмак* (башмак), *бишмэт* (бешмет), *армяк* (армяк), *башлык* (башлык), *балак* (штанина), *камка* (камка), *күлмэк* (рубаша, платье), *итек* (сапог), *тасма* (лента), *тукыма* (материя), *тун* (шуба), *толып* (тулуп), *чалбар* (брюки), *чалма* (чалма), *чапан* (чапан) и др.

На сегодняшний день собран большой материал, посвященный анализу аспектов изучаемой нами лексики одежды и головных уборов. Исследования в данной области необходимо продолжить в силу постоянной изменчивости, непостоянности лексики языка.

АВТОРСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ

Абдуллина А.Г.	75	Вильданов К.Ю.	93
Абейдуллова А.Т.	282	Волкова Ю.М.	72
Абрамова А.В.	18	Воложанинова А.Е.	94
Аглуллина А.Р.	196	Выборнова А.О.	95
Айбатова Р.Р.	21	Вылегжанина Д.В.	96
Айметдинова Г.Ф.	283	Габайдуллина А.Р.	97
Александров Н.А.	19	Габбасова С.Р.	289
Алексеева Е.Е.	76	Габдрахманов А.Ф.	98
Аминова Р.Р.	20	Габдуллина А.З.	290
Андруцкая Н.О.	197	Габдуллина Э.М.	99
Анисимова А.Б.	77	Гаврилова Л.Р.	205
Анохина А.С.	198	Гагарина А.С.	31
Антипова Е.А.	78	Газизова М.Р.	100
Аринов А.Г.	79	Газизова Т.З.	291
Артемова В.А.	198	Гайнуллина Л.Н.	101
Ахмадишина Р.Р.	285	Гайнутдинова А.Ф.	32
Ахмадуллова О.И.	199	Гайфетдинова Р.М.	292
Ахметова Ш.М.	261	Гайфиева Г.А.	102
Ахметханов И.М.	18	Гайфуллина И.М.	292
Ахунова А.Ф.	262	Галавиева Г.З.	293
Бабина К.В.	80	Галанина С.С.	33
Бабушкина А.Р.	81	Галиева А.К.	103
Багаутдинова Д.И.	101	Галимжанова Д.И.	294
Бадыгова А.Ф.	21	Галимзянова Д.А.	104
Балаева Д.П.	81	Галимов А.Р.	34
Бардашов Т.Д.	60	Галлямова Г.Ш.	104
Бареева М.Р.	82	Галлямова Д.Р.	295
Баркышева К.Э.	22	Галютдинова А.И.	105
Барышникова К.А.	285	Ганжелюк П.Ю.	263
Батрханова А.А.	286	Гасанов С.К.	106
Баширова А.В.	23	Гафиятуллина Г.Х.	297
Баязитова Р.Ф.	83	Гэрэева А.Ф.	296
Бегимкулова А.А.	287	Гиззатуллина А.Р.	23
Бекиров С.И.	24	Гильфанова Д.М.	206
Белова Е.Д.	84	Гимадеева А.Р.	298
Беляева Н.Ю.	85	Гимадиева А.Ю.	34
Белякова К.В.	86	Гимаздинов К.А.	107
Белянина А.А.	87	Гиматдинова Г.И.	108
Берестнев Р.Б.	200	Гиниятуллина А.Д.	35
Блощицына А.С.	88	Гисматуллина Э.И.	207
Борисова Е.Г.	263	Глянц Т.М.	264
Борисова К.Б.	89	Гомэрова Д.Р.	299
Бубекова Ю.С.	90	Гомэрова З.Р.	300
Булдакова Н.А.	201	Городецкая С.Ю.	109
Булдакова Т.Ю.	202	Графеев Е.Н.	110
Бурганова А.Р.	25	Гридюшко М.Н.	36
Буштец Д.В.	26	Гуань Цинлин	276
Быкова О.З.	203	Гумерова Д.Р.	301
Валеева А.Ф.	91	Гумерова Э.Э.	111
Валижонов Х.А.	92	Гумирова К.М.	207
Валиуллина Л.Г.	288	Гусманова Д.Ш.	208
Ван Айцзя	278	Густова А.В.	37
Васильева В.В.	204	Давлетшина А.А.	209
Вершинина А.О.	93	Давлетшина А.Р.	111

Давлетшина Л.И.	112	Кручинина Е.С.	225
Девлетукаева У.Р.	113	Крылова М.С.	132
Дементьев Н.Р.	114	Кудрявцева А.А.	267
Демьянова Е.В.	302	Кузнецова Д.С.	133
Дерюшева А.С.	115	Кузнецова М.С.	306
Дианова С.Р.	116	Кузнецова П.В.	134
Долгунова В.В.	117	Кузьмина Я.А.	226
Еврасова А.В.	303	Кулдубаев И.М.	134
Евтушенко Е.Е.	118	Куприянов С.А.	135
Егян А.А.	119	Кутузов В.В.	47
Елезарова Ю.Н.	303	Кушаева З.Н.	46
Елфимчева Е.С.	210	Лайкова Ю.В.	227
Епишева К.Э.	211	Латыпова А.Р.	136
Ерашова Е.С.	119	Лёвкина П.П.	48
Ермолаева К.А.	120	Ли Сяохан	279
Ермухамбетова М.В.	29	Лисина О.С.	47
Ефтифеева Е.С.	28	Лосева А.Е.	228
Әхтәмова Р.М.	284	Лю Юйцяо	277
Жданова Т.А.	265	Лядвейкина Е.А.	137
Задина А.И.	121	Мавлина Д.А.	138
Закирова А.И.	122	Мавлянова Г.Р.	229
Закирова Р.И.	304	Майоров Р.А.	50
Замалиева А.И.	212	Макаров И.М.	307
Захарова Е.А.	123	Максимова К.А.	307
Золотухина Ю.А.	212	Максина В.Е.	268
Зубарева И.Д.	74	Макуха Р.В.	139
Ибләминова З.З.	305	Маланова В.С.	55
Ибрагимова А.Г.	213	Мандрыгина К.Р.	49
Иванова А.А.	214	Манина Ю.С.	139
Иванова Ю.С.	215	Марданова И.Р.	42
Идрисова А.Р.	123	Маркина Е. И.	50
Ильясов Т.А.	266	Масленкова К.А.	140
Исаева А.И.	124	Маслова Г.Н.	308
Истратов В.С.	38	Матрёнина Ю.А.	141
Ишкиняев Р.М.	125	Махмутова Д.М.	141
Калимуллина А.М.	39	Мелихов А.Г.	230
Камаева А.А.	40	Миназова Г.Р.	142
Камалеева Г.А.	126	Мингалиев А.Х.	144
Камалиева Р.Р.	216	Миндыбаева А.Н.	148
Камалова Э.Р.	127	Миннемуллин Р.Р.	309
Камаров М.А.	60	Миронов Д.Д.	51
Канунникова А.С.	217	Михайлова Е.С.	143
Карпухина С.Е.	218	Михайлюк С.А.	275
Кашапова А.Р.	219	Михальченко А.В.	309
Ким А.А.	44	Михеева Н.Н.	231
Кириллова К.П.	220	Мищенко Е.В.	52
Кисляков А.В.	221	Моторина А.И.	145
Князева В.И.	222	Мөгьтәсимова З.А.	311
Князева Т.В.	222	Мубаракшина Р.Б.	312
Ковлер А.С.	128	Мурашова М.И.	313
Козлова А.Д.	129	Мусина А.Н.	145
Комлева Е.С.	130	Мухаметгалеева А.И.	146
Корнилова А.С.	223	Мухаметзянов М.С.	147
Корнюшкина К.А.	131	Набиуллина Е.Э.	149
Королев И.В.	131	Набиуллина Р.М.	231
Королёва И.Д.	224	Назмеева А.Э.	232
Кройтор Е.А.	45	Намакаева З.З.	233

Насипова А.А.	150	Сесорова А.Д.	242
Натфуллина А.Н.	234	Сэйфетдинова Л.Р.	321
Науметова Р.Р.	313	Сибгатуллин Р.Р.	62
Недорезова А.Ю.	235	Сибгатуллина И.К.	322
Нигматуллина А.Ф.	269	Сивак М.Р.	169
Нигъмәтуллина М.М.	314	Сиденко В.О.	63
Низамова Р.М.	150	Симоновская И.В.	243
Новикова Н.А.	151	Сираева А.Р.	170
Новикова Ю.А.	152	Скурихина Я.А.	171
Нуреева А.А.	153	Сладких А.А.	171
Нуретдинова Г.Р.	270	Смирнова Г.А.	172
Нурмухаметова З.Р.	61	Сморкалова А.Р.	63
Овчаренко О.А.	154	Степанов В.Р.	64
Оленичева Т.М.	155	Степанова А.В.	65
Онищенко Е.С.	156	Степанова К.А.	175
Осокина В.А.	236	Суворова В.С.	272
Петрова В.Е.	53	Сулейманова А.Р.	287
Петрова Д.В.	54	Сулейманова З.Р.	176
Петрова Д.Г.	157	Сунгатуллина Л.Н.	173
Плотникова О.Н.	315	Суслопарова А.С.	174
Попова А.Н.	47	Сы Сяньвэнь	278
Попова А.О.	158	Сыромолотова Е.М.	177
Портнов Р.В.	55	Тимофеева С.С.	272
Потапова Ю.О.	56	Тихонова М.В.	234
Прохорова К.С.	316	Ткачева Д.В.	273
Пупырева С.О.	158	Торговкина Э.Д.	66
Радаев А.А.	237	Трифорова К.А.	244
Райманов К.И.	56	Трифорова П.В.	67
Ракипова К.Л.	238	Трубицына Е.П.	74
Рамаева К.Р.	159	Тубальцев Т.П.	68
Рахматуллина И.Т.	160	Тукмакова М.И.	69
Рахматуллина Ф.К.	317	Тухбатуллина К.М.	245
Ремидовский В.С.	19	Тухватуллина Г.Ф.	68
Ризванова Э.Н.	318	Тянь Фань	280
Ротов И.М.	161	Урусова Д.А.	246
Рузанов Н.А.	162	Урядникова Т.Н.	323
Рыков Р.А.	57	Усманова А.Р.	178
Рычкова Е.С.	163	Усманова К.Р.	179
Сабирзянова Л.Р.	164	Уткина К.А.	71
Сабирова А.И.	239	Ухаткина А.А.	70
Сайфиева М.И.	240	Ушакова Е.Ю.	180
Сайфуллина А.Р.	165	Файзиева Н.М.	247
Сайфутдинова Д.Х.	319	Фаттахова А.Г.	248
Сакмарова Д.Р.	320	Фатыхова Л.Ф.	249
Салабаева К.М.	241	Фахрутдинова А.Л.	29
Салахова А.Р.	321	Федорова А.Н.	249
Саттарова К.Р.	60	Федорова А.О.	250
Сафарова Э.А.	58	Фәсхиева З.И.	324
Сафина Д.И.	166	Фәттахова А.И.	325
Сафина Д.М.	166	Филимонов В.Л.	30
Сафина Л.Р.	59	Фомина Д.А.	251
Сафина Р.А.	60	Фролов О.С.	326
Сафина Р.И.	271	Хабилова Р.Р.	181
Сафиуллина И.И.	167	Хазиева А.Л.	252
Сахапова А.Э.	168	Хайбиева А.Р.	182
Сенюженкова Л.А.	241	Хайсанова Е.Д.	182
Сериков Р.И.	25	Халикова А.И.	253

Халитова Л.М.	41	Шакирьянова Л.Х.	328
Хамидуллин И.И.	183	Шамова Ю.А.	61
Хамидуллина Л.Р.	253	Шамшетдинова Э.Д.	257
Хасанова А.И.	42	Шарапова Г.С.	190
Хмелевская А.П.	254	Шарипова А.Р.	258
Хусаенова Р.Р.	43	Шарифуллина Л.Р.	191
Хусаинова Л.Р.	184	Шаяхметова Г.Р.	274
Хэ Ицзя	281	Шәехова А.Х.	327
Цагануров Р.И.	185	Шибанова И.М.	192
Цай А.Л.	255	Шигапова Л.И.	259
Цыганов И.С.	329	Шулепова Л.О.	54
Черницына Д.С.	27	Юмагулова А.Д.	72
Чернова А.В.	186	Юнусова С.А.	73
Чернова А.Д.	186	Юсупова Р.Р.	260
Четвергова Е.И.	187	Яковлева И.В.	192
Шавалиева Н.И.	188	Якупов Д.М.	193
Шайдуллина Р.И.	189	Яруллин Т.И.	194
Шайдуллина Э.Р.	256	Яруллина А.С.	330
Шакирова А.А.	256	Ящикова Т.А.	331

Научное издание

**ИТОГОВАЯ НАУЧНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ СТУДЕНТОВ
КАЗАНСКОГО ФЕДЕРАЛЬНОГО УНИВЕРСИТЕТА
2017 ГОДА**

Сборник тезисов

Том 1

**ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ, ИСТОРИИ
И ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ
ИМ. ЛЬВА ТОЛСТОГО**

Подписано в печать 14.11.2017
Бумага офсетная. Гарнитура «Times New Roman». Формат 60x84 1/8
Печать цифровая. Усл.-печ. л. 39,06. Тираж 34. Заказ 139/11

Отпечатано с готового оригинал-макета
в типографии Издательства Казанского университета
420008, Казань, ул. Профессора Нужина д. 1/37
Тел. (843) 233-73-59, 233-73-28